

دکتر میر شمس الدین ادیب سلطانی

درآمدی بر
چگونگی شیوه خط فارسی

مؤسسه انتشارات امیرکبیر

Call No. _____
Acc. No. _____
K. UNIVERSITY LIBRARY
Date _____
This book should be returned on or before the last
date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be
levied for each day. If the book is kept beyond that day.



موزه اسناد و کتابخانه ملی

تهران، سعدی شمالی، ۲۲۵

بیمه قیمت مقطوع
۹۰۰ ریال

0164

Date _____

Call No. _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

درآمدی بر چگونگی شیوه خط فارسی

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

در آمدی بر چگونگی شیوه خط فارسی

نوشته

دکتر میر شمس الدین ادیب سلطانی



مؤسسه انتشارات امیر کبیر

تهران

۱۳۵۲

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc No 3127.36

Dated....30...3...59

8607
406



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

درآمدی بر چگونگی شیوه خط فارسی

ادیب سلطانی، دکتر میرشمس الدین

چاپ اول: ۱۳۵۴

چاپ: چاپخانه سپهر، تهران.

شماره ثبت کتابخانه ملی ۶۵۸-۱۳۵۴/۶/۳

حق چاپ محفوظ است.

Ἔστι μὲν οὖν τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ
παθημάτων σύμβολα, καὶ τὰ γραφόμενα τῶν ἐν
τῇ φωνῇ.

Περὶ ἐρμηνείας, I.

همانا واژه‌های ملفوظ نمادهای انفعالات نفس‌اند،
و واژه‌های مکتوب نمادهای واژه‌های ملفوظ.

ارسطو،

در پیرامون گزاردها

[پری هرمینياس]، I.

Call No. _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

Date _____

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

پیشگفتار

درآمدی بر چگونگی شیوه خط فادسی اثری است پژوهشی؛ و طبیعی است در پیشگفتار به برنامه و روش و چکیده کار اشاره رود و ملاحظه‌ای درباره نتیجه‌های آن باز نموده‌آید. برنامه کلی ما در این پژوهش، صوری است، نه معنایی. روشن است که در هر گونه بررسی صوری زبان و گفتار و خط برای فروگشایی پرسشها و دشواریها به معنا هم رجوع می‌شود. در اینجا نیز چنین است. ولی توجه ما به معنا از حد ضروری فراتر نمی‌رود.

روش کار ما سنجشگرانه است و استوار است بر پایه هماهنگ ساختن دیدگاههای استقرایی، با قیاسی؛ و توصیفی و تحقیقی، با تجویزی و هنجاری یا دستوری. اینکه استقرا و قیاس با وجود جداسانی در گوهر خویش به یکدیگر پیوند دارند، می‌تواند خود آشکار انگاشته شود. به موازات آن، توصیف و تجویز نیز با وجود دیگرسانی موردهای اعمال آنها، در بن مستلزم یکدیگرند.

در اینجا بویژه باید درباره پرسش توصیف و تجویز در رابطه با زمینه پژوهشی ما لختی درنگ کرد و براندیشید. جستارهای زبان و دانش زبانیک یا زبانشناسی به دو مقوله گسترده بخش می‌شوند: زبانیک نظری، و زبانیک کاربردی. در زبانیک نظری وظیفه زبانشناس توصیف دستگاه‌مندانه پدیده‌ها و کشف و توضیح فراروندها و قانونهای عینی و برون‌ذهنی زبان است. ولی در جستار خط یا نوشتار که دستگاهی است از نمادهای اختراعی و قراردادی، و هم در حیطه زبانیک نظری قرار می‌گیرد و هم در حیطه زبانیک کاربردی، زبانشناس باید فزون بر توصیف به هنگام خود به تجویز پردازد. در این زمینه یادکردن قرینه‌ای شایسته خواهد بود. در دانشهای ناب، مانند فیزیک نظری و شیمی نظری و ریاضیات ناب و منطق، تجویز بیرون از موضوع است. ولی در دانشهای کاربردی مانند پزشکی و کشاورزی و مهندسی و دیگر رشته‌های تکنیک‌شناسی، تجویز دارای ارزشی است ویژه. منتها فرض این است که تجویز بخردانه باید بر پایه توصیف دقیق واقعیت، و قانونهای دانشی (آهنجیده از واقعیت، یا از ویژگیهای خود ذهن) استوار باشد. باز می‌آییم به استقرا. در بررسی استقرایی خود کوشیده‌ایم تا کارما که مانند هر گونه

استقرا در گوهر خویش ناقص است، هرچه گسترده‌تر باشد: خواه با رجوع به نوشته‌های دیگران، خواه با بررسی هرچه بیشتر دشواریهای عملی و آدوینی [آمپیریک]، خواه با

اندیشه مستقل (که فزون بر جنبه استقرایی، بناچار جنبه قیاسی و پرتوم [«ماتقدم» یا «آپریوری»] نیز داشته است). ما کوشیده‌ایم تا اثرهای زبانشناسان و پژوهندگان ایرانی و انیرانی را درباره پرسشهای زبان و خط فارسی، خط به طور کلی، زبانیکی نظری، و زبانشناسی تاریخی ایرانی و هندواروپایی، بیطرفانه تحقیق کنیم. در اینجا باید افزود که وقتی از استقرا سخن می‌رود، بطبع باید به بررسی آماری هم توجه شود که به نگر ما بسیار مهم است. کوشیده‌ایم تا درباره هر نکته و مقوله، هرچه بیشتر نمونه به خوانندگان داده شود و هیچ چیز از شیوه‌ها و استدلالهای موجود ناگفته نماند؛ ولی روشهای آماری [به معنای ویژه آن] را بکار نگرفته‌ایم، زیرا بررسی آماری را کاری می‌دانیم جداگانه که می‌تواند برپایه بررسیهای خردگروانه و سنجشگرانه مقدماتی، و ساده‌تر، برپایه اندیشه و ژرفش بیشتر بنیاد نهاده شود. از اینرو می‌پنداریم که پژوهش ما ممکن است در تنظیم و طرحریزی برنامه‌های آماری سودمند افتد.

و اما بعد، ما برپایه درك یگانه‌گروانه خود از مسئله‌های گوناگون زبان، بررسی همزمانی [سنکرونیك] را با بررسی ترازمانی [دیاکرونیك] در بافتی واحد نهاده‌ایم. به نگر ما بخش‌بندی نموداری «زبانشناسی همزمانی» و «زبانشناسی ترازمانی» برای پاره‌ای منظورها، ازجمله برای هدفهای آموزشی، بیگمان سودمند است. با اینهمه، در عمل نمی‌توان اندر میان این دو مقوله مرزی مشخص نهاد، بویژه در زبانهای فرهنگی مانند زبان فارسی؛ چه، زبان فارسی یا ایرانی دسمی کنونی زاییده تکامل تاریخی است و در نتیجه دارای لایه‌های گوناگون و ساختهای دستوری ناهمزمان و ناهمگن است. سرحله‌های پیشین این زبان بر نوشته شده‌اند و شکل‌های کهن آن هم اکنون نیز به نحوی در ذهن فارسی‌زبانان جای دارند: فارسی‌زبان در هر دم با بازکردن کتابهای گذشتگان با ساختهای دستوری کهن روبرو می‌شود، و حتا فارسی‌زبانی که خواندن و نوشتن نمی‌داند، ممکن است به سبب حفظ داشتن شعر یا جدایی نسبی مرحله تاریخی گویش او از زبان رایج با شکل‌های کهن آشنا باشد. بدینسان شکل‌های کهن کاملاً نمرده‌اند و (اگر موضوع را نسبی بنگریم هرگز نخواهند مرد)، بلکه به گونه‌ای می‌زیند و شیوه نوشتن آنها به همان اندازه امری عملی و «فعلی» است که شیوه نوشتن هر جمله‌ای در فارسی امروزم. با اینهمه، در اینجا توضیحی بیشتر بایسته است. شاید به نگر برخی خوانندگان چنین آید که ما به بررسی ترازمانی بیش از اندازه ارج نهاده‌ایم، و در پایه، از حیطة بررسی خود که خط فارسی باشد، در موردهایی نه کمیاب، بیکباره دور افتاده‌ایم و سخت دل‌مشغول جستارهای واژه‌ای و دستوری و زبانشناسی تاریخی گشته‌ایم. در برابر باید برنهمیم که سیر ما در جهان زبان ضروری بوده است: اگر حوصله و سگالش سبب شود که در موردی، نکته‌ای، هرچند ناچیز، در زبان و خط فارسی روشن گردد، اطناب ممل به‌خاطر آن بهایی گزاف نیست. درست است که ما در پاره‌ای موردها نه تنها شکل‌های فارسی دری نخستین و پهلوی

و پارسی باستان و اوستایی را بررسی کرده‌ایم، بلکه تا آریایی و هندواروپایی نخستین نیز دور رفته‌ایم؛ ولی آنچه ما را بدین گونه بررسی واداشته، این باور ماست که دشواریهای همزمانی زبان فارسی را نمی‌توان بدون بررسی ترازمانی فروگشود. و این امر ما را به چکیده و برآیند این پژوهش و حکمت اصلی آن می‌رساند: این کتاب مقدمه یا درآمدی است بر چیستی و چگونگی پرسشهای خط. وظیفه بنیادین که در برابر ما قرار داشته، عبارت بوده است از بررسی مسئله نوشتن زبان و/ یا گفتار فارسی، عموماً؛ یعنی به يك تعبیر، نوشتن فارسی به هر گونه خط که باشد. بنابراین، در حد مجرد، ناگزیر بوده‌ایم در بسیاری موارد کم و بیش جریانهای ژرف زبان و بویژه جنبه‌های فونولوژیک و مورفولوژیک و واژه‌ای و گاه نیز نحو زبان را فرو شکافیم تا ماده نخستین زبان روشن گردد. جز بدین راه سخن گفتن درباره شیوه نوشتن برای ما بیمعنا می‌بود. البته برپایه واقعیت حجم بیشتر کتاب وقف شیوه خط کنونی شده، چنانکه حتا اندیشه تدوین فرهنگ درست نویسی املائی فارسی با همین خط نیز به نگر آورده شده است. ولی مسئله خط یا نوشتار به مثابه نوشتار، موضوع جستاری مستقل قرار گرفته است؛ و همچنین شیوه‌های خطی دیروز مطرح گشته‌اند و خط کنونی فارسی نوین و اسکانهای منطقی و صحیح فردا در جای خود نظراً بررسی شده‌اند: کتاب به شیوه‌ای طبیعی و ضروری و یقینی با نوشتن زبان / گفتار فارسی به خط لاتین پایان می‌پذیرد.

آنچه مربوط است به نتیجه‌های بدست آمده از این پژوهش، باید بگوییم که آناکای [تجزیه و تحلیل] ما تا اندازه‌ای زیاد گزاره‌ها و بر نهاده‌ها و نتیجه‌های متعارف را تأیید می‌کند. ولی در چند مورد به نتیجه‌هایی رسیده‌ایم دیگرسان، یا بیکباره نوین. در این زمینه روشن سازی زیر بایسته می‌نماید. بیشترین کوشش را بکار برده‌ایم تا «حقیقت» را از «عقیدت» جدا کنیم. هر جا سخن از داده‌ها [معطیات] و بوده‌ها [«امور واقع» یا «حقیقتها» یا «فاکتها»] است، کوشیده‌ایم تا بیان مستند باشد. طبیعی است که برپایه بایستگی ذاتی کار پژوهش گاه در درون ابرهای تاریک ناشناخت، از خود، نگریا رایی پیش نهاده‌ایم. در پیوند با نگرها و رایهایی که در این اثر پیش نهاده شده‌اند، و در پیوند با پرسش کلی «حقیقت» و «عقیدت»، و نیز در گونه‌ای رابطه با «دانش‌شناسی، و دانش‌شناسی و نظریه شناخت، باید یادآور شد که اساساً الف) این در طبیعت آدمی است که عقیده داشته باشد؛ ب) در طبیعت آدمی است که عقیده خود را درست بداند؛ پ) احساس آدمی در راستی عقیده خود، شرط بسنده راستی عقیده او نیست، و شرط ضروری آن هم نیست؛ ت) از نگرگاه آمار، احتمال حقیقت داشتن يك عقیده نوین، کمتر است از احتمال حقیقت نداشتن آن؛ و: ث) در فراروند شناخت بشری، عقیده‌ها، یا دقیقتر بگوییم، اندیشه‌ها و مینوها [ایده‌ها]، به عنوان فرضیه‌های عمل کننده یا در مرحله‌های والاتر به عنوان نظریه‌ها، بر پایه قدرتشان در توجیه داده‌های موجود، و غناشان در پیش‌بینی واقعیت ناشناخته، در رسیدن به روشنایی نقشی بزرگ دارند، - ولی هدف اصلی در هر لحظه همچنان عبارت است از استوار کردن راستی یا حقیقت. در پرتو این فروشکافی می‌توان نتیجه

گرفت که استوار کردن راستی در میان انبوه عقیده‌ها کاری است خطیر، و برای آن باید به دنبال وسیله و محك یا سنجیداری رفت جز احساس فردی. و اما چنین سنجیدارهایی وجود دارند. برای استوار کردن راستی هم به ایزاد یا اذغنون، یا دست کم به قانون، نیاز است، و هم به کاد. در نتیجه، اگر حیطة ما بعدالطبیعه یا متاگیتیک را کنار گذاریم، در قلمرو دانش راستی را به دو راه زیر استوار توان کرد: (a) منطق؛ (b) آزمایش و آدوین. و در قلمرو دانش، جدا از جنبه‌هایی از منطق و ریاضیات، وقتی حقیقت «استوار» گشت، باز هم «صد در صد» قطعی نیست و تابع بازبینی و دوباره‌نگری است. در اصل باید میان حقیقت و هر مرحله معین شناخت بشری فرق گذاشت: چه بسا مجاز ما قرین حقیقت نباشد. فحوای این باز نمود آن است که همچنانکه ارسطو نیز تشریح کرده است، عقیده (δόξα) با دانش (ἐπιστήμη) یکی نیست،^۱ و بنا به اشاره ایمانوئل کانت، «فردانش-دوستی» (Philosophie) نباید به عقیده‌دوستی (Philodoxie) بدل شود؛^۲ دست کم در رشته‌هایی از شناخت بشری که راه مطمئن علم را پیموده‌اند، باید چنین آرزویی را داشت. البته زبانیک از یک سو به منطق و ریاضیات مربوط است، از سویی به روانشناسی شناختی، و از دیگر سو به دانشهای اجتماعی. فزون بر اینها زبانیک با ادبیات و حس زیبایی پیوندی گوه‌رین دارد، و از جمله، قانونهای عروض در شعر کلاسیک فارسی نمودار این پیوند هستند. سرانجام زبانیک همچنین به ساحت فلسفه راه می‌یابد. و به ظاهر، این بسته به خواست ماست که بیشتر به جنبه‌های دقیق زبانیک، یعنی به جنبه‌هایی از آن که به دانشهای طبیعی و ریاضی نزدیک‌ترند، توجه کنیم، یا جنبه‌های بازتر و آزادتر و ناقطع‌تر آن را ببینیم. - بیرونشد آنچه گفته‌آمد این است که اگر نگرانی تازه در این کتاب پیش‌نهاده شده، تنها به خاطر یافتن حقیقت بوده است، ولی درستی و نادرستی عینی آن دیگر در حیطة احساس و استنباط یا خواست مؤلف نیست، بلکه مربوط می‌شود به سنجش و نگر سنجشگران و صاحب‌نگران؛ و کوتاه، به عمل، و زمان. با اینهمه، هم اکنون نیز یادآوری زیر بجاست:

در هر کار پژوهشی انسان بر راستی در مرز تاریکی و روشنایی راه می‌پوید؛ و این امر سبب می‌شود که هر اثر پژوهشی در گوهر خویش الزاماً کاستیهایی داشته باشد. این گزاره که همواره - حتا در حالت آرمانی یا هینوگانی [ایده‌آل] - درست است، منطقاً در کوشش ناچیز ما نیز مصداق دارد؛ و شاید بیشتر: هم به سبب گسترده بودن نسبی مطلبهای کتاب و جزئیات فراوان آن، هم به سبب شیوه‌ای در باز نمود و پرداخت جستارها و پرسشها که ممکن است در پاره‌ای موردها تا اندازه‌ای تازگی داشته باشد؛ و آخرین ولی نه کمترین، هم بدین سبب که این کتاب عبارت است از «گزاشی موقت

1) 'Αναλυτικὰ ὕστερα, A XXXIII.

2) Vgl. Kritik der reinen Vernunft, B XXXVII.

از کار در جریان پیشرفت»^۱ نه يك مطالعه فرجامین. ولی صمیمانه امیدواریم این کتاب پژوهشهایی را بر انگیزد گسترده‌تر و ژرف‌تر. آنچه مربوط به ماست، امیدواریم که با ادامه پژوهش خود و دیگران، این کتاب در چاپهای آینده درست‌تر و دقیق‌تر در دسترس همگان قرار گیرد.

چند راهنمایی عملی. بخش‌بندی مطالبهای کتاب در پایه به‌شیوه ریاضیدان ایتالیایی جوزپه پئانو صورت گرفته است. به این ترتیب که فصل دارای يك شماره است، بخش عمده فصل دارای دو شماره، و مقوله‌های هر بخش دارای سه شماره‌اند. بنابراین، برای نمونه، «۱» یعنی «فصل نخست»؛ مجموعه «۱-۲» (که تنها برای يك قسمت از کتاب بکار گرفته می‌شود) یعنی «فصل دوم، بخش نخست»؛ یا مجموعه «۶-۱۹-۴» (که همچنین فقط برای يك قسمت از کتاب بکار گرفته می‌شود) یعنی «فصل چهارم، بخش نوزدهم، مقوله ششم». برای آنکه تعداد رقمها زیاد نشود، بخش‌بندی بعدی مجموعه‌های سه-شماره‌ای را با ۱) و ۲) و ۳)، ... نشان داده‌ایم که اگر آنها باز به‌نوبه خود فروبخشهایی داشته باشند، با الف) و ب) و پ)، ... نمایانده می‌شوند. نشانه «□» در آغاز بعضی پاراگرافها معمولاً برای نکته‌های جداگانه یا ویژه بکار برده شده است. در ارجاعها از نشانه معروف به «نشانه پاراگراف»: «§»، و همچنین در صورت لزوم از «پیکان»: «←» بهره گرفته‌ایم؛ منتها نشانه «§» را برای هر قسمت شماره‌دار، حتا برای فصل نیز بکار برده‌ایم، برای نمونه: «§۹». نشانه‌های فنی و ویژه‌ای که در کتاب بکار رفته‌اند، متعارف‌اند. دیگر مطالبهای آغازین، از جمله برخی از اصطلاحهای مقدماتی کتاب در فصل نخست، «سرآغاز»، پیش نهاده شده‌اند. واژه‌نامه و کتابنامه‌ها و فهرست راهنمای الفبایی که پس از متن قرار دارند، باید مطالعه کتاب را آسان گردانند. از خوانندگان ارجمند خواهشمند است پیش از خواندن متن و / یا همراه با آن، بخش افزایشها و دستگردانیها را ببینند.

تهران،

مهر ماه ۱۳۵۴ هجری خورشیدی / اکتبر ۱۹۷۵.

1) «an interim report on work in progress»

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 *P.* will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

سپاسگزاری و قدردانی

در فراروند هستی پذیری این کتاب، بسی سروران و دوستان دانشمند به شیوه‌ها و راههای گوناگون مؤلف را یاری داده‌اند. در اینجا فریضه خود می‌داند از همه ایشان بویژه از آقایان استادان: دکتر ولفگانگ پ. شمید^۱ و دکتر مهرداد بهار، و نیز از آقای محمد حیدری ملایری ژرفانه سپاسگزاری کند. - ولی سروران و دوستان پاسخگوی نادرستیها و کژپسندیهای احتمالی کتاب نیستند.

این نکته‌ای است خود آشکار که هر گونه پژوهش به‌میزانی از پژوهشهای دیگران آغاز می‌کند و بنابراین تا اندازه‌ای سرراستانه به اثرهای دیگران پیوند می‌یابد، چنانکه بدون آنها ناپنداشتنی است. در اینجا نیز مؤلف خود را سخت مرهون کتابهای مرجع و اثرهای دیگر پژوهندگان ایرانی و انیرانی که در کتابنامه‌های I و II آورده شده‌اند می‌یابد و مایل است سپاس خود را به مؤلفان و ویراستاران و ناشران آنها برنویسد.

سپس، مؤلف شایسته می‌داند مراتب سپاسگزاری عمیق خود را نسبت به آقایان عبدالرحیم جعفری و محمدرضا جعفری و دیگر سروران و مسئولان و کارکنان گرامی مؤسسه انتشارات امیرکبیر ابراز دارد که اکنون به‌همت ایشان این کتاب در دسترس همگان قرار می‌گیرد. چنانکه بسادگی می‌توان به‌پندار آورد، چاپ این کتاب فنی، با نشانه‌ها و نمادهای گوناگون، کاری آسان و کم‌هزینه نمی‌توانست بود. اما پس از آنکه انتشار کتاب در برنامه مؤسسه انتشارات امیرکبیر قرار گرفت، مسئولان آن مؤسسه به خاطر فرهنگ و با لطفی که در کالبد واژه‌ها نمی‌گنجد چاپ و انتشار آن را سازمان بخشیدند، و از جمله، آقای پرویز اسدی زاده، گاه از نزدیک و گاه از دور، همواره به دقت و سرعت چاپ کتاب توجه داشتند، و آقای مرتضا کریمی به عنوان ویراستار فنی کتاب با ظرفیت و جدیت شایان و به روشی یکنواخت از آغاز تا پایان بر کلیات و جزئیات دشوار و بیشمار کار ناظر بودند.

مؤلف همچنین می‌باید از مسئولان و کارکنان ارجمند چاپخانه سپهر تشکر کند.

1) Prof. Dr. Wolfgang P. Schmid

ایشان در مدت يك سال و چند ماه كه این كتاب زیر چاپ بود، همه گونه تسهیل را برای صحت چاپ فراهم آوردند؛ بویژه از آقای احمد شكوهی زاده كه حروفچینی و غلط گیری فورمهای كتاب را استادانه و با علاقه و دقت يك خاتم كار و مینیاتور ساز انجام داده اند، صمیمانه سپاسگزار است.

و اینك، در پرتو لطف دوستداران، حاصل این است كه برجاست. امید است گامی باشد در راه فرهنگ.

م. ش. ا. س.

فهرست گنج‌انیده‌ها

vii	پیشگفتار
xiii	سیاسگزاری و قدردانی
۱	۱ سرآغاز
۲	۱-۵ اصطلاحها
۷	۲ حرفهای الفبای فارسی
۷	۲-۱ صامتهای فارسی
	۲-۱-۱ همزه ۱۵؛ ۲-۱-۲ حرفهای ث و ذ ۱۸؛ ۲-۱-۳ حرفهای
	غ و ق ۳۱؛ ۲-۱-۴ خو ۳۹؛ ۲-۱-۵ تشدید ۴۵
۴۹	۲-۲ مصوتهای فارسی
	۲-۲-۱ مصوتهای معروف به کوتاه ۴۹؛ ۲-۲-۲ مصوتهای معروف
	به بلند ۵۲؛ ۲-۲-۳ واکلهای مرکب فارسی ۵۲؛ ۲-۲-۴ مصوتهای
	خنثا-میانی یا مرکزی فارسی ۵۶؛ ۲-۲-۵ درباره نشانه‌های حرفها:
	نشانه‌های حرکات حرفها، سکون یا جزم، تشدید؛ اعراب، تنوین ۵۸
۵۹	۳ اصلهای راهنمای درست‌نویسی املائی در فارسی
۶۱	۳-۱ اصلهای راهنمای درست‌نویسی به نگارما
۶۲	۳-۲ اصل رعایت موازین دستوری زبان فارسی
۶۳	۳-۳ اصل همخوانی نوشتار و گفتار: تطابق مکتوب و ملفوظ
۶۴	۳-۴ انعطاف‌پذیری
۶۷	۴ پاره‌ای نکته‌های ویژه درست‌نویسی
۶۷	۴-۱ اصل رعایت حد و استقلال کلمه
۶۹	۴-۲ واژه‌های مرکب یا هم‌نه‌واژه‌ها
	۴-۲-۱ معیار یاسنجیدار واژه مرکب ۶۹؛ ۴-۲-۲ ترکیبهای استوار
	شده یا مزجی، و ترکیبهای استوار نشده یا نامزجی ۷۱؛ ۴-۲-۳

- اصل آسانی خواندن و نوشتن، و خوشنمایی کلمه نوشته ۷۳؛
 ۴-۲-۴ «آ» درهمنه واژه‌ها ۷۷؛ ۴-۲-۵ الف آغازین در واحدهای
 پسین همنه واژه‌ها ۸۰
- ۸۱ ۴-۳ مورفمهای جمع ساز: ها، ان، و جز آنها
 ۴-۳-۱ ها ۸۱؛ ۴-۳-۲ ان ۸۲؛ ۴-۳-۳ نشانه‌ها و شکل‌های
 جمع عربی در فارسی ۸۴؛ ۴-۳-۴ بحث نظری ۸۷
- ۹۴ ۴-۴ توالی مصوتها در فارسی
 ۴-۴-۱ یا ۹۴؛ ۴-۴-۲ برآیند ۹۵؛ ۴-۴-۳ بررسی منظم
 موردها یا مقوله‌های توالی مصوتها در فارسی ۹۵
- ۹۹ ۴-۵ صفت‌های تفضیلی و عالی: تر، ترین
 ۴-۵-۱ شیوه نوشتن ۹۹؛ ۴-۵-۲ بررسی تاریخی-همسنجی ۹۹
- ۱۰۱ ۴-۶ ضمیرهای پیوسته ملکی و مفعولی (و انعکاسی)
 ۴-۶-۱ ضمیرهای پیوسته ملکی ۱۰۲؛ ۴-۶-۲ ضمیرهای پیوسته
 مفعولی ۱۰۳؛ ۴-۶-۳ بررسی نظری ۱۰۶
- ۱۰۸ ۴-۷ ضمیرهای اشاره
 ۱۰۹ ۴-۸ شیوه نشان دادن اضافه
 ۴-۸-۱ پس از صاستها ۱۰۹؛ ۴-۸-۲ پس از مصوت‌های بلند «ا» و
 «و» ۱۱۰؛ ۴-۸-۳ پس از «ه» ناملفوظ یا بیان حرکت ۱۱۰؛
 ۴-۸-۴ کلمه‌هایی که به «و» ختم می‌شوند ۱۱۰؛ ۴-۸-۵ مصوت
 بلند «ی» ۱۱۱؛ ۴-۸-۶ اضافه در نامهای خاص ۱۱۲؛ ۴-۸-۷
 توضیح نظری ۱۱۲
- ۱۱۳ ۴-۹ را
 ۴-۹-۲ توضیح نظری ۱۱۴
- ۱۱۶ ۴-۱۰ «به» و «ب»
 ۴-۱۰-۱ «به» به عنوان حرف اضافه ۱۱۷؛ ۴-۱۰-۲ «ب» و «به»
 به عنوان پیشوند ۱۱۷؛ ۴-۱۰-۳ «به» در مصدر یا فعل مرکب و
 عبارت مصدری یا عبارت فعلی ۱۱۹؛ ۴-۱۰-۴ «به» حرف اضافه
 پیش از حرف‌های اضافه دیگر ۱۱۹؛ ۴-۱۰-۵ بررسی همسنجی ۱۲۰
- ۱۲۱ ۴-۱۱ بی؛ هم؛ هیچ
 ۴-۱۱-۱ بی ۱۲۱؛ ۴-۱۱-۲ هم ۱۳۱؛ ۴-۱۱-۳ هیچ ۱۳۱
- ۱۳۲ ۴-۱۲ که و چه
 ۱۳۳ ۴-۱۳ نشانه‌های ندا و دعا و تمنا: ا؛ ای
 ۴-۱۳-۱ شیوه نوشتن ۱۳۳؛ ۴-۱۳-۲ بررسی کوتاه نظری ۱۳۴
- ۱۳۷ ۴-۱۴ مصدرها و فعل‌های مرکب و اسم‌های مشتق از آنها
 ۴-۱۵ فعل‌های مصدر «استن»
- ۱۳۷

- ۱-۱۵-۴ شیوه نوشتن فعلهای «ام»، «ای»، «ایم»، «اید»، «اند»
 ۱۳۹؛ ۲-۱۵-۴ است ۱۴۲؛ ۳-۱۵-۴ بررسی نظری ۱۴۳
- ۱۶۷ ۴-۱۶ پیشوند فعلی «می»
 ۱۶۹ ۴-۱۷ «ب» تأکید یا زینت، «ن» نایش و نهی، «ه» نهی
- ۱۷۱ ۴-۱۸ «کاووس» یا «کوس»، «تاووس» و «طاووس» یا «تاوس» و «طاوس»،
 «داوود» یا «داود»؟
- ۱۷۳ ۴-۱۹ ویژگیهای نوشتاری شعری
- ۱-۱۹-۴ حذف همزه فونتیک و ادغام؛ همچنین حذف «ی» میانجی و
 حذف مصوت ۱۷۳؛ ۲-۱۹-۴ که، چه ۱۷۴؛ ۳-۱۹-۴ «ه»
 ناملفوظ یا بیان حرکت ۱۷۵؛ ۴-۱۹-۴ حذف صامتها ۱۷۶؛
 ۵-۱۹-۴ «دنی» و نظیرهای آن ۱۷۶؛ ۶-۱۹-۴ ساکن ساختن
 «ی» اضافت ۱۷۷
- ۲-۲۰ حرفهای «ح»، «ص»، «ض»، «ط»، «ظ»، «ع» (عربی خالص)، و حرف
 «ق» (مشترک میان فارسی و عربی) در املای واژه‌ها و نامهای
 ناعربی‌تباد
- ۱۷۸ ۱-۲۰-۴ ح ۱۷۹؛ ۲-۲۰-۴ ص و ط ۱۸۰؛ ۳-۲۰-۴ ع ۱۸۳؛
 ۴-۲۰-۴ ض و ظ ۱۸۴؛ ۵-۲۰-۴ ق ۱۸۴
- ۱۹۱ ۵ شیوه نوشتن واژه‌های عربی در فارسی
- ۱۹۲ ۵-۱ املای همزه در کلمه‌های عربی رایج در فارسی
- ۱-۱-۵ همزه سر-آوایی ۱۹۳؛ ۲-۱-۵ همزه در میان کلمه ۱۹۳؛
 ۳-۱-۵ همزه ته-آوایی ۱۹۵
- ۱۹۶ ۵-۲ تنوین
- ۱-۲-۵ «نسبتاً» یا «نسبة»؛ «جزئاً» یا «جزء» ۱۹۸؛ ۲-۲-۵
 نوشتن تنوین با «ن» ۱۹۹
- ۱۹۹ ۵-۳ الف مقصور
- ۱-۳-۵ کلمه‌هایی که در عربی با «ی» نوشته می‌شوند ۱۹۹؛ ۵-
 ۲-۳ کلمه‌هایی که صدای الف [مصوت] آنها در عربی با «و» نمایانده
 می‌شود ۲۰۱؛ ۳-۳-۵ کلمه‌هایی که در عربی حرفی برای صدای
 الف [مصوت] ندارند ۲۰۱
- ۲۰۱ ۵-۴ ة مربوطه
- ۲۰۲ ۵-۵ عبارت‌های کوتاه عربی رایج در فارسی
- ۲۰۲ ۵-۶ واژه‌های دو رگه فارسی-عربی «بلهوس»، «بلعجب»، «بلفضول»
- ۲۰۳ ۶ شیوه نوشتن واژه‌های بیگانه ناعربی در فارسی
- ۲۰۳ ۶-۱ توالی مصوتها

- ۶-۲ الف «پیش‌نه» یا حذف آن، پیش از «س» و «ش» در گروه‌های
 ۲۰۳ صامتهای آغازین
 ۲۰۵ ۶-۳ واکه مرکب [au]
 ۲۰۵ ۶-۴ نشان دادن حرف *u* انگلیسی، بویژه در آغاز واژه‌ها
 ۲۰۷ ۷ شیوه خط نقل قولها و شاهدها
 ۲۰۹ ۸ بخش کردن واژه‌های فارسی در چاپ
 ۲۰۹ ۸-۱ ضابطه اصلی بخش کردن
 ۲۰۹ ۸-۲ کلمه‌هایی که واحدهای آنها به حرفهای پیوندناپذیر پایان می‌یابند
 ۲۱۰ ۸-۳ کلمه‌هایی که واحدهای آنها به یکدیگر می‌پیوندند
 ۲۱۰ ۸-۴ «ی» مصدری، نسبت، نکره
 ۲۱۱ ۸-۵ مورفمهای جمع‌ساز: «ها»، «ان»
 ۲۱۱ ۸-۶ ضمیرهای پیوسته ملکی-مفعولی-انعکاسی
 ۲۱۳ ۸-۷ «ی» اضافت
 ۲۱۳ ۸-۸ را
 ۲۱۳ ۸-۹ «می» فعلی
 ۲۱۳ ۸-۱۰ ضمیرهای فاعلی پیوسته یا شناسه‌ها
 ۲۱۴ ۸-۱۱ فعلهای رابط یا معین «* ایدن» و «است»
 ۲۱۴ ۸-۱۱-۳ فعل «است»
 ۲۱۵ ۸-۱۲ بخش کردن شکل فارسی کلمه‌های بیگانه
 ۲۱۵ ۸-۱۳ بخش کردن کلمه‌هایی که در خود نیمخط دارند
 ۲۱۷ ۹ جستار نظری و بررسی تاریخی خطهای ایرانی تا امروز
 ۲۱۷ ۹-۰ کلیات
 ۲۲۴ ۹-۱ خطهای رسمی ایران: پس از ورود آریاییان به ایران‌زمین
 ۲۲۶ ۹-۲ خط میخی پارسی باستان
 ۲۲۷ ۹-۲-۲ توضیحات جدول I
 ۲۲۹ ۹-۳ خط پهلوی
 ۲۳۲ ۹-۴ خط اوستایی یا «دین دبیری» یا «دین دبیره»
 ۲۴۰ ۹-۵ خط فارسی نوین
 ۲۴۰ ۹-۵-۰ اشاره تاریخی ۲۴۰؛ ۹-۵-۱ خط عربی برای عربی ۲۴۲؛
 ۲۴۲ ۹-۵-۲ چکیده نگرها درباره تغییر یا نگهداری خط کنونی فارسی
 ۲۴۲ ۹-۵-۳ نکته فنی: حرفهای «متواخیه» یا «برادر» و امکان
 ۲۴۵ ۹-۵-۴ چند ملاحظه کلی درباره نگه‌داشتن یا
 ۲۴۷ دگرگون ساختن خط کنونی فارسی
 ۲۵۰ ۹-۶ نوشتن زبان فارسی به خط لاتین

۲۶۵	واژه نامه فارسی-بیگانه
۲۸۵	کتابنامه I
۲۹۵	کتابنامه II
۳۰۳	فهرست راهنما
۳۱۳	افزایشها و راستگردانیها

Date _____

Call No. _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

۱. سر آغاز

۱-۰ در این کتاب، چگونگی شیوه خط فارسی و پاره‌ای پرسشهای بنیادین آن را تاحدی گسترده بررسی خواهیم کرد.

در آغاز جستار خود یادآور می‌شویم که شرط اساسی همسان‌نگری پویا و زنده در پرسشهای خط فارسی آن است که کوشش خردمندانه در جستجوی حقیقت و یافتن شکلهای درست، با انعطاف‌پذیری و حوصله عملی همراه باشد.

روشن است که در حال کنونی در خط فارسی يك سلسله تشتهای و آشفتگیها وجود دارد. ولی نباید در دامنه، اثر و نتیجه آشفتگیهای کنونی خط فارسی در سوی منفی مبالغه کرد. اگر فعلاً از پرداختن به کاستیها و رساییهای خط فارسی در گذریم، املای فارسی در برابر املای پاره‌ای زبانهای باختری که تا سده‌های هجدهم و نوزدهم نیز دستخوش تششت بودند، از نظر کلیات نکته‌های حل نشده‌ای ندارد؛ بنابراین، اینکه در میهن ما اختلافهایی در جزئیات شیوه خط موجود است، نباید موجب نگرانی شود. کاملاً بعکس: این جدا-نگریها و جداپسندیها از نظر تحرکی که در اندیشه‌های پژوهشی ایجاد می‌کنند، بسیار جالب‌اند و در گوهر خویش می‌توانند به گونه‌ای وحدت معنادار بدل گردند.

۱-۱ از سوی دیگر باید توجه داشت که آشفتگی در شیوه‌های نوشتن یا در «نوشتار»، تا حدی در ذات زبان و خط است، زیرا انتقال اطلاعات زبانی یا گفتاری از راه خط، در همه زبانها و در همه سرزمینها و دورانها، بناچار درگیر عاملهای طبیعی ضد نظم است. در ۹ §، در آغاز بررسی خطهای ایرانی، ضمن بحث نظری کوتاه پیرامون خط، ما به این نکته باز خواهیم گشت.

۱-۲ تصریح می‌کنیم که یکی از اساسی‌ترین کارهایی که باید بخاطر هماهنگی واقعی در رسم خط فارسی انجام گیرد، تدوین فرهنگ درست‌نویسی املایی فارسی است. چنین فرهنگی به تعریف و توضیح ماده‌ها - جز اشاره‌هایی برای افتراق معناها و شکلهای - نیاز نخواهد داشت، بلکه خواهد توانست به ضبط «صحیح‌ترین» یا «مطلوب‌ترین» شکلهای بسنده کند و همچنین در موردهایی شکلهای «مجاز» دیگر را نیز برنویسد. چون موردهای ناهماهنگی از رایج‌ترین شکلهایند، تعداد ماده‌های چنین فرهنگی لازم نیست مثلاً به تعداد

ماده‌های وارده لغت‌نامه دهخدا برسد. حتا تعداد ماده‌های فرهنگ معین نیز ممکن است برای این منظور زیاد باشد. کوتاه آنکه فرهنگ درست‌نویسی املائی فارسی را می‌توان در يك مجلد نه‌چندان سنگین، بیرون آورد.

ولی برای تدوین چنین کتاب مرجعی نخست باید ژرفانه مطالعه کرد. همه مطالعه‌ها و بررسیهایی که تاکنون در باره شیوه خط فارسی صورت گرفته‌اند، در این راه مؤثرند، و پاره‌ای از آنها، بسیار پرارزش. اما آشکار است که این مطالعه‌ها باید ادامه یابند. □ خاطر نشان می‌سازیم که فرهنگهای مستقل درست‌نویسی املائی از جمله در آلمانی و فرانسه و روسی نیز وجود دارند.

۱-۳ و اما در زمینه مطالعه و پژوهش، در حال کنونی بررسی شیوه خط فارسی بناچار باید در بعضی موارد جزئیات چاپی و توانشهای فنی هستی‌پذیری شکل‌های مطلوب را نیز شامل شود و آنها را روشن سازد. بی‌توجهی نسبی بعضی دانشمندان به جزئیات عملی سبب گشته است که جستارهای علمی از يك سو و جریانهای فنی و تکنیکی از سوی دیگر، هريك راه جداگانه روند و از همدیگر سود نجویند، و این نه مایه خرسندی است. در این کتاب ما به سهم خود کوشیده‌ایم تا به پرسشهای فنی و عملی که با جنبه‌های نظری تداخل می‌کنند نیز توجه کنیم؛ از جمله — بخش کردن کلمه‌های فارسی در چاپ را در ۸ §، برای نخستین بار مطرح ساخته‌ایم.

۱-۴ در این میان نقش مؤسسه‌های نشر کتاب و نشریه‌های دوره‌ای (حتا روزنامه‌ها) بویژه دارای اهمیت است. مؤسسه‌های نشر کتاب و نشریه‌های دوره‌ای باید به موضوع شیوه خط توجه نمایند و جزئیات کار خود را برپایه صحیح روشن گردانند.

ضمناً، در بسیاری نقاط جهان، مؤسسه‌های نشر کتاب فزون بريك سلسله رسم‌های کلی که پذیرفته همگان است، دارای مقررات ویژه خود درباره مسائل جزئی چاپی و نقطه‌گذاری، از جمله نکته‌های ظریف رسم خط نیز هستند؛ و طبیعی است که در ایران هم بخاطر رعایت اقتصاد روانی و زمانی و مادی، این مسائل با صراحتی بیشتر مطرح شوند. منتها با توجه به اینکه در ایران، برپایه خرد و تراداد [سنت]، عامل تعیین کننده حتا در جزئی‌ترین جزئیات عملی همواره باید صحت و یگانگی آکادمیک یا کوشش در راه آن باشد.

۱-۵ اصطلاحها. پیش از پرداختن به ماده نخستین کار خود، یعنی حرف‌های الفبای فارسی، نخست چند اصطلاح فنی را که ضمن این کتاب بدانها بر خواهیم خورد، بکوتاهی توضیح می‌دهیم تا جستارهای آینده روانتر آیند.

۱-۵-۰ املائی فارسی و درست‌نویسی^۱ به مفهوم درست‌نویسی املائی رسا و جامع‌اند. این اصطلاحها تهجی کلمه‌ها و جزئیات ظاهری شکلی را (گاه در چهارچوب صرف درست

(۱) «درست‌نویسی» (یا «راست‌نویسی») از نظر ریشه‌شناسی با اصطلاح لاتین *orthographia* که از *orthographos* یونانی گرفته شده است و به شکل‌های گوناگون در زبانهای باختری بکار می‌رود، و نیز با اصطلاح آلمانی *Rechtschreibung*، مطابقت دارد.

و نادرست) منظور می‌دارند. ولی چنانکه خوانندگان ملاحظه خواهند کرد، ما به فلسفه کار و پایه‌های نظری و تاریخی پرسشهای «آوائیک و» و «والکشناسی و» مورفولوژی فارسی و ایرانی نیز خواهیم پرداخت، و از سوی دیگر در پرسشهای عملی چه بسا بحث ما بر سر رسمها و قرارها و آیینهاست، و گاه درست و نادرست در کار نیست، بلکه گفتگو بر سر گزینش یکی از دو شکل درست است. بنابراین، اصطلاحهای (سم خط) (رسم الخط) و شیوه نوشتن و چاپ کردن نیز وافی به مقصودند و سودمند. با اینهمه، تأکید می‌کنیم که ما در این کتاب اصطلاحهای بالا را مترادف بکار می‌گیریم و البته اصطلاح شیوه خط فارسی را کلیتر و همه‌جانبه‌تر می‌دانیم.

۱-۵-۱ حرف مفهومی‌های گوناگون دارد. در بحث زبان دو مفهوم آن یاد کردنی است: یکی «حرف» در برابر «اسم»، «فعل»، و غیره؛ و دیگر کوچکترین واحد گفتار: معمولاً نشانه کتبی آن. حرف به این مفهوم اخیر اصطلاحی است متعلق به دستگاه آوایی-خطی سامی: فنیقی - آرامی - عبری - عربی. به این ترتیب که در زبان عربی، الفبا تشکیل شده است از حروف که به دو دسته تقسیم می‌شوند: حروف صحه که مطلقاً صامت‌اند، و حروف عله که هم صامت‌اند و هم مصوت، یا «نیمه‌مصوت»‌اند و برای مصوت‌های معروف به بلند بکار می‌روند. اما «حرکت»‌های «حرف»‌ها یا مصوت‌های کوتاه، در داخل دستگاه الفبایی جایی ندارند و فقط در صورت لزوم با نشانه‌های اضافی نمایانده می‌شوند. - البته ما اصطلاحهای «حرف» و «حرکت حرف» را بکار خواهیم برد، ولی تأکید می‌کنیم که «حرف» در دستگاه آوایی-خطی زبانهای هند و اروپایی معادل است با «حرف الفبا» اعم از صامت یا مصوت؛ و اساساً این مفهومی‌ها در دستگاه آوایی هند و اروپایی به گونه‌ای دیگر متصور می‌گردند، به شرح زیر:

۱-۵-۲ فون^۱ یا آوا یا صدا اصطلاحی است کلی، دال بر کوچکترین واحد فیزیولوژیک گفتار، که می‌تواند مفهوم زیر را نیز دربرگیرد:

۱-۵-۳ فونم^۲ یا واك یا واكه یا واج عبارت است از کوچکترین واحد صوتی مشخص‌کننده معنا در گفتار. در این کتاب، در مواقعی که منظور ما بحث دقیق زبانیک [زبان‌شناسی] نبوده، عملاً واژه‌های «آوا» و «صدا» را به مفهوم «فونم» نیز بکار برده‌ایم:

فونمها یا فونها یا صداها و آواها می‌توانند به انواع مختلف تقسیم‌بندی شوند. ما در اینجا تقسیم‌بندی سنتی آواها را به «مصوت» و «صامت» برای منظور خود بسنده می‌دانیم. بنابراین:

۱-۵-۴ مصوت یا حرکت یا آواز^۳ یا خودآوا^۴ و:

1) E. phone, sound; F. son; D. Phon, Laut

2) E. phoneme, F. phonème, D. Phonem

۳) اصطلاح «آواز» از شادروان احمد بهمنیار است؛ «املائی فارسی، پیشنهاد بمقام فرهنگستان»، در مقدمه لغت‌نامه دهخدا، ص ۱۷۷-۱۴۸. پا نوشت لغت‌نامه: «خطابه و رودی مرحوم احمد بهمنیار استاد دانشکده ادبیات و دانشکده معقول و منقول، بنقل از مجله فرهنگستان، شماره ۴». اصطلاح «آواز» در ص ۱۵۸-۱۵۶ اثر مذکور دیده می‌شود. [توجه: رسم خص ←

۱-۵-۵ صامت یا مصمت یا آواز پذیرا یا هم‌آوا^۲ یا حرف [به مفهوم سامی]، جمعاً صداهاى زبان را تشکیل می‌دهند.

۱-۵-۶ واکه مرکب یا آواى مرکب عبارت است از تلفیق مزجى دو مصوت.

۱-۵-۷ فونتیک [به عنوان اسم] یا آوائیک مبحثى است از زبانیک که به تجزیه و تحلیل فیزیکی و فیزیولوژیک آواهاى زبانها، يعنى فونها، می‌پردازد.

۱-۵-۸ فونمیک [به عنوان اسم] و فونولوژى یا آواشناسى یا واكشناسى یا واج‌شناسى كوچكترین واحدهاى صوتى مشخص كننده معنا، يعنى فونها، و نیز روابط و ترکیبهاى آنها را منظور دارد، که در زبانهاى گوناگون، دیگرسان‌اند. از اینرو «فونولوژى» گاه در رابطه با يك زبان مشخص یا يك گروه زبانها بکار می‌رود: «فونولوژى فارسى نوین»، «فونولوژى ایرانى»، «فونولوژى فرانسه»، «فونولوژى عربى»، «فونولوژى آلتایى»، و مانند آنها.

۱-۵-۹ خط فونتیک [«فونتیک» به عنوان صفت] خطى است که تلفظ دقیق گفتار را نشان دهد. دستگاه نشانه‌هاى فونتیک بین‌المللى که ما در این کتاب بکار برده‌ایم، از دیگر دستگاههاى خطى فونتیک، دقیقتر و شناخته‌تر است.

۱-۵-۱۰ خط فونمیک [«فونمیک» به عنوان صفت] خطى است که خود را به نمایاندن فونهاى يك زبان محدود سازد. برای نمونه تلفظ حرف «ك» در فارسى، در كلمات «كو»، «کدام»، «کار»، «کرج»، «که» و «کى» [«ى» مصوت] همسان نیست: می‌توان مطلب را ساده کرد و همه آنها را در دو گروه کاد و کرج گرد آورد. با نشانه‌هاى فونتیک بین‌المللى، تلفظ این دو واژه چنین است: [kɑ:r] و [k,æɾædʒ]. ولى چون نمی‌توان در فارسى تلفظهاى [k,ɑ:r] و [kæɾædʒ] را متصور داشت، باید چنین برآورد که در فارسى این يك جریان خود بخودى فیزیولوژیک صوتى است و /k/ در فارسى فقط يك فونم است، بنابراین به خط فونمیک خواهیم داشت /kār/ و /karaʃ/.^۳ خط فونمیكى که ما در این کتاب بکار گرفته‌ایم، کاملاً آشنا و معمول است [همچنین ← جدول IV]. تبصره: نشانه‌هاى فونتیک معمولاً در قلاب نهاده می‌شوند، و فونها معمولاً بین خطهاى مایل. روشن است که همه این نشانه‌ها و شیوه‌ها صرفاً قراردادى‌اند.

۱-۵-۱۱ زبان مفهومی است ذهنی و کلی، که بوسیله:

۱-۵-۱۲ گفتار، یا دستگاه طبیعى سمبلهاى آوايى، منتقل می‌شود.

۱-۵-۱۳ خط عبارت است از دستگاه قراردادى سمبلهاى نوشتنى، برای انتقال گفتار.

→

در اینجا و در همه موردهاى همانند مطابق اصل است.

(۴) «خود آوا» ترجمه واژه آلمانى است: Selbstlaut.

(۱) بهمینار، همان اثر، ص ۱۵۸. (۲) ترجمه واژه فرانسé consonne و انگلیسى

consonant (هر دو از ریشه لاتین)، و آلمانى Mitlaut.

(۳) توجه کنید که حتا در نشانه‌هاى بین‌المللى فونتیک، معمولاً به کار برد [k] برای همه /k/ها بسنده می‌شود؛ - کار برد [k,] در مقابل [k] خاص متنهاى بسیار دقیق است.

واژه فارسی نوشتار^۱ را می‌توان در سیاق فنی، مترادف با «خط» و همچنین مترادف با «مکتوب» بکار برد:

همخوانی نوشتار و گفتار: «تطابق مکتوب و ملفوظ».

۱۴-۵-۱ گرافم^۲ یا نشانه کتبی یا نشانه خطی یا همچنین حرف الفبا، کوچکترین واحد نوشتنی است. برای نمونه: «فونم فارسی «ك» با همین گرافم، یا با گرافم /k/ نمایانده می‌شود.» - «گرافم»های خط باید در حالت آرمانی با «فونم»های گفتار، برابر باشند، یا «همخوانی يك به يك»^۳ داشته باشند. اساس الفبا - باز در حال آرمانی خود - همین است [همچنین - ابداع فنیقیان، ۹-۵].

۱۵-۵-۱ مورفم^۴ یا تك واژ یا واژ یا واژك یا ساخت واژ عبارت است از کوچکترین واحد واژگانی یا دستوری معنادار. برای نمونه، «كه»، «چه»، «به» و «ب» [حرف اضافه و پیشوند]، «آ» [بیا]، «رو»، «بین»، هر کدام از يك مورفم ساخته شده‌اند. «دارم» تشکیل شده است از دو مورفم «دار» و «-م»؛ ماده مضارع فعل «نهادن» یعنی «به»، تشکیل شده است از دو مورفم «ن» و «ه»؛^۵ «وزع» تشکیل شده است از دو مورفم «وز» و «غ».^۶ در فارسی هر گاه کلمه‌ای از دو هجا تشکیل شده باشد، به احتمال قوی بیش از يك مورفم دارد، ولی حتا واژه‌ای يك هجایی ممکن است دارای دو مورفم باشد که در مثال «نه» ملاحظه می‌شود.

مورفمها را معمولاً به مورفمهای «آزاد» و «بسته» یا «مقید» تقسیم‌بندی می‌کنند. در زبان فرانسه اصطلاح مونم^۷ چه بسا مترادف «مورفم» - به مفهوم متعارف آن در زبان انگلیسی - بکار می‌رود، ولی در آلمانی «مونم» را معمولاً به معنای «مورفم آزاد»، یعنی مورفمی واحد، که يك کلمه مستقل باشد بکار می‌گیرند.

۱۶-۵-۱ مودفولوژی عبارت است از بررسی دستوری شکل و ساخت و اشتقاق و صرف واژه‌ها، یعنی بررسی دستوری مورفمها و همنهش آنها در ساختمان واژه‌های بزرگتر، و

(۱) اصطلاح «نوشتار» از اثر زیر گرفته شده است: محمدرضا باطنی، توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی بر بنیاد يك نظریه عمومی زبان، مؤسسه انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۴۸.

2) E. grapheme, F. graphème, D. Graphem

(۳) به ترتیب بالا، correspondance un à un و one-to-one correspondence، Eineindeutigkeit. اصطلاح رایج منطق و ریاضیات، «تناظر يك به يك» است [— غلامحسین مصاحب، آنالیز ریاضی، فرانکلین، تهران، ۱۳۴۸]؛ ولی ما در کاربرد «همخوانی يك به يك» در این مورد اشکالی نمی‌بینیم. همچنین بسنجید با اصطلاح دیگرما: «همخوانی نوشتار و گفتار».

4) E. morpheme, F. morphème, D. Morphem

5) Cf. Paul Horn, *Grundriss der neupersischen Etymologie*, Trübner, Strassburg, 1893.

(۶) محمد علی اوایی، وندهای پارسی، چاپخانه مجلس، تهران، ۱۳۱۶؛ زبان پارسی، ص ۱۰.

7) F. monème, D. Monem

تغییرهایی که احياناً در این فراروند متحمل می‌شوند. در زبانهای صرفی، نحو با مورفولوژی - لوزی تداخل می‌کند. - در زبانشناسی ساختی از مودفمیک [به عنوان اسم] نیز سخن می‌رود.

۱۷-۵-۱ مودفونولوژی^۱ شاخه‌ای است از زبانیک که به رابطه فونولوژی و مورفولوژی، یعنی به فونمها در ساختمان مورفمها می‌پردازد. این جستار، «مورفونولوژی»^۲ [شکل کوتاه شده^۳ «مورفونولوژی»] و «مورفونمیک»^۴ [به عنوان اسم] نیز نامیده می‌شود. مورفونولوژی از دشوارترین جستارهای زبانیک است. تروبتسکوی آن را چنین تعریف می‌کند: «تحت عنوان مورفونولوژی یا مورفونولوژی ما، چنانکه معلوم است، پژوهش کاربرد مورفولوژیک وسیله‌های فونولوژیک زبان را درک می‌کنیم».^۵ هندیان، ایرانیان، عربان و یهودیان، در این رشته زبانیک از یونانیان باستان و اروپاییان قرون وسطا و کنونی جلوتر بوده‌اند؛ و چینیان در این میان از نظر تاریخی تقریباً نقشی نداشته‌اند.

۱۸-۵-۱ ترانویسی یعنی نوشتن کلمه‌های يك زبان به خطی که در زبان دیگر رایج است. ولی «ترانویسی» مفهومی کلی است؛ چگونه می‌توان يك کلمه نوشته شده زبان (الف) را به خط زبان (ب) برگرداند؟ توجه کنید:

۱۹-۵-۱ آوانویسی عبارت است از نوشتن تلفظ يك کلمه به خط دیگر. برای نمونه، آوانوشت نام فارسی «رستم» به خط لاتین، می‌شود rostam؛ و آوانوشت واژه فارسی «خواهر» به خط لاتین: xāhar؛ تلفظ فارسی دری قدیم: rustam و xwāhar. - آوانوشت کلمه فرانسه Paris به خط فارسی: «پاری».

۲۰-۵-۱ حرفنویسی عبارت است از نوشتن تك تك حرفهای يك کلمه به خط دیگر، بدون کم و کاست. برای نمونه، حرفنوشت فارسی کلمه فرانسه Paris می‌شود «پاریس». در حرفنویسی دقیق فارسی به لاتین، و بعکس، که باید برپایه همخوانی يك به يك حرف فارسی و حرف لاتین استوار باشد، دشواریهایی در مورد مصوتهای کوتاه پیش خواهند آمد. ضمن جدول IV، در تبصره‌های ۵ و ۶، در این باره بیشتر توضیح خواهیم داد و شیوه آوانوشت حرفنویسی را نیز باز خواهیم نمود.

تبصره: ما اصطلاحهای ترانویسی، آوانویسی، و حرفنویسی را به معنای اعم بکار می‌بریم، و اصطلاحهای ترانوشت، آوانوشت و حرفنوشت را به معنای هر مورد مشخص هستی‌پذیری ترانویسی و آوانویسی و حرفنویسی.

1) E. morphophonology; F., D. Morphophonologie

2) D. Morphonologie

3) E. haplology; F., D. Haplologie

4) E. morphophonemics, F. morphophonémique, D. Morphophonemik

5) N. S. Trubetzkoy, *Grundzüge der Phonologie*, 5. Aufl., Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1971; S. 268.

۲. حرفهای الفبای فارسی

۲-۰ تعداد حرفهای الفبای فارسی، همراه با شش حرف خالص عربی، به يك تعبير ۳۲ و به تعبیر دیگر ۳۳ است؛ بسته به اینکه الف را يك حرف واحد - هم به عنوان حرف صامت، و هم به عنوان مصوت - بدانیم، یا همزه (به عنوان حرف صامت) و الف (به عنوان مصوت) را جداگانه به شمار آوریم [— همزه، ۱-۱-۲ §].

۲-۱ صامتهای فارسی

۲-۱-۰ صامتهای فارسی [بدون همزه] عبارت‌اند از بیست و پنج حرف زیر: پ، ت، ث، ج، چ، خ، د، ذ، ر، ژ، س، ش، غ، ف، ق، ک، گ، ل، م، ن، و [همچنین مصوت]، ه، ی [همچنین مصوت]. الف در فارسی معمولاً مصوت است، نه صامت. الف در نوشتن مصوتهای آغازین نیز بکار می‌رود؛ ولی در حالت اخیر با همزه الف-شکل مواجه هستیم که در ۱-۱-۲ § توضیح خواهیم داد.

چهار حرف پ، چ، ژ، گ ویژه زبان فارسی‌اند، که در بالا وارد شده‌اند؛ و شش حرف ح، ص، ض، ط، ظ، ع ویژه زبان عربی، که در بالا در شمار صامتهای فارسی وارد نگشته‌اند.

در اینجا این پرسش پیش می‌آید که چرا ما فقط شش حرف را عربی خالص دانسته‌ایم. — در این باره توضیحی بایسته است.

۱) نگرهای دیگران:

□ شاید شمس‌الدین محمد بن قیس رازی در شمار نخستین کسانی باشد که مؤکداً هشت حرف ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، ق را جزء حرفهای خالص عربی برشمرده است.^۱ پاؤل هورن^۲ و پرویز ناتل خانلری^۳ از این نگر می‌پدآفندند؛ ولی خانلری در مورد ق

(۱) المعجم فی معاییر اشعار العجم، به تصحیح محمد بن عبدالوهاب قزوینی، مقابله مدرس رضوی، کتابفروشی تهران، [بدون تاریخ]، ص ۲۱۸ و ۲۲۸.

(۲) Paul Horn in *Grundriss der iranischen Philologie*, I. Bd., herausg.

ملاحظه ویژه‌ای دارد.^۱

□ شادروان بهمینار، ضمن اینکه در املاهای فارسی حرفهای بالا را تلویحاً جزء حرفهای خالص عربی دانسته است،^۲ در جای دیگر همان اثر، در شیوه بیان خود محتاط است: «... هشت حرفی که گفته‌اند در فارسی نمی‌آید...»^۳ و نیز: «... چنانکه از وجود حاء و عین و ضاد و ظاء فی المثل بعربی بودن کلمه پی می‌بریم...»^۴

□ شادروان ملک‌الشعرا بهار چنین می‌گوید: «... چنانکه میدانیم... مخرج: حا و صاد و ضاد و طا و ظا و عین و بقولی قاف در حروف فارسی از قدیم الایام نبوده است.»^۵

□ جلال‌الدین همائی شرحی مفصل دارد که ضمن آن از ابن درید شاهد می‌آورد: «... اینکه می‌گویند هشت حرف [ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، ق] در کلمات فارسی نیست معلوم نیست مأخذ این عقیده و مبدأ آن چه بوده است. در مقدمه کتاب جمهره ابن درید [۲۲۳-۳۲۱ هجری م] شرحی راجع بحروف نوشته و حروف مخصوص و مشترك عرب و عجم را معین کرده است... می‌گوید [:] حروفی که عرب استعمال میکند ۲۹ حرف است که برگشت آنها به ۲۸ حرف میشود از آنجمله دو حرف «ح» و «ظ» مختص بعرب است و شش حرف «ع، ص، ض، ق، ط، ث» مشترك میان عرب و اندکی عجم است. و حروف دیگر مشترك میان عرب و عجم است. جز اینکه همزه در کلام عجم جز در ابتدای کلمه نیاید. [پایان مطلب ابن درید.] ... شاید علت اینکه پاره‌یی از کلمات از قبیل اصفهان، طهران، طبرستان و امثال آنها را از قدیم بصاد و طا نوشته‌اند این باشد که مخرجی و آهنگی مخصوص داشته که تلفظ آن نزدیک بمخرج صاد و طا بوده است... املاء کلمات اصفهان و طهران و امثال آنها شاید اصلاً مربوط بعربی‌زبانها نباشد بلکه خود فارسی-زبانها موقعی که الفبای عربی را اختیار کرده برای آهنگها و لهجه‌های خود علائمی را انتخاب کردند که آهنگ آنها یا عیناً آهنگ فارسی است یا نزدیکترین علامات و حروف الفبای عربی بفارسی باشد.»^۶

→

v. Wilhelm Geiger u. Ernst Kuhn, Trübner, Strassburg, 1895-1901; 2. Abt., S. 12.

توجه: از این پس به‌اثر بالا به‌صورت «GrIrPh» رجوع داده خواهد شد؛ ج ۱، قسمت اول به‌صورت «GrIrPh I, 1»؛ و ج ۲، قسمت دوم به‌صورت «GrIrPh I, 2».

(۳) تاریخ زبان فارسی، ج ۲، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲؛ — واحدهای اصوات گفتار یا واکهای فارسی، ص ۱۹۳-۱۷۷، بویژه ص ۱۹۲.

(۱) همان اثر، ص ۱۹۲؛ و نیز — وزن شعر فارسی، دانشگاه تهران، ۱۳۳۷؛ ص ۱۰۵-۱۰۳.

(۲) ص ۱۷۱. (۳) ص ۱۶۵. [تکیه روی کلمه از ماست.] (۴) همانجا.

(۵) سبک‌شناسی، ج ۱، تهران، [۱۳۲۱]؛ ص ۱۸۸.

(۶) «دستور زبان فارسی»، در مقدمه لغت‌نامه دهخدا، ص ۱۴۷-۱۱۵؛ — حروف تهجی فارسی، ص ۱۳۳-۱۳۱. [تکیه روی کلمه‌ها از ماست. — رسم خط همه نقل قولها برابر اصل است.]

(۲) برنهادۀ ما:

در بررسی ویژه‌ای که در این زمینه به عمل آورده‌ایم [۴-۲۰-۴]، به این نتیجه رسیده‌ایم که ح و ض و ظ و ع در نوشتن نامها و واژه‌های ایرانی دیده نمی‌شوند [وجود «ح» در «حیز: هیز» استثناست. همچنین ۴-۲۰-۱]. ازسوی دیگر، در بررسی تاریخی روشن است که صداهای ح و ض و ظ و ع یا صداهایی شبیه به آنها، نه در هند و اروپایی وجود دارند، نه در آریایی، نه در ایرانی نخستین، نه در اوستایی و پارسی باستان، نه در پهلوی اشکانی و ساسانی، و نه در هیچ يك از زبانها و گویشهای ایرانی میانه و نوین. بنابراین اینها قطعاً در شمار حرفهای خالص عربی‌اند.

در رابطه با حرفهای ص و ط باید گفت تصور می‌رود قرینه‌های مبهمی در دست باشد که شاید در زمان پذیرش خط عربی برای فارسی نوین، تفاوت رنگهایی درپاره‌ای «ت»ها و «س»های فارسی نوین موجود بوده است. کاملاً ممکن است که ایرانیان برای نشان دادن این تفاوت‌های جزئی فرضی، از حرفهای ص و ط یاری گرفته باشند. جلال‌الدین همائی در آنچه آمد به این نکته مبهم استناد می‌کند. پرویز ناتل خانلری نیز در مورد دو املاي «تلخ» و «طلخ» اشاره‌ای مشابه دارد.^۱ با اینهمه، کوچکترین دلیلی در دست نیست که تفاوت‌های فرضی «س» و «ت» فونمیک بوده باشند؛ ازسوی دیگر نقش عامل بینظمی را نباید در کاربرد ص و ط نادیده انگاشت. شادروان احمد کسروی این موضوع را عملاً سراسر به بینظمی نسبت می‌دهد.^۲ - همچنین کوشش در «پرهیز از التباس» ممکن است در موردهایی در کاربرد ص و ط مؤثر بوده باشد. به هر سان:

کوچکترین دلیل یا قرینه‌ای برای وجود صداهای عربی اصیل ص و ط در هیچ‌یک از زبانها و گویشهای ایرانی باستان و میانه و نوین در دست نیست. در اینجا باید يك نکته را یادآور شد. در اوستایی حرفی وجود دارد که در ترانویسی لاتین با *t* نمایانده می‌شود. این حرف در پازند، که نوعی پهلوی متأخر نزدیک به دری است که با خط اوستایی نوشته می‌شود و هزوارش ندارد، بکار می‌رود. ولی چنانکه خواهیم دید، *t* اوستایی و پازند معادل «ذ» [و«د»] و «ث» فارسی دری است، و صدای آن مطلقاً ربطی به ط اصلی عربی ندارد.

پس برپایه مجموع داده‌ها و بوده‌ها صحیح آن است که ص و ط را نیز از حرفهای خالص عربی برشمرد.

ولی ما حرفهای ث و ق را در شمار حرفهای مشترك فارسی و عربی می‌دانیم و جداگانه، به ترتیب در ۲-۱-۲ و ۳-۱-۲، در این باره سخن خواهیم گفت. در نتیجه به نگرما شش حرف زیر را می‌توان حرفهای خالص عربی دانست:

ح، ص، ض، ط، ظ، ع.

(۱) تاریخ زبان فارسی، ج ۲، ص ۱۹۲.

(۲) کاروند کسروی: مجموعه ۷۸ رساله و گفتار از احمد کسروی، به کوشش یحیی ذکاء، جیبی/فرانکلین، تهران، ۱۳۵۲، — مقاله «تهران یا طهران؟» (تیر ۱۳۱۰)، ص ۳۸۷-۳۸۳.

(۳) در پایان باید یادآور شویم که «خالصترین» حرف عربی، در حقیقت نشانه‌ای است که معمولاً در شمار حرفهای الفبای آن زبان نمی‌آید و آن «ة مربوطه» است. ایرانیان هرگز این حرف را نپذیرفته‌اند، چنانکه در ۴-۵ § خواهیم دید.

□ همزه در زیر مستقلانه بررسی شده است.

□ در ۴-۱-۲ § درباره «خو» [خ + واو معدوله] توضیح خواهیم داد.

۱-۱-۲ همزه. نشانه‌ها: «ا»، «ع». نشانه فونتیک: ['] و [ʔ].

همزه فونمیک در دستگاه آواشناسی یا واکنش‌شناسی ایرانی وجود ندارد. بحث همزه بوسیله زبانهای سامی بر فارسی تحمیل شده است، و بد نیست در اینجا مسئله را بدرازا و بدقت بشکافیم.

(۱) همزه آغاز مصوت در اول کلمه. توضیح آنکه همزه از نظر آوائیک عبارت است از يك «بست‌آوای مزماري» یا «وقفه مزماري» یا «وقفه چاکنایی»^۱، بلافاصله پیش از باز شدن «مزمار» یا «چاکنای» یا شکاف حنجره، یعنی پیش از باز شدن تارآواها (طنابهای صوتی) و ارتعاش آنها و در نتیجه تلفظ شدن يك مصوت معمولی [یا چنانکه خواهیم دید، در عربی همچنین يك مصوت مبهم مرکزی بسیار کوتاه] - در هیچ زبانی نمی‌توان مصوت خالصی را در آغاز کلمه به پندار آورد که مطلقاً بدون بست‌آوای مزماري آغازین، یا بست‌آوی مزماري «سر-آوایی»^۲ تلفظ شود. در بعضی زبانها مانند فرانسه و روسی و تا حدی انگلیسی، بست‌آوای مزماري آغاز مصوت در اول کلمه خفیف است، و در بعضی دیگر مانند عربی و آلمانی، بالنسبه مشخص و شدید. فارسی از این نظر بر روی هم بین دو گروه بالا قرار دارد. از این گذشته، وقفه مزماري سر-آوایی، در همه زبانها در مصوت‌های a و ā مشخص‌تر است از مصوت‌های دیگر. منتها این يك جریان طبیعی فیزیولوژیک و خود بخودی است و در زبان فارسی و بسیاری زبانهای دیگر - جز زبانهای سامی - فاقد هر گونه اطلاع طبیعی یا معنایی است. در چهارچوب آواشناسی هندواروپایی،

(۱) برای همزه اصطلاح «بست‌واج گلویی» نیز بکار برده شده است. به آن دوایراد وارد است. یکی اینکه مخرج همزه، گلو نیست، بلکه شکاف یا چاک میان تارآواها در قسمت فوقانی حنجره. اصطلاح تشریحی شکاف یا چاک حنجره مزماري یا چاکنای است (فرانسه: glotte؛ انگلیسی و لاتین و یونانی: glottis؛ آلمانی: Stimmritze). بنابراین «بست‌واج مزماري» دقیق‌تر است. و اما بعد، گفتن اینکه همزه «بست‌واج» است، یعنی اینکه «واج» یا «فونم» است. ولی چنانکه بحث ما نشان خواهد داد، همزه در عربی فونم است، نه در فارسی. ما همیشه و در همه زبانها حق نداریم «آوا» یا «فون» را «فونم» بخوانیم؛ ولی عکس آن را می‌توانیم، یعنی حق داریم «فونم» را «آوا» یا «صدا» یا «فون» بخوانیم، هر فونمی، فون است؛ ولی هر فونی، فونم نیست. بنابراین «بست‌واج مزماري» تنها در مورد عربی و دیگر زبانهای سامی درست است، حال آنکه «بست‌آوا» برای همه زبانها بدون استثنا می‌تواند بکار رود. نتیجه آنکه اصطلاحهای «بست‌آوای مزماري» و «وقفه مزماري» یا همچنین «بست‌آوای چاکنایی» و «وقفه چاکنایی»، دقیق‌اند و رسا.

(۲) به آلمانی: Anlaut(end)

و آریایی، و ایرانی، می‌توانستیم واژه «است» را مرکب از «مصوت ے + س + ت» یعنی «a-s-t» بگیریم، ولی حال که همزه بر ما تحمیل شده، آن را مرکب از «همزه + مصوت ے + س + ت» می‌دانیم. به همین سان «آ» به‌طور سنتی مرکب از «همزه + الف مصوت» متصور شده است، در صورتی که بسادگی می‌توانستیم آن را مصوت کشیده «ā» بدانیم. همچنین «اثر» و «اگر» از لحاظ دستگاه آوایی فارسی ساختمانی واحد دارند. ولی چنانکه خواهیم دید، «اثر» عربی در خود عربی، با «اگر» فارسی در یک ساخت قرار ندارد. در اینجا توجه به املای عربی کلمات فارسی زیر بیمناسبت نیست: «ایران»، «أرسنجان». - ضمناً در خط یونانی نشانه «'»^۱، به لاتین *spiritus lenis* و به یونانی $\psi\iota\lambda\eta'$ ، که روی مصوتهای آغازین کلمات نهاده می‌شود، نماینده همین همزه آغازین است که در یونانی کلاسیک با احتمال مشخصتر از امروز بوده است [با نشانه «^۲»]: *spiritus asper* یا $\delta\alpha\sigma\epsilon\iota\alpha$ که مصوتهای آغازین را در یونانی کلاسیک، «دمی» یا «ه‌دار» (آسپیره) می‌کند، اشتباه نشود]. برای آنکه موضوع روشنتر گردد، سه حالت دیگر از وقوع همزه را بررسی می‌کنیم.

(۲) همزه پس از صامت و پیش از مصوت. این نوع همزه می‌تواند در بعضی زبانها چه در فصل مشترك کلمات مستقل، و چه در داخل کلمات مرکب واقع شود. در عربی و آلمانی فراوان است و در فارسی نیز چه در زبان فصیح شعری، و چه در گفتگوی عادی وجود دارد. چنانکه در زیر ملاحظه خواهد شد، این همزه، مادام که بحث مربوط به فارسی و آلمانی است، بیشتر جنبه فیزیولوژیک دارد، نه فونمیک؛ یعنی فون است، نه فونم: «بنابراین» را در نظر گیریم و فقط فرض کنیم یک کلمه است: کلمه مرکب، نه سه کلمه بسیط «بنا» و «بر» و «این» [مثلاً به قیاس *donc* فرانسé، *therefore* انگلیسی، و *deshalb* و *deswegen* و *darum* آلمانی]. طبق حالت گفتار و شیوه بیان گوینده، هم می‌توان «بنا برین» [*bænɑ:bærin*] شنید، و هم «بنا بر-این» [*bænɑ:bær-ʔin*]. در حالت اخیر صریحاً پیش از مصوت «ی»، همزه موجود است. ولی این همزه باز همزه طبیعی و فیزیولوژیک آغاز مصوت است. درست است که در اینجا از نظر واکنش‌شناسی ساختی^۱ شبهه وجود فونم می‌تواند پیش آید: می‌توان همزه «بنا بر-این» را با «حرف» دیگری عوض کرد و معنایی دیگر از آن برآورد، مثلاً «بنا بر-این»: «بنا بر-دین» [فعلاً^۲ به بحث کلمه مرکب، و عبارت، کاری نداریم]. ولی این شبهه‌ای بیش نیست، زیرا از سوی دیگر، حذف همزه کوچکترین لطمه‌ای به معنای «بنا براین» نمی‌زند: «بنا بر-این»: «بنا برین». معنای این دویکی است، و فقط می‌توان که در «بنا بر-این» مصوت «ی» ابتدا به ساکن تلفظ شده است.^۲ چنین است وضع واژه «هماواز» که اکثراً به همین شکل، و گاه مثلاً بنابه ضرورت شعری، به صورت «هم-آواز» تلفظ می‌شود. می‌توان گفت که مصوت

(۱) *segmental phonology* و *structural phonology*؛ در برابر *generative phonology* و *suprasegmental phonology* — نوام چومسکی.

(۲) ما «ابتدا به ساکن» را به مفهومی معمولی بکار می‌بریم و در اینجا به کاربرد و مفهوم آن در صرف عربی توجه نداریم.

«الف» در «هماواز» پیوسته به «م» و در «هم - آواز» ابتدا به ساکن به لفظ می آید. چنین است وضع بسیاری از واژه‌های آلمانی، مانند *vereinigen* که [fer¹ʔainigən] تلفظ می‌شود، یعنی واکه مرکب /ai/ که «ei» نوشته می‌شود، به r متصل نمی‌گردد، بلکه ابتدا به ساکن ادا می‌شود. سرانجام چنین است وضع واژه عربی مسئله [مسأله] و نظایر آن، که در آن، از نظر آواشناسی هند و اروپایی، مصوت - پس از «س» ابتدا به ساکن به لفظ می‌آید، حال آنکه در دستگاه آوایی سامی داستان برسر يك حرف صامت است. یعنی همزه «مسئله» در فارسی فونمیک نیست [هم - آواز، بنا بر این]؛ ولی در عربی وضع همین همزه دیگر سان است:

(۳) همزه فونمیک. «همزه فونمیک» عبارت است از يك حرف صامت «بستشی» یا انسدادی که مانند هر حرف دیگری دارای شخصیت است. همزه فونمیک ویژه زبان عربی و دیگر زبانهای سامی است. برای نمونه، «رأس»، «یأس»، «شیء»، و غیره. در این واژه‌ها همزه يك حرف صامت فعال و با معناست که بدون مصوت آمده است، و جزء لاینفك ثلاثی مجرد^۱ است: «رأس» ترکیب شده است از سه حرف صامت «ر» و «همزه» و «س»، با تلفظ «ر + مصوت - + همزه + س» /RaʔS/. البته بین همزه و «س» يك مصوت مبهم مرکزی بسیار کوتاه نیز وجود دارد، به این دلیل که هیچ صامت انسدادی نمی‌تواند بدون مصوت بسیار کوتاه مذکور ادا شود؛ (خوانندگان می‌توانند واژه «وقت» را که دارای صامت انسدادی «ق» است به شیوه فصیح تلفظ کنند. - اما در «وخت» که تلفظ عادی کلمه «وقت» است، این مصوت بسیار کوتاه حذف می‌شود، زیرا «خ» انسدادی نیست و سایشی است). چون همزه «رأس» فونمیک است و جزء ثلاثی مجرد، باید همزه «رئیس» و «مرئوس» را نیز فونمیک محسوب داشت، نه اینکه مصوتهای «ی» و «و» صرفاً وبدون دلالت دیگری ابتدا به ساکن تلفظ شده باشند. یعنی آواشناسی ایرانی بر این واژه‌های عربی تطبیق پذیر نیست، و بعکس. همچنین همزه در فعل عربی «سأل» /SaʔaLa/ فونمیک است و جزء ثلاثی مجرد، و بنا بر این همزه واژه‌هایی مانند «مسأله» [املاى فارسی: «مسئله»] و «مسؤول» [املاى فارسی: «مسئول»] نیز - مادام که بحث مربوط به زبان عربی است - فونمیک است. همزه آغاز مصوت در اول کلمه عربی نیز درست در همین مقوله قرار دارد: در «اثر» یا دقیقتر «أثر»، همزه حرف صامت و جزء ثلاثی مجرد است:

(۱) به جای «ثلاثی مجرد»، همچنین می‌توانستیم گفت «ریشه کلمه» یا «ریشه فعل»؛ زیرا در عربی «رباعی مجرد» نیز وجود دارد. ولی چنانکه هر عربی‌دانی با رجوع به ویر [حافظه] خود متوجه خواهد شد، یا هر واژه‌پژوهی با نگاهی به فرهنگهای عربی در خواهد یافت، تعداد «رباعی مجرد» های عربی در برابر انبوه ثلاثی مجردها فوق‌العاده اندك است. بنا بر این بخاطر ملموس بودن بیشتر اصطلاح، کار برد «ثلاثی مجرد» را بهتر دانستیم. (آشکار است که «ثلاثی مزید فیه» بر پایه ثلاثی مجرد ساخته می‌شود - و «رباعی مزید فیه»، بر پایه رباعی مجرد.)

و اما در باره ترجیح مفهوم و کلمه «ثلاثی مجرد»، نکته نظری دیگری نیز هست که به مورفولوژی زبانهای سامی پیوند می‌یابد و وارد شدن در آن ما را بیش از اندازه دور خواهد برد.

/T^a?Θ^aIR/ و در «تأثیر» /T^a?Θ^aIR/ و دیگر قالبها یا کالبدها نیز شخصیت خود را نگه می‌دارد [همچنین ← (۶)].

بنابراین همزه - بویژه همزه فونمیک - خاص زبان عربی است و تمامی بحث از زبان عربی وارد فارسی شده است. اگر خط ما همه مصوتها را در بر می‌داشت، همزه الف-شکل در واژه‌هایی نظیر «اگر»، «ارم»، «استاد»، «او»، «ایشان»، و غیره بیمعنا و نامربوط می‌بود؛ چنانکه شکل‌های *agar*، *eram*، *ostād*، *u* [یا *ū*]، *išān* [یا *īšān*]، بدون اینکه بحث همزه پیش آید، مصوتها را نشان می‌دهند.

(۴) همزه در توالی مصوتها. در هر زبانی گاه ممکن است دو (یا چند) مصوت به نحوی دنبال هم قرار گیرند، چه در فصل مشترک دو واژه مستقل، و چه در داخل یک واژه واحد. اگر دو مصوت متوالی در داخل یک واژه واحد (بسیط، یا مرکب) قرار گیرند، ممکن است درهم ادغام شوند و مزجی گردند و به صورت واکه مرکب درآیند. در این حال این مصوتها شخصیت مستقل خود را از دست می‌نهند و از بحث ما خارج می‌شوند. ولی ممکن است شخصیت خود را کاملاً حفظ کنند که بحث ما همین است. اگر مصوت نخستین «ی» باشد، در همه زبانها نوعی «ی» صامت خفیف خود را در فصل مشترک ظاهر می‌سازد. ولی اگر مصوت نخستین، «ی» نباشد، وضع در زبانهای گوناگون همسان نیست. در زیر وضع توالی مصوتها را در چند زبانی که پیش از این در (۱) یاد کردیم، بررسی می‌کنیم. انگلیسی. در این زبان که هجاهای «واهلیده» دارد، مصوتهای متوالی اکثراً به واکه مرکب تبدیل می‌شوند، مانند *intellectual*؛ و گاه هر دو مصوت تا حدی شخصیت خود را نگه می‌دارند، مانند *egoism*. اگر مصوت نخستین *a* باشد، چه بسا بین آن و مصوت دیگر، «ی» می‌آید، مانند *archaic*: «آرکه‌یک»: [α:'keik].

فرانسه. در فرانسه که هجاهای آن با میزانی «تنش» یا «تنجش» تلفظ می‌شوند، مصوتهای متوالی شخصیت خود را حفظ می‌کنند، ولی مصوت نخستین بدون وقفه و به سهولت و روانی به مصوت دوم تبدیل می‌یابد، مانند *Rafaël*، *intellectuel*، *égoïsme*. (واژه *egoism* انگلیسی نیز تا اندازه‌ای در این مقوله قرار می‌گیرد.) بنابراین در توالی مصوتها در فرانسه همزه فونمیک که هیچ، همزه فونتیک نیز وجود ندارد. وضع زبان روسی مانند فرانسه است.

آلمانی. در آلمانی که هجاهای آن با تأکید تلفظ می‌شوند، در فصل مشترک مصوتهای متوالی، «وقفه» یا «شکاف» [هیاتوس^۱] وجود دارد و مصوت دوم، قویاً با همزه فونتیک آغاز می‌شود، مانند *intellektuell* و *ego-istisch* [نیمخطها را ما قصداً افزوده‌ایم].

عربی. وضع عربی که به اصطلاح زبان‌شناسان زبانی است مؤکد، از نظر فونتیک مانند آلمانی است، یعنی در توالی مصوتها همزه فونتیک می‌آید که بخلاف آلمانی، فونمیک نیز هست.

در فارسی وضع اساساً مانند زبان فرانسه است؛ یعنی مصوت‌های متوالی معمولاً بدون وقفه [هیاتوس]، یا به زبان فیزیولوژیک، بدون بسته شدن چاکنای یا مزمار، یکی به دیگری تبدیل می‌شوند. اما در عین حال ممکن است بنا به تأکید یا آهستگی سخن یا ضرورت شعری و غیره، همزه کاملاً مشخصی مانند آلمانی بین مصوت‌های متوالی قرار گیرد - که تکرار می‌کنیم: فونمیک نیست. با اینهمه وضع مصوت‌های متوالی فرق می‌کند: «رفته‌ام» می‌تواند به دو صورت تلفظ شود: به شیوهٔ فرانسه، بدون وقفه: [ræftæm]؛ و به شیوهٔ آلمانی-عربی، با شکاف [هیاتوس] یا با وقفهٔ مزماری: [ræfteʔæm]. اما اگر مصوت دوم، «ی» باشد، تلفظ مجموعه بی‌وقفه‌تر است، و در فصل مشترك دو مصوت شکاف یا هیاتوس وجود ندارد: روستایی: [ru:stɑ:i:]؛ آیین: [ɑ:i:n]؛ و نظیرهای آنها، مانند archaïque فرانسه. زیرا مصوت ī یا [i:]، حتا در آغاز کلمه نیز، ذاتاً با همزهٔ حقیقتی تلفظ می‌شود تا مصوت‌های a و u و o و ā. بنابراین، شکل «روستائی» و «آیین» با همزهٔ فونتیک واقعی یعنی [ru:stɑ:ʔi:] و [ɑ:ʔi:n] را نمی‌توان نمایندهٔ تلفظ غالب فارسی‌زبانان دانست. البته در شکل «روستایی» نیز همیشه «ی» صامت غلیظی در فصل مشترك وجود ندارد، یعنی [ru:stɑ:ji:] هم ممکن است در فارسی غالب نباشد. پس، با آنکه باید به وجود اختلافهایی در تلفظ این گونه شکلها در نقاط گوناگون ایران اذعان داشت، می‌توان به این نتیجه رسید که در شکل‌هایی نظیر «روستایی» تلفظ فصیح [ru:stɑ:i:] یا حداکثر [ru:stɑ:ji:] است و در فصل مشترك مصوت‌ها همزهٔ فونتیک وجود ندارد. باید بیافزاییم که «روستا - ... - ی» را به هرنحوی که بخوانیم، از نظر عروضی فرقی حاصل نمی‌شود؛ حال آنکه خواندن «هم‌آشیانی» به دو صورت «هماشیانی» و «هم - آشیانی» وزن شعر را تغییر می‌دهد که آشکار است. با همهٔ آنچه گفته شد، نیازی نیست که «روستائی» را غلط اعلام کنیم، چون از يك سو می‌تواند نمایندهٔ تلفظ معدودی از فارسی‌زبانان باشد؛ و از سوی دیگر نشانهٔ «ع» بالای «بی» از نظر ما فقط نشانهٔ توالی مصوت‌هاست که در زیر توضیح خواهیم داد. از اینها گذشته، «ع» تابع بحث و تفسیر دیگری نیز هست: «ع» را «ی» هم می‌توان گرفت که پس از این خواهیم دید. [رسم خط کتاب حاضر جز در یکی دو مورد: «روستایی»، «آیین»، و بدینسان.]

(۵) با خط کنونی فارسی ما به شکل همزه واقعاً نیاز داریم. اگر از مصوت‌های آغازین که با الف یا همزهٔ الف-شکل نشان داده می‌شوند بگذریم، معمولاً مصوت‌های دوم در مصوت‌های متوالی داخل کلمه‌ها - بویژه کسره در کلمه‌های بیگانه - را چه بسا فقط با دندان و همزه می‌توان نشان داد؛ مانند «سوئد»، «رافائل»، «میکائیل»؛ و نیز واژه‌های عربی مانند «سائل»، گرچه بسیاری از اینها را به «ی» بدل کرده‌ایم: «اوایل». - منتها باید بدانیم که این يك جریان صوری است و «ئ» در این موارد از نظر فارسی در واقع امر همزهٔ فونمیک نیست، بلکه يك گرافم، برای مصوت θ و i، که بسته به حالت گوینده می‌تواند با یا بدون همزهٔ فونتیک و فیزیولوژیک تلفظ شود:

/sued/, /rāfāel/, /mikāil/, /sāel/.

۶) و اما بعد، ماجرای دیگری نیز در باره همزه عربی وجود دارد و آن تغییر و تبدیل و حذف آن است. کوتاهانه، در عربی حرفهای الف، و، ی، که هم صامت‌اند و هم مصوت، چنانکه اشاره کردیم، حروف عله نامیده می‌شوند و طبق يك سلسله ضابطه‌های سماعی و قیاسی به یکدیگر تبدیل پذیرند و گاه در بعضی کالبدها می‌توانند حذف شوند. این جریان در مبحث باریك اعلال جای می‌گیرد که در اینجا بیرون از بحث ماست. همزه صریحاً جزو حروف عله محسوب نمی‌گردد، ولی از سوی دیگر، تلویحاً «ناسالم» خوانده می‌شود، و می‌تواند در مواقعی به الف، و، ی، تبدیل یابد، و بعکس؛ همچنین، همزه ممکن است در بعضی کالبدها حذف شود یا با حرف دیگری ادغام گردد. این جریان گاه ابدال همزه و تخفیف همزه خوانده می‌شود، که هرچند از نظر مقوله‌بندی بعضی آن‌را از اعلال جدا می‌شمارند، ولی عملاً و واقعاً به اعلال شبیه و ذاتاً با آن یکی است. در اینجا به ضابطه‌های دستوری این تغییرات کار نداریم و فقط چند نمونه یاد می‌کنیم. قرأ، قادی؛ چنانکه دیده می‌شود، در يك کالبد همزه آمده است و در کالبد دیگر، ی. مثال دیگر. دور، دائره، هدا: و، همزه، الف. همچنین، عیل، عال، عائله: ی، الف، همزه. می‌توان نمونه‌های دیگری نیز یاد کرد. از اینرو اینکه گفتیم همزه جزء ثلاثی مجرد است و شخصیت خود را نگه می‌دارد، باید در پرتو بحث تخفیف و ابدال و اعلال نگریسته شود. در اینجا اشاره می‌کنیم که گرافم عجیب و بحث‌انگیز همزه، به يك تعبیر معمولاً به «کرسی» نیاز دارد، جز گاه در آخر کلمه و در بعضی اوضاع دیگر که آزاد قرار می‌گیرد [مانند «ابتداء»، «قراءة» (قرائت)] و در اینجا وارد آن نمی‌شویم. نکته جالب دیگر آنکه همزه در حساب ابجد، معادل الف است؛ یا می‌توان گفت وجود ندارد.

در برابر اختلال و ابدال و اعلالی که در عربی گریبانگیر همزه و الف است، وضع عبری ساده‌تر است.^۱ به این ترتیب که در عبری کهن وقفه مزماري با الف نمایانده می‌شود و دیگر چیزی جداگانه به نام «همزه» وجود ندارد. در این زبان «الف» تقریباً هرگز به سان مصوت بکار نمی‌رود. بنابر این الف عبری مساوی است با همزه عربی. برای روشن شدن عینی مطلب، در زیر فقط بند یا آیه نخستین سفر پیدایش را به خط عبری و با نشانه‌های فونتیک بین‌المللی می‌آوریم. چنانکه دیده می‌شود، مصوت «آ» مائند

۱) با اینهمه از حق نمی‌توان گذشت که جستارهای اعلال و ابدال در دستور زبان عربی، نشان دهنده بینش ژرف عربی‌شناسان ایرانی در فونولوژی است. — جدا از آنچه دیگران گفته‌اند، باید خاطر نشان سازیم که برپایه مجموع جستارهای این کتاب در زمینه‌های مربوط،

الف ذاتاً به همزه دگردیسی‌پذیر است و بعکس؛
 واو مصوت ذاتاً به واو صامت دگردیسی‌پذیر است و بعکس؛
 «ی» مصوت ذاتاً به «ی» صامت دگردیسی‌پذیر است و بعکس.
 چرایی اینکه در سنجش مصوتهای گوناگون، قویترین همزه فونتیک فقط در آغاز «آ»،
 و «آ» به گوش می‌خورد همین امر است. در ۲-۳-۲، در پانوش، در باره «ی» و «و»
 بیشتر توضیح خواهیم داد.

دیگر مصوتها با نشانه‌های اضافی نمایانده می‌شود:

[bəre:ʔʕi:θ] בְּרֵאשִׁית (پیدایش: در آغاز)
 (الف) ——— ↑

[ba:ʕra:ʔ ʔɛloʕhi:m] בְּרֵא אֱלֹהִים (آفرید خدا)
 (الف) ——— ↑

[ʔe:θ ha-ʕa:ʕmajim] אֶת הַשָּׁמַיִם (آسمان را [را آسمان])
 (الف) ——— ↑

[wə ʔe:θ ha:ʕa:res] וְאֶת הָאָרֶץ: (و زمین را [را زمین])
 (الف) ——— ↑

[همچنین بسنجید با املاي قرآني «رَبِّ الْعَالَمِينَ»، «أَبْصَرِهِمْ»، و نظایر آن. ۱]

نیاز به توضیح نیست که این جستارهای آواشناسی سامی برای فارسی‌زبانان یکسره بیگانه‌اند و نامربوط. ولی متأسفانه تا این پرسشهای واژه‌های عربی رایج در فارسی را دقیقاً مطالعه نکنیم و تا حد امکان آنها را در فارسی ساده نگردانیم، نخواهیم توانست خط خود را هماهنگ سازیم و از آشفتگیهای زاید بپرهیزیم.

۷) یادآور می‌شویم که «ع» در فارسی از نظر آوایی کاملاً مانند همزه تلفظ می‌شود: «رأس»: «رعد»؛ «اسیر»: «عسیر». ولی در خود عربی فونم «ع» نوعی «وقفه مزماري-حلقی انقباضی» است، یعنی با انقباض حلق - مانند انقباضی که در آغاز حالت تهوع در ماهیچه‌ها و بافت‌های حلق ایجاد می‌شود - همراه است؛ و مزمار یا چاکنای در تلفظ «ع»، بخلاف همزه، نیمه بسته و نیمه باز است. بنابراین، بخلاف تصور بعضی، مخرج «ع» بالاتر و جلوتر است از مخرج همزه. نشانه فونتیک «ع»: [ʕ] و [ʕ̰]. ضمناً اینکه در برخی آثار تاریخی صدای همزه عربی را با «آواز تهوع کننده» تداعی کرده‌اند، با احتمال مربوط به بعضی گویشهای عربی است یا بوده است، نه در همه آنها؛ و به هر سان در حال حاضر در عربی فصیح چنین همزه‌ای شنیده نمی‌شود. اما این نکته در مورد «ع» صادق است. ۲ [همچنین ← ۳-۲-۲، تبصره.]

۱) از چهار نسخه از قرآن مجید که در دسترس ما بوده‌اند، در یک نسخه چاپ مصر «رَبِّ الْعَالَمِينَ» و «أَبْصَرِهِمْ» آمده و در دو نسخه چاپ ایران و نیز در نسخه فلوگل (Gustav Fluegel، لایپسیگ، ۱۸۳۴)، «رَبِّ الْعَالَمِينَ» و «أَبْصَرِهِمْ».

۲) بسنجید با، بهمنیار، همان اثر، ص ۱۵۹: «نظام الدین حسن بن محمد قمی نیشابوری معروف بنظام اعرج در شرح شافیهی ابن حاجب (ابو عمرو عثمان بن عمر متوفی در سال ۶۴۶) ←

(۸) خاطر نشان می‌سازیم که تحمیل بحث همزه به زبانهای ایرانی با پذیرش خط کنونی پیش نیامده، بلکه از زمان گرفتن خطهای قدیمتر مشتق از خط آرامی، مانند خطهای پهلوی و مانوی [و اویغوری] آغاز شده است. ولی زبانشناسان ساسانی با بینش صحیح آواشناسی خود این بحث نامربوط را در خط (و زبان) اوستایی وارد نکردند. پیش از آن، در خط پارسی باستان نیز بحث بیگانه همزه جایی نداشت [— خط میخی پارسی باستان، ۲-۹ §؛ خط اوستایی یا دین دبیری، ۴-۹ §]. — ضمناً تنها زبان هندواروپایی که تا اندازه محدودی به مفهوم عربی دارای همزه (یا چیزی میان همزه و «ع») است، دانمارکی است، بدون اینکه آن را در نوشتن نشان دهد. در لهجه کاکنی انگلیسی نیز همزه شنیده می‌شود.

(۹) برآهد:

دانشمندان، از ابن درید تا شادروانان ملك الشعرا بهار، فروزانفر، بهمنیار، — همه گفته‌اند که همزه در فارسی جز در آغاز کلمه نیاید.^۱ در پی بررسی بالا، صحت ودقت این گزاره^۲ کلاسیک، استوار می‌شود. تنها نکته‌ای که ما به گزاره کلاسیک افزوده‌ایم این است که آمدن آن نیز در آغاز کلمه، خود بخود است و فیزیولوژیک، نه فونمیک. در پایان این پرسش مطرح می‌شود که آیا در کلمه‌های بیگانه عربی که در فارسی وارد شده‌اند، همزه در میان یا آخر کلمه وجود دارد یا نه. باید بگوییم که هرگاه پیش از همزه ساکن، حرکت بیاید، مانند «تأویل»، مصوت کوتاه به مصوت مرکب (بلند) تبدیل می‌شود که در ۲-۲-۳ § توضیح خواهیم داد. بنابراین در فارسی در این الگو همزه‌ای در کار نیست. همچنین، هرگاه همزه در آخر کلمه بیاید، مانند «ابتداء»، فارسی‌زبانان آن را حذف می‌کنند و اگر بنویسند، تلفظ نمی‌کنند. در توالی مصوتها مانند «مسائل» نیز مزمار باز می‌ماند و همزه وجود ندارد: گرافم را نباید با «فون»، یا فونم، اشتباه کرد. — تنها حالت وجود همزه در میان کلمه عربی رایج در فارسی به تلفظ فارسی‌زبانان،

→ می‌گوید: «همزه چون از بیخ‌بایخ حلق گفته میشود و آوازش با آواز تهوع کننده مشابهت دارد تلفظ بدان برگوینده سنگین و دشوار می‌آید و قومی از عرب آنرا بتخفیف ادا می‌کنند و ایشان بیشتر اهل حجاز و مخصوصاً قریشند.» [تکیه روی کلمه‌ها از ماست.]

(۱) همچنین — دستور پنج استاد: عبدالعظیم قریب، ملك الشعراء بهار، بدیع الزمان فروزانفر، جلال‌الدین همائی، رشید یاسمی، دستور زبان فارسی، ۲ ج، کتابخانه مرکزی، تهران؛ ج ۱، ص ۵؛ و — همان اثرها از بهمنیار و همائی.

(۲) واژه «گزاره» به مفهوم منطقی «قضیه»، «حکم»، «خبر»، «قول جازم» [proposition] در انگلیسی و فرانسه، و Satz در آلمانی] از اثرهای زیر گرفته شده است، — غلامحسین مصاحب، مدخل منطق صورت، دانشگاه تهران، ۱۳۳۴؛ سراسر اثر، و

فهرست تطبیق اصطلاحات، ص ۶۸۳.
— حجة الاسلام میرزا محمود آقامجتهد خراسانی، رهبر خرد، ج ۲، کتابخانه خیام، ۱۳۲۸.
[ج ۱، ۱۳۱۳]؛ پانوش ص ۱۲۶. در آن پانوش گفته می‌شود که «گزاره» در بعضی نسخه‌های خطی دیده شده است.

آن است که يك هجا باصامت پایان‌پذیرد و هجای دیگر با همزه آغاز گردد، مانند «مسئله».

ولی الگوی «مسئله» از نظر فونولوژی فارسی، با «هماهنگ» که به ضرورت شعری «هم-آهنگ» تلفظ شود، یا با دو واژه «هم» و «آهنگ» که در جمله به دنبال هم قرار گیرند (مانند «او هم، آهنگی اجرا کرد») فرقی ندارد؛ کوتاه: «مسئله» در فارسی در الگوی «دو کلمه‌ای» وارد می‌شود.

بنابراین گزاره کلاسیک، در مورد واژه‌های بیگانه رایج در فارسی نیز درست است.

□ برای جزئیات املایی توالی مصوتها در فارسی ← ۴-§۴؛ برای جزئیات شکلی و املایی همزه در کلمه‌های عربی و عربی‌تبار رایج در فارسی ← ۱-§۵. برای شکل کوتاه «ی» اضافت پس از «ه» ناملفوظ یا «ه» بیان حرکت [«ی» ابتر، «ی» مرخم]، که در ظاهر شبیه همزه است، ← ۸-§۴.

۲-۱-۲ حرفهای ث و ذ

(۱) این حرفها هم به زبان فارسی تعلق دارند و هم به زبان عربی. برای نمونه:

فارسی: ارثخشیث، اغریث، کیومرث،

ارثنگ [شکل دیگری از «ارتنگ»]؛

آذین، آذر، گذر، تذرو.

عربی: مثلث، واثق، مثل، ثانیه؛

ذبح، ذرع، مذکور؛ و غیره.

این حرفها در فارسی امروزی به ترتیب مانند «س» و «ز» تلفظ می‌شوند. ولی چنانکه خواهیم دید، صداهای اصلی «ث» و «ذ» در دورانهای قدیم در زبان ما وجود داشته‌اند و اکنون نیز در پاره‌ای زبانها و گویشهای ایرانی خاوری و باختری عیناً تلفظ می‌شوند. صداهای اصیل ایرانی ث و ذ شبیه‌اند به ث و ذ در عربی فصیح^۱، و به th انگلیسی به ترتیب در واژه‌هایی مانند three و father، و همچنین به b و ð در ایسلندی، θ و δ در یونانی امروزی، و c و z، و گاه d در اسپانیایی [کاستلیانو].

اصطلاح فنی آوائیک ث اصلی، صامت «نوک زبانی-دندانی سایشی بی‌آوا» است؛ و ذ اصلی، صامت «نوک زبانی-دندانی سایشی آوایی»؛ نشانه‌های آوائیک، به ترتیب: [θ] و [ð]؛ نشانه‌های فونمیک: /θ/ و /ð/، یا بسادگی θ و ð.

اینکه ما ث را در شمار حرفهای مشترك فارسی و عربی دانسته‌ایم، بیشک با سابقه‌های ذهنی بعضی خوانندگان آخشیج گونه است.

انگشت‌شمار بودن «ث» و «ذ» در فارسی امروزی، در گوهر خویش دلیلی بر چیزی نیست، زیرا حرف «ژ» نیز در فارسی کمیاب است.

ولی مهمترین دلیلی که می‌توان به ضد فارسی‌شمردن «ث» اقامه کرد، مسئله همخوانی

(۱) در بسیاری لهجه‌های عربی «ث» و «ذ» به ترتیب به «ت» و «د» تبدیل می‌شوند.

نوشتار و گفتار است: يك حرف، یا گرافم، هنگامی می‌تواند متعلق به زبان معینی دانسته شود که نماینده واك یا فونمی در آن زبان باشد؛ و اگر نباشد، متعلق به آن زبان نیست. می‌توان گفت که «ث» در فارسی کنونی دقیقاً مانند «س» تلفظ می‌شود، پس زاید است و فارسی نیست. - این ایراد در مورد فارسی کنونی وارد است. تنها دشواری آن در این است که تعمیم آن وضع «ذ» را هم متزلزل می‌کند. زیرا «ذ» هم در فارسی کنونی دقیقاً مانند «ز» تلفظ می‌گردد. پس اگر به این دلیل «ث» را فارسی ندانیم، «ذ» را هم باید طرد کنیم. ولی هیچ يك از استادان زبان فارسی تاکنون در فارسی شمردن «ذ» تردید نکرده است. چنانکه دیده می‌شود، در اینجا يك تناقض واقعی در میان است.

ما برآنیم که برای فروگشودن این تناقض، باید کل زبان را درنگرداشت، یعنی باید هم با دید تاریخی و ازنگرگاه تکامل تاریخی زبان، و هم ازنگرگاه دشواریهای کنونی زبان فارسی بدان نگریست. در زیرخواهیم دید که θ (ث) یکی از فونمهای زبان ایرانی نخستین است.

(۲) بررسی تاریخی θ (ث) و δ (ذ) از ایرانی نخستین تا پارسی نوین:
بروگمان و بارتولومه (بخلاف هوبشمان)، $\theta = b$ و $\delta = d$ را برای هندواروپایی نخستین وارد می‌کنند که به این صورت به ایرانی نخستین نمی‌رسند. ولی به هرسان ایرانی نخستین به‌نوبه خود بعضی از t^c ها و t های هندواروپایی را به θ (ث) تبدیل می‌کند.^۱ بنابراین، ایرانی نخستین θ دارد، ولی با احتمال δ ندارد. نکته جالب اینکه فونمهای θ و δ در هندی باستان وجود ندارند و هرگز در شاخه هندی بوجود نمی‌آیند و به جای آنها فونمهای دمی یا «ه» دار بکار می‌روند، یعنی t^c [یا t^h یا th - با انگلیسی اشتباه نشود]، و d^c [یا d^h یا dh].

θ ایرانی نخستین چه بسا در اوستایی و پارسی باستان به جای خود می‌ماند. از سوی دیگر، اوستایی δ را نیز از بعضی θ ها و d ها و t های ایرانی نخستین تولید می‌کند؛ بنابراین هم θ دارد و هم δ . وضع δ در پارسی باستان کاملاً روشن نیست. ولی کنت^۲ و بارتولومه^۳ (که چند دهه پیش از کنت در این باره نوشته است) برآن اند که احتمالاً برخی از d های پارسی باستان، در حالت اندرآوایی^۴، δ خوانده می‌شده‌اند. هوبشمان و میه و بنونیست نیز همین نگر را دارند [← ۲-۲-۹ §، (۶)]. در صفحه بعد ترادیزی واجهای مورد بحث در ایرانی باستان نمایانده شده است [با ساده کردن مطلب]:

1) Christian Bartholomae, *GrIrPh* I, 1, S. 2-27, 45-47.

t^c دمی یا «ه» دار (آسپیره) است؛ آن را t^h یا th نیز می‌توان نوشت.

2) Roland G. Kent, *Old Persian: Grammar, Texts, Lexicon*, 2nd. ed., American Oriental Society, New Haven, Connecticut, 1953; §59, (a).

3) *GrIrPh* I, 1, S. 159.

4) intervocalic

پارسی باستان	اوستایی	ایرانی نخستین
$\text{š} , \theta$	$\longleftrightarrow \theta$	} $\leftarrow \theta$
	δ	
$\text{ʕ} = \theta^r$	$\longleftrightarrow \theta^r$	} $\leftarrow \theta^r$
$\text{š} , \theta , s$	$\longleftrightarrow s$	} $\leftarrow s$
θ	$\longleftrightarrow \theta$	
d	$\longleftrightarrow d$	} $\leftarrow d$
$\delta(?)$	$\longleftrightarrow \delta$	
$*d$	$\longleftrightarrow \underline{t}$	
θ , t	$\longleftrightarrow t$	} $\leftarrow t$
$(t) , \theta$	$\longleftrightarrow \theta$	
$- , t$	$\longleftrightarrow \underline{t}$	

در گروه ایرانی خاوری، معادلهای θ و δ اوستایی معمولاً به جای خود می‌مانند؛ چنانکه در مرحله میانه در لهجه‌های گوناگون سغدی^۲ و در زبان خوارزمی^۳، و در مرحله نوین در زبانها و گویشهای پامیر، از جمله در «ساری گلی» - یا «سریکلی» - دیده می‌شود.^۴

(۱) θ^r و ʕ هر دو نماینده صدایی‌اند که چگونگی آن هنوز کاملاً روشن نشده است. θ^r طبق ترانویسی بارتولومه است و ʕ طبق ترانویسی کنت. در ۲-۹ § (ضمن جدول) در این باره بیشتر توضیح خواهیم داد. [θ^r با θ^r اشتباه نشود]

2) Ilya Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian* (Publications of the Philological Society), Blackwell, Oxford, 1954;

§§1, 58-60.

3) W. B. Henning, *A Fragment of a Khwarezmian Dictionary*; ed. by D. N. MacKenzie, Tehran University, London, 1971; p.6 et passim.

(۴) زبان «ساری گلی» در «ساری گل» بکار برده می‌شود. ساری گلی از خاوری‌ترین لهجه‌های پامیر است. [ضمناً «ساری گل» ضبط لغت نامه دهخداست که نسبت آن می‌شود «ساری گلی» - این زبان را خاثری «سریکلی» ضبط کرده است، تاریخ زبان فارسی، ج ۲، ص ۴۴.]
همچنین ←

- T. N. Paxalina, *Sarykol'skij jazyk (issledovanie i materialy)*, Izdatel'stvo «Nauka», Moskva, 1966; str. 12-13.

- Wilhelm Geiger, *GrIrPh* I, 2, S. 292, 299-303.

θ و δ همچنین در گروه ایرانی باختری تاهمین امروز وجود دارند که خواهیم دید.
 (۳) قرادیدی بعدی δ و θ در پارسی میانه و پارسی نوین [در گروه ایرانی باختری]:
 الف (δ) (ذ). باید دانست که δ در ایرانی باستان معمولاً اندر آوایی است.^۱ در پارسی میانه و نوین بعضی δ ها و d های ایرانی باستان به y تبدیل می شوند، گاه نیز به «ه»، «ز» [و «د»!]; گاه حذف می گردند و گاه وضعی تاریک پیدا می کنند.

چند نمونه:

اوستایی	پارسی میانه	پارسی نوین [تلفظ زمان فردوسی]	پارسی امروزی
mada- , maḍa- pad- , paḍ- maiḍyana-	may pāy mayān	may pāy mayān	mey pā(y) miyān

نمونه هایی از تبدیلهای دیگر:

اوستایی	پارسی میانه	پارسی نوین [تلفظ زمان فردوسی]	پارسی امروزی
spāda- , spāḍa-	spāh	sipāh, ispāh	sepāh, (espāh)
aḍairi, aḍara- suḡda-	ēr, azēr suḡuḍ, suguḍ, sugd	zēr suḡd	zīr soḡd
vərəḍka-, vərəṭka-	gurdak [تلفظ اشکانی], gurdag [تلفظ ساسانی]	gurda	gorde

(۱) فقط یادآور می شویم که حرف 𐭥 = t̥ اوستایی، چنانکه خواهیم دید تلفظی دارد شبیه به θ و δ. این حرف در انتهای واژه ها فراوان است، ولی فقط بر سر سه واژه آمده:
 t̥kaēša- , t̥baēša- و t̥bišiš- . واژه های اخیر به ترتیب چنین تلفظ می شوند:
 ['θkaɪʃa] و [θbaɪʃ] و ['ðbiʃɪʃ].

نشان می‌سازیم که زالمان در بحث خود دربارهٔ پارسی میانه در *GrIrPh*، حرف *t* اندر-آوایی و «ته-آوایی»^۱ پشت-آوایی پهلوی را معمولاً δ (ذ) برمی‌نویسد. ما دربارهٔ نگر مورد بحث ملاحظهٔ کوچکی داریم که در بررسی θ (ث) باز خواهیم نمود. آنچه مربوط به مرحله‌های نخستین فارسی نوین است، معادل *t* اندر-آوایی و پشت-آوایی ایرانی میانهٔ اشکانی، ذ است [ذال معجمهٔ نقطه‌دار، نه دال مهملهٔ بی نقطه]. برای نمونه:

پذید [پدید]، خرد [خرد]، بوذ [بود]؛ - اما: دید [دید]، خداوند [خداوند]، بوذند [بودند]، گفتند، رفتند.

برای استوار ساختن بر نهادهٔ بالا دو دلیل قطعی در دست است. یکی املاهای نسخه‌های خطی قدیم فارسی نوین است، و دیگر مسئلهٔ قافیه. چنانکه همگان می‌دانند، در آغاز ادبیات فارسی دری «ذ» ته-آوایی هرگز با «د» عربی قافیه نمی‌شده است. مثلاً قافیه کردن بوذ [بود] یا سوذ [سود] با عود، ناشدنی بوده، حال آنکه می‌شده است که ندید [ندید] با تعوید قافیه کرده آید [سنایی]^۲.

بنابه پاول هورن، بر پایهٔ مدرک‌های متن‌شناسی، می‌توان چنین برآورد که در سدهٔ سیزدهم میلادی، بتدریج تلفظ δ از فارسی دری حذف می‌شود و صدای حرف «ذ» تبدیل می‌یابد به «ز»^۳. البته بسیاری «ذ»ها به «د» ترا می‌دیسند که آشکار است. پرویز ناتل خانلری در این باره شرحی دقیق دارد که ضمن آن می‌گوید: «این که در آغاز قرن هفتم [هجری] شمس قیس و خواجه نصیر برای تشخیص این دو صامت [«د» و «ذ»] محتاج به ذکر یا وضع قاعده شده‌اند خود دلیل است که در این زمان دیگر در زبان زنده و جاری این تفاوت مشهود نبوده است»^۴. چنانکه دیده می‌شود، داوری پاول هورن و خانلری در این مورد با هم مطابقت دارد؛ و البته، نباید پنداشت که این ترادیسها در همهٔ نقطه‌ها و لهجه‌های فارسی همزمان بوده باشند. وارد شدن در جزئیات ما را دور خواهد برد، فقط اشاره می‌کنیم که در فارسی هنوز که هنوز است گاه در املاهای *يك* کلمهٔ واحد هر دو امکان «د/ذ» و «د/ز» دیده می‌شوند: آدین و آدینه؛ آذین [آیین؛ - آینه، آینه]؛ بددل؛ بزدل؛ و مانند آنها.

اینک پرسشی پیش می‌آید و آن اینکه آیا می‌توان در فارسی امروزی واژه‌ای یافت که «ذ» آن سرراستانه نمایندهٔ δ ایرانی باستان باشد؟ ما صریحاً به چنین واژه‌ای

(۱) به آلمانی *Auslaut(end)*. خاطر نشان می‌سازیم که *Anlaut* و *Auslaut* همیشه اسم‌اند، ولی *anlautend* و *auslautend* وجه‌های وصفی مضارع یا معلوم («اسم فاعل»)‌اند که به عنوان صفت بکار می‌روند.

(۲) همچنین «آنان که به پارسی سخن میرانند/ در معرض دال ذال را نشانند// ماقبل وی ار ساکن جزوای بود/ دال است و گرنه ذال معجم خوانند.» [خواجه نصیر طوسی به نقل از دهخدا].

(۳) *GrIrPh* I, 2, S. 82.

(۴) تاریخ زبان فارسی، ج ۲، ص ۱۸۸-۱۸۶.

برنخورده‌ایم؛ ولی در این زمینه بررسی واژه «آذین» و شکل دیگر آن «آدین» جالب است. «آذین» چنانکه اشاره کردیم همان «آیین» است: آذین‌بندی = آیین‌بندی. «آیین» در فرهنگ پهلوی بهرام فره‌وشی^۱، advēn آمده است. مهرداد بهار^۲ و احمدتفضلی^۳، این واژه را 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥 = 'dwynk' می‌دهند و آن را evēnag می‌خوانند. تفضلی پازند آن را āina برمی‌نویسد.^۴ ضبط مکنزی^۵ عیناً مانند بهار و تفضلی است و قرائت او ēwēnag. اما زالمان، واژه پهلوی را هفتادواندی سال پیش به āδēnak [āδēnag] تصحیح کرده است و پاؤل هورن با او هماواز است.^۶ - از سوی دیگر مکنزی حرفهای این کلمه را در پارسی میانه مانوی ywyng ضبط می‌کند. در اینجا وجود «د» و «ی» و در دو شکل پارسی میانه، معنادار است؛ به این ترتیب که ممکن است شکل نخستین ایرانی باستان این واژه - چه واقعی، چه فرضی - با δ و d آمده باشد و سپس در یکی از راههای تکاملی به «ی» بدل شده باشد: «آیین»؛ و در راه دیگر تکاملی همان «ذ» (یا «د») مانده باشد: «آذین» و «آدین». - ژیلبر لازار شکل فرضی پارسی باستان را -ādaína* ضبط کرده است،^۷ که شکل قیاسی و فرضی اوستایی آن می‌شود: -ādaēna* و -ādaēna*.

البته ریشه‌شناسی فرضی بالا ممکن است مطابق با واقع نباشد. پاؤل هورن ریشه «آذین، آدین، آیین، آینه، آینه» را -ā+√dāi- می‌دهد.^۸ (√dāi- ریشه «دیدن» است.) اما ریشه دیگری نیز می‌توان برای اینها اندیشید، و آن شکل فرضی -aiti-vaēna* اوستایی و -ati-vaina* پارسی باستان است. ati و aiti به معنای «فرا»، «پیش»، «ترا»، و «طی» است: هم‌ریشه با -ati- سنسکریت، eti=ēti و anti=avnti یونانی، et و ante لاتین، und آلمانی، و and انگلیسی؛ [ریشه اصلی هندواروپایی: *eti]. -vaina و vaēna نیز ریشه «بین» است. - اگر ریشه‌شناسی اخیر درست باشد، تصحیح زالمان در شکل پهلوی دیگر مورد پیدا نمی‌کند؛ و از آن گذشته، «ذ» برابر t ایرانی باستان خواهد شد، نه d یا δ ایرانی باستان.

ب) θ (ث). θ ایرانی باستان در پارسی میانه و نوین، چه بسا به «ه»، «س»، «ت»، و ندرتاً به «ف» تبدیل می‌شود و گاه بکلی حذف می‌گردد. توجه کنید به نمونه‌ها در صفحه روبرو.

(۱) بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۶.

(۲) واژه‌نامه بندهش، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۵.

(۳) واژه‌نامه مینوی خرد، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۸.

(۴) همانجا.

5) D. N. MacKenzie, *op. cit.*

6) *GrIrPh* I, 2, S. 45.

7) *Op. cit.*, §§ 29-30.

8) *Grundriss der neupersischen Etymologie*

اوستایی	پارسی باستان	پارسی میانه	پارسی نوین [تلفظ زمان فردوسی]	پارسی امروزی
	xšāyaθiya-	šāh	šāh	šāh
fras-	fraθ-	purs-	purs-	pors- [ستاک مضارع «پرسیدن»]
vərəθraγna-		varahrām	bahrām	bahrām
pāθrāi-		pās	pās	pās
čiθra-	čiθra- یا čiça-	čihr	čihr	čehr
puθra-	puθra- یا puça-	1)pus, 2)puhr	1)pusar, pus; 2)pūr	1)pesar, 2)pūr
raθaēštar-, raθaēštā-, raθōištā-		artēštār	*artēštār	arteštār
θraētaona-	*θraītauna-	frēδōn	farēδōn, fərēδōn	farīdūn, fereydūn
dāθra-		dāsr	dāra	dāre
xwāθra-		xwā(h)r	xwār	xār [در نوشتن; [xwār]

در اینجا باید گفت که در پارسی میانه، معادل نوشتاری θ و t ایرانی باستان، یعنی م در حالت ته-آوایی در موردهایی به احتمال قوی θ تلفظ می‌گردد. یعنی ضمن اینکه ما نگر زالمان را درباره خوانده شدن م اندر آوایی به صورت δ، در اساس می‌پذیریم، در حالت‌های پشت-آوایی و ته-آوایی، در موردهایی چند، «انحراف بی‌آوا» از نگر او - یا از پاره‌ای قرائت‌های او - را با واقعیت مطابق می‌دانیم. البته خود زالمان تلویحاً می‌پذیرد که

حرف « ϑ » علاوه بر t و d و δ ، به صدای θ نیز خوانده می‌شده است.^۱ در این زمینه ما به دو سه کلمه برخوردیم که « θ » خود را از ایرانی باستان تا همین امروز نگه داشته‌اند. یکی از آنها «اغریث» است. در زیر «اغریث» را با «کیومرث» می‌سنجیم:

اوستایی	پارسی میانه	پارسی نوین [تلفظ زمان فردوسی]	پارسی امروزین
$\text{ayraēra}\theta a-$	$= \text{𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥}$ $= 'klylt'$ $\text{ayrēra}\theta$	$\text{ayrēra}\theta$	ayrīras (اغریث ^۲)
gaya-marētan-	$= \text{𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥}$ $= g'ywmlt'$ $*\text{gayōmar}\theta$	$\text{kayōmar}\theta,$ $\text{gayōmar}\theta$	$\text{kayūmars},$ kiyomars (کیومرث ^۳)

کلمه دیگر «-میثن» است که در آن، θ ایرانی باستان در حالت اندرآوایی نیز تاکنون « θ » مانده است. «میثن»، شکل دیگری است از «میهن»، که در نام پاره‌ای شهرها و آبادیهای خاوری ایران می‌آید، مانند «ارثخشمیثن» ($\text{ar}\theta\text{axo}\text{šmī}\theta\text{an}$) و شکل دیگر آن، «رثخشمیثن»؛ و «خرمیثن» ($\text{xormay}\theta\text{an}$ و $\text{xormē}\theta\text{an}$ و $\text{xormī}\theta\text{an}$).^۴ اصل اوستایی: $-\text{maē}\theta\text{ana-}$ ، در پهلوی این واحد به سان يك لغت، مانند فارسی نوین با «ه» می‌آید: $\text{mēhan} = \text{myhn}' = \text{𐭠𐭥𐭥𐭥}$ ؛ ولی ما املای پهلوی «ارثخشمیثن» و «خرمیثن» را نیافته‌ایم، و نمی‌دانیم املای واقعی یا فرضی پهلوی این نامها باید است یا با ϑ .

1) *GrIrPh* I, 1, S. 255.

— در باره همین موضوع در مقاله «پهلوی» لغت‌نامه دهخدا مطلبی هست که عیناً نقل می‌کنیم: «[خط پهلوی] اگرچه برای « θ » و « ζ » هم حرف خاصی ندارد، اما حرف « θ » [ϑ] گاهی بجای « θ » و گاهی بجای « ζ » می‌نشسته است.» (۲۵، ص ۵۷).

(۲) «اغریث» نامی است خاص؛ برادر افراسیاب. معنای «اغریث» کاملاً روشن نیست. جزء اول آن ayra- به معنای «قله»، «رأس»، «نخست»، «سر»، هم‌ریشه است با ágra در سنسکریت و $\text{ἀκρον} = \text{akron}$ در یونانی؛ [بسنجید با acronym , acrophobia]. $\text{ra}\theta a-$ هم به معنای «گردونه» است. اما مشکل بر سر مجموع این نام است. بارتولومه مجموع $\text{ayraēra}\theta a-$ را «[کسی که] گردونه [اش] به قله پیش می‌رود» معنا می‌کند. شاید بتوان آن را «دارای گردونه بلند» نیز معنا کرد.

(۳) مهرداد بهار همچنین شکل دیگری برای «کیومرث» وارد می‌کند: 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 $= g'ywkmilt'$ و هر دوی اینها را gayōmard و gayōmird می‌خواند [— واژه‌نامه بندهش].

4) Cf. Salemann, *GrIrPh* I, 1, S. 261.

همچنین، در این زمینه واژه «کد» و «کده» [کدبانو، دانشکده] که در قدیم «کذ» و «کذه» نوشته می شده است نیز جالب است. این واژه به صورت «کت» و «کث» در نام پاره‌ای از شهرها و آبادیهای ایران زمین دیده می شود، مانند «بسکت»، «تنکت»، «چرکت»، «خاره‌کت»، «پنجکت»، «بناکت»؛ و نیز: «کت» و «کث» [بتنهایی]، و «اخسیکت»، «اسبکت»، «بارسکت»، «خرغانکت»، «بومجکت»، «بلاکت»، «تونکت». اصل اوستایی «کده» و «کذه» و «کد» و «کذ» و «کت» و «کث»، kata- است، و شکل پهلوی آن با م: $ka\delta ag = ktk' = ۱۳۱$. در نامها، شکل پهلوی بناچار می بایستی $kt' = ۱۳۹$ بوده باشد. این وضع باز این نکته را تأیید می کند که هر چند م در حالت اندرآوایی به δ تبدیل می شده، ولی در حالت ته-آوایی در مورد هایی θ به لفظ می آمده است. - در اینجا باید از شهر «کاث» در خوارزم هم یاد کرد. ما نمی دانیم که آیا «کاث» و شکل دیگر آن «کات»، همان «کث» است، یا کلمه‌ای است مستقل. مهرداد بهار شکل پهلوی «کاث» را $۱۳۲ = k't$ بر نوشته است و آن را $kā\theta$ و $kāt$ می خواند.^۱ به هر سان، اصل اوستایی این نام را نیافته‌ایم [ولی یادآور می شویم که صرفاً از نگرگاه فونولوژیک، ترکیب k و \bar{a} و θ (یا t ، یا δ پس از $-ai-$) در اوستایی وجود دارد؛ - بارتولومه، فرهنگ ایرانستان^۲].

سرانجام، يك کلمه دیگر نیز یافته‌ایم که θ اوستایی در پهلوی S نوشته شده و در فارسی کنونی هم با «ث» و هم با «س» و هم با «ه» آمده است، و آن «خونیرث»: «خونیرس»: «خونیره» است. اصل اوستایی: $xwanira\theta a-$ در پهلوی $۱۳۳ = hwnyrs = xwanīras$. مهرداد بهار در اثرهای خود^۳ هر سه شکل فارسی بالا را بکار می برد. تفضلی شکلهای فارسی متعددی می دهد، ولی به هر سان، θ اوستایی در نوشتن فارسی او به همان سه شکل «ث» و «س» و «ه» ظاهر می شود.^۴

(۴) اینک می توان دلیلهای وجود θ را در پارسی میانه و نوین خلاصه کرد و بر شمرد: یکی از دلیلهای برای وجود θ در پارسی میانه و خوانده شدن حرف «ث» به صدای $[\theta]$ در مرحله های نخستین فارسی نوین، کتابت حرف «ث» است. اگر «کیومرث»، «اگریرث»، «ارثخشمیش»، «ارثنگ»، «کث»، «کاث»، «اخسیکت»، «خرمیش»، «ثغ» «تهمورث»، و کلمه‌های دیگر، در سده‌های دوم و سوم هجری به صدای «س» خوانده می شده‌اند، به چه دلیل حرف «س» در نوشتن آنها بکار نرفته است؟ درست است که گاه شکلهای

(۱) واژه نامه بندهش. در آنجا ۱۳۲ در دو ترکیب آمده است:

$kā\theta akān / kātakān$ «کاکان»، و:

$kā\theta dēh / kāt dēh$ «شهر کاث»، «کاث ده».

2) Christian Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, 2. unveränderte Aufl., Walter de Gruyter, Berlin, 1961.

(۳) واژه نامه بندهش؛ و اساطیر ایران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲.

(۴) واژه نامه مینوی خرد.

جنبی با «ت» و «س» نیز وجود دارند،^۱ ولی اینها وجود «ث» را نفی نمی‌کنند. البته می‌توان گفت پیشینیان «غلط نوشته‌اند»؛ ولی این پاسخ با روش علمی بیگانه است و زبانشناس را بکار نمی‌آید.

دیگراینکه اگر وجود «ث» را در فصل مشترك پارسی میانه و نوین انکار کنیم در مورد وجود θ در پازند دچار اشکال خواهیم شد. θ پهلوی در پازند هم t نوشته می‌شود، هم \dot{t} و هم گاه θ . برای نمونه:

پهلوی	پازند	پارسی نوین
$rāst = r'st' = \text{𐬀𐬀𐬎𐬎}$	$rāst$	راست
$zat = zt' = \text{𐬀𐬀𐬭}$ $zaδ$	$zāt$	زد [از «زدن»]
$gētīg = gytyk = \text{𐬀𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎}$	$gēθī$	گیتی

حتا در حالت‌های سر-آوایی ممکن است در پازند به جای θ پهلوی، θ بیاید؛ مانند پهلوی: $tagīgīh$ (𐬀𐬀𐬎𐬎𐬭𐬀) ، پازند: $θagī$ [دلیری، نیرومندی؛ - بسنجید با «تکاور»]. در اینجا باید اندکی درباره حرف \dot{t} [اصل اوستایی 𐬭] که در پازند وسیعاً بکار می‌رود، توضیح داد. جکسن می‌گوید: «تردید زیادی در میان نیست که \dot{t} اوستایی [شیوه ترانویسی خود جکسن: t] معمولاً ارزش سایشی دارد. به نظر می‌رسد که \dot{t} در جایی بین t و d و θ و δ [شیوه خود او: b و d] قرار داشته باشد.»^۲ بارتولومه نیز همین نگر را دارد: «حرفی که به \dot{t} ترانوشته می‌شود، يك صامت سایشی است که هم بی‌آواست و هم آوایی، و به صداهایی که با θ و δ نمایانده می‌شوند نزدیک است.»^۳ ولی مورگن ستیرنه^۴ بر آن است که \dot{t} يك انسدادی «رهانشونده»، آوایی یا بی‌آواست، نه سایشی. با اینهمه ما فعلاً بر پایه مجموعه قرینه‌ها، در این جستار به نگر جکسن-بارتولومه تکیه می‌کنیم. - ضمناً «ذ» و «ث» چنانکه می‌دانیم، قرینه یکدیگرند، فقط در یکی تارآواها ارتعاش پیدا می‌کنند، و در دیگری، نه؛ عیناً مانند «ز» و «س». وقتی زبانی یکی از اینها را داشته باشد،

(۱) برای نمونه، «ارتئک» / «ارتئک». ← لغت فرس منسوب به اسدی طوسی، به کوشش محمد دبیرسیاقی، طهوری، تهران، ۱۳۳۶؛ و نیز: GrIrPh I, 2, S. 12. - اصل اوستایی: airyō-sanhō.

2) A. V. Williams Jackson, *An Avesta Grammar in Comparison with Sanskrit*, Kohlhammer, Stuttgart, 1892; § 81.

3) GrIrPh I, 1, S. 153.

4) Georg Morgenstierne, «Orthography and Sound-System of the Avesta», NTS, XII, 1942; pp. 69-70 (§ 78).

معمولاً دیگری را نیز داراست، مانند هندواروپایی نخستین، و نیز مانند ایسلاندی، انگلیسی، اسپانیایی، یونانی، عربی.^۱ [ما تاکنون در این زمینه به يك استثنا برخورده‌ایم و آن زبان دانمارکی است، که نوعی δ دارد ولی θ ندارد.] در نتیجه ما وجود θ را در پازند، دال بر وجود صداهای θ و δ در سده سوم هجری در ایران می‌دانیم. - يك دلیل دیگر:

در بلوچی که از گویشهای ایرانی باختری (شاخه شمالی) است و به مرحله میانه نزدیک است، فونمهای θ و δ وجود دارند، مانند $mā\theta-p'i\theta$ به معنای «مادر - پدر»، «پدر و مادر»؛ $dī\theta$ ؛ «دود»؛ $gvandā\delta$ ؛ «کوتاهی»؛ $drāžā\delta$ ؛ «درازا(ی)». بلوچیان از کجا می‌توانند θ - و δ - را بدست آورده باشند؟ در همسایگی خاوری ایشان فونم θ - و δ - هرگز وجود نداشته است. بنابراین گرفتن آن از هندی و اردو و پشتو مطرح نیست. (در این زمینه باید توجه داشت که بلوچها در اصل در سرزمینهای کنونی خود نبوده‌اند و ظاهراً از شمال به جنوب کوچ کرده‌اند.^۲) در نتیجه وجود θ و δ را در بلوچی، باید دلیل وجود این صداها در ایران زمین، در گذشته‌ای دور دانست.

در پایان به يك نکته اشاره می‌دهیم، و آن اینکه نباید پنداشت هر «ث» و «ذال»ی در فارسی، اصیل باشد. موضوع این است که تا لغتی شناسنامه نداشته باشد، نمی‌توان روی شکل یا تلفظ آن تکیه کرد. - در زیر فقط چند نمونه را یاد می‌کنیم:

«تهمورث» در اوستایی به صورت $taxma-urupay$ می‌آید. این نام در پهلوی به دو صورت نوشته می‌شود: $tahmūrī\theta = thmwlyt' = \text{𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠}$ و $tahmūrīp = thmwlp' = \text{𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠}$ ؛ و $tahmūrī\theta$ تبدیل p اوستایی به t و θ ؟؛ و $tahmūrīp = thmwlp' = \text{𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠}$. طبق تفضلی، گویا حرف p پهلوی = ϑ را در دست‌نوشته‌ها به نشانه اضافی «ا» پیوندانیده‌اند و به صورت 𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠𐭣𐭠 نوشته‌اند؛ در نتیجه $p = \vartheta$ پهلوی به عنوان $t = \vartheta$ درك شده، و «تهمورپ» به خطا «تهمورت» و «تهمورث» خوانده شده است.^۳ البته هیچ کس گمان ندارد که «تهمورث» را اکنون باید «تهمورپ» نوشت، زیرا این دخالت در تلفظ خواهد بود. نوشتن آن به صورت «تهمورس» نیز غلط احتمالی تاریخی را برطرف نمی‌سازد.

«ثغ» به معنای «صنم» و «بت» ظاهراً از سغدی وارد دری شده است؛ ما احتمال می‌دهیم که تصحیف «ثغ» سغدی (معادل $baga$ ایرانی < بغ فارسی) باشد؛ ← ۲-۱۳-۴۴، (۲). در مورد «ذ»، «کاغذ» و شکل دیگر آن، «کاغد»، فارسی نیست؛ بخلاف تصور بسیاری، چینی هم نیست. بنا به برتولد لاؤفر، این واژه از زبانهای ترکی آسیای میانه

(۱) این نکته‌ای است جالب که یکی از شکل‌های اوستایی «آذر» کنونی، $\bar{a}\theta r$ است؛ شکل دیگر آن: $\bar{a}\theta ar$.

(۲) احسان یارشاطر، «زبانها و لهجه‌های ایرانی»، در مقدمه لغت‌نامه دهخدا، ص ۲۵.

(۳) واژه‌نامه مینوی خرد، ص ۱۱۱ و ۲۵۳.

وارد فارسی شده است: در اویغوری: *kagat* و *kagas*، و در قرقیزی *kagaz*.^۱ اما «کاغذ» در سغدی نیز وجود دارد^۲ و ممکن است از سغدی به ترکی رفته باشد؛ و بعضی احتمال می‌دهند که از یونانی *χάρτης* (ریشه «کارت» و «کارتا» و «چارت» و «چارتر») که در عربی به صورت «قرطاس» درآمده، گرفته شده باشد. *χάρτης* احتمالاً از ریشه مصری است. «ذغال»: ما ریشه این واژه را چنانکه شکی باقی نباشد، نیافته‌ایم؛ ولی اگر با *skairya-* در اوستایی هم‌ریشه باشد [یا نباشد!]، نوشتن آن با «ذ» هیچ گونه توجیهی ندارد و شکل رایج دیگر یعنی «زغال» از شکل با «ذ» منطقی‌تر است [این واژه فزون بر «زغال»، به صورتهای «زگال»، «ژگال»، «شگال»، «شگار» نیز آمده است]. - واژه‌های دیگری نیز در این زمینه‌ها یافته می‌شوند که خوانندگان هوشمند خود بررسی خواهند کرد. (۵) چکیده و برآمد:

θ و *δ* در ایرانی باستان و در ایرانی میانه خاوری و باختری، و در مرحله‌های نخستین فارسی دری نوین، تا حدود سده هفتم هجری (سده‌های سیزدهم و چهاردهم میلادی) وجود دارند. از آن تاریخ به بعد *θ* و *δ* در تلفظ فارسی نوین از میان می‌روند. به هر سان، بسامد ظاهری صدای *θ* در پارسی میانه و نوین، به مراتب کمتر بوده است از *δ*؛ اما در واقع شاید اندکی بیش از آن بوده باشد که می‌اندیشیم. البته تداخلهای لهجهای نیز در این میان وجود داشته‌اند: بر روی هم، شاید در خاور ایران «ث» بیش از دیگر نقاط ایران وجود داشته باشد؛ ولی نباید در این پندار مبالغه کرد. مثلاً، نام یکی از روستاهای فارس، «کث» نوشته شده است [دهخدا؛ با «کاث» خوارزم اشتباه نشود]. - در حال کنونی، *θ* و *δ* در بلوچی (ایرانی باختری) و در زبانها و گویشهای پامیر (ایرانی خاوری) به صورت اصلی ایرانی خود تلفظ می‌گردند.

و اما بعد، جدا از وجود «ث» در بعضی واژه‌ها و نامهای فارسی نوین [و از عربی که بگذریم، در وام-واژه‌ها و نامهای یونانی و غیره، مانند: جاثلیق، جاثفل، ارثد، اثلق، ارثماطیقی، فرثاغورس، ثائالس، ...]، در متنهای پژوهشی ایرانی کنونی، حرفهای «ث» و «ذ» وسیعاً در نوشتن فارسی کلمه‌های ایرانی باستان که در آنها فونمهای *θ* و *δ* وجود دارند بکار می‌روند و چاپ می‌شوند؛ چند نمونه برای «ث»:

ورث‌رغنه، نانگه‌ئیت [ناؤنگه‌ئیه]، ثریته، آثویه؛^۳ چثرو گئوشه، گاثا؛

و نیز این کلمه‌ها که از جمله در لغت‌نامه دهخدا وارد گشته‌اند:

ثورواهر، ثت‌گوش، پرثنگا، ثوخر، پرث و: پرثوه، و غیره.

طبیعتاً انتظار می‌رود که این کلمه‌ها درست تلفظ شوند، یعنی به صدای [θ].

1) Barthold Laufer, *Sino-Iranica*, Field Museum, Chicago, 1919; pp. 557-559. 2) Vgl. W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, S. 65.

(۳) ← مهرداد بهار، اساطیر ایران.

همچنین، برای نوشتن بعضی زبانهای ایرانی دیگر، در صورت لزوم بناچار از «ث» و «ذ» یاری گرفته می‌شود؛ و این نابخردانه خواهد بود ما نشانه‌ای را که برای نمایاندن تلفظ دقیق واژه‌ها و نامهای ایرانی بکار می‌رود، «عربی خالص» اعلام کنیم. سرانجام، در دهه‌های اخیر، حرفهای «ث» و «ذ» در نوشتن نامهای بیگانه دارای این صداها بکار می‌روند و در این حال گرایش دیده می‌شود که مانند ایرانی باستان و عربی و انگلیسی و ایسلندی و یونانی و اسپانیایی تلفظ شوند؛ مثل: سمیث، راذرفورد؛ گارثیا، پذیرو؛ ... و بدینسان. - ما این گرایش را با توانگری آوایی زبان فارسی هماهنگ می‌بینیم. بنابراین آنچه گفته شد، صحیح آن است که هم ث و هم ذ را از حرفهای مشترک فارسی و عربی بشماریم و فقط به‌خاطر داشته باشیم که اینها در فارسی امروزین تلفظ اصلی خود را از دست داده‌اند ولی می‌توانند هرگاه دقت علمی ایجاب کند، به صورت اصلی ایرانی خود تلفظ گردند.

۳-۱-۲ حرفهای غ و ق

(۱) بررسی آوایی و همسنجش. هنوز در بعضی نقاط ایران، بویژه در کردستان و فارس و کرمان و خراسان، و نیز در افغانستان، مردم این دو حرف را دیگرسان تلفظ می‌کنند: در این نقاط غ نرم و خفیف، یعنی سایشی تلفظ می‌شود؛ مانند η ارمنی، γ در یونانی امروزین، و تا حدی مانند «ر» ملازی یا لهوی (زبان کوچکی) در فرانسه و آلمانی [R]؛ اما ق شدید: انسدادی تلفظ می‌گردد.

غ با ارتعاش قسمت خلفی نرم کام یا شراع الحنك، و طبعاً همچنین ملازه یا «لهاء» یا زبان كوچك بوجود می‌آید؛ و ق، با انسداد هوا در ناحیه ملازه و قسمت خلفی نرم کام تولید می‌شود، به این ترتیب که ملازه و قسمت خلفی نرم کام پایین می‌آیند و قسمت خلفی زبان بالا می‌رود و جریان بازدم بسته می‌شود. در هردوی این صداها تارآواها می‌لرزند. بنابراین، اصطلاح فنی غ، صامت «نرم کامی [-ملازی] سایشی آوایی» است، و اصطلاح فنی ق، صامت «ملازی-نرم کامی انسدادی آوایی» یا «لهوی-نرم کامی انسدادی آوایی»؛ - در اینجا توضیحی لازم است. زبانشناسان، از جمله ونت^۲، مالمبرگ^۳، اکانر^۴، معمولاً «غ» را «نرم کامی سایشی آوایی» و «ق» را «ملازی انسدادی آوایی» می‌خوانند.^۵ ولی

(۱) «ر» ملازی آلمانی و فرانسه با [R] نمایانده می‌شود. «ر» ملازی دانمارکی [K] نیز تا حدی به «غ» شباهت دارد. ولی اگر دقیق سخن گوئیم، این شباهت، کمتر است از شباهت [R] به «غ». زیرا [K] دانمارکی يك صدای «مداوم» است، و تقریباً سایشی نیست.

2) Heinz F. Wendt, *Sprachen*, Fischer, Frankfurt/M, 1961; S. 223.

3) Bertil Malmberg, *Phonetics*, Dover, New York, 1963; p. 115.

4) J. D. O'Connor, *Phonetics*, Penguin, 1973; p. 61.

(۵) همچنین - پرویز ناتل خانلری، وزن شعر فارسی، ص ۱۰۳-۱۰۵. جمله‌ای از اثر مذکور، «فلیش» [Fleisch] مخرج غین را نرم کام (حفاف) و مخرج قاف را ملازه (لهاء) یعنی عقب‌تر از آن می‌شمارد. (ص ۱۰۵).

صرفاً از نگرگاه فیزیولوژیک، ارتعاش نرم کام بدون ارتعاش ملازه یا زبان کوچک ممکن نیست، و انسداد دهان هم نمی‌تواند تنها بوسیله زبان کوچک انجام شود، بلکه حاشیه خلفی نرم کام یا شراع الحنك نیز در آن نقشی دارد. ولی این درست که [R] آلمانی و فرانسه، ملازی‌تر است از غ فارسی.

نشانه آوائيك «غ» [ɣ] است، و ق، [q]. این نشانه‌ها در خط فونميك نیز بکار می‌روند: /ɣ/ و /q/، یا بسادگی γ و q.

ضمناً، آنچه گفته شد کلی است. در لهجه‌ها و گویشهای گوناگون ایران ممکن است «ق»هایی شنیده شوند که به توصیف دقیق‌تری نیاز داشته باشند. برای نمونه «ق» در بعضی نقاط فارس و کرمان ممکن است تا حدی بدون لرزش تارآواها تولید شود.

و اما در تلفظ متعارف تهران، تفاوت «غ» و «ق» عملاً تا حد زیادی از میان رفته است. با اینحال احساس مؤلف این است که ارزش آوایی این حرفها در تلفظ کنونی تهران ثابت نیست؛ زیرا جمعیت تهران دائماً بوسیله شهرستانها تغذیه می‌شود. همچنین، ممکن است پیوستار [متصله] نرمی و شدت تلفظ «غ» و «ق» تا حدی جنبه طبقاتی اجتماعی-اقتصادی نیز داشته باشد که بحثی است جداگانه.

از سوی دیگر، گفتن اینکه «غ/ق» در فارسی فقط «ق» است، با حقایق یا بوده‌ها تطبیق نمی‌کند. ما در بررسی خود چنین برآورده‌ایم که در تلفظ تهرانی فارسی کنونی، هم غ می‌تواند به دو صورت «غ» اصلی [ɣ] و «ق» اصلی [q] تلفظ شود، و هم ق به دو صورت «غ» اصلی و «ق» اصلی؛ این امر بستگی دارد به موضع آنها در کلمه، یا عبارت یا جمله. به زبان فنی، از يك نگرگاه - و صرفاً از يك نگرگاه - ممکن است «غ» و «ق» را گونه‌های آزاد یا واج گونه‌ها یا آلفون‌های پیوستار فونم واحد «غ/ق» به شمار آورد که با یکدیگر نسبت توزیع تئیمیمی^۲ (یا توزیع تکمیلی) دارند. در عمل، در جمله فارسی:

«غ/ق» سر-آوایی شبیه به «ق» در عربی فصیح [q] تلفظ می‌شود، یعنی انسدادی است. در نمونه‌های زیر، هريك از «غ»ها می‌توانست با «ق» باشد، و هريك از «ق»ها با «غ»، بدون فرقی در تلفظ:

غریو/قوی؛ قسمت/غلاظ؛ قلوه/غلام؛
قاسم/غالب؛ غوره/قو؛ قیل و قال/غیاث‌الدین؛
غیبت/قی؛ غور/قوم

1) E., F. allophone; D. Allophon

۲) complementary distribution. همچنین ←

John Lyons, *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge, 1968; pp. 70-73, 112.

و نیز بسنجید با مفهوم complement و Komplementärklasse در منطق، در اثرهای W. Ackermann و D. Hilbert و Georg Klaus و Rudolf Carnap

اما «غ/ق» اندر آوایی و ته-آوایی در صورتی که صدای پیش از آن، یا مصوت باشد، و یا صامت آوایی، و صدای بعدی نیز - در واژه مرکب، یا در عبارت - مصوت یا صامت آوایی باشد، اکثراً «غ» اصلی [ɣ] تلفظ می‌شود. در نمونه‌های زیر «ق» ها می-توانستند «غ» باشند و بعکس. توجه کنید:

چراغانی، بغل، رقم، مقاله، مرغ، فرق ندارد، ذوق زده شد،
لغزش، فراق او، فراغ بال، داغ‌دیده، آقا
[در گفتگوی عادی، کلمه «آقا» حتا به «آئا» و «آ» ترامی‌دیسد:
«آئای...»، «آی...»]

همچنین، «غ» و «ق» ممکن است در شرایطی، «خ» تلفظ شوند، چنانکه در «وقت» و «خت» دیدیم، و تحلیل آن ساده است. نکته دیگر آنکه «ق» مشدد اندر آوایی تقریباً همیشه به تشدید و «تفخیم» این حرف، یعنی [q:] تلفظ می‌شود و شباهتی با «غ» اصلی [ɣ] ندارد؛ مانند «دقت»، «بقال»، «رقاص»، «سقا». ولی «ق» مشدد ته-آوایی گاه ممکن است به «غ» یا «خ» بدل شود: «لق بود»، «لق خورد»، و غیره.
(۲) بررسی تاریخی «غ» و «ق». هر دوی این صداها ایرانی‌اند:

الف) حرف غ:

واک /ɣ/ از آواهای ایرانی نخستین است. «غ» فارسی کنونی نیز گاه سرراستانه همان γ ایرانی نخستین و اوستایی و پهلوی، و گاه g (و بندرت k) اوستایی و پارسی باستان و پهلوی است، و همچنین می‌تواند پی‌آمد ترادیزی č و ǰ و š و ž و z و x و l، (و نیز r!) باشد. نمونه‌ها:

بغ. پهلوی: bay، bag؛ پارسی باستان: در نوشتن -baga، که به احتمال قوی باید -baya تلفظ شود؛ اوستایی: bayo[dāta-]: بغ[داد]: خداداد؛ شهر «بغداد» همین لغت است.

مغاک. پهلوی: may؛ اوستایی: -maya (سوراخ).
مرغ. پهلوی: murw و mury؛ اوستایی: -mərəya. [ظاهرأ mury شمالی، و murw جنوبی است].

دیغ (نفرت، دشمنی). پارسی باستان: -araika (دشمن).

همچنین، واژه‌های زیر را باهم بسنجید:

دوژ، دوزنه، دوشن، فروغ، چراغ (؟). ریشه اصلی این واژه‌ها در پهلوی rōč، در اوستایی -raoča، و در پارسی باستان -rauča است (واژه‌های Leuchte و Licht آلمانی، light انگلیسی، و lux لاتین نیز با واژه‌های ایرانی بالا هم‌ریشه‌اند).

□ نکته جالب آنکه تبدیل «ر» به نوعی «غ» در زبانهای فرانسه و آلمانی (و دانمارکی) به هیچ روی پدیده‌ای منفرد نیست، بلکه يك پدیده همگانی آوایی است. پاؤل هورن حدس می‌زند که شاید «لغزیدن» و «لرزیدن» هر دو از يك ریشه باشند، و «فلغز» و «فلرز» را نیز در اسدی شاهد می‌آورد. همچنین، پاؤل هورن و دهخدا و آندراج

به وجود «کناغ» به معنای «کنار» در فارسی دری اشاره می‌کنند.^۱

(ب) حرف ق :

بخلاف تصور بسیاری، ما ق را يك حرف کاملاً ایرانی می‌دانیم، نه يك حرف خالص عربی.

این نکته تا حدی به بر نهاده‌های نخستین زبانیک بستگی دارد. باید نخست این بر نهاده را بیان کنیم که زبان عربی از نظر تلفظ مطلقاً در فارسی نفوذ نداشته است. دلیلهای این امر فراوان اند. صداهای ح و خ و ظ و ع که در ایرانی باستان و میانه وجود نداشتند، حتا با چیرگی عربان نیز در ایران پا نگرفتند، و در واژه‌های عربی رایج در فارسی، این حرفها دقیقاً مانند ه و ذ و همزه تلفظ شدند. ص و ط در نوشتن بعضی کلمه‌های فارسی بکار رفتند، ولی در آغاز، شاید برای نشان دادن بعضی اختلاف رنگهای کوچکی که در «س» ها و «ت» های فارسی دری وجود داشت، نه اینکه به صدای عربی تلفظ شده باشند؛ و می‌دانیم که امروز ص و ط دقیقاً مانند س و ت تلفظ می‌شوند. از سوی دیگر، هنگامی که صداهای اصلی ذ و ث که در ایرانی باستان و میانه وجود داشتند، در حدود سده‌های ششم و هفتم هجری در فارسی نوین به نابودی گراییدند، زبان عربی که این دو صدا را داشت نتوانست از نابودی آنها در فارسی نوین جلوگیری کند.

و اما دلیلهای فارسی دانستن ق :

مهمترین دلیلی که می‌توان برای فارسی دانستن ق باز نمود، وجود صدای ق است در ایران زمین. چنانکه گفتیم، هنوز در بعضی نقاط ایران مردم بین تلفظ «غ» و «ق» فرق می‌گذارند، و در تهران کنونی نیز صدای «ق» وجود دارد و شاید در مجموع کمتر از صدای «غ» نباشد. همچنین باید توجه داشت که تنها زبان عمده‌ای که در حال حاضر در جهان صدای ق [q] دارد، فارسی است. در عربی ق فقط در تلفظ فصیح وجود دارد: در لهجه‌ها و گویشهای عربی، «ق» در تلفظ اکثراً به «ک» و «گ» ترامی‌دیسد و گاه به همزه بدل می‌شود (یعنی عملاً حذف می‌گردد)، به قسمی که ممکن است در بسیاری کشورهای عربی زبان اصلاً به این صدا بر نخورد: قبائل — قبائل؛ قذافی — گدافی [با «کاف غیر صریحه» و «دال مهملة مشدد»]؛ همچنین: قلبی (قلب من)، در مصری — آلبی. — سرانجام، چنانکه خواهیم دید، ق امروز در مغولستان و ترکستان و قفقاز و ترکیه نیز وجود ندارد و در یونان و رم هرگز وجود نداشته است [— ۵-۲۰-۴ §، (۱) و (۲)].

1) GrIrPh I, 2, S. 68;

— لغت نامه دهخدا، — حرف «ر». جمله‌ای از همانجا: «... تبدیل راء به غین امر مستحدثی نیست و از دیرباز معمول بوده است.» در پانوش، همانجا: «و تلفظ «ر» در زبان فرانسه بصورت «غ» مؤید همین معنی است.»

دلیل دیگر کتابت حرف ق است. اگر در حدود سده‌های دوم و سوم هجری که پذیرش خط عربی هستی می‌پذیرفت، فونم [q] در فارسی وجود نداشت، چرا گرافم ق در فارسی دری بکار رفت؟ اگر «قباد» در آن موقع در فارسی «کباد» تلفظ می‌شد، چرا آن را با ک که در الفبای عربی موجود بود نوشتند؟ ما نتیجه می‌گیریم که نفس کاربرد حرف ق دال بر وجود صدای [q] در آن موقع بوده است.

در اینجا این پرسش پیش می‌آید که ق [q] فارسی نوین، تکامل کدام صدا یا حرف ایرانی باستان است. این پرسش بویژه از این نظر دارای اهمیت است که [q]، چنانکه می‌دانیم، در ایرانی باستان وجود ندارد. - نخست يك توضیح مقدماتی:

کوتاهانه، حرف k ایرانی باستان، در فارسی نوین گاه همان k باقی می‌ماند، گاه به g ترامی‌دیسد، گاه از راه g به γ بدل می‌شود؛ و گاه حذف می‌گردد. و اما حرف g ایرانی باستان گاه همان g باز می‌ماند، گاه به γ ترامی‌دیسد، و گاه حذف می‌شود. v سر-آوایی ایرانی باستان (و میانه) ممکن است در پارسی (میانه و) نوین، گاه به g بدل شود؛ همچنین، در شرایط ویژه‌ای h ایرانی باستان ممکن است در فارسی نوین به g بدل شود که بحثی است جداگانه. - آنچه مربوط به پارسی میانه است، در الفبای پهلوی حرفی وجود دارد به شکل q که معادل g ایرانی باستان است، و معمولاً g و در شرایطی γ خوانده می‌شود. حرف دیگر پهلوی و = k، معادل است با k ایرانی باستان. این حرف معمولاً هم k و هم g - و گاه γ - خوانده می‌شود. نکته جالب آنکه خواندن این حرف همیشه و بدون استثنا به صدای k، مربوط به مرحله‌ای قدیمتر است. در مرحله تازه‌تر پارسی میانه، بسیاری از k های اندرآوایی و پشت-آوایی به g ترامی‌دیسند. برای نمونه:

املاي پهلوی	تلفظ پهلوی اشکانی	تلفظ پهلوی ساسانی	پارسی نوین
سود- = 'k's	ākās	āgās, āgāh	آگاه
n'mk' = ١٩٥١	nāmak	nāmag	نامه

زالمان این گونه ترادیسها را در سده‌های چهارم و پنجم میلادی، یعنی یکی دو سده پس از سپری شدن دوران اشکانیان کامل شده می‌داند.^۱

در اینجا خاطر نشان می‌سازیم که در خواندن و نوشتن «ک» و «گ» در فارسی، هنوز که هنوز است گاه تردید پیش می‌آید. برای نمونه، «خدمتکار» و «خدمتگار» هر دو

1) *GrIrPh* I, 1, S. 257.

در فارسی کاربرد دارند؛ واژه «فریفتکار» در تاریخ بیهقی به همین صورت ضبط شده است، ولی ممکن است «* فریفتکار» نیز در متنهای دیگر دیده شود. (اساساً واحدهای «-گار» و «-گر» شکل‌های دیگری هستند از «کار»: در «کارگر» ریشه اصلی تکرار می‌شود.) همچنین، بعضی فارسی‌زبانان، «پزشک» را که شکلی است درست، شاید «پزشگ» هم بگویند یا بنویسند؛ یا واژه «گشادن» و شکل دیگر آن «گشودن» را در تاجیکستان «کشادن» و «کشودن» - به تلفظ دقیق خودشان، به ترتیب *kušōdan* و *kušūdan* - می‌گویند.^۱ البته خوانندگان می‌دانند که در نسخه‌های قدیم فارسی نوین، «ک» و «گ» چه بسا هر دو به صورت «ک» می‌آیند. سرانجام اشاره می‌کنیم که واژه‌هایی مانند «اندک»، «کودک»، «تاریک»، «باریک»، «نزدیک»، که قونم ته-آوایی آنها در فارسی نوین همچنان *k* مانده و به *g* تبدیل نشده (یا از میان نرفته است)، نمودار تلفظی کهنه‌ترند.

با این توضیح مقدماتی، باید بگوییم که *q* فارسی نوین، بیشتر زاده از *k* ایرانی باستان است، نه زاده از *g* ایرانی باستان. یعنی بر روی هم، حرف *k=9* پهلوی است که در موردهایی به *q* شده است.

پرسش دیگر این است که *q* در چه تاریخی در ایران‌زمین هستی پذیرفته است. متأسفانه مؤلف هیچ‌گونه دلیلی برای اظهارنگر قطعی در دست ندارد. شاید بسیاری زبان‌شناسان ایرانی نیز که بر روی هم در واکنش‌شناسی و آواییک ایرانی بسیار خوب کار کرده‌اند، به دام این پندار نادرست افتاده باشند که *q* مطلقاً عربی است و در نتیجه به پژوهشی در این زمینه پرداخته باشند. مثلاً پاؤل هورن و ژیلبر لازار در این باره چیزی نمی‌گویند، زیرا *q* را ایرانی نمی‌دانند. - با اینهمه، استنباط مؤلف این است که در همان سده‌های دوم و سوم و چهارم و پنجم میلادی که پاره‌ای از *k* های اشکانی در ساسانی به *g* تبدیل می‌شدند و پاره‌ای همان *k* می‌ماندند، پاره‌ای دیگر نیز می‌بایستی به *q* ترادیسیده باشند. این فراروند ممکن است تا حدی جنبه لهجه‌ای نیز داشته باشد. خیالپردازانه خواهد بود اگر بگوییم که هستی‌پذیری *q* در خاور و شمال‌خاوری ایران (خراسان بزرگ) آغاز شده است؛ زیرا قرینه‌هایی به سود وجود *q* در چند شاخه ایرانی میانه، برجایند:

در اینجا اشاره می‌کنیم که در الفبای مانوی (پارتی = «پهلوانیک»، و «پارسیک») و سغدی، حرف مستقلی برای «ق» [جدا از «ک»] وجود دارد که در نوشتن بعضی واژه‌های ایرانی - و نه مثلاً «هزوارش»، که در آن شاخه‌ها وجود ندارد - بکار می‌رود؛^۲

(۱) فرهنگ زبان تاجیکی، زیر نظر م. ش. شکورف و دیگران، ۲ ج، انتشارات دایرت-المعارف شوروی؛ ج ۱، مسکو، ۱۹۶۹.

2) Ilya Gershevitch, *op. cit.*, §§ 1, 51;

- F. C. Andreas, W. Henning, *Mitteliranische Manichaica aus*

[مانوی: ۵۵]. حرف «ق» در خوارزمی نیز وجود دارد.^۱
و اما درباره این پرسش که *k* ایرانی باستان در چه موضع و بر پایه کدام قرینه آوایی به «ق» ترادیسیده است، باید بگوییم که ما تا کنون پنداری نداریم. فقط می-افزاییم که بین مخرج *q* و *k* فاصله زیادی نیست: *q*، «ملازی-نرم کامی انسدادی» است؛ و *k*، «نرم کامی انسدادی». توجه کنید به پیوستار آوائیک زیر:

عقب → [q] ————— [k] ————— [k̥] ← جلو
ق کو - کدام - کار کرج - که - کیمیا

در اینجا چند کلمه قاف‌دار فارسی نوین را بررسی می‌کنیم [توجه: در زیر معادل‌های کلمه‌های فارسی نوین، در تلفظ پهلوی ساسانی نیز به داوری ما باید با «ق» خوانده شوند]:

قباد. اوستایی - *kavāta*؛ پهلوی: *kavāta* = *kw't* = *kavāt*، *kavāδ*.
کیقباد همان است با افزایش «کی-»: اوستایی - *kavi-kavāta*؛ پهلوی *kavi-kavāt* و *kavi-kavāδ* و *kai-*.

قابوس. در لغت‌نامه دهخدا ماده «قابوس» به این شرح وارد گشته است: «کبوجیه در قرون بعد کبوج، کبوز، کبوس، و قابوس (قابوس) شده ...» در زیر یکی از ماده‌های «قابوس» در همان اثر می‌خوانیم: «معرب کاوس که نام یکی از پادشاهان کیانست.» در حالت اخیر اصل نام چنین است:

اوستایی: *kavi-usan-* یا *kavi-usaδan-*؛ پهلوی: *us-ws-* = *k'dws*
kāyōs و *kāyūs*.^۲ (کیکاووس: اوستایی: **kavi-kavi-usan-*؛ پهلوی: *kai-kāyūs*).

قزوین. این کلمه به صورتهای «کشوین»، «کشرین» [تصحیف «کشوین»؟]، و «کژین» نیز آمده است. اگر از افسانه‌ها بگذریم [← لغت‌نامه دهخدا]، «قزوین» - مانند «کاشان» - از ریشه *kaspa* می‌آید. طبقه حاکمه *kaspa*ها با احتمال از قومهای آریایی بوده‌اند. این نام در نوشته‌های بین‌النهرینی وارد شده و به زبانهای کلاسیک اروپایی

→ *Chinesisch-Turkestan*, I-III, Berlin, Akademie der Wissenschaften, 1932-1934; III. Bd., S. 66;

— A. Ghilain, *Essai sur la langue Parthe, son système verbal, d'après les textes manichéens du Turkestan oriental*, Louvain, Bibliothèque du Muséon, vol. 9, 1939 pp. 39, 42.

[شیوه باز نمود گیلن در ص 42 اثر بالا، به گمان ما اندکی بحث انگیز است.]

1) W. B. Henning - D. M. MacKenzie, *op. cit.*, p. 6.

(۲) فرموشی شکل *kāus* را نیز وارد کرده است.

نیز راه یافته است. به برنوشتهای لاتین زیر توجه کنید:

Caspiana, Caspii

Caspius mons

[کوه قزوین]

Caspium mare

[دریای قزوین: دریای خزر]

خود قزوینیان چه بسا شهر خود را «گزوین» می خوانند. ولسی در فارسی رسمی نمی توان روی این تلفظ تکیه کرد، زیرا تبدیل ق به گ در این مورد نمایانده نفوذ فونولوژی آلتایی است.

خندق. پهلوی kandak و kandag. دگردیسی «ک» سر-آوایی به «خ» باید جنبه لهجه‌ای داشته باشد.

دهقان/دهگان. پهلوی dēhkān و dēhgān. جزء نخست این واژه در پهلوی هم ایرانی نوشته می شود و هم هزوارش دارد. ولی جزء دوم آن و $k'n' = ۱۳$ است، که به تلفظ اشکانی kān و به تلفظ ساسانی معمولاً gān داده می شود.

نقش/نگاشت/نگاد. واژه «نقش» با احتمال، شکل عربیده واژه فارسی «نگاشت» است. شباهت صوری و معنایی این دو واژه آشکار است. از سوی دیگر، در یکی از الگوهای واژه سازی - یا همنه-واژه سازی - فارسی، ماده یا ستاک^۱ ماضی فعلی و ستاک مضارع فعلی به یکدیگر می پیوندند و به صورت يك واحد در می آیند، مانند «شستشو: شست و شو»، «گفتگو»، «رفت و روب»، «جستجو»، «پخت و پز»، «جست و خیز»، «ریخت و ریز»، و غیره. طبق این الگو می توانستیم داشت: * نگاشت و نگاد، که به جای آن داریم: نقش و نگاد. بودن «نقش» به جای «نگاشت» در الگوی مزبور، احتمال فارسی بودن «نقش» را تقویت می کند. - ما تا کنون ستاک ماضی «نگاشت» را در پارسی میانه مکتوب نیافته ایم (که به هیچ روی دلیل نبودن آن در پارسی میانه نیست؛ شاید ضبط نشده باشد). ولی ستاک مضارع «نگار» nigār در مکنزی و در واژه نامه گزیده های زاداسپرم مهرداد بهار^۲ وارد شده است. nigār در پهلوی با $k = ۹$ نوشته می شود که باید در تلفظ جدیدتر پارسی میانه g خوانده شود [در پارسی میانه مانوی برای آن حرف $g = \text{𐭪}$ بکار رفته است]^۳.

(۳) برآمد:

بنا بر آنچه گفته شد، صدای [q] که در ایرانی باستان وجود ندارد، قطعاً پیش از حمله عربان، و با احتمال بین سده های دوم تا پنجم میلادی در ایرانی میانه بوجود می آید.

(۱) واژه «ستاک» به مفهوم «ماده» (ماده فعلی [یا اسمی]) در اثر یاد شده از محمدرضا باطنی بکار رفته است؛ فصل ششم، ص ۱۳۶-۱۱۵، و «فهرست افعال نامنظم فارسی»، ص ۱۸۶-۱۸۲.

(۲) بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۱.

(۳) درباره «نقش»، همچنین - محمد مقدم، آینده زبان فارسی، باشگاه مهرگان، تهران، ۱۳۴۱؛ ص ۲۸-۲۹. - ضمناً، در رابطه با «نقش» و «نگاشت»، «نقر» را نیز بسنجید با «نگار».

از اینرو حرف ق يك حرف فارسی است، که سرراستانه زاده /k/ ایرانی باستان و $k = \text{و}$ پهلوی اشکانی است.

این گزاره، با گزارهٔ معرب یا عربیده بودن بعضی ریشه‌های عربی ایرانی‌تبار، که در شکل رایج عربی در آنها ق وجود دارد ولی در اصل آنها ق وجود ندارد، آخشیج گونه نیست. یعنی نباید پنداشت هر واژهٔ عربیده قاف‌دار، بایستگانه در فارسی نیز ق داشته باشد، ولی وارد شدن در این بحث ما را بیش از حد دور خواهد برد. ما پرسشهای عملی مربوط به املای کلمه‌های قاف‌دار رایج در فارسی را در ۵-۲۰-۴ بررسی خواهیم کرد.

۴-۱-۲ خَوْ: خ+ واو معدوله یا واو اشمام ضمه^۱. نشانهٔ فونتیک: [xw] یا [xu]. نشانهٔ فونمیک: /x^w/ یا /xw/.

(۱) واو معدوله واوی است که بلافاصله پس از «خ»، و در مرحله‌های پیشین فارسی دری، پیش از مصوت‌های «ـَ» و «آ» و «ی» (چه مجهول و چه معروف، ولی اکثراً مجهول) قرار گیرد.

اگر واو معدوله را منحصرانه در رابطه با فارسی امروزی بنگریم، تنها متوجه کلمه‌هایی مانند خواد (در برابر «خار») و خویش (در برابر «خیش») خواهیم شد و به خوش توجهی نخواهیم داشت؛ زیرا پندار امروز ما این است که «و» در «خوش» وسیله‌ای است برای نشان دادن ضمهٔ ساده، که در شیوهٔ کنونی خط فارسی عملاً گاه با «و» نیز نشان داده می‌شود، مانند «دو» [عدد]، «تو» [ضمیر]، «یونجه»، «لوکوموتیو» [همچنین ← ۲-۲-۱ §، تبصرهٔ ۱]. ولی اگر این پرسش را از نگرگاه زبانیك تاریخی بررسی کنیم، در خواهیم یافت که «و» در «خوش» و «نخود» نیز واو معدوله است؛ تلفظ قدیمتر این واژه‌ها: [xwæf] و [nuxwæð]. - ما پس از يك بررسی کوتاه تاریخی و نظری، به فارسی کنونی باز خواهیم گشت.

(۱) اصطلاح «واو اشمام ضمه» از شمس‌الدین محمد بن قیس رازی است؛ ← المعجم، ص ۹۷-۹۸.

برای این جستار، همچنین ←

- بهمنیار، همان اثر، ص ۱۷۰-۱۶۹ [مطالب او را به ضمیمه آورده‌ایم]؛

- لغت‌نامهٔ دهخدا، ۱۱۶، ص ۷-۱۵؛

- پرویز ناتل خانلری، وزن شعر فارسی، ص ۱۰۵-۱۰۶، و تاریخ زبان فارسی، ج ۲، ص

۱۱۸۵-۱۱۸۶

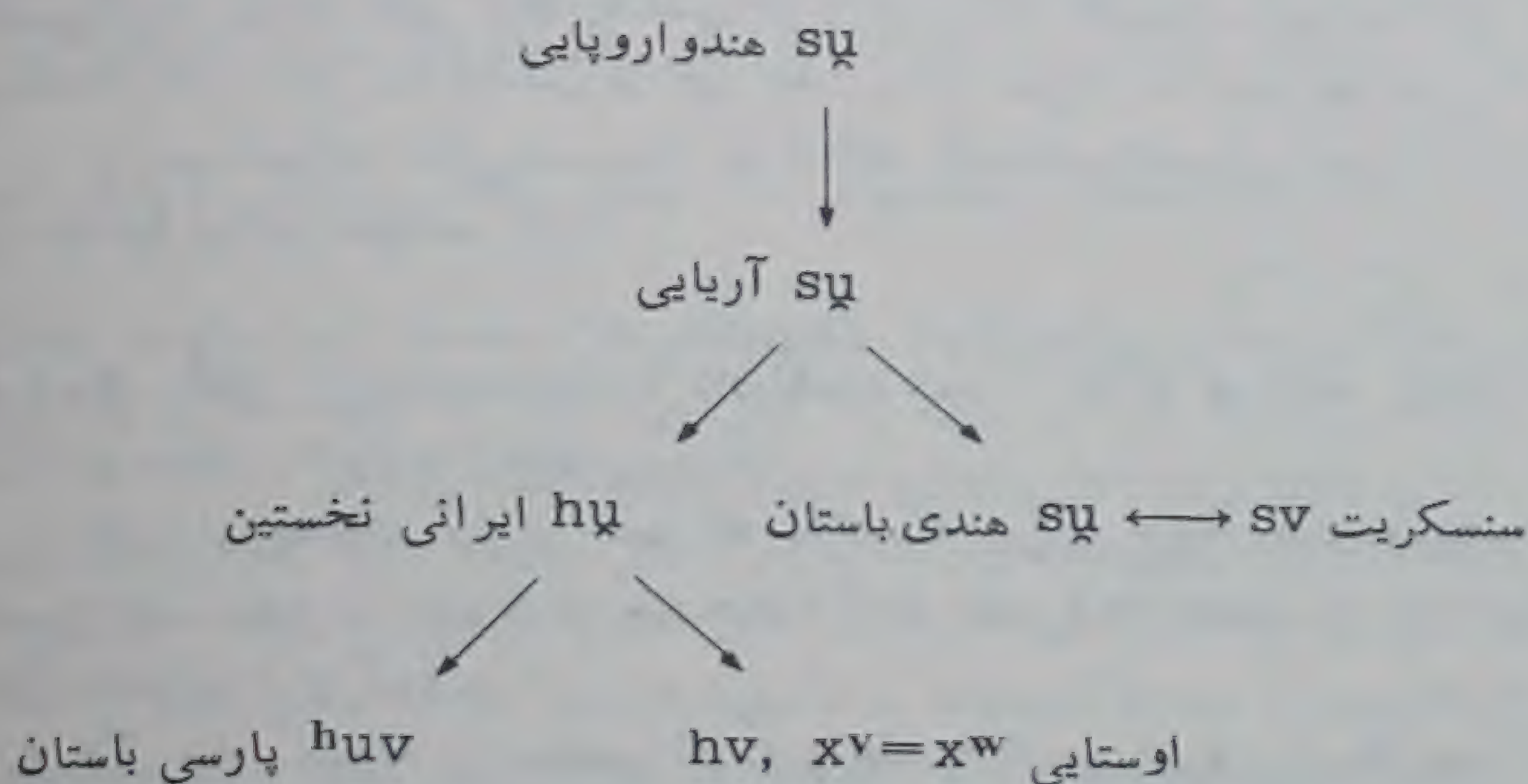
- Bartholomae, Salemann, *GrIrPh* I, 1, S. 37, 45, 262;

- Paul Horn, *GrIrPh* I, 2, S. 68;

- Gilbert Lazard, *op. cit.*, § 59.

(۲) بررسی تاریخی:

«خو» فارسی برابر است با فونمی در هندواروپایی که su ترا نوشته می‌شود. در زیر ترادیزی این فونم تا ایرانی باستان نمایانده شده است:



در پارسی میانه و در مرحله‌های نخستین فارسی دری، این فونم به صورت xu یا xw تلفظ می‌شود. xv یا xw اوستایی نیز چنین است، تلفیق «خ» که يك صامت لهوی یا ملازی سایشی بی‌آواست، بعلاوه گونه‌ای «و» نیمه مصوت دولبی (مانند «و» عربی و w انگلیسی؛ - نه «و» لبی-دندانی فارسی یا v انگلیسی و فرانسه)، که با هم به عنوان يك فون واحد تلفظ می‌شده و پس از آن مصوت قرار می‌گرفته است؛ یا ساده‌تر، صدای «خ» که با لبان گرد شده برای تلفظ u ادا شود. بنابراین، «خو» يك فونم «لهوی-لبی» یا «ملازی-لبی» است. برای نمونه:

$xwāθra-$	اوستایی
$xwā(h)r$	پارسی میانه
$xwār$	پارسی نوین، در قدیم، در نوشتن و تلفظ: خوار:
$xwār$	پارسی کنونی } در نوشتن: خوار:
$xār$	
	در تلفظ: «خار»:

گاه در اوستایی کلمه‌هایی که در فارسی نوین به صورت «خو-» آمده‌اند، با حرفهای جداگانه $hav-$ و $huv-$ نشان داده می‌شده‌اند. در پارسی باستان این کلمه‌ها چه بسا با $huv-$ نوشته می‌شده‌اند [حرفهای u و v . صدای h می‌بایستی در آغاز کلمه افزوده شود]. برای نمونه:

hva-, x^wa-, hava-

اوستایی

huva-

پارسی باستان

xwat

پهلوی اشکانی

xwaδ

پهلوی ساسانی

xwaδ

} املّا و تلفظ قدیم: خَوَذ

xod } پارسی نوین { در فارسی رسمی، از سده هفتم هجری به بعد: خود:

[xad گاه در تلفظ شعری: «* خَد»]

همچنین:

hvarə-xšaēta-

اوستایی

xwarxšēt

پهلوی اشکانی^۱

xwaršēδ

پهلوی ساسانی

xwaršēδ

} املّا و تلفظ قدیم: خَوَرَشِيد:

xoršīd

} پارسی نوین { از سده هفتم به بعد: خَوَرَشِيد:

نکته جالب آنکه گاه «خو» در پارسی باستان به صورت f می‌آید، چنانکه در

فارسی نوین نیز بازتابیده است؛ ولی f به جای x^w یا huv- ظاهراً مادی است:x^warənah-

اوستایی

farnah-

پارسی باستان

1) farrah

} از پارسی باستان [یا سرراستانه از مادی؟]:

2) xwarrah

} پارسی میانه { از اوستایی:

[در پهلوی کتابی با هزوارش نمایانده می‌شود.]

1) farrah

} کاملاً رایج:

2) { xwarrah

{ تلفظ قدیم:

xorrah

{ تلفظ کنونی:

} پارسی نوین { کمتر بکار می‌رود:

ضمناً در سیوند فارس، معادل بعضی «خو»ها یا «خ»های فارسی، «ف» است. برای

نمونه:^۲

fei

خود:

fōrdén

خوردن:

fīn

خون:

fetén

خفتن:

(۱) پاؤل هورن در فرهنگ ریشه‌شناسی پارسی نوین، دو شکل برای پهلوی می‌دهد: x^varšēt و x^varhšēt. ما قرائت «xš» را به جای hš، واقعی‌تر می‌دانیم. ← فره‌وشی؛Paul Horn, *Grundriss der neupersischen Etymologie*.2) Salemann, *GrIrPh* I, 1, S. 262.

زالمان در آنجا به ژوکوفسکی (Žukovskij) رجوع می‌دهد.

تبصره: «خو» اوستایی را بیشتر متخصصان در ترانویسی لاتین معمولاً xv می‌نویسند. «خو» پهلوی و پارسی نوین نیز چه بسا xv نوشته می‌شود. با اینهمه، در اثرهای در دسترس ما، فره‌وشی «خو» پهلوی را به صورت xv ضبط می‌کند، و مکنزی به صورت xw . باید دانست که يك نشانه، مادام که به عنوان نشانه‌ای برای صدا یا فونمی خاص تعیین می‌شود، ارزش بحث زیادی ندارد. ولی صرفاً بخاطر دقت بیشتر، ما ملاحظه‌هایی داریم که باز می‌نماییم.

قسمت دوم این فونم، چه در اوستایی، چه در پارسی میانه، و چه در پارسی نوین، چنانکه گفتیم u یا w است، نه v . یعنی مانند u در quo لاتین در خود لاتین تلفظ می‌شود $[kuo]$ ؛ نه مانند u در تلفظ آلمانی همین کلمه لاتین $[kvo:]$ ، و نه مانند $xvat = xbat$ روسی. بنابراین، ضمن اینکه $[v]$ و $[u]$ ذاتاً از يك جنس‌اند، ما نوشتن w را در این مورد برای همه زبانهای ایرانی منطقی‌تر می‌دانیم از نوشتن v . - در اوستایی نشان دادن صدای لبی پس از «خ» با زبرنوشت [اندیس فوقانی]، به نگرما کاملاً منطقی است؛ زیرا گرافم یا نویسه معادل «خو» در اوستایی با حرف واحد m نمایانده می‌شود. در نتیجه در ترانویسی اوستایی ما شیوه زیر را توصیه می‌کنیم:

xw

و اما بعد، در پهلوی، معادل «خو» که از نظر ظاهر همان شکل اوستایی است: m یا $𐭌$ ، از دو حرف $𐭌$ [الف، در این مورد «خ»]، و a [در این مورد «و»]، تشکیل می‌شود؛ وضعی که در پایه مانند خط فارسی است. بنابراین ما شیوه مکنزی را در ترانویستن «خو» پهلوی صحیح می‌دانیم و توصیه می‌کنیم که در پارسی نوین نیز دقیقاً همین شیوه بکار رود:

xw

(۳) «خو» در مرحله‌های تازه‌تر فارسی نوین:

«خو» در نوشتن به همین صورت باز می‌ماند، ولی در تلفظ، با احتمال پس از حدود سده هفتم هجری (سیزدهم میلادی) در فارسی رسمی به «خ» ساده ترامی‌دیسد، یعنی واو آن، «معدوله» می‌شود. در شعر کلاسیک فارسی، وجود تلفظ اصلی «خو» بخوبی بازتابیده است. چنانکه در زیر دیده می‌شود، مولوی «خوش» را با «سرکش»، و «مخور» را با «پدر» قافیه کرده است:

اتحاد یار با یاران خوش است

پای معنی‌گیر صورت سرکش است.

من غم تو می‌خورم تو غم مخور

بر تو من مشفق‌ترم از صد پدر.

با اینهمه، تداخلهای لهجه‌ای در این میان فراوان‌اند. شاید در پاره‌ای نقاط ایران-زمین، «خو» بسی پیش از سده هفتم هجری به صورت «خ» ساده تلفظ شده باشد، و از سوی دیگر، تلفظ «خو» به صورت اصلی $[xw]$ هم اکنون نیز در بعضی نقاط کردستان

و خراسان و افغانستان و تاجیکستان و غیره، به گوش می‌خورد. برای نمونه:

خوار [xwa:r]

خواب [xwa:b]

خویش [xwi:f] و [xwɛ:f]

خور [xwær]

خواهر [xwa:hær]: بسنجید با *Schw* آلمانی در *Schwester* (خواهر)

که معادل «خو» ایرانی و *su* هندواروپایی است؛ گوتیک: *swistar*.

ضمناً نباید پنداشت که «و» همه «خو»های ایرانی باستان و میانه در پارسی نوین حفظ شده باشد. برای نمونه «خدا» در اصل خوَدای، و «خراسان» در اصل خوَداسان بوده است.

(۴) بیرونشد:

در پرتو همه آنچه در این جستار گفته آمد، اکنون روشن می‌شود که چرا «و»، نه فقط در «خوار» و «خویش»، بلکه در «خوش» نیز واو معدوله است. با اینهمه، واو معدوله در «خوار» و «خویش»، چنانکه اشاره کردیم، خود آشکار است ولی در «خوش» و «خود» و مانند آنها، خود آشکار نیست، زیرا «و» آنها به نشانه ضمه ساده [O] ترادیسیده است. در اینجا با یاری از اصطلاح شمس‌الدین محمد بن قیس رازی، می‌توان نمودار زیر را به دست داد:

واو معدوله به معنای همگانی {واو معدوله به معنای ویژه: خوا، خویش؛
(واو اشمام ضمه: خوش؛ و مانند آن.

البته «واو اشمام ضمه» را بسادگی «واو ضمه» یا «واو پیش» نیز می‌توان گفت؛ و «واو معدوله» را «واو خاموش».

آنچه مربوط به شیوه خط است، همه کسانی که درباره املاهای فارسی سخن گفته‌اند، نگه‌داشتن واو معدوله را توصیه کرده‌اند.^۱ ما نیز با ایشان هماهوازیم. در زیر به ضمیمه این جستار عین توضیح شادروان بهمنیار درباره واو معدوله آورده شده است^۲ که گنج‌اننده نکته‌هایی است دقیق و سودمند.

واو معدوله

قاعده (۱۶) - کلماتی را که دارای واو معدوله (واوی که اکنون تلفظ نمیشود) است از قبیل خواب و خورد و خویش و تنخواه، بنا باصل تطابق ملفوظ و مکتوب میبایست بی واو (خاب، خرد، خیش، تنخواه) بنویسند [بی‌م]، لیکن بدو سبب باقی گذاردن واو در کتابت اولی است یکی اینکه این واو نماینده تلفظی مخصوص

(۱) جز مسعود فرزاد؛ - اثر یاد شده در ۳-۵ §.

(۲) همان اثر، ص ۱۶۹-۱۷۰.

است که وقتی وایج و معمول بوده و شاید هنوز هم نزد برخی از طوایف فارسی زبان معمول باشد و اصل رعایت اصل مقتضی است که آنها را با واو بنویسیم دیگر اینکه بیشتر این کلمات بدو وجه با واو و بی‌واو آمده و هر وجه اختصاص بیک یا چند معنی خاص یافته و واو در آن کلمات علامت فارقه است، و نظر باصل احتراز از التباس نوشتنش اولی و انسب مینماید، و چون شماره اصول کلماتی که واو معدوله دارد از شماره انگشتان دست و پا تجاوز نمیکند، ضبط و حفظ آنها بطور استثناء اشکالی ندارد.

اما کلماتیکه بدو وجه و هر وجه بمعنی خاص آمده مشهورتر آنها بدین قرار است:

«خاب» بمعنی بازپس افکنده.	«خواب» بمعنی نوم.
«خار» شوك، ناز، کرشمه، سنگ خارا.	«خوار» ذلیل، آسان، خورنده
«خازه» سرشته و خمیر کرده.	«خوازه» طاق نصرت.
«خاستن» قیام.	«خواستن» اراده.
«خال» خالو، خال معروف.	«خوال» خوردنی، دوده که از آن مرکب سازند
«خان» خانه، کاروانسرای.	«خوان» مائده، خواننده.
«آبخست» میوه آب انداخته و تباه شده.	«آبخوست» جزیره.
«خیش» گاو آهن.	«خویش» خود، قریب.
«خرد» كوچك، ریزه.	«خورد» از مصدر خوردن.
«خرده» كوچك، اندك.	«خورده» « «
«بادخان» بادگیر.	«بادخوان» هرزه گوی.

معدودی کلمات هم بهردو وجه آمده و در فرهنگها ضبط شده است لیکن بیک معنی، و مشهورتر آنها «آخور، خواف^۱، خواگینه، نشخوار» است که «آخر، خاف، خاگینه، نشخار» هم ضبط کرده‌اند و در نوشتن این کلمات اصل ترجیح اشهر را باید پیروی کرد و بصورتی که معمول و متداول شده است باید نوشت.

و اما تلفظ خاء که پیش از واو معدوله است، در قدیم چنانکه اشاره شد بآهنگی مخصوص بوده که اکنون متروک است و در این زمان حرف مزبور را اگر بعد از واو معدوله یاء باشد (خویش، خویشتن، خوید^۲) بصدای یاء ممدود تلفظ میکنند جز در کلمه «خوی» بمعنی عرق که بصدای یاء ملین و «خوی» نام ولایتی از آذربایجان که بضمه تلفظ میشود. و اگر بعد از واو معدوله الف باشد (استخوان، باد خوان، برخوار^۳، تخوار^۴، تنخواه، خواب، خواجه، خواجو، خوار، خوارزم، خوازه، خواستن، خواگ^۵، خوال، خوالیگر^۶، خوان، خوانچه، خوانسالار، خواه، خواهر، خواهش، هفتخوان) بصدای الف و اگر بعد از آن حرف دیگر باشد (آبخور، آبخوست، آبشخور، آخوند، برخوردار، خود، خور، خوراك، خورد، خوردن،

خورده، خورش، خورشید، خوره^۷، خوش، خوندمیر، در خور، دستخوش، سالخورده، فراخور، میرخوند، نخود) بصدای ضمه تلفظ میشود، جز در کلمه «همخواند»^۸ که بر وزن همچند است و در شعرگاهی برعایت قافیه به صدای فتحه آورند.

تلفظ معدودی از کلمات یاد شده را در فرهنگها بدو یا سه وجه ضبط کرده‌اند، و از آن جمله است «خوازه» بر وزن غازه و ملازه و «خوال» بر وزن مال و جوال و «خوید» بر وزن دید و دوید و صید، و در تلفظ این کلمات وجه مشهورتر را باید اختیار کرد.

- ۱- نام ولایتی از خراسان. ۲- گندم و جو سبز و نارس، غله زار.
 - ۳- بضم اول نام بلوکی از اصفهان.
 - ۴- بضم اول نام پادشاهی مبارز از سران سپاه کیخسرو. ۵- تخم مرغ.
 - ۶- سفره چی، آش‌پز. ۷- پرتوی ایزدی، شهر، یا کوره، جذام.
 - ۸- هم خداوند یا خواجه باشی، ضد و نقیض، نقطه مقابل.
- [توجه: پانوشتها از آن متن اصلی‌اند.]

۵-۱-۲ تشدید

ه) باذ نمود. توقف بالنسبه طولانی روی يك حرف صامت، تشدید نامیده می‌شود. تشدید عملاً به معنای نشانه تشدید: «س» هم بکار می‌رود. حرفی را که تشدید بگیرد، هشد خوانند. در لغت‌نامه دهخدا واژه شده نیز وارد شده که با تشدید مترادف است. تشدید در زبان عربی فراوان است، و در بعضی زبانهای هندواروپایی مانند ایتالیایی و اسپانیایی هم وجود دارد.

در فارسی، تشدید بخلاف پندار بعضی چندان کمیاب نیست، چنانکه در مثالهای زیر دیده می‌شود: فره و خوره، دزه، بره، دزین، پره و پران، برا و بران؛ گله، کله، پله؛ دوم، سوم؛ دویم، سیّم؛ اُسَد، بچه؛ چکش؛ و غیره. - بعضی واژه‌ها نیز ممکن است به سبب تأکید یا علت‌های دیگر در گفتگوی عامیانه فارسی تشدید بگیرند، از جمله امید در برابر «امید»، همه در برابر «همه»، و غیره. همچنین ادغام «س + س» و «س + ت» می‌تواند «س» را مشدد کند، مانند بسه [همراه با «سه»]: «بس است»؛ دسه: «دسته»؛ و غیره. ادغام «د + ج» نیز باعث تشدید یافتن «ج» در گفتگوی عادی است. در همین زمینه، اصطلاحها و صوت‌های عامیانه‌ای مانند آکه هی و غیره می‌توانند گاه بگاه در فارسی شنیده شوند.

(۱) تذکری درباره تشدید «دوم»، «سوم»، «دویم»، «سیّم» که ضمن مثالها آمده‌اند، اهل فضل اینها را غلط می‌دانند. ولی کار ما اکنون بررسی واقعی و تحقیقی است، نه هنجاری.

نکته جالب دیگر آنکه گاه پاره‌ای واژه‌های عربی به جهت‌هایی تاریک؛ در فارسی مشدد شده‌اند، مانند «شفقت» که به تشدید قاف نادرست و به تخفیف آن درست است: شفقت. - وفور و شیوع تشدید در زبان عامیانه ممکن است ضمناً جنبه طبقاتی-اجتماعی-اقتصادی هم داشته باشد که در اینجا وارد آن نمی‌شویم.

(۱) نکته عملی. بعضی فارسی‌نویسان، نشانه تشدید را همواره در نوشتن وارد می‌کنند و بعضی دیگر چندان به آن پایبند نیستند. در چاپ فارسی نشانه تشدید معمولاً حذف می‌شود، جز در موردهایی که نبودن آن دریافت معنا را دشوار سازد. این وضع بویژه در پاره‌ای واژه‌های بیگانه عربی رخ می‌دهد. و اما به نگرما چاپ نشانه تشدید در ماده‌های وارده فرهنگها و دانشنامه‌ها (دایرة المعارفها) بویژه شایسته است [در مورد جزئیات چاپی، ← راهنمای آماده‌ساختن کتاب^۱، ۵-۴-۱۵].

(۲) بررسی نظری. تصور ما از تشدید به عنوان توقف بیشتر روی يك صامت، پذیرفته دیگر زبان‌شناسان نیست. کاملاً بعکس، زبان‌شناسان ایرانی و انیرانی تشدید را تکرار يك حرف صامت شمرده‌اند که نخستین آن ساکن و دومین آن متحرك است. خوانندگان همچنین می‌توانند به لغت‌نامه دهخدا^۲ و نیز به آندره مارتینه^۳ رجوع کنند. در اینجا بکوتاهی مشکل را بررسی می‌کنیم؛ ولی این جستار به هیچ روی جامع نیست. تشدید می‌تواند بر صامتهای گوناگون عارض شود. - چنانکه از نمونه‌های بالا بر می‌آید، در فارسی حرفهای سیال یا نرم^۴ «ر»، که صوتی است لرزانی یا لرزنده یا چند-ضربی یا تکریری، و «ل» که صوتی است کنادی، و حرفهای لین نیمه مصوت «و»، «ی»، و حرف صوتی^۵ یا صفیری بی‌آوای «س»، بویژه تشدید پذیرند. در این میان تشدید پذیری بسیار جالب است و آشکارا در ذات آن است: در فارسی از نظر مخرج يك آوای نوک زبانی-پیش‌دندانی است و از نگرگاه ساز و کار تولید، بر اثر ارتعاش نوک زبان و برخورد

(۱) اثر منتشر نشده از همین مؤلف، مؤسسه انتشارات فرانکلین، تهران.

(۲) ← هر دو ماده «تشدید».

(۳) André Martinet, *Économie des changements phonétiques: traité de phonologie diachronique*, 3^e éd., Francke, Berne, 1970; §§ 4.62-4.70.

(۴) اصطلاح «نرم» برای «سیال» یا liquid و نیز اصطلاحهای «لرزنده» یا «چند ضربی» برای trill و vibrant، و «کناری» برای lateral از علی اکبر عظیم‌است، زبان‌شناسی عمومی، کتابفروشی شهریار، اصفهان، ۱۳۴۳. اصطلاح «لرزانی» (trill، vibrant) از رضا زمردیان است، زبان‌شناسی: اصول فونولوژی (واج‌شناسی) و تطبیق آن بر گویش قاین، دانشگاه مشهد [فردوسی]، [۱۳۵۱]. - و سرانجام، اصطلاح «تکریری» (برای همان مفهوم) از پرویز ناتل خانلری گرفته شده است، تاریخ زبان فارسی، ج ۱، ۳، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۰، ص ۷۰.

(۵) اصطلاح «سوتی» از محمد علی لوائی است، وندهای پارسی.

متناوب و سریع آن به قسمت پسین-بالایی لثه بالایی و در نتیجه، ایجاد يك سلسله انسدادهای کوتاه، پدید می‌آید: در این زمینه اصطلاحهای «لرزانی» و «تکریری» کاملاً گویا هستند. تشدیدپذیری «ر» را باید در همین سازوکار لرزانی یا تکریری آن جستجو کرد. حاصل آنکه مشدد شدن «ر» یعنی توقف بالنسبه طولانی روی آن. [در بعضی زبانها حرف «ر» حتا می‌تواند بدون یاری مصوت تشکیل هجا بدهد، مانند زبان چك، krb (بخاری دیواری، دودکش)، trn (خار).] - در اینجا یاد آور می‌شویم که تشدید در زبانهای ایرانی باستان وجود ندارد ولی در ایرانی میانه هست می‌گردد، چنانکه در پهلوی، بویژه «ر» مشدد دیده می‌شود: parrag (پره)، zarrēn (زرین)، γarrān (غران)، varrag (بره)، farraxv (فرخ)، darriḡan (دریدن، دریدن)، karr (کر؛ در فارسی نوین کاملاً بی‌تشدید)، tarr (تر؛ ایضاً بی‌تشدید)؛ و بدینسان. - سازوکار تلفظ صامتهای سایشی مشدد (مانند «ز»، «س»، «ژ»، «ش») و دمی («ه») و غنه مشدد («م»، «ن») از يك نگرگاه تا حدی به تلفظ صامتهای میال یا نرم مشدد شباهت دارد و مسئله ویژه‌ای را مطرح نمی‌سازد.

و اما صامتهای انسدادی یا بستشی، و صامتهای مرکب مشدد به بررسی جداگانه نیاز دارند. در زیر فقط به صامتهای بستشی مشدد می‌پردازیم که فروشکافی و فروکشایی آنها می‌تواند راهنمایی باشد برای صامتهای مرکب.

نخست باید دو اصطلاح و مفهوم ویژه فردینان دو سوسور را مطرح ساخت که هنوز برای آنها معادل‌های جاافتاده فارسی وجود ندارند: explosion و implosion. در فارسی می‌توان اینها را به «دربستش» و «رهايش» برگرداند. با کوتاه کردن و ساده کردن مطلب، باید گفت که به نگر فردینان دو سوسور هرگاه صامتی پس از مصوت قرار گیرد، implosive است و اگر پیش از مصوت بیاید، explosive؛ در فارسی می‌توان اینها را به ترتیب چنین خواند: «[صامت] در بسته» یا «رها نشونده» یا «ساکن»، و «[صامت] رها شونده» یا «متحرك». سوسور بدون آنکه سرراستانه درباره تشدید بحث کند، بر آن است که در appa ما با دو p روبرو هستیم که نخستین آنها implosive است (به نشانه خود او: p̤)، و دومین آنها، explosive، (به نشانه خود او: p̥. در نتیجه او appa را ap̤pa بر می‌نویسد و alla را aḷḷa).^۱ مارتینه در

1) Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale*, éd. critique préparée par Tullio de Mauro, Payot, Paris, 1972; pp. 79-86.

باید توجه داشت که implosion و implosive در زبانیک معنای دیگری نیز دارد و آن نوعی از مجموعه صداهاى است که بدون شرکت تنفس ایجاد می‌شوند. implosive

جستار دقیق خود تحلیل سوسوری را بر تشدید می‌گستراند و [با ساده کردن مطلب] حرف صامت مشدد را به صراحت مرکب از دو حرف صامت می‌داند که نخستین آن *implosive* و دومین آن *explosive* است.^۱

اینک، ما با الهام از مفهومیها و اصطلاحهای سوسوری، سازوکار تلفظ هر صامت بستشی را به ترتیب زیر متصور می‌داریم:

(۱) مرحله در بستش (*implosion*): در این مرحله راه تنفسی در نقطه‌ای (از لبها تا چاکنای) با تنش و انقباض ماهیچه‌ها و بافتها بسرعت به بسته شدن می‌گراید؛
 (۲) مرحله بستش یا ایستش (*occlusion: *stop proper*): راه تنفسی، بسته؛
 (۳) مرحله دهایش (*explosion*): راه تنفسی با واهلش ناگهانی ماهیچه‌ها و بافتها باز می‌شود.

مرحله «ایستش» یا «وقفه» هر صامت بستشی نامشدد، مثلاً وقفه «ت» در «بیتاب»، کوتاه و ثابت است. اما وضع دو مرحله دیگر فرق می‌کند و بستگی به محل آن دارد. در «توانا» مرحله در بستش حرف «ت» ناچیز است و مرحله رهایش آن بالنسبه شدید. پس بر روی هم می‌توان «ت» را در «توانا»، رها شونده خواند. در «مات»، مرحله در بستش حرف «ت» قابل توجه است و رهایش آن بالنسبه ناچیز. از اینرو می‌توان «ت» را در «مات»، در بسته یا «رها نشونده» به پندار آورد.

با این توضیح مقدماتی، درک نگر کلاسیک ایرانی و انیرانی در مورد سازوکار تلفظ صامت بستشی مشدد، آسان است: ت مشدد در حقا در خود دو «ت» دارد که نخستین آن در بسته یا رها نشونده یا ساکن است، و دومین آن رها شونده یا متحرک. - ولی به نگر ما در حقا پس از مرحله در بستش يك «ت» واحد، مرحله ایستش طولانی می‌شود و سپس مرحله رهایش فرا می‌رسد؛ یعنی در «حقا» ما به مدت بالنسبه محسوسی نفس نمی‌کشیم، نکته‌ای که در تلفظ «بیتاب» صادق نیست. البته این دو گزاره [دست کم به نگر

→ به این مفهوم اخیر مترادف است با *glottal click*. این گونه صداها هر چند ممکن است در همه زبانها گاه بگاه شنیده شوند، ولی در بسیاری زبانها از جمله در زبانهای هندواروپایی و سامی و فنلاندی-اوینغوری شخصیت الفبایی و معنایی ندارند، حال آنکه در بعضی زبانها از جمله پاره‌ای زبانهای آفریقایی در شمار صامتهای عادی و رایج و عمل کننده قرار می‌گیرند. همچنین ←

— Bertil Malmberg, *op. cit.*, pp. 29-30;

— J. D. O'Connor, *op. cit.*, p. 41;

— Noam Chomsky & Morris Halle, *The Sound Pattern of English*, Harper, New York *et al. loc.*, 1968; pp. 315, 322-324.

1) *Op. cit.*, § 4.62 (p. 138).

خود ما] با یکدیگر آخشیج گونه نیستند؛ بدین ترتیب که اگر از نگر کلاسیک بپدافندیم، وجود دو «ت» در «حتّا»، صرفاً از نگرگاه منطقی، می‌تواند دال بر آن باشد که برای تلفظ «ت» به زمانی نیاز است در حدود دو برابر زمان «ت». در برنهادۀ ما نیز برای تلفظ «ت» به در حدود دو برابر زمان تلفظ «ت» نیاز است؛ با این ملاحظه که در برنهادۀ ما این مدت اضافی همان مدتی است که نفس محبوس می‌ماند، و این امری است که جدا از هر گونه نظریه، باید بتوان آن را با آزمایش فیزیکی استوار کرد یا وازد. با اینهمه ما خود نیز ضابطه‌بندی تکرار حرف صامت را بیکباره وانی‌زنیم، زیرا چه بسا از نگرگاه گرافمها یا نویسه‌ها، تشدید نتیجه تکرار حرف صامت است. برای نمونه در نوشتن شَدَّ شکل نوشته دَ دال است بر تکرار حرف «د». در کالبد‌های دیگر «د»ها جداگانه می‌آیند: شدید: ش د ی د. اما در تلفظ شَدَّ ضابطه‌بندی توقف بیشتر را می‌توان استوار دانست. همچنین، تشدید که در فصل مشترك واحدهای تشکیل دهنده واژه‌های مرکب تصادفاً بر اثر پایان یافتن يك واحد با يك حرف معین، و آغاز شدن واحد بعدی با همان حرف بوجود آید، یا تشدید که در فصل مشترك واژه‌های جمله با همین گونه تصادف ایجاد شود، باز از نگرگاه نویسه‌ها برآمد تکرار حرف است ولی از نگرگاه آوائیک می‌تواند برآمد توقف طولانی روی يك صامت واحد متصور گردد. «شب‌بو»، «پاك‌كن»، «قلم‌مو»؛ و نیز «... در راه...»، «... از زبان...»، «... هیچ چیز...»: «هیچی»؛ و بدینسان.

تبصره: بررسی تشدید در واژه‌های فارسی در شعر کلاسیک فارسی بسیار جالب است. از يك سو برای رسیدن به برآمدهای علمی باید گذشته زبان فارسی را دانست، و از سوی دیگر، نکته‌هایی که از چنین بررسی‌ای برآیند، به نوبه خود می‌توانند بر پاره‌ای نکته‌های تاریک گذشته و اکنون پرتو افکنند. ولی این بررسی بیرون از گنجایش این جستار است.

۲-۲ مصوت‌های فارسی

زبان فارسی کنونی دارای شش مصوت ساده است و يك یا دو یا چند واكۀ مرکب، به شرح زیر:

۲-۲-۱ مصوت‌های معروف به کوتاه

سه مصوت معروف به کوتاه عبارت‌اند از اَ، ِ، ۛ؛ [æ]؛ ۛ، ۛ، ۛ؛ [e] و [ə]؛ ۛ، ۛ، ۛ؛ [o] و [o]. مصوت‌های ِ و ۛ در خط فارسی در داخل کلمه نشان داده نمی‌شوند. مصوت ۛ نیز اکثراً در خط فارسی نمایانده نمی‌شود، ولی بندرت در برابر آن واو قرار می‌گیرد. البته برای این مصوت‌ها می‌توان نشانه‌های «زَبَر» یا فتحه، «زیر» یا

کسره و «پیش» یا ضمه بکار برد؛ اما چاپ این نشانه‌ها جز در موردهای استثنایی معمول نیست. این هر سه مصوت در آغاز کلمه به الف، یا همزه الف-شکل، نیاز دارند.

تبصره ۱: اساساً ضمه خالص ایرانی تبار، نسبت به مصوتهای a و \bar{a} و e و i ، کمتر وجود دارد. همچنین، ضمه ساده که در فارسی با واو نوشته شود، بسیار نادر است. در اینجا چند کلمه را که ضمه ساده دارند ولی با واو نوشته می‌شوند، بررسی می‌کنیم:

دو [عدد] و تو [ضمیر] در پهلوی نیز واو داشته‌اند، اما $d\bar{o}$ و $t\bar{o}$ ، یعنی با واو مجهول، تلفظ می‌شده‌اند، و بنابراین، اگر سرنوشت دیگر واوهای مجهول را می‌داشتند، طبق قانونهای تکامل فونولوژیک ایرانی، می‌بایستی به واو معروف، یعنی به \bar{a} کشیده بدل یافته باشند، نه به ضمه ساده: o . با اینهمه در شعر کلاسیک فارسی، این دو واژه گاه همچنان کشیده، یعنی مجهول (\bar{o} ، معادل هجای بلند) تلفظ می‌شوند. مثلاً:

خرد رهنمای و خرد دلگشای

خرد دست گیرد به هر دو سرای [فردوسی]؛

چو از تو بود کژی و بی‌رهی

گناه از چه بر چرخ گردان نهی [اسدی].

از تاریخ بگرنج چو و نون غنه [خیشومی] انتهایی آن در می‌گذریم و یاد آور می‌شویم که چون آزاد است باید با واو نوشته شود [تبصره ۲]، اما شکل‌های دیگر آن هم با واو آمده‌است مانند «چون»، و هم در ترکیبها بدون واو، مانند «چنین»، «چنان» (بسیاری از فارسی‌زبانان دو واژه اخیر را به کسر «چ» تلفظ می‌کنند - ولی لغت‌نامه دهخدا با ضمه ضبط کرده است؛ در سالهای اخیر، تلفظ فصیح «چنین» و «چنان» بیشتر به گوش می‌خورد).

واو نشان‌دهنده ضمه در واژه‌های خود، خودد، خوداك، خوش، نخود، آخود، آبخوست، در حقیقت واو معدوله است که مسیری دیگر پیش گرفته و به نماینده صدای ضمه بدل شده است. جز اینها و شاید چند مورد استثنایی دیگر، واژه‌های ایرانی تباری نداریم که برای ضمه، واو داشته باشند. [ولی در خط پهلوی، ضمه (که البته تلفظ آن \bar{a} کوتاه بوده، نه o امروزی) بیشتر با واو نوشته می‌شده است.] - بقیه ضمه‌های واو-دار فارسی مربوط به واژه‌های بیگانه و بیگانه‌تبارند؛ برای نمونه، یونجه بیگانه و ظاهراً ترکی جغتایی است. کوهك شکل نادری است از كمك ترکی. ۱ اما نشان دادن ضمه با واو بیشتر خاص واژه‌ها و نامهای باختری است: لوکوموتیو، الکترون، پروتون، شوک عصبی، کوکائین، توکالیترا، موسیالیسم، اولیگادشی؛ همچنین، لوموند، لیون، لوزان، هانوفر، بارسلونا، یودك، و مانند آنها. نکته جالب دیگر آنکه گاه در يك کلمه بیگانه، بعضی ضمه‌ها بدون واو و بعضی با واو نمایانده می‌شوند، مانند ناپلئون، فتوکپی. فقط اشاره می‌کنیم که این جریان، تصادفی و دال بر «هرج و مرج» نیست، بلکه تابع يك

(۱) واژه‌های منولی جلو، پلو، چلو با ضمه تلفظ نمی‌شوند، بلکه با واكه مرکب ow . از سوی دیگر، در این واژه‌ها واو در انتهای کلمه قرار دارد؛ - تبصره ۲.

سلسله نکته‌های بسیار ظریف آواشناسی ایرانی است که در اینجا وارد آن نمی‌شویم. به هرسا، در خط کنونی فارسی، ضمه درونی کلمه‌های بیگانه را می‌توان هم بدون واو و هم با واو نشان داد. اما باید دانست که نشان دادن ضمه با واو، تلفظ اصلی را به طور قطع به خواننده نشان نمی‌دهد، زیرا در صورت وجود واو، صدای *o* بسادگی می‌تواند با *ā* کشیده و واکه مرکب *ow* نیز خلط شود.

□ در یکی از کتابهای فارسی، مصوت *ـِ* را گاه با «ـِو» [نقطه روی واو] نشان داده‌اند، مانند «بُولیوی». ^۱ صرف‌نظر از موافقت یا مخالفت انسان با این شکل معین، نکته از نظر گسترش امکانهای خط کنونی جالب است.

تبصره ۲: مصوت *ـِ* در آخر کلمه. در فارسی از «دو» و «تو» و «چو» که بگذریم، کلمات زیادی وجود ندارند که به ضمه ساده ختم شوند. ضمه ته-آوایی بیشتر خاص واژه‌ها و نامهای بیگانه است، از جمله کلمه‌های ایتالیایی، اسپانیایی، ژاپنی، و نظیرهای آنها. ضمه ته-آوایی همواره با «و» نمایانده می‌شود. برای نمونه:

(ادیو، جودجو، کالو، پذیرو، پیکاسو، توکیو، کیوتو، و غیره.

تبصره ۳: مصوت‌های *ـِ* و *ـِ* در انتهای کلمه‌ها. در فارسی مصوت *ـِ* ته-آوایی فراوان است و اکثراً نماینده *ag*- پهلوی است. این صدا شاید در ایران تا چند سده پیش فقط *a*- تلفظ می‌شده است. تلفظ *a*- هنوز در بسیاری روستاهای ایران، و نیز در افغانستان و تاجیکستان رایج است. در فارسی اینها بدون استثنا با «ه» بیان حرکت، یا «ه» ناملفوظ، نشان داده می‌شوند:

نامه، خانه، جامه، شیوه، خنده، گریه، توشه، و مانند آنها.

از واژه «نه» (حرف نفی، با تلفظ «na») که بگذریم، *ـِ* ته-آوایی اکنون در تلفظ متعارف تهران شنیده نمی‌شود؛ با اینهمه این صدا در پاره‌ای ساختمانهای نحوی در فارسی محاوره‌ای خود را آشکار می‌کند. مانند «نامه رو آوردی؟» (*nāma ro āvordi*). - خاطر نشان می‌سازیم که فتحه ته-آوایی عربی نیز در فارسی به کسره تبدیل شده است (جز در موردهایی که «ة» عربی، «ت» تلفظ شود؛ اضافه؛ اضافت؛ مراجعه؛ مراجعت؛ داده؛ ادات؛ و غیره. و البته روشن است که در «اضافت» و نظیرهای آن، مصوت *ـِ* دیگر ته-آوا نیست، بلکه صامت «ت» ته-آوا شده است).

اما اگر در فارسی کنونی به دلیلی بخواهیم *ـِ* ته-آوایی را نشان دهیم باز باید «ه» بیان حرکت بکاربریم، که متأسفانه طبیعتاً *ـِ* خوانده خواهد شد. مثلاً برای نشان دادن تلفظ *apadāna* در پارسی باستان به خط فارسی نوین، بناچار اِپدانه نوشته می‌شود، که در حال حاضر (اگر نشانه زبر نداشته باشد) خود بخود و در نخستین نگاه *apadāne* تلفظ می‌گردد؛ مگر اینکه خواننده از این کلمه سابقه‌ای داشته باشد یا شکل لاتین را ببیند [شکل بی‌قانون «آپادانا» داستانی دیگر دارد که در اینجا واردش نمی‌شویم].

تبصره ۴: در فارسی گاه بگاه گرایشی ملاحظه می‌شود که «ه» ناملفوظ به «ه» ملفوظ تبدیل یابد. این جریان از يك سو باعث تأسف، و از سوی دیگر از نظر زبانیک بسیار جالب است. این نمونه‌ها از زبان کسانی شنیده شده است که به تدریس و تعلیم و وعظ اشتغال داشته‌اند: «گربه من: - gorbehe»؛ «فاصله A تا B: - fāselehe»؛ «... عمده کنونی: - omdehe». ما نمی‌دانیم آیا این گرایش همیشه در فارسی وجود داشته است، یا در حال کنونی به سبب وجود رسانه‌های همگانی (رادیو و تلویزیون) بیشتر ملاحظه می‌شود. با اینحال امر پیکار با بیسوادی ممکن است این گرایش را تقویت کند. زیرا نوسوادیان «منطقی» اند و چه بسا در گفتار خود، خط را تقلید می‌کنند. نکته جالب دیگر آنکه نوعی «ه» ناملفوظ که در زبان محاوره‌ای به عنوان نشانه معرفه بکار می‌رود، «ه» ناملفوظ پیش از خود را ملفوظ می‌کند: «گربه‌رو دیدی؟» - این امر به يك تجزیه و تحلیل علمی جداگانه نیاز دارد.^۱

تبصره ۵: در مورد ظهور «گ» در حالت‌های ترکیبی واژه‌هایی که «ه» بیان حرکت دارند ← § ۴-۳-۲، و § ۴-۳-۴، (۲).

۲-۲-۲ مصوت‌های معروف به بلند

سه مصوت معروف به بلند: آ، ا، [α(:)]؛ او، و، [u(:)]؛ ای، ی، [i(:)]، به همین ترتیب، با الف و واو و «ی»، نمایانده می‌شوند. این مصوت‌ها در تلفظ فصیح و در شعر فارسی همواره بلندند، هرچند در تلفظ عادی چه بسا چندان کشیده نباشند و فرق کمی آنها با مصوت‌های معروف به کوتاه گاه از میان برود. اما به هر سان، کیفیت آنها با مصوت‌های معروف به کوتاه کاملاً متفاوت است. حال آنکه در عربی مصوت‌های بلند «و» «ی» از نظر کیفی همان ضمه و کسره‌اند و فقط از نظر کمی، کشیده‌تر. مصوت «آ» نیز در عربی همان فتحه کشیده است، جز پس از صامت‌های «مؤکد» یا «غلیظ»، - در اصل عربی، «الحروف الساكنة الغلیظه» یا «الحروف المفخمه» - یعنی ح، ض، ط، ظ، و همچنین ق، که در این حال «آ» از نظر کیفی نیز متفاوت است و شبیه به «آ» در فارسی تلفظ می‌شود (وضع مصوت دوم کلمه «الله» نیز چنین است؛ با نشانه‌های فونتیک: [a'ɪ:α:h] یا دقیقتر: [a'ɪ:v:h]؛ بسنجید با «سلام»: [sa'la:m]).

۲-۲-۳ واژه‌های مرکب فارسی

(۱) واو کشیده در کلماتی مانند فردوس، دوشن، نو، دو [دویدن]، دو [رفتن]، موز، جوشن، و مانند آنها. این واکه مرکب با «ا» آغاز می‌شود و با «او» ی کوتاه خاتمه

(۱) همچنین در شعر کلاسیک فارسی «ه» بیان حرکت ممکن است در شرایط خاصی وضع دیگری یابد که بحث در آن از حوصله این کتاب بیرون است.

می‌یابد: [ou]. تلفظ قدیمتر: [au].^۱

(۲) ای، —ی: [ei] یا [ej]; در کلماتی مانند دی، می، میگو، وی [او]، و مانند آنها. در اینجا نکته‌ای مطرح می‌شود، و آن اینکه «—ی» را می‌توان به دو گونه گزارد، یکی مصوت + مصوت [«ی» مصوت]، و دیگری، مصوت + صامت [«ی» صامت]. کدام يك از این دو گزارش ارجح است؟

در بحثی که در این باره در وزن شعر فارسی اثر پرویز ناتل خانلری به عمل آمده است، دلیلهای نظری به سود و به زیان واکه مرکب بودن «—ی»، و نیز «واوکشیده»، بتفصیل مطرح گشته‌اند و بیرونشد بحث این است که بر روی هم، اینها واکه مرکب‌اند، یا بویژه در زبان شعر، بهتر است اینها را واکه مرکب به شمار آورد.^۲ صاحب‌نگران دیگری که درباره واکه‌های مرکب فارسی بحث کرده‌اند، از جمله پاؤل هورن،^۳ نیز «—ی» [تلفظ قدیمتر: «—ی»] را واکه مرکب شناخته‌اند؛ بنابراین در مجموع شاید بخردانه باشد که آوای اخیر را واکه مرکب به شمار آوریم.

□ اما اگر قرار باشد «—ی» را واکه مرکب بدانیم، پرسشی درباره «ای» و «ای» در بایسنفر و آذربایجان و دای [گفت برهمن را]، «—ی» در [شهر] خوی، و «اوی» و «وی» در کوی پیش می‌آید. هر نتیجه‌ای که از ژرف‌نگری در این باره به دست آید، از يك سو این حقیقت را نمی‌توان منکر شد که آوای «—ی» در فارسی بیشتر واقع می‌شود تا آواهای مذکور در بالا، یعنی «شخصیت» بیشتری دارد؛ از سوی دیگر این حقیقت را نمی‌توان انکار کرد که بحث درباره آواهای بالا نمی‌تواند از بحث درباره «—ی» جدا باشد، و نتیجه‌های مشابهی ممکن است حاصل گردند که ما در اینجا بدانها نمی‌پردازیم.

□ با اینحال يك نکته عملی را نمی‌توان فرو گذاشت: جدا از ملاحظه‌های نظری و تصمیم ما در اینکه «—ی» (و نظیرهای آن: «—ی»، «ای»، و «وی») را واکه مرکب محسوب داریم یا نه، در نوشتن این کلمه‌ها به خط لاتین، توصیه می‌کنیم برای «ی»، y بکار رود نه i (که آن هم صحیح و رایج است). توضیح آنکه واکه مرکب [ei] یا [ej] برای نمونه در واژه انگلیسی ray (پرتو) نیز دیده می‌شود: [rei] یا [rei]. ولی در نام شهر «ری»، حرف «ی» به میزانی محسوس غلیظتر و «کامی»‌تر تلفظ می‌شود. بنابراین برای شهر «ری»:

ترانویسی فونمیک: /rey/؛ تلفظ قدیمتر: /ray/؛

(۱) خوانندگان قطعاً به شکلهایی مانند «فردوس»، «جوشن» و «قوس» برخورد کرده‌اند. این شکلهای تلفظ قدیمتر فارسی نوین (و نیز تلفظ عربی) را بیان می‌کنند، نه تلفظ رایج کنونی را.

(۲) ص ۹۹-۱۰۲.

(۳) GrIrPh I, 2, S. 19, 37-38.

ترانویسی فونتیک: [rej] یا [rɛj]؛ تلفظ قدیمتر: [ræj]؛ (یا [raj]).
در اینجا باید افزود که از نگرگاه فونولوژیک، یا فونتیک، به یک تعبیر میان /1/ یا [i]، و /y/ یا [j]، فرق زیادی در کار نیست.^۱
تبصره: نوع دیگری از «واکه مرکب» یا «آوای مرکب» در فارسی وجود دارد که «واک» یا «واج» یا فونم نیست، و در حالتیایی ویژه هستی می‌پذیرد. این نوع آوای مرکب مربوط به بعضی کلمه‌های همزه‌دار یا «ع»‌دار عربی است که الگوی کلی آنها چنین است:

(صامت +) مصوت + همزه یا «ع» + صامت...

[چنانکه پیش از این گفتیم، «ع» در فارسی از نظر آوایی به سان کلی مانند همزه است - ولی جزئیات دیگری در مورد همزه و «ع» و فرق آنها نیز وجود دارند.]
برای نمونه:

تأویل، تأثیر، سعدی؛ اعلال، اعدام، معیار.

این واژه‌ها نه فقط در گفتگوی عادی، بلکه در تلفظ ادبی یا حتا در شعر فارسی که فصیح خوانده شود نیز با همزه تلفظ نمی‌شوند؛ مگر در نوعی تلفظ بسیار دقیق که

(۱) باید توجه داشت که «ی» - مانند «و» و الف - «حرف لَین» یا «نیمه مصوت» (semi-vowel یا sémi-voyelle) شمرده می‌شود.
از سوی دیگر در خط اصلی لاتین، عیناً مانند خط فارسی و عربی، فقط یک حرف واحد I برای «ی»، چه مصوت و چه صامت، وجود داشته است، و یک حرف واحد V برای «و»، چه مصوت و چه صامت (مثلاً: VERITAS، و ANTONIVS). حرفهای J («ی» صامت) و U بعداً اختراع شده‌اند.
در همین زمینه فردینان دو سوسور تجزیه و تحلیل جالبی دارد که بدان اشاره می‌کنیم.

سوسور i (و u) را به دو گونه متصور می‌دارد: i fermant (son implosif) که مصوت است و او با ĭ نشان می‌دهد، و i ouvrant (son explosif) که صامت است و با ĩ نمایانده شده است. ĭ همای «ی» صامت است. به نقل از خود او:
«Le u anglais, le j allemand et souvent le y français (dans yeux, etc.) représentent des sons ouvrants (ũ, ĩ) par opposition à u et i qui sont employés pour ũ et ĩ.» Op. cit., p. 81; «i et y sont de même espèce phonologique.» Op. cit., p. 93.
در پایان یادآور می‌شویم که بحث سوسور تازه نیست. پانینی (Pāṇini) زبانشناس بزرگ هندی در بیست و سه سده پیش (حدود ۲۵۰-۳۵۰ ق م)، مؤلف دستور زبان سنسکریت به نام Aṣṭādhyāyī، در این باره سخن گفته و تبدیل متقابل مصوت‌های i و u و r و lri را به نیمه مصوت‌ها یا صامت‌های همخوان آنها یعنی به ترتیب به y و v و r و l، تحت عنوان samprasāraṇa بیان کرده است.

جنبه تقلید از عربی داشته باشد، که انحرافی است از روح آواشناسی ایرانی. یعنی در اکثریت نزدیک به اتفاق موردها مزمار یا چاکنای در تلفظ این واژه‌ها بسته و باز نمی‌شود، و در عوض نوعی مصوت مرکزی خفیف [—۴-۲-۲۲§] جای همزه را می‌گیرد و در نتیجه يك آوای مرکب (هجای بلند) بوجود می‌آید.

مؤلف صداهای یاد شده را با نشانه‌های فونتیک بین‌المللی چنین می‌نویسد:

- (صامت +) فتحه + همزه یا «ع» + صامت...:

[æθ]، همچنین [æa] و [æθ].

- (صامت +) کسره + «ع» + صامت...:

[eθ] یا [eθ]، همچنین [eθ].

- اما در «(صامت +) ضمه + همزه یا «ع» + صامت...»، چون ضمه يك

مصوت خلفی است، بسته و باز شدن مزمار از نظر فیزیولوژیک آسانتر است؛ بنابراین در تلفظ فصیح همزه خفیفی ممکن است خود را نمایان سازد، مانند

مؤمن، لعبت.

تلفظ با نشانه‌های فونتیک:

در گفتگوی عادی: [ou]، [oθ]؛

گاه در سخن‌گویی فصیح: [oʔθ]، [oʔe].

- در الگوی «(صامت +) مصوت + همزه یا «ع» ته-آوایی»، همزه ممکن است

بندرت در تلفظ فصیح شنیده شود:

لؤلؤ، منشأ، مبدأ، اطلاع.

ولی البته در صورتی چنین است که کلمه مستقل تلفظ شود. در محاوره عادی یا

حتا فصیح، عملاً «مبدأ» یا با آوای مرکب تلفظ می‌شود، و یا (در جمله) به «مَبْ دَ» تبدیل می‌یابد:

تلفظ عادی: [mæbdæθ]، [mæbdæθ].

گاه در تلفظ فصیح: [mæbdæʔ(θ)].

ولی «مبدأ آن»:

تلفظ عادی و فصیح: [mæbdæ e an].

- سرانجام، در الگوی «(صامت +) مصوت کوتاه + صامت + همزه یا «ع»»،

وضع‌ی شگفت پیش می‌آید. اگر کلمه بعدی با صامت آغاز شود، مصوت کوتاه به مصوت بلند (مرکب) ترامی‌دیسد، یعنی عملاً «قلب» یا «متاثر»^۱ صورت می‌گیرد؛ ولی اگر پس از آن اضافت بیاید (یا کلمه بعدی با مصوت آغاز شود)، همزه یا «ع» به صورت همزه به طور کاملاً مشخصی تلفظ می‌گردد و کلمه مورد بحث در الگوی «مسئله» یا «بنا بر-این»

1) E. metathesis, F. métathèse, D. Metathese, Metathesis, Lautumstellung, Buchstabenversetzung

جای می گیرد. توجه کنید:

قطع شد، رفع شد

تلفظ عادی، و فصیح: «* قعط»، «* رقف»:

[ræəf ʃod] و [qæət ʃod]

اما: قطع روابط، رفع خصومت، شیء زیبایی است؛ تلفظ:

[qætʔe rævɑ:bet]

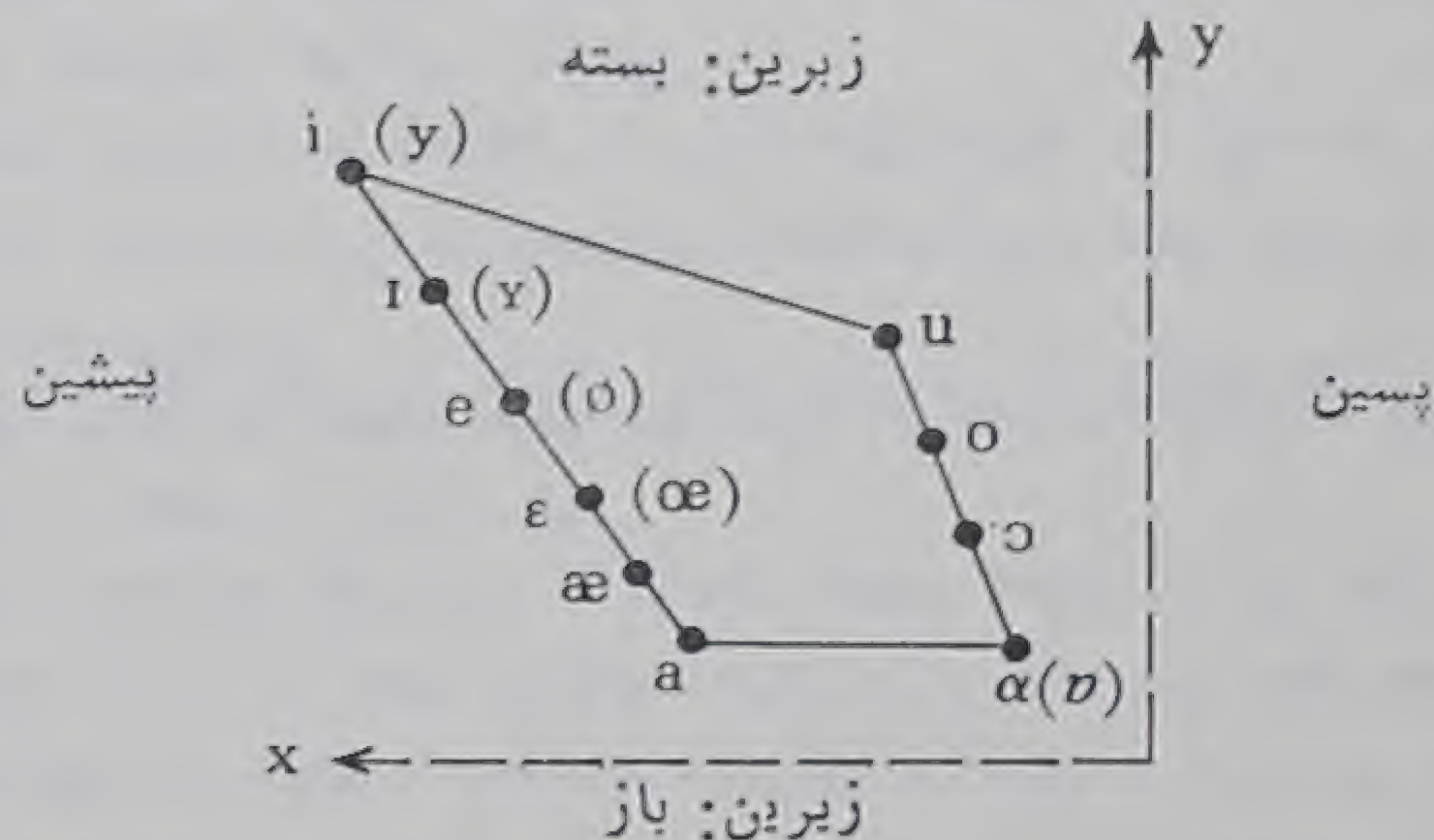
[ræfʔe xosu:mæt]

[ʃɛjʔe zi:bɑ:i:st]

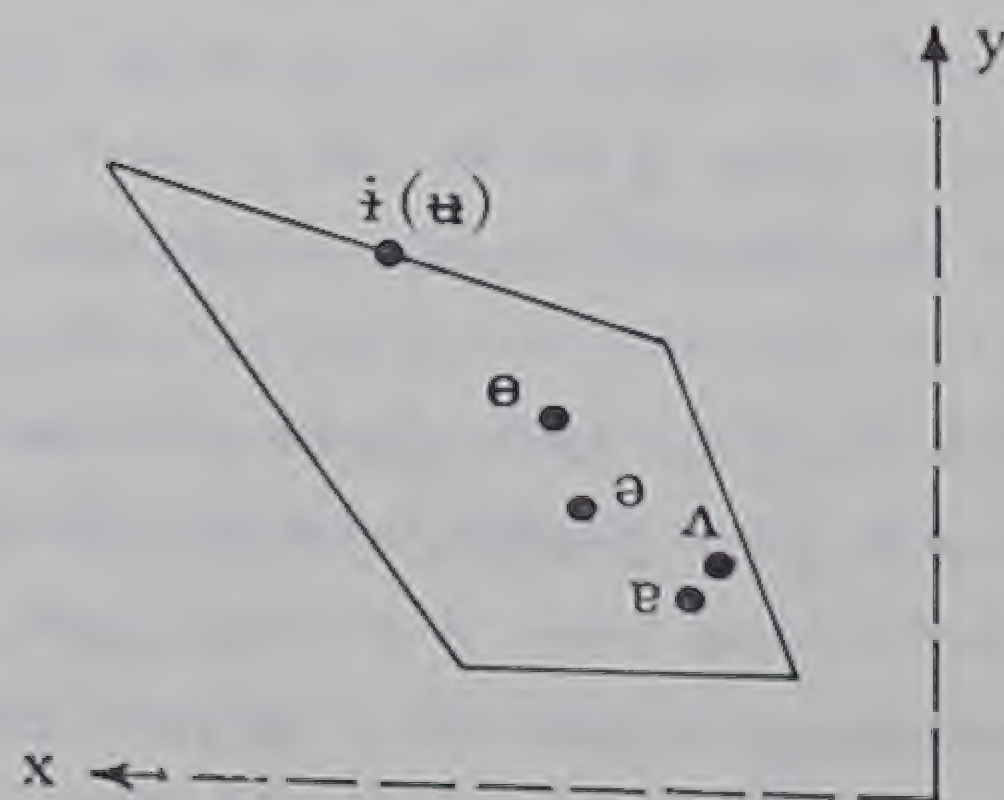
۴-۲-۲ مصوت‌های خنثا-میانی یا مرکزی فارسی

مؤلف نمی‌داند که آیا مصوت‌های مرکزی فارسی تا کنون در ایران مطالعه شده‌اند یا نه، و نیز آگاه نیست به اینکه آیا زبان‌شناسان و ایران‌شناسان ایرانی به این موضوع توجه کرده‌اند یا نه. به هر سان، احساس ما این است که مصوت‌های کوتاه مرکزی مانند [ə] و [ɐ]، - جدا از بحث بالا - در زبان محاوره‌ای تهران وجود دارند، منتها «فونم» نیستند. اما در پاره‌ای لهجه‌ها و گویش‌های فارسی و ایرانی، ممکن است فونم نیز باشند. تبصره: توضیح نظری درباره مصوت‌ها، و مصوت‌های خنثا-میانی:

هر مصوت برای تلفظ شدن خود به پنج عامل مربوط می‌شود: الف) بازدم؛ ب) ارتعاش تارآواها؛ پ) وضع زبان؛ ت) باز و بسته بودن دهان؛ ث) وضع لب. از این پنج عامل، بازدم و ارتعاش تارآواها اختصاصی نیستند، یعنی در تولید هر گونه مصوتی وجود دارند. ولی وضع زبان در دهان، میزان باز و بسته بودن دهان، و گرد بودن یا نبودن لب، (و البته وضع و میزان تنش یا تنجش این ارگانها و ماهیچه‌های مربوط)، نوع مصوت‌ها را از یکدیگر متمایز می‌کنند. - می‌توان مصوت‌ها را بسته به اینکه با قرار داشتن زبان در پایین، یا در بالا، یا در جلو، یا در عقب تولید شوند، طبقه‌بندی کرد و از مصوت‌های زیرین یا تحتانی، زبرین یا فوقانی، پیشین یا قدامی، و پسین یا خلفی سخن گفت. مصوت‌های تحتانی عملاً با باز بودن دهان همراه‌اند، و مصوت‌های فوقانی با بسته بودن نسبی آن. بعضی از مصوت‌های خلفی و قدامی با لبان گرد شده ادا می‌شوند. چهار ضلعی شماتیک در صفحه روبرو محل تولید یا مخرج مصوت‌ها را نشان می‌دهد. در این چهار ضلعی جهت بالایی همان جهت محور y دکارتی را دارد؛ ولی متأسفانه طبق رسم آواشناسان، جهت قدامی بخلاف محور x دکارتی است [ما نمی‌دانیم چرا؛ و قصد نداریم در آن دخالت کنیم!]:



مصوت‌های خارج از پیرانتز بالا، همچنین مصوت‌های اصلی (کاردینال) نامیده شده‌اند. - ولی در تلفظ بعضی مصوت‌ها از قبیل θ ، Δ ، \varnothing ، \varnothing با θ که صامت است اشتباه نشود!، و غیره، زبان نه کاملاً بالاست، نه کاملاً در پایین، نه کاملاً در جلو، و نه کاملاً در عقب. - صدای ξ با قرار گرفتن زبان در بالا تلفظ می‌شود، اما نه قدامی است، و نه خلفی. این گونه مصوت‌ها را می‌توان مصوت‌های خنثا-میانی یا مرکزی نامید، چنانکه مخرج شماتیک آنها در همان چهارضلعی نشان می‌دهد:



صدای $[\theta]$ از جمله در زبان گیلکی وجود دارد و به پندار ما در آن زبان فونمیک است: $/\theta/$ ؛ ولی این نکته گذرانه یاد شد.^۱

(۱) در اینجا خاطر نشان می‌سازیم که مطالب را بخاطر روشنی و کوتاهی، ساده کرده‌ایم؛ برای آگاهی بیشتر، ← آثار Daniel Jones، Saussure، Trubetzkoy، و دیگر آواشناسان O'Connor، Wendt، Lyons، Malmberg، Martinet، «در جوار سنکسر» و زبان‌شناسان. - در مورد اصطلاح خنثا-میانی، ← علی اشرف صادقی، «در جوار سنکسر» ←

۵-۲-۲ درباره نشانه‌های حرفها: نشانه‌های حرکات حرفها، سکون یا جزم، تشدید؛ اعراب، تنوین

(۱) مصوتها یا حرکات یا آواها یا خودآواهای معروف به کوتاه در خط فارسی - و عربی - چنانکه گفتیم در صورت لزوم با نشانه‌های زَبر یا فتحه، زیر یا کسره، و پیش یا ضمه، نشان داده می‌شوند.

(۲) ساکن بودن یا سکون حرف، یا جزم، در صورت لزوم با نشانه ـ یا ـ نمایانده می‌شود، و تشدید با نشانه ـ.

(۳) اعراب. اصطلاح «اعراب» اساساً يك مفهوم نحوی عربی است، و اگر دقیق سخن گوئیم، باید آن را به تغییر حرکات آخرین حرف کلمه در جمله محدود سازیم. - اگر خوانندگان این ساده‌سازی را بیخشانند، می‌توان گفت که اعراب بر سه قسم است: نصب: فتحه در آخر کلمه در جمله؛ جر: کسره در آخر کلمه در جمله؛ و دفع: ضمه در آخر کلمه در جمله. نصب و جر و رفع، طبق يك سلسله قاعده‌های نحوی که بیرون از بحث ماست، می‌توانند «منون» یا «غیر منون» باشند. در صورت منون بودن، تنوین نامیده می‌شوند و به ترتیب بالا با این نشانه‌ها مشخص می‌گردند:

ـ ، ـ ، ـ

تبصره: در فارسی بعضی مردمان، نشانه‌های حرکات حرفها، چه مصوتهای معروف به کوتاه فارسی، چه نشانه‌های صرفی و نحوی عربی، و نیز نشانه‌های جزم و تشدید - همه را «اعراب» می‌نامند. این کاربرد عامیانه واژه «اعراب» تاحدی رایج است. با اینهمه، به نگرما بهتر است اصطلاح کلی نشانه‌های حرفها را برای نشانه‌های حرکات حرفها و جزم و تشدید و نشانه‌های تنوینهای سه‌گانه بکاربرد، و واژه «اعراب» را فقط به مفهوم فنی آن اختصاص داد.

۶-۲-۲ در پایان بحث مصوتهای فارسی، اشاره می‌کنیم که فقط کوتاها، مصوتهای فارسی امروزی را یاد کرده‌ایم و به مراحل پیشینتر فارسی دری نپرداخته‌ایم. در قدیم فارسی دری از نظر آوایی غنی‌تر بوده، و از جمله، چنانکه اشاره کردیم، دو مصوت کشیده دیگر هم که به «واو مجهول» و «ی مجهول» معروف‌اند، داشته است؛ و بسی ظرافتهای آوایی دیگر نیز.

→ [نقدی درباره کتاب واژه‌نامه سنگری]، کتاب امروز، پاییز ۱۳۵۲، در اثر بالا این اصطلاح به صورت خنثی‌میانی چاپ شده است (شیوه املا و افزایش نیمخط از ماست). هم-چنین - راهنمای آماده‌ساختن کتاب، جدول I، ۴ و ۱۰-۵-۴، و ۱۱/۱، ۵-۴-۵. (۱) جستار اعراب از جستارهای دشوار نحوی است و آشکارا فراتر از حد این کتاب رجوع کنید به ماده‌های «اعراب» و «اعراب القرآن» در لغت‌نامه دهخدا، و ماده‌های «نصب» و «جر» و «رفع» در همان اثر، و نیز در فرهنگ معین. همچنین - محمد خوانساری، صرف و نحو و اصول تجزیه و ترکیب، [۱۳۴۵]، ص ۱۶۵-۱۶۴، ۱۸۱-۱۸۲ و ۲۱۰ به بعد.

۳. اصل‌های راهنمای درست‌نویسی املائی در فارسی

۳-۰ نخست باید یادآور شد که درباره پرسشهای املائی خط فارسی تاکنون اثرهای گوناگونی تألیف شده‌اند. در پاره‌ای از این اثرها اصلها و مبناهای درست‌نویسی املائی بروشنی مطرح گشته‌اند. بی‌آنکه قصدمان بر شمردن جامع هرآنچه در این زمینه نوشته شده است باشد، در اینجا برخی از این اثرها را بر می‌نویسیم و مطالعه جدی آنها را به همه علاقه‌مندان توصیه می‌کنیم.

رساله زیر که به سال ۱۲۷۳ هجری ماهی نوشته شده، شاید یکی از نخستین اثرهایی باشد که در سده‌های نوین درباره املائی فارسی پدیدار گشته است:

- حاج محمد کریم‌خان بن ابراهیم کرمانی، رساله تنبیه الادباء: در علم املائی فارسی.^۱

ولی بیشتر اثرها و کارهای مربوط به جستار ما در دهه‌ها و سالهای اخیر انتشار یافته‌اند. صاحب‌نگران و پژوهندگان اندیشه‌ها و راهنماییهای خود را در این باره گاه بگاه منتشر ساخته‌اند و می‌سازند، به شرح زیر [بعضی اثرهای متداخل را نیز وارد ساخته‌ایم]:

- احمد بهمنیار، املائی فارسی: پیشنهاد بمقام فرهنگستان [در مقدمه لغت‌نامه دهخدا]؛

- خیامپور، رسم خط فارسی؛^۲
- حسین نخعی، راهنمای نگارش: دستورنامه املائی فارسی؛^۳
- محمد پروین گنابادی، مقاله‌های گوناگون؛^۴

(۱) این رساله در مجموعه زیر تجدید چاپ شده است: مجمع‌الرسائل ادبی در صرف و نحو و املاء زبان فارسی، با مقدمه احمد بهمنیار (۱۳۲۵)، انتشارات مدرسه مبارکه ابراهیمیه، کرمان، ج ۲، چاپخانه سعادت کرمان، ۱۳۵۲، ص ۱۷۷-۱۵۹.

(۲) تبریز، ۱۳۳۸. (۳) مؤسسه انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۳۹.

(۴) در مجله ایران‌آباد، آبان-بهمن ۱۳۳۹.

- محمد جواد مشکور، دستورنامه: در صرف و نحو زبان پارسی؛^۱
- سعید نفیسی؛ در مکتب استاد: شامل مباحثی درباره‌ی درست گفتن، و درست نوشتن و درست خواندن؛^۲
- پرویز ناتل خانلری، زبان‌شناسی و زبان فارسی؛^۳
- مصطفی مقربی، شیوه خط فارسی؛^۴
- رحیم رضا زاده ملك، گفتاری در باره‌ی املا فارسی؛^۵
- حسین عماد افشار، آیین درست‌نویسی: دفتر نخست، شیوه خط و املا فارسی؛^۶
- هرمز میلانیان، کلمه و مرزهای آن در زبان و خط فارسی؛^۷
- بهین دارائی، اشتقاق و املا در فارسی؛^۸
- عباس زریاب، ناصرالدین شاه‌حسینی، سیدجعفر شهیدی، مهدی محقق، یحیی مهدوی، مجتبی مینوی، سیدحسین نصر، نکاتی در باب رسم الخط فارسی؛^۹
- محمود شفیعی، شیوه خط و دستور زبان، یا شیوه خط فارسی و گفتاری چند از دستور زبان فارسی؛^{۱۰}
- خسرو فرشیدورد، املاء فارسی و نشانه‌گذاری؛^{۱۱}
- عبدالله آریان‌فر، نگرشی انتقادی بر بنیادهای ادبیات آموزشگاهی، بخش یکم: نقد و نظری درباره‌ی املا فارسی؛ بخش دوم: فرهنگ واژه‌های همگروه زبان عربی.^{۱۲}
- ضمناً، در نخستین دوره جلسات سخنرانی و بحث درباره‌ی زبان فارسی به سال ۱۳۴۹،^{۱۳} سخنرانیهایی درباره‌ی املا فارسی ایراد شده است به شرح زیر:
- ناصر بقائی، درباره‌ی املاء فارسی؛^{۱۴}
- جعفر شعار، چند اصل برای اصلاح املا فارسی؛^{۱۵}
- مسعود فرزاد، املا فارسی.^{۱۶}

- (۱) ج ۵، مؤسسه مطبوعاتی شرق، ۱۳۴۶؛ بویژه: «مقدمه: در حروف هجا و قواعد املاء»، ص ۱۱-۱۸.
- (۲) ج ۲، مؤسسه مطبوعاتی عطائی، تهران، ۱۳۴۴.
- (۳) ج ۳، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۷.
- (۴) بدون تاریخ و جزئیات دیگر. این جستار عیناً [با افزایش مقدمه‌ای کوتاه] به صورت زیر به چاپ رسیده است: وزارت فرهنگ، اداره کل مطالعات و برنامه‌ها، شیوه خط فارسی (در دبستانها و دبیرستانها و همه آموزشگاههای کشور)، مصوب شورای عالی فرهنگ [در جلسه ۱۵۶۴، به تاریخ ۴۲/۱۱/۲۹]. (۵) [تهران]، [۱۳۴۵].
- (۶) مؤسسه عالی علوم ارتباطات اجتماعی، تهران، ۱۳۴۹. (۷) مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، ۷۷، ۱۳۵۰؛ ص ۸۴-۶۷. (۸) مدرسه عالی دختران ایران، تهران، ۱۳۵۰. (۹) دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه تهران، ۱۳۵۱.
- (۱۰) بانک ملی ایران، [تهران]، [۱۳۵۲]. (۱۱) انتشارات وحید، ۱۳۵۲.
- (۱۲) انتشارات توس، تهران، ۱۳۵۳. (۱۳) سخنرانیهایی نخستین دوره جلسات سخنرانی و بحث درباره‌ی زبان فارسی، اداره کل نگارش وزارت فرهنگ و هنر، [تهران]، ۱۳۵۲.
- (۱۴) ص ۶۵-۵۶؛ (۱۵) ص ۱۱۴-۱۰۹؛ (۱۶) ص ۱۲۶-۱۲۲.

اثرهای زیر نیز در رابطه با خط و املا سودمندند:

- محمد تقی بهار [ملك الشعرا]، سبك‌شناسی یا تاریخ تطوّر نشر فارسی؛
- جلال‌الدین همائی، دستود زبان فارسی [در مقدمه لغت‌نامه دهخدا]؛
- محمد معین، طرح دستود زبان فارسی (۵-۱)؛^۱
- پرویز ناتل خانلری، جلد دوم تاریخ زبان فارسی؛
- ژیلبر لازار، زبان کهن‌ترین یادگارهای نشر پارسی.^۲

همچنین در سالهای اخیر کوششهایی در زمینه هماهنگ ساختن شیوه خط فارسی صورت گرفته است. از جمله می‌توان تصمیمهای شورای عالی فرهنگ، توجه مؤسسه‌ها و انتشارات دولتی^۳ و نادولتی^۴ را به داشتن شیوه‌های یگانه برای خط، یاد کرد.

□ بررسی اثرهای یاد شده نشان می‌دهد که صاحب‌نگران در اصلها و مبناها کم و بیش با یکدیگر هماهنگ‌اند، و تنها در تکیه روی مطلبها فرقهایی موجود است. - در اینجا بناچار پرسشی درباره عنوان این فصل پیش می‌آید: چه اصلهایی را می‌توان به سان راهنما برای شیوه صحیح خط پذیرفت؟ به دلیلهای آشکار نمی‌توان برای شیوه خط، يك دستگاه آکسیوماتيك ریاضی-منطقی عرضه داشت که همه فرعها، با دقت و سختی ریاضی از آن مشتق شوند. با اینهمه، تجربه نشان می‌دهد و خرد تأیید می‌کند که تصریح اصلها و ضابطه‌هایی چند برای اتخاذ شیوه صحیح خط، هم ممکن است و هم سودمند.

۱-۳ اصولهای راهنمای درست‌نویسی به نگر ما

در عمل باید مجموعه اصلهای زیر را در نظر گرفت، و در هر مورد معین، چنانکه خواهیم دید، بر پایه مجموعه یا گاه يك یا دو تا از اینها دشواریها را فروگشود:

(۱) مفرد و جمع (۱)؛ اسم مصدر - حاصل مصدر (۲)؛ اضافه (۳ و ۴)؛ اسم جنس و معرفه، نکره (۵)؛ - ج ۲، ابن‌سینا، ۱۳۴۱-۱۳۴۰.

(۲) به زبان فرانسه (پیش از این مشخصات کتابنگاری آن وارد شد).
در اینجا چند اثر مربوط به خوشنویسی و خوشنویسان را برای علاقه‌مندان یاد می‌کنیم:

- ابوالقاسم رفیعی مهرآبادی، تاریخ خط و خطاطان، امیرکبیر، ۱۳۴۵؛ - مهدی بیانی، احوال و آثار خوشنویسان، ۳ ج، دانشگاه تهران، ج ۳، ۱۳۴۸، علی راهجیری، تاریخ مختصر خط و سیر خوشنویسی در ایران، تهران، ۱۳۴۹؛ - حبیب‌الله فضائی، اطلس خط: تحقیق در خطوط اسلامی، انجمن آثار ملی اصفهان، اصفهان، ۱۳۵۰؛ - قاضی میراحمد منشی قمی، گلستان هنر، به تصحیح و اهتمام احمد سهیلی خوانساری؛ بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲.

(۳) شیوهی خط فارسی، از انتشارات مرکز اسناد و مدارك علمی ایران.
(۴) برای نمونه، مؤسسه انتشارات فرانکلین و سازمان دایرةالمعارف فارسی دارای رسم خط ویژه خویش‌اند. همچنین نشریه اندیشه و هنر (تهران؛ ویراستار: ناصر وثوقی) شیوه خط ویژه‌ای دارد.

(۵) اصل رعایت موازین دستوری زبان فارسی؛

(۱) اصل رعایت حد و استقلال کلمه؛

(۲) اصل همخوانی نوشتار و گفتار؛ [همچنین ← (۷)؛

(۳) اصل تابعیت وام‌واژه‌های رایج در فارسی، چه عربی، چه ناعربی، در برابر

دستور زبان، آواشناسی، و خط فارسی؛

(۴) اصل آسانی نوشتن و خواندن، و خوشنمایی کلمه نوشته یا چاپی؛

(۵) اصل برگزینش درست‌ترین شکل یا اصل اختیار اصح از نظر ریشه‌شناسی: «اصل

رعایت اصل»؛

(۶) اصل برگزینش آشنا‌ترین شکل: «اصل اختیار اشهر»؛

(۷) «اصل پرهیز از التباس»، از جمله، پرهیز از هم‌نویسی واژه‌های همنام؛ [همچنین

← (۲)؛

(۸) ملاحظه: انعطاف‌پذیری عملی به سان ضریبی برای اصلهای نظری بالا.

اصلهای بالا در آنچه پس از این خواهد آمد باز تأیید‌اند. در زیر فقط اصلهای (۵)

و (۲)، و ملاحظه (۸) را اندکی می‌گسترانیم.

۳-۲ اصل رعایت موازین دستوری زبان فارسی

این اصل، نظراً و عملاً بسیار مهم است و پایه دیگر اصلهاست؛ اما تا اندازه‌ای

کلی است، و اگر درباره آن بیشتر بیاندیشیم، به پاره‌ای پرسشهای دشوار زبانیکی بر-

خواهیم خورد که قصد نداریم در اینجا آنها را بشکافیم. فقط اشاره می‌کنیم که از يك سو:

□ (اگر از پارسی‌میانه و ایرانی باستان در گذریم) فارسی نوین خود یکی از

زبانهای کهن تاریخی است. این زبان بیش از هزار سال تاریخ نوشته دارد و طبعاً دستور

آن پیچیده و «چند لایه» است؛ یعنی به سبب وجود تعدد ساختهای دستوری فارسی طی

تاریخ در سرزمینهای گوناگون، دستور زبان فارسی چیزی که ساده و روشن و قطعی و

يك خطی باشد نیست. بنابراین اصل بالا، ضمن اینکه صحیح است، فاقد دقت عملی است.

□ جدا از وضع تاریخی زبان فارسی، چیزی که بیش از هر چیز دیگر باید مستقیماً

تابع دستور زبان فارسی باشد، گفتار است، نه خط. در اینجا دو نکته دیگر پیش می-

آیند. یکی «تابعیت گفتار در برابر دستور» است:

□ باید گفت که موازین دستوری خود می‌بایستی از «بهترین» (که کاربرد آن به

يك تعبیر تاحدی «غیر علمی» است)، یا از «طبیعی‌ترین»، یا آنچه در عمل رخ می‌دهد،

از «حاکم‌ترین» نمونه‌های گفتاری، یعنی از هستی‌پذیری آوایی زبان فرهنگی، برآنجیده

شده باشند، نه بعکس.

□ در نتیجه این نکته باز می‌ماند که خط باید سرراستانه یا در نخستین وهله تابع

گفتار باشد؛ یعنی شیوه درست خط فارسی چنان است که با موازین آواشناسی ایرانی

هماهنگ باشد: همخوانی نوشتار و گفتار، که آن را جداگانه بررسی خواهیم کرد.

و اما از سوی دیگر:

□ دستور زبان، علم است، و عبارت است از آگاهی درباره ساختمان و ساختهای زبان، و بنابراین پایه اصلی هر نوع بررسی آگاهانه واژه‌ها و شیوه نوشتن آنهاست. درست است که دستور از گفتار برآهنجیده شده، ولی نباید تصور کرد که به ثوبه خود نمی‌تواند بر گفتار تأثیر گذارد. از این گذشته، خط بخلاف گفتار، «طبیعی» نیست، بلکه نوعی کوشش تعقلی است و بنابراین نمی‌تواند رابطه خود را با کوشش تعقلی و علمی دستوری قطع کند.

□ در موردهایی می‌توان گفتار را به دو یا چند شکل نوشت بدون ایجاد کوچکترین فرقی در تلفظ؛ برای نمونه: کمتر / کم‌تر؛ درختها / درخت‌ها؛ بجا / به‌جا / به جا؛ قرائت / قراءت / قراءه؛ خویش / خیش؛ و غیره. در چنین حالتی دستوری زبان می‌تواند ما را یاری دهد و بین دو یا چند شکل ممکن، شکل منظمتر، یا اگر بتوانیم گفت، شکل علمی‌تر را تجویز کند.

□ سرانجام باید گفت که همه جنبه‌ها و شاخه‌های دستور زبان، حتا نحو، در بررسی شیوه خط مؤثرند. ولی مهمترین شاخه‌ای از دستور زبان فارسی که در بررسی شیوه خط فارسی سودمند است، به گمان ما مورفولوژی-فونولوژی فارسی یا ایرانی است. برای بررسی دشواریهای خط فارسی و شیوه نوشتن فارسی، بناچار باید مورفولوژی-فونولوژی تاریخی ایرانی و پاره‌ای از گرایشهای تاریخی مورفولوژیک را که تا زمان ما ادامه دارند، و به پندار ما به حرکت خود در آینده نیز ادامه خواهند داد، شناخت. فقط در پرتو علم دستور زبان و زبانیک، و بویژه در پرتو مورفولوژی-فونولوژی، یا مورفو-فونولوژی ایرانی می‌توان درباره نوشتار فارسی سخن گفت. - برگردیم به همخوانی نوشتار و گفتار.

۳-۳ اصل همخوانی نوشتار و گفتار: تطابق مکتوب و ملفوظ

در مبنای رسم خط فارسی همه این اصل را یاد می‌کنند. روشن است که تطابق مکتوب و ملفوظ آرمان هر خط منطقی است: بهتر است هر واژه را همانطور که تلفظ می‌کنیم بنویسیم؛ یعنی بهتر است میان سمبل یا نماد آوایی و نماد نوشته، «برابری»، یا «همخوانی يك به يك» استوار باشد. ولی با خط کنونی فارسی رعایت کامل این اصل دشواریهایی را پیش خواهد آورد که وقتی موضوع را به‌سان اصل مطرح می‌کنیم، نباید از بررسی آنها روی گردانیم:

□ وجود چهار نویسه برای فونم واحد /z/، و سه نویسه برای فونم واحد /s/، چندان با اصل همخوانی نوشتار و گفتار هماهنگ نیست. حتا اگر آواهای ایرانی «ذ» /ð/ و «ث» /θ/ را زنده کنیم، که دست کم در مورد کلمه‌های ایرانی باستان و میانه و بعضی زبانهای ایرانی نوین، و نیز در مورد کلمه‌های بیگانه مجبوریم، باز سه نویسه برای فونم /z/ خواهیم داشت و دو نویسه برای /s/. همچنین، در خط کنونی دو نویسه

برای فونم /t/ داریم، دو نویسه برای فونم /h/ و دو نویسه برای آوای [ʔ].
 □ مصوت‌های معروف به کوتاه را نمی‌توان جز بوسیله نشانه‌های حرف‌ها نشان داد. هرچند ضمه را می‌توان گاه با «و» نشان داد که برآیند آن، آمیختگی با مصوت بلند «و» [u:] و واکه مرکب «و» [ou] خواهد بود.

□ همخوانی نوشتار و گفتار در حالت آرمانی خود، در صورتی معنا دارد که هر واحد معنائیک [سمانتیک] دارای نماد آوایی جداگانه باشد. ولی اگر چنین نباشد، همخوانی نوشتار و گفتار به ابهام خواهد انجامید. مثلاً شیر در فارسی سه معنای نا-مرتبط به هم دارد؛ (ساده شدن تلفظ فارسی در مقایسه با دوره‌های قدیمتر فارسی دری، «ی» مجهول را از میان برده است: [fɛ:r]؛ و در فارسی کنونی همه اینها [ʃi:r] تلفظ می‌شوند). در نتیجه برای افتراق این سه معنا نه نماد آوایی به ما یاری می‌کند و نه نماد نوشته؛ تنها سیاق عبارت می‌تواند مفهوم را روشن سازد. اما در موردهایی که نماد آوایی یکی است، اگر دست کم نماد نوشته دیگرسان باشد، در موقع خواندن از ابهام جلوگیری می‌شود: خواستن: خواستن. البته این نمونه‌ها در فارسی زیاد نیستند؛ اشکال بر سر واژه‌های بیگانه عربی است. توجه کنید: اسیر، عصیر، عثیر، عسیر، اثیر [که یونانی عربیده است]. «اثیر» را در هر حال حق داریم با «ث» بنویسیم. زیرا «ث» یک حرف فارسی نیز هست. اما چهار [æsi:r] دیگر را چه کنیم؟ در حال کنونی یا بناچار باید این واژه‌ها را با همین املائی بیگانه بپذیریم و اصل همخوانی نوشتار و گفتار را بشکنیم، یا اصل اخیر را رعایت کنیم و هر چهار تا را با الف و «س» بنویسیم و تاریکی را جایگزین روشنی سازیم، و یا اساساً بکارشان نبریم و به جای آنها فارسی بنویسیم؛ و یا...؟

□ تنوینهای زبان بیگانه عربی نیز از جمله دشواریهای رعایت اصل همخوانی نوشتار و گفتارند: «کاملأ» با «کاملن» [kɑ:melæn] نمی‌خواند؛ و نوشتن «حقیقتأ» بجای شکل خالص عربی «حقیقة»، ضمن اینکه بهتر است، اساساً دردی را درمان نمی‌کند. - در این زمینه در نشریه اندیشه و هنر شیوه‌ای در پیش گرفته شده است که در جای خود خواهیم دید [۲-۲-۵۵].

□ اما دشواریهای بالا نمی‌باید، و عملاً هم نتوانسته، در اصل ما که از يك سو با موازین زبانیک تطبیق می‌کند و از سوی دیگر درستی و سودمندی آن در آموزش خط به نوآموزان استوار شده است، خلل افکند. باید تا بشود در هستی‌پذیری این اصل یا آغاز کوشید و به پاره‌ای آشفته‌گیهای بی‌حاصل پایان داد. ولی در این راه، تنها نیت خوب و پارسی‌دوستی بسنده نیست، بلکه مطالعه ژرف نیز بایسته است. همچنین در عمل «اصل پرهیز از التباس» را هرگز نباید از خاطر برد.

۳-۴ انعطاف‌پذیری

در اینجا بحث صحیح و غلط را کنار می‌گذاریم و به يك موضوع عملی می‌پردازیم؛ و آن سیاست رسم خطی مؤسسه‌های نشر کتاب است. - همه می‌دانیم که در

میان اهل قلم، درباره جزئیات شیوه خط جدانگریها و جداپسندیهای موجود است. مؤسسه نشر کتاب باید به این نگرها و پسندها احترام بگذارد. یعنی مؤسسه‌های نشر کتاب، ضمن اینکه باید در اتخاذ شیوه خط بیشترین دقت را به عمل آورند، نباید انعطاف‌پذیری را فراموش کنند. اگر در میان مؤلفان و مترجمان، کسی به دلیلهای قانع‌کننده - از نظر استحکام استدلال، نه از نظر دیگر - بخواهد شیوه‌ای خاص در کتاب خود برگزیند، مادام که شیوه فردی او با اصلها و مبناهای شناخته‌امslایی آخشیج‌گونه نباشد، باید بدان ارج گذاشت: نباید فراموش کرد که اهل قلم، در شمار هنجارآفرینان زبان و خطاند.

از سوی دیگر مقتضیات چاپی گاه بر اتخاذ شیوه خط تأثیر می‌گذارند. اینجاست که انعطاف‌پذیری خردمندانه، یعنی همنهش این مقتضیات و کرانمندیها [محدودیتها] از يك سو، با درستی علمی از سوی دیگر، دارای اهمیت عملی است، و به این نیاز دارد که از پیش توانشهای گوناگون رسم خط و شیوه‌های فرعی صحیح، بدقت مطالعه شده باشند. برای نمونه خوانندگان می‌توانند به بررسی شکلهای ناهه و ناهه‌ی رجوع کنند [— اضافت، ۳-۸-۴۴].

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last

date stamped above.

An over-due charge of .06 P. will be

levied for each day.

If the book is kept beyond that day.

۴. پاره‌ای نکته‌های ویژه درست‌نویسی

۴-۰ در آنچه می‌آید کوشیده‌ایم تا حد امکان نکته‌ها را منظم بیان کنیم (هرچند این کار به طور مطلق شدنی نیست)؛ ولی باید در همین آغاز جستار یادآور شویم که فقط نکته‌هایی را باز نموده‌ایم که به گمان ما در عمل دشواریهایی را سبب می‌شوند. کاملاً ممکن است به پاره‌ای نکته‌ها که اهمیت عملی دارند پرداخته باشیم، یا بعضی نکته‌ها مطرح شده باشند که خودآشکارند. همچنین، با آنکه بحث ما در این بخش نکته‌های عملی است، بناچار در بسیاری موردها، در پی نکته‌های عملی یا همراه با آنها به مبانی نظری و تاریخی نیز پرداخته شده است. - در بخش حرفهای الفبای فارسی، در بحثهای نظری توجه ما به طور ضمنی به فونتیک یا آواییک، و فونولوژی یا آواشناسی، یا واك-شناسی یا واجشناسی بود؛ و در آنچه می‌آید، توجه نظری ما تا حدی به مورفولوژی و نحو نیز هست؛ (و البته این مقوله‌ها نظراً و عملاً به یکدیگر مربوط‌اند).

۴-۱ اصل رعایت حد و استقلال کلمه

حد کلمه باید مشخص باشد: هجاهایی که کلمه‌های مستقل، چه بسیط، چه مرکب، یعنی مفهومیهای معنائیک [سمانتیک] واحد می‌سازند، باید تا حد امکان سرهم نوشته و چاپ شوند و اگر در میان آنها حرفهای پیوندناپذیر (یا «مفصوله»)^۱ باشند - یعنی حرفهای الف، د، ذ، ر، ز، و، [و عملاً همچنین «ه» ناملفوظ یا «ه» بیان حرکت]، که از سمت چپ به حرفهای دیگر نمی‌پیوندند، - باید آنها را بدون فاصله نوشت و چاپ کرد. برای نمونه:

(۱) اصطلاح «حروف مفصوله (پیوندناپذیر)» از بهمنیار است؛ همان اثر، ص ۱۵۴. در صفحه‌های دیگر اثر یاد شده، فقط اصطلاحهای پیوندناپذیر، و آخشیج آن، پیوندپذیر بکار رفته‌اند. از جمله - ص ۱۶۴. - ما اصطلاحهای «پیوندپذیر» و «پیوستنی»، و «پیوندناپذیر» و «ناپیوستنی» را مترادف بکار خواهیم گرفت.

من به اسفندیار گفتم.

براستی عالی است.

او هفت سال دارد.

او هفتساله است.

از پژوهشهای ارزشمند او در زیستشناسی آگاهی دارید؟

همدلی از همزبانی بهتر است.

هم دوستدار جاه بود، و هم ثروت.

خط زیر واژه‌ها در مثالهای بالا، جدا بودن کلمه‌های مستقل یا مفهومیهای معنائیک واحد را از یکدیگر، تأکید می‌کند. در چاپ، بین کلمه‌های مستقل، در حرفهای معمولی سه پونت فاصله بجا قرار می‌گیرد.

هجاهایی که از حد يك کلمه مستقل تجاوز می‌کنند، و دو یا چند کلمه مستقل را تشکیل می‌دهند، معمولاً نباید سر هم، یا بدون فاصله از هم، نوشته و چاپ شوند. - در اینجا خوانندگان انتظار خواهند داشت که ما مثالهایی بدست دهیم، زیرا در نشریه‌ها و جزوه‌هایی که درباره رسم خط انتشار یافته‌اند، همواره تعدادی مثال «غلط» عرضه شده است؛ (بعضی از این مثالهای «غلط»، فرضی‌اند، و بسیاری از آنها تکراری). ولی در واقع آوردن مثالهای «غلط» چندان آسان نیست.

به پندار ما حقیقت این است که در خط فارسی از این نظر اشکال زیادی وجود ندارد. پیوسته نوشتن بیجا در بعضی نمونه‌های خوشنویسی خط نستعلیق را نمی‌توان در اینجا مورد تجزیه و تحلیل قرار داد، زیرا این نمونه‌ها در مقوله ویژه‌ای قرار دارند و به زیبایی‌شناسی یا ذیبا حسیک مربوط می‌شوند؛ نه در کتابهای چاپی فارسی، نه در مکاتبه‌های عادی، و نه در ماشین‌نوشتها و دست‌نوشتهای مؤلفان و مترجمان، این نمونه‌ها وجود ندارند. خط شکسته را نیز نمی‌توان در اینجا به بحث گذاشت، زیرا باز قلمی است خاص: از يك سو در مقوله خوشنویسی قرار می‌گیرد و از سوی دیگر در مقوله تند-نویسی؛ و به هر سان، بسته به اینکه چه نوع پسند و سلیقه و عقیده‌ای داشته باشیم، متأسفانه، یا خوشبختانه، یا صرفاً به عنوان يك واقعیت، خط شکسته زیبای کلاسیک در شرف نابودی است.

و اما از سوی دیگر موردهایی را می‌توان یافت که بنا بر يك نوع تحلیل می‌توانند «غلط» اعلام شوند و بنا بر تحلیل دیگر، «صحیح». بنابراین ما فعلاً از دادن مثالهای «غلط» خودداری می‌کنیم، و ضمن این بخش، با حوصله بیشتری مقوله به مقوله و مورد به مورد را بررسی خواهیم کرد و با آوردن مثالهای متعدد، نشان خواهیم داد که کجا پیوسته نوشتن بهتر است و کجا جدا نوشتن. - ولی توضیحاتی بالا پیش از هر چیز ما را به بررسی واژه‌های مرکب می‌کشاند.

۴-۲ واژه‌های مرکب یا همنه‌واژه‌ها

این مقوله حالتی است ویژه از اصل رعایت حد و استقلال کلمه: واژه‌های مرکب معمولاً باید پیوسته، یا نزدیک به هم، نوشته شوند؛ مانند هفتساله و زیستشناسی در مثالهای بالا. ولی يك سلسله ملاحظه‌ها در اینجا مطرح می‌شوند که جا دارد آنها را مستقلاً بررسی کنیم: مسائل زبانی، آسانی نوشتن و چاپ کردن و خواندن؛ خوشنمایی، و دیگرها.

۴-۲-۱ معیار یا سنجیدار واژه مرکب. پیش از هر چیز پرسشی به میان می‌آید و آن اینکه معیار یا سنجیدار واژه مرکب مستقل چیست. متأسفانه تشخیص کلمه مستقل یا واحد معنائیک همیشه در عمل آسان نیست. در جای دیگر، ما «واژه مرکب» را تجزیه و تحلیل کرده‌ایم و درباره جنبه‌های نظری آن سخن گفته‌ایم و همه الگوهای «همنه-واژه‌سازی» فارسی را بر شمرده‌ایم.^۱ ولی در اینجا می‌کوشیم تا وارد مبناهای نظری نشویم و تنها چند قاعده ساده و عملی به دست می‌دهیم [مقوله‌های زیر در عمل با یکدیگر تداخل می‌کنند]:

(۱) هیچ کس در پیوسته یا بدون فاصله نوشتن پیشوندها و پسوندها [به مفهوم اخص] تردید ندارد؛ و بسیاری از اینها را اساساً طور دیگر نمی‌توان نوشت: اینها اکثراً با مورفمهای بسته ساخته شده‌اند، و باز، بسیاری از اینها در مقوله واژه مرکب به مفهوم اخص قرار نمی‌گیرند:

مسگر، کارگر، شاهانه، دلیرانه، پاسبان، باغبان، شهربانی، ارجمند، پیشوند، دسته، چشمه، کوهسار، گلستان، همداستانی، همکاری، فرهیخته، گوشواره، دانشکده

(۲) شکل‌های کوتاه اسم فاعل - به شکل ستاک مضارع و فعل امر دوم شخص مفرد - که واحد پسین همنه‌واژه‌ها را تشکیل می‌دهند، معمولاً باید پیوسته یا بدون فاصله نوشته شوند. این قاعده در مورد ترکیب این نوع همنه‌واژه‌ها با «ی» مصدری، و همچنین در مورد مصدر مرکب مرخم یا ستاک ماضی [۱۴-۱۴۴] نیز صدق می‌کند: دانشجو، فرماندار، شبگرد، رهرو، شیمیدان، کاردان؛ پایکوبی، کوهنوردی، جهانگردی، جهانداری؛ چشمداشت، کیهانشناخت، بازخواست

(۳) هرگاه دو یا چند واحد، چه اسم و اسم، و چه صفت و اسم، بدون اضافه به دنبال هم آیند و به سان يك واحد کل کاربرد داشته باشند، می‌توان آنها را يك همنه-واژه مستقل به شمار آورد و سرهم یا بدون فاصله نوشت: روشندل، نیکمرد، جوانمردی، شاه‌رگ، شاه‌راه، شاهزاده، روانپزشک، پرسشنامه، دانشنامه، گلخانه، گرانمایه، گلرخ، مهمانسرا

(۱) راهنمای آماده ساختن کتاب، ۵-۹-۸۱.

(۴) مجموعه‌هایی که اضافه دارند،^۱ اگر به چیزی یا مفهومی واحد اشاره نکنند، از بحث ما خارج‌اند. و مطلقاً نباید پیوسته نوشته شوند. ولی حتا اگر دال بر چیزی واحد باشند، معمولاً نباید پیوسته یا بیفاصله نوشته شوند. با اینهمه این قاعده چندان قوی نیست و فراوان استثنا دارد: در فارسی بعضی کلمه‌ها با حفظ اضافه یا با حذف آن، سرهم نوشته شده‌اند و حالت يك واحد کل را پیدا کرده‌اند. توجه کنید:

— با حفظ اضافه:

تخت خواب ← تختخواب

رخت خواب ← رختخواب

آب جو ← آبجو

آب جوش ← آبجوش

آب رو ← آبرو

راه آهن ← راه آهن [جدا بودن «آ» از «ه» تابع ملاحظه‌های دیگری است؛

← § ۴-۲-۳ و § ۴-۲-۴.]

همچنین می‌توان در شکل‌های زیر که فراروند طبیعی ترکیب واژه‌ها و نیز تردید زبان را نشان می‌دهند، تأمل کرد:

راه‌های حل: راه حل‌ها؛ اظهارات نظر: اظهار نظر‌ها؛ کمال‌های مطلوب:

کمال مطلوب‌ها؛ گل‌های زنبق: گل زنبق‌ها؛ کاغذ‌های کاربن: کاغذ کاربن‌ها*

— با حذف اضافه: «فك اضافه» و حاصل شدن «مرکب اضافی مقطوع» یا «مرکب مقطوع الاضافه» یا «اضافه موصول»:^۲

ولی عهد ← ولیعهد

صاحب دل ← صاحب‌دل

صاحب خانه ← صاحب‌خانه

راه آب ← راه‌آب

(۱) در مورد جستار اضافه، از جمله ← شادروان محمد معین، اضافه.

(*) بعضی از این مثال‌ها از ← محمود شفیعی گرفته شده‌اند؛ همان اثر، ص ۴۱. در آنجا اینها در شمار «خطاهای آشکار» مطرح گشته‌اند؛ ولی ما قضیه را ریشه دارتر می‌بینیم. همچنین ← هرمز میلانیان، همان اثر، ص ۷۸-۷۹. ضمناً آنچه را که ما «تردید زبان» خوانده‌ایم، میلانیان «ترزل» نامیده است.

(۲) همچنین ← اضافه، حذف علامت اضافه، ص ۷۸-۳۷؛ برای اصطلاح‌ها، ص ۳۸-۱۳۷. و نیز ← فک اضافه، زیر ماده «اضافه» در لغت‌نامه دهخدا (۸۲، ص ۲۸۵۷).

میر آب ← میراب

تله موش ← تله‌موش

کوله پشته ← کوله‌پشته

دختر دایی ← دختردایی: دختردایها، و بدینسان.

آزاد در تلفظ: با یا بدون اضافه:

حاصل ضرب ← حاصلضرب

حاصل جمع ← حاصلجمع

آب گرم ← آبگرم

اینجاست که نظر دادن درباره «آبمیوه» که روی مغازه‌ها نوشته می‌شود، دشوار می‌گردد: آیا با «آبجو» یا «صاحبخانه» فرق دارد؟ غلط اعلام کردن آن، آسانترین راه حل مشکل است؛ ولی این راه آسان، نه قاعده‌ای به دست دانش‌آموز یا دانشجوی نکته‌سنج می‌دهد، و نه زبان‌شناس متحیر را یاری می‌کند. به نگرما داوری درباره شکل‌هایی نظیر «آبمیوه»، «بانکملی»، «شورایعالی»، «حضرتعالی»، «جنابعالی»، [و نیز «اینجانب»]، به مطالعه ژرفتری نیاز دارد.

مادام که در فارسی فرهنگ مستقل درست‌نویسی املائی تدوین نیافته است، میزانی ناهماهنگی در زمینه این دشواریها طبیعی است. - ولی مادر ۴-۲-۲ § تا ۴-۲-۶ §، نکته‌های دیگری را مطرح می‌سازیم که توجه بدانها در شیوه نوشتن همنه‌واژه‌ها به نگرما بایسته است.

۴-۲-۲ ترکیبهای استوار شده یا مزجی، و ترکیبهای استوار نشده یا نامزجی. در فارسی نوین، مانند سنسکریت و اوستایی و یونانی و آلمانی و بسیاری از زبانهای هندواروپایی، توانش ساختن واژه‌های مرکب، یا «همنه‌واژه‌سازی»، بی‌حد و حصر است، و دشواری درست همین جاست. واژه‌های مرکب فارسی را می‌توان به دو دسته تقسیم کرد: ترکیبهای استوار شده یا مزجی، و ترکیبهای استوار نشده یا نامزجی. - در انگلیسی بعضی سه مقوله از «واژه‌های مرکب» را متصور می‌دارند که به میزانی در چهارچوب ترکیبهای مزجی و نامزجی تقطیع‌پذیرند: ^۱ مزجی: solid compounds و تا حد زیادی hyphenated compounds؛ و نامزجی: تا حدی hyphenated compounds، و بویژه open compounds. آلمانی و فرانسه در سنجش با انگلیسی وضعی مشخص‌تر دارند، یعنی بالنسبه کمتر از نیم‌خط سود می‌جویند. بنابراین قیاساً در آلمانی و فرانسه، بیشتر یا solid compound داریم، یا open compound. از

1) *A Manual of Style*, 12th. ed., Chicago, 1969; §§ 6.9-6.18: Compound Words.

سوی دیگر فرانسه و آلمانی کاملاً از هم متفاوت‌اند، به این ترتیب که برای مفهومی‌های چند تکه‌ای، در فرانسه بیشتر به open compound بر می‌خوریم و در آلمانی بیشتر به solid compound. زبان روسی بر روی هم به آلمانی نزدیکتر است.^۱

و اما آنچه مربوط به فارسی است، روشن است که بازشناخت دو گروه ترکیب‌های استوار شده یا مزجی، و ترکیب‌های استوار نشده یا نامزجی، گاه جنبه ذهنی به خود می‌گیرد. ولی آنچه در عمل رخ می‌دهد این است که ترکیب‌های تازه ممکن است بتدریج پذیرش همگانی یابند و مزجی و استوار شوند، یا همچنان استوار نشده بمانند، یا بکلی فراموش گردند. بر پایه این ملاحظه‌ها، بهتر است ترکیب‌های استوار شده را سر هم یا بدون فاصله نوشت: همه مثالهایی که در ۱-۲-۴ §، در (۱) و (۲) و (۳) - و نیز (۴) آمده‌اند، در شمار ترکیب‌های مزجی‌اند.

اما در ترکیب‌های تازه، که بویژه در رشته‌های علمی و فنی پیش می‌آیند، می‌توان اندکی احتیاط کرد و واحدها را جدا، ولی بدون فاصله نوشت و چاپ کرد. با اینهمه، به سبب آمادگی ذهنی کسانی که با مقوله‌های علمی و فنی سر و کار دارند، ترکیب‌های نامزجی بآسانی می‌توانند در داخل آن رشته‌ها به عنوان ترکیب‌های مزجی تلقی شوند؛ حال آنکه در بیرون از آنها ممکن است چنین نباشد: از اینرو ما در اینجا به دادن مثال نیازی نمی‌بینیم. خوانندگان با نگرستن این ملاحظه خود خواهند توانست در هر مورد ویژه تصمیم بگیرند.

تبصره ۱: «ه» ناملفوظ یا بیان حرکت از حرف‌های پیوندناپذیر است، و بنابراین، چه در ترکیب‌های مزجی و چه نامزجی باید جدا ولی بدون فاصله نوشته شود؛ برای نمونه:

بچه‌داری، گله‌داری، اندیشه‌کار، نیمه‌راه، پاشنه‌کش، خانه‌نشین، پیاده‌روی
 □ توجه کنید که از نظر این قاعده، علاقه‌مند درست است، و «علاقمند» نادرست.
 □ در اینجا پرسشی درباره «اندیشمند» پیش می‌آید. - «مند» و «وند» [هر دو در اصل به معنای «صاحب»]، معمولاً به دنبال اسم می‌آیند، و ما در بررسی خود - جز «اندیشمند» - به موردی بر نخورده‌ایم که «مند» را بتوان به ستاک مضارع متصل ساخت. برای نمونه: «خردمند»، «هنرمند»، «ارجمند»، «ورجاوند»، و مانند آنها.^۲ بنابراین شکل

(۱) در عربی مسئله به ترتیب دیگری مطرح می‌شود؛ در این زبان گاه برای مفهومی‌های واحد، دو واژه با حرف تعریف «ال» به یکدیگر می‌پیوندند؛ مانند «نصف النهار»، «شق القمر»، «امرأة المسلسله»، «عکس العمل»، «قائم الزاویه»، «کثیر الاضلاع»، «تحت الارضی»، و بدینسان. مطالعه ما برای تصمیم دراینکه آیا این گونه مجموعه‌های «ال» دار را باید عبارت خواند یا واژه مرکب، هنوز بسنده نیست. با اینهمه، بررسی مقدماتی ما این نتیجه را القا می‌کند که این مجموعه‌ها را که به مفهومی‌های واحد رجوع می‌دهند، باید، یا دست کم می‌توان، تا حدی به مفهومی شبيه به مفهوم هندواروپایی، واژه مرکب دانست.

(۲) «ستاک ماضی (یا مصدر مرخم) + مند»، مانند کشتمند، باید جداگانه بررسی شود.

«اندیشمند» از نظر مورفولوژیک خلاف قاعده‌است، یعنی می‌بایستی «اندیشه‌مند» نوشت. ولی «اندیشمند» همراه با «اندیشه‌مند» در تاریخ بیهقی وارد شده است و «غلط» اعلام کردن آن بخردانه نیست. به جای این راه آسان، بهتر است علت تکوین «اندیشمند» را مطالعه کرد. از سوی دیگر اگر تلفظ این واژه - صرفنظر از املاي آن - andīšmand باشد، از نظر فونولوژیک نوشتن «اندیشه‌مند» مغایر است با اصل همخوانی نوشتار و گفتار. پس به نگرما بهتر است در متنهایی که در آنها املاي «اندیشمند» می‌آید دخالت نکرد، و خود، بر پایه تلفظ، andīšmand را «اندیشمند»، و andīšemand را «اندیشه‌مند» نوشت.

تبصره ۲: گاه برای پاره‌ای ترکیبهای نوین نامزجی، یا اصطلاحهایی که در خود واحدهای مکمل یا متقابل دارند، از نیمخط نیز می‌توان سود جست. برای نمونه:

درون-هسته، پاد-ذره؛ اجتماعی-اقتصادی، خاوری-باختری،

اروپایی-آمریکایی، ترکی-مغولی

در ترکیبهای چند واحدی پدافند بیشتری به سود نیمخط موجود است:

گروه-روان‌درمانی، روان-زیستشناسی، پاد-ساعت‌سو

□ بعضی فارسی‌دوستان کاربرد نیمخط را نمی‌پسندند و آن را با روح خط فارسی هماهنگ نمی‌یابند. به نگرما نباید امکان کاربرد نیمخط را بکلی نادیده گرفت، هرچند بهتر است در این راه افراط نکرد. البته در ترکیبهایی که جزءهای مکمل یا متقابل دارند، کار برد نیمخط معمولاً بایسته است.

۳-۲-۴ اصل آسانی خواندن و نوشتن، و خوشنمایی کلمه نوشته. بهتر است واحدهایی را که اتصال آنها باعث دشواری خواندن می‌شود، یا احتمال غلط چاپی را به هنگام چاپ بیشتر می‌کند (مثلاً زیاد شدن دندانها)، یا شکل چاپی را بیش از حد زشت می‌گرداند، جدا نوشت ولی بدون فاصله چاپ کرد. در اینجا ملاحظه‌های ذهنی و حس درك زیبایی قویاً دست اندرکارند. مثلاً، تجربه حاکی از این است که بعضی فارسی-دوستان، افراط در پیوسته نوشتن واژه‌های مرکب را خوش ندارند. چنین کسانی قاعدتاً باید بیشتر از دیگران از شکل‌هایی نظیر «نخستجهانجنگ» [جنگ جهانی نخست] به وحشت درافتند. از سوی دیگر، احساس بعضی این است که چسباندن کلمه‌های عربی یا ناعربی رایج در عربی و فارسی، بویژه کلمه‌هایی که دارای حرفهای خالص عربی‌اند، به کلمه‌های فارسی، اساساً منظره دلچسبی ایجاد نمی‌کند. - و اما گروهی دیگر، ملاحظه-های دیگری دارند: ایشان می‌گویند، گذشته‌ها گذشته است، ولی از این پس نباید اجازه داد که واژه‌های بیگانه (چه عربی و غربی‌تبار، چه از زبانهای دیگر) با واژه‌های فارسی پیوسته نوشته شوند و به صورت مزجی در آیند: پیوسته نوشتن را باید به هنگامی موکول کرد که برای تکه بیگانه واژه مرکب دورگه - یا هر دو یا چند تکه بیگانه‌ای که در يك ساختمان خالص فارسی به دنبال هم قرار می‌گیرند - فارسی سره بیابیم. به هر

سان، در عمل، اصل تعیین‌کننده چه بسا آسانی خواندن و نوشتن است. در نمونه‌های زیر، شکل‌های سمت راست هم آسانتر خوانده می‌شوند، و هم خوشنما ترند از شکل‌های سمت چپ:

رستم صولت	رستمصولت
منزه طلب	منزه‌طلب
شکاری بمب افکن	شکاری بمبفکن
سلطنت طلبان	سلطنت‌طلبان
فضل فروشی	فضلفروشی
غلط انداز	غلطنداز
راست پنجگاه	راستپنجگاه
پاک فطرت	پاکفطرت
روشن ضمیر	روشنضمیر
عقب نشینی	عقب‌نشینی
بخت برگشته	بختبرگشته
هم نخجیر	همنخجیر
درون ذهنی	درونذهنی
شماقت ورزی	شماقتورزی
جمع آوری	جمع‌آوری

[بسنجید با فارسی سره: گردآوری. برای «آ» در این گونه مثالها، ← (۴).]

عایق کاری	عایقکاری
[در تابلوی مغازه‌ها بیشتر «عایقکاری» می‌نویسند.]	
عنکبوت‌هراسی	عنکبوت‌هراسی
کم عقلی	کم‌عقلی

در آنچه آمد، تنها به راهنمایی‌های کلی بسنده کردیم، زیرا بر آنیم که در این موردها می‌توان با راهنمایی‌های کلی پیش رفت و با کاربرد حس و شمع زبانی پرسشها را فروگشود. چنین نهشی ما را از تصمیم‌های بخردانه و استوار چندان دور نخواهد برد. اینک باید دید آیا نمی‌توان در این زمینه ضابطه‌هایی سخت و دقیق از نوشتار فارسی بر آهنجید؟ به نگرما، می‌توان.

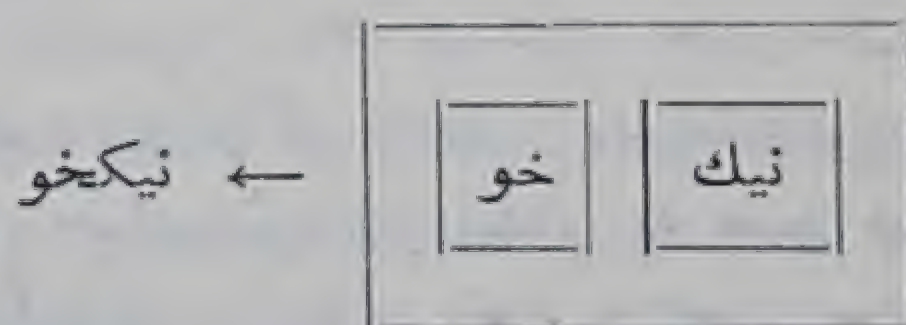
ناصر بقائی در اثر یاد شده کوشیده است تا برای تصمیم عملی به گونه‌ای ضابطه بندی سخت و دقیق دست یابد.^۱ ما نخست مقدمه او را باز می‌نماییم^۲ و سپس قاعده‌های او را بررسی می‌کنیم. - بقائی در آغاز دو مفهوم را پیش می‌نهد: هجا [که او خود «بخش» و «سیلاب» نامیده است]، و لخت [اصطلاح خود او]. معنای «هجا» آشکار است؛

(۱) ص ۶۵-۶۳. (۲) در آنچه می‌آید، اندیشه از ناصر بقائی است، ولی شیوه باز نمود از ما.

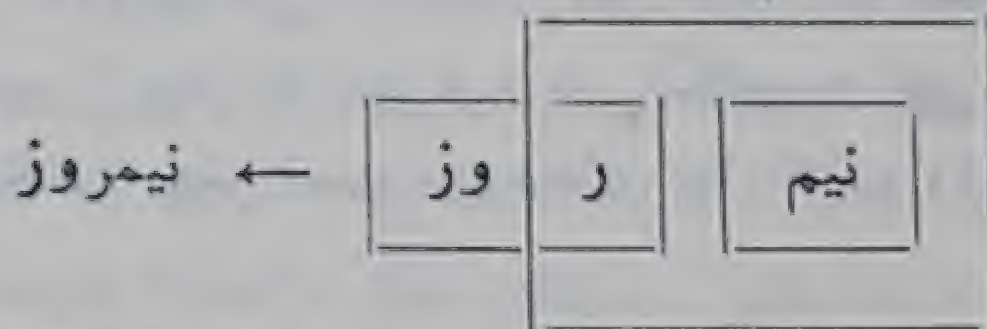
ولی «لخت» بر پایه توضیحاتی او عبارت است از يك تکه پیوسته نوشته. برای نمونه، «من» از يك هجا و يك لخت سازمان یافته است؛ «در» از يك هجا و دو لخت؛ «راد» از يك هجا و سه لخت؛ «بستگی» از سه هجا و يك لخت؛ «گستنی» از چهار هجا و يك لخت؛ «پرواز» از دو هجا و چهار لخت؛ و بدینسان. بنابراین هر واژه فارسی [«واژه» به گسترده‌ترین مفهوم آن] يك یا چند هجا دارد و در نوشتن از يك یا چند لخت تشکیل می‌شود که اینها از نگرگاه شمار، همیشه با هم نمی‌خوانند.

در همنهش دو واژه و هستی‌پذیری يك هم‌نه‌واژه، تواند بود که در مرز مشترك، آخرین لخت واژه نخست، حرف پیوندناپذیر باشد یا به حرف پیوندناپذیر پایان یابد که در این صورت، مثال از جستار ما بیرون می‌رود. ولی ممکن است آخرین لخت واژه نخست از حرفهای پیوندپذیر باشد یا به حرف پیوندپذیر پایان پذیرد که جستار ما همین است. در نوشتن هم‌نه‌واژه، کل یا جزئی از واژه نخست، نظراً باید به کل یا جزئی از از واژه دوم پیوندد. در نتیجه يك لخت مشترك ایجاد خواهد شد که نمودار کلی آن چنین است [مثالها از موردهای بی‌چون و چرا برگزیده شده‌اند]:

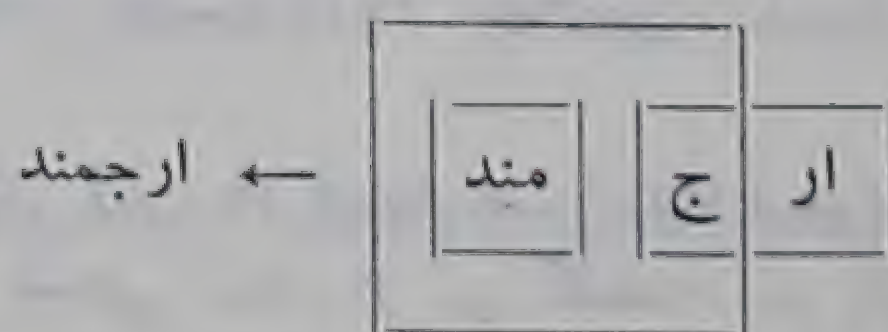
واژه يك لختی + واژه يك لختی:



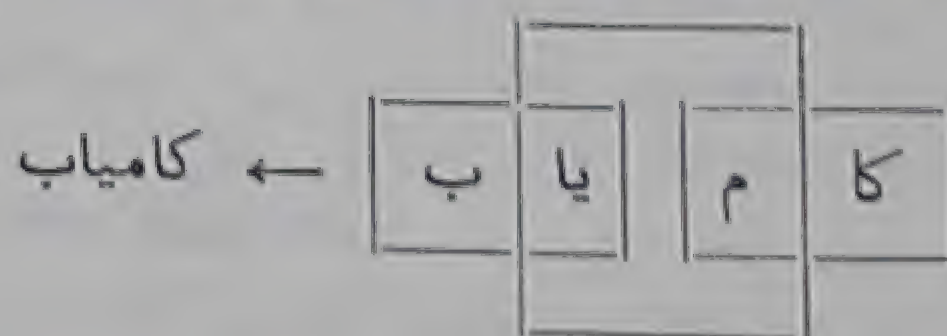
واژه يك لختی + واژه دو یا چند لختی:



واژه دو یا چند لختی + واژه يك لختی:



واژه دو یا چند لختی + واژه دو یا چند لختی:



اکنون، ضابطه‌ها یا قاعده‌های دقیق پیوسته‌نوشتن و جدانوشتن: بقائی قاعده‌های نوشتن را در هفت بند آورده‌است. ما به سان عمده به بندهای يك تا چهار او می‌پردازیم: «بند ۱- لخت مشترك نباید از دو بخش یا دو سیلاب [هجا] بیشتر باشد و در این صورت کلماتی مانند نیکخو، نیمروز، . . . ، نامبردار، نازکدل، میخواره، ماهتاب، صاحب‌دل، بیدل، دلسوخته، دلفروز، سنگدل، رنگرز، کامیاب [،]، یکپارچه [،] متصل نوشته می‌شوند و کلماتی مانند نیک‌سیرت، نیم‌پخته، نازک‌خیال، ماه‌پیکر، صاحب‌نظر، دل‌سپرده، سنگین‌دل، يك‌تخته، روان‌شناسی، منفصل نوشته می‌شود. پس هیچ حرفی را به کلمه‌ای مانند شناسی که لخت اول آن دو سیلاب است نمی‌توان متصل کرد [.] به این ترتیب زمین‌شناسی، آسیب‌شناسی، گیاه‌شناسی و مانند آنها را باید جدا نوشت.» بقائی در دنباله توضیحات خود، «ان» و «ها» [نشانه‌های جمع‌ساز؛ ← ۳-۴ §] و نیز «تر» [نشانه صفت تفضیلی و جزء نخست صفت عالی؛ ← ۴-۵ §] را از این قاعده جدا می‌کند.

این قاعده به سان راهنما در موردهای تردیدآمیز و در موردهای تازه بسیار سودمند است. البته دقت آن مطلق نیست. برای نمونه به سبب ویژگی خط فارسی تعیین تعداد هجاهای «نشنا» (nšenā) در «روانشناسی»، ساده نیست؛ و به هر سان «روانشناسی» اکنون بیشتر به همین صورت نوشته می‌شود و زنندگی ندارد. «زیست‌شناسی» و «شیمیدان» را چه بسا به همین صورتها می‌نویسند؛ «صاحب‌نظر» نیز بیشتر به همین صورت می‌آید [واژه ما: صاحب‌نگر]. همچنین، واژه «نگهدار» را بقائی خود به همین صورت نوشته که لخت مشترك آن از مرز دو هجا تجاوز می‌کند. از سوی دیگر، «درون‌ذهنی» بر پایه این قاعده درست است، ولی به روشنی «درون‌ذهنی» نیست. پس باید ملاحظه‌های دیگری نیز در کار باشند. با اینهمه، ما مطلب را بیش از این فرو نمی‌شکافیم و این قاعده تقریبی را می‌پذیریم و توصیه می‌کنیم؛ هر چند، بهتر است موردهای جا افتاده را به حال خود وا گذاشت.

«بند ۲- در لخت مشترك از اتصال سه حرف دندانه‌دار به یکدیگر باید احتراز کرد [.] در این صورت کلماتی مانند دستخوش، پیشکار، شاهنامه، جهانگیر، خوشنام، متصل، و کلماتی مانند دست‌بند، پیش‌بند، مصیبت‌نامه، جهان‌بین، خوش‌نیت منفصل نوشته خواهد شد.»

این قاعده را نیز می‌توان پذیرفت. ولی در اینجا هم استثنا وجود دارد؛ برای نمونه نوشتن «دستبرد» در فارسی کاملاً طبیعی است. از این گذشته، در پاره‌ای فعلها با پیوستن «ب» و «ن» به دندانه‌های آغازین فعل، ممکن است سه دندانه هست شود که از آن نمی‌توان پرهیز کرد، مانند «پیوندند»، «نپیوست»، «پیندارد»، و بدینسان [همچنین ← ۱۷-۴ §].

قاعده زیر را در پایه، دیگران از جمله بهمنیار^۱ و خیامپور^۲ نیز بیان کرده‌اند که به نگرما مطلق است:

«بند ۳- دو حرف مکرر یا مشابه به یکدیگر متصل نشود. نیم‌مست، هم‌مرز، جیب‌بری، توپ‌بازی، رنگ‌کاری، شوخ‌چشم، سرخ‌چرمه، صبح‌خیز، خوش‌ساخت،...» نکته جالب آنکه بقائی در برنهاد و در نمونه‌های خود «حرفهای برادر» یا «حرفهای متواخیه» [۵-۹ §] را نیز وارد کرده است؛ این جنبه عملی در اثرهای دیگران مورد توجه قرار نگرفته است. - چند نمونه دیگر از تکرار حرف در مرز مشترک: قاب‌بازی، چوب‌بست، بی‌تربیت‌تر، هفت‌تن [اسم خاص]، تشریف‌فرمایی، پاک‌کن، هم‌محل، هم‌مسلك، هم‌مکتب، مهمان‌نواز، جهان‌نما، ماشین‌نویس.

دشواری و ناهنجاری شکلهایی مانند «نیم‌مست» و «قاب‌بازی» و «تشریف‌فرمایی» و «پاک‌کن»، خود آشکار است. - ولی فزون بر جدا نوشتن، راهی دیگر برای پرهیز از این دشواری و ناهنجاری، پیوسته نوشتن با چاپ میانخط است اندر میان دو حرف مکرر یا مشابه؛ چنانکه «ماشین‌نوشت» را در این کتاب ما به صورت ماشین‌نوشت چاپ کرده‌ایم. «بند ۴- همزه اول کلمات و حروف مخصوص عربی... را در لخت مشترک نباید متصل کرد.»

ما همزه آغازین واژه‌ها [«آ» و الف] را جداگانه در ۴-۲-۴ § و ۴-۲-۵ § بررسی خواهیم کرد؛ در مورد حرفهای خالص عربی پیش از این اشاره کردیم و مثالهایی دادیم. چند مثال از بقائی: «خوش‌حرف، خوب‌صورت، خط‌دار، خوش‌ظاهر، نیک‌عهد». بر روی هم این قاعده بخردانه است و باید آن را پی گرفت؛ چه شکلهایی مانند «خوش‌ظاهر» و «خوش‌عیش» و «خط‌دار» و «کم‌عقلی» و غیره آشکارا ناهنجارند. با اینهمه، این قاعده بی‌استثنا نیست. برای نمونه واژه «خوش‌حال» به همین صورت در فارسی نوشته شده است. از سوی دیگر باید توجه داشت که گاه حتا اگر در فصل مشترک حرف خالص عربی نباشد ولی در جای دیگر واحدها حرف خالص عربی باشد، باز منظره واژه ناخوش‌آیند تواند شد؛ برای نمونه، «عالمگیر»؛ بسنجید با «عالم‌گیر». - سرانجام، چنانکه اشاره رفت، تأکید جدا نوشتن واژه‌های عربی از واژه‌های فارسی در همنه‌واژه‌های دو رگه فارسی، در عمل گاه از موضوع حرفهای خالص عربی، بایسته‌تر است.

۴-۲-۴ «آ» در همنه‌واژه‌ها. در بعضی واژه‌های مرکب، واحد دوم یا دیگر^۳،

(۱) همان اثر، ص ۱۷۵. (۲) همان اثر، ص ۷.

(۳) بیرونی و پورسینا واژه «دیگرم» را به معنای وصف ترکیبی «دیگر» بکار برده‌اند، - ابوریحان محمد بن احمد بیرونی، کتاب التفهیم لاولل صناعة التنجیم، با تصحیح و مقدمه و شرح و حواشی جلال همائی، چاپخانه مجلس، [تهران]، ۱۳۱۸، ص ۲۳ و ۵۱۴، - شیخ رئیس ابوعلی سینا، رساله منطلق دانشنامه علائی، با مقدمه و حواشی و تصحیح محمد معین و سید محمد مشکوة، انجمن آثار ملی، تهران، ۱۳۳۱، ص ۸۷.

با «آ» آغاز می‌شود، و آخرین حرف واحد پیشین، طبعاً یا پیوستنی است یا ناپیوستنی. در شکل این واژه‌ها پنج حالت پیش می‌آید:

(۱) حرف پیوندپذیر + آ: پیوسته نوشتن با حذف مدّ (~). این حالت ویژه پاره‌ای ترکیبهای مزجی است که پیوسته نوشته شدن آنها از نظر اصل آسانی نوشتن و خواندن و خوشنمایی دشواری ایجاد نمی‌کند. برای نمونه: پیشاهنگ، هماهنگی، دلارام، هماواز، هماشیان، هماغوش، رهاورد، گلاب، سرخاب، گرمابه، چیستان

(۲) حرف پیوندپذیر + آ: پیوسته نوشتن با حفظ مدّ. ما این شکل را معمولاً توصیه نمی‌کنیم، ولی در موردی کمیاب، حفظ مد ممکن است خواندن را آسانتر کند. چون این مسئله‌ای است ذهنی، در اینجا دو شکل را بر می‌نویسیم و دآوری را به خوانندگان وا می‌گذاریم:

هماشیان، هماشیان

□ ولی اگر کسی «هماشیان» را نمی‌پسندد، آیا بهتر نیست «هم‌آشیان» بنویسد؟ تبصره: هرگاه يك ترکیب قیدی از «ب + آ» تشکیل شود، باید مدّ را نگه‌داشت: «بآسانی». [در — ۱۰-۴، موردی نوشتن «به» و «ب» را بدقت بررسی خواهیم کرد.] از سوی دیگر شکل‌های عربی «مآلاً»، «مآب»، «مآخذ»، و غیره خارج از این بحث‌اند.

(۳) حرف پیوندپذیر + آ: جدا (ولی بدون فاصله) نوشتن، بخاطر آسانی نوشتن و خواندن و خوشنمایی. این وضع در مورد پاره‌ای همنه‌واژه‌ها پیش می‌آید که پیوسته بودن آنها واقعاً منازری ناهنجار ایجاد می‌کند، و بدتر از آن، خواندن را دشوار می‌سازد. به نمونه‌های زننده زیر توجه کنید:

بحثامیز، خشونت‌آمیز، مه‌الود، غرض‌الود، الزام‌آور، عطش‌آور، سوخت‌آما، پلنگ‌آباد، مشک‌آسا، خلاف‌آمد، توهین‌آمیز، بخت‌آزمایی، تهوع‌آور [این شکل با مفهوم خود متناظر است.]

اما شکل‌های زیر آسان خوانده می‌شوند:

بحث‌آمیز، خشونت‌آمیز، مه‌آلود، غرض‌آلود، الزام‌آور، عطش‌آور، سوخت‌آما، پلنگ‌آباد، مشک‌آسا، خلاف‌آمد، توهین‌آمیز، بخت‌آزمایی، تهوع‌آور

□ «دانش‌آموز» هم به این صورت نوشته می‌شود و هم به شکل «دانش‌آموز».

(۴) حرف پیوندناپذیر + آ: بدون فاصله نوشتن با حذف مدّ. این فقط در مورد بعضی ترکیبهای بسیار مزجی پیش می‌آید که پاره‌ای از آنها حتا تصور مرکب بودن را در ذهن کار برنده لغت ایجاد نمی‌کنند:

گرداب، میراب، -سراب، سرداب، زرداب، وانگهی، پراکندن [پر +

آکندن]، بدان [بد + آن؛ «بد» شکل کهن «به» است؛ در پهلوی:
[pat و paδ]

همچنین، بعضی ترکیبهای نوین بدون مد نیز می‌آیند. برای نمونه: پدافند: پدآفند، به معنای «دفاع»، «جنگ در برابر» [مرکب از «پد» به معنای «ضد»، «در برابر»، همان pat و paδ پهلوی، به اوستایی: paity-؛ و «آفند»، به معنای «جنگ»، «خصومت». همچنین — لغت‌نامهٔ دهخدا،^۱ ولف،^۲ شاهنامهٔ فردوسی].

(۵) حرف پیوند ناپذیر + آ: بدون فاصله نوشتن با حفظ مد. این در مورد اکثر هم‌واژه‌های «آ-دار» پیش می‌آید، بویژه هنگامی که واحد «آ-دار»، ستاک فعلی باشد، چه مزجی، چه نامزجی. چند نمونه:

نوآموز، سرآغاز، خودآشکار، شهرآشوب، مهرآمیز، مهرآسا، دردآسا، زورآزمایی، زهرآگین، مهرآگین، کارآمد، درآمد، سرآمد، بادآورده، کارآیی، دژآهنگی، آذرآبادگان، دواآشه، میان‌دوآب، برآشتگی، داده‌آمایی

تبصره: در اینجا نکتهٔ دیگری نیز پیش می‌آید و آن تلفظ این گونه واژه‌ها و رابطهٔ آن با شیوهٔ نوشتن است.

هم‌واژه‌هایی که «آ-» دارند در گفتگوی عادی و فصیح معمولاً بدون وقفهٔ چاکنایی یا همزه تلفظ می‌شوند. در شعر کلاسیک فارسی نیز چه بسا همزه تلفظ نمی‌شود که مسئله‌ای نیست. ولی گاه همزه دقیقاً تلفظ می‌شود. در حالت اخیر بهتر است حرفهای پیوندپذیر را به الف متصل نکرد، بلکه فقط توجه داشت که در میان واحدها فاصله نباشد. به نمونه‌های زیر توجه کنید:

می‌خواستمی کزین جهانم

باشد چو تویی هماشیانم [نظامی]

گاهی می‌کرد شهد باربد نوش

گاهی می‌بود با شیرین هماغوش [نظامی]

در این پرده با آسمان جنگ نیست

که این پرده با کس هماهنگ نیست [نظامی]

(۱) «پدافند» یا «پدآفند» واژه‌ای است درست و رسا و خوش‌آهنگ. — در دهخدا مصدرهای «آفندیدن» و «آفندیدن» نیز وارد گشته‌اند. زیر «آفندیدن» چنین می‌خوانیم: «جنگ کردن. جدال و عداوت و خصومت ورزیدن؛ در دل او آن نصیحت کارکرد / ترک آفندیدن و پیکار کرد. لیبی. آفندیدن.» بر این پایه مصدر «پدآفندیدن» را که دارای ساختمان است منطقی، می‌توان به جای مصدر مرکب دو رگهٔ «دفاع کردن» بکار برد.

2) Fritz Wolff, *Glossar zu Firdosis Schahname*, Georg Olms, Hildesheim, 1965 (reprografischer Nachdruck der Ausgabe Berlin 1935).

ولی:

کجا با همای سر بارگاهش

تواند زدن لاف هم آشیانی

۴-۲-۵ الف آغازین در واحدهای پسین همنه‌واژه‌ها. اگر واژه‌ای با الف (یا همزه الف-شکل) آغاز شود، و واحد دوم یا دیگر همنه‌واژه‌ای را - چه مزجی، چه نامزجی - تشکیل دهد، وضعی که پیش می‌آید، بغرنجتر است از وضع مشابه با «آ». از نظر اصلهای آسانی خواندن و نوشتن و «رعایت اصل» و «پرهیز از التباس»، معمولاً بهتر است این نوع همنه‌واژه‌ها را جدا، ولی بدون فاصله نوشت. برای نمونه:

شیرافکن، اژدرانداز، بارانداز، پرارج، پراشک، کمان‌ابرو، نیک‌اختر، بداختر، نیک‌اندیش، هم‌ارز، کم‌اشتهایی، خوش‌انس، هفت‌اورنگ، درایستایی، جنگنده‌بمب‌افکن؛ و نیز: شکاری‌بمب‌افکن، غلط‌انداز، که پیش از این دیدیم.

با اینحال در بعضی شکل‌های کاملاً مزجی، الف خود بخود حذف شده است:

همین، چنین، همچنین، بدین، بدینسان، همو، بدو، ولنکاری [ول‌انگاری]، دختندر [= دخت‌اندر]، برادندر [= برادر‌اندر] مادندر [= مادر‌اندر]، پدندر [پدر‌اندر]، پاورنجن [= پا‌اورنجن]

□ در ← توالی مصوت‌ها [۴-۴]، و نیز ضمن بررسی ← «بی» [۴-۱۱]، ← «ب» تأکید و «ذ» و «م» نفی و نهی [۴-۱۷]، و ← «است» [۴-۱۵]، به پاره‌ای نکته‌های مشابه اشاره خواهیم کرد.

۴-۲-۶ با همه آنچه گفته آمد، روشن است که گاه در عمل انسان متحیر می‌ماند که فلان واژه مرکب ظاهری یا واقعی را پیوسته باید نوشت یا جدا. محمود شفیعی در اینجا یادآوری جالبی دارد که ما منطقی می‌دانیم و عیناً نقل می‌کنیم:

«اگر با رعایت آنچه گفتیم و خواهیم گفت، گاهی در قطع و وصل کلمه‌پی‌مرد بودید، اصل انفصال است. خطای جدانوشتن کلمه مرکب بسیار کمتر است از بهم پیوستن بی‌مود و بی‌جهت کلمه‌ها.»^۱

□ همچنین يك توصیه دیگر در مورد‌های تردید: هرگز نباید املای لغت‌نامه دهخدا و فرهنگ معین^۱ نادیده گرفت.

۴-۲-۷ در پایان، سخنی چند درباره يك ویژگی خط فارسی و دلالت‌های آن:

الفبای فارسی چنانکه اشاره کردیم از يك سلسله حرف‌های پیوندپذیر (متصله)، و پیوندناپذیر (مفصولة) که از سوی چپ به دیگر حرف‌ها نمی‌پیوندند، تشکیل می‌شود. تعداد حرف‌های پیوندناپذیر بسته به نوع محاسبه فقط در حدود ۲۱ تا ۲۵ درصد کل حرف‌های الفبای فارسی است. ولی باستان‌های «ذ»، «ژ»، حرف‌های الف، د، ذ، و، و نیز

(۱) همان اثر، ص ۴. [تکیه روی کلمه‌ها از مؤلف اصلی است.]

«ه» ناملفوظ، در شمار حرفهای بسیار شایع اند، به قسمی که در حدود چهل و پنج درصد واژه‌های فارسی به حرفهای پیوندناپذیر پایان می‌یابند و در حدود هفتاد درصد واژه‌های فارسی دست کم يك حرف پیوندناپذیر را در خود دارند. این امر باعث می‌شود که پیوسته نوشتن کامل واژه‌های مستقل فقط در سی درصد از کلمه‌ها ممکن باشد. بنابراین در عمل به جای نگرانی بیش از حد درباره چسباندن و نچسباندن، بهتر است به بیفاصله بودن حرفهای کلمه‌های مستقل، و رعایت دقیق و منظم «فاصله بجا» بین کلمه‌های جداگانه در چاپ نیز توجه داشت. و اما دلالت‌های دیگر این ویژگی خط فارسی بسیار گسترده است و چه در مورد پیوسته نوشتن و جدا نوشتن هم‌نواژه‌ها و چه در مورد پیوسته نوشتن بیجهت واژه‌های مستقل از یکدیگر، يك سلسله نکته‌های مربوط به حس زیبایی یا زیباحتی، و تناوب موزون شکل‌های کوتاه و بلند و كوچك و کشیده، و همچنین آرامش روانی به هنگام خواندن را مطرح می‌سازد. در نوشته‌های مربوط به رسم خط فارسی تا کنون به دلالت‌های این جریان چندان توجهی نشده است. ای کاش بعضی اهل فضل پیش از حمله به خوشنویسان و کاتبان، ذاتیات خط فارسی را بیشتر مطالعه می‌کردند. اما این بحثی است نه چندان آسان که باید به طور مستقل و با حوصله فزونتری صورت گیرد. با اینهمه، تنها اشاره می‌کنیم که به نگرما، نویسه ئيك [یا گرافميك]^۱ فارسی را باید نه فقط «قطعه‌ای» یا «بخشی» یا «حرف به حرف»^۲، نه فقط «لختی»، بلکه همچنین باید «آبر-قطعه‌ای» یا «آبر-بخشی»^۳ و «آبر-لختی» نیز مورد مطالعه قرار داد. - ضابطه بندی ناصر بقائی را که در ۳-۲-۴ § بررسی شد، می‌توان در شمار نخستین گامها در راه چنین مطالعه‌ای بر شناخت.

۳-۴ مورفمهای جمع ساز: -ها، -ان، و جز آنها

نشانه یا به زبان فنی تر «مورفم» یا «تك واژه» یا «ساخت واژه» جمع، جزئی از واژه است و باید پیوسته نوشته شود، و در صورتی که به سبب وجود حرفهای ناپیوستنی اتصال آن به بخش اصلی واژه ممکن نباشد، باید آن را بدون فاصله نوشت.

۳-۴-۱ -ها. پیوسته نوشتن، بویژه در مورد «-ها» در خور تأکید است که بخلاف «-ان»، عملاً شخصیت نوشتاری مستقلی کسب کرده است و گاه جدا، یا در حالت نپیوستن با فاصله نوشته می‌شود. درست است: کتابها، دشته‌ها، درختها، دفترها

1) E. graphemics, F. graphémique, D. Graphemik
2) segmental

۳) supra-segmental. باید دانست که «لخت» [اصطلاح بقائی] از ویژگیهای خط فارسی در برابر خط لاتین است و «بررسی لختی» خود در حقیقت گونه‌ای بررسی «آبر-بخشی» است.

درست نیست: کتاب‌ها، دشت‌ها، درخت‌ها، دفتر‌ها

تبصره ۱: «ه» ملفوظ به «-ها» متصل می‌شود، ولی «ه» ناملفوظ چنانکه اشاره کردیم در فارسی به عنوان حرف پیوندناپذیر تلقی شده است؛ بنابراین باید، طبق رسم، همواره از «-ها» جدا باشد: پیوستن به «-ها» منظره‌ای بس مبهم ایجاد می‌کند و حذف آن به دژفهمی خواهد انجامید.

درست است: ده‌ها، گروه‌ها، کلاه‌ها

درست نیست: ده‌ها، گروه‌ها، کلاه‌ها

اما:

درست است: نامه‌ها، جامه‌ها، جوانه‌ها

درست نیست [و شاید هرگز چنین نیامده باشد]: نامه‌ها، جامه‌ها، جوانه‌ها

برای جمع «نامه»، «جامه»، «جوانه»، درست نیست: نامه‌ها، جامه‌ها، جوانه‌ها

[سه شکل اخیر و مانده‌های آنها شاید در بعضی متن‌ها دیده شوند، ولی بر پایه

«اصل پرهیز از التباس» نباید این شکله‌ها را بکار برد، زیرا بسادگی با شکلهای جمع «نام» و «جام» و «جوان» اشتباه خواهند شد.]

تبصره ۲: کلمه‌های بیگانه‌ای را که بیش از حد ناآشنا باشند، می‌توان در جمع جدا از «-ها» نوشت.

درست است: فوتبالیست‌ها، ژاپونی‌ها [یا: ژاپونیان]

اما: مرکانتیلیست‌ها

واژه اخیر و نظیرهای آن را همچنین می‌توان در يك متن معین، بار نخست جدا

و سپس سرهم نوشت: «مرکانتیلیست‌ها».

تبصره ۳: گاه ممکن است بر سر واحد لغوی خاصی بحث باشد. در این حال بهتر است آنها را در حالت جمع جدا از «-ها» نوشت:

درست است: «می»‌های فعلی را نباید به فعل متصل کرد.

یا: می‌های فعلی...، می‌های فعلی...

توصیه نمی‌شود: میهای فعلی....

۲-۳-۴. -ان. مورفم «-ان» نیز آشکارا پیوسته‌نوشته می‌شود، و تا آنجا که می‌دانیم، هرگز جدا از حرفهای پیوندپذیر نیامده است. حتا بدون فاصله بودن آن از حرفهای پیوندناپذیر نیز در چاپ رعایت می‌گردد:

جوانان، مردان، کارگران، غواصان، کاهنان

□ و اما رابطه مصوتها و «-ان» [برای بحث نظری ← ۴-۳-۴]:

(۱) مصوت «ا» و «-ان». در این حال، اندرمیان دو الف، حرف «ی» قرار

می‌گیرد:

کارفرما: کارفرمایان؛ خدا:خدایان؛ پارسا:پارسایان؛ زیبا:زیبایان؛

زور آزما: زور آزمایان

تبصره: شکل بدون «ی» در پاره‌ای متنهای نخستین فارسی دری آمده است؛^۱
برای نمونه:

ترسان، شکیبان، دانان، پارسان، نابینان، همتان؛
و نیز با مد: ترسان، شکیبان، دانان، ...

در ۴-۳-۴ § ما بدین شکل باز خواهیم گشت.

(۲) مصوت کشیده «-و» [u:] و «-ان». در این حال در فصل مشترك، گاه «ی» وارد می‌شود و گاه، نه. برای نمونه:

با «ی»: دانشجو: دانشجویان؛ نیکخو: نیکخویان؛ ماهرو: ماهرویان؛
مهرپو: مهرپویان

بدون «ی»: بانو: بانوان؛ کندو: کندوان [نام محل]؛ هندو: هندوان؛

ابرو: ابروان؛ زانو: زانوان؛ پرستو: پرستوان [جمع رایج: پرستوها]؛

جادو: جادوان؛ آهو: آهوان [همچنین نام محل]

چرایی این ناهماهنگی در ۴-۳-۴ § توضیح داده شده است.

(۳) واکه مرکب «-و» [ou] و «-ان»: «-ان» بیمیانی پس از «-و» قرار می‌گیرد:

خسرو: خسروان؛ رهرو: رهروان؛ پادو: پادوان [جمع رایج: پادوها]

(۴) مصوت «-ی» و «-ان». در اینجا نیز میانی نوشتاری وجود ندارد [ولی در گفتار

«ی» صامت خفیفی به عنوان میانی ایجاد می‌شود، که خود بخود است]:

شیرازی: شیرازیان؛ سمنانی: سمنانیان؛ تبریزی: تبریزیان

(۵) سرانجام، در جمع واژه‌هایی که به «ه» ناملفوظ ختم می‌شوند، «گ» پهلوی

خود را ظاهر می‌سازد. به این ترتیب که «ه» ناملفوظ که در گفتار وجود ندارد، به

هنگام جمع با «-ان»، در نوشتن حذف می‌شود و بین واژه، و «-ان»، حرف «گ» قرار می‌گیرد:

زنده: زندگان؛ بنده: بندگان؛ فرزانه: فرزندگان

تبصره ۱: توجه کنید که آوردن «ه» و «گ» با هم، معمولاً نادرست و نا اقتصادی

است [ولی همچنین ← تبصره ۲].

درست نیست: زنده: زنده‌گان؛ بنده: بنده‌گان؛ فرزانه: فرزانه‌گان؛ مژه: مژه‌گان

(۱) از جمله ← تفسیر قرآن مجید: نسخه محفوظ در کتابخانه دانشگاه ک[] هبرییج، به

تصحیح جلال‌الدین متینی، ج ۲، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۹؛ سراسر اثر، و فهرست

لغات و ترکیبات، ج ۲، ص ۷۴۷-۶۶۵، [تاریخ کتابت نسخه: ۶۲۸ هجری م. ه. -

مؤلف شناخته نیست، تاریخ تألیف: با احتمال سده چهارم یا حداکثر نیمه نخست سده پنجم،

مکان تألیف: با احتمال خراسان،]

همچنین ← پرویز ناتل خانلری، تاریخ زبان فارسی، ج ۲، ص ۲۲۲-۲۲۳.

[شکل صحیح جمع «مژه» یعنی «مژگان»، معمولاً *možgān* تلفظ می‌شود.]
تبصره ۲: تحلیل کلمه‌هایی مانند *vāžegān* آسان نیست. آنچه مربوط به مورفولوژی است، از يك سو می‌توان «واژگان» را جمع با الف و نون «واژه» دانست که خود به‌عنوان يك واژه نوین و مستقل، به‌مفهوم *vocabulary* و *vocabulaire* و *Wortschatz* بکار می‌رود:
واژه ← واژگان

ولی از سوی دیگر، در فارسی پسوند گان نیز وجود دارد، که مستقل است از بحث جمع و «ه» ناملفوظ و «گ». این پسوند در پهلوی به صورت *-gān* می‌آید. در پهلوی و فارسی نوین جنبه «نسبت و اتصاف» دارد و گاه دال بر «مکان» است [— دهخدا]، و شکافتن دقیق آن بیرون از بحث ماست. در اینجا فقط چند نمونه یاد می‌کنیم:
ده: دهگان؛ شهر: شهرگان؛ گرو: گروگان؛ بازار: بازارگان، بازارگان؛ مهر: مهرگان؛ پدر: پدرگان؛ نخجیرگان؛ شمالگان؛ جنوبگان؛ و دیگرها.
اگر «گان» در *vāžegān* را به این تعبیر بگیریم، ساختمان واژه اخیر چنین است:
واژه ← واژه‌گان

اما باز شناخت این دو تعبیر، و دو شکل «واژگان» و «واژه‌گان» تا حدی درون‌ذهنی است. ما در این میان نمی‌توانیم نقش «گان» را تعیین کنیم؛ فقط می‌توانیم گفت که نوشتن واژگان اقتصادی‌تر است از «واژه‌گان». — به هر سان، برآیند این بررسی در موردی مشابه نیز سودمند است.

تبصره ۳: «ه» ناملفوظ همیشه در ترکیب با «ی» مصدری [اسم‌ساز] و گاه در ترکیب با «ی» نسبت [معمولاً صفت‌ساز] از الگوی (۵) پیروی می‌کند:
«ی» مصدری: زنده: زندگی؛ بنده: بندگی؛ فرزانه: فرزاندگی
«ی» نسبت: خانه: خانگی؛ هفته: هفتگی [همچنین — ۳-۴-۵، (۳).]

تبصره ۴: واژه‌های عربی که به «تاء مربوطه» یعنی «ة» ختم می‌شوند، در فارسی یا به صورت «ت» معمولی فارسی می‌آیند، یا به صورت «ه» ناملفوظ [جز در پاره‌ای ترکیبها، مانند «دایرة المعارف»]، که ما در این کتاب معمولاً دایرة المعارف نوشته‌ایم؛ — ۴-۵ [۵]. — اگر با «ه» ناملفوظ بیایند، وضع‌شان عیناً مانند واژه‌های فارسی است؛ همین نکته در مورد واژه‌های آلتایی و غیره رایج در فارسی نیز صدق می‌کند. نمونه‌ها:
در جمع: خاصه: خاصگان؛ مشاطه: مشاطگان؛ — شحنه: شحنگان؛
با «ی» مصدری: خوش سلیقه: خوش سلیقگی؛ طلبه: طلبگی؛
بی‌اراده: بی‌ارادگی؛ — شحنه: شحنگی

۳-۳-۴ نشانه‌ها و شکل‌های جمع عربی در فارسی. حالت مثنا یا تشیئه اسم در عربی که با «-ان» و «-ین» ساخته می‌شود، در فارسی وجود ندارد، جز در پاره‌ای نام‌های خاص عربی که به فارسی هم می‌آیند، مانند «بین‌النهرین»، و یا بعضی عبارتهای

قالبی عربی. [این ساختمان در ایرانی میانه نیز بر جا نیست، ولی در سنسکریت و اوستایی و پارسی باستان رایج است.^۱]

و اما شکل جمع در عربی به دو گونه بخش می شود: سالم؛ و مکسر: شکسته.
 (۱) جمع سالم با افزایش مورفمهای «-ون»، «-ین» و «-ات» به انتهای کلمه ساخته می شود، مانند «مسلمون»، «مسلمین»، «مسلمات». این نوع جمع در پایه مانند شیوه جمع فارسی است. البته در عربی کاربرد مورفمهای یاد شده تابع قاعده‌هایی است ویژه؛ ولی ایرانیان اینها را چه بسا بر پایه روح و آهنگ زبان فارسی بکار گرفته‌اند.
 در میان سه مورفم بالا، به دلیلیهایی که برای مؤلف کاملاً روشن نیست، «-ات» حالتی فارسی‌تر پیدا کرده است؛ شاید به این دلیل که با داشتن «-ان» [فارسی]، ایرانیان بالنسبه نیازی به «-ون» و «-ین» نداشته‌اند. مسلماً ملاحظه‌های آواشناسی و معنائیک [سمائیک] و دیگرها نیز در این میان نقشی دارند.^۲ - گاه «-ات» عملاً واحد نوینی می‌سازد، مانند «ریاضیات»، «ادبیات»، «گمرکات»، «تسلیمات»، «انتخابات»؛ «دهاتی»، «انتخاباتی»، «تسلیماتی»، «تعلیماتی»، «تشکیلاتی»، و جز آنها.

(۲) جمع شکسته، در این حال کلمه مفرد واقعاً شکسته می شود، و از نظر زبانیک ساختی، استخراج مورفم یا نشانه‌ای واحد که بتوان آن را وسیله جمع دانست، آسان نیست، و شاید ناشدنی باشد؛ مانند «کتاب: کتب»، «شیخ: شیوخ»، «عالم: علماء» [شکل فارسی شده: علما؛ ← § ۵-۱].

این نوع جمع کاملاً مغایر با دستور و ساختمان زبان فارسی و شیوه جمع فارسی

(۱) مؤلف به يك مورد جمع تشنیع باستانی در فارسی نوین برخورد کرده است و آن «هشت»، تشنیع «چهار» است. ولی ظاهراً «هشت» به عنوان تشنیع «چهار»، سرراستانه و بیمیانجی به هندواروپایی نخستین بر می گردد. اصل هندواروپایی واژه‌های فارسی یاد شده: *k^hetuer- [چهار]؛

*oktōu [هشت، «دو چهار»، «چهاران»].

(۲) در زبان سغدی، در میان مورفمهای صرفی جمع ساز، شکلهای زیر نیز در بعضی ستاکهای اسمی در پاره‌ای حالت‌های فاعلی و مفعولی، دیده می شوند [به شیوه حرف نویسی]: -t', -ty, -ty', -yt, -t, 't, -'ty.

اینک آیا می توان به این اندیشه افتاد که بر اثر آمیختگی فارسی دری با سغدی در خراسان بزرگ، بودن شکلهای بالا در سغدی، بکار رفتن «-ات» عربی را در فارسی دری آسان کرده باشد؟ ما راهی برای پژوهش این نکته دور، نیافته‌ایم. - همچنین ←

Ilya Gershevitch, *op. cit.*, §§ 1167-1270.

ضمناً پرویز ناتل خانلری نیز بدین نکته توجه نموده و آن را به صورت پرسش مطرح ساخته است: ← بررسی کتاب قاعده‌های جمع در زبان فارسی [اثر محمد معین]، سخن، IV، ۱، ص ۷۳-۷۵، بویژه ص ۷۳-۷۲. در آنجا گفته می شود که در یغناپی و آسی هم «ت» یا «ات» علامت جمع است. - همچنین، در همانجا نشانه «ات» در فارسی دارای معنای «جمع گروه» متصور می گردد.

است، ولی در پاره‌ای زبانهای هندواروپایی مانند روسی و آلمانی تا حدی نظیرهایی دارد که در اینجا وارد آن نمی‌شویم.

□ با آنکه کار ما در این فصل بحث دستوری نیست، در رابطه با نشانه‌های جمع یاد آور می‌شویم که اهل فن کاربرد «-ون»، «-ین» و «-ات»، و جمع شکسته عربی را در فارسی توصیه نمی‌کنند و پارسی‌دوستان را از کاربرد آنها بر حذر می‌دارند. محمد پروین گنابادی جمعهای بیگانه عربی (و نیز «ال» و تنوین) را با دستور زبان فارسی و لهجه‌های ایرانی ناسازگار می‌شمارد.^۱ پرویز ناتل خانلری جمع فارسی را فصیح‌تر می‌داند.^۲ این نگر، امری که تنها به پسند شخصی مربوط باشد نیست. نسل جوان، که به درون فارسیِ فارسی‌تری زاده می‌شود، شکل‌های بیگانه را نامفهوم می‌یابد و سلیقه‌ها را بر «سلائی»، و خبرنگاران «دزناها» را بر «مخبرون یا مخبرین جراید» ترجیح می‌دهد. - اساساً بر پایه اصل تابعیت واژه‌های بیگانه در برابر دستور زبان و آواشناسی فارسی، جایی برای جمعهای عربی در فارسی نیست. در عربی نیز واژه‌های بیشماری را که از فارسی یا زبانهای دیگر گرفته‌اند، به شیوه دستوری خود جمع می‌بندند و برای زبان خودشان کار بسیار صحیحی می‌کنند:

فهرست ← فهرس: فهرس

برنامه، برنامه ← برنامه: برامج

بوستان، بستان ← بستان: بساتین

پهلوان ← پهلوان: بهلوانات، بهلوات

همچنین، بزرگان ادب فارسی واژه‌های بیگانه عربی را بیشتر با نشانه‌های جمع فارسی بکار برده‌اند، و حتا چه بسا جمع مکسر عربی را دوباره با نشانه‌های فارسی جمع بسته‌اند. خوانندگان می‌توانند به ویر خود یا به کتابهای نثر و شعر کلاسیک فارسی رجوع کنند.

و اما کاربرد «-ون» و «-ین» و «-ات» برای جمع بستن واژه‌های فارسی نادرست و نازیباست. به جای «بازرسین»، «گزارشات»، «کارخانجات»، «سبزیجات»، «نوشتجات»، بهتر است بگوییم:

بازرسان، گزارشها، کارخانه‌ها، سبزیها، نوشته‌ها

البته نامهای جغرافیایی پایان یافته به «-ات»، به مطالعه بیشتری نیاز دارند،

زیرا تغییر آنها تنها يك پرسش علمی نیست، بلکه پیش از هر چیز کاری است مربوط به مقامهای رسمی کشوری؛ و ایشان نیز به این پرسشها توجه می‌کنند. چنانکه برای نمونه نام شهر «اصطهبانات» پیشین، در پاییز ۱۳۵۳ به استهبان تبدیل شده است. [همچنین

← ۲-۲۰-۴ §.]

(۱) «راههای پیشگیری از هرج و مرج و لکام‌گسیختگی در نثر معاصر»، در مجله ایران آباد، ۱۰، ۱۳۳۹، ص ۵۸-۵۶. (۲) دستور زبان فارسی، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۱، ص ۵۸.

کار برد جمع شکسته عربی وار واژه های فارسی از کار برد «-ون» و «-ین» و «-ات» (که با ساختمان فارسی دخالت نمی کنند)، نامنتقی تر است. با هر معیاری که به موضوع بنگریم، توجیهی برای کاربرد «اکراد»، «الوار»، «اساتید» و مانند آنها موجود نیست. درست آن است که کردان یا کردها، لران یا لرها، استادان (یا استادها) بنویسیم؛ یعنی همانطور که تلفظ می کنیم.

۴-۳-۴ بحث نظری

(۱) بررسی تاریخی-سبکی. «-ان» فارسی نوین در پهلوی نیز ān است. ān- پهلوی از ānām* ایرانی نخستین مشتق شده است. توضیح آنکه در زبانهای باستانی، معمولاً از ماده ها یا ستاکهای اسمی سخن می رود که هر کدام طبق الگویی ویژه صرف می شوند؛ یعنی در انتهای ستاکهای اسمی مورفمهای مقید یا بسته دستوری قرار می گیرند تا وضع آنها را در هشت [ایرانی نخستین و اوستایی؛ پارسی باستان: هفت] حالت، سه جنس، و مفرد و تثنیه و جمع نشان دهند. پسوند خاص اسم در جمع در حالت ملکی یا اضافی ām- است. اگر ستاک اسمی به حرف صامت پایان پذیرد، ām- بسادگی به آن صامت پیوند می یابد. برای نمونه، اوستایی: vīs-: «دهکده»؛ جمع در حالت ملکی: vīsaṃ: «از آن دهکده ها». ولی اگر ستاک مورد بحث به مصوت ختم شود، بین آن مصوت و ām- يك حرف فاصله یا میانجی [یا «اپانتیک»^۱] قرار می گیرد که معمولاً -n- است (در اوستایی همچنین در موردهای نادری -š-، که همخوان است با -h- ی از دست رفته ای که در سنسکریت به صورت -s- موجود است). برای نمونه، پارسی باستان: бага-: «خدا»، «بغ»؛ جمع در حالت ملکی: bagānām: «از آن خدایان». اوستایی: गाथा-: «سرود»، «گاه»، «گاتا»؛ جمع در حالت ملکی: gāθanaṃ: «از آن گاهان». پارسی باستان: dahyu-: «سرزمین»، «کشور»؛ جمع در حالت ملکی: dahyūnām: «متعلق به کشورها». نکته جالب آنکه این «n» میانجی در هندواروپایی نخستین بر جا نیست و يك نوآوری آریایی است.^۲

از میان ستاکهای گوناگون اسمی ایرانی، ستاکهای پایان یافته به -a- (و ā-) جایی

(۱) اصطلاح فنی حرف یا صدای فاصله یا میانجی در زبانهای باختری؛

E. (L. Gr.) epenthesis; F. épenthèse; D. Epenthese, Epenthesis, Einschaltung, Einschiebung.

2) Cf. W. B. Lockwood, *Indo-European Philology: Historical and Comparative*, Hutchinson, London, 1969:

"Sanskrit.... pl. gen. -am occurring very rarely, normally replaced by -anam, an Aryan innovation presumably carried over from the n-stems." (P. 101.)

ویژه دارند، زیرا شمارشان نسبتاً بیش از شمار ستاکهای دیگر است. چنانکه ملاحظه می‌شود این ستاکها در جمع حالت ملکی به *ānām* و *anam* - پایان می‌پذیرند، و مورفم جمع ساز *ān* - از همین ستاکها گرفته شده است:

در مرحله میانه زبانهای ایرانی باختری رسمی، که از نگرگاه نوع زبان همانند مرحله نوین است، مورفمهای مقید صرفی حالت‌های گوناگون، بر طبق قانونهای تکامل آوایی معمولاً حذف می‌شوند. ولی در جمع، به دلیلهایی که هنوز روشن نیست، از مورفم مقید جمع ملکی ستاکهای ختم شده به *a* - و *ā* - سود جسته می‌شود، نه از جمع مبتدایی یا نای آنها. به این ترتیب که *ā-n-ām* و *a-n-ām* - با از دست دادن *ām* - به صورت *ān* - در می‌آید و در پارسی میانه، به عنوان یک مورفم منظم جمع ساز، چه برای جاندار و چه برای بیجان بکار می‌رود. در دوره‌های پیشینتر فارسی نوین نیز «ان» مورفم جمع ساز مهمی است که برای همه چیز بکار گرفته می‌شود، و کاری به «جان» داشتن و نداشتن اسمها ندارد.

در اینجا اشاره‌ای به مورفم جمع ساز «-ین» ایرانی - برای نمونه در «شاهین‌شاه» پهلوی اشکانی، در برابر «شاهان‌شاه» پهلوی ساسانی، و نیز در «فروردین» - بی‌مناسبت نیست، که در فارسی کنونی کاربرد آزاد ندارد. مورفم کاملاً مقید «-ین» (*-īn*) مشتق است از مورفم صرفی جمع ساز *inām* - اوستایی و *inām* - *ایرانی نخستین، برای ستاک‌های مختوم به *i* - و *ī* - در حالت ملکی یا اضافی. بنابراین «فروردین» یعنی «فره‌وشی‌ها».

- در اوستایی: *fravašīnām*؛ هنریک ساموئل نوبری شکل ایرانی نخستین را *fravartinām* * می‌دهد: «متعلق به *fravarti* -ها».^۱

جدا از *ān* -، هم‌هنگام در پهلوی پسوندی وجود داشته است به شکل *īhā* -، که کارش اساساً تشکیل قید است: *tanīhā*؛ مرکب از *tan* و *īhā* -؛ «به یک تنی»، «تنها». در پهلوی متأخر، این مورفم به دلیلهایی که برای مؤلف روشن نیست، بندرت برای جمع اسمها (بیشتر برای موجودهای بیجان) نیز بکار رفته،^۲ و سپس، در فارسی نوین تکامل یافته، به «ها» تبدیل شده و بتدریج «-ان» را به کنار زده است، به قسمی که می‌توان گفت در فارسی امروزی، در گفتار مردم، پسوند اصلی جمع ساز «ها» است [با تلفظ «آ»]: لباسها، میزها، چینیها، قلمها، کاغذها، ایرانیها، آلمانیها، افغانیها،

1) Cf. Henrik Samuel Nyberg, *A Manual of Pahlavi*, II, Glossary, etc., Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1974; → *fravartin*.

۲) ظاهراً ریشه *īhā* - دقیقاً روشن نیست؛ زالمان ریشه‌ای را که برای آن می‌دهد، به صورت پرسش مطرح می‌سازد:

GrIrPh I, 1, S. 281, 284.

۳) شادروان محمد معین در این زمینه آمار جالبی بدست می‌دهد: *īhā* «در کتاب مینو[ی] خرد فقط چهار بار و در کتاب شکند گمانیک و یچار فقط پنج بار بکار برده شده است» (مفرد و جمع، ص ۲۲).

جوانها، پسرها، دخترها، بچه‌ها، باغبانها؛ و بدینسان. - با اینهمه نباید پنداشت که «ان» در حال مرگ است. گاه ممکن است جمع با «ها» و «ان» هم اکنون منظور. های معنائیک جداسانی را برآورده سازد: «سرها»: جمع «سر» [انسان یا حیوان یا چیز مادی]، و «سران»: مردان راهبر، سرکردگان.^۱ از سوی دیگر، در دانشها (از جمله زیستشناسی، جانورشناسی، گیاهشناسی)، «ان» کاربرد گسترده دارد: بندپایان، عنکبوتیان، جغدسانان، افعیان، لك لك سانان، بی بالان، شکم پاییان، عشقگان، گل یخیان، گل سرخیان، چلیپاییان، نهانزادان. سرانجام، با باسواد شدن بیشتر مردم، و غلبه نسبی و به هر حال ملموس زبان کتابی (که خود لهجه یا گویشی است خاص، و «ان» را بیشتر بکار می گیرد)، «ان» ممکن است به طور نسبی دوباره اهمیت یابد، یا بدون تغییر در جای فعلی خود بماند، یا دست کم سخت جان شود و مرگ خود را به تعویق اندازد.

(۲) حرف «فاصله» یا «میانجی». درباره ماجرای «گ» در بعضی ترکیبهای «ه» ناملفوظ، از جمله درباره اینکه چرا «بنده گان» نادرست است، و «بندگان» درست، در فارسی بحثهای فراوانی شده است. یکی از نگرها این است که «ه» بدل به «گ» شده و به زبان عربی دوستان، «بدل و مبدل منه» را جمع نباید کرد.

شادروان بهمنیار نگر بالا را بتفصیل در املای فاری مورد بحث قرار داده و رد کرده است. تا آنجا که بهمنیار این نگر را رد می کند، ما با او هماهنگیم، ولی تحلیل پیچیده او نیز به پندار ما کاملاً خرسند کننده نیست. نتیجه بحث در اثر یاد شده چنین است: «سبب افزودن یاء و گاف پیش از علامت جمع اینست که الف و واو و مد و هاء هر سه آوازند، علامت جمع «ان» هم مبدو بحرف آواز است و دو حرف آواز که در يك كلمه پهلوی هم واقع شود قابل تلفظ نیست، بدین سبب فاصله‌یی میان آن دو می‌آورند و فاصله در مورد واو و الف، یاء و در مورد هاء، گاف است،....»^۲ - البته درست است که آوردن مصوت‌های زیر به دنبال هم، در فارسی طبیعی نیست: āā, āā, ee, ūā. ولی پرسشی در اینجا پیش می‌آید و آن اینکه به چه دلیل «میانجی» یا «فاصله» در «هزار-پایان» و «دانشجویان» حرف «ی» است، در «زندگان» حرف «گ»، و در «گرهه» حرف «ه»؟ به نگرما این مسائل مورفولوژیک-فونولوژیک زبان فارسی را باید در پرتو زبان‌شناسی تاریخی-همسنجی فروگشود.

(۱) این ملاحظه ظریف را پاؤل هورن مطرح کرده است:

GrIrPh I, 2, S. 106.

(۲) ص ۱۵۷. همچنین - ص ۱۵۸. ضمناً بهمنیار نوشتن «ه» و «گ» را با هم، غلط نمی‌داند. به نگرما چون «ه» بیان حرکت فقط در آخر کلمه می‌آید، کاربرد آن در میان کلمه دست کم خلاف رسم است. پاؤل هورن نوشتن «ه» و «گ» را با هم، «ناریشه‌ای» (unetymologisch) می‌خواند، *GrIrPh* I, 2, S. 105. [ولی در نوشتن کلمه-های بیگانه به خط فارسی، گاه آوردن «ه» ناملفوظ در میان کلمه، ممکن و سودمند است. برای نمونه: Leverkusen: «لورکوزن»، یا روشنتر: «لورکوزن»].

الف) مصوت‌های «ا»، «و»، «ی» و مودفم جمع‌ساز -ان. واژه «پا» بیهوده در جمع «ی» نمی‌گیرد، زیرا در اصل «ی» دارد، که در ادبیات فارسی منعکس است: «پای»؛ [حرف «ی» در اینجا تکامل δ و d اوستایی و d پارسی باستان است]. همچنین تمام ستاک‌های مضارع مصدرها که در گفتگوی عادی فارسی امروزین به «ا» و «و» ختم می‌شوند، در شکل ادبی خود در فارسی نوین، و نیز در پهلوی، «ی» دارند، مانند آی: «آ»، «بیا»؛ جوی: «جو»، «بجو». پاره‌ای از شکل‌های «ا» دار کنونی در ادبیات فارسی نوین فقط به صورت «ا» می‌آیند، مانند «دانا»، «پیدا». اصل اینها در پهلوی «داناك» [داناگ] و «پَتَتاك» یا «پَیداك» [پَیداگ] است. اینها به قیاس در جمع «ی» می‌گیرند؛ ولی دست کم يك واژه در این الگو وجود دارد که در حالت جمع «ك» یا «گ» خود را ظاهر می‌سازد: «نیا» ← «نیاکان» یا «نیاگان».

پاره‌ای واژه‌ها که به «و» پایان می‌پذیرند، در حالت مستقل، در نثر ادبی «ی» ندارند، مانند «بانو»، «کندو»، «هندو»، «ابرو»، «زانو»، «پرستو». این واژه‌ها در فرهنگ معین، در فرهنگ فادسی-آلمانی یونکر-علوی (چاپ آلمان)، و فرهنگ فادسی-پرسی دوپینچیک (چاپ شوروی)، در حالت مستقل فقط بدون «ی» وارد شده‌اند. در لغت‌نامه دهخدا، «بانوی» به معنای «بانو» وارد شده است و به لغت‌نامهٔ اسدی رجوع داده می‌شود. در دهخدا همچنین «هندوی» به مفهوم «هندو» وارد گشته [با «هندوی» به مفهوم «هندویی» اشتباه نشود] و شاهی نیز از سعدی آورده شده است: «عشق از دل سعدی به ملامت نتوان برد / گر رنگ توان برد بآب * از رخ هندوی». ما «بانوی» و «هندوی» را در حالت مستقل، در شمار شکل‌های واقعاً کمیاب تلقی می‌کنیم، ولی این نکته در مورد «دانشجوی» [در برابر «دانشجو»] صادق نیست. (ضمناً «ك» پهلوی که در پایان واژه‌های بالا قرار می‌گرفته، در بعضی شکل‌های واژه «پرستو» - که یکی دو تا نیست - هنوز دیده می‌شود: «پرستوك» و غیره). این نوع واژه‌ها در جمع «ی» میانجی نمی‌گیرند، و در برابر، ā در جمع به u, uv, ov, ev، [یا همچنین «av»؟] تبدیل می‌یابد، چنانکه برای نمونه در «بانوان» ملاحظه می‌شود؛ زیرا چنانکه پیش از این اشاره کردیم، توالی آوایی «uā» در فارسی ناطبیعی است، حال آنکه توالی آوایی «uā» [و نیز توالی مصوت و صامت و مصوت «uvā»، «ovā»، «avā»، و «evā»] کاملاً ممکن است.

□ در اینجا باید یادآور شویم که شادروان ملك الشعران بهار در زمینهٔ املاي «دانا آن / داناان» که چنانکه گفتیم در پاره‌ای متن‌های نخستین فارسی دری دیده می‌شود، در سبك‌شناسي^۱ چنین برمی‌نهد که وجود «ی» در جمع، تابع وجود آن در اسم مفرد است و بس؛ برای نمونه «دانا» در فارسی دری فقط به همین صورت آمده (نه به صورت «دانای») و بنابراین املاي صحیح جمع آن در حقیقت «داناآن» بوده است. ولی

* در دهخدا همین‌طور چاپ شده است. (۱) ج ۱، ص ۳۸۵؛ و ج ۲، ص ۶۱، و ۱۷۵.

«خدا» که در دری به صورت «خدای» نیز آمده است، در جمع به شکل «خدایان» در می آید. شادروان محمد معین در مفرد و جمع، بر نهاده یاد شده را «مورد تأمل» می خواند.^۱ اساساً باید توجه داشت که ما کاملاً نمی توانیم بدانیم که تا چه حد «داناآن / داناان» نمودار تلفظ دقیق - و نمودار چه نوع تلفظ - بوده است. متأسفانه ارزش عروضی «داناآن / داناان» دقیقاً با ارزش عروضی «دانایان» [و با «داناکان / داناگان» پهلوی] برابر است و بنابراین شعر هم نمی تواند ما را قطعاً راهنمایی کند. به هر سان، ما بر پایه مجموعه قرینه ها، تلفظ واقعی dānāyān را حتا در خراسان بزرگ در سده های سوم-هفتم هجری، جدا از چهره ظاهری «داناآن / داناان» کاملاً ممکن می دانیم. با اینهمه، بر نهاده شادروان بهار می تواند در مورد «دانشجویان» در برابر «بانوان» تعمیم یابد، که شرح آن بیامد.^۲

(ب) و اما «ه» نا مفلوظ یا بیان حرکت از نظر نوشتن يك «ه» معمولی است، و نه جز آن: نامه = ن + ا + م + ه. ولی خط را نباید با گفتار یکی گرفت. در گفتار در اینجا ما با يك مورفم روبرو هستیم که در بیشتر موردها از يك واك یا فونم واحد تشکیل شده است: e-؛ [چنانکه پیش از این اشاره کرده ایم، وضع «ه» نامفلوظ در پاره ای اوضاع در شعر کلاسیک فارسی، به بررسی مستقلی نیاز دارد؛ همچنین در شکل عامیانه «پرده»، «تایه»، «شاخه»، «ه» به لفظ می آید که تحلیل آن بیرون از جستار فعلی ماست]. مورفم e- در فارسی دری پیشین، چنانکه پیش از این توضیح داده ایم، a- بوده است که هنوز در بعضی ساختهای فارسی محاوره ای کنونی تهران خود را به همان صورت a- ظاهر می سازد. ریشه e- یا a- در پهلوی ak- است با تلفظ ag-. بحث ما در اینجا بررسی مورفو- لوژیک است، نه معنائیک؛ ولی بکوتاهی اشاره می کنیم که در پهلوی ak- یا ag- کارهای زیر را انجام می داده است: (۱) تشکیل صفت از اسم؛ (۲) تشکیل صفت و اسم از ستاک ماضی؛ (۳) تشکیل اسم از صفت و ستاک مضارع؛ (۴) کاهش^۴ [تصغیر]. در فارسی نوین، مورفم e- می تواند به: (۱) اسم؛ (۲) عدد؛ (۳) صفت؛ (۴) ستاک

(۱) ص ۳۸؛ (ص ۴۲-۳۶).

(۲) همچنین ← مفرد و جمع؛ اسم و صفت (جانشین موصوف) مختوم به «و»، ص ۴۴-۴۲.
(۳) «اسم مفعول» در پهلوی همان ستاک ماضی است [یعنی در حقیقت ستاک ماضی از اسم مفعول قدیمتر گرفته شده است]، که همواره به t- ختم می شود و در فارسی نوین به دو صورت t- و d- می آید؛ در پهلوی اسم مفعول با پسوند ak- (t-) نیز ساخته می شود، ولی این نوع «اسم مفعول» طبق بررسی ما برای تشکیل فعل کمتر بکار می رود [یا شاید اصلاً بکار نرود؟]، بلکه جنبه صفت و اسم دارد؛ یعنی فقط يك جنبه اسم مفعول فارسی کنونی را باز می تابد. همچنین ← دستور زبان فارسی میانه، ص ۱۷۷-۱۷۸؛ و،

- Salemann, *GrIrPh* I, 1, S. 277-278, 308: Nominale Bildungen zum Participialstamme.

(۴) اصطلاح کاهش (diminution) از محمد علی لوائی است؛ ← همان اثر، واژه نامه.

مضارع، متصل شود و اسم و صفت و قید بسازد. همچنین می‌تواند [اگر حق داشته باشیم مسائل را ساده کنیم] به ۵) ستاك ماضی پیوندد و اسم مفعول، صفت و قید، و اسم تشکیل دهد.

چنانکه در نظر اول دیده می‌شود، «گ» در فارسی نوین حذف شده، ولی در بعضی شکل‌های عربیده هنوز به صورت «ج» [که تلفظ آن شاید در همان آغاز نوشتن این شکلها مانند عربی مصری g بوده، نه ǰ] در بعضی واژه‌های فارسی رایج در عربی یا در فارسی ادبی دیده می‌شود:

بنفسج، فالوذج، برنامه، انموذج: نموذج [نموذج الاصلی: باستان‌نمون]
از سوی دیگر در «ك» کesh همان مورفم ak- دیده می‌شود: مرد ← مردك. «ه»
کesh، شکل دیگری از «ك» کesh است (ak → a → e) ولی در فارسی عامیانه کنونی ضمناً به سان حرف تعریف بکار می‌رود: «کتابه رو خواندم».

بسیاری از e های کنونی فارسی، دنباله همان ak- یا ag- پهلوی‌اند و بسیاری دیگر ساختهایی هستند از دورانه‌های گوناگون فارسی دری که به همان قیاس یا به قیاسهای دیگری ساخته شده‌اند. در دوران خود ما نیز واژه‌سازی با افزایش مورفم e به ریشه‌ها و واژه‌های گوناگون ادامه دارد؛ مانند «پدیده»^۱ که در نیم سده اخیر ساخته شده است، و «ماهواره» [برای «قمر مصنوعی»] که در همین سالهای اخیر بکار رفته است.^۲

اینك، با بازنمود مورفوفونولوژیک تاریخی بالا بهتر می‌توان وضع «گ» را روشن کرد: در فارسی نوین، حذف «گ» به طور مطلق صورت نگرفته، بلکه در بعضی ترکیبها، خود را آشکار می‌سازد: زنده ← زندگان. پس، ضمن اینکه در «زنده» ← زندگان، «زنده ← زندگی» و غیره، به ظاهر، یعنی صرفاً از نظر خط با تبدیل «ه» به «گ» روبرو هستیم، در واقع، یعنی از نظر گفتار و مسائل آوایی و مورفولوژی، تبدیلی در کار نیست، چون «ه» ای وجود ندارد. «حرف فاصله» یا میانجی هم بدون دلیل و تصادفی نمی‌آید، بلکه سابقه تاریخی دارد: یعنی در يك شکل مرده و در شکل دیگر

(۱) «پدیده» مشتق شده است از «پدید» که اشتقاق دیگر آن «پدیدار» است. «پدید» در پهلوی به صورت pat-dīt می‌آید، و همان «پدید» است [«به» یا «ب» + «دید» از مصدر «دیدن»؛ «پ» شکل قدیمتری است از «ب»]؛ پدید شد؛ بدید شد؛ به دیده شد؛ به دیده آمد؛ پدیدار شد؛ بدیدار شد. شکل‌های «پدید» و «پدیدار»، به معنای «پدید» و «پدیدار»، تصادفاً در متنهای فارسی دری پیشین نیز دیده می‌شوند. — وقتی در فارسی «پدید» و «دیده» داریم، چرا نتوانیم «*پدیده» و «پدیده» را داشته باشیم؛ به نگرما پدیده برای

φαῖνομενον یونانی و Erscheinung آلمانی، واژه‌ای است مناسب؛ و رواج آن، دال بر آن است که با مینوی زبان هماهنگ است. البته مؤلف کاربرد پدیدار را نیز مترادف با پدیده، در این زمینه ممکن می‌داند.

(۲) نکته جالب دیگر آنکه «ه» تأنیث عربی به صورت «ه» ناملفوظ، ممکن است بر بعضی الگوهای معنائیک مورفم e عارض شود؛ خوانندگان می‌توانند در شکل «کمینه» تأمل کنند.

نمرده است. - همچنین در جمع با «-ات»، «گ» پهلوی به شکل «ج» ظاهر می شود:
کارخانه ← کارخانگ ← *کارخانج ← کارخانجات

«ج» در بعضی واژه های عربی رایج در فارسی که در ساختمان فارسی با مورفم عربی تبار «-ات» جمع بسته می شوند نیز به عنوان حرف میانجی خود را آشکار می کند، همچنانکه در بعضی واژه های عربی تبار فارسی که به «ه» نا ملفوظ ختم می شوند و با مورفم جمع «-ان» و «ی» مصدری ترکیب می گردند دیدیم. برای نمونه:
خالصه ← *خالصگ ← *خالصج ← خالصجات

بخلاف تصور بعضی، در «شیرینیجات» و «سبزیجات» و «آلوجات» و ماندهای آنها، «جات» نشانه جمع نیست: «شیرینی» و «سبزی» و «آلو» در شکل های بالا همچنان با «-ات» جمع بسته شده اند و «ج»، همان «حرف فاصله» یا میانجی است. توضیح آنکه واحد صفت ساز پهلوی *īk* یا *īg* است، و هر صفتی می تواند جای اسم بنشیند و جمع بسته شود [خوب ← خوبان؛ توانگر ← توانگران؛ بسنجید با *the rich* انگلیسی، *les riches* فرانسه، و *die Reichen* در آلمانی]. شکل قیاسی پهلوی در دو مورد نخست بالا «*شیرینیگ» و «*سبزیگ» است که در ترکیب با «-ات»، حرف «*گ» به حرف «ج» ترادیسیده است:

شیرین ← *شیرینیگ [شیرینی] ← *شیرینیج ← شیرینیجات؛

سبز ← *سبزیگ [سبزی] ← *سبزیج ← سبزیجات

شکل قیاسی میانه «آلو» نیز منطقاً باید «*آلوك» یا «*آلوگ» باشد؛ بنابراین هستی پذیری «آلوجات» چنین است:

آلو: *آلوگ ← *آلوج ← آلوجات

در «مرباجات» و نظیرهای آن، «ج» به قیاس واژه های فارسی وارد شده است:
مربا: *مرباگ ← «*مرباج» ← مرباجات

البته در شکل های عامیانه ای مانند «پیراهن جات»، «پیرهن جات»، «حریر جات»، «شکلادجات»، «بلوز جات»، «آلات جات»، مورفم جمع ساز واقعاً «جات» است. ولی آشکار است که مثال های اخیر جنبه تفریحی دارند، و طبیعی نیستند.^۱
در پایان، به عنوان قیاس یا تمثیل، یا آناگویی،^۲ با چند مثال از لاتین و یونانی

(۱) همچنین ← شادروان محمد معین، مفرد و جمع، «جات»، ص ۱۲۹-۱۲۷، و بانوشت (۳) ص ۱۲۹ همان کتاب.

(۲) «آناگویی» را برابر «آنالوژی» به معنای «قیاس و تمثیل و مماثله» پیش می نهیم؛ مرکب از «آنا» و «-گویی». واژه *ana* در اوستایی و *anā* در پارسی باستان دقیقاً به مفهوم *ana* =

ánā در یونانی و هم ریشه با آن است که در گوتهیک هم به صورت *ana* ضبط شده است؛ و «-گویی» نیز معادل است با «لوژی». [مصوت دوم «آنا» در پارسی باستان بلند است؛ ولی ما مصوت نخستین را نیز به خاطر آسانی تلفظ به مصوت بلند تبدیل ساخته ایم.] ما ←

و فرانسه، به جستار مورفمهای جمع‌ساز پایان می‌بخشیم.

□ «شیر» [حیوان]، در یونانی $\lambda\epsilon\omega\nu = \text{léōn}$ است و در لاتین *leo*. در این مورد ویژه، شکل لاتین جدیدتر از شکل یونانی است. یعنی باید به این نتیجه رسید که در زمانی دور دست، واژه لاتین **leon* بوده است، چنانکه در شکل‌های دیگر صرفی خود را آشکار می‌سازد: حالت مبتدایی: *leo*، حالت ملکی *leonis*، و بدینسان.

□ واژه فرانسه *fête* در متن‌های قدیمتر فرانسه، به صورت *feste* می‌آمده. اصل لاتین: *festum*. بنابراین در اینجا نشانه «^» [اکسان سیرکنفلکس] دال است بر حذف «s». در شکل‌های دیگر، s باز خود را نشان می‌دهد:

fête جشن، عید

festival جشن، جشنواره، «فستیوال»

festin سور، میهمانی

همچنین:

été [لاتین: *aestas*] تابستان

estival تابستانی

۴-۴ توالی مصوتها در فارسی

برای نشان دادن توالی مصوتها در فارسی، گاه «ی» بکار می‌رود و گاه نشانه همزه-شکل: «ذ». گاه نیز چنانکه دیده‌ایم و خواهیم دید، الف و «آ» می‌توانند بدون تغییر در توالی مصوتها وجود داشته باشند.

۴-۴-۱ ی یا ذ؟ پیش از این درباره همزه بتفصیل سخن گفتیم [§ ۲-۱-۱] و چنین بر آوردیم که همزه فونمیک در فارسی وجود ندارد، بلکه خاص زبانهای سامی عربی و عبری و غیره است. در اینجا این نکته باز می‌ماند که در عمل تکلیف «روستایی» و «روستائی» چیست.

نخست ببینیم اهل فن چه گفته‌اند و رسم رایج کدام است.

□ در اثرهایی که در زمینه شیوه خط فارسی در اختیار ما بوده، و در این باره سخن گفته‌اند، همه «ی» را توصیه کرده‌اند، جز در دو اثر که در آنها نشانه همزه-شکل ترجیح داده شده و این رسم در چاپ متن آنها نیز مراعات گشته است.^۱

→ واژه «آنا» را به صورت پیشوند در يك ترکیب دیگر بکار برده‌ایم و آن، آناکاو است در برابر *analysis*، که در موقع خود درباره آن سخن خواهیم گفت و درباره معنا و مفهوم و جنبه‌های دیگر *ana / anā* بیشتر توضیح خواهیم داد.

(۱) ← عباس زریاب، مجتبی مینوی و دیگران، اثر یاد شده، ص ۹؛ در آنجا این نشانه «همزه ملینه» خوانده شده و تلفظ آن بین همزه و «ی» دانسته شده است؛

- در فرهنگ معین به سان منظم «ی» بکار رفته است. در لغت نامه دهخدا تقریباً نیمی از این موردها با «د» و نیمی دیگر با «ی» چاپ شده‌اند، ولی بعضی از «د»ها به «ی» رجوع داده می‌شوند. دایرةالمعارف مصاحب همه اینها را با «د» چاپ می‌کند.
- در رسم خط بعضی ناشران، شکل «ی» ترجیح داده می‌شود.
- بعضی نشریه‌های ایران بیشتر شکل «د» را بکار می‌برند؛ ولی هر دو املا در آنها دیده می‌شود.

۴-۴-۲ بر آیند. بر پایه مجموعه ملاحظه‌های نظری و عملی، - از جمله بر پایه تجویز و شیوه شادروانان بهمنیار و معین، و همچنین در پی راهنماییهای صاحب‌نگران، محمد پروین گنابادی و مصطفی مقربی، - ما بویژه شکل «ی» را توصیه می‌کنیم؛ ولی شکل «د» را نیز بر پایه آنچه پیش از این گفته شد، صرفاً به عنوان رسم و قرار، ممکن می‌دانیم. البته روشن است که هر متن جداگانه - صرف‌نظر از موردهای استثنایی - باید یکدست نوشته و چاپ شود. در بررسی توالی مصوتها در زیر، مثالهایی وارد کرده‌ایم. در مورد هر مثال، بیشتر دو یا بندرت سه شکل داده شده است. ترتیب شکل‌های متفاوت هر مثال واحد، معمولاً بر پایه ترجیح ماست. در موردهای لازم، ویرگول شکل‌های متفاوت يك مثال واحد را از هم جدا می‌کند، و نقطه-ویرگول، مثالهای گوناگون را.

۴-۴-۳ بررسی منظم موردها یا مقوله‌های توالی مصوتها در فارسی.

توالی مصوتها در فارسی در موردهای زیر پیش می‌آید:

(۱) در دون واژه‌های بسیط:

آین، آئین؛ آئینه، آئینه؛ پاییز، پائیز

(۲) مصوت‌های بلند «ا-» و «و-» و «ی-»، در ترکیب با مصوت «ی-»:

اسما و صفتها:

«ی» مصدری [اسم‌ساز]:

زیبایی، زیبائی؛ توانایی، توانائی؛ دلجوئی، دلجوئی؛ نیکخویی، نیکخوئی

«ی» نسبت [صفت‌ساز؛ این صفتها می‌توانند به جای اسم بنشینند]:

آستارایی، آستارائی؛ روستایی، روستائی؛ ماکویی، ماکوئی

«ی» نکره، به دنبال اسم:

- پس از «ا-» و «و-»:

بت رعنا: بت رعنایی، بت رعنائی؛ دشتها: دشتهایی، دشتهائی؛

دانشجو: دانشجوئی، دانشجوئی

→ - خسرو فرشیدورد، همان اثر، ص ۳-۴. فرشیدورد در این مورد اصطلاحهای «واچگونه (allophone) ای از همزه»، «شبه همزه» و «همزه ملینه» را بکار می‌برد.

- پس از «ی»؛ در این حال چند شکل رایج و يك شکل کهن برجایند:
شکلهای رایج:

ماهی: ماهیی؛ ماهی‌ای؛ ماهی‌یی، ماهی‌ئی؛
آدمی: آدمیی؛ آدمی‌ای؛ آدمی‌یی، آدمی‌ئی
شکل کهن:

ماهی: ماهئی؛ آدمی: آدمئی
نمونه‌ای در يك شعر از سعدی:

هر آدمئی که مهر مهرت

در دل نگرفت سنگ خارا است

با توجه به اینکه «ئ» در مثال بالا در پایه همان «ی» است، میان شکل کهن یا کهن‌گونه «ماهئی» و شکل نوین یا نوین‌گونه «ماهیی» چندان دیگرسانی در کار نیست. با اینهمه، شکل نوین، یعنی «ماهیی» اکنون آشنا تر است و بهتر خوانده می‌شود از شکل کهن «ماهئی». بعضی استادان نیز معمولاً ماهیی و آدمیی را توصیه می‌کنند. ولی به نگرما ماهی‌یی و آدمی‌یی منطقی‌تر، و مهم‌تر از آن، دوشتر، است از «ماهیی» و «آدمیی»، و در تاریخ بیهقی^۱ نیز منظم‌اً بکار می‌رود، مانند پادشاهی‌یی.^۲ [ما به منطقی بودن شکل «یی» باز خواهیم گشت.] از سوی دیگر، در همسنگش دو شکل «ماهی‌یی» و «ماهی‌ای» باید گفت که هر چند شکل «یی» ممکن است صحیح‌تر باشد، ولی تعمیم آن گاه به هستی‌پذیری شکلهای ویژه‌ای می‌انجامد که شاید بعضی بخواهند از آنها پرهیز کنند:

آمریکایی‌یی، روستایی‌یی

بر پایه آنچه باز نموده آمد، ما همه شکلهای بالا را درست می‌دانیم ولی خود در این کتاب الگوی زیر را بکار گرفته‌ایم:

ماهی‌ای، آدمی‌ای، آمریکایی‌ای، روستایی‌ای

مصوت‌های «ا-» و «و-» در ترکیب ستاکهای مضارع که به «ا-» و «و-» پایان می‌پذیرند، با شناسه‌های دوم شخص مفرد و اول شخص و دوم شخص جمع، توالی مصوت‌ها پیش می‌آید [البته ستاک مضارع در حالت بالا در نثر ادبی به «ی» صامت ختم می‌شود، از اینرو جریان سراسر تابع گزارش دیگری نیز هست: یعنی می‌توان در این مورد ویژه به این نتیجه رسید که «ی» درست است و «ڈ» نادرست؛ بسنجید با حرف فاصله یا میانجی، ۴-۳-۴، §۴، (۲):

می‌پیمایی، می‌پیمائی؛ می‌آییم، می‌آئیم؛ بفرمائید، بفرمائید؛

(۱) در سراسر کتاب هر گاه که به تاریخ بیهقی اشاره می‌رود منظور ویراست دوم شادروان فیاض است؛ خواجه ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی دبیر، تاریخ بیهقی، تصحیح علی‌اکبر فیاض، دانشگاه مشهد، ۱۳۵۰. (۲) ص ۴۰۲.

می جویی، می جوئی؛ می گوئیم، می گوئید؛ می پوئید، می پوئید

(۳) مصوت‌های کوتاه: مصوت — که با «ه» بیان حرکت یا «ه» ناملفوظ نمایانده می‌شود، در ترکیب با «-ی» مصوت؛ و دیگر مصوتها.
در اسمها و صفتها. مصوت — همیشه در ترکیب با «ی» مصدری، و گاه در ترکیب با «ی» نسبت، حرف فاصله «گ» می‌گیرد و از بحث کنونی ما خارج می‌شود، مانند «زندگی» [«ی» مصدری]، خانگی [«ی» نسبت]. ولی در بیشتر موردها در ترکیب با «ی» نسبت حرف فاصله در کار نیست، و معمولاً فقط يك شکل در نوشتن آنها دیده می‌شود:

سرمه‌ای؛ قهوه‌ای؛ پنبه‌ای؛ فیروزه‌ای

«ی» نکره. در نوشتن «ه» ناملفوظ با «ی» نکره سه شکل دیده می‌شود:

خانه‌یی، خانه‌ئی، خانه‌ای؛ جامه‌یی، جامه‌ئی، جامه‌ای؛

نامه‌یی، نامه‌ئی، نامه‌ای؛

باید گفت که اگر داشته باشیم: «نامه‌هایی»، شکل «نامه‌یی» منطقی‌تر است از «نامه‌ای». از اینرو ما بویژه شکل خانه‌یی، جامه‌یی، نامه‌یی را توصیه می‌کنیم. ولی چون «نامه‌ای» رایج‌تر است، در رسم خط این کتاب، شیوه اخیر بکار رفته است.^۱ — ضمناً، برای «ی» نکره، شکل «نامه» یا نامه^۲ نیز به مفهوم و تلفظ «نامه‌یی / نامه‌ای» در گذشته بکار می‌رفته و در پاره‌ای متنهای چاپی نزدیک به زمان ما (یا حتا در همین زمان ما) ممکن است دیده شود. به نگر ما باید مطلقاً از این شکل پرهیز کرد، به این دلیل آشکار که «ی» ابتر همزه‌شکل، بسادگی با «ی» اضافت [«نامه او»] اشتباه تواند شد.

مصوت — در فعلها: اسم مفعول + فعلهای مصدر «*استن». در اینجا فقط يك شیوه در نوشتن موجود است: «نوشته‌ام»، و بدینسان [— ۴-۱۵ §].

مصوت — در ترکیب با ضمیرهای ملکی مفرد. در اینجا نیز فقط يك صورت نوشته می‌شود: «نالهاش»، و غیره [— ۴-۶ §].

تبصره: مصوت — ته‌آوایی چنانکه پیش از این دیدیم، در فارسی امروزی — بویژه در لهجه متعارف تهران — عملاً وجود ندارد. ولی به هر سان، چون اگر هم باشد تلفظ قدیم است که با همان «ه» ناملفوظ نمایانده می‌شود، در بررسی کنونی ما نکته تازه‌ای را مطرح نمی‌سازد. همچنین، مصوت — ته‌آوایی نیز چنانکه گفتیم در فارسی بسیار نادر است؛ يك نمونه رایج، «تو»؛ يك واژه بیگانه رایج: «تابلو». در ترکیب با «ی» مصدری و نسبت و نکره، این واژه‌ها به دنبال خود «یی» — یا «ئی» — می‌گیرند:

تویی، توئی؛ تابلویی، تابلوئی

(۴) واکه مرکب — [ou]. واکه مرکب «-و» در ترکیب با «ی» مصدری و «ی»

(۱) شادروان سعید نفیسی «یی» را اصیلتر می‌داند، ولی عملاً هر دو شکل «یی» و «ای» را ممکن می‌شمارد. — همان اثر، ص ۲۱۴.

نسبت و «ی» وحدت یا نکره به «فتحه یا ضمه + «و» صامت» تبدیل می‌شود، بنا بر-
این معمولاً فقط حرف «ی» بدان افزوده می‌گردد:

«ی» مصدری:

تک‌رو، تکرور؛ پادو: پادوی [همچنین: «پادویی»!]

«ی» نسبت:

پرتو: پرتوی؛ خسرو: خسروی؛ [با «-ین»: جو: جوین؛ نو: نوین؛

و مانند آنها.]

«ی» نکره:

خانه نوی خریدم؛ پرتوی دیده می‌شود.

تبصره ۱: واژه «مینو» که به مصوت بلند ساده «-و»، یعنی به [u:] ختم می‌شود،

در ترکیب با «ی» نسبت از الگوی بالا پیروی می‌کند:

مینو: مینوی

□ واژه «هندو» در ترکیب با «ی» مصدری و نکره به دو صورت اصلی می‌آید:

هندو: هندوی؛ هندویی، هندوئی

تبصره ۲: در گفتگوی عادی واژه مرکب «-و» در پیوند با «ی» نکره به صورت

ضمه ساده: o در می‌آید و پس از آن مصوت بلند «-ی» تلفظ می‌شود، و بنابراین همچنان

در مقوله توالی مصوتها قرار می‌گیرد، چنانکه ترانویسی فونتیک زیر نشان می‌دهد

[با نشانه‌های فونتیک بین‌المللی]:

[xɑ:'neje 'noi: xæ'ri:dæm]

[pær'toi: di:'de mi:fævæd]

این مسئله در تلفظ واژه مرکب و اضافت نیز صادق است؛ ← ۴-۸-۴ §، (۱).

(۵) توالی مصوتها در همنه‌واژه‌ها: روشن است که در فصل مشترك واحدهای تشکیل-

دهنده بعضی همنه‌واژه‌ها به مفهوم اخص، مصوتهای متوالی پیش می‌آیند. همان واژه

مرکب «-و» را مثال بزنیم: «نوآموز»، «نوآوری»، «پرتوافکن». ما نکته‌های رسم

خطی توالی مصوتها را در همنه‌واژه‌ها، عملاً در ۲-۴ § توضیح داده‌ایم.

(۶) در ترکیب هر پیشوند یا واژه‌ای که با «-ی» مصوت ختم شود و سپس با

پسوند یا واژه دیگری که مصوت سر-آوایی دارد ترکیب گردد، چنانکه پیش از این اشاره

کردیم، نوعی «ی» صامت خفیف خود را در فصل مشترك ظاهر می‌سازد. در این زمینه

واحد «بی» را جداگانه بررسی خواهیم کرد [← ۱-۱۱-۴ §].

همچنین در ترکیب «ب» تأکید و «ن» و «م» نفی و نهی، پرمشهای ویژه‌ای مطرح

می‌شوند که در جای خود خواهیم دید [← ۱۷-۴ §].

(۷) برای توالی مصوتها در واژه‌های عربی رایج در فارسی [یا از نظر عربی،

دقیقتر: واژه‌هایی که «همزه فونمیک اندرآوایی» دارند] ← ۱-۵ §. سرانجام، برای

توالی مصوتها در کلمه‌های بیگانه ناعربی رایج در فارسی، یا در نامهای بیگانه‌ای که

در هر حال در فارسی کاربرد دارند، ← ۱-۶؛ و راهنمای آماده ساختن کتاب، فصل ۴.

۴-۵ صفت‌های تفصیلی و عالی: -تر، -ترین

۴-۵-۱ شیوه نوشتن. مورفم‌های «-تر» و «-ترین» جزء کلمه اصلی به شمار می‌روند و معمولاً بهتر است سر هم یا بدون فاصله نوشته شوند.

درست است: بیشتر، بهتر، کهتر، مهتر، کمتر، زیباتر، تواناتر؛

کوچکترین، بزرگترین، گرمترین، شایسته‌ترین، نیرومندترین

توصیه نمی‌شود: بیش‌تر؛ کوچک‌ترین، بزرگ‌ترین

نادرست است: بیش تر؛ کوچک ترین، توانا تر

تبصره: در موردهایی که اتصال «-تر» و «-ترین» باعث پر دندانه شدن کلمه شود، یا پیش از آنها در صفت ساده حرف‌های خالص عربی وجود داشته باشند و پیوسته نوشتن منظره‌ای ناهنجار ایجاد کند یا خواندن را دشوار سازد، یا همچنین در مورد صفت‌های دراز و مهجور، یا صفت‌های بیگانه که به دلیلهایی در فارسی وارد شوند - می‌توان این واحدها را جدا ولی همچنان بی‌فاصله نوشت. برای نمونه:

پایین‌تر، سیه‌روی‌تر، یا: سیه‌روی‌تر، بی‌تربیت‌تر، غلط‌تر، مقروض‌ترین،

مغرض‌ترین، فونتیک‌ترین، فونمیک‌ترین

بسنجید با: پایین‌تر، سیه‌روی‌تر، بی‌تربیت‌تر، غلط‌تر، مقروض‌ترین، مغرض‌ترین،

فونتیک‌ترین، فونمیک‌ترین

همچنین، جدانوشتن «-تر» و «-ترین» پس از «ی» و «ای» - «ی» نسبت، به

ترتیب به دنبال الف و «و»، و «ه» ناملفوظ - می‌تواند خواندن را آسان کند. برای نمونه:

روستایی‌تر، دانشجویی‌تر؛ خامه‌ای‌تر، سورمه‌ای‌تر، قهوه‌ای‌ترین

بسنجید با:

روستای‌تر، دانشجویت‌تر؛ خامه‌ای‌تر، سورمه‌ای‌تر، قهوه‌ای‌ترین

سرانجام، وقتی صفتی مستقلاً مورد بحث باشد، گاه جدا نوشتن آن بهتر است:

راه‌های «علمی»‌تر

ولی بی‌فاصله بودن «-تر» و «-ترین» از کلمه اصلی یا ستاک، در هر حال باید به

طور مطلق رعایت شود.

۴-۵-۲ بررسی تاریخی-همسنجی. در زبانهای صرفی کهن، مانند سنسکریت و

اوستایی و پارسی باستان و یونانی کلاسیک و لاتین، صفت‌ها، چه ساده، چه تفصیلی و عالی، معمولاً پیوسته می‌آیند.

هم اکنون در آلمانی مورفم‌های تشکیل دهنده صفت‌های تفصیلی و عالی همیشه به

صفت متصل می‌شوند. در انگلیسی برای صفت‌های کوتاه از مورفم‌های بسته -er و -est [آلمانی -er- و -(e)st-]، و برای صفت‌های طولانی از مورفم‌های آزاد more و most سود می‌جویند، [قاعده‌ای که مطلق نیست]. در روسی صفت‌های تفضیلی، يك‌تکه، و صفت‌های عالی با آوردن مورفم‌های اضافه تشکیل می‌گردند. در فرانسه جز در بعضی شکل‌های مزجی و جافتاده، معمولاً صفت‌های تفضیلی و عالی با واحدهای جداگانه: plus و le (la) plus نشان داده می‌شوند. - در عربی صفت تفضیلی و عالی (که از نظر مورفولوژیک یکی است) به شیوه شکستی [آبلاؤت^۱، مانند جمع مکسر] تشکیل می‌شود. برای نمونه، «حَسَن» ← «أَحْسَن»: «خوب» ← «بهتر» و «بهترین».

در اوستایی و پارسی باستان دو شیوه اساسی برای تشکیل صفت‌های تفضیلی و عالی وجود داشته است. یکی کاربرد مورفم‌های بسته صرفی هندواروپایی -ios- / -ies-، و -is-to- / -iš-to- [بسنجید با انگلیسی و آلمانی]؛ و دیگری نوع ثانوی پسوندی: کاربرد پسوندهای آریایی -tara- و -tama- که به ستاک اصلی متصل می‌شوند و باز به نوبه خود صرف می‌گردند.

نوع نخست در ایرانی میانه بتدریج از میان می‌رود، به این ترتیب که پهلوی بیشتر -tar- و شکل تکامل یافته -tama- یعنی -tum- را بکار می‌گیرد و از شکل‌های صرفی قدیم کمتر سود می‌جوید. در پهلوی نوع نخست در تشکیل صفت‌های تفضیلی بندرت وجود دارد، هرچند تا همین زمان ما نیز بقایایی از شکل‌های قدیم دیده می‌شود:

پهلوی: مطلق: vas، تفضیلی: vēš

فارسی نوین: «بس» «بیش

[«بیشتر» شکلی است قیاسی؛ ولی «بیش» به معنای «بیشتر» در فارسی کاربرد دارد: «بیش از هزار نفر»].

همچنین، در پهلوی مورفم -ist- (و -ēst-) از نوع نخست، برای تشکیل صفت عالی کمتر از -tum- بکار می‌رود ولی رایج است. این ساختمان در پاره‌ای واژه‌های فارسی نوین همچنان باز مانده است. برای نمونه، «بهشت»، در اصل به معنای «بهترین»، از «به» و «شت» تشکیل شده است [بسنجید با best انگلیسی و best آلمانی]؛ «مِهست»، به معنای «بزرگترین»، از «مه» و «ست» [بسنجید با واژه‌های لاتین تبار majesté و majesty در فرانسه و انگلیسی، و μέγιστος یونانی]. چنین است ساختمان واژه «کهست»، و معدودی شکل‌های مشابه.

پسوند «-ترین» در فارسی نوین يك نوع آوری قیاسی است، یعنی باید به این نتیجه رسید که بر پایه -tar- ساخته شده [-tar + īn] و تکامل -tum- نیست؛ ولی تکوین آن شاید در دوران ایرانی میانه پایه داشته باشد.

فراروند تاریخی تکامل مورفولوژیک ایرانی چنین است که مورفم‌های پیشوندی و

پسوندی منظم و تحرك پذیر، بتدریج بر مورفمهای صرفی مقید ترجیح داده می شوند. تجزیه معنائیک و مورفولوژیک «صفت عالی یک تکه»، به «صفت تفضیلی + عامل نشان دهنده جنبه عالی»، که به طور طبیعی صورت گرفته است، پدیده‌ای است از این گرایش تحلیلی یا گرایش آناکاوای یا آناکاوانه^۱ که منظم و پرتحرک است. ما بدین نکته باز خواهیم گشت.

۴-۶ ضمیرهای پیوسته ملکی و مفعولی (و انعکاسی)

۴-۶-۰ ضمیرهای پیوسته ملکی و مفعولی، در حالت مفرد اساساً شکل‌های دیگری از

(۱) در رابطه با «آنالیز» (analysis) و «تجزیه و تحلیل» و فروشکافی [تشریح] و فروگشایی [حل]، در مورد گرایش بالا، واژه نوساخته آناکاوای را نیز همراه با شکل صفتی-قیدی آن آناکاوانه، در این کتاب بکار برده‌ایم. آناکاوای تشکیل شده است از «آنا + کاوای». معنای کاویدن (و «کافتن» و «کفتن» و «شکافتن») آشکار است، و به هر سان در فارسی به معنای «آنالیز» نیز بکار رفته است؛ «اما حقیقت روح گویی چه چیز است و صفت خاص وی چیست؟ شریعت رخصت نداده است از وی کاویدن» [کیمیای سعادت، به نقل از دهخدا؛ همچنین بسنجید با «روانکاوی» به معنای «پسیکانالیز»]. کاربرد «از» در جمله بالا معنادار است، و لزوم کاربرد پیشوندی را برای دقت بیشتر و تقویت مفهوم «کاویدن» در جهت «آنالیز»، القا می کند. و اما پیشوند «آنا» با یک تغییر کوچک، فارسی‌نوشت anā پارسی باستان است. پیشوند ana / anā ایرانی باستان، چنانکه پیش از این اشاره کردیم دقیقاً هم‌ریشه و هم‌معناست با $\alpha\nu\alpha = \text{ana}$ در یونانی. در فرهنگ یونانی-انگلیسی لیدل و سکات، برای $\alpha\nu\alpha$ معناهای فراوان داده شده که از جمله باید «روی» در امتداد، بالا، به طور کامل، از پایین تا بالا، بالا و پایین، سراسر، همه جا، به عقب،...»، و نیز جنبه «تکرار و اصلاح» را یاد کرد. همچنین، در فرهنگ فلسفی لالاند، «ana-» در $\leftarrow \text{analogie}$ تقریباً به طور قطع نشان دهنده معنای «تکرار» دانسته شده است. - جکسن و بارتولومه و کنت در اثرهای یاد شده، anā / ana را «بر، به، روی، در امتداد، در طی، سراسر، به طور کامل،...» معنا می کنند. [این واژه در ایرانی باستان حرف اضافه است ولی به صورت پیشوند یا در ترکیبهای خاص در چند مورد در اوستایی دیده شده است، مانند anaiδīm (در عرض)، anāiš ā (بدان راه، بدین شیوه، از این نظر، بنابراین) و -anamana (کسی که تابع اندیشه یا اراده دیگری باشد، وفادار). ana/anā را نباید با ana که از پیشوندهای نفی است اشتباه کرد.]

بر پایه آنچه گفته شد، «آنا» می تواند گونه‌ای معنا و مفهوم منطقی و دستگاهی به «کاویدن» ببخشد، در نتیجه ما آناکاوای را برای «آنالیز» بویژه در بافتهای علمی (فیزیک و شیمی، ریاضیات، منطق، زبانیک...) و فلسفی پیش می نهیم. ضرورت آناکاوای بویژه از اینجا احساس می شود که هنوز مثلاً برای «آنالیز ریاضی» فکری نشده است؛ و به گمان ما، آناکاوای ریاضی می تواند مورد توجه اهل فن قرار گیرد. - همچنین «آنالوطیقا»ی ارسطو و بویژه Analytik کانت را می توان در فارسی آناکاوایک نامید.

همان ضمیرهای معمولی «من»، «تو»، «او» هستند. ضمیرهای پیوسته مفرد، در حالت جمع بسادگی «ان» می‌گیرند. این ضمیرها در نوشتن عبارتند از:

— م، — آم، — یم؛	— مان، — یمان، — مان؛
— ت، — آت، — یت؛	— تان، — یتان، — تان؛
— ش، — آش، — یش؛	— شان، — یشان، — شان

[«شان» و «یشان» را بسنجید با «ایشان»: «ای + ش + ان»؛ و «اوشان»:
«او + ش + ان». — «ش» در این میان یادگار ایرانی باستان است.]
اگر این ضمیرها به دنبال اسم بیایند، نقش ضمیر ملکی خواهند داشت، و [با ساده کردن مطلب] اگر به دنبال فعل، یعنی ستاک فعل + ضمیر فاعلی قرار گیرند، ضمیر مفعولی خواهند بود.

۱-۶-۴ ضمیرهای پیوسته ملکی. به سان اصل ضمیرهای ملکی را باید پیوسته نوشت، و اگر پیش از ضمیر ملکی حرف ناپیوستنی وجود داشته باشد، نباید فاصله گذاشت. برای نمونه:

دوستم	خانه‌یمان: خانه‌مان، خانه‌مان
کلاهِت	لوازمتان
نامه‌اش	کتابهایشان، کتابه‌اشان

بعضی فارسی‌دوستان، «ی» اضافت (یا اضافت-مانند) را پس از «ه» ناملفوظ و پس از «ها» جمع، در سه شخص جمع حذف می‌کنند، چنانکه در مثالهای بالا دیده می‌شود. همچنین: ترانه‌هامان، سرودهاتان، آرمانه‌اشان
این نوع ساختمان، از یکسو محاوره‌ای، و از سوی دیگر ادبی است، و موردهای آن در نثر، و بویژه در شعر کلاسیک فارسی کمیاب نیست.
تبصره: گاه جدانوشتن ضمیر ملکی خواندن را آسان می‌کند. این امر بویژه در مورد «یی» — یا «بی»، «پی»... — به عنوان آخرین واحد تشکیل دهنده اسم، و نیز در مورد کلمه‌هایی که حرفهای خالص عربی در خود دارند، یا به حرفهای خالص عربی پایان می‌پذیرند، پیش می‌آید. برای نمونه، خواندن شکل‌های زیر:

زیبایی‌ام	زیبایی‌مان
زیبایی‌ات	زیبایی‌تان
زیبایی‌اش	زیبایی‌شان
آسانتر است از:	
زیباییم	زیباییمان
زیبایت	زیبایتان
زیبایش	زیبایشان

همچنین شکل‌های زیر را با یکدیگر بسنجید:
 توتی‌ات، طوطی‌ات: توتیت، طوطیت
 تداعی‌ات: تداعیت
 گرایش‌های عربی‌ات: گرایش‌های عربیت
 منقار ققنس‌اش: منقار ققنیش
 همکار مطلع‌مان: همکار مطلعمان
 دوست مجنون صفت‌تان: دوست مجنون صفتتان [«مجنون صفتتان»]
 اسطقس‌تان: اسطقستان
 لبخند ملیح‌ات: لبخند ملیحت
 بخت و طالع‌شان: بخت و طالعشان
 سؤالات غامض‌تان: سؤالات غامضتان
 رفیق واعظ‌ام: رفیق واعظم
 ممتحنین‌اش: ممتحنینش

□ «زیبایی‌اش» و «داوری‌اش»، و نظیرهای آنها در محاوره عادی zībāiš و dāvarīš تلفظ می‌شوند. این تلفظ عادی در نثر ادبی و بویژه در شعر کلاسیک فارسی نیز پیش می‌آید. در حالت اخیر پیوسته نوشتن، خواندن شعر را آسان می‌کند؛ هر چند که جدا نوشتن آنها نیز خواننده شعر دوست را از دریافت وزن صحیح شعر باز نخواهد داشت [همچنین ← ویژگی‌های نوشتاری شعری، ۱۹-۴ §].

۴-۶-۲ ضمیرهای پیوسته مفعولی. چنانکه اشاره کردیم، ضمیرهای مفعولی از نظر شکلی دقیقاً همان ضمیرهای ملکی‌اند. ضمیرهای پیوسته مفعولی باید بدون استثنا به ضمیر فاعلی یا شناسه - که می‌تواند ∅ [صفر] باشد - پیوندند؛ ولی گاه ممکن است به دنبال اسم قرار گیرند که در آن حال می‌توانند تصادفاً جدا نوشته شوند. بررسی منظم همه صیغه‌ها و همه شخصه‌هایی که می‌توانند با ضمیرهای پیوسته مفعولی ترکیب شوند، بیش از حد جا می‌گیرد، بی‌آنکه از نظر رسم خط نکته خاصی را مطرح سازد؛ و اساساً همه این شکلها کاربرد هم ندارند. بنابراین ما الگوهای کلی اینها را بر می‌شماریم و با چند مثال بررسی را به پایان می‌رسانیم [بعضی مثالها بناچار از ساختهای کهنه ادبی (آرکایک) گرفته شده‌اند].

(۱) مصدر بسیط: ستاک مضارع یا ماضی + ضمیر فاعلی یا شناسه + ضمیر مفعولی:

می‌بردم، می‌بردت، و دیگرها؛

بردم

شکل اخیر دارای دو معناست: «من بردم» با ساختمان «ستاک ماضی + م»؛ و «مرا برد» با ساختمان «ستاک ماضی + ضمیر فاعلی ∅ [(صفر) = سوم شخص ماضی مفرد]

+ م. اما در شکل‌های دیگر متناظر با آن فقط يك معنا و يك ساختمان در کار است:

بُردت، بُردش، بُردمان، و دیگرها

(۲) مصدر بسیط: اسم مفعول + فعل * استن [دادای ضمیر فاعلی] + ضمیر مفعولی:

خورده‌امش، خورده‌ایدشان،

گفته‌استمان، گفته‌ایمتان، و دیگرها

(۳) مصدر بسیط در صیغه مستقبل و «* آینده در گذشته» [این دو صیغه عملاً صرف نوعی «مصدر مرکب» اند: «* خواستن گفتن» ← «* خواستن گفت»: ستاك مضارع یا ماضی خواستن + ضمیر فاعلی + ضمیر مفعولی + مصدر بسیط اصلی به صورت مرخم: خواهمش گرفت، خواهندمان نواخت؛

می‌خواستمش گفت، می‌خواستت برد

(۴) مصدر مرکب [با ساده کردن]: اسم یا صفت یا پیشوند و غیره + ضمیر مفعولی

+ { ستاك مضارع یا ماضی + ضمیر فاعلی
ستاك مضارع یا ماضی خواستن + ضمیر فاعلی + مصدر مرخم
اسم مفعول + فعل * استن [دادای ضمیر فاعلی] }

روشنشان می‌کنیم، تغلیظش کنید، مخلوطشان ساختند

یا: روشنشان می‌کنیم، تغلیظاش کنید، مخلوطشان ساختند؛

آواره‌مان کردند، آواره‌یمان...، آواره‌مان...، آواره‌مان...؛*

(۱) «بُردَم» معنای سومی نیز دارد که ویژه زبان محاوره‌ای است، توضیح آنکه شکل «بردم» در دو معنای مورد بحث در متن، روی هجای نخست تکیه می‌گیرد:

بُردَم: ['bordæm]

در زبان عادی نیز دقیقاً چنین است. اما اگر «بردم» روی هجای دوم خود تکیه بگیرد، یعنی

برَدَم: [bor'dæm]

تلفظ شود، در زبان محاوره‌ای به معنای

برده‌ام: [bor'deæm]

بکار می‌رود. — ولی اینکه «بُردَم» به معنای «برده‌ام» شکل «فاسد شده» ای از «برده‌ام» باشد، یا دنباله لهجه‌هایی از ایرانی میانه باختری که مانند پهلوی در بسیاری موارد برای اسم مفعول عین شکل ستاك ماضی را بکار می‌برده‌اند، نکته‌ای است که ما بر آن نیستیم در اینجا بشکافیم.

(* شکل و تلفظ «آواره‌مان» از يك سو ادبی و از سوی دیگر محاوره‌ای است. ولی اگر

نوازشمان خواهند کرد، تملقتان خواستند گفت
یا: نوازشمان خواهند کرد، تملقتان خواستند گفت؛

کتکشان زده‌اند، پرورش داده بودند

یا: کتکشان زده‌اند، پرورشات داده بودند

تبصره: ضمیرهای مفعولی با حرف اضافه نیز واقع می‌شوند؛ که بیشتر خاص زبان محاوره‌ای است. زبان کتابی از این ساختمانها کم و بیش پرهیز کرده است، چنانکه بر-نوشت اینها به قیاس موازین کتابی، به دیده ناآشناست:

* باآت، * باهت: باهات؛

* باآش، * باهش: باهاش؛

* با آم، * با هم (!): باهام؛ و بدینسان.

این ساختمانها به بررسی مستقلی نیاز دارند؛ فقط اشاره می‌کنیم که دو نکته جالب در آنها وجود دارد: یکی پیدایش حرف فاصله یا میانجی [اپانتتیک] «ه» میان مصوت ته-آوایی الف در «با»، و مصوتهای سر-آوایی ضمیرهای پیوسته [بسنجید با «آقاهه»، «گر بهه»، و نظیرهای آنها]؛ - و دیگر پژوهش چرایی پرهیز زبان کتابی از آنها.

□ ضمناً در زبان محاوره‌ای و بندرت در زبان ادبی، گاه ضمیرهای پیوسته ملکی-مفعولی به مفهوم و در نقش ضمیرهای فاعلی مکرر، به دنبال ضمیرهای فاعلی عادی [برای همان شخص] قرار می‌گیرند، که بویژه در فعلهای لازم دیده می‌شود. این ضمیر-های پیوسته ملکی-مفعولی به دنبال ضمیرهای فاعلی همان شخص را می‌توان به ضمیرهای انعکاسی نیز تعبیر کرد. به هر سان این کاربرد از نظر صوری جنبه «حشو» یا «افزونگی» یا «ردوندانس»^۱ دارد، ولی تردید داریم که از نظر معنائیک چنین باشد. توجه کنید:

رفتندشان: بسنجید با «ایشان خود رفتند»؛

با ساختمان زیر:

ستاک فعل + ضمیر فاعلی + ضمیر ملکی-مفعولی در نقش ضمیر فاعلی

مکرر، یا در نقش ضمیر انعکاسی؛

هستش: بسنجید با «او خود هست»؛

ساختمان:

ستاک فعل + ضمیر فاعلی ∅ (صفر) + ضمیر ملکی-مفعولی در نقش ضمیر

→ بخواهیم اضافت را حتماً وارد کنیم، در تلفظ این مجموعه عملاً تردید پیش می‌آید؛ «آواره‌یمان» و «آواره‌مان» هر دو ممکن‌اند؛ ولی شاید «آواره‌مان» [α:va:'reheman]

رایجتر از «آواره‌یمان» یا «آواره‌مان» باشد. همچنین ← ۳-۶-۴ §.

1) E. redundancy, F. redondance, D. Redundanz

فاعلی مکرر، یا در نقش ضمیر انعکاسی؛
نیستش: به همان قیاس؛ و دیگرها.
و اما تحلیل شکل‌های عامیانه‌ای مانند «اوناهاشش» دشوارتر است.

۳-۶-۴ بررسی نظری. چنانکه دیدیم، ضمیرهای ملکی پیوسته در شکل‌های مفرد و جمع از الگوی «ـ م»: «ـ مان» پیروی می‌کنند، مانند:
کتایم؛ ولی: کتابمان

اگر بپذیریم که «ـان» در «کتابمان» الف و نون جمع است [که از نظر حقیقت‌های تاریخی ناگزیریم]، پرسشی دربارهٔ دگردیسی «ـ م» به «ـ مان» در «ـ مان» پیش می‌آید؛ یعنی چرا «نیم-مورفم» ـ عملاً به اضافه تبدیل شده است.
پاؤل هورن تلفظ «کتابمان» را غلط می‌داند.^۱ البته تلفظ واقعی «کتابمان» در حال

کنونی [و شاید از زمانهای دراز پیش از زمان کنونی] «کتابمان» است، نه «کتایمان»؛ بنابراین نگر هورن از لحاظ تلفظ جالب نیست، ولی بر پایهٔ مورفولوژی فارسی استوار است، و به هر سان از نظر ساختمانی روشن کننده است: ketābam یک واحد مفرد است و با ān- جمع، می‌شود: ketābamān. به همین قیاس:

مفرد: روستایم: rūstāyam، در جمع: rūstāyamān
و نیز:

روستاهایم: rūstāhāyam، در جمع: rūstāhāyamān؛

کتابهایم: ketābhāyam، در جمع: ketābhāyamān

در واژه‌هایی که مصوت ـ ته ـ آوایی دارند [«ه» ناملفوظ]، و با ضمیرهای ملکی جمع ترکیب می‌شوند، تبدیل مصوت ـ ملکی مفرد، به «ی» اضافه، گویاست:
ـ تبدیل می‌گردد به ـ ی؛ چنانکه در زیر دیده می‌شود:

مفرد: نامه‌ام؛ جمع: * نامه‌آمان ← نامه‌یمان، نامه‌مان

برای توجیه این وضع شگفت، ما نظریه‌ای پیش می‌نهیم که بر پایهٔ قانون گرایش آناکاوانه [تحلیلی] زبان فارسی استوار است؛ (ما به این قانون پس از این نیز رجوع خواهیم داد). در اینجا خاطر نشان می‌سازیم که زبان فارسی فعلاً هنوز شکل‌های کاملاً پیوسته و «واژه‌بستی» مفرد را می‌پذیرد، ولی در حالت جمع، به دنبال شکل‌های منظم‌تر و متقارن‌تر جدا شدن رفته است؛ به این ترتیب که مورفمهای مزجی «ـ مان» و «ـ تان» و «ـ شان» به مورفمهای بالنسبه آزادتر «مان» و «تان» و «شان» بدل شده‌اند، و هر اسمی با اضافه، که خود وسیلهٔ آزادتر و «پرتحرک» تری است، می‌تواند بدانها مربوط شود. یعنی «مان» عملاً مساوی «ما» گشته است، «تان» مساوی «شما»، و «شان»

مساوی «ایشان». - با اینهمه، قاعدتاً باید میان «مان» و «ما» در «خانه‌یمان» یا «خانه‌مان»، و «خانه‌ما» فرقی در کار باشد. این فرق چیست؟
در اینجا توضیحی دربارهٔ مقولهٔ مورفمهای بسته یا مقید، و مورفمهای آزاد، در رابطه با مطالب مورد بحث، بایسته می‌نماید.^۱

دوبخشی قاطع انقیاد و آزادگی مورفمها بیشک از نظر آموزشی [دیداکتیک] سودمند است، ولی رسا و جامع نیست، و تحرك‌پذیری و ایستایی مورفمها را ساده می‌کند و همچنین، حرکت تاریخی آنها را نادیده می‌انگارد. حال آنکه ما عملاً با پیوستار انقیاد-آزادگی مورفمها روبرو هستیم. البته وقتی مورفمهایی در تشکیل يك کلمهٔ واحد بکار روند، همگی در آن حال معین بسته یا مقیدند؛ ولی باید دید که آن مورفمها در خارج از آن کلمه چه وضعی دارند. نگر کلاسیك این است که اگر مورفمهای تشکیل دهندهٔ يك واژه بتوانند در بیرون از آن واژه به طور مستقل بکار روند، آن مورفمها آزادند؛ و اگر نتوانند، بسته یا مقیدند. ولی اگر مورفمی آزاد باشد، باید قاعدتاً واژهٔ مستقل باشد. پس تشخیص مورفم آزاد، مستلزم تشخیص واژهٔ مستقل است. اینکه واژهٔ مستقل واژه‌ای باشد که بتواند آزادانه در جمله قرار گیرد، مستلزم تعریف آزادی نحوی است. اما چنانکه بررسی فارسی و دیگر زبانهای هندواروپایی آشکار خواهد ساخت، این آزادی درجه‌هایی دارد. - از سوی دیگر انقیاد يك مورفم نیز نسبی است. نوع انقیاد مورفمهای دستوری متفاوت است از نوع انقیاد مورفمهای واژگانی. همچنین، بعضی مورفمهای واژگانی دارای تحرك بسیار واژه‌ای‌اند، و بعضی چنان مقیدند که دیگر مرده‌اند و هیچ کس جز زبانشناس حتا وجود آنها را در واژه، احساس نمی‌کند. و این امر ما را وادار می‌سازد که از لحاظ تاریخی یا ترازمانی نیز به مورفمها بنگریم: در حرکت تاریخی زبان، انقیاد و آزادگی مورفمها به مقولهٔ متحرك و تغییریابنده‌ای تبدیل می‌شود. فروشکافتن بیشتر این نکته‌ها، ما را از بحث خود دور خواهد برد. ولی در پرتو این اشاره‌ها، استنباط ما این است که زبان ایرانی در فراروند تکامل مورفولوژیک، بر پایهٔ قانون گرایش آناکاوای خویش، در پیوستار انقیاد-آزادگی مورفمها، بر روی هم از انقیاد به سوی آزادگی گام بر می‌دارد. [ولی در اصطلاح‌شناسی علمی فارسی، یکی از گرایشهای عمدهٔ کنونی، همنهادانه (تحلیلی) است؛ که بحثی است جداگانه.]

شکل «* خانه آمان» و «* خانه‌یمان» که بیگمان زمانی وجود داشته است، در خود دارای مورفم کاملاً مقید «[ی] - مان» است؛ و شکل «خانه‌ما»، دارای مورفم نحوی مقید ولی متحرك اضافت + مورفم کاملاً آزاد یا «مونم» یا واژه «ما».

(۱) بسنجید با اثرهای زیر:

- Leonard Bloomfield, *Language*, Allen and Unwin, London, 1970 (first published 1933);

- John Lyons, *op. cit.*, pp. 170-208.

ولی شکل «خانه‌یمان» یا صریح‌تر، «خانه‌مان» بخلاف نگر پاؤل هورن غلط نیست: «[ی] — مان» يك شکل بینابینی یا اندامیانی است که دیرتر هستی پذیرفته است. یعنی «مان» ضمن اینکه با «ما» یکی نیست ولی تا اندازه‌ای خود را از انقیاد مورفولوژیک رها کرده و به آزادگی نحوی «ما» نزدیک شده است:

$-amān \rightarrow (y)e\ mān \approx (y)e\ mā.$

از نظر شیوه نوشتن نیز ناهماهنگی گویاست. شاید املای «خانه‌یمان»، بر پایه «*خانه‌آمان» درست‌تر باشد، ولی عملاً شکل قیاسی و آزادتر «خانه‌مان» که دارای اضافه آشکار است، بتدریج جای شکل بسته‌تر «خانه‌یمان» را می‌گیرد. این يك فراروند ترازمانی است که به احساس ما در آینده نیز ادامه خواهد یافت. تبصره ۱: ساختمان زیر، که دارای فلسفه بالنسبه منظمتری است، به بررسی مستقلی نیاز دارد:

کتابهایم ← کتابهام [تقریباً فقط محاوره‌ای] ← کتابهامان [محاوره‌ای و ادبی]

تبصره ۲: همراه با تحولات و دگردیسیهای بالا، در فارسی محاوره‌ای گرایش کند و خفیفی دیده می‌شود که دستگاه ضمیرهای پیوسته ملکی جای خود را به طور نسبی به ساختمان «اضافت + ضمیر معمولی منفصل» بدهد. یعنی باز به طور نسبی، ضمیرهای متصل ملکی به عقب رانده می‌شوند. این فراروند ممکن است به نحوی بسیار خفیف، در زبان کتابی نیز سایه‌ای افکنده باشد.

ما این گرایشهای خفیف ولی حس‌شدنی را همچنان پدیده‌هایی از قانون گرایش آناکاوانه زبان فارسی متصور می‌داریم.^۱

۷-۴ ضمیرهای اشاره

ضمیرهای اشاره عبارت‌اند از «این» و «آن» که به ترتیب به نزدیک و دور اشاره می‌کنند. شکافتن «این» و «آن» يك سلسله کارکردها و کاربردها را مطرح می‌سازد که در اینجا بیرون از بررسی ماست. آنچه مربوط به شیوه نوشتن است، «این» و «آن» را در صورت داشتن نقش نحوی باید جدا نوشت:

این مغازه را نگاه کن؛ در آن اثر می‌خوانیم که...؛ این مرد، آن مرد، آن شهر، این جهان، آن جهان، در این زبان، در آن زمان، به این خیال، به امید آن روز

درست نیست: آنمرد، اینمرد، آنجهان، آنزمان...

ولی اگر «این» و «آن» به سان مورفمهای سازنده هم‌نه‌واژه‌ها - به صورت پیشوند و پسوند - بکار روند، یعنی نقش واژه‌ای داشته باشند، باید به واحدهای دیگر بپیوندند.

(۱) همچنین بسنجید با ← منصور اختیار، معنی‌شناسی، دانشگاه تهران، ۱۳۴۸؛ ص ۳۷-۱۸.

ضمناً طبیعی است که «این» و «آن» به عنوان ضمیر می‌توانند جمع بسته شوند، یا به عنوان کلمه مستقل، «ی» نکره بگیرند. برای نمونه:

چنین، چنان، همین، همان، اینجا، آنجا، آنگاه، آنگه، وانگهی، همچنین، همچنان؛ اینجهانی، آنجهانی، حالت ازآنی [کسروی: ملکی یا اضافی]؛ اینها، آنها، اینان، آنان؛ ... که «آنی» دارد؛ اینکه، چنانکه، چنانچه [§ ۴-۱۲]

در بعضی شکل‌های مزجی، «ب» یا «به»، به صورت قدیمتر خود «بد»، به «این» و «آن» می‌چسبد:

بدین، بدان، بدینسان، بدانسان

همچنین «این» به يك صورت قدیمتر «ام» در دست کم سه ترکیب مزجی کاربرد دارد:

امروز، امشب، امسال

«این» به صورت «ای» نیز ممکن است دیده شود. در این زمینه ما فقط دو واژه یافته‌ایم: «ایدر» [و «ایدرا»] و «ایدون». «ای» در واژه‌های اخیر باحتمال بعداز «ی» هرگز «ن» نداشته است؛ اوستایی: aētavant-، پهلوی و دری نخستین: ēdōn، [همچنین ← فرهنگ ایرانی باستان بارتولومه، لغت نامه دهخدا، نوبری].

ضمناً، گاه در پیوسته نوشتن «این» و «آن» تردید پیش می‌آید: اگر «همچنین» و «همچنان» درست باشد، «اینچنین» و «آنچنان» و «آنچنانی» نیز درست‌اند. ولی «این چنین» به سبب آسانتر خوانده شدن، ممکن است بیشتر از «اینچنین» دیده شود. - «از اینرو» را ما معمولاً به همین صورت نوشته‌ایم، ولی بعضی «از این رو» توصیه می‌کنند، و در اینکه شکل اخیر روشن است، تردید نیست. «همینجا» و «همانجا» به همین صورت درست‌اند، ولی شکل نخست را بسیاری «همین جا» می‌نویسند. واژه‌های «ایندو» و «آندو» ممکن است به این صورتهای دیده شوند ولی به نگر ما بین «آندو» و «آنمرد» فرقی نیست: هر دو نادرست‌اند، بنابراین ما شکل‌های زیر را توصیه می‌کنیم:

این دو، آن دو

تبصره: واژه‌های «زنهار» و «زینهار» به گمان بعضی واحد «این» را در خود دارند: از + این + هار: «از این حذر کن». پاؤل هورن چنین می‌اندیشد.^۱ ولی طبق لغت نامه دهخدا، مولر آن را برابر zaēno-hāra اوستایی، به معنای «سلاح پشتیبان»، «سلاح حامی» می‌داند.

۴-۸ شیوه نشان دادن اضافت

۴-۸-۱ پس از صامتها مشکلی در کار نیست؛ به این ترتیب که آخرین صامت

1) GrIrph I, 2, S. 167.

مضاف یا موصوف با کسره تلفظ می‌شود و پس از آن مضاف الیه یا صفت می‌آید:
منزل ایشان، مرد توانا

۴-۸-۲ پس از مصوت‌های بلند «ا» و «و»، حرف «ی» گذاشته می‌شود. این «ی» جزء کلمه قبلی است، بنابراین بین «ی» و کلمه قبلی فاصله‌ای نیست، و بین «ی» و مضاف الیه یا صفت، در چاپ سه پونت فاصله بجا قرار می‌گیرد:
روستاهای ایران، فردای روشن، دانشجوی با هوش؛
بوی جوی مولیان آید همی [رودکی]

۴-۸-۳ پس از «ه» ناملفوظ یا بیان حرکت، دو شیوه مرسوم است: الف) گذاشتن «ء» («ی» کوچک، «ی» ابتر، «ی» مرخم) روی «ه» ناملفوظ؛ ب) نوشتن «ی» روی خط کرسی؛ مانند

(الف) نامه ایشان
(ب) نامه‌ی ایشان

بین این دو شکل نظراً فرقی نیست، عملاً نیز فرق زیاد نیست؛ جز آنکه شکل (الف) از نظر چاپ مقتصدانه‌تر است، و در برابر، شکل (ب) در پاره‌ای موردها، از جمله هنگامی که بخواهیم کلمه‌ای را که به «ه» ناملفوظ پایان پذیرد، در گیومه بگذاریم، روشنتر:

«کتابنامه»ی این رساله وضع غریبی دارد.

بسنجید با: «کتابنامه» این رساله...

[این شکل چطور است: «کتابنامه»^۱ این رساله...؟]

ما خود شکل (الف) را پی گرفته‌ایم؛ و البته، در موردهایی که صرفه‌جویی در جا مطرح باشد، بهتر است مؤکداً به شیوه (الف) عمل کرد، و در کتابهایی که افزایش حجم آنها مطرح باشد، یا مسئله روشنی بویژه مورد توجه باشد، به شیوه (ب).

۴-۸-۴ کلمه‌هایی که به «و» ختم می‌شوند. اگر «و» صامت باشد، وضع مانند ۴-۸-۱ § است: «منزل ایشان»: «گاو حسن». اگر «و» مصوت بلند باشد [u:]، چنانکه در ۴-۸-۲ § گفته شد پس از آن «ی» قرار می‌گیرد: «بوی جوی...». ولی دو حالت دیگر نیز وجود دارند:

۱) واکه مرکب، مانند «پرتو» [pærtou]، «گرو» [gerou]، در این حال پس از «و» نباید «ی» گذاشت:

پرتو نیکان نگیرد هر که بنیادش بد است

تربیت نا اهل را چون گردکان بر گنبد است [سعدی]

هفت دریا گرو چشم من است

من یتیمم به بیابان چه کنم [خاغانی*]

نظراً واژه‌های بالا بدینسان تلفظ می‌شوند:

[pærtove] و [pærtæve] ؛ [gerove] و [geræve]

ولی عملاً این تلفظها به گوش می‌خورند:

[pærtoe] ، [geroe]

چنانکه ملاحظه می‌شود، واکه مرکب در هر حال در حالت اضافی به مصوت ساده تبدیل می‌گردد و پس از آن صدای — [e] می‌آید. باید دانست که نوع تلفظ کوچکترین تغییری در وزن شعر نمی‌دهد.

□ کلمه‌های مفولی مانند «جلو»، «پلو»، «چلو» که در آنها «-و» مانند «پرتو» و «گرو» تلفظ می‌شود: وضع اینها در سیاق بحث ما قدری مبهم است؛ آیا باید نوشت «جلو مغازه» یا «جلوی مغازه»؟ به نگرما اگر «پرتو» و «گرو» را الگو بگیریم، گذاشتن «ی» زاید است. با اینحال گرایش نوین این است که پس از «-و»، ی بگذارند: «جلوی مغازه»، «پلوی خوبی»، و دیگرها.

(۲) ضمه ساده، مانند «دو» [عدد] و واژه بیگانه «رادیو». در این حال بهتر است پس از «-و»، ی نهاد:

هر دوی ایشان

رادیوی خوبی است.

در اینجا دو تلفظ شنیده می‌شود: دقیق، با «ی»: [hærdioje] و [rɑ:dioje]،

و عادی، بدون «ی»: [hærdoe] و [rɑ:dioe].

۴-۸-۵ مصوت بلند «ی». واژه‌هایی که به مصوت بلند «ی» پایان می‌پذیرند، در حالت اضافی چیزی به آنها افزوده نمی‌شود:

توانایی او، دیوانگی او

«ی» در این موردها دو صدا دارد: «ی» مصوت + «ی» صامت خفیف:

[di:vɑ:negije u:] ، [tævɑ:nɑ:ije u:]

□ فقط در یکی از منبعهای در دسترس ما، نشریه اندیشه و هنر، پس از «ی»

مصوت، در حالت اضافی يك «ی» دیگر نیز روی خط کرسی چاپ شده است:

در روشنایی آزمونها تاریخی؛

فرسودگی...، زیبایی...

املاي بالا، ممکن است آگاهانه یا ناآگاهانه، ملهم از رسم خط پهلوی باشد؛

[← جدول IV، تبصره ۷.] با اینهمه، درست است که ما با خط کنونی می‌توانیم «نامه»

(*) درباره املاي «خاغانی» در برابر «خاقانی»، ← ۴-۲۵-۵ §، (۱)، تبصره ۱.

را «نامه‌ی» بنویسیم، و حتا «زیبایی او» را «زیبایی او»؛ ولی هیچ راهی - جز کسره که چایش همیشه ممکن نیست - برای نشان دادن اضافه در «دوست تهرانی» وجود ندارد. در رابطه با این مسئله‌هاست که ما شیوهٔ اندیشه و هنر را منطقی و روشن، ولی نامقتصدانه و تعمیم‌ناپذیر می‌دانیم.

۴-۸-۶ اضافه در نامهای خاص:

(۱) اگر واحدهای اسمی به صامت پایان پذیرند، کسرهٔ اضافه در نوشتن دخالت نمی‌کند و از نظر خط تفاوتی ایجاد نمی‌شود:
ناصر توسلی:

[nɑ:ser tævæssoli:, nɑ:sere t...]

(۲) اما اگر نامی با «ه» بیان حرکت، یا مصوت‌های «ا» و «و» پایان پذیرد، «ی» اضافه یا نبودن آن، يك مسئلهٔ عملی است. در این موردها به نگر ما صرف‌نظر از تلفظ، بهتر است پس از مصوت‌های بلند «ا» و «و» در نام كوچك، «ی» تیفزود، و همچنین روی «ه» ناملفوظ در نام كوچك، «ی» ابتر گذاشت:
زهرا حسینیان، ماهر و فرزانه، شیطان‌پارسا؛ و مانند آنها.

بعضی اهل فضل افزودن «ی» یا «ه» را بایسته می‌شمارند. به احساس ما قضیه چندان مهم نیست و به پسند هر فرد بستگی دارد؛ ولی هم‌هنگام نمی‌توان گرایشهای عینی و برون‌ذهنی زبان را نادیده گرفت. ما بر پایهٔ مسائل عینی، نمی‌توانیم بپذیریم که موساکاشانی یا موسی‌کاشانی غلط، و فقط موسای‌کاشانی صحیح باشد.
در نامهای مشهور نیز حکمت تبدیل عیسا مسیح یا عیسی مسیح به عیسی مسیح، بر ما شناخته نیست. البته ضرورت شعری را نباید در این بحث وارد ساخت.

۴-۸-۷ توضیح نظری. واژهٔ «اضافه» در فارسی کنونی بیشتر «اضافه» نوشته می‌شود؛ ولی در تاریخ فارسی همواره به دو صورت «اضافه» و «اضافه» آمده است. چون «اضافه» کاربردهای دیگری نیز دارد [«حرف اضافه»؛ - «پنج به اضافه ده»؛ «به در آمدش اضافه شد»، و دیگرها]، ما بخاطر دقت علمی، شکل «اضافه» را برای مفهوم مورد بحث بهتر دانستیم.

«اضافه» یا «اضافه» در متنهای فنی بیگانه نیز عیناً کاربرد دارد؛ از جمله izāfat (و izāfat) در انگلیسی، و изафет = izafet در روسی. در زبان اخیر این واژه صرف می‌شود: изафетный тип = izafetnyj tip: «نوع اضافی» [«اضافه‌ای»، «اضافتی»].

اضافه در فارسی همواره به دنبال اسم، یا هر واحدی که به جای اسم بنشیند، قرار می‌گیرد. بنابراین، نه فقط اسم، بلکه صفت، ضمیر، عدد و دیگرها، می‌توانند به دنبال خود اضافه داشته باشند: «دوست ما»، «دوستِ مهربانِ ما»، «هر سه شما»،

«صلاح کار کجا و من خراب کجا»، «آه عمیق»، «خواندن او»، و بدینسان.

کسره و «ی» اضافه دنباله \bar{I} اضافه پهلوی است، و \bar{I} ، خود تکامل یافته ضمیر موصول یا نسبی $hya-$ در پارسی باستان (شاید شکل خنثای آن)، و yat در اوستایی.^۱ از نگرگاه زبانیک مقوله بندی اضافه چندان آسان نیست [منظور کسره و «ی» آن است]. محمدرضا باطنی در اثر یادشده بر بنیاد نظریه عمومی هلیدی^۲ در تجزیه و تحلیل خود به این نتیجه می رسد که اضافه کلمه مستقل است.^۳ هرمرز میلانیان در اثر-های خود سرراستانه و ناسرراستانه چنین برمی آورد که اضافه واژه مستقل نیست، بلکه «واژه بست» یا «آنکلیتیک»^۴ است. ژیلبر لازار نیز اضافه را «جزء واژه بست»^۵ می خواند.

به گمان ما تجزیه و تحلیل جمله های فارسی در محورهای «زنجیری-گزینشی»، یا «همنشینی-جانشینی»، یا به زبان نافنی تر، «افقی-عمودی»،^۶ ممکن است آشکار سازد که اضافه، «کلمه» مستقل به مفهوم «واژه» یا $word$ یا mot یا $Wort$ نیست، بلکه $يك$ مورفم منظم دستوری نحوی باذچسبشی^۷ [آگلوتیناتیو] است که هر چند بسته یا مقید است ولی تحرك پذیری و «تحرك توانی» انتخابی آن بسیار است و عملاً کارهای زیادی انجام می دهد که بررسی آنها بیرون از این جستار است.

۹-۴ را

۹-۴-۱ در عمل، جدا نوشتن «را» خواندن را - بویژه در مورد کلمه های دراز یا بیگانه - آسان می کند؛ ولی بهتر است میان «را» و کلمه پیش از آن زیاد فاصله نباشد.

1) Cf. Salemann, *GrIrPh* I, 1, S. 285;

— Paul Horn, *GrIrPh* I, 2, S. 108;

— H. S. Nyberg, *op cit.*, II; → i;

— همچنین بسنجید با: شادروان معین، اضافه، ص ۸ و ۲۷.

2) M. A. K. Halliday

(۳) نمودار بین ص ۴۵-۴۴، و نمودار آخر همان کتاب.

(۴) enclitique:

— «چند نکته درباره وابسته های ملکی در زبان فارسی»، در مجله سخن، XX، ۳، ص ۲۸۱

۲۷۸؛ و نیز — اثر یاد شده. (اصطلاح «واژه بست» از هرمرز میلانیان است [ولی در

اثرهای بالا بکار نرفته است].)

5) particule enclitique:

— *Op. cit.*, § 162 (p. 200);

— *Grammaire du persan contemporain*, Librairie Klincksieck, Paris, 1957; §§ 44-46 (pp. 62-66).

(۶) اصطلاحهای داخل گیومه برابرند با: syntagmatic-paradigmatic.

7) E. agglutinative, F. agglutinant, D. agglutinerend

درست است: این‌را، آن‌را، گیتی‌را، لباس‌را
 توصیه نمی‌شود: این‌را، آن‌را، گیتیرا، لباس‌را
 توصیه نمی‌شود: این‌را؛ آن‌را بردارید؛...
 همچنین درست است: قصر شونبرون‌را دیده‌ای؟
 به این نوع فاصله‌گذاری نیاز نیست، (اما غلط هم نیست): قصر شونبرون‌را...
 خواندن این شکل دشوار است و توصیه نمی‌شود: قصر شونبرون‌را...
 تبصره: مرا؛ چرا؛ تو؛ «ترا»؛ که؛ «کرا».

واژه‌ه‌را، شکل کوتاه «من‌را» (که از نظر زبانیکی تاریخی بررسی تکوین آن بسیار جالب است) باید استثنائاً به همین صورت نوشته شود؛ چون «من‌را» به هر سان قالب دیگری است و در شعر نمی‌توان آن‌را جایگزین «مرا» ساخت؛ و شکل «مه‌را» نیز بیمعنا و گمراه‌کننده است. همچنین، صحیح آن است که چرا، چنانکه معمول است به همین صورت نوشته شود؛ زیرا هر چند مرکب است از «چه» و «را»، ولی نوشتن «چه‌را» به مفهوم «چه چیزی را [مثلاً آورده‌ای]» دریافته خواهد شد، نه «به خاطر چه» یا «به چه دلیل» که منظور است.

اما «ترا» و «کرا» را بهتر است تو؛ و که؛ نوشت، زیرا شکل‌های تو؛ و که؛ نه از نظر دستوری غلط‌اند و نه از نظر همخوانی نوشتار و گفتار، با تلفظ واقعی خود در شعر دخالت می‌کنند. بنابراین:

درست است: مرا، چرا

درست است: تو را، که را

روی هم رفته توصیه نمی‌شود: ترا، کرا

۲-۹-۴ توضیح نظری. «را» در پارسی باستان به صورت *rādiy*- [در حالت مجرد *rād*-] آمده است. این واژه در پارسی باستان یک مورفم صرفی که حالت ویژه دستوری اسم را در جمله نشان دهد نیست، بلکه گونه‌ای «حرف اضافه» است که شبیه به پسوند در پایان اسم قرار می‌گیرد. به زبان اعل فن، *rādiy*- عبارت است از یک واژه‌بست، یا پشت‌نهادۀ واژه‌بست^۱. مفهوم *rād*- عبارت است از «دلیل»، «جهت»، «علت»، «سبب». برای نمونه، *ava*- در اوستایی و در پارسی باستان یعنی «آن» [ریشه «او»ی کنونی ما]، و *avahyarādiy* در پارسی باستان (که سر هم نوشته می‌شود) یعنی «به این دلیل»، «به آن دلیل»، «بنابراین». چنانکه پیش از این اشاره کردیم، *rād*- در پهلوی اشکانی به صورت *rād* و در پهلوی ساسانی به صورت *rāy* می‌آید، و در پازند، مانند فارسی نوین، *rā* نوشته می‌شود. - واژه «برای» نیز گنجانندۀ همین «را»ست؛ پیشوند

1) E. enclitic postposition, F. postposition enclitique.

D. enklitische Postposition

«ب» و «ی» اضافه: «ب- را- ی».

«را» در فارسی امروزی - در برابر مرحله‌های پیشین فارسی نوین - پیش از هر چیز مفهوم معروف به «مفعول بیواسطه» را به ذهن می‌آورد. ما در اینجا بر آن نیستیم به مفهوم «مفعول بیواسطه» پردازیم. فقط اشاره می‌کنیم که از يك سو، استدلالها و بازنمودهای دیگری نیز درباره‌ی حالت معروف به «مفعولی بیواسطه» یا «مفعولی صریح» وجود دارند که شاید حقیقت‌های دستوری زبان فارسی را بهتر بیان کنند، و پرداختن به آنها مستلزم بحث دقیق در فعل‌های لازم و متعدی و مسئله‌ی مفعول [یا حالت اوبلیک^۱] در فارسی است. - از سوی دیگر، بررسی ادبیات کلاسیک فارسی در حقیقت يك سلسله کاربردهای ویژه «را» را آشکار می‌سازد؛ چنانکه به فرض وجود مقوله‌ی دقیق و چون و چراناپذیری به نام «حالت مفعولی بیواسطه» در فارسی، اگر مجموعه‌ی فارسی نوین و فارسی امروزی را در نظر گیریم، گزاره «دا دال است بر حالت مفعولی بیواسطه»، نمی‌تواند استوار شود. خوانندگان می‌توانند برای نمونه در این جمله‌ها اندکی سگالش کنند:

او را گفتم. [بسنجید با «به او گفتم»].

منت خدای را عز و جل. [منت برای خدای عز و جل].

به خانه رفتم دیدار فرزند را. [برای دیدن فرزند...]

خدا را از طبیب من پرسید / که آخر کی شود این ناتوان به.

[به خاطر خدا...، محض خدا...، شما را به خدا سو گند...، و بدینسان.]

آن چیزها از مجلس و میدان بردند. [آن چیزها را...]

امیر را این جوابها سخت خوش آمد. [امیر از این جوابها سخت خوشش

آمد. - «امیر» فاعل است.]

تو را نماز دیگر نزدیک وی باید رفت. [تو باید نماز دیگر نزد او بروی. -

«تو» در حالت فاعلی است.]

در اینجا این مطلب پیش می‌آید که قطع نظر از ملاحظه‌های عملی صرف، آیا بر

پایه‌ی موازین زبانیک، «را» باید به کلمه‌ی پیش از خود پیوندد یا نپیوندد:

حتا اگر rādiy- در پارسی باستان واحد صرفی می‌بود - که نیست - مسئله در

فارسی نوین مطرح نمی‌شد، زیرا در این زبان اسمها صرف نمی‌شوند. بنابراین نظراً برای

جدا نوشتن «را» پدافندی موجود است. با اینهمه، «را» در فارسی نوین عملاً مانند پارسی

باستان به عنوان يك «حرف اضافه‌ی پسوندمانند» در نسخه‌های خطی فارسی و در چاپ

کنونی فارسی در ساخت‌هایی مانند «این را» و «آن را» به صورت پیوسته «اینرا» و «آنرا»

نیز آمده است و می‌آید. بنابراین، ضمن اینکه می‌توان و باید شکل‌های این «ا» و «آن» را

را تجویز کرد، غلط اعلام کردن «اینرا» و «آنرا» ضروری نیست. همچنین، از فراز

سده‌ها و دورانها، در این زمینه شباهت رسم خط میخی پارسی باستان، و رسم خط نسخه‌های خطی فارسی نوین و بسیاری نمونه‌های فارسی امروزی شگفت است. ضمناً یاد آور می‌شویم که در خط روسی زبان فارسی دری تاجیکی، «را» مؤکداً به کلمه پیشین خود می‌چسبد. اثر مورد استناد ما، فرهنگ زبان تاجیکی است. مقدمه این فرهنگ، هم به خط روسی آمده است و هم به خط فارسی.^۱ در خط فارسی آن همه «را» ها جدایند (و حتا در بیشتر موردها با فاصله چاپ شده‌اند)؛ و در خط روسی، همه «را» ها، پیوسته! دو نمونه:

олимонро = olimonro = ālemānrā عالمان را:

осорро = osorro = āsārrā آثار را:

[صدای ā، در فارسی تاجیکی (شاید با چند استثنا) به o تبدیل یافته است.]
ما نمی‌دانیم آیا این گرایش را باید به نفوذ زبان صرفی روسی نسبت داد، یا باید به تاریخ گذشته «را» مربوط دانست.

سرانجام، این نکته باز می‌ماند که به چه دلیل فاضلان و زبان‌شناسان ایرانی، بخلاف رسم و تراداد پیشین که گاه «را» را متصل و گاه جدا می‌پذیرفته است، «ناگهان» در این سده به فکر جدا کردن بدون استثنای «را» افتاده‌اند. به نگر ما داستان بدون دلیل نیست، و صرفاً بر پایه «مبارزه با هرج و مرج» نیز توجیه‌پذیر نیست: ایشان مینوی زبان فارسی را منعکس می‌کنند که بر پایه قانون گرایش آناکاوانه، حتا «را» را می‌خواهد به صورت آزادتری در آورد. - يك نتیجه عملی: در ترانویسی فارسی به خط لاتین در موردهای لازم [← ۹-۶ §]، ما بخلاف خط روسی تاجیکی، توصیه می‌کنیم «را» جدا نوشته شود؛ برای نمونه:

Īn ketābhā rā dīde am;

Ān rā bardārīd.

۴-۱۰ «به» و «ب»

۴-۱۰-۰ «به» و «ب» در واقع يك چیزند: be. اگر be به واژه دیگری متصل شود، روشن است که به «ه» بیان حرکت نیاز ندارد؛ ولی اگر آزاد باشد، در شیوه خط فارسی به «ه» بیان حرکت نیازمند است. شکل پهلوی «به» و «ب»، چنانکه گفتیم، pat و paḍ است که به صورت «بد» در فارسی دری در ترکیبهای «بدو»، «بدین»، «بدان»، «بدینان»، «بدانان»، «بدیشان» دیده می‌شود. واحد be در فارسی نوین دو نقش اساسی دارد:

(۱) «به» به عنوان حرف اضافه که واژه‌ای است مستقل؛

(۲) «ب» پیشوند، در واژه‌های دیگر، بویژه صفتها و قیده‌ها؛

[«ب» پیشوند فعلی: «ب» تأکید یا «زینت» که در آغاز فعلها قرار می‌گیرد، چیز دیگری

است که آن را جداگانه در ۱۷-۴ § بررسی خواهیم کرد. - ولی در پهلوی bē پیشوند فعلی، «حرف اضافه» و قید نیز هست و درموردهایی ممکن است با pat و paδ تداخل کند.

۱-۱۰-۴ «به» به عنوان حرف اضافه. در این حال «به» نقش نحوی و جمله‌ای دارد و باید جدا نوشته شود. توجه کنید که میان «به» و کلمه‌های دیگر، یعنی پیش و پس آن، باید در چاپ سه پونت فاصله بجا قرار گیرد [اگر پیش از «به» نشانه درنگ یا ویرگول باشد نیز فاصله آن تا «به» سه پونت است]. چند نمونه:

به خانه رفتم.
کی به مهرداد اطلاع دادی؟
پس از صرف وقت بسیار در کتابهای لغت، به دوستم رجوع کردم.

۲-۱۰-۴ «ب» و «به» به عنوان پیشوند در تشکیل دیگر واژه‌ها، بویژه صفتها و قیدها. در این حال «ب» نقش واژه‌ای دارد و معمولاً باید سرهم نوشته شود. اما صفتها و قیدهایی را که با «ب» ساخته می‌شوند، باید به دو گروه بخش کرد:

(۱) صفتها و قیدها (و دیگر مقوله‌ها) ی کاملاً استوار شده یا مزجی. در این حال «ب» مؤکداً پیوسته نوشته می‌شود، مانند واژه‌های زیر:

بنام، بخرد، بویژه، بدرود، بجا، نابجا، جابجا، در بدر، روبرو، نابکار، بقاعده، بهوش، نابسامان، نابسامانی، بجز، بعکس [به جای ترکیب خالص عربی «بالعکس»]

در زیر بعضی از واحدهای بالا را در جمله بکار می‌بریم و با شکلهای جدای همان واحدها که در آنها «به» نقش حرف اضافه دارد می‌سنجیم:

او بنامترین مرد خراسان بود.
ولی: دانشمند فرانسوی به نام کلود برنار
او مردی است بخرد. این کار بخردانه نیست.
ولی: به خرد خود رجوع کن.
این نکته بویژه در خور توجه است.
ولی: من در اینجا به ویژگیهای موضوع نمی‌پردازم.
او را بدرود گفتم.
ولی: چرا به دروذهای او پاسخ ندادی؟
حرف نابجایی زد. تذکر بجایی بود.
ولی: به جای حرف زدن، باید عمل کرد.
روبرویش نشستم.

ولی: به رویش نگاه کردم.
(۲) صفتها و قیدهای نامزجی. انبوه صفتهای فارسی را می‌توان با ترکیب با

پیشوند be، به قید بدل ساخت. در این حال ما خود این ساختها را بیشتر پیوسته نوشته‌ایم، ولی در عمل هر دو شکل پیوسته و ناپیوسته دیده می‌شوند. برای نمونه:

«ب» یا «به»، به عنوان پیشوند قید ساز:

براستی
به راستی
[حقیقتاً]
شگفت است.

بسنجید با «به» به عنوان حرف اضافه:

به
راستی
حقیقت
خدا
سوگند.

همچنین:

او
بخوبی
به خوبی
خوب
از عهده اجرای قسمت دوم برآمد.

بسنجید با:

این قطعه به خوبی. قطعه‌ای که سال پیش تصنیف کرد، نیست.

و نیز:

اگر موضوع را
بدرستی
به درستی
درست
بررسی کنیم،...

ولی:

من مردی به ددستی او ندیده‌ام.

همچنین می‌توان نمونه‌های قیدی زیر را یاد کرد:

بتنهایی: به تنهایی؛ بتازگی: به تازگی؛ بحق: به حق؛
بخصوص: به خصوص؛ بخلاف: به خلاف؛ بآسانی: به آسانی؛
بآهستگی: به آهستگی

□ توجه کنید که دو واژه یا ترکیب اخیر و مانده‌های آنها، در حالت پیوسته حتماً به مد «آ» نیاز دارند، چون در غیر این صورت بازشناخت آنها دشوار خواهد بود: «باسانی»، «باهستگی».

تبصره: روشن است که نمی‌توان بین قیده‌های مزجی و نامزجی خط فاصل دقیقی کشید. - همچنین، حتا در صورتی که سیاست خطی پیوسته نوشتن be در قیده‌های نامزجی باشد، بهتر است شکلهایی را که خواندن را دشوار می‌سازند، جدا نوشت. در زیر

شکلهای سمت راست آسانتر خوانده می‌شوند از شکلهای سمت چپ:

به رغم	برغم
به ملاطفت	بملاطفت
به صعوبت	بصعوبت
به خشونت	بخشونت

از سوی دیگر be نه فقط در ساختمان کلمه واحد قیدی شرکت می‌کند، بلکه حتی می‌تواند عبارت یا بند قیدی بسازد. «عبارت قیدی» یا «بند قیدی» را ما در این مورد چنین تعریف می‌کنیم: مجموعه‌ای که با شمردن be، دارای سه کلمه یا بیشتر باشد. [اگر در مجموعه، فعل وجود نداشته باشد، «عبارت قیدی» خواهیم داشت؛ و اگر فعل وجود داشته باشد، «بند قیدی»]. آشکار است که در این موارد، be قاعدتاً باید به سان حرف اضافه نگریسته شود، نه پیشوند واژه‌ساز. بنابراین be را در عبارت یا بند قیدی، حتماً باید جدا نوشت:

دو شکل ممکن قید واحد نامزجی:	باحتمال، به احتمال
تنها شکل ممکن عبارت قیدی:	به احتمال قریب به یقین؛
	به اقرب احتمال، «به اغلب احتمال»
همچنین، قید واحد نامزجی:	بآهستگی، به آهستگی
عبارت قیدی:	به آهستگی خسته‌کننده‌ای سخن می‌گفت.
قید واحد نامزجی:	بسرعت، به سرعت
بند قیدی:	به سرعتی که انسان را گیج می‌کرد...

۳-۱۰-۴ «به» در مصدر یا فعل مرکب و عبارت مصدری یا عبارت فعلی
نیز بکار می‌رود. در این حال be بیشتر نقش حرف اضافه دارد تا پیشوند؛ و بنابراین نظراً باید جدا نوشته شود. اما در متنهای فارسی، این be ها هم پیوسته می‌آیند و هم جدا. - به نگر ما در مواقعی که صرفه‌جویی در جا مطرح باشد، پیوسته نوشتن be در پاره‌ای شکلهای مزجی اشکالی ندارد. ما خود در این کتاب شکلهای معدود زیر را به همین صورت نوشته‌ایم:

بکار بردن، بوجود آمدن، بوجود آوردن
ولی این شکلهای صحیح نیز بیش از پیش رایج می‌شوند:
به کار بردن، به وجود آمدن، به وجود آوردن.

۴-۱۰-۴ «به» حرف اضافه پیش از حرفهای اضافه دیگر. در این حال می‌توان «به» را به صورت «ب» به حرف اضافه دیگر متصل کرد. البته این امر به پسند نویسنده مربوط است، زیرا نظراً می‌توان هم از جدا نوشتن دو حرف اضافه پدافندید و هم از پیوسته نوشتن آنها؛ ولی هر متن معین باید یکدست باشد. چند نمونه:

به سوی ← بسوی

به زیر ← بزیر

به روی ← بروی [«رو» در برابر «زیر»؛ نه «رو» و «روی» به معنای «صورت»، «قیافه».]

□ توجه کنید که «وسيله» حرف اضافه نیست، ولی بر پایه رسم و تراداد، هر دو شکل «به وسیله» و «بوسیله» ممکن‌اند.

۵-۱۰-۴ بررسی همسنجی. اندکی ژرف‌نگری در پرسش «به» و «ب»، روشن می‌کند که جدا نوشتن حرف اضافه در موردی‌هایی که واقعاً نقش حرف اضافه، یعنی نقش نحوی و جمله‌ای دارد، و پیوسته نوشتن آن به صورت پیشوند در موردی‌هایی که نقش واژه‌ای دارد، ویژگی همه زبانهای هندواروپایی است. بررسی زیر هم در رابطه با «به» و «ب»، و هم در رابطه با «بی» و «هم» و «هیچ» که پس از این مطرح خواهند شد، سودمند است.

- در انگلیسی:

He explained it *to* me.*together, towards**at the junction**get-at-able*

ولی:

ولی:

- در فرانسه:

Je n'ai pas d'argent *sur* moi.ولی [اصطلاح فروید: *das Über-Ich*: «آبرمن»]: *le surmoi**Nous l'avons fait à deux, à trois.**vis-à-vis*

ولی:

- در آلمانی:

*Nach dem Gesetz ist er unschuldig.**Nachteil, Nachmittag, nachmittags**Zu Berg fahren**Zubau, Zusatz*

ولی:

ولی:

- در روسی:

война между племенами

[جنگ بین قبیله‌ها]

Международный

ولی [بین‌المللی، اندرکشودال]:

- در لاتین:

pro bono publico

[برای سود همگان]

ولی [گزاره، حکم، قضیه؛ - پیشنهاد، موضوع]: *propositio*

- در یونانی:

περι τον λεοντα

[دور شیر]

περίμετρος

ولی [محیط، پیرامون]:

μετα του λεοντος

[در کنار شیر، «در ورای شیر»]

ولی [مابعدالطبیعه: فراگیتیک، متاگیتیک]: (τὰ) μεταφυσικά

در پایان می‌افزاییم که به نگر هر رمز میلانیان، در فارسی حرف اضافه به، گرایشی به موقعیت proclitique [پیش-واژه‌بست] دارد.^۱

۴-۱۱ بی؛ هم؛ هیچ

۴-۱۱-۰ آوردن این واحدها با هم، نه از نظر یکی بودن یا همسان بودن مقوله دستوری آنها، بلکه در رابطه با پرسش جدا نوشتن یا پیوسته نوشتن صورت گرفته است. قاعده کلی نوشتن «بی» و «هم» و «هیچ» چنین است: هر گاه این واحدها به عنوان پیشوند در ساختن واژه‌های بزرگتر شرکت کنند، باید به واحدهای بعدی خود پیوندند، و اگر نقش مستقل دستوری داشته باشند، باید جدا نوشته شوند.

۴-۱۱-۱ بی. «بی» حرف سلب یا حرف نفی یا حرف نایش^۲ است، که مقابل آن، «با»ست. «بی» هم به عنوان پیشوند نایش عمل می‌کند و هم به عنوان قید نایش مستقل؛ و معمولاً پیش از اسم قرار می‌گیرد.^۳ وضع نوشتن «بی» اندکی پیچیده است، زیرا در عمل باز شناخت «بی» پیشوند، و «بی» قید مستقل، همیشه آسان نیست.

شاید بتوان گفت که بهترین راهنما برای پیوسته نوشتن و جدا نوشتن «بی»، رعایت اصل برگزینش آشناترین، رجوع به لغت‌نامه دهخدا و فرهنگ معین و دیگر فرهنگها، و کاربرد حس یا شم زبانی خود باشد. در حقیقت، تکیه بر «شم زبانی»، انسان را چندان گمراه نمی‌کند: ناهماهنگیهای شکلی ناشی از اینکه هر کس به دنبال شم زبانی خود برود، در این مورد زیاد نیستند؛ و تازه، این ناهماهنگیهای شکلی، باز در این مورد، عملاً کوچکترین ناهماهنگی معنایی در انتقال اندیشه‌ها و آگاهیها ایجاد نمی‌کنند. همچنین، جدا نوشتن و پیوسته نوشتن «بی»، چنانکه خواهیم دید، فزون بر پرسشهای

(۱) «کلمه و مرزهای آن در زبان و خط فارسی»، ص ۸۲-۸۳.

(۲) اصطلاح «نایش» (negation) از محمد علی لوائی است؛ — همان اثر، واژه‌نامه.

(۳) در لغت‌نامه دهخدا پس از آنکه در آغاز گفته می‌شود [بی] «بر سر اسم در آید و اسم را به صفت بدل کند» افزوده می‌گردد: «این کلمه با اسم و فعل و ضمائر و کلمات دیگر ترکیب شود». ولی بررسی «بی» در نزدیک به ۳۹۵ ترکیب که در آن اثر وارد شده‌اند، نشان می‌دهد که «بی» [در ترکیبهای واژگانی، نه نحوی] فقط می‌تواند پیش از اسم بیاید؛ (در این میان پاره‌ای ساختهای ویژه نیز دیده می‌شوند که فعلاً به آنها نمی‌پردازیم).

دستوری، تابع نکته دیگری نیز هست که آن وضع دندانه‌ها و آسانی خواندن و نوشتن است. - آنچه گفته شد بدان معنا نیست که در دستور زبان فارسی ضابطه یا ضابطه‌هایی برای جدا نوشتن و پیوسته نوشتن «بی» وجود ندارند. کاملاً بعکس. دستور و ساختمان زبان فارسی در این زمینه دارای قانونهایی است سخت و دقیق، یا فرسخت^۱؛ و عینی یا برون‌ذهنی.

در زیر ما کوششی برای یافتن و برنوشتن این ضابطه‌ها به عمل خواهیم آورد. چنانکه خوانندگان ملاحظه خواهند کرد، ناچار خواهیم بود از راههای دشواری بگذریم. [در (۱) و (۲) فقط مجموعه‌هایی را بررسی خواهیم کرد که با شمارش «بی» دو واحد داشته باشند. همچنین ← (۳)، (ت).]

(۱) بررسی دستوری-منطقی:

در اثرهایی که به رسم خط پرداخته‌اند، تاکنون وضع «بی» را چنانکه شك و شبهه‌ای در شیوه نوشتن ایجاد نشود، روشن نکرده‌اند. - شادروان بهمنیار برای پیوسته نوشتن و جدا نوشتن، معیار صفت و قید را به دست می‌دهد؛^۲ به این ترتیب که هرگاه «بی» با کلمه‌ای ترکیب شود و وصف اسم یا صفت باشد، باید پیوسته نوشته شود، ولی اگر «بی» در مجموعه‌ای فعل را وصف کند، یعنی قید باشد، آن مجموعه باید جدا نوشته شود. بهمنیار دو مثال زیر را یاد می‌کند:

(الف) مرد بی‌علم بیکاره و شخص بی‌زر بیچاره است.

(ب) بی‌علم کاری از پیش نرود و بی‌زر مرادی میسر نشود.

دو مثال بهمنیار به نگر ما کاملاً درست‌اند و شاید بیشتر فارسی‌زبانان دو جمله بالا را مؤکداً به شیوه‌های (الف) و (ب) نویسند. با اینهمه، هنگامی که بخواهیم معیار بهمنیار را تعمیم دهیم وضع دشوار می‌شود. در جمله (الف) صفت بودن «بی‌علم» خود آشکار است و در آن گفتگویی نیست [ما به صفت باز خواهیم گشت]. اما بخشی از جمله (ب) را بگیریم:

بی‌علم کاری از پیش نرود.

«بی‌علم» در عبارت بالا ظاهراً قیدی است برای «کاری از پیش نرود». ولی اگر صحیح باشد که «بی» را در مجموعه‌های قیدی باید جدا نوشت، درباره جمله‌های زیر چه می‌توانیم گفت:

(پ) بیدرنگ از جا برخاست.

بیجا حرف زد.

جمله‌های بالا را بیشتر مردمان به همین سان می‌نویسند. ولی «بیدرنگ» و

«بیجا» در این جمله‌ها قیدند، نه صفت. پس می‌توان به یکی از دو نتیجه زیر رسید:

- «بیدرنگ از جا برخاست» و «بیجا حرف زد»، نادرست، و «بی‌درنگ از جا

1) E. rigorous, F. rigoureux (-se), D. streng

(۲) همان اثر، ص ۱۷۶.

برخاست» و «بی جا حرف زد» درست‌اند. ما این پی‌آمد را مردود می‌دانیم.
- معیاری که بهمنیار به دست می‌دهد، یعنی مسئله صفت و قید، جامع نیست و باید دوباره بررسی و بیان شود. ما این پی‌آمد را استوار می‌یابیم و بر پایه آن بررسی خود را آغاز می‌کنیم.

به مثالهای زیر توجه کنید:

(ب) بی علم کاری از پیش نرود.

بی زر مرادی میسر نشود.

بی دلیل نمی‌توان این گزاره را استوار دانست.

در آنجا بی‌تو به من خوش نمی‌گذشت.

خرد چشم جان است چون بنگری

تو بی چشم شادان جهان سپری [فردوسی]

همچنین:

(پ) بیدرنگ از جا برخاست.

بیجا حرف زد.

بیصدا وارد اتاق شد.

بیموقع حمله کرد.

بیقرار از راه رسید.

همه مثالهایی که در گروههای (ب) و (پ) آورده شده‌اند، دارای قیدند. ولی

«بی» در قیدهای گروه (ب) جدا نوشته شده است، و در قیدهای گروه (پ)، پیوسته. فرق این دو گروه در چیست؟ به نگر ما فرق بین این دو گروه، اساسی است:

همه قیدهایی که در (پ) آورده شده‌اند، قیدهای وصفی‌اند، یعنی فعل را وصف

می‌کنند. در «بیدرنگ از جا برخاست»، ترکیب «بیدرنگ» توصیف‌کننده نحوه برخاستن

است: «برخاستن» می‌توانست «بآهستگی» صورت گیرد. در «بیجا حرف زد»، ترکیب

«بیجا» نحوه حرف زدن را توصیف می‌کند: «حرف زدن» می‌توانست «بجا» باشد. در

«بیصدا وارد اتاق شد»، «بیصدا» نحوه «وارد شدن» را بیان می‌کند و شرط لازم آن

نیست، و این تحلیل در مورد «بیموقع» و «بیقرار» و نظیرهای آنها نیز صادق است.

حال آنکه در (ب) همه عبارتهای قیدی شرط انجام فعل‌اند: در «بی علم کاری از

پیش نرود» و «بی زر مرادی میسر نشود»، «علم» شرط از پیش رفتن کار و «زر»، شرط

میسر شدن مراد است. در جمله «بی دلیل نمی‌توان این گزاره را استوار دانست»،

«دلیل» شرط لازم استوار شدن گزاره است. در جمله «در آنجا بی‌تو به من خوش نمی‌

گذشت»، وجود «تو» شرط خوش گذاشتن به «من» است، که چون شرط بر آورده نشده،

فعل نیز انجام نشده است. سرانجام در بیت فردوسی، «شادان جهان سپردن»، مستلزم

وجود داشتن چشم (خرد) است؛ که اگر شرط اخیر وجود نداشته باشد، شادان یا

شادمانه پیمودن و سیر کردن جهان نیز شدنی نیست [مصرع دوم با نقطه‌گذاری:

تو بی چشم، شادان جهان نسپری].

در اینجا سرراستانه از منطق یاری می‌گیریم. توجه کنید به دفع تالی در قیاس استثنایی یا صورت مودوس تولنس^۱:
اگر از پیش رفتن کاری، مستلزم علم باشد، پس بی علم، کاری از پیش نمی‌رود.

اکنون اگر به جای «از پیش رفتن کار» بگذاریم P، و به جای «علم» بگذاریم Q، با نشانه‌های منطق نمادین چنین می‌توانیم نوشت:

$$(P \supset Q) \supset (\neg Q \supset \neg P)$$

در گزاره « $\neg Q \supset \neg P$ »، نشانه نفی (\neg) کار «بی» را انجام می‌دهد. آشکار است که گزاره‌های فرعی P و Q [که عملاً در اینجا به صورت «حد» مطرح می‌شوند]، باید در گزاره‌های بزرگتر کاملاً مشخص باشند. بنابراین در گزاره زبانی، شکل زیر تنها شکل صحیح است و نه جز آن:
بی علم کاری از پیش نرود.

مؤلف در گزاره بالا «علم» را شرط لازم و «بی» را قید نایش شرط می‌نامد. ولی در اینجا توضیحی بایسته است. «بی» را بعضی «حرف اضافه» نیز تلقی کرده‌اند،^۲ ولی این نگر را ما چندان دقیق نمی‌یابیم. اساساً خاستگاه اصطلاح «حرف اضافه» بر ما روشن نیست. شاید «حرف اضافه» به قیاس «حرف جر» عربی ساخته شده باشد.^۳ یا ممکن است «اضافه» در اینجا به معنای «نسبت» باشد، چه، در منطق در برابر relation هم «نسبت» گفته می‌شود و هم «اضافه». به هر سان به گمان ما «حرف اضافه» اصطلاح مطلوبی نیست، زیرا از يك سو با «اضافت [کسره]» تداعی می‌شود که در اینجا بیرون از موضوع است؛ و از سوی دیگر، اگر منظور «نسبت = relation» باشد، در ذهن بیشتر مردمان، اکنون «اضافه» مفهوم «نسبت» را ندارد. حتا واژه لاتین تبار pre-position نیز نقش «حرف اضافه» را خوب بیان نمی‌کند. به نگر ما، «حرف نسبت» که معادل Verhältniswort آلمانی است، صحیح‌تر و رساتر است از «حرف اضافه». ^۴

(۱) صورت مودوس تولنس (*modus tollens*) به صورت ضرب‌المثل «هر گردویی گرد است اما هر گردی گردو نیست» در فارسی بازتابیده است که وارد آن نمی‌شویم.

(۲) — محمد جواد مشکور، همان اثر، ص ۱۷۳؛ و محمود شفیعی، همان اثر، ص ۷۳. ضمناً اصطلاح «قید شرط» — نه برای «بی» — در دو اثر مذکور دیده می‌شود. در اثر نخست، «هر گاه» و «هر وقت» به عنوان «قید شرط» وارد شده‌اند (ص ۱۲۴).

(۳) بسنجید با لغت‌نامه دهخدا، — «حرف اضافه».

(۴) قطعه‌ای از دستور زبان فارسی اثر پرویز ناتل خانلری؛ «حروف را به چند دسته تقسیم می‌توان کرد: يك دسته از آنها برای آن به کار می‌روند که کلمه‌ای یا عبارتی را به یکی از اجزای جمله پیوندند و نسبت دهند. این گونه کلمات را «حروف اضافه» می‌خوانیم. کلمه اضافه در اینجا به معنی نسبت است.» [ص ۷۳. تکیه روی کلمه‌ها از خانلری است. جمله اخیر در اصل در پرانتز نهاده شده است.]

توجه به نکتهٔ اخیر و نیز با توجه به اینکه «قید» و حرف معروف به اضافه گاه به یکدیگر گونه‌ای تشابه دارند، شاید بتوان «بی» را «حرف نسبت» نیز به شمار آورد. - در اینجا تصریح می‌کنیم که اضافه هرگز نمی‌تواند پیش از «بی» قید نایش شرط قرار گیرد. این نکته در نمونه‌های داده شده آشکار است. خوانندگان می‌توانند نمونه‌های دیگری را هم بررسی کنند.

و اما «بی» در صفت‌های مرکب. در این حال، صفتی که دارای «بی» است، بسادگی به موصوف بر می‌گردد و دامنهٔ نحوی آن محدود است. محك صفت، در اینجا مثل همه جا این است که یا ساختمان «موصوف + اضافه + صفت» در جمله وجود دارد، یا هرگاه صفت به صورت خبر یا مسند یا محمول بکار رفته باشد، یا به صورت «اضافه مقلوب»، می‌توان آن را در جمله، به «موصوف + اضافه + صفت» تبدیل کرد. برای نمونه:

یار بیوفا، كودك بیگناه؛

او بیباك است؛

او $\left\{ \begin{array}{l} \text{مرد} \\ \text{زن} \\ \text{انسان} \end{array} \right\}$ بیباکی است؛ و بدینسان.

□ در فارسی ساختهای وجود دارند بسیار جالب که خود را به ظاهر تابع دو گونه تجزیه و تحلیل می‌سازند، مانند جملهٔ زیر از سعدی:

سه چیز بی سه چیز پایدار نماند مال بی تجارت و علم بی بحث

و ملك بی سیاست

در بخش نخست این جمله، «سه چیز» دوم آشکارا شرط «نخست، و «بی»

قید نایش شرط است؛ بنابراین باید جدا و با فاصله نوشته و چاپ شود:

سه چیز بی سه چیز پایدار نماند.

ولی مشکل بر سر سه «بی» دیگر است. - جملهٔ سعدی در حقیقت يك جملهٔ هم‌نهاد

است که از سه جملهٔ ساده ساخته شده است: «مال بی تجارت پایدار نماند»، «علم بی بحث پایدار نماند»، و «ملك بی سیاست پایدار نماند».

هر يك از این جمله‌های ساده را می‌توان به دو گونه گزارد: می‌توان «تجارت» و

«بحث» و «سیاست» را شرط پایدار ماندن یا برآورده شدن «مال» و «علم» و «ملك»

تلقی کرد و «بی» را قید نایش شرط دانست. ساختهای زیر دارای نحو یکسویه‌تری هستند.

بی تجارت، مال پایدار نماند.

بی بحث، علم پایدار نماند.

بی سیاست، ملك پایدار نماند.

بر پایه این گزارش، کل جمله هم‌نهادۀ سعدی به این صورت درست است:
سه چیز بی سه چیز پایدار نم‌اند: مال، بی تجارت، و علم، بی بحث، و
ملك، بی سیاست.

گزارش دیگر می‌تواند چنین باشد که «بی‌تجارت» و «بی‌بحث» و «بی‌سیاست» بسادگی
صفت‌هایی‌اند برای «مال» و «علم» و «ملك». در این حال پس از «مال» و «علم» و «ملك»
اضافت قرار می‌گیرد و «بی» پیوسته، یا بخاطر آسانی خواندن و نوشتن، جدا ولی بی‌فاصله
می‌آید [همچنین — تبصره ۱، در پایان همین جستار]:

مال بی تجارت پایدار نم‌اند.

علم بی بحث پایدار نم‌اند.

ملك بی سیاست پایدار نم‌اند.

اما کل جمله سعدی را نمی‌توان بدین گونه گزارد، زیرا «بی» قید نایش شرط
در همان آغاز با فعل ذکر شده و به تمام جمله بر می‌گردد. بنابراین:

درست نیست: سه چیز بی سه چیز پایدار نم‌اند: مال بی تجارت، و علم بی بحث،

و ملك بی سیاست.

ولی درست است: «* سه چیز پایدار نم‌اند: مال بی تجارت، و علم بی بحث،

و ملك بی سیاست.»

با اینهمه، تحلیل نخست بر این جمله نیز اعمال‌پذیر است:

«* سه چیز پایدار نم‌اند: مال، بی تجارت، و علم، بی بحث، و ملك،

بی سیاست.»

□ از شرح بالا نباید چنین برآهنجید که «بی» قید نایش فقط در صورت شرکت در
ساختمان منطقی «رفع تالی در قیاس استثنایی» (مودوس تولنس) باید جدا نوشته شود.

«بی» در هر نوع نایش شرط باید جدا از شرط قرار گیرد. توجه کنید:

بی تجمل زندگی ممکن نیست.

بی تجمل هم زندگی ممکن است.

در نمونه‌های زیر نیز «بی» پیشوند نایش نیست، بلکه قید نایش شرط است. این

نمونه‌ها فقط به همین صورت درست‌اند.

بی زر هم می‌توان دانش اندوخت.

بی تکلف نیز کار از پیش می‌رود.

بی نیاز، بهتر می‌توان زیست؛ و بدینسان.

(۲) بردسی دستوری-آوایی:

در پاره‌ای جمله‌ها «بی» را هم می‌توان پیوسته نوشت و هم جدا، بدون فرق

عمده‌ای در معنا. برای نمونه:

این کار بیفایده است؛

این کار بی فایده است.

البته میان دو جمله بالا فرق هست، ولی بیشتر در دستگاه نسبتها تا در معنا. از نگر گاه دستوری، «بیفایده» صفت واحد مرکب است، ولی «بی فایده» از دو واژه تشکیل یافته: «فایده» در جمله دوم اسم و واژه‌ای مستقل است، و «بی» نایش آن.

حال می‌توان پرسید سنجیدار ما برای جداشناخت این دو ساختمان نحوی چیست؟ با اندکی دقت آشکار می‌شود که تلفظ این دو جمله یکسان نیست و فرق بر سر «بیفایده / بی فایده» است: در «بیفایده» تکیه روی هجای آخر است، ولی در «بی فایده» تکیه روی «بی» است:

این کار بیفایده [bi:fɑ:je'de] است.

این کار بی فایده ['bi: fɑ:jede] است.

در جمله دوم بی قید نایش است، منتها نه نایش شرط بلکه نایش مطلق يك اسم. چنانکه ملاحظه می‌شود، نبودن یا بودن تکیه روی «بی» سنجیداری است آوایی برای جداشناخت «بی» پیشوند نایش که باید پیوسته نوشته شود، و «بی» قید نایش مطلق که باید جدا قرار گیرد. چند نمونه دیگر [در این نمونه‌ها، در هر زوج جمله نخستین دارای صفت مرکبی است که با «بی» ساخته شده است، و جمله دوم، «بی» قید نایش مطلق را در بر دارد]:

این مرد بیچاره است / این مرد بی چاره است.

این درد بیدرمان است / این درد بی درمان است.

این شخص بیپول است / این شخص بی پول است؛ و بدینسان.

□ نمونه‌ای دیگر از موردهای تردیدآمیز. توجه کنید:

این کار { بیچاره / بی چاره } است.

کدام يك درست است، «بیچاره» یا «بی چاره»؟ روشن است که اگر هر دو شکل «این کار بیفایده است / این کار بی فایده است» درست باشند، «بیچاره» و «بی چاره» نیز هر دو در جمله بالا درست‌اند. با اینهمه هر کسی می‌تواند احساس کند که «این کار بی چاره است» در فارسی تا اندازه‌ای طبیعی است، ولی «این کار بیچاره است» چندان طبیعی نیست، حال آنکه گفتن «این کار بیهوده است» در فارسی کاملاً طبیعی است. در این گونه مثالها بحث از محدوده منطق صوری و دانش آوائیک بیرون می‌رود و به يك سلسله نکته‌های معنائیک و زیباحسیك و جز آنها ربط پیدا می‌کند که وارد شدن در آنها ما را دور خواهد برد. همین اندازه بسنده می‌نماید اشاره رود که پیش از آنکه درباره سر هم نوشتن و جدا نوشتن «بی» تصمیم بگیریم، باید ضمناً بدانیم چه صفتی برای چه نوع اسمی می‌تواند بکار رود: هر گاه کاربرد فلان صفت معین برای فلان اسم معین، طبیعی باشد، آن صفت باید پیوسته نوشته شود، و اگر نباشد، باید صفت مورد

بحث را نه يك كلمه واحد، بلکه عبارت تلقی کرد که «بی» به عنوان قید نایش به طور مستقل در ساختمان آن وارد شده است.

(۳) برآیند:

در پرتو بررسی دستوری - منطقی - آوایی بالا، اینک می‌توان ضابطه‌های دقیق پیوسته نوشتن و جدا نوشتن «بی» را بروشنی بیان کرد:

(الف) هرگاه مجموعه‌ای با شمارش «بی» دارای دو واحد باشد و نقش صفت - صفت واقعی - داشته باشد، آن مجموعه معمولاً يك كل واحد: صفت مرکب است و باید پیوسته نوشته شود. روشن است که این گونه صفتها به عنوان قید نیز می‌توانند عمل کنند، یا می‌توانند جای اسم بنشینند، یا «ی» مصدری بگیرند و به اسمهای دیگری بدل گردند. پیش از این چند نمونه آوردیم، همچنین:

بینوا، بیمایه، بیجان، بیرنگ، بیخانمان، بیخود، بیشعور، بیهوش، بیخرد، بیرنگ، بیسواد؛ و مانند آنها.

(ب) هرگاه مجموعه‌ای با شمارش «بی» دارای دو واحد باشد و شرط انجام شدن فعلی را در خود داشته باشد، یا از بی‌تأثیری شرطی در انجام شدن فعلی حکایت کند، «بی» در آن مجموعه قید نایش شرط، و بنابراین كلمه مستقل است و باید جدا نوشته شود؛ — مثالهای گروه (ب)، و نیز:

بی شك، نمی‌توان به پژوهش علمی پرداخت.

بی تعارف هم می‌توان مؤدب بود.

همچنین هرگاه «بی» دارای تکیه باشد، قید نایش مطلق است و باید جدا نوشته شود؛ — مثالهای پیش، در (۲)؛ و نیز:

این رنج، بی حاصل است.

□ نکته جالب آنکه «بی» در صفت مرکب یا در قید مرکب (— پ) هرگز تکیه نمی‌گیرد؛ در قید نایش شرط معمولاً تکیه نمی‌گیرد، ولی می‌تواند تکیه بگیرد؛ و در قید نایش مطلق، «بی» مطلقاً با تکیه تلفظ می‌شود.

(پ) هرگاه «بی» در مجموعه‌ای دو واحدی، فعل را، یا تمام گزاره را وصف کند، آن مجموعه قید مرکب و بنابراین كلمه واحد است و باید پیوسته نوشته شود. — مثالهای گروه (پ)، و نیز:

بیشك پژوهش او بسیار ارزشمند است. *

[در اینجا خاطر نشان می‌سازیم که قید و صفت در فارسی از نظر شکلی نشان ممیز ندارند. این تصور که «-انه» شکل خالص قیدی است، ضمن اینکه در پایه درست است، در عمل دقیق نیست، زیرا «-انه» صفت و اسم نیز تشکیل می‌دهد. شاید تنها شکل بالنسبه خالص قیدی در فارسی، «ب» به اضافه اسمی باشد که از صفت و «ی» مصدری

(*) محمد جواد مشکور، «بیکمان»، و واژه‌ها و عبارتهای مشابه آن را «قید تأکید و ایجاب» می‌خواند (ص ۱۲۳). آشکار است که «بیشك» نیز از این دست است.

ترکیب شده است: «+ سختی (سخت + ی): «بسختی»].
 ت) هر گاه مجموعه‌ای با شمارش «بی» دارای سه واحد یا بیشتر باشد، بنا بر فرض^۱ «بی» فقط به واحد دوم مربوط نمی‌شود، بلکه به طور مساوی به واحدهای دوم و سوم و دیگر؛ [زیرا اگر فقط به دومین واحد مربوط شود، مجموعه ما دو واحدی خواهد بود، نه سه واحدی یا بیشتر، و بنابراین از بحث کنونی خارج خواهد شد]. در چنین مجموعه‌هایی، جدا از هر گونه تجزیه و تحلیل دستوری-منطقی-آوایی، «بی» باید جدا نوشته شود:

داستان بی سر و ته؛

آدم بی دست و پایی است.

بی یار و یاور زندگی سخت است.

بی خورد و خواب، سرانجام از پا در خواهی آمد.

بی قلم و کاغذ نمی‌توان نوشت.

بی آنکه خدا حافظی کند، مجلس را ترك کرد.

درست نیست: بیسروته، بیدست و پا، بیخورد و خواب؛... و بدینسان.

تبصره^۱: هر گاه پیوندانیدن «بی» باعث زیاد شدن دندانه‌ها و دشواری نوشتن و خواندن شود، بهتر است «بی» را جدا نوشت. توجه کنید، نمونه‌های زیر:

کارش بی نتیجه بود؛

ای خوشا عاشقی و مستی و بی‌پروایی

آسانتر خوانده می‌شوند از:

کارش بینتیجه بود؛

ای خوشا عاشقی و مستی و بی‌پروایی.

همچنین، بهتر است «بی» را در حالت ترکیب به واژه‌هایی که با مصوت آغاز می-

شوند متصل نکرد تا دژفهمی پیش نیاید:

بی آرام [ناراحت]

ولی: بیارام [استراحت کن].

بی آزار [بدون اذیت]

ولی: بی‌آزار [اذیت کن].

یادآور می‌شویم در موردی که «بی» به سبب خوشنمایی و آسانی نوشتن و

خواندن، یا به خاطر اصل پرهیز از التباس جدا نوشته می‌شود، باید با واحد بعدی خود در چاپ فاصله نداشته باشد.

تبصره^۲: بررسی همسنجی «بی» با بعضی واحدهای مشابه عربی رایج در فارسی،

و با واحدهای مشابه زبانهای هندواروپایی به میزانی محدود می‌تواند جنبه راهنمایی

داشته باشد ولی هرگز جای بررسی و مطالعه دقیق هر مورد معین را نمی‌گیرد. در آنچه می‌آید ما فقط به چند واحد اشاره می‌کنیم.

□ واحدهای عربی یا عربی‌تبار «لا» و «بلا» در فارسی عملاً برای صفت بکار گرفته شده‌اند و بنابراین چه بسا می‌توانند با «بی» پیشوند تعویض شوند:

لایتناهی: بیکران؛ بلامانع: بیمانع، بی‌مانع [بدون فاصله، ← تبصره (۱)]

□ واحد عربی «غیر» نیز در تشکیل صفت بکار می‌رود، ولی این واحد در بیشتر موردها با «نا-»، «ذ-»، «آ-» و «آن-» تعویض‌پذیر است، نه با «بی»:

غیر ممکن: ناممکن، ناشدنی؛ غیر ایرانی: انیرانی

□ واحد عربی «بدون» هم عبارت صفتی می‌سازد، و هم عبارت قیدی. - بعضی

گفته‌اند که اگر بتوان در جمله‌ای «بی» را با بدون تعویض کرد، باید «بی» را جدا نوشت. باید دانست که این بر نهاده نمی‌تواند راهنما باشد. توجه کنید:

رفتار خصمانه او { بی‌دلیل / بدون دلیل } بود.

{ بی دلیل / بدون دلیل } نمی‌توان این گزاره را استوار دانست.

این کار { بی چاره / بدون چاره } است.

ملاحظه می‌شود که «بی» پیشوند و «بی» قید، هر دو را می‌توان با «بدون» تعویض کرد. - ولی به هر سان، این درست است که بدون واحد عبارت‌ساز است، نه واژه‌ساز. یعنی «بی» را هم در واژه واحد می‌توان بکاربرد و هم در عبارت؛ حال آنکه «بدون» فقط و فقط در ساختمان عبارت شرکت می‌کند.

□ زبانهای هندوآوپایی. در انگلیسی و آلمانی، پسوندهای ژرمانیک less- و los- تا حدی با «بی» پیشوند (و نیز با «نا» و «ذ») همخوان اند، و قید without و حرف اضافه یا حرف نسبت ohne تا حدی با «بی» قید نایش. در فرانسه و روسی به ترتیب sans- و без- و sans و без با واحدهای بالا همخوانی دارند؛ وضعی که تا حدی شبیه به فارسی است. همچنین، پیشوند ژرمانیک un-، پیشوند لاتین تبار in- و شکل‌های ترادیسیده آن im- و ir- و دیگرها، و پیشوند یونانی تبار a- و an-، گاه عملاً به «بی» پیشوند شباهت دارند؛ - و همچنین گاه به «نا» و «ذ».

البته در همه این موردها، به اصطلاح آمارشناسان، «همبستگی مثبت» به میزانی که جنبه راهنمایی داشته باشد، وجود دارد. ولی مطلقاً نمی‌توان از تناظر یا همخوانی يك به يك سخن گفت. بنابراین فروشکافتن بیشتر این همسنجشها یا دادن نمونه، بیرون از موضوع است.

۲-۱۱-۴ هم. «هم» در حالت جدا در کتابهای دستور زبان فارسی به عنوان «حرف ربط» و «حرف عطف» و «قید تأکید» عنوان شده است و معمولاً به معنای «ایضاً» بکار می‌رود. - به قیاس همه آنچه در ۴-۱۱-۱ § گفته آمد:

(۱) «هم» به عنوان پیشوند در ساختن صفت و اسم و قید مرکب، پیوسته نوشته می‌شود؛ برای نمونه:

همدم، همکار، هماهنگ، همسر، همسرایان، همزیستی، هموعان، همنشین، همدستان، همراه؛ همچو، همچون، همچنان، همچنین

(۲) ولی «هم» به عنوان واژه مستقل (حرف ربط و عطف و قید بسیط) جدا می‌آید:
زید چنین گفت و عمرو هم چنین گفت.*
هم کار می‌کرد و هم درس می‌خواند.
این هم درست است.
تو هم آنجا بودی؟
هم می‌توان گفت،...

۳-۱۱-۴ هیچ. واژه «هیچ» در دهخدا «قید» شمرده شده است. بعضی آن را از «مبهمات» نیز دانسته‌اند و به آن «حرف استفهام انکاری» هم گفته‌اند. محمد جواد مشکور، ترکیبهای زیر را در شمار «مبهمات مرکب» آورده است:^۱
هیچوقت، هیچگاه، هیچیک، هیچکس، هیچکدام

بناچار باید نتیجه گرفت که به نگر او، اینها واژه‌های مرکب مستقل‌اند. حال آنکه بعضی دیگر، املاي «هیچکس» و «هیچگاه» را نادرست، و «هیچ کس» و «هیچ گاه» را درست اعلام داشته‌اند،^۲ یعنی اینها را عبارت دانسته‌اند.
به نگر ما، باز بر پایه مجموع مطالبهای ۴-۱۱-۱ § و ۴-۱۱-۲ §، هرگاه بر ما مسلم باشد که «هیچ» نقش واژه‌ساز دارد، می‌توان آن را پیوسته نوشت، و هرگاه مسلم باشد که قید مستقل است و نقش نحوی دارد، جدا.

(۱) «هیچ» در نقش واژه‌ساز:

هیچکاره [همچنین ← (۳)]

(۲) «هیچ» در نقش نحوی:

هیچ نبود. هیچ نمی‌آمد.

زندگی سراسر هیچ است.

هیچ فکر کرده‌ای؟

هیچ راهی به ذهنم نمی‌رسد.

(*) این مثال از حاج محمدکریم خان کرمانی است، همان اثر، ص ۱۴۲.

(۱) همان اثر، ص ۵۶. (۲) عباس زریاب، مجتبی میثوی و دیگران، همان اثر، ص ۱.

(۳) گاه نیز تردید پیش می‌آید؛ ولی با میزانی حوصله، و کاربرد شم زبانی، یا کاربرد منطق و تجزیه و تحلیل دستوری، می‌توان به شکل‌های مطمئن رسید. توجه کنید: هیچ وقت داری؟
ولی: پس از آن واقعه، هیچوقت او را ندیدم.
هیچ کس آنجا نبود.
ولی: او هیچکسی بیش نیست. [— «هیچکس» در دهخدا].
□ عامل دیگر مانند همیشه و همه‌جا، خوشنمایی و آسانی نوشتن و خواندن است.

۱۲-۴ که و چه

«که» و «چه» معناها و نقش‌های گوناگون دارند که چون کار ما تجزیه و تحلیل معنائیک نیست در اینجا بدانها نمی‌پردازیم. ولی این دو واحد هر معنا و نقشی که داشته باشند - چه به عنوان موصول، چه به عنوان ربط و غیره، و چه به عنوان ادوات استفهام بکار روند، - معمولاً باید جدا نوشته شوند، مگر در پاره‌ای ترکیب‌های استوار شده یا مزجی. چند نمونه:

مردی که آنجا نشسته رئیس بنگاه است.
نامه‌ای که منتظرش بودید اینجا است،
صحیح آن است که...؛ این است که؛
اگر فرض کنیم که مقدمه‌ها درست باشند، نتیجه درست است.
از که پرسیدی؟ که را دیدی؟
ای فرزند هنر آموز، چه بیهنر همه جا خوار است.
چه گویم؛ چه کنم؛ چه کار دارند؟
از چه رو؛ به چه سبب؛ چه قدر پول دارید؟
به ایشان چه مربوط است؟
توصیه نمی‌شود: مردیکه، نامه‌ایکه، آنستکه، اینستکه، کرا، چگویم، چکنم،
چکار، از چرو، چقدر
اما این شکل‌های مزجی را باید به همین صورت نوشت:
اینکه، آنکه، چونکه، چنانکه، بلکه؛ آنچه، چنانچه، هرآنچه، چرا،
چگونه، چطور
□ توجه کنید که شکل‌های مزجی «اینکه» و «آنکه» و نظیرهای آنها در شمار «حروف ربط مرکب»^۱ اند. ولی اگر «که» ای که به دنبال ضمیرهای اشاره می‌آید، موصول باشد، مؤکداً جدا نوشته می‌شود:

(۱) دستور پنج استاد، ج ۲، ص ۸۳. — همچنین — مصطفی مقربی، همان اثر، ص ۵.

آن که دائم هوس سوختن ما می‌کرد

کاش می‌آمد و از دور تماشا می‌کرد [طاهری نائینی]

□ «چسان» بیشتر به همین صورت نوشته می‌شود، ولی «چه سان» نیز می‌توان نوشت.

□ شکل‌های مزجی زیر نیز باید بدون فاصله بجا چاپ شوند:

اگرچه، گرچه، هرچه، هرکه

□ همچنین، «که» و «چه» [مانند «نه»] با مصدر «* استن»، به صورت مزجی همیوغیده [صرف] می‌شوند:

کیست، کیستیم، چیست، چیستند؛ و دیگرها.

این شکل‌ها را پس از این دقیق‌تر بررسی خواهیم کرد.

□ مجموعه «در صورتی که» هم به این شکل نوشته می‌شود و هم به شکل

مزجی «در صورتیکه». ما بویژه شکل جدا را توصیه می‌کنیم: در صورتی که.

توضیح آنکه این مجموعه از چهار واحد تشکیل شده که تشکیل عبارت می‌دهند،

نه همنه‌واژه. این مجموعه به عنوان ماده مستقل، در فرهنگ معین وارد نشده [در آنجا

«در صورتی که» ماده فرعی است]؛ همچنین، در فرهنگ فارسی-آلمانی یونکر-علوی،

و در فرهنگ فارسی پروسی روپینچیک وارد نگشته است. بنابراین چون این مجموعه لغت

واحد نیست، نظراً نمی‌توان از پیوسته نوشتن آن پدافندید. عملاً نیز پیوسته نوشتن

آن، واحدی دراز و سنگین ایجاد می‌کند و دشواری ← بخش کردن در چاپ [§ ۹] را

نیز می‌تواند پیش آورد.

تبصره: «که» و «چه» در نسخه‌های خطی کهن، به صورت آزاد «کی» و «چی»، و

به صورت مزجی «ك» و «چ» نیز آمده‌اند.

از سوی دیگر در شعر کلاسیک فارسی گاه وضع تلفظ «که» و «چه» نکته‌های

نوشتاری ویژه‌ای مطرح می‌سازد که در جای خود [← ۱۹-۴ §] خواهیم دید.

۱۳-۴ نشانه‌های ندا و دعا و تمنا: ۱؛ ای

۱-۱۳-۴ شیوه نوشتن:

(۱) «ا» به عنوان نشانه ندا، - و چنانکه خواهیم دید، به عنوان حرف دعا و تمنا

و نشانه وجه التزامی و جز آن - يك مورفم صرفی کاملاً مقید است. این مورفم مقید،

باید پیوسته به اسم - یا مقوله‌های دستوری دیگر - نوشته شود، یا بدون فاصله از حرف

ناپیوستنی قرار گیرد؛ راه دیگری نیز وجود ندارد:

بزرگوارا فردوسیا به جای تو من

يك از هزار نیارست گفت از آنچه رواست [ملك الشعرا بهار]

همچنین: خدایا، خداوندگارا، شاها، میهنا، صنما، بتا، جانا

(۲) «ای» - تلفظ قدیم: «آی» - مورفم آزادتری است از «ا»، یعنی عملاً کلمه‌ای است مستقل، و باید جدا و با فاصله نوشته شود.
درست است: ای خدا، ای دوست، ای مرد، ای فلک؛
درست نیست: ایخدا، ایدوست، ایمرد، ایفلک

۲-۱۳-۴ بررسی کوتاه نظری:

(۱) در ادبیات کلاسیک فارسی، «ای» و «ا» کاربردهایی ویژه دارند که فروشکافتن دقیق آنها بیرون از جستار ماست. ما فقط به پاره‌ای از این ساختها اشاره می‌کنیم:
- در بعضی حالتها، «ای» و «ا» هر دو می‌توانند با هم واقع شوند:
نه من خوی سگ دارم ای شیر مردا

که خشنود گردم به خشک استخوانی [فرخی]
- مورفمهای ندایی نه فقط با اسم، بلکه با صفت نیز می‌آیند؛ و آن هم نه صفتی که به جای اسم نشسته باشد [در «بزرگوارا» صفت جای اسم نشسته است]:
عجبا، شگفتا، ای شگفت [بسنجید با «یا للعجب»]؛ ای خوشا، ای بسا
- همچنین بعضی ادوات، مانند «چه» [ادات استفهام، حرف ربط، موصول، حرف تسویه] و «هر» [ضمیر نکره یا ضمیر نامعین] گاه می‌توانند پیش از واحدی که الف ندایی گرفته بیایند و شکل‌های قیدی تشکیل دهند:
چه بسا، هر دما

- الف در فعل: دهخدا زیر ماده «بادا»، الفی را که [بویژه در شعر و نثر کلاسیک] در میان فعلها می‌آید، «حرف دعا» می‌خواند و «کند: کناد»، و «شود: شواد» را نیز مثال می‌آورد. این الف، «الف تمنایی» نیز نامیده شده، و شرطی و التزامی نیز هست. ظاهراً باید به این نتیجه رسید که در «بادا»، و همچنین در «بوادا»، «کنادا»، «شوادا» و مانند آنها، الف دعایی و تمنایی و التزامی دوبار آمده است؛ ولی همچنین توجه کنید به نکته زیر:

- الف در پایان فعل. اساساً الف در پایان فعلها نقشهای گوناگونی دارد. این نقشها چه بسا با جنبه‌های دعایی و تمنایی و التزامی دیگرمانند؛ هرچند تداخلهای معنائیک نیز ممکن است در این میان پیش آیند.

مثلاً، [از الف اسم فاعل در «بینا» و «روا» و مانند آنها که بگذریم]، در «آیا» (از «*آییدن»؟) با نشانه پرسش روبرو هستیم. یا مثلاً وضع «گفتا» کاملاً خاص است:
گفتم غم تو دارم گفتا غمت سرآید

گفتم که ماه من شو گفتا اگر برآید [حافظ]
شادروان ملک‌الشعرا بهار نقش الف را در «گفتا» روشن نمی‌داند.^۱ طبق ژیلبر

لازار، الف در پایان «گفتا» نشانه نقل قول مستقیم است.^۱ - ولی به گمان ما الف «گویا» و «گفتیا» و «گویا» در هر حال به مطالعه ژرفتری نیاز دارد. همچنین در زبان مردمان، در پایان فعل امر و نهی، چنانکه ملك الشعرا بهار اشاره کرده است، گاه ممکن است الف بیاید. چند نمونه:

نخندیا، ننویسیا، نگیا، حتماً بریا، نترسیا، بهش بگیا، بهش بگوآ،
پاکنویس کنیا؛ همتون بیایینا؛ و بدینسان.

(۲) دیشه‌شناسی:

در اینجا باید میان مقولۀ الف دعایی یا تمنایی یا شرطی و التزامی که در درون فعلها دیده می‌شود، و مقولۀ الف ندایی فرق گذاشت. - ما احتمال می‌دهیم که «ا» دعایی و تمنایی در درون فعلها، دنبالۀ همان «-ā-» در ایرانی باستان باشد [با ساده کردن مطالب]، که گاه در وجه التزامی دیده می‌شود. این «-ā-» در پارسی میانه نیز وجود دارد. برای نمونه:

bavātiy

پارسی باستان:

bavāt, bavāδ

bavā

bāt, bād

پارسی میانه:

bovād[ā]

bād[ā]

پارسی نوین، تلفظ کنونی:

همچنین، در اوستایی baraiti یعنی «[می] برد» و barāiti* و barāt یعنی

«براد: [که] ببرد».

و اما تحقیق گذشته الف ندایی اندکی دشوار است. ژیلبر لازار می‌گوید ā- در پارسی میانه در حالت‌های ندایی و التزامی و نیز با فعل امر، یافته می‌شود.^۲ هنینگ به وجود ā- (یا به اصطلاح خود او «Ruf-Alef»: الف ندایی) در پارسی میانه مانوی [یا پارسیک] اشاره می‌کند که می‌تواند در انتهای کلمه (در فعل امر، در وجه التزامی، و نیز در اسمها) قرار گیرد،^۳ و از جمله xvaδāyā (خدایا) را مثال می‌آورد. او می‌افزاید که این ā- فقط در شعر و سرودهای آوازی بکار می‌رفته، یعنی بندرت کاربرد داشته است. بر طبق بنویست، حالت ندایی در سغدی بودایی و مسیحی با الف انتهای

1) *La Langue des plus anciens monuments de la prose persane*, § 764.

2) *Loc. cit.*

3) Walter B. Henning, «Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente» in *Zeitschrift für Indologie und Iranistik*, Bd. 9, Heft 2, Leipzig, 1933 (S. 158-253); S. 236.

(۱) مشخص می‌شود: $\beta\gamma$ [*θga: *βayā] یعنی «بغا»، «خدایا».^۱

به نگر ما این احتمال وجود دارد که الف ندایی پارسی نوین - و ایرانی میانه - دنباله يك مورفم صرفی مقید ایرانی باستان باشد:

حالت ندایی برای صورت مفرد ستاکهای مختوم به «-o-»، در هندواروپایی با «-θ-»، در آریایی با «-a-»، در سنسکریت با «-a-»، در اوستایی با «-a-» و «-ā-»، و در پارسی باستان با «-ā-» ساخته می‌شود. این «-ā-» می‌بایستی در دوران میانه در کنار - یا شاید همچنین در داخل - زبان رسمی به زندگی خود ادامه داده باشد و سپس در دوران نوین با الف نوشته شده باشد. البته باید توجه داشت که کاربرد الف ندایی، جز پاره‌ای ساختهای نادر مانند «خدایا» و «خداوندا»، ویژه شعر و نثر ادبی است؛ و این نکته در مورد الف دعایی و التزامی نیز صادق است. هر چند در مورد اخیر هم استثنا وجود دارد، مانند «باد»: «زنده باد»؛ «باداباد».

سپس، الف عامیانه در پایان فعل امر و نهی، نکته جالبی است که بررسی دستوری و معنائیک آن باید مستقلاً صورت گیرد. ولی صرفاً به عنوان فرضیه، آیا می‌توان چنین اندیشید که این همان الفی باشد که هینگ از آن سخن می‌دارد؟ و گرنه، آیا می‌توان اندیشید که این الف در حقیقت شکل ساده شده «ها» به معنای «پلی» - از ادوات «ایجابی» یا هایی - باشد که هم می‌تواند در پایان امر و هم در پایان نهی قرار گیرد؟ توجه کنید:

بروی ها! — بریا! نترسی ها! — نترسیا!

همه‌تان بیایید ها! — همتون بیایینا! و مانند آنها.

□ «ای» از نگرگاه ریشه‌شناسی نکته ویژه‌ای را مطرح نمی‌سازد، چون در اصل از اصوات است،^۲ چنانکه در همه زبانها می‌توان نظیرهای آن را یافت.^۳

□ «ایا» نیز از نشانه‌های ندا در فارسی است، که مانند الف، از نگرگاه شیوه خط دشواری ایجاد نمی‌کند:

امروز ارمز است ایا یار غمگسار

برخیز و ناز کم کن و آن جام می بیار [مسعود سعد سلمان]
«ایا» ویژه متنهای کهن است و اکنون چندان کاربرد ندارد. این واحد می‌تواند یا مانند «ای» نتیجه صوتهای طبیعی باشد، یا نتیجه ترکیب «ای» و الف ندایی.
□ «هلا» را هم باید در این زمینه یاد کرد که در نوشتن آن مشکلی نیست.

1) E. Benveniste, *Essai de grammaire sogdienne*, 2^{me} partie: *morphologie, syntaxe et glossaire*, Paul Geuthner, Paris, 1929; §§ 56-57 (pp. 72-73).

(۲) همچنین — دستور پنج استاد، ج ۲، ص ۸۷. (۳) بسنجید با ho, hey, oh, o, ... در انگلیسی؛ ô, ho, hein, hé, ... در فرانسه؛ ei, hei, o, heda, oh, ... در آلمانی؛ (و «یا» در عربی). — شکل فرضی هندواروپایی نخستین: *ai.

۴-۱۴ مصدرها و فعلهای مرکب و اسمهای مشتق از آنها

مصدرها و فعلهای مرکب را بهتر است جدا ولی بدون فاصله نوشت، اما اسمهای مشتق از آنها را سر هم. برای نمونه:

نگه داشتن، نگه می دارم، نگه می داشت؛

دل بردن، دل می برد؛

سخن راندن، سخن می راند، سخن خواهد راند؛

چشم داشتن؛

بزرگ داشتن

اما: نگهداری، خرابکاری، سخنرانی، چشمداشت، بزرگداشت

تبصره ۱: توجه کنید که «سخن راندن» به مفهوم «در محوطه‌ای برای عده‌ای سخن راندن»، به «سخنرانی کردن» ترامی‌دیسد: «سخنرانی خواهد کرد»، «حاضری سخنرانی کنی؟» و بدینسان. بسنجید با «خراب کردن»: «خرابکاری کردن»؛ و «نگه داشتن»: «نگهداری کردن». ولی گاه این گرایش آناکاوانه الزاماً دال بر دیگرسانی معنا نیست؛ برای نمونه، «دل بردن»: «دلبری کردن». همچنین مصدرهای مرکب «چشم داشتن» و «بزرگ داشتن» در فارسی کنونی چندان همیوغیده [صرف] نمی‌شوند، حال آنکه «چشمداشت» و «بزرگداشت» در همین فارسی کنونی در شمار واژه‌های کاملاً رایج‌اند.

تبصره ۲: بررسی فعلها و مصدرهای فارسی در شمار دشوارترین جنبه‌های پژوهشی زبان فارسی است. ما در این کتاب تنها مصدر «* استن» را پژوهیده‌ایم [که ضمن آن در ← ۳-۱۵-۴ §، (۶)، به جنبه‌هایی از دیگر فعلها نیز اشاره کرده‌ایم]؛ ولی به مصدرهای مرکب و عبارتهای مصدری و فعلی نمی‌پردازیم. فقط خاطر نشان می‌سازیم که تشخیص حد کلمه واحد - چه بسیط، چه مرکب - با همه دشواریهای خود از بازشناخت حد مصدر مرکب و عبارت مصدری آسانتر است. از اینرو این قاعده که مصدر ساده و فعلهای مشتق از آن را به هیچ وجه نباید به کلمه‌های دیگر متصل ساخت، در عمل واقعاً سودمند است.^۱

۴-۱۵ فعلهای مصدر «* استن» [یا چنانکه خواهیم دید «است» و «* آیدن»]

۴-۱۵-۰ فعلهای مصدر «* استن» خاص زمان مضارع‌اند، و در تلفظ عبارت‌اند از:

ایم

آم

اید

ای

اند

است، ست

این فعلها، جز در سوم شخص مفرد، پس از مصوت‌های «ا» و «و» [ا: و] می‌توانند

(۱) درباره جستار فعلهای فارسی، همچنین ← پروین فائل خاندلری، تاریخ زبان فارسی، ج

۱۲، «فعل»، ص ۳۵۰-۲۲۵.

در تلفظ - بویژه در تلفظ ادبی - «ی» بگیرند که در عمل حرف فاصله یا میانجی است، ولی در بیشتر موردها نظراً مربوط است به کلمه پیشین؛ با اینهمه «ی» می‌تواند بندرت با سوم شخص مفرد نیز واقع شود.

این فعلها به عنوان «رابط» و «معین» شناخته شده‌اند، و می‌توانند به دنبال اسم، صفت، اسم مفعول به عنوان واحد فعلی^۱، اسم مفعول به عنوان صفت و اسم، و همچنین به دنبال ضمیرهای منفصل شخصی و پاره‌ای مقوله‌های دستوری دیگر نیز قرار گیرند. در نوشتن این فعلها در حال کنونی در فارسی هماهنگی وجود ندارد. - وقتی سرنوشت فعلهای مصدر «*استن» را از کهن‌ترین نسخه‌های خطی تا متنهای چاپی و دستنوشتها و نامه‌های کنونی دنبال می‌کنیم، مشاهده می‌شود که جز سوم شخص مفرد، پنج فعل دیگر بیشتر به حرف پیوندپذیر پایانی کلمه پیشین، پیوسته می‌شده است. [گرایشهای نوین را پس از این بررسی خواهیم کرد]. سوم شخص مفرد: «است»، باز در موردهای پیوندپذیری آخرین حرف کلمه پیشین، در گذشته به کلمه‌های کوچکتر می‌پیوسته، و به کلمه‌های بزرگتر نمی‌پیوسته است، یعنی هم پیوسته آمده است و هم جدا. برای نمونه:

اینست، آنست، جهانست، گیتیست، مستقبل است، واضح است.

(۱) منظور ما از «واحد فعلی»، ستاک فعلی نیست. - در اینجا توضیحی بایسته می‌نماید؛ مصدرهای فارسی عمدتاً دارای دو ستاک‌اند: ستاک مضارع، و ستاک ماضی. برای نمونه، رفتن، رو، رفت. بنابراین اگر دقیق سخن گوئیم نمی‌توان «رفته» در «رفته‌ام» و «رفته بودم»، و «روان» در «روان‌ام» و «روان بودم» را ستاک فعلی محسوب داشت. [البته فرقی نیز میان «اسم مفعول» یا نعت مفعولی یا وجه وصفی مجهول یا وجه وصفی ماضی، و «اسم فاعل» یا نعت فاعلی یا وجه وصفی معلوم یا وجه وصفی مضارع یا صفت بیان حالت، در کار است؛ «رفته‌ام» و «رفته بودم» در صیغه‌های ماضی نقلی و بعید جا می‌گیرند، حال آنکه «روان‌ام» و «روان بودم» در صیغه‌های فعلی برشناخته فارسی، جایی ندارند.] این بحث ضمناً بدان مربوط می‌شود که ستاک فعلی را چه تعریف کنیم. به نگر ما ستاک فعلی در فارسی واحدی است که بتواند بیمیانجی به ضمیرهای فاعلی پیوسته یا شناسه‌ها چسبانده شود. ساختمان «رفتم» در فارسی نوین [با ساده کردن مطلب] عبارت است از «ستاک فعلی + ضمیر فاعلی پیوسته»؛ حال آنکه در «رفته‌ام»، داریم: «اسم مفعول + ستاک فعلی [در اینجا Ø (صفر)، چنانکه خواهیم دید] + ضمیر فاعلی پیوسته». - جدا از این بحث، می‌توان در فارسی از «ستاکهای نعتی» یا «ستاکهای وصفی» سخن گفت (به انگلیسی و فرانسه و آلمانی، به ترتیب participial stems، thèmes participiaux، و Partizipialstämme)؛ «ستاک اسم مفعول» مساوی است با «ستاک ماضی» فعلی، که با پسوند «e» به «اسم مفعول» تبدیل می‌شود؛ «رفت + e»؛ «رفته»؛ و «ستاک نعت فاعلی» مساوی است با «ستاک مضارع» فعلی که با پسوندهای «ā» و «ān» و «ande» به صورت «نعت فاعلی» یا «صفت فاعلی» و «اسم فاعل» در می‌آید؛ «رو + a»؛ «روا»، «رو + an»؛ «روان»، و «رو + nde»؛ «رونده».

اما در سده بیست و ششم پس از کورش بزرگ، گرایشهایی در ایران زمین ملاحظه می‌گردند که «است» همیشه جدا نوشته شود. البته هنوز در دست‌نوشته‌ها و نمونه‌های چاپی، چه بسا «است» را به صورت «ست» به حرف پیوندپذیر پیش از خود می‌چسبانند، ولی تقریباً همه کسانی که در پنجاه سال اخیر درباره رسم خط فارسی مطلب نوشته‌اند، جدا کردن «است» را توصیه کرده‌اند. فقط در اثر یاد شده از عباس زریاب و مجتبی مینوی و دیگران، پس از يك تحلیل کوتاه، با آنکه تلویحاً اساس کار جدا نوشتن «است» عنوان شده، ولی در پاره‌ای موردها سر هم نوشتن «است» توصیه شده یا مجاز دانسته شده است، مانند «باقیست»، «آنست»، «این آن کتابست»، «این کتاب تست»، «خانه‌ایست بزرگ»؛ و چند مثال دیگر.^۱

با اینهمه، ضمن اینکه شکل‌های بالا در رسم کنونی کاملاً رایج‌اند [همچنین — سراسر لغت‌نامه دهخدا]، به عنوان عقیده ابراز شده، نگر اخیر در اقلیت است.

از سوی دیگر، شاید در دو سه دهه گذشته، گروهی بر آن شده‌اند که پنج فعل دیگر را نیز از واژه‌هایی که به حرف‌های پیوندپذیر پایان می‌یابند، جدا کنند. این گروه به عنوان کسانی که عقیده‌ای در این باره اظهار کرده‌اند، هنوز در اقلیت‌اند. ولی ما احساس می‌کنیم که فکر جدا کردن دیگر فعل‌های «* استن» از فعل «است» جدا نیست. این فکر نیز مانند فکر جدا کردن «است» که نخست در اقلیت بوده و اینک در جریان حاکم شدن است، ممکن است بتدریج پای گیرد و چیره شود.

در این میان وضع به ظاهر آشفته است، ولی ما چنین نمی‌اندیشیم و بر آنیم که در وضع کنونی، مانند همیشه، يك سلسله قانون‌های فرسخت زبانیك بر جنبش‌هایی که می‌بینیم تسلط دارند. — ولی پیش از پژوهش پایه‌های نظری، می‌پردازیم به نکته‌های عملی.

۱-۱۵-۴ شیوه نوشتن فعل‌های «ام»، «ای»، «ایم»، «اید»، «اند» [برای «است» ← ۱۵-۲-۴]:

(۱) پس از صامته‌های پیوندپذیر: توصیه کلی ما چنین است: می‌توان پایه کار را بر جدا نوشتن و وارد کردن الف نهاد، ولی در مورد بعضی واژه‌های کوتاه رایج، پیوسته نوشتن، بویژه در اول شخص و دوم شخص مفرد که دشواری زیاد شدن دندانه‌ها نیز در کار نیست، اشکالی ندارد. البته باید دید که ضابطه ما در تشخیص «واژه‌های کوتاه رایج» چیست. ما در اینجا ضابطه‌ای عرضه نمی‌کنیم و میزان ناهماهنگی شکلی را نیز مهم نمی‌دانیم. روشن است که اگر جدا نوشتن این فعل‌ها پای گیرد — که به نگر ما خواهد گرفت — در آن صورت می‌توان جدا نوشتن را به قاعده کم استثناتری بدل کرد. در نمونه‌های زیر از هر مثال دو شکل داده شده است. ترتیب اینها بر پایه ترجیح ماست. چنانکه دیده می‌شود واژه‌های كوچك آسانتر می‌چسبند تا واژه‌های بزرگ. همچنین، حرف‌های خالص عربی به جدا کردن بیشتر میدان می‌دهند تا حرف‌های فارسی. سر انجام،

چنین می‌نماید که جدا ساختن «ای» [فعل دوم شخص مفرد]، مقاومت بیشتری بر می‌انگیزد تا دیگر فعلها؛ و جدا شدن «اید» و «اند» واقعاً خواندن را آسان می‌کند، چه در مورد حرفهای فارسی و چه حرفهای خالص عربی:^۱

خوبم / خوبام	پاکیم / پاکایم
جوانی / جوان‌ای	روشن‌اید / روشنید
	تیک‌اند / تیکند

همچنین:

محتاطام / محتاطم	غواص‌ایم / غواصیم
محفوظی / محفوظ‌ای	مانع‌اید / مانعید
	صالح‌اند / صالح‌ند

(۲) پس از صاعتهای پیوندناپذیر: در این حال چون کلمه پیش از فعل شکل کامل خود را نگه می‌دارد، به نگرما بهتر است تراداد را رعایت کرد و الف فعلها را ننوشت. ولی در سالهای اخیر شکلهای با الف نیز دیده می‌شوند. در زیر ترتیب دوشکل هر مثال معین، بر پایه ترجیح ماست [ولی ترجیح ما در این مورد چندان قوی نیست!]:

کارگرم / کارگر ام	پیریم / پیر ایم
برزگری / برزگر ای	دلاورید / دلاور اید

دانشمندند / دانشمند اند

از نظر منطقی نمی‌توان به «کارگر ام»، «برزگر ای» و مانند آنها حمله کرد. دشواری بازشناخت آنها نیز در پایه مسئله‌ای است مربوط به عادت؛ البته می‌توان گفت که وجود الف در آنها نااقتصادی است. بااینهمه، ما این شکل را در متنهای کلاسیک ادبیات فارسی یافته‌ایم. نمونه‌ای از قادیخ بیهقی:^۲

و دانی که خلیفه و همه بزرگان حضرت وی چه آنان که از تو بزرگ‌تر اند و چه از تو خردتر اند مرا حرمت دارند،...

نمونه دیگری از مفتاح المعاملات:^۳

پنج مرد اند دیوان‌دار که دیوان هر يك معلوم است:...

به هر سان، اگر فعل با الف نوشته شود، بهتر است در این مورد خاص بین آن و کلمه پیشین «فاصله بجا» قرار گیرد: «تیک‌اند» و «تیک اند»، هر دو در يك نگاه يك

(۱) همچنین بسنجید با ←

— بهین دارائی، همان اثر، ص ۸۸-۹۵؛

— عبدالله آریان‌فر، همان اثر، ص ۱۹۸-۱۹۹.

(۲) ص ۲۱۸.

(۳) محمد بن ایوب طبری، مفتاح المعاملات (متن ریاضی از قرن پنجم): بر اساس نسخه منحصر به فرد مورخ ۶۳۲ [هجری ماهی]، به کوشش محمد امین ریاحی، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۹؛ ص ۹۴.

چیز خوانده خواهند شد، حال آنکه به مفهوم مورد بحث ما، خواندن «کارگزام» آسانتر است از «کارگرام».

(۳) پس از مصوت پیوندپذیر «ی»: توصیه می‌کنیم که فعلها همواره جدا و با الف نشان داده شوند:

اجتماعی‌ایم	ایرانی‌ام
کاری‌اید	شیرازی‌ای
فنی‌اند	

(۴) پس از «ه» بیان حرکت نیز تنها شیوه مرسوم، کاربرد الف و جدا نوشتن است [مقوله دستوری مثالهای زیر در اینجا مورد توجه ما نیست]:

رفته‌ام	گفته‌ایم
تشنه‌ای	شیفته‌اید
	نشسته‌اند

(۵) پس از مصوتهای پیوندناپذیر «ا»، «و» و «و» به عنوان مصوت بلند [u:] در اینجا میانجی «ی» بین مصوتهای قرار می‌گیرد، یعنی «آم» تبدیل می‌شود به «یم»: تبدیل الف به «ی» در همه شخصها:

توانایم	پویاییم
بینایی	دانایید
	برنایند

و نیز:

دانشجوییم	دلجوییم [«دلجو هستیم»، نه «دل می‌جوییم»].
نیکخویی	سید مویید
	ماهرویند

(۶) پس از «و» به عنوان واکه مرکب [ou]، و به عنوان ضمه ساده [o]: در مورد واکه مرکب بهتر است الف را ننوشت. زیرا واکه مرکب در اینجا مثل همه جا، نظراً به [ov] یا [æv] تبدیل می‌شود؛ ولی نوشتن الف به هیچ روی غلط نیست. در زیر، ترتیب شکل‌های ممکن هر مثال بر پایه ترجیح ماست:

رهروم / رهروام؛	رهرویم / رهروایم؛
رهروی / رهروای؛	در گروید / در گرواید؛
	پرتوند / پرتواند

پس از ضمه ساده ته‌آوایی - که در فارسی کمیاب است - نوشتن الف منطقی‌تر خواهد بود:

ایشان از دوستان تو اند.

من از دوستان این تابلو ام؛ و بدینسان.

۴-۱۵-۲ است. «است» بهتر است در همهٔ موردها جدا و با الف نوشته شود، جز پس از مصوت‌های بلند «ا» و «و» [a:] که الف را معمولاً حذف می‌کنند. برای نمونه: جهان است، خواستار است، زیبایی است، توانسته است، پرتو است، رادیو است، مال تو است.

ولی:

غوغاست، نیکوست.

املای اخیر بر پایهٔ اصل همخوانی نوشتار و گفتار قرار دارد، زیرا در *yowγāst* و *nīkūst*، واحد *ast* به صورت «-st» در می‌آید. ما خود در این کتاب چنین نوشته‌ایم، ولی آوردن الف را غلط نمی‌دانیم. به نگرما نوشتن الف بر پایهٔ روشنی مورفو-لوژیک، درست خواهد بود. - در حقیقت اگر بخواهیم اصل همخوانی نوشتار و گفتار را به طور منظم رعایت کنیم، دفاعی از «باقی است» موجود نیست. زیرا در اینجا نیز تلفظ واقعی، *bāqīst* است، نه *bāqī ast*. ولی نکتهٔ دیگری در اینجا هست که به سود شکل «باقی است» عمل می‌کند؛ و آن این است که در «غوغاست» کلمهٔ اصلی یعنی «غوغا» به صورت کامل وجود دارد و خواندن دچار اشکال نمی‌شود. اما در «باقیست» شکل اصلی «باقی» تا اندازه‌ای قربانی شده است. همچنین، تعمیم شکل «باقیست» گاه ممکن است باعث آشفتگی شود:^۱

جدا: جانی است. } پیوسته: جانیست: } جانی است. محل نیست.

□ پرتو و است. نوشتن «پرتو» و «است» به صورت «پرتو است»، به فرض صامت بودن «و» در این مورد، همخوان است با «نوذر است» یا «سرکش است» یا «دیگر است». روشن است که «پرتو است» (و مانده‌های آن) گاه به صورت *partowst* / (فونتیک: [pærtoust] و [pærto:st] یا [pærtə:st]) تلفظ می‌گردد. در این حال نیز نوشتن الف، در پایه با نوشتن الف پس از «رادیو» و «تو» - و «باقی»! - فرقی ندارد.

□ پاره‌ای ویژگیها. در ترجمهٔ فارسی کتاب چنین گفت (دشت به یک ویژگی بر می‌خوریم. در این کتاب «است» پس از مصوت بلند «ی» معمولاً به شکل «ست» چاپ شده است.^۲ برای نمونه:

بزرگمردیست، دیریست، خدا یکیست.

همچنین در کتاب پهلوان پهلوانان، پس از صامت‌های پیوندپذیر، «است» به صورت «ست» آمده است:^۳

(۱) این مثال جالب از بهمنیار است؛ همان اثر، ص ۱۶۳. (۲) نوشتهٔ فریدریش ویلهلم نیچه، ترجمهٔ داریوش آشوری، انتشارات نیل، [تهران]، ۱۳۵۲ (متن کامل)؛ سراسر اثر. (۳) کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان، تهران، ۱۳۴۹؛ سراسر اثر.

سیستان است، جوان است.

بر روی هم ما این شیوه‌ها را توصیه نمی‌کنیم. از نظر خط فارسی، «یکیست» و «جوانست» منطق بیشتری دارند از «یکی ست» و «جوان ست»؛ و «یکی است» و «جوان است» روشنترند از «یکیست» و «جوانست». - در رابطه با «یکی ست» باید افزود که نمی‌توان آن را آناگویانه [مماثلتاً] با «غوغاست» و «نیکوست» سنجید، زیرا الف و واو از حرفهای پیوندناپذیرند، و «ی» حرفی است پیوندپذیر.

۳-۱۵-۴ بررسی نظری. در فارسی نکته‌هایی درباره وضع فعلهای «* استن» وجود دارند که در نخستین نگاه شگفت‌اند. ما در اینجا باز نمودی را درباره تحول و دگردیسی یا ترادیزی ریشه این فعلها و همیوکیدن [صرف] ستاکهای آنها از ایرانی باستان تا امروز، پیش می‌نهیم. ضمن اینکه مرحله‌ها و گوشه‌ها و «تکه»های این بازنمود تاریخی در هر کتاب مرجعی دیده می‌شوند، آن را به صورت پیوسته فعلاً تاکنون در جایی ندیده‌ایم. احساس ما درباره درستی این بازنمود بدان حد هست که بر روی کاغذش آوریم؛ ولی هم‌هنگام چنین باور داریم که حتا اگر در قسمتهایی نادرست باشد، یا در نتیجه‌گیری به راه خطا رفته باشد، ولی بتواند پژوهشی را بر انگیزد و به تکوین و طرح نظریه‌های صحیح‌تری بیانجامد، کار خود را انجام داده است. - به هر سان، در آنچه می‌آید کوشیده‌ایم تا در مورد بوده‌ها یا حقیقتهای جداگانه، دچار اشتباه نشویم.

(۱) مشاهده‌ها:

مصدر «* استن» طبعاً «هستن»، «بودن»، «باشیدن»، و حتا «* بویدن» (bovidan) را به ذهن می‌آورد.

در شکل‌های همیوگی [صرفی] این مصدرها، در فارسی و در بیشتر زبانهای هندو-اروپایی، ناهماهنگی‌هایی دیده می‌شوند. یکی از پایه‌های این ناهماهنگیها این است که این فعلها دست کم از دو ریشه دیگرسان هندواروپایی مشتق شده‌اند: «* استن» از ریشه \sqrt{ah} ایرانی نخستین، به معنای «بودن» کنونی ما؛ و «بودن» و «باشیدن» و «* بویدن» از \sqrt{bav} یا \sqrt{bu} ایرانی نخستین، به معنای «شدن». ^۱ «هستن» به احتمال قوی از همان ریشه \sqrt{ah} است، یا طبق يك نگر، فعل «هستم» ممکن است از ریشه $\sqrt{stā}$

(۱) در اثر زیر شکل‌های آریایی $b^c u-$ و $b^c āua-$ [بودن] و $b^c ūšia-$ [باشیدن] به معنای «شدن» وارد گشته‌اند:

Bartholomae, *GrIrPh* I, 1, S. 68, 69, 77.

فونم b^c به صورت bh [و احیاناً bh] نیز نوشته می‌شود؛ بسنجید با حرفهای دمی یا «ه» دار (آسپیره) سنسکریت. شکل ریشه‌ای \sqrt{bu} از همان اثر است:

← Salemann, *GrIrPh* I, 1, S. 301.

به معنای «ایستادن» باشد. - جدا از امکان دیگرسانی مصدر «*استن» و فعل «هستم»، این دوریشگی عیناً در انگلیسی و آلمانی و فرانسه و لاتین نیز منعکس است. خوانندگان می‌توانند به ویر خود یا به کتابهای لغت و دستور رجوع کنند. پیش از هر چیز باید گفت که مصدر «*استن» در حقیقت يك مصدر فرضی است که به مفهوم اسمی شده‌ای که مثلاً «شنیدن» و «دیدن» می‌توانند در فارسی بکار روند [شنیدن کی بود مانند دیدن، و مانند آن]، در فارسی نیامده است. «*استن» در لغت-نامه دهخدا دیده نمی‌شود، و «هستن» نیز در دهخدا فقط ۹ میلیمتر از طول يك ستون را به خود اختصاص داده است: «هستن. [هَت] (مص). وجود داشتن و زیستن (ناظم-الاطباء)». در دهخدا «هستیدن» نیز وارد شده که تردید داریم واژه‌ای واقعی باشد، ولی در رابطه با بررسی کنونی ما جالب است.

همچنین، يك ناهنجاری در مورد مصدرهای «*استن» و «هستن» وجود دارد و آن این است که در فارسی، هرگاه «ن» مصدری را از مصدر حذف کنیم - یا اگر مصدر را به خط لاتین بنویسیم، با حذف «-an» - در مصدرهای معروف به «بیقاعده»، یا سترگدا [«قوی»]، ستاک ماضی یا سوم شخص مفرد ماضی خواهیم داشت؛ یا در مصدرهای قیاسی، یا دام^۲، واحدی حاصل خواهد شد که همهنگام، دوم شخص جمع مضارع، و ستاک ماضی یا سوم شخص مفرد ماضی خواهد بود. برای نمونه:

ستاک ماضی = سوم شخص مفرد ماضی gaštan — an = gašt
در مصدرهای قیاسی یا رام:

دوم شخص جمع مضارع یا rasīdan — an = rasīd
ستاک ماضی = سوم شخص مفرد ماضی

خوانندگان می‌توانند این نکته را در همه مصدرهای فارسی آزمایش کنند و به استثنایی بر نخواهند خورد جز در مورد «*استن» و «هستن» که حذف «ن» یا «-an»

→ ریشه √bu و √ah و √stā در هندواروپایی نخستین به ترتیب -bheu* و -es* و -stā* [یا -st(h)ā*] است. برای بررسی این ریشه‌ها ← دو مرجع اصلی زیر،

- Alois Walde, *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*, herausg. u. bearbeitet von Julius Pokorny, 3 Bde., Walter de Gruyter, Berlin und Leipzig, 1933; unveränderter photomechanischer Nachdruck, 1973.

- Julius Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 2 Bde., Francke Verlag, Bern und München, 1956.

(۱ و ۲) درباره اصطلاحهای سترگ و رام پس از این در (۶) توضیح داده خواهد شد.

ستاك مضارع به جای می گذارد.^۱ توجه کنید:

مضارع
 $\left. \begin{array}{l} * \text{ astan} - \text{ an} = \text{ ast} \\ \text{ hastan} - \text{ an} = \text{ hast} \end{array} \right\}$

ستاك «است» که اکنون فقط يك همیوغش [صرف] دارد (سوم شخص مفرد مضارع، بدون ضمیر فاعلی یا شناسه «-ad») در آغاز ادبیات دری در هر شش شخص همیوغیده می شده است: استم، استی، است، استیم، استید، استند. پنج شخص از فعلهای اخیر، بتدریج کاربرد خود را از دست داده اند و فقط به عنوان شکلهای کهنه [آرکایک] وجود دارند. با اینهمه، «است» در ترکیب با «کی-» و «چی-» و «نی-»، هم اکنون نیز در هر شش شخص همیوغیده می شود؛ به قسمی که مصدرهای فرضی «* کیستن» و «* چیستن» و «* نیستن»، واقعی ترند از مصدر فرضی «* استن». در عین حال در فارسی در پنج شخص دیگر، فعلهای اسرار آمیزی وجود دارند که به «* استن» نسبت داده می شوند، چنانکه در § ۴-۱۵-۵ آوردیم. در زیر هر شش شخص را به خط لاتین بر می نویسیم:

am

īm

'ī

īd

ast

and

بسنجید با همیوغش «رفتن»، از ستاك مضارع «رو»:

mī-rav-am

mī-rav-īm

rav-ī

rav-īd

rav-ad

rav-and

در اینجا می توان فکر کرد که فعلهای مصدر «* استن» بسادگی همان ضمیرهای فاعلی یا شناسه هاینده، یا بعکس؛ و فقط در سوم شخص مفرد يك نابهنجاری وجود دارد، یعنی ast در برابر ad-. در مورد اخیر می توان چنین برآورد که یا ast و ad از دو ریشه دیگرسان اند، و یا در اصل از يك ریشه؛ نکته ای که حقیقت آن می تواند در استنباط ظاهری بالا بی تأثیر انگاشته شود.

در حقیقت داستان به این سادگیها نیست و ما با پیچیدگیهای دشوارتر و دگر- دیسیهای مورفولوژیک باریکتری روبرو هستیم. - يك ملاحظه استقرایی دیگر: مصدر «هستن»: این مصدر مانند «* استن» ستاك و همیوغش ماضی ندارد. ستاك

(۱) ما در اینجا فقط به يك مشاهده پرداخته ایم، نه به اینکه نشانه مصدر در فارسی چیست. این پرسش بتفصیل پژوهیده شده است؛ برای نمونه ← پرویز ناتل خانلری، دستور زبان فارسی، «پسوند مصدر» (بحثی از نظر تحول تاریخی زبان)، ص. ۲۹۰-۲۷۱، بویژه ص ۲۸۴-۲۸۳. همچنین ←

Salemann, *GrIrPh* I, 1, S. 308;

Paul Horn, *GrIrPh* I, 2, S. 146-148.

مضارع در اینجا «هست» است که در شش شخص همیو غیده می‌شود:

hast-am	hast-īm
hast-ī	hast-īd
hast-∅	hast-and

بسنجید با همیو غش «رفتن»، از ستاک ماضی «رفت»:

raft-am	raft-īm
raft-ī	raft-īd
raft-∅	raft-and

چنانکه دیده می‌شود، «هستن» مضارع، در حقیقت به شیوه فعلهای ماضی همیو غیده می‌گردد و عین این جریان در مورد همیو غیدن کامل «* استن» در دورانه‌های پیش نیز وجود دارد.

تاکنون، دو پرسش در برابر ما قرار دارند:

رابطه «است» با پنج شخص دیگری که به «* استن» نسبت داده می‌شوند، چیست؟ دیگر اینکه آیا «است» و «هست» شکلهای نابهنجار نیستند؟ [اگر سوم شخص مفرد مضارع «* استد» و «* هستد» می‌بود، و مصدرهای قیاسی، «* استیدن» و «* هستیدن»، شاید ما سرراستانه متوجه نابهنجاری نمی‌شدیم.] برای توجیه این نابهنجاریها باید گذشته دورتر را پژوهید. - ولی پیش از این کار اشاره می‌کنیم که پژوهش مصدرهای «بودن» و «باشیدن»، و مصدر فرضی «* بویدن»، و ستاکهای منفرد آن، بیرون از جستار کنونی ماست.

(۲) بررسی تاریخی فعلهای «* استن»

چنانکه گفتیم، «* استن» از ریشه *√ah* ایرانی نخستین [به همین شکل دراوستایی و پارسی باستان] *√ás* - آریایی - می‌آید. همیو غش *√ah* در ایرانی باستان، ریشه‌ای است، نه ستاک؛ و طبق طرح *ásti* سنسکریت صورت می‌گیرد. - در صفحه روبرو و صفحه ۱۴۸ شکلهای تاریخی ضمیرهای فاعلی و این فعلها را با هم می‌سنجیم.

درباره ترادیزی ضمیرهای فاعلی ایرانی باستان به ضمیرهای فاعلی پارسی نوین، باید گفت که مصوت‌های ته-آوایی ستاک‌های فعلی ایرانی باستان، یعنی *-a-* و *-aya-* [و در موردهایی *-ā-* ی التزامی]، بتدریج با ضمیرهای فاعلی ایرانی باستان به حالت مزجی در آمده‌اند و به تشکیل ضمیرهای فاعلی پارسی میانه انجامیده‌اند. گذر از پارسی میانه به پارسی نوین، در مورد ضمیرهای فاعلی در همیو غیدن فعلهای مضارع، نکته خاصی را مطرح نمی‌سازد، چنانکه آشکار است.^۱

(۱) همچنین — اشاره جالب پاؤل هورن، و باز نمود نگرهای دارمستتر (Darmesteter)

و آندره آس (Andreas) درباره منشأ تاریخی ضمیرهای فاعلی پارسی نوین، در:

GrIrPh I, 2, S. 143.

ضمیرهای فاعلی یا شناسه‌های سه شخص مفرد و سه شخص جمع:^۱

اوستایی	پارسی باستان	ایرانی / پارسی میانه		پارسی نوین
		پهلوی	پازند*	
I. -mi مفرد	-miy	-am, -om, -ēm	-am̄, -ōm̄, -um, -əm	-am
II. -hi, -ši	-hy	-ē(h)	-aē	-ē/-ī
III. -ti	-tiy	-aδ, -ēδ** [→]	-aδ̄, -ēδ̄ [→]	-aδ/-ad [فقط برای مضارع]
I. -mahi جمع	-mahy	-ēm	-ēm	-ēm / -īm
II. -θa, -θā -tā	-ta	-ēδ**	-ēδ̄	-ēδ / -īd
III. -nti	-ntiy	-and, -ēnd	-aend̄, -iend̄	-and

(۱) در متن، ضمیرهای فاعلی پیوسته اولیه اوستایی و پارسی باستان، برای فعلهایی که همیوغش ریشه‌ای و ناستاکی دارند، - مثلاً ریشه فعلی قوی یا سترگ \sqrt{ah} - داده شده‌اند. ضمناً مطلبها را ساده کرده‌ایم (و از جمله، در زبانهای باستانی وارد تشبیه نشده‌ایم، و در ایرانی میانه شناسه‌های گروههای -a- و -aya- را از هم جدا نساخته‌ایم). برای ضمیرهای فاعلی، و همیوغیدن \sqrt{ah} در ایرانی باستان، و -h- در ایرانی میانه، همچنین ←

- A. V. Williams Jackson, *op. cit.*, §§ 448, 530-531;
- Bartholomae, *GrIrPh* I, 1, S. 57-66, 201-202;
- Salemann, *GrIrPh* I, 1, S. 312-313;
- Roland G. Kent, *op. cit.*, pp. 70-71, 74-76, 174;
- W. B. Henning, *Das Verbum*, S. 167, 237-238;
- A. Ghilain, *op. cit.*, pp. 46, 107, 113-114, 124.
- Henrik Samuel Nyberg, *A Manual of Pahlavi*, I, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1964; pp. 175, 176-179;

- و. س. راستارگویوا، همان اثر، ص ۱۳۵ و ۱۳۶-۱۳۴.

(*) پیش از این درباره پازند توضیح داده‌ایم. خوانندگان توجه دارند که پازند گونه‌ای کوشش نوشتاری نیمه‌کاره است، نه يك مرحله زبانی. وارد کردن شکل‌های پازند در اینجا تنها بخاطر دادن آگاهی بیشتر صورت گرفته است. توجه کنید که δ شکل دیگری است برای نوشتن همان حرف اوستایی 𐬔 ، قلم‌گلدنر 𐬔 ، که معمولاً با t نمایانده می‌شود. (** δ به جای t یا d ، برابر است با خواندن زالمان، یونکر، هنینگ (*Das Verbum*), ضمناً این شیوه خواندن، بین پارسی میانه و مرحله‌های نخستین فارسی دری *passim*). نوین، پیوستگی آوایی بر قرار می‌کند. همچنین ← ۲-۱-۲ §.

با اینهمه در مورد فعلهای ماضی توضیحی در اینجا لازم است. چنانکه می‌دانیم، در همیوغیدن مصدرهای فارسی، در سوم شخص مفرد ماضی، ضمیر فاعلی وجود ندارد. حذف «پسوند» سوم شخص مفرد، به پارسی میانه مربوط می‌شود. - در این زمینه پاؤل هورن پسوندهای صیغه ماضی [نه مضارع]، یعنی -am، -ā، -، Ø (صفر)، -īm، -īd، -and را شکل‌های فعل «*استن» می‌داند [که ضمیرهای فاعلی مضارع را در خود دارند]. بر پایه مجموع مطلبهایی که در این جستار آمده‌اند و خواهند آمد، برنهادۀ اصلی پاؤل هورن، از نظر مورفولوژیک، درک‌پذیر است. ولی ما وارد بحث ماضی نمی‌شویم، زیرا بررسی خاستگاه صیغه ماضی، و ماضی نقلی و بعید فارسی نوین و ساختمان آنها، در اینجا سرراستانه مربوط به بررسی ما نیست؛^۱ [ولی همچنین ← (۶).]

همیوغش -ah در اوستایی و پارسی باستان، «*هستن» در پارسی میانه، و «*استن» در پارسی نوین، به ترتیب در سه شخص مفرد و سه شخص جمع (در صیغه مضارع، وجه اخباری):

	اوستایی	پارسی باستان	پارسی میانه		پارسی نوین
			پهلوی	پازند	
مفرد	I. ahmi	ahmīy	ham, hom, hēm	hōm, hum, hōm, hēm	am
	II. ahi	ahy	hē(h)	haē	ē/ī
	III. asti, astī	astiy	1) hat* haδ*, 2) hast, ast	ast, hast	ast, hast
جمع	I. mahi	ahmahy	hēm, hōm?	hēm, hom?	ēm/īm
	II. stā	*sta	hēt, hēδ	hēd	ēδ/īd
	III. hēnti	ha ⁿ tiy	hand, hēnd	hēnd	and

1) Cf. *GrIrPh*. I, 2, S. 148; - Salemann, *GrIrPh* I, 1, S. 134.

(*) مهرداد بهار این واحد را had می‌خواند؛ ← واژه‌نامه بدهش، ص ۷۸.

در آنجا هزوارش اصلی HWH' = ۱۶۵ داده می‌شود که با حرف ۴ (پسوند سوم شخص مفرد) تلفیق گشته و به صورت ۱۴۶ ضبط شده است. همین هزوارش با «ی» اضافی هم ضبط شده، ۱۴۶، که hēd خوانده شده است.

نوبری واژه بالا را هم در پهلوی کتابی و هم در پازند، hat می‌دهد، و hat و hāt ←

(۳) بر شناخت «* هیدن» یا «* هیذن» یا «* هیتن» در ایرانی میانه، - و «* ایدن» در پارسی نوین

چنانکه دیده می‌شود، پارسی میانه در سنجش با ایرانی باستان، در جهت شکل‌های قیاسی و منظم گام برداشته است؛ به این ترتیب که ریشه قوی یا «سترگ» *Vah* را به ستاک ضعیف یا «رام» *h-* مبدل ساخته و به سان منظم بر سر ضمیرهای فاعلی در آورده است. این نکته را زالمان و هنینگ نیز بیان داشته‌اند.^۱ اضافه می‌کنیم که اهل فن بدین رای‌اند که *h-* پارسی میانه سرراستانه و قیاساً از همیوغش *Vah* در سوم شخص جمع مضارع اخباری ایرانی باستان: *hantiy* پارسی باستان: *hanti* اوستایی، گرفته شده است. - فقط دو مشکل در کار است، یکی وجود *ast* و دیگری *hast*، که مستقلانه در (۴) بررسی خواهیم کرد.

در زیر *ast* و *hast* پارسی میانه را کنار می‌گذاریم و بقیه فعل‌های پارسی میانه را یک بار دیگر بر می‌نویسیم:

ham	hēm
hē(h)	hēt, hēδ
hat, baδ	hand, hēnd

پس از *h*، به قیاس فارسی نوین (تلفظ امروزی):

ham	hīm
hī	hīd
had	hand

ملاحظه می‌شود که مصدر پهلوی در اینجا [در مضارع] «هستن» نیست، بلکه * هیدن است (**hīdan*، **hītan*). حال اگر *h* را حذف کنیم، به فارسی کنونی خواهیم رسید:

am	īm
ī	īd
ad	and

جدا از سوم شخص، باید گفت که در فارسی «* استن»، در مضارع، در پنج شخص به صورت «* ایدن» همیوغیده می‌شود. ولی *īdan*- پسوند مصدری قیاسی است. پس (ریشه فعلی از *h* به \emptyset (صفر) ترادیسیده و سبب گشته است که فعل‌های مصدر «* استن»،

→ (۱۴۳۱۶۳) پهلوی و *hat* و *hād* بازند را در مقوله وجه التزامی وارد می‌کند، نه در وجه اخباری؛ ← همان اثر، ج ۱، ص ۱۷۵.

1) Cf. Salemann: "*Vah*, welche sich in einen Stamm *h-* verflüchtigt hat, an den die Endungen antreten;..." Ebenda, S. 313.

همچنین ← مطلب نقل شده از هنینگ، در (۴)، (الف)، پانوش، ص ۱۵۴.

یا دقیقتر «*ایدن»، در پنج شخص به ظاهر عیناً با ضمیرهای فاعلی یا شناسه‌ها یکی شوند.

ولی [جدا از ریشه «است» که پس از این خواهیم دید] درباره‌ی ad چه می‌توانیم گفت که در فارسی کتابی، به معنای «است»، وجود ندارد؟ در زبان مردمان، «خوب است» به شکل «خوبه» بکار می‌رود. مورفم آزاد، یا «مونم» e پس از «خوب»، به احتمال نزدیک به یقین، به هیچ روی شکل «فاسد شده» است نیست، بلکه دنباله‌ی haδ پارسی میانه است. موضوع این است که ترادیزی واژه‌ها و مورفمها و فونمها، همواره تابع قانونهایی است معین، نه تابع هرج و مرج. ما برای ترادیزی «ast → e» قرینه‌ای در دست نداریم. واژه‌های زیر که در شمار واژه‌های بسیار رایج‌اند همه از پارسی میانه تا کنون استوار مانده‌اند، فقط t اینها ممکن است گاه در زبان عامیانه حذف شود: «بست»، «پست»، «جست»، «خست»، «دست»، «رست»، «شست: شصت» [عدد]، «مست»، «هست». ولی ترادیزی haδ به e از نگرگاه سیر تکاملی فونولوژیک ایرانی باختری، کاملاً طبیعی است: haδ بآسانی به aδ * تبدیل شده، و با حذف صامت آخر: δ که فونمی است ضعیف، به a ترادیسیده [تلفظی که هنوز در بسیاری روستاها و بعضی شهرهای ایران زمین شنیده می‌شود]، و سپس با حرکت چند سده‌ای زبان رسمی از آلفاسیسم (— گویی) ته-آوایی به اتاسیسم (— گویی) ته-آوایی، به e مبدل گشته است.^۱ توجه کنید:

xūb am

xūb īm

xūb ī

xūb īd, ~ īn

xūb e

xūb and, ~ an

بسنجید با ضمیرهای فاعلی در زبان عامیانه:

mī-bar-am

mī-bar-īm

bar-ī

bar-īd, ~ -īn

bar-e

bar-and, ~ -an

بر پایه‌ی داده‌ها، شکل قیاسی کتابی «خوبه»، «خوب است» نیست، بلکه «*خوبد» است. ملاحظه می‌شود که در زبان عامیانه در نظم مورفولوژیک تناقضی وجود ندارد.^۲

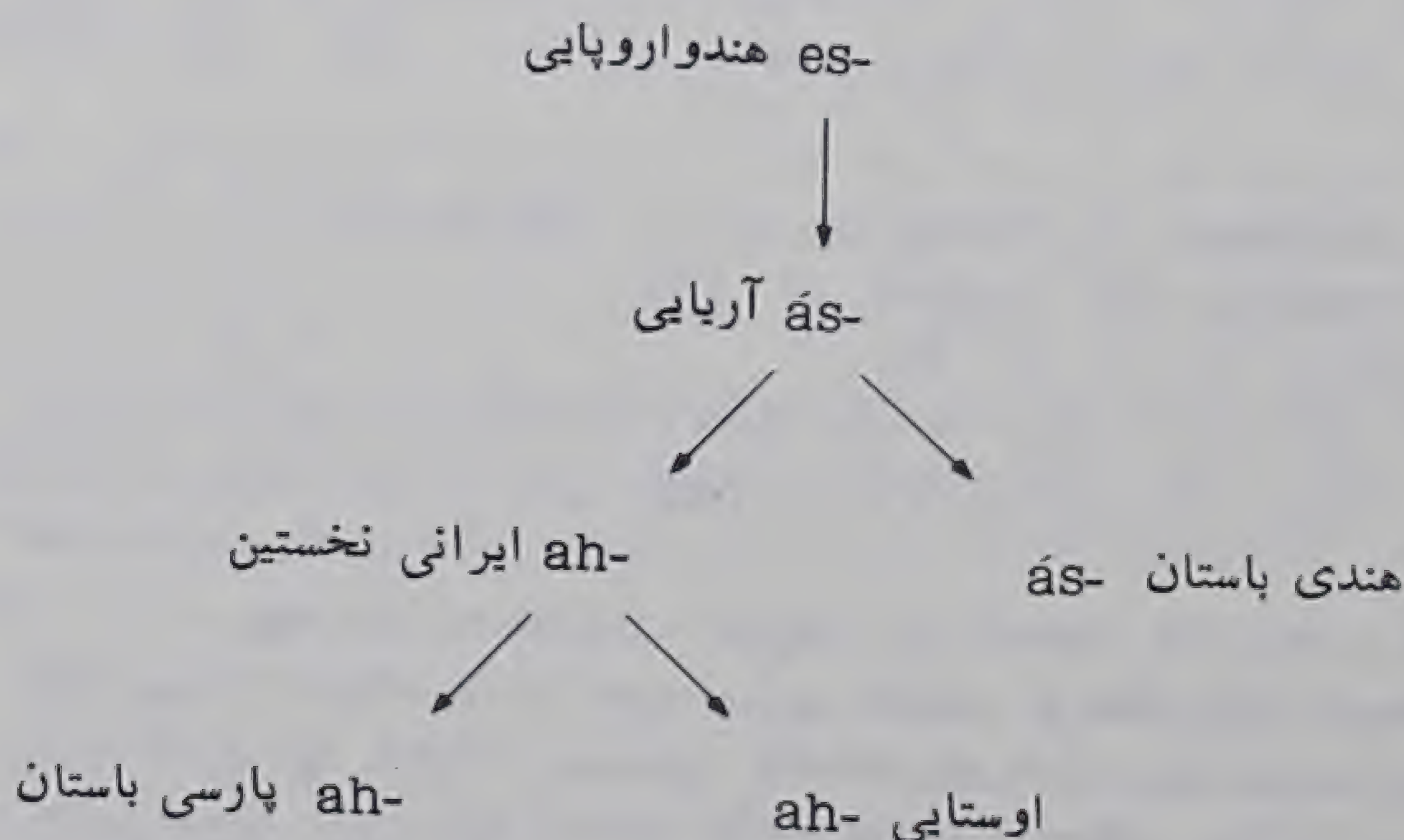
(۱) اصطلاح etacism در اصل به معنای آن است که اتای یونانی (η) مانند e یا ē تلفظ شود، و نه مثل یونانی امروزی، i = ē. مؤلف این واژه را در اینجا به مفهوم برتری آوای — [e] بکار می‌برد. برای نمونه می‌توان گفت که «اتاسیسم» یکی از جنبه‌های آوایی مشخص لهجه‌ی اصفهانی است. — اصطلاح alphacism * را مؤلف به قیاس واژه‌های واقعی «اتاسیسم» و «یوتاسیسم» و «لامبداسیسم» و «روتاسیسم»، به معنای برتری یا زیادی آوای a و ā [مثلاً در آریایی] بر ساخته است.

(۲) با اینهمه باید توجه داشت که «است» نیز در زبان عامیانه به صورت کوتاه شده «s» کاربرد دارد. شیوه‌ی کاربرد «e» و «s» در زبان عامیانه چنین است:

در پایان جستار «* هیدن / * ایدن» باید افزود که ستاک h- پهلوی در فارسی دری دیده شده است. در تفسیر نسفی^۱ به فعلهای هیم، هی، هییت، هیند بر می‌خوریم. در لغت‌نامه دهخدا، «هیم، هی، هیند» صورتها و تلفظهایی محلی از «هستم، هستی، هستند» اعلام گشته‌اند و شاهدهایی نیز از سوزنی و مولوی برای آنها آورده شده‌اند.

(۴) «است» و «هست»

نخست باید بگوییم که در همسنجش شکلهای فعلی داده شده در صفحه‌های پیش، نکته جالبی به چشم می‌خورد و آن اینکه در سوم شخص مفرد اوستایی و پارسی باستان، اگر ضمیرهای فاعلی ti- و tiy- را به ترتیب از asti و astiy حذف کنیم، باقی می‌ماند as-. اما این ریشه در اوستایی و پارسی باستان و ایرانی نخستین، /ah است نه /as. توجه کنید به نمودار ساده شده زیر:


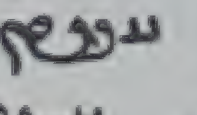





بنابراین در asti و astiy، فونم s هندواروپایی در اینجا (مانند چند مورد دیگر /ah) در ایرانی به h تبدیل نشده است. - بسنجید با ásti سنسکریت، $\epsilon\sigma\tau\acute{\iota} = esti$ یونانی، *est* لاتین و فرانسه، *esti* لیتوانی، *ist* آلمانی، *is* انگلیسی [که t- فاعلی آن در مرحله‌های پیشتر حذف شده است]، $\epsilon\sigma\tau\acute{\iota} = 'est'$ روسی، و

→ همیشه پس از صامتها و مصوتهای \bar{a} و \bar{u} ، و گاه پس از مصوت \bar{o} و واکه مرکب ow ، معادل «است» به صورت e می‌آید، قشنگه، اصفهانیه، دانشجوئه، مال توئه، گروئه. همیشه پس از مصوت \bar{a} و e (که به a تبدیل می‌شود)، و گاه پس از \bar{o} و ow ، خود «است» به صورت s خلاصه می‌شود و بکار می‌رود: اینجامس، تو خونس، مال تس، گروس.

(۱) از، ابو حفص نجم‌الدین عمر نسفی، ج ۱، به تصحیح عزیزالله جوینی، بنیاد فرهنگ ایران،

بدینسان. [در اوستایی فزون بر چند فعل دیگر مشتق از /ah که با s یا z می‌آیند، دو مصدر stōi و stē (= *ستن) نیز وجود دارند.] اما در سوم شخص مفرد، در وجه التزامی، باز «h» ایرانی به جای «s» آریایی قرار می‌گیرد: اوستایی و پارسی باستان، به ترتیب anhaitī و anhāiti و ahatiy: «باشد»، «بودا»، «باد». (بسنجید با همین معنا از ریشه /bu در پارسی باستان و اوستایی: bavātiy و bavaiti.)

در اینجا این پرسش پیش می‌آید که ast و hast پارسی میانه و پارسی نوین چیستند، آیا دنباله asti / astiy ایرانی باستان‌اند، یا چیزهای دیگر. - اشاره می‌کنیم که در پارسی میانه مانوی و پارتی مانوی، ast را به صورت  = 'st می‌نویسند.^۱ ast در پازند [به خط اوستایی]  = ast نوشته می‌شود.^۲ در پهلوی کتابی ast و hast گاه با «هزوارش»  = 'YT می‌آید،^۳ و گاه با املای ایرانی:  = 'st [و  = 'yst] نوشته می‌شود. ما به شکل‌های

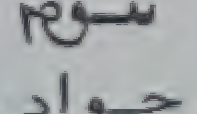

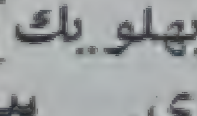



1) Cf. F. C. Andreas, W. Henning, *op. cit.*, Glossare;


- W. B. Henning, *Das Verbum*, S. 167.

- A. Ghilain, *op. cit.*, p. 46.

در جستارهای گیلان و هنینگ، 'st پارتی مانوی و پارسی میانه مانوی *ast* آوانویسی شده است.

(۲) چنانکه پیش از این آورده‌ایم، hast نیز در پازند وجود دارد، ضمناً؛ ← احمد تفضلی، همان اثر، ص ۲۳-۲۴.

(۳) در همه منابعی مورد استفاده ما،  (یا: ) هزوارش دانسته شده است، [از جمله ← *GrIrPh*؛ - محمد جواد مشکور، فرهنگ هزوارش‌های پهلوی، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۶؛ - یونکر، فرهنگ پهلویک]. ریشه هزوارش  بر ما روشن نیست. مکزی در فرهنگ خلاصه پهلوی،  = 'YT، حرف‌نوشت خود او، AYT، را از 'yty آرامی مشتق می‌داند. آیا ممکن است این  با  = HāYāH عبری به معنای «بودن» و «*ستن» پیوند داشته باشد؟

در اینجا نکته جالبی درخور یاد کردن است؛ ژیلبر لازار در بحث فعل «بودن» و سوم شخص مفرد مضارع آن، به وجود «-اید» و «-ید» در طبقات انصاری و مطالعة ابوانف اشاره می‌کند و آن را شکلی «اسرارآمیز» می‌خواند که در جای دیگری دیده نشده است. لازار توجیهی برای «اید» و «ید» عرضه نمی‌کند و فقط می‌گوید که در بخشی از موردهای داده شده بوسیله ابوانف «-اید» و «-ید» معادل است با شکل التزامی ēδ [برای سوم شخص مفرد]. ولی خانلری «اید» و «ید» را در اثر مورد بحث، بسادگی به معنای «است» گرفته است (تاریخ زبان فارسی، ج ۲، ص ۱۱۲). اینک به عنوان توجیه، می‌توان چنین اندیشید که هزوارش پهلوی در این مورد به فارسی حرف‌نویسی شده است، که شکفت خواهد بود. یا می‌توان فرضاً چنین بر آورد که  = 'YT [*'YD] پهلوی، «هزوارش» نیست بلکه ایرانی است و شکل دیگری است از haδ که در زبان عامیانه به a و e تبدیل یافته است. معادل فرضی کتابی، چنانکه پیش

ایرانی پهلوی برای «است» و «هست» باز خواهیم گشت. در برابر، چنانکه دیدیم، ریشه یا ستاك-h در همیوغیدن مصدر $hī\delta an$ * با هزوارش $HWH' = ۱۶۳$ نمایانده می‌شود.^۱

بعضی زبان‌شناسان، از جمله پاؤل هورن و بارتولومه و زالمان، و نیز همچنین مکنزی، ast و $hast$ [و $hastam$...] را در اصل یکی می‌دانند، و بعضی دیگر، از جمله شادروان ملك الشعرا بهار و گایگر و مولر، بر آن‌اند که «است» و «هست» (بهار) یا «است» و «هستم» (گایگر و مولر) از ریشه واحدی نیستند. منتها نگرهای دانشمندان اخیر معکوس یکدیگرند: ملك الشعرا بهار «است» را تکامل «ایستادن» ($ēstādan$) پهلوی می‌داند [قرائت خود او: «استاتن»؛ زالمان و هنینگ: «ایستادن» $ēstādan =$ ؛ بارتولومه و فره‌وشی و یونکر و نوبری: $ēstātan$ ؛ مهرداد بهار و تفضلی و مکنزی: $ēstādan$ ؛ پازند: $ēstāt-$ ؛ هزوارش: $YK'YMWN-tn'$]، و گایگر و مولر، «هستم» را نتیجه تکامل ریشه «ایستادن» یعنی $stā$ می‌شمارند.

چنانکه توضیح خواهیم داد، به نگر ما حقیقت این است که ast پارسی نوین دنباله ast ایرانی میانه، و $asti/astiy$ ایرانی باستان است، یعنی سرراستانه از ریشه ah می‌آید. ولی باید بیافزاییم که ما برنهادۀ اصلی ملك الشعرا را درباره توانش دگریشگی «است» و «هست» بسیار جالب می‌یابیم. البته می‌توان کوشید تا این برنهادۀ را استوار ساخت، یا وازد. ولی استوار کردن یا وازدن آن، جداست از نقش آن در برانگیختن پژوهش ژرفتر، در تاریکیهای گذشته دور. به هر سان، چنانکه در زیر خواهیم دید، دلیلهایی به زیان و قرینه‌هایی کمرنگ به سود این برنهادۀ وجود دارند:

الف) است. دو دلیلی که در سبک‌شناسی^۲ به سود اشتقاق «است» فارسی نوین از «ایستادن» پهلوی عنوان شده‌اند، چنین‌اند: یکی اینکه فعل معین برای تشکیل ماضی نقلی [ماضی نقلی استمراری - و ماضی بعید] در پهلوی «ایستادن» است. ولی در مرحله -

→ از این آمد: * خوید، * داناید، * بانو آد. ←

Gilbert Lazard, *La Langue des plus anciens monuments de la prose persane*, §§ 469, 494.

سرانجام، باید خاطر نشان ساخت که در زبان خوارزمی، معادل «است» - یا «آد» -

فارسی عبارت است از $y't$. همچنین ←

W. B. Henning, *A Fragment of a Khwarezmian Dictionary*, p. 49.

(۱) بسنجید با مصدر عبری $HāYāH = חָיָה$ به معنای «بودن، زیستن، احیا شدن»، هم‌ریشه با «حی» عربی.

(۲) این هزوارش در پهلوی با $و$ ، و در ترانویسی لاتین با K نوشته می‌شود. در اینجا واژه آرامی با «قیام» عربی، رابطه دارد؛ ریشه اصلی: QWM .

(۳) ج ۱، ص ۲۴۹-۲۴۲.

های نخستین فارسی نوین، «*استن» این عمل را انجام می‌دهد. از اینرو در افعال نیشابوری [اصطلاح همان کتاب]:

گفتستم، گفتستی، گفتست، گفتستیم، گفتستید، گفتستند،

«است-» باضافه جزءهای «همیوغی» آنها یعنی

استم، استی، است، استیم، استید، استند،

باید نتیجه تکامل «ایستادم، ایستادی،... تا پایان» باشند.

دیگر آنکه بر پایه مسئله قافیه در چند قصیده مسعود سعد سلمان، به این نتیجه رسیده شده است که، «است» در آن زمان در ایران *est* تلفظ می‌شده و به تلفظ اصفهانی کنونی این کلمه نیز استناد گشته است.

این نگر با نگر همه زبان‌شناسان ایرانی آخشیج گونه است: بارتولومه، زالمان، پاؤل هورن، کنت، گایگر، و هوفمان، ریشه «است» پارسی میانه و نوین را همان *asti* و *astiy* یعنی *√ah* می‌دهند و یادی از *ēstādan* [ریشه: *√stā*] نمی‌کنند.^۱ هنینگ و گیلن به صراحت *ast* را از ریشه قوی *√ah*، و تنها صورتی می‌دانند که از فعلهای ریشه‌ای ایرانی باستان، در ایرانی میانه بازمانده است.^۲ ضمناً در سغدی و لهجه‌ها و کتابتهای گوناگون آن (در گروه زبانهای ایرانی میانه خاوری)، *'st*، *sty*، *'sty* و *'st* به معنای «است» و «هست» وجود دارند. ایلیا گرشویچ واژه‌های سغدی یاد شده را از ریشه *√ah* ایرانی، و همان *asti* می‌داند، بدون آنکه *√stā* را وارد بحث کند.^۳ از سوی دیگر، بر نهاده اشتقاق «است» از «ایستادن»، روشن نمی‌کند که چرا *ast* و *hast*،

(۱) ← *GrIrPh I* [از راه واژه‌نامه‌های آن]، و نیز ← *Altiranisches Wörterbuch* بارتولومه، *Old Persian* کنت، و اثر هوفمان،

Karl Hoffmann, «Altiranisch» in *Iranistik I (Handbuch der Orientalistik)*, herausg. v. B. Spuler, Brill, Leiden-Köln, 1958, (S. 1-19); - S. 5.

2) *Das Verbum*: «Von den alten Wurzelstämmen ist nur noch eine einzige Form erhalten, die 3. sg. praes. *√ah* "sein": *ast* < *asti* "ist". Die anderen Formen von *√ah* sind in die thematische Flexion übergeführt: *hym* [= *hym*], *hy* [= *hy*], usw.» (S. 167.) - Siehe auch S. 237.

Cf. Ghilain: "*√ah*... On trouve le thème au degré plain: *ah*- dans: sg. 3.: *'st*: *ast*, seule forme restée athématique en parthe;..." (*op. cit.*, p. 46.)

3) Ilya Gershevitch, *op. cit.*, §§ 760 et seq.

توجه کنید که در واژه‌های سغدی بالا، حرکت همزه (پیش از -s-) نشان داده نشده است.

مستقل از *estādan* در ایرانی میانه باختری وجود دارند، و چرا «ایستادن»، مستقل از «است» و «هست»، در پارسی نوین به زندگی خود ادامه داده است. اگر بر نهاده یاد شده را بپذیریم، مسلماً برای توجیه این وضع به نظریه‌های کمکی تاریکتری نیاز خواهیم داشت.

و اما بعد، اینکه تلفظ «است» ممکن است در زمان فردوسی و مسعود سعد سلمان، *est* [یا *ist*] بوده باشد، در لغت‌نامه شادروان دهخدا نیز آمده است. ولی چیستانی که در برابر ما قرار دارد این است که اگر تلفظ این واژه در ایرانی باستان، در ایرانی میانه، و در فارسی کنونی، همچنان *ast* باشد، چگونه می‌توان تصور کرد که فقط در حدود زمان فردوسی و مسعود سعد سلمان، *est* شده باشد، بویژه آنکه اتاسیسم از مشخصات بارز دری خراسانی نیست؟ فریتس ولف که به میزانی در دادن تلفظ اصیل واژه‌های فارسی در زمان فردوسی کوشش کرده است (و متأسفانه در مورد مصوت‌های *a* ته-آوایی، دچار اتاسیسم شده و «شاهنامه» و «خانه» و مانند آنها را بخلاف تلفظ فردوسی که *šāhnāma* و *xāna* بوده، مانند تلفظ کنونی تهران *šāhnāme* و *xāne* داده)، تلفظ «است» را *ast* ضبط کرده است.^۱ ژیلبر لازار نیز که در دادن تلفظ مرحله‌های نخستین فارسی نوین سخت دقت کرده است (و به هر سان در مجموع دقت بیشتری از فریتس ولف بکار برده)، تلفظ «است» را *ast* بر نوشته است.^۲ همچنین، در فارسی دری افغانستان که قطعاً به تلفظ زمان فردوسی و مسعود سعد سلمان نزدیکتر است، «است» را *ast* می‌گویند. در تاجیکستان نیز تلفظ «است»، *ast* است.

به نگر ما استناد به مسئله قافیه، چه در پایه و چه در نتیجه‌گیری، قانع کننده نیست. قافیه‌هایی را که شادروان ملک‌الشعرا بهار از مسعود سعد سلمان یاد می‌کند به قرار زیرند: «است» با «مانست» [و نفی آن]، «ندانست»، «توانست»، «نیارست». آنچه مربوط به «یارستن» است، تلفظ قدیم و فصیح آن [در زمان فردوسی]، طبق ولف^۴، زالمان^۵، پاؤل هورن^۶، و ژیلبر لازار^۷، *yāraстан* است، نه *yāristan*. [پاؤل هورن تلفظ «شایستن» و «دانستن» و «توانستن» را نیز در پهلوی *šāyastan* و *dānastan* و *tuvānastan* می‌دهد.^۸] از این گذشته، قافیه شدن «است» با «ندانست»، اگر بتواند استوار کند که تلفظ قدیم «است»، *est* بوده، تازه، در گوهر خویش نمی‌تواند استوار کند که «است» به «ایستادن» مربوط باشد.

ولی اساساً چگونه بتوان مطمئن بود که در این گونه قافیه‌ها ضرورت شعری در

1) Fritz Wolff, *op. cit.*

2) Gilbert Lazard, *op. cit.*, § 494.

(۳) «دخانست» نیز آورده شده که دلیل نیست، چون «است» را تکرار می‌کند، دخان است، دود است.

4) *Op. cit.* 5) *GrIrPh* I, 1, S. 308. 6) *GrIrPh* I, 2, S. 141-142.

7) *Op. cit.*, § 500. 8) *GrIrPh* I, 2, *loc. cit.*

میان نباشد؟ و اگر ضرورت شعری در میان باشد، باز نکته‌ای مطرح می‌شود، و آن اینکه چگونه بتوان کاملاً مطمئن بود که «است» به ضرورت شعری *est* تلفظ می‌شده؛ به چه دلیل نتوانیم گفت که «ندانست» به ضرورت شعری، مانند پهلوی، *nadānast* تلفظ می‌گشته است؟ - از اینها گذشته آیا در مسئله قافیه، داده‌های دیگری نمی‌توان یافت؟

در مورد ملاحظه لغت‌نامه دهخدا که تلفظ *est* را از قافیه شدن «است» با «فرست» بر آورده است، باید بگوییم که ما به نوبه خود در بررسی قافیه‌های يك پنجم حجم شاهنامه، به داده‌هایی بر خورده‌ایم دیگرسان. در داستان بیژن و منیژه:^۱

و دیگر بجایی که کیخسروست

بدان شهر من خود ندارم نشست

بگویی که بیژن بسختی درست

اگر دیر گیری شود کار پست

[در نسخه‌های دیگر: «بگویی که بیژن ببند اندر است»، «... بچاه...»]

در جنگ کیخسرو با افراسیاب:

بدین آب چیچست پنهان شدست

بگفتم ترا راست چونانک هست

اینك اگر بپذیریم که در تلفظ کنونی و زمان فردوسی و پهلوی «نشست»: *nešast*

(*nišast*)، «پست: *past*»، و «هست: *hast*» نمی‌توان شك کرد - که ظاهراً

ناگزیریم، - بر پایه قافیه‌هایی که ما یافته‌ایم استوار می‌شود که تلفظ «است» در زمان

فردوسی، *ast* بوده است. [واژه «هست» را در همان بررسی در شش بیت دیگر شاهنامه

نیز یافته‌ایم که چهار بار با «دست»، يك بار با «پرست»، و يك بار با «نشست» قافیه شده

است.]

همچنین، در ورق زدن صفحه‌های نخستین مثنوی مولوی^۲ به چند مورد مربوط به

بحث بر خورده‌ایم؛ از جمله:

گفت پیغمبر که حق فرموده است

من نگنجم در خم بالا و پست

هر شکار و هر کراماتی که هست

از برای بندگان آن شهست

باید نتیجه گرفت که مولوی هم «است» را *ast* تلفظ می‌کرده است. البته یافتن

این نمونه‌ها کار دشواری نیست.

با اینهمه ما به قرینه‌هایی به سود بر نهاده شادروان ملك الشعرا بر خورده‌ایم.

(۱) از شاهنامه چاپ مسکو. [رسم خط مثل همه نقل قولها برابر اصل است.]

(۲) به تصحیح رینولد الین نیکلسون، امیرکبیر، تهران، ۱۳۵۳؛ ص ۱۳۱ و ۱۵۵.

یکی از آنها تلفظ معادل «است» پارسی نوین در پارسی میانه، در یکی از منبعهای در دسترس ماست. - نوبری، تلفظ پهلوی هزوارش سوم را hast می‌دهد، و همچنین ast و hast پازند را نیز قید می‌کند.^۱ مهرداد بهار شکل ایرانی این هزوارش، یعنی سوم = 'st' را از بوندهشن استخراج کرده و آن را ast خوانده است.^۲ گیلن و هنینگ نیز چنانکه پیش از این گفتیم، تلفظ 'st' مانوی را ast می‌دهند. ولی در منظومه ددخت آسودیک^۳ این واژه به صورت سوم می‌آید و در متن est خوانده شده است. طبق ماهیار نوایی، اونوالا و بنوئیست، سوم را hast خوانده‌اند. در اثر اخیر این واژه (سوم) هم با اسم مفعول می‌آید [استدلالی به سود مشتق بودن آن از ēstādan] و هم با اسم و ضمیر [استدلالی به سود یکی بودن آن با «است» کنونی ما]. شکل est در ترانویشی لاتین ددخت آسودیک شگفت است. بر روی هم، توجیه وجود y در 'yst'، در منظومه ددخت آسودیک، در برابر نبودن آن در بوندهشن و در دیگر واژه‌نامه‌های پهلوی که در دسترس ما بوده‌اند، و نیز توجیه قرائت 'yst' به صورت est، که «ی» آن نه معروف (ī) خوانده شده و نه مجهول (ē)، فعلاً برای مؤلف ممکن نیست.^۴ اما به هر سان، باید بیافزاییم که ماهیار نوایی در واژه‌نامه همان اثر، سوم را مشتق از astiy و asti ایرانی باستان و از ریشه √ah می‌شمارد [نه از ریشه √stā]. - در زیر به نکته‌های پرسش‌زای دیگری نیز بر خواهیم خورد، که می‌توانند به سود بر نهاده مورد بحث تعبیر شوند.

ب) هست. بیشتر زبان‌شناسان، hast را افزایش ریشه √ah که در پارسی میانه به ریشه یا ستاک h- تبدیل شده است به ast می‌دانند. اما ویلهلم گایگر احتمال می‌دهد که hastam از ریشه √stā باشد. او در بحث گویشهای خزر چنین می‌گوید:^۵

قاعدتاً، هشتم فارسی نوین به عنوان ساختمان تازه‌ای از سوم شخص مفرد هست توجیه می‌شود، که خود می‌بایستی يك شکل جنبی دمی «است» باشد که به قیاس سوم شخص جمع پارسی باستان، hantiy، ساخته شده است.^۶ ولی من بیشتر به نگر مولر گرایش دارم که طبق آن ممکن است ساختهای ریشه stā- (ایستادن) مطرح باشند.^۷ در اینجا بویژه گیلکی یاری دهنده است: در این زبان

1) *Op. cit.*, I, p. 175.

۲) واژه‌نامه بندهش، ص ۳۲. ۳) ماهیار نوایی، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۶.

۴) در متن چنین است: - ولی در واژه‌نامه سوم، est خوانده شده که طبیعی‌تر است.

5) Wilhelm Geiger, *GrIrPh* I, 2, S. 367.

6) [Wilhelm Geiger:] Paul Horn, *Grundriss der neupersischen Etymologie*, S. 245.

7) [Wilhelm Geiger:] *Sitzungsber. d. Wiener Ak.* B. 133:

«فعل «هستم» در پارسی نوین.» هوبشمان البته نگر مولر را مرتجلاً غلط اعلام می‌دارد.

(Pers. Stud. S. 105)

isama دارای هر دو معناست: «من هستم، وجود دارم» و «من می‌ایستم»... در سمنانی طرح «من می‌ایستم» در مضارع چنین است: مفرد: «m-aštī, m-aštān» جمع: «m-aštai, m-aštān, m-aštīn, m-aštīn». گایگر در جای دیگر^۱ واژه‌های issū, ištū, ištahā و essū را در گویشهای گوناگون مرکزی نمونه می‌آورد که همه به معنای «هست» فارسی نوین [«است»]، «وجود دارد»[اند و همه از ریشه √stā مشتق شده‌اند. او می‌افزاید: این مسئله را می‌توان به مثابه دلیلی برای اشتقاق «هستم» فارسی نوین از ریشه stā- یاد کرد.

ضمناً گایگر در اشتقاق h- از √ah در شکل‌های همیوغی [صرفی] پارسی میانه مصدر «*هیدن» تردید نمی‌کند.^۲

در اینجا یاد آور می‌شویم که بین «ایستادن» در يك سوی، و «است» و «هست» در سوی دیگر، شباهت معنایی وجود دارد؛ و حتا در شکل‌های همیوغی نیز گاه شباهت‌های آشکاری از همان آغاز زبان‌های ایرانی باستان دیده می‌شوند. برای نمونه، در فارسی نوین شباهت «هستم»، «استم»، «ایستم» خود آشکار است. یا به گذشته بنگریم: دوم شخص جمع اوستایی، صیغه مضارع، وجه اخباری، از ریشه √ah می‌شود stā که دقیقاً هم‌شکل است با ریشه «ایستادن»: √stā. همچنین در اوستایی يك ستاك نعتی کامل ماضی از ریشه «ایستادن» (√stā) وجود دارد به صورت -hast. و نیز، بارتولومه در فرهنگ ایرانی باستان، در زیر مصدرهای stē و stōi از ریشه √ah، واژه پهلوی ēstišn را نقل کرده، و از سوی دیگر احتمال داده است که واژه اخیر به ēstātan [ēstādan] مربوط باشد.^۳ خوانندگان می‌توانند واژه‌های مورد بحث را در اثرهایی که تا کنون یاد کرده‌ایم، نگاه کنند؛ و همچنین √as [معادل √ah ایرانی] و √sthā [معادل √stā ایرانی] را در فرهنگ سنسکریت هونیه ویلیامز^۴. (و نیز، در یونانی ēstī = ἐστί یعنی «است»؛ و بعضی فعل‌های یونانی «ایستادن»، بخش‌های -εστ یا -ιστ را در خود دارند.)

1) GrIrPh I, 2, S. 398-399. 2) GrIrPh I, 2, S. 398.

در آنجا hast نیز در ردیف شکل‌های «*هیدن» یازند وارد گشته است.
(۳) فره‌وشی ēstišn را چنین معنا می‌کند: «۱- هستی، موجودیت، بقا، سکون ۲- منزلگاه، مسکن» - به احساس مؤلف، نحوه خواندن و معنا کردن احمدتفضلی و مهرداد بهار در این مورد روشن کننده است و برآ. ēstišn [تفضلی: 'ystšn]، جای ایستادن، جایگاه؛ یازند، [ēstišn] را باید به √stā مربوط دانست؛ و astišn [مهرداد بهار: 'stšn]؛ حیات، هستی] را به √ah.

4) Monier Monier-Williams, A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged, with Special Reference to Cognate Indo-European Languages, new ed., Oxford, 1899, reprinted 1970.

در این زمینه، در عالم خیالپردازی محض، شاید بتوان چنین پنداشت که \sqrt{es} هندواروپایی \sqrt{ah} [ایرانی] و $\sqrt{st(h)\bar{a}}$ هندواروپایی $\sqrt{st\bar{a}}$ [ایرانی] در اصل به نحوی به هم مربوط باشند. به این ترتیب که $\sqrt{st(h)\bar{a}}$ هندواروپایی خود همنهش «[e]s-t(h) \bar{a} » باشد، و «نیم مورفم» -t(h) \bar{a} - معنای خاص «ایستادن» را به «* استن» داده باشد. باید بگوییم که با پژوهش در مرجعهای اصلی هندواروپایی، ما تا کنون به کوچکترین دلیل یا قرینه‌ای به سود این پندار بر نخورده‌ایم.^۱ بنابراین بر حدسیات بیدلیل چیزی را بنیان نمی‌نهم؛ ولی بر پایهٔ مجموع داده‌ها و بوده‌های ملموس، فعلاً و موقتاً چنین می‌توانیم نتیجه گرفت:

پ) برآیند: فعل $astiy / asti$ ایرانی باستان، در پارسی میانه مصوت ته-آوایی خود را از دست می‌دهد و به ast تبدیل می‌شود و به همین صورت «است» در پارسی نوین تا زمان ما زنده می‌ماند. حرف «ت» در «است» ضمیر فاعلی پیوستهٔ سوم شخص مفرد است؛ و این تنها موردی است که «-t-» هندواروپایی، و آریایی و ایرانی نخستین، به عنوان ضمیر فاعلی سوم شخص مفرد، بخلاف همهٔ موردهای دیگر که در فارسی نوین به «د» بدل شده، همچنان «ت» مانده است. بنابراین از وجود نداشتن «* استد» [نبودن ad پس از ast] و در عین حال کاربرد «است» در صیغهٔ مضارع، نباید در شگفت شد. [خاطر نشان می‌سازیم که مصوت ته-آوایی ایرانی باستان، به سان شگفتی در مرحله‌های نخستین فارسی دری دوباره دیده می‌شود: کاربرد «استی» برای سوم شخص مفرد مضارع (منظور «استی» دوم شخص مفرد نیست). ولی این «-ی» ته-آوایی مورفم تازه‌تری است که بر جای مورفم قدیمتر افتاده است، از جمله به این دلیل که معنای «استی» گاه با «است» یکی نیست: «استی» معمولاً در وجه تمنایی بکار برده می‌شود؛ و تلفظ «-ی» آن مجهول است، نه معروف. به هر سان پس از سده‌های هفتم و هشتم و نهم هجری، شکل «استی» برای سوم شخص مفرد، بتدریج از میان می‌رود و دیگر در زبان زندهٔ کتابی وجود ندارد. همچنین «استی» در دهخدا.]

و اما $hast$ ، به احتمال قوی، آمدن ستاک پارسی میانه «-h» بر سر «-ast» است؛ بنابراین، $hast$ دوبار ریشهٔ اصلی را در خود دارد. یا با توجه ضمنی به دیگرسانی

(۱) از جمله ← اثرهای یادشده از آلویس والد-یولیوس پورکورنی، و یولیوس پوکورنی؛ و نیز ←

— Karl Brugmann u. Berthold Delbrück, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, 5 Bde., Berlin u. Leipzig, 1886-1916;

— A. Meillet, *Introduction à l'étude comparative des langues indoeuropéennes*, Hachette, Paris, [1937].

— Hans. Krahe, *Indogermanische Sprachwissenschaft*, Walter de Gruyter, Berlin, 1943.

مختصر یا زیاد معنائيك «است» و «هست»، hast ممکن است همان ستاك hast-اوستایی از ریشه $\sqrt{stā}$ (ایستادن) باشد؟ یا طبق نگر مولر و گایگر، hastam فارسی نوین ممکن است [بدون پیوند با hast پارسی میانه و نوین؟]، در اصل از $\sqrt{stā}$ مشتق شده باشد؟ به هر سان، هر نگری درباره ریشه hast داشته باشیم این حقیقت را نمی‌توان انکار کرد که hast از پارسی میانه به بعد با ast متداعی بوده و از نگر گاه مورفولوژیک به قیاس واحدی در فارسی نوین بکار رفته است.

۵) تعمیم «است» و «هست» در هر شش شخص، در آغاز ادبیات فارسی دری باید توجه داشت که نفس بکار نرفتن شکل‌های «شکیباستم»، «تواناستید»، ... «اهل دلستند»، و نیز «گفتستم، گفتستی، ...» و مانند آنها در فارسی کنونی [در برابر همیوغش کامل «* نیستن» و «* کیستن» و «* چیستن» در همین زبان امروز ما]، یعنی مرگ يك الكو یا طرح. ولی مرگ يك الكو دال بر زادش [تولد] آن نیز هست، و در این مورد، زادش، یعنی تعمیم «است» و «هست»، که در زمانی از زمانها صورت گرفته است. از نظر مدرک‌های کتبی، این تعمیم در همان آغاز ادبیات فارسی نوین پیش آمده است؛ و این فراروند، سراسر هماهنگ است با نظم مورفولوژیک زبان فارسی.

پاؤل هورن و ژیلبر لازار نیز نگر تعمیم را مطرح می‌سازند. - پاؤل هورن:^۱
[در فارسی نوین] ماضی نقلی از طریق همنهش اسم مفعول مختوم به —

[«ه» بیان حرکت] با «آم» و غیره ساخته می‌شود. از سوم شخص مفرد، که خود می‌تواند [مثلاً] به «کردست» خلاصه شود، ماضی نقلی گسترده‌تری که به «—ستم»، «—ستی»، و غیره، پایان می‌پذیرفت، ساخته شد. برای نمونه، «شنیدستم»، «ندیدستم»، «شدستم»، «کردستم»، «رسیدستم»، «آمدستی»، «رفتستی»، «گفتستی»، «نهادستی»، «شدستی»، «ساختستیم»، «زدستند»، ...

پاؤل هورن حتا شکل «شنیدسته‌ام» را نیز در فارسی نوین یافته است، و نیز، «نیستم یافته» را به جای «نیافتستم». همچنین، او درباره «هست» [که همیوغش کامل آن مانند همیوغش کامل «است» در پهلوی دیده نمی‌شود]، مسئله تعمیم را مطرح می‌سازد:^۲
از هست، که بخلاف فعل رابط است، معنای «وجود داشتن» را کسب کرده، شکل‌های مضارع دیگر، هستم، و دیگرها، ساخته شدند.

ژیلبر لازار (با حذف منبع‌های مثالها):^۳

فعل بودن [یا «* استن»]: ... ریشه «است-» که از سوم شخص مفرد گرفته شده، در دوم شخص مفرد به صورت استی ظاهر می‌شود (چون استی)، بسنجید

1) GrIrPh I, 2, S. 154.

(در آنچه نقل شده، منبع‌های مثالها را حذف کرده‌ایم.)

2) GrIrPh I, 2, S. 153.

3) Op. cit., § 494.

با کافرستم، و ماضیهای نقلی ثانوی از نوع کردستم.

لازار در جای دیگر^۱ در شمار ماضی نقلی ثانوی چندین مثال وارد می‌کند؛ از جمله «آمدستم» [= آمدستم]، «پرسیدستی» [= پرسیدستی]، «ماندستیم»، «شدستند» [= شدستند].

البته ممکن است تعمیم منظم «است» و «هست» بسی پیش از برنوشت آنها در ادبیات فارسی دری صورت گرفته باشد.

این نکته باز می‌ماند که به چه دلیل در پارسی میانه فعل معین برای ماضی نقلی [استمراری] و ماضی بعید، «ایستادن» است و در پارسی نوین، «*استن» یا «*ایدن» و «است». توجیه این گذر از یک گونه فعل معین به فعل معین دیگر، چیست؟ در اینجا نگر قطعی نمی‌توان بیان داشت، ولی به هر سان، پایه این فراروند را باید در تاریخ زبانهای ایرانی پژوهید:

کوتاهانه، در زبانهای اوستایی و پارسی باستان، مانند سنسکریت و لاتین، فعلهای معین وجود ندارند و همه صیغه‌ها و وجه‌ها با مورفمهای همیوخی متید ساخته می‌شوند. بنابراین کاربرد فعلهای معین در پارسی میانه، یک نوآوری است که مرحله ایرانی میانه را از مرحله ایرانی باستان جدا می‌کند. با اینهمه، این «جهش» می‌بایستی تدریجی صورت گرفته باشد؛ در اوستایی نیز گاه بگاه بعضی شکلهای و حالت‌های فعلی با کاربرد فعلهای دیگر، از جمله *√stā* و *√ah*، به صورت عبارتهای فعلی بکار می‌روند، که در آن زبان اهمیت چندانی ندارند.^۲ این کاربردهای پراکنده و بی‌اهمیت همیوخی-نحوی در اوستایی [و قطعاً در پارسی باستان و دیگر شاخه‌ها که در این مورد ویژه آگاهی ما درباره آنها ناقص است]، می‌بایستی پایه‌ای بوده باشند برای هستانیده شدن فعلهای معین در پارسی میانه و حذف بسیاری از مورفمهای مقید همیوخی.

فرضیه ما این است که در شاخه‌ای از ایرانی باستان که به تکوین پارسی میانه انجامیده است، تا اندازه‌ای فعلهای مشتق از *√stā* نقش فعل معین برای ساختن ماضی نقلی و بعید را به عهده می‌گیرند، و در لهجه‌ای از ایرانی میانه که به تکوین پارسی نوین انجامیده، فعلهای مشتق از *√ah* احتمالاً از همان آخرهای دوران ایرانی باستان، این کار را انجام می‌داده‌اند. پس از «رسمیت» یافتن فارسی دری، فعلهای معین ویژه خود آن، یعنی «*استن» و «*ایدن» و «است»، بسادگی برنوشته می‌شوند. البته در این میان تداخلهایی نیز وجود داشته‌اند، چنانکه در بعضی شکلهای فارسی نوین، مانند «هوا گرم ایستاد» [= گرم گردید، ... گشت، ... شد، ... بود، ... ماند] دیده می‌شود، که آنها را نمی‌توان در شمار صیغه‌های فعلی مرتب و برشناخته فارسی نوین متصور داشت.

1) *Op. cit.*, § 481.

2) A. V. Williams Jackson, *op. cit.*, §§ 722-24:
Periphrastic Verbal Phrases.

اما اگر از فرضیه «جایگزین شدن» دستگاه فعلهای مشتق از \sqrt{ah} به عنوان فعلهای معین در فارسی نوین، پیدافندیم یکی از دلیلهای به سود آن وجود همیوغش کامل $\bar{e}st\bar{a}\delta an$ در پهلوی و وجود شباهتهای مورفولوژیک و معنائیک بین آنهاست. روشن شدن قطعی این پرسشها به پژوهش بیشتری نیاز دارد.

تبصره: ما امیدواریم که بازنمود بالا درباره «*ایدن» و «است» و «هست»، پاره‌ای از تصورها و بازنمودهای نادقیق یا نادرست را روشن گرداند. در زیر تنها به یک تصور در این باره اشاره می‌کنیم.

در جستار «فعل» در جلد دوم تادیخ زبان فادسی اثر پرویز ناتل خانلری چنین آمده است:

۳،۲- فعل «بودن» هم دو ریشه دارد. «یکی $\bar{b}\bar{o} = \sqrt{bav}$ به معنی شدن و بودن که صیغه‌های ماضی این فعل از آن می‌آید. دیگر ریشه « $\sqrt{h, ah}$ » که شناسه‌های «آم، ای، است...» از آن مشتق شده، و در صیغه‌های مضارع «هستم، هستی، هست...» به کار می‌رود.^۱

در پرتو بررسی ما ابهام این پاراگراف آشکار می‌شود: در عبارت «... شناسه‌های «آم، ای، است...» ما نمی‌دانیم منظور از شناسه چیست. ولی اگر منظور از شناسه «ضمیر فاعلی پیوسته» باشد، شناسه نامیدن است در هر حال نادرست است. در مورد بقیه باید گفت که دو مجموعه «آم، ای، آد؛ ایم، اید، اند»، و بجز «آد»، همانها به اضافه (ریشه یا ستاک کنونی «*ایدن») از نگرگاه ظاهری با هم فرق ندارند و در نتیجه آمیختن آنها آسان پیش می‌آید؛ ولی ساختمان ظاهری را نباید با ساختمان ژرفایی اشتباه کرد. - همچنین - (۷)، چکیده بازنمود.

۶) پژوهش «-ستن» ($-astan$ ، $-istan/-estan$ ، $-\bar{i}stan$ ، $-stan$) که در پاره‌ای مصددهای ایرانی باختری میانه و نوین دیده می‌شود:

الف) پاره‌ای فعلها در ستاک ماضی حرف «-س-» دارند و در ستاک مضارع در برابر آن هیچ، یا حرفی دیگر؛ مانند «مانستن»، «توانستن»، «دانستن»؛ «آراستن»؛ «کاستن»، «گریستن»، «گسستن»/«گسیختن»، «نشستن»، «خستن»، و دیگرها.

پاؤل هورن تشخیص دارمستتر را در این مورد پیش می‌کشد که بر طبق آن «-ستن» [پاره‌ای از اینها مانند] «توانستن»، «پایستن»، «شایستن»، «بایستن»، «مانستن»،

در حقیقت همان ریشه \sqrt{as} آریایی [\sqrt{ah} ایرانی نخستین] است و با مورفم اصلی «*استن» یکی است.^۲ اما زالمان با این نگر هماهنگ نیست و ارتباط شکل‌های مورد بحث را با $ist(\bar{a}\delta an)$ [ایستادن] نیز رد می‌کند؛ او این شکلها را در زبانهای کهن بدون سابقه و از نگرگاه ساختمان، روشن نشده می‌داند.^۳ پرویز ناتل خانلری به نگر-

(۱) ص ۲۲۹. [رسم خط و نقطه‌گذاری برابر اصل است.]

2) *GrIrPh* I, 2, S. 142.

3) *GrIrPh* I, 1, S. 308.

های دارمستتر و زالمان اشاره می‌کند، ولی خود، رایی ابراز نمی‌نماید.^۱
 هنینگ بازنمودی دقیق دارد که ضمن آن به نگر بارتولومه اشاره می‌کند.^۲
 بارتولومه^۳، به نقل از هنینگ، بر آن است که در ایرانی میانه، فعلهایی مانند *bāyist* [بایست]، *kāmist* [کامست / کامید]، *tuvānist* [توانست]، از اسمهای **apāy* [«بای»]، *kām* [کام]، *tuvān* [توان]، به اضافه *asti* [است] تشکیل شده‌اند. از سوی دیگر در ریشه‌های دندانی و کامی، بر اثر آمیختگی ستاکهای ماضی باستانی *-st* (یا *-št < -st*) با ستاکهای ماضی ثانوی مختوم به *-īd*، این ستاکهای ماضی «-ست» دار بوجود آمده‌اند. به قیاس این دو گروه، که پشتیبان یکدیگرند، ظاهراً ستاکهای ماضی دیگری نیز ساخته شده‌اند. همچنین، ستاکهای ماضی مجهول، ظاهراً از *Abstraktum* (اسم معنای) مختوم به *°yh* [با تلفظ *ēh* و *īh*؛ پارسی نوین: «ی» مصدری: *ī*] و فعل *asti* با هم نهاده شده‌اند.^۴ - هنینگ بر روی هم گزارش بارتولومه را درست می‌یابد، هر چند ایرادهایی نیز بدان می‌گیرد.

ما در پایه با نگر دارمستتر-هورن-بارتولومه-هنینگ هماهنگیم. شاید توضیح زیر که اندکی از جستار اصلی منحرف می‌شود، خوانندگان را به دریافتن بر نهاده بالا یاری کند.

(ب) در بعضی مصدرهای فارسی، مانند «خندیدن»، «کشیدن»، «ترسیدن»، «اندیشیدن»، الگوی ساده و مرتبی ملاحظه می‌شود. این مصدرها که قیاسی، باقاعده (و پاره‌ای از آنها جعلی) نامیده شده‌اند، در حقیقت فقط يك ستاك دارند که مربوط به صیغه مضارع است؛ ستاك ماضی آنها (همشکل دوم شخص جمع مضارع)، با افزایش *īd* از ستاك مضارع ساخته می‌شود. همچنین شکل کنانشی^۵ یا انگیزانشی^۶ آنها با افزایش «-ān-» به ستاك مضارع ساخته می‌شود. اما پاره‌ای از مصدرها برای ماضی و مضارع دو ستاك جداگانه دارند که استخراج یکی از دیگری چندان ساده نیست؛ مانند «بستن: بند/بست»، «خستن: خل / خست»، «گشتن: گرد/گشت»، «چیدن: چین / چید»، «جستن: جه / جست»، «آراستن: آرا(ی) / آراست»، «توانستن: توان / توانست»، و بدینسان. انگیزانشی پاره‌ای از اینها با طولانی ساختن مصوت میانی (بمیانجی الف) صورت می‌گیرد: «گشتن: گاشتن»، «نشستن: نشاستن».^۶ این مصدرها بیقاعده خوانده شده‌اند. در

(۱) تاریخ زبان فارسی، ج ۲، ص ۲۳۸-۲۳۷.

2) *Das Verbum*, S. 221-222.

(۳) ارجاع هنینگ، *Mir. St. V*

[Ch. Bartholomae, «Mitteliranische Studien», I-VI, *ZDMG.*]

(۴) همچنین — و. س. راستارگویوا، همان اثر، ص ۱۷۱-۱۷۲.

(۵) *causative*. اصطلاح «کنانشی» از خانلری است. تاریخ زبان فارسی، ج ۲، ص ۲۵۹.

(۶) بسنجید با اوستایی، در این زبان در شکل انگیزانشی فعلها، -a- در درون واژه بر اثر

زبانهای انگلیسی و آلمانی مصدرهای بی‌قاعده را «قوی» و مصدرهای با قاعده را «ضعیف» می‌نامند (این اصطلاحها در این مورد ویژه نوین‌اند و مربوط به ستاکهای باستانی نیستند، هرچند تداخلهایی نیز در این میان ممکن‌اند)، در فارسی می‌توان به ترتیب اصطلاحهای سترگ و دام را برای آنها بکار برد. در همین زمینه باید افزود که اصطلاحهای بی‌قاعده و باقاعده را از جمله علی‌اشرف صادق‌ی در پژوهش خود بکار گرفته است.^۱ - از سوی دیگر شادروان عبدالرحیم همایونفرخ، فعلهای معروف به بی‌قاعده را «ناسالم»، و نیز «قوی» و «خشن» نامیده است، و فعلهای معروف به باقاعده را «سالم». ^۲ سرانجام، گئورگ مورگن ستیرنه الگوی «īdan-» فارسی نوین را «همیوغش ضعیف» می‌خواند.^۳ خوانندگان توجه دارند که ایرانی باختری میانه، غنای ستاکی ایرانی باستان را بکلی از دست می‌دهد، به این ترتیب که ستاک مضارع بر جای می‌ماند ولی ستاکهای دیگر از میان می‌روند، و در فعلهای سترگ برای ستاک ماضی معمولاً از «وجه نعتی کامل مجهول»^۴ باستانی مختم به -ta- سود جسته می‌شود. اما در فعلهای رام -īd- (که خود با احتمال از مورفم انگیزانشی ayi-tanaiy* پارسی باستان و -aya- اوستایی مشتق شده)، کار ساختن ستاک ماضی را انجام می‌دهد. - ضمناً در این جستار باید به خاطر داشت که ستاکهای بیشتر فعلهای ایرانی از یک ریشه‌اند. ولی گاه دو ستاک مضارع و ماضی از دو ریشه دیگرسان‌اند، مانند «بین» [vaina] و «دید» [dā(y)] و [dī] و «آ (ی)» [ā+ay] و «آمد» [ā+gam].

پ) با اینهمه، دوبخشی «رام / سترگ» در عمل چندان قاطع نیست. زیرا شکلهای اندرمیانی نیز وجود دارند. برای نمونه، «آوردن»، «کندن»، «خوردن»، «*ماندن» [مانستن] را بسنجید با «آوریدن»، «*کنیدن»، «*خوریدن» و «مانیدن». شکل انگیزانشی فعلهای رام هم یک حالت کوتاه شده دارد: «رسانیدن ← رساندن»، «خندانیدن ← خنداندن»؛ و بدینسان. از سوی دیگر در فعلهای سترگ، در پاره‌ای مانند «گرد / گشت»، «خواه / خواست»، «خل / خست»، «هل / هشت»، ستاک ماضی را واقعاً نمی‌توان بر طبق الگویی واحد از ستاک مضارع، یا بعکس، نتیجه گرفت، حال آنکه گروهی از فعلهای به ظاهر «سترگ» و «بی‌قاعده»، در حقیقت بسیار باقاعده‌اند: در «توانستن»، «دانستن»، «مانستن»، «شایستن»، «بایستن»، «یارستن»، «گرایستن»،

→ شرایط ویژه‌ای تقویت می‌گردد و به -ā- ترامی‌دیسد (فراروندی که در سنسکریت vr[i]ddhi نامیده می‌شود؛ بسنجید بامقوله کلی آ‌بلاؤت یا تغییرهای مصوتها). همچنین ←

Jackson, *op. cit.*, §§ 684-686.

(۱) ← «تحول افعال بی‌قاعده زبان فارسی»، در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، VI (۱۳۴۹)، ۴، ص ۸۰۱-۷۹۱. (۲) دستور جامع زبان فارسی، ج ۲، بکوشش رکن‌الدین همایونفرخ، انتشارات علی اکبر علمی، [تهران، ۱۳۳۹]، §§ ۵۲۹-۵۳۰.

3) «Neu-iranische Sprachen», in *Iranistik* I, S. 163.

4) *participium perfectum passivum* (PPfP) [= اسم مفعول]

«پایستن» [پاییدن]، و مانند آنها، ما با يك الكوی واحد و باقاعده روبرو هستیم: در همه اینها ستاك ماضی با افزایش «ست» (-ast، -est) به ستاك مضارع بدست می‌آید. این نکته احتمال این را که «ست» اینها همان فعل «است» باشد تقویت می‌کند، بویژه که قرینه‌های معنایی نیز در این میان وجود دارند. - در سالهای اخیر این الگو برای ساختن مصدرهای نوین بکار گرفته شده است: محمد مقدم «ستن» را در آینده زبان فارسی در برابر -ize انگلیسی [و -iser- فرانسه و -isieren- آلمانی] = stēn - یونانی پیش نهاده است، مانند «بلورستن»، «نمادستن»، «ویژستن»^۱. ما مشتقهای مصدر «ویژستن» را در این کتاب بکار گرفته‌ایم، مانند ویژسته [تخصصی، اختصاصی، خاص] و ویژستاد [متخصص]. جدا از سودمندی معنائیک این الگو، باید گفت که از نگرگاه صوری، این گونه مصدر «قیاسی» هیبتی کهن دارد که مثلاً «ویژیدن» ندارد، هر چند هر دو در مضارع یکسان همیوغیده می‌شوند. «ویژستن»، البته vīžastan تلفظ می‌شود؛ و در مورد بقیه، پاؤل هورن تلفظ پهلوی بیشتر اینها را چنانکه پیش از این گفتیم -astan- می‌دهد نه -istan یا -estan.^۲

ت) در پایان این نکته باز می‌ماند که اصل «-س-» و «-ش-» [و «-خ-»] در «آراستن» و «افراشتن» [و «افراختن»] و «نشستن» و مانند آنها چیست. به دلیلهای قطعی این «-s-» نمی‌تواند s فعلهای آغازی باشد؛^۳ و البته چنین نگرانی هم مطرح نشده است. ولی آیا این «-s-» یا «-š-»، برای نمونه در ستاك ماضی باستانی -grsta* (: «گریست»)، [که هنینگ مثال می‌آورد] به نحوی به «آئوریست اس‌دار»^۴ که در زبانهای باستانی از جمله یونانی یکی از گونه‌های فعل ماضی آئوریست است، مربوط است؟ در ایرانی باستان آئوریست اس‌دار زیاد نیست، ولی وجود دارد.^۵ به هر سان، حقیقت این پرسش هر چه باشد، ریشه s آئوریست هندواروپایی تاریک است.^۶

۷) چکیده باز نمود: دگردیسی /ah بدین شیوه است:

اوستایی و پارسی باستان: ریشه /ah با شکلهای نا مرتب همیوغی: فعل قوی؛ حفظ s هندواروپایی و آریایی در سوم شخص مفرد مضارع اخباری در هر دو زبان: asti و astiy (و نیز در چند شخص دیگر و در دو شکل مصدری اوستایی)؛ پارسی میانه: تکوین ستاك -h از ریشه /ah، با شکلهای مرتب همیوغی در هر

(۱) ص ۲۰-۱۹.

2) Loc. cit.

۳) درباره «فعلهای آغازی» Jackson, Kent, GrIrPh — فعل آغازی، انتشارات تومس، [تهران]، ۱۳۵۱.

4) E. sigmatic aorist, D. s-Aoristgruppe, sigmatische Aoristbildung

5) Bartholomae, GrIrPh I, 1, S. 85-87.

6) W. B. Lockwood, op. cit., p. 109.

شش شخص، به اضافه یادگار کهن ناستاکی ast؛ و کاربرد hast که [به احتمال قوی] يك نوآوری است و از h+ast ساخته شده است: hast.

پارسی نوین: تبدیل ستاك h- پارسی میانه به ستاك Ø (صفر)، با شکل‌های مرتب همیوغی در پنج شخص، و در زبان محاوره‌ای در هر شش شخص، به اضافه همیوغش یادگار کهن «است» برای سوم شخص مفرد - و پنج شخص دیگر در آغاز ادبیات دری [یا طبق نگر ملك الشعراء، اشتقاق «است» از «ایستادن»؟]. از میان رفتن همه این همیوغشها در سده‌های بعد، جز «است»؛ تکوین ستاکهای «کیست»، «چیست»، «نیست»، و همیوغش کامل آنها در هر شش شخص؛ همیوغش کامل شکل پارسی میانه «هست» در هر شش شخص؛ [یا طبق نگر گایگر و مولر، وجود «هستم» از ریشه *√stā* (ایستادن)، مستقل از «هست»؟]

تبصره: در فارسی کنونی گرایشهایی دیده می‌شود که «هستن» جای «*ایدن» را در بعضی موردها بگیرد:

شما ایرانی‌اید ← شما ایرانی هستید.

آنان توانایند ← آنها توانا هستند.

همچنین، «من دانشجویم» در فارسی محاوره‌ای تبدیل می‌شود به «من دانشجو آم» و در فارسی کتابی امروزی، به «من دانشجو هستم»؛ «من اینجایم»، به ترتیب به «من اینجا» و «من اینجا هستم»، و مانند آنها. - این بدان معناست که جداسانی کلاسیک «است» به مفهوم فعل رابط و معین «بودن»، و «هست» به مفهوم «وجود داشتن»، در فارسی امروزی تا اندازه‌ای نادیده انگاشته می‌شود.

[در این کتاب ما بعضی از این شکلها را همچنان با «*ایدن»، یا «* [ی-] -یدن» همیوغیده‌ایم: «... ضمیرهای فاعلی یا شناسه‌هایند»، ولی می‌دانیم که برای بعضی خوانندگان سنگین است.]

۸) بیرونشد جستاد نظری بالا:

برآهد واژگانی: در فارسی نوین، از نگرگاه تاریخی کاربرد واژه «استن» کاملاً توجیه‌پذیر است. ولی در فارسی امروزی، «*استن» تقریباً بیمعناست، چون فقط و فقط يك ستاك و يك همیوغش دارد. واژه «*ایدن» را به گمان ما می‌توان در صورت لزوم بکار برد، زیرا در پنج شخص (و در زبان محاوره‌ای، در شش شخص) در صیغه مضارع همیوغیده می‌شود.^۱ همچنین واژه‌های «*کیستن»، «*چیستن»، و «*نیستن» که در هر شش شخص همیوغیده می‌شوند، کاملاً موجه‌اند.

برآهد قانونی: به احساس ما، چه در مورد جدا نوشتن فعل‌های «*ایدن» و «است» و چه در مورد کاربرد شکل بازتر و مستقل‌تر «هستن»، قانون گرایش آناکاوانه زبان

(۱) ما خود به این نکته آگاهیم که «دیدن» در مضارع از ستاك «بین» در هر شش شخص صرف می‌شود ولی «*بینیدن» در دهخدا نیامده است. با اینحال، قید «در صورت لزوم» شاید قانع‌کننده باشد.

فارسی همچنان دست اندر کار است و می‌کوشد تا مورفمهای بازتر و پر تحرک‌تر را جایگزین مورفمهای بسته یا مقید سازد.

برآمد نوشتاری: چون «*ایدن» (یشه - یا در سیاق فارسی نوین، دقیقتر: ستاک همیوگی را بکلی از دست داده است، جدا نوشتن ضمیرهای فاعلی یا شناسه‌ها را که در اینجا با صفر آغاز می‌شوند، می‌توان بر پایهٔ مودفولوژی تاریخی و به‌خاطر روشنی واحدها و حفظ شخصیت آنها، مجاز دانست.

به زبان دیگر، «ام»، «ای»، «ایم»، «اید»، «اند» به عنوان ضمیر فاعلی، پیوسته نوشته می‌شوند. ولی اگر به عنوان فعلهای «*ایدن» جدا نوشته شوند، ضمیرهای بی‌خواهند بود که با Ø - یا نظراً با همزه - آغاز شده‌اند: می‌خواهند، ولی: درست اند، پرزگرا اند.

۴-۱۶ پیشوند فعلی «می»

۴-۱۶-۰ «می» شکل کوتاه شدهٔ «همی» است که در آغاز ادبیات فارسی دری بسیار رایج بوده است، و حتا در پاره‌ای متنهای کهنه ممکن است بیشتر از «می» دیده شود. «همی» از ایرانی میانهٔ باختری می‌آید. در ایرانی میانه، این واژه با معادل‌های حرفهای «ه - م - ا - ی» و «ه - م - ی» و «و» نوشته می‌شود و بیشتر ویژستان^۱ [متخصصان] آن را hamē می‌خوانند، که همان تلفظ قدیم فارسی نوین است؛ ولی پاول هورن، تلفظ پارسی میانه را hamāi نیز داده است.^۲ در فارسی امروزی، «همی» بکار نمی‌رود (جز در شکل‌های نادر مزجی نافع، مانند «همیشه»).

ضمناً، اصطلاح «پیشوند» را ما در اینجا به مفهوم گستردهٔ واحدی که پیش از واحد اصلی درآید بکار برده‌ایم، نه به معنای دقیق پیشوند مزجی. ولی در ادبیات کلاسیک فارسی نوین، «می» و «همی» از «می» کنونی آزادی نحوی بیشتری دارند، چنانکه در مثال‌ها خواهیم دید.

۴-۱۶-۱ پرسش اصلی این است که آیا باید «می» را به فعل متصل کرد، یا از آن جدا نوشت:

چند مشاهدهٔ استقرایی: در مقدمهٔ فرهنگ معین، چاپ «می» تابع نظم نمی‌نماید. در مقدمهٔ لغت نامهٔ دهخدا «می»‌ها به فعل‌ها پیوسته چاپ شده‌اند. در انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، به نظر می‌رسد که اصل، جدا بودن «می» باشد؛ و باز، در دایرةالمعارف مصاحب «می»‌ها پیوسته می‌آیند. روزنامه‌ها و هفته‌نامه‌های پرتیراژ فارسی ظاهراً به پیوستن «می» به فعل گرایش دارند. در شیوهٔ خط بعضی ناشران دیگر، «می»-

(۱) از جمله، زالمان (GrIrPh I, 1, S. 311, 320)، مکنزی، مهرداد بهار، تفضلی،

فرهوشی، - نوبری، hm'y و hamē می‌خواند، و hmyw را hamēv.

2) GrIrPh I, 2, S. 99, 150.

ها مؤکداً جدا از فعل چاپ می‌شوند. سرانجام، در میان اثرهای مورد استفاده ما دربارهٔ رسم خط، بیشتر آنها جدا کردن «می» را توصیه کرده‌اند؛ ولی بعضی پیوسته نوشتن «می» را بهتر دانسته‌اند.^۱

به نگر ما بر روی هم صحیح آن است که اساس را بر جدا ساختن «می» از فعلها نهاد، چه، در پاره‌ای فعلها دندانه‌ها زیاد است و پیوندانیدن «می» ممکن است خواندن و نوشتن را دشوار کند. برای نمونه،

می‌بینیم، می‌تهیم، می‌پیوندانیم
آسانتر خوانده می‌شوند از:

می‌بینیم، می‌تهیم، می‌پیوندانیم.

از سوی دیگر در ادبیات کلاسیک فارسی، گاه «ب» تأکید یا زینت، و «ن» نایش، پس از «می» یا «همی» و بر سر فعل قرار می‌گیرند و چسباندن همهٔ اینها به یکدیگر خواندن را سخت دشوار خواهد ساخت. به این شکل‌های ناهنجار توجه کنید: می‌پروود، می‌نخواند، همی‌چنبید، همی‌نرود، می‌نگوید، همی‌بخسبیدی، همی‌نگشتی. آشکار است که جدا نوشتن این شکلها بهتر است.

گاه نیز در شعر و نثر کلاسیک فارسی، بین «می» و فعل، واژه‌های دیگری قرار می‌گیرند، که در این صورت پیوستن «می» به فعل به هیچ روی شدنی نیست. نمونه‌ها:

گر عزیز است جهان و خوش زی نادان
پیش من باری می‌ناخوش و خوار آید [ناصر خسرو]
کنون خورد باید می‌خوشگوار

که می‌بوی مشک آید از جویبار [فردوسی]
ور می‌بمرد خواهند این زندگان همه

بودش همی ز بهر چه باید بدین زحیر [ناصر خسرو]

(۱) از جمله — احمد بهمنیار، ص ۱۷۴؛ هرمز میلانیان («کلمه...»)، ص ۸۲؛ محمود شفیعی، ص ۱۹؛ و تا حدی خسرو فرشیدورد، ص ۴ و ۱۵. — بهمنیار میان «می» و «همی» فرق می‌گذارد؛ «می» علامت مضارع و ماضی استمراری و «همی» علامت ماضی استمراری را هم متصل بفعل و هم جدا از فعل میتوان نوشت، و بهتر در «می» اتصال و در «همی» انفصال است مانند میگفت، همی رفت و در چسباندن و جدا نوشتن این ادات رعایت زیبایی و مشته نشدن کلمه بمورد است.

شفیعی نیز جدا نوشتن «همی» را خاطر نشان می‌سازد، و در مورد پیوسته نوشتن «می» چند استثنا وارد می‌کند. خسرو فرشیدورد سر هم نوشتن «می» را بویژه در فعلهای کوتاه منظور دارد. عبدالله آریان‌فر نیز چنین می‌نگرد؛ «لفظ (می)... را بهتر است بنا بر آنکه پس از آن حروف کم و یا زیاد باشد بترتیب پیوسته یا جدا نوشت [؛] الف — میرفت میخواست میداند ب — می‌ستاید می‌بیند می‌گسیخت» (همان اثر، ص ۱۹۵-۱۸۹). و اما هرمز میلانیان میان «بروم» و «میروم» در زمینهٔ مورد بحث فرقی نمی‌بیند.

آس شدم زیر آسیای زمانه

نیست بخواهم شدن همی به کرانه [کسایی]
... اما مردمان می در رسند و بخداوند پادشاه نام و جاه می یابند. [بیهقی]
تبصره ۱: ما در این کتاب «می» های فعلی را سراسر جدا از فعلها نوشته ایم. با اینهمه چون پیوستن یا نپیوستن «می» وارد بحث صحیح و غلط نمی شود، به نگر ما در موردهایی که بویژه کاهش حجم متن چاپی معینی مطرح باشد، پیوستن «می» به فعلها در چاپ، کاملاً رواست؛^۱ و با همان منطق، عکس آن نیز صادق است، که آشکار است.
تبصره ۲: توصیه می شود وقتی متنی جنبه عامیانه دارد، «می» های فعلی جدا نشوند:

ممکن است: همیشه آقا؛ امروز میاد؛ فردا نمیره؛
سگه گاز میگیره؛ پلنگه خرناس میکشه؛
شاغاله آواز میخونه؛ یابووه جفتک میندازه.
تعریفی ندارد: نمی شه، می آد، نمی ره، می گیره، می کشه، می خونه.
□ جدا کردن «می» از «میندازه» [= می اندازد] تقریباً ناشدنی است:
«* می ندازه»، «* می یندازه»، و «* مین دازه» (?) - هیچ يك پذیرفتنی نیست.

۴-۱۷ «ب» تأکید یا زینت، «ذ» نایش و نهی، «م» نهی

۴-۱۷-۰ نیاز به گفتن نیست که «ب» تأکید، و «ذ» و «م» نایش و نهی که در آغاز فعلها می آیند، همیشه به فعل، و در مورد «ذ»، به فعل یا به «می» فعلی، متصل می گردند:
بشنو، بفرمایید، بروند، بخشبند؛
نمی روند، نمی آیند، ننویسیم، نخواه، نزن؛
مکن، مشو، مگو

۴-۱۷-۱ گاه فعل با همزه آغاز می شود که پس از آن مصوت قرار می گیرد، یعنی عملاً در آغاز فعل، حرف الف - با مد یا بی مد - وجود دارد؛ مانند [شکلهای مصدری] «اندیشیدن»، «انگاشتن»، «آموختن»، «افتادن»، «اوفتادن» [شکل دیگری از «افتادن»]، اوژنیدن [افکندن]؛ و بدینسان. در این حال اگر پیش از همزه «ب» تأکید، یا «ذ» و «م» نایش و نهی آورده شود، همزه به «ی» بدل می گردد؛ یا می توان گفت که در توالی مصوتها، در اینجا حرف میانجی «ی» قرار می گیرد. - اهل فن معمولاً توصیه می کنند که الف در این موردها حذف شود [جز در «آ-» ← ۴-۱۷-۲ §]. این توصیه در همه اثرهای مربوط به رسم خط که در اختیار ما بوده، منعکس است. ولی در عمل هر دو املا، بی الف و با الف، رایج اند و حتا چنین می نماید که املاي با الف، بویژه

(۱) ما حساب کرده ایم که در يك کتاب چهارصد صفحه ای فارسی به قطع وزیری، اگر «می» ها سر هم چاپ شوند، دست کم در حدود ۲,۵ صفحه حجم کمتر خواهد شد.

نزد نسل جوان، بیشتر دیده شود. به نگر ما شکل با الف را نمی‌توان رد کرد، و «اصل جمع نکردن «بدل و مبدل منه»» که بدان استناد می‌شود، چیزی را فرو نمی‌گشاید.^۱ نکته قاطع این است که در بیشتر موردها نوشتن الف خواندن را آسان می‌کند. بر روی هم ما هر دو شکل را ممکن می‌دانیم، ولی در زیر ترتیب دو شکل هر مثال بر پایه ترجیح ماست.

اندیشیدن: بیاندیش / بیندیش، نیاندیش / نیندیش، میاندیش / میندیش،

بیاندیشم / بیندیشم، نیاندیشند / نیندیشند؛

انگاشتن: بیانگار / بینگار، نیانگارند / نینگارند، میانگار / مینگار؛

نیانگاشت / نینگاشت؛

انداختن: بیانداز / بینداز، نیاندازیم / نیندازیم، نیانداختم / نینداختم؛

میانداز / مینداز؛

افکندن: بیافکن / بیفکن، نیافکندم / نیفکندم؛ و بدینسان.

اما در فعلهای مصدر «افتادن»، توصیه می‌کنیم بر پایه اصل پرهیز از التباس فقط

شکل بدون الف بکار رود:

بیفت، نیفت، بیفتم، نیفتم، میفت، نیفتادند؛ و دیگرها.

شکلهای «بیافت»، «نیافت»، «بیافتم»، «نیافتم»، بسادگی با فعلهای مصدر «یافتن»

مشتبه خواهند شد و بنابراین در سیاق بررسی ما باید از آنها پرهیز کرد.

۴-۱۷-۲ در مورد مصوت بلند «آ» فقط يك شکل ممکن است، و آن تبدیل «آ» ست

به «-یا»، چه در تلفظ و چه در نوشتن:

آموختن: بیاموز، نیاموز، میاموز، نیاموختند؛

آسودن: بیاسایید، نیاسایند، میاسا، بیاسودند

۴-۱۷-۳ استثنا: توجه کنید که بحث بالا در مورد مصوت بلند «ای» معمولاً صدق

نمی‌کند، یعنی حرف الف میان «ب» و «ی»، در تلفظ دقیق، ارزش همزه‌ای فونتیک خود

را نگه می‌دارد و باید در نوشتن به شکل الف باقی بماند:

ایستادن: بایست، نایستاد، مایست، بایستادند.

□ در نثر ادبی و شعر، ممکن است همزه فونتیک پس از «ب» تأکید و «ز» و «م»

نفی و نهی، پیش از «ای» کوتاه شده به، «ا» به «ی» تبدیل نشود. برای نمونه:

صف دشمن ترا ناستد پیش

ور همه آهنین ترا باشد [شهید بلخی]

تبصره: در فارسی امروزی، «ز» هم برای نایش بکار می‌رود و هم برای نهی:

(۱) در پهلوی این «ب»ها و «ز»ها با «ی» نوشته می‌شوند، به ترتیب by و ny و با تلفظ bē و nē؛ و سپس، الف فعل قرار می‌گیرد. بنابراین از نظر تاریخی می‌توان از نوشتن «ب» و «ی» و الف، و «ز» و «ی» و الف با هم، پدافندید.

«نمی روم»، «نروم»؛ «نرو»، «نروید». حال آنکه در مرحله‌های پیشین فارسی نوین، «ن» فقط برای نایش بوده، و «م» کار نهی را انجام می‌داده است: «نمی روم»، «نروم»؛ اما «مرو»، «مروید». واژه «مگر» نیز همین واحد اخیر را در خود دارد: $m + \text{agr} = \text{magr}$. - وضع فارسی نوین پیشین، هماهنگ است با ایرانی میانه و باستان و سنسکریت و آریایی و هندواروپایی نخستین. توجه کنید:

پارسی امروزی	پارسی نوین	پارسی میانه	پارسی باستان	اوستایی	سنسکریت	آریایی	هند و اروپایی
ن	ن، نی	nē	naiy	nōit	na, ned	* nai, * nait	* nē, * nē, * nei
نهی	م	mā, ma	mā	mā	mā	* mā *	* mē

۱۸-۴ «کاوس» یا «کاوس»، «تاووس» و «طاووس» یا «تاوس» و «طاوس»، «داوود» یا «داود»؟

دهخدا و معین این گونه کلمه‌ها را هم با يك واو می‌دهند و هم با دو واو؛ ولی بر روی هم چنین می‌نماید که شکل با يك واو را ترجیح دهند، که بیان کننده گرایشی قدیمتر است. دایرةالمعارف مصاحب ظاهراً اینها را با دو واو چاپ کرده است. برخی از استادان که در این باره اظهار نظر کرده‌اند نیز شکل با دو واو را منطقی‌تر دانسته‌اند.

باید دانست که تلفظ کنونی «کاوس» یا «کاووس»، kāvūs (فونتیک: [kɑ:vu:s]) است، و طبیعی خواهد بود که [vu:]، یعنی «واو صامت + واو مصوت»، با دو واو نشان داده شود، نه با يك واو. - با اینهمه در اینجا توضیحی لازم است. شکل «کاوس» که قدیمتر است، نماینده تلفظ kāvūs نیست، بلکه نشان-

(*) فرض واحد آریایی mā* از مؤلف این کتاب است. - برای شکل‌های فرضی آریایی
* nai و * nait ←

- Ch. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*.

برای شکل‌های فرضی nē* و nē* و nei* و mē* در هندواروپایی نخستین، ←

- Alois Walde - Julius Pokorny, *op. cit.*;

- Julius Pokorny, *op. cit.*;

- R. G. Kent, *op. cit.*

دهنده تلفظ $kāūs$ [kɑ:u:s] است که در زمان تجلی ادبیات فارسی نوین غلبه داشته است. [u:] در این میان، طبعاً می‌تواند [wu:] نیز متصور گردد، یعنی از نظر دانش آوائیک، دو تلفظ زیر با هم چندان فرق ندارند: $[kɑ:u:s \approx kɑ:wu:s]$. بنابراین واو در شکل قدیم «کاوس» نماینده مصوت \bar{a} بلند و کشیده بوده است. خوانندگان نکته-سنج توجه خواهند داشت که در این مورد، موضوع بودن یا نبودن واو صامت، کوچکترین تغییری در وزن شعر کلاسیک فارسی ایجاد نمی‌کند. در زیر یک مصراع شاهنامه فردوسی را به خط فارسی نوین و نیز با ترانویسی فونمیک یا واجنویسی، به تلفظ فارسی امروزمین، می‌آوریم؛ فقط «کاوس» و «کاووس» را به دو صورت بر می‌نویسیم: بی واو صامت [تلفظ زمان فردوسی و شاید سده‌ها پس از شاعر، چنانکه هم اکنون نیز در زبان عامیانه و تلفظ برخی نقطه‌های ایران شنیده می‌شود، و با واو صامت که تلفظ ادبی کنونی است:

(الف)	چو	$\left\{ \begin{array}{l} \text{کاوس} \\ \text{کاووس} \end{array} \right\}$	روی کنیزك بدید
(ب)			
(الف)		$\left\{ \begin{array}{l} k\bar{a}ūs \\ k\bar{a}vūs \end{array} \right\}$	čö rū-ye hanīzak bedīd
(ب)			

وزن در (الف) و (ب) دقیقاً یکی است. برآمد این ملاحظه آن است که نباید گذشتگان را به غلط نوشتن یا بی‌منطق بودن متهم کرد، بلکه باید دانست که تلفظ فارسی بسادگی تغییر یافته است؛ در زمان گذشتگان، «کاوس» ($k\bar{a}ūs$ و $k\bar{a}wūs$) درست بوده، و در زمان ما «کاووس» ($k\bar{a}vūs$) درست است. آشکار است که این نکته در همه مورد‌های همانند صدق می‌کند - ولی توجه کنید که در مورد نامها و واژه‌های بیگانه، نوشتن «و» برای $vū$ هیچ پدافندی ندارد.

بر پایه آنچه گفته شد، ما بویژه شکل‌های زیر را توصیه می‌کنیم:

کاووس، تاووس/طاووس، داوود، لهاور

همچنین:

کاور (Comte de Cavour)

«لوور» یا «له‌وور» یا «لو-وور» (levure)

تبصره: توجه کنید که تلفظ کنونی «سیاوش»، $siyāvaš$ و $oš$ - است، و بنابراین در نوشتن نام اخیر، معمولاً به یک واو بسنده می‌شود. این واو تنها، بنا به ضرورت شعری می‌تواند به $siyāvaxš$ ، یا به مصوت بلند «و» تبدیل شود: $siyā(w)ūš$ ؛ یا به «وو»: $siyāvūš$ که معادل کنونی تلفظ قدیم است. در صورت اخیر نوشتن «سیاوش» اجباری نیست. خواننده خود وزن شعر را در خواهد یافت. همچنین توجه کنید به جستار بعدی.

۴-۱۹ ویژگیهای نوشتاری شعری

۴-۱۹-۰ می‌دانیم که در شعر فارسی - یا همچنین گاه در نثر کهن کلاسیک - به سبب کهن بودن شعر یا نثر، یا به سبب واژگان لهجه‌ای، یا بنا به ضرورت شعری و رعایت وزن و قافیه، یا ملاحظه‌های زیباشناسیک، و مانند آنها، گاه بگاه پاره‌ای شکل‌های ویژه دیده می‌شوند که در زبان عادی کمتر کاربرد دارند. در نوشتن این ویژگی‌ها چه بسا مشکلی در کار نیست. برای نمونه، نوشتن «شه» و «مه» و «ره» و «شپره» و «بتر» به جای «شاه» و «ماه» و «راه» و «شب پره» و «بدتر»، یا نوشتن «آموختن» بسا تلفظ amoxtan به جای «آموختن» با تلفظ amūxtan، یا «مردانت» و «منت» با تلفظ mant و mardānt به جای «مردانت» و «منت» با تلفظ mardānat و manat، یا نوشتن «فریشته» و «اوفتادن» به جای «فرشته» و «افتادن»، یا «اوفتادن / افتادن» و «اشکم» و «اشتر» در برابر «فتادن» و «شکم» و «شتر»^۱، یا وارد ساختن تشدید یا حذف آن، و مانند آنها - هیچ یک پرسشی را از نگر گاه شیوه خط مطرح نمی‌سازد. اما گاه نیز اصل روشنی مورفولوژیک و اصل همخوانی نوشتار و گفتار با یکدیگر آشبیج گونه می‌شوند. ولی در هیچ مورد نکته عمده‌ای که در سیاست کلی رسم خط دخالت کند، واقعاً پیش نمی‌آید. در زیر تنها به چند نکته و شکل اشاره می‌کنیم.

۴-۱۹-۱ حذف همزه فونتیک و ادغام؛ همچنین حذف «ی» میانجی و حذف مصوت:

گر: اگر؛ وز: واز؛ زان: از آن؛ زین: از این؛ وان: و آن؛ وین: و این؛ وزآن، وزان: و از آن؛ وزین: و از این؛ همو: هم او؛ باسمان: به آسمان؛ نز: نه از [همچنین ← ۴-۱۹-۳ §]؛
برای نمونه:

ذین آتش نهفته که در سینه من است

خورشید شعله‌ای است که در آسمان گرفت [حافظ]

هر آن چیز کان ز ره ایزدی است

همه راه اهریمن است و بدی است [فردوسی]

و نیز:

اینجام: اینجا؛ زیباند: زیبایند؛ گفتارهایش: گفتارهایش [«گفتارهایش و «اینجام» در گفتگوی عادی غلبه دارند.]

برای نمونه:

(۱) در مورد ردیف آخر مثالها، به اصطلاح فنی، کاربرد prothesis در برابر anaptyxis [← ۶-۲ §] به خاطر تنظیم تعداد mora ها یا mātrā های هر بیت، درباره دو اصطلاح اخیر ← ص ۱۷۶، پا نوشت (۲).

دروغ است گفتارهای ای برادر

به هرچت بگوید مدار استوارش [ناصر خسرو]

□ توجه کنید که «از این» با تلفظ *azīn* را می‌توان همچنان با الف نوشت و دریافت وزن صحیح را به خواننده وا گذاشت. ولی شکل «وزین» به معنای «و از این» زیاد نوشته شده است. همچنین بسنجید با واژه‌های آشنای «همین» و «همان».

□ «هماواز»، «هماهنگ»، «هماشیان»؛ «خوشاواز» و مانده‌های آنها، چنانکه پیش از این اشاره کرده‌ایم ممکن است با همزه فونتیک به صورت «هم-آواز»، «هم-آهنگ»، «هم-آشیان»، «خوش-آواز» تلفظ گردند. در این موارد درست آن است که بخشهای این واژه‌ها جدا نوشته شوند:

هم‌آواز، هم‌آهنگ، هم‌آشیان، خوش‌آواز؛ و بدینسان.

برای نمونه:

ای دریغا مرغ خوش‌آواز من

ای دریغا همدم و همراز من [مولوی]

۲-۱۹-۴ که؛ چه. گاه «که» و «چه» مصوت خود را از دست می‌دهند، یا با مصوت بعدی ادغام می‌شوند که مربوط به مقوله حذف همزه نیز هست:

هرآنک: هرآنکه؛ زیراك: زیرا که؛ کز: که از؛ کزین: که از این؛ کزان، کزان: که از آن؛ کاین: که این؛ کان: که آن؛ کای: که ای؛ کو: که او؛ کاندز: که اندر؛ کامروز: که امروز؛ کاتش، کاتش: که آتش؛ کاهسته، کاهسته: که آهسته؛ کانزوا: که انزوا...؛ و بدینسان.

برای نمونه:

صبحگاه کانزوی وقت و مکان

دلرباینده است و شوق افزاست [نیمایوشیج]

همچنین: هرچ: هرچه؛ آنچ: آنچه؛ -کش: که‌اش؛ کت: که‌ات؛

هرچت: هرچه‌ات؛ وانچت، و آنچت: و آنچه‌ات [و نیز ۳-۱۹-۴ §]
آن کت کلوخ روی لقب کرد خوب کرد

ایرا لقب گران نبود بر دل فغاک [منجیک ترمذی]

وانچت گوید بپذیر و مباحش

عاشق بر بیهده گفتار خویش [ناصر خسرو]

□ توجه کنید که صرفاً در نوشتار، «چ» کمتر به حرف بعدی می‌چسبد؛ یعنی با

آنکه «هرچت» برای «هرچه‌ات» در نوشتن شعر کاملاً طبیعی است، مجموعه‌هایی از قبیل *har-č-āmad* و *ān-č-az to*، بیشتر به صورت

هرچ آمد، آنچ از تو

نوشته می‌شوند، نه به صورت «هرچامد»، «آنچزتو». خواننده خود خواهد توانست بودن یا نبودن همزه فونتیک را تشخیص دهد.

۳-۱۹-۴ «ه» ناملفوظ یا بیان حرکت، پیش از فعلهای رابط «*ایدن» و «است»، و ضمیرهای پیوسته ملکی-مفعولی. در شعر، «تشنه‌ام»، «گرسنه است»، «خانه‌اند»، و مانند آنها گاه ممکن است *tešnam*، *gor(o)snast*، و *xānand* تلفظ گردند. در این حال در نوشتن:

(۱) می‌توان همچنان «تشنه‌ام»، «گرسنه است»، «خانه‌اند»، و مانند آنها نوشت و دریافت وزن صحیح را به خواننده وا گذاشت؛ یعنی اصل را روشنی مورفولوژیک گرفت، نه همخوانی نوشتار و گفتار.

(۲) می‌توان بر پایه اصل همخوانی نوشتار و گفتار، شکل نوشتنی را دگرگون ساخت. یکی از راهها حذف الف (همزه الف-شکل) است:

تشنم، گرسنه‌ست، بسنده‌ست، خانه‌ند، نیمه‌ش، میانه‌ش

شکلهای بالا شاید تلفظهای موردنظر را بروشنی به خواننده القا کنند. تنها دشواری آنها این است که در شیوه نوشتن فارسی چندان معمول نیستند. یعنی ممکن است گفت که شکلهای کوتاه «م» و «ست» و «ند» می‌توانند پس از الف و واو قرار گیرند، مانند «اینجام»، «خوشبوم»، «رواست»، «نیکوست»، «خواناند» [خوانایند]؛ ولی آمدن آنها پس از «ه» ناملفوظ که به يك تعبیر واژه پیشین را تمام می‌کند، «خلاف تراداد» است. با اینهمه، ما این شکلهای و ماندهای آنها را در متنهای کهن، از جمله در مفتاح‌المعاملات، یافته‌ایم.^۱ بیت زیر نیز در دهخدا به همین صورت چاپ شده است:

بنده زاده چو در وجود آمد

هم بروی تو دیده بر کرده‌ست [سعدی]

(۳) راه دیگر، باز بر پایه اصل همخوانی نوشتار و گفتار، پیوسته نوشتن اینهاست، چنانکه در نمونه‌های کت و چت دیدیم؛ و نیز:

تشنم: تشنه‌ام؛ گرسنست: گرسنه است؛ بسندست: بسنده است؛

خانند: خانه‌اند؛ خانست: خانه است؛ نش: نه‌اش؛ [و به همین قیاس،

نز: نه از]

برای نمونه:

نش آهن درع بایستی نه دلدل

نه سر پایانش بایستی نه مغفر [دقیقی]

گنبدی نهمار بر برده بلند

نش ستون از زیر و نه بر سرش بند [رودکی]

تشنم به لب فرات بردی

نا خورده به دوزخم سپردی [نظامی]

شکلهای بالا از نگرگاه شیوه خط فارسی کاملاً شدنی‌اند و در نسخه‌های خطی نیز پیشینه دارند. — همچنین باید توجه داشت که اگر بخواهیم شکلهای «تشنه‌ام» و

(۱) همان ویراست، سراسر اثر؛ همچنین — مقدمه مصحح، ص ۴۰۱ و ۴۰۲ و ۴۰۳.

«گرسنه‌ام است» را به تلفظ عامیانه نشان دهیم، بر پایه اصل همخوانی نوشتار و گفتار چاره‌ای نداریم جز آنکه این شکلها را بنویسیم:
تشنمه، گرسنمه / گشنمه

روشن است که در نثر کتابی «تشنمه» جایی ندارد، بلکه: «تشنه‌ام است». آناگویانه، در مورد ویژه‌ای در شعر، از نظر اصل یاد شده، «تشنم» درست است، ولی بیرون از آن مصراع معین، جایی برای «تشنم» موجود نیست، بلکه باید به سان متعارف، «تشنه‌ام» نوشت.

البته ما خود به این نکته آگاهیم که این استدلال ممکن است برای همه خوانندگان برا نباشد؛ کسانی که راه (۳) را نمی‌پسندند، می‌توانند راههای (۱) و (۲) را پی گیرند، یا راههایی تازه بیابند. - با اینهمه بد نیست بیفزاییم که کت (که‌ات)، چت (چه‌ات)، از آنچم (از آنچه‌ام، از آنچه مرا) نش (نه‌اش) نژ (نه از)، و مانند آنها - همه در لغت‌نامه دهخدا ماده‌های وارد شده اصلی‌اند.

۴-۱۹-۴ حذف صامت‌ها:

ار: اگر؛ ور: و اگر؛ ورنه: و اگر نه؛ ایرا: این را؛ و بدینسان.
برای نمونه:

گر بیایی دهمت جان و د نیایی کشدم غم
منت بایست بمیرم چه بیایی چه نیایی [سعدی]

۴-۱۹-۵ «دنیی» و نظیرهای آن. گاه در شعر کلاسیک فارسی «دنیا» و غیره، به صورت اصلی عربی با الف مقصوره یا الف مقصودا نوشته می‌شود: دنیی. برای نمونه:
دنیی آن قدر ندارد که بر او رشک برند

یا وجود و عدمش را غم بیهوده خورند [سعدی]

علت آن گاه این است که مصوت \bar{a} ، بلند است و در شعر به هیچ روی به هجای کوتاه کاهش‌پذیر نیست؛ بنابراین همواره دو هاترا^۱ دارد. در نتیجه «دنیا» جمعاً دارای چهار ماترا خواهد بود. ولی مصوت بلند \bar{a} اگر پیش از مصوتی دیگر بیاید می‌تواند در شعر به مصوت کوتاه کاهش یابد و يك ماترا باشد. بنابراین نوشتن «دنیا» در شعر به صورت «دنیی»، می‌تواند چهار ماترا را به سه ماترا تبدیل کند. - ولی گاه املاي «دنیی» فقط بر پایه رسم خط عربی توجیه‌پذیر است:

(۱) اصطلاح الف مقصور به جای «الف مقصوره» از جلال‌متینی است؛ «رسم الخط فارسی در قرن پنجم هجری»، در مجله دانشکده ادبیات مشهد، III (۱۳۴۶)؛ ۲-۳، ص ۱۵۹-۲۰۶.

(۲) سنسکریت: $mātrā$ ، لاتین: $mora$ ؛ واحد وزن در شعر؛ زمان لازم برای تلفظ يك هجای کوتاه.

صبا به سبزه بیاراست دار دنیی را

نمونه گشت جهان مرغزار عقبی را [انوری]

همچنین، «دنیی» ممکن است به همین صورت عربی با واژه‌های فارسی قافیه گردد؛ مثلاً با «نی» در بیت زیر. در اینجا «دنیی» باید donyī (چهارماترا!) تلفظ شود:

چه چیز بهتر و نیکوتر است در دنیی

سپاه نی ملکی نی ضیاع نی رمه نی [ناصرخسرو]

البته ملاحظه‌های دیگری از جمله ملاحظه‌های معنائیک ممکن است در این میان مؤثر باشند.

۴-۱۹-۶ ساکن ساختن «ی» اضافه. گاه «ی» اضافه پس از «ه» مخفی یا

ناملفوظ بنا به ضرورت شعری ساکن تلفظ می‌شود. برای نمونه «دمدمه»، damdamey (فونتیک: [dæmdæmej]) به لفظ می‌آید. سبب این است که در این موارد اگر «ی» ساکن نشود ممکن است سه هجای کوتاه پشت سر هم آیند که به عنوان فاصله کبری در عروض فارسی زیاد معمول نیست: $da-me-ye = \text{ر ر ر}$ ؛ دو راه فرو گشودن این امر یکی تبدیل ساختن کسره کوتاه اضافه به کسره بلند است: $da-me-yē = \text{ر — ر}$ که وزن را دگرگون می‌کند، و دیگر، ترادیزی دو هجای کوتاه دوم به یک هجای بلند، با ساکن ساختن «ی»: $da-mey = \text{ر —}$ که در نتیجه خواندن و شنیدن شعر عادی خواهد شد. در نوشتن این شکلها می‌توان واژه را به همان شیوه معمول نوشت و دریافت وزن صحیح را به خواننده وا گذاشت، حال شیوه معمول چه کاربرد «ی» ابتر همزه‌شکل باشد، چه «ی» روی خط کرسی. برای نمونه:

دمدمه این نای از دمه‌های اوست

های و هوی روح از هیهای اوست

اگر شیوه معمول کاربرد «ی» روی خط کرسی باشد، در این موارد بهتر است

«ی» نوشت:

دمدمه‌ی این نای از دمه‌های اوست؛ ...

با اینهمه، نوشتن «ی» همیشه محتاطانه نیست. زیرا تواند بود که ساکن ساختن «ی» اضافه ضرورت مطلق وزنی نداشته باشد، بلکه ساکن ساختن و متحرك ساختن آن دو وزن جداگانه، ولی ممکن و صحیح ایجاد کند. برای نمونه بیت زیر را ظاهراً اهل فن با سکون «ی» اضافه می‌خوانند:

به $\left\{ \begin{array}{l} \text{گرده} \\ \text{گرده‌ی} \end{array} \right\}$ من به رگهای $\left\{ \begin{array}{l} \text{فسرده} \\ \text{فسرده‌ی} \end{array} \right\}$ من

به $\left\{ \begin{array}{c} \text{زنده} \\ \text{زنده‌ی} \end{array} \right\}$ تو به $\left\{ \begin{array}{c} \text{مرده} \\ \text{مرده‌ی} \end{array} \right\}$ من [مهدی اخوان ثالث]

ولی در نمونه بالا اگر «ی» ساکن نباشد، دو هجای کوتاه اندر میان دو هجای بلند قرار خواهند گرفت که به نوبه خود کاملاً ممکن است [«تو» در بالا با واو مجهول، یعنی معادل هجای بلند تلفظ می‌شود]. بررسی ماترایی و وزنی «به گرده من» در مصراع نخست:

و — و — — مفاعلتن: بحر وافر
و — — — مفاعیلن: بحر هزج

ما چنین بر می‌آوریم که کاربرد «ی» متعهد ساختن قطعی خویشتن است و بنابراین تنها در صورت بودن اطمینان کامل رواست. الگوهای «دمدمی» و «دمدمه‌ی»، و «گردی» و «گرده‌ی»، و مانند آنها، نیز می‌توانند در این زمینه مورد توجه قرار گیرند.

۴-۲۰ حرفهای «ح»، «ص»، «ض»، «ط»، «ظ»، «ع» (عربی خالص)، و حرف «ق» (مشترک میان فارسی و عربی) در املای واژه‌ها و نامهای ناعربی‌تباد

۴-۲۰-۰ در این زمینه راهنمای املایی پیش از هرچیز اصل همخوانی نوشتار و گفتار است. ولی رعایت این اصل چنانکه پیش از این اشاره کرده‌ایم، در حال کنونی دشواریهایی را مطرح می‌سازد. این دشواریها نباید ما را بر سر دو راهی پذیرش یا وازنش اصل همخوانی نوشتار و گفتار قرار دهند: به رغم دشواریها می‌توان با میزانی کوشش و پژوهش به اصل بالا نزدیک شد.

اصولهای دیگری که در اینجا مطرح می‌شوند، عبارت‌اند از «اصل برگزینش درست‌ترین از نگرگاه ریشه‌شناسی» یا «اصل رعایت اصل»، «اصل برگزینش آشناترین»، و «اصل پرهیز از التباس». باید دانست که اصولهای همخوانی نوشتار و گفتار، برگزینش درست‌ترین، برگزینش آشناترین، و پرهیز از التباس، گاه با یکدیگر در تعارض‌اند. از نگرگاه همخوانی نوشتار و گفتار، صدا و فونم /t/ در Tehrān و tābān یکی است. بنابراین «ت» با گفتار متناظر است و جایی برای «طهران» نیست. از سوی دیگر اصل برگزینش آشناترین در نوشتن، اصلی است دگرگونی‌پذیر، بخلاف اصل برگزینش درست‌ترین در ریشه‌شناسی که اصلی است به یک تعبیر بالنسبه ثابت. زمانی بود که Tehrān را از نظر برگزینش آشناترین می‌بایستی «طهران» نوشت و حالا همان اصل به ما حکم می‌کند که تهران بنویسیم. اما با تکیه بیشتر بر اصولهای همخوانی نوشتار و گفتار و برگزینش درست‌ترین، و یافتن هنجارها و معیارهایی چند، و کارگرفت

اصلهای برگزینش آشناترین و پرهیز از التباس به سان ضریبی برای آنها، شاید بتوان به ناهماهنگیهای زاید پایان داد. روشن است که می‌توان واژه‌ها و نامهای عربی و عربی‌تبار را فعلاً در پایه با همان حرفهای خالص عربی پذیرفت [نه الزاماً با رسم خط عربی؛ ← § ۵]. ولی موضوع اخیر در اینجا بیرون از جستار ماست. در زیر حرفها را يك به يك بررسی می‌کنیم.

۱-۲۰-۴ ح. این حرف در نوشتن کلمه‌های ایرانی تقریباً دیده نمی‌شود. ما فقط «حیز»: «هیز» را یافته‌ایم:

هیز فارسی است، به مفهوم نوعی صفت اخلاقی منفی که آشکار است. نوشتن این واژه با «ح» بسادگی نادرست است. در لغت‌نامه دهخدا هر دو ماده «هیز» و «حیز» و شاهدهای آنها وارد گشته‌اند. شادروان دهخدا زیر ماده «حیز» توضیحی روشن کننده می‌دهد: «اینکه این کلمه را با حاء خطی مینویسند ظاهراً بدین سبب است که اصل آن خیز با خاء معجمه فوقانی است و امروز هم کردن آنرا خیز (با خاء) گویند.» [سپس سه بیت شعر کردی نیز شاهد آورده شده است.] بنابراین:

درست است: هیز

درست نیست: حیز

تبصره ۱: پاره‌ای از نامهای سامی: عبری و اکدی و آشوری (و به سان کلی بین‌النهرینی) را که با «ح» نوشته می‌شوند، بهتر است به حال خود گذاشت، زیرا در ریشه اصلی چه بسا معادل «ح» عربی [«ح» اصلی سامی] بکار رفته باشد: هامورابی، حمورابی [«هامورابی» در دهخدا وارد گشته، ولی به «هامورابی» رجوع داده شده است]؛ اسرحدون؛ آسورحیدین [«اسارهادون» و «اسارهادن» نیز ضبط شده‌اند]؛ حییم؛ و دیگرها.

تبصره ۲: توجه کنید که کوچکترین دلیلی برای ایرانی بودن «جیحون» و «سیحون»، نام رودخانه‌های خراسان بزرگ، در دست نیست. نام فارسی اینها «آمو(ی)»- دریا و «سیردریا»ست؛ و Oxus و Iaxartes لاتین، ترانویسی شکل‌های یونانی نامهایی‌اند که فعلاً بررسی و پژوهش آنها ما را دور خواهد برد. در رابطه با نامهای «جیحون» و «سیحون» باید یاد آور شد در ترکیه دو رودخانه وجود دارند که ceyhan [c، «ج» خوانده می‌شود]، و seyhan نامیده می‌شوند. در سفر پیدایش (۱۱، ۱۳: ۲) از رودهایی به نام «جیحون» [گیحون] و «فیشون» [پیشون] سخن می‌رود. بعضی پژوهشگران احتمال می‌دهند که نامهای رودخانه‌های ماوراءالنهر و ترکیه و تورات دارای خاستگاه واحد باشند و ریشه آنها بین‌النهرینی [سامی؛ - یا سومری؟] باشد.

اصل عبری «جیحون» [گیحون] توراتی $\text{גִּיחֹן} = \text{GIHON}$ است؛ و اصل عبری «فیشون» [پیشون]، $\text{פִּישׁוֹן} = \text{PIŠON}$. البته همخوانی «جیحون» \approx

GIHON ≈ ceyhan آشکار است. ولی یافتن همخوانی آوایی میان «سیحون» ≈ seyhan، و PIŠON - اگر اساساً وجود داشته باشد - به مطالعه بیشتری نیاز دارد. در لغت‌نامه دهخدا «سیحون» فقط به این شکل می‌آید، اما هر دو شکل «جیحون» و «جیهون» وارد شده است. - نام توراتی «جیحون» [گیحون] چنانکه دیده می‌شود با «ح» [ח] است، نه با «ه» [ה]. بنابراین، اگر نامهای «جیحون» و «سیحون» ماوراءالنهر مربوط به بین‌النهرین باشند، بخردانه خواهد بود که بر پایه اصل رعایت اصل - و در هر حال بر پایه اصل برگزینش آشناترین -، جیحون، و: سیحون با «ح» بمانند.

۲-۲۰-۴ ص و ط

(۱) «ص» و «ط» در کلمه‌های فادسی. گرایش کنونی این است که بر پایه همخوانی نوشتار و گفتار، «ص» و «ط» در نوشتن نامهای فارسی بکار نروند. بنابراین: درست است: تهران، استخر، تبرستان، بستم، تالش، توس، تهماسب، تالقان، تهمورث
توصیه نمی‌شود: طهران، اصطخر، طبرستان، بسطام، طالش، طوس، طهماسب، طالقان، طهمورث
چنانکه دیدیم، نام شهر «اصطهبانات» پیشین، اکنون به استهبان تبدیل شده است، و بنابراین «ص» و «ط» ممکن است بتدریج از دیگر نامهای ایرانی نیز برون رانده شوند. با اینهمه، آینده بعضی نامها مانند اصفهان روشن نیست. ولی شادروان بهمنیار شکل اسپهان را توصیه می‌کند.^۱ - به هر سان، این مقامهای رسمی کشوری‌اند که باید درباره این پرسشها تصمیم بگیرند.
واژه‌ها. در مورد واژه‌ها نیز معمولاً منطقی‌تر است این حرفها را حذف کرد. برای نمونه:

درست است: شترنج، تپانچه، تپیدن، تیلسان، تشت، غلتیدن، بلوت، توتی، تاووس، نفت؛
توصیه نمی‌شود: شطرنج، طپانچه، طپیدن، طیلسان، طشت، غلطیدن، بلوط، طوطی، طاووس، نفط

بهمنیار شکل «شترنگ» را بجای «شطرنج» توصیه می‌کند. به نگر ما نوشتن «شترنگ» بسیار صحیح است، و بر پایه اصل برگزینش درست‌ترین از نظر ریشه‌شناسی (یا «اصل رعایت اصل»)، نمی‌توان بدان ایراد گرفت: «شترنگ» در دهخدا وارد شده؛ در پهلوی: čatrang؛ اصل سنسکریت: caturāṅga [به معنای «چهارلبه» یا «چهار حد» یا «چهارعضو»]. ما برآنیم که برپایه اصل همخوانی نوشتار و گفتار، اگر šatrang

می‌گوییم، باید بنویسیم شترنگ، ولی اگر šatranj تلفظ می‌کنیم، چاره‌ای نداریم جز اینکه با «ج» بنویسیم: شترنج. به هر سان مطلقاً جایی برای «ط» نیست. واژه‌های «توتی» و «تاووس» هر دو از هندوستان می‌آیند. فرهنگ معین واژه «طاووس» را دراویدی [هندی ناآریایی] می‌داند و فرهنگ پیشه‌شناسی سکیت^۱ اصل تمیل (دراویدی) آن را tōgei و tōkei ضبط می‌کند. این واژه به یونانی نیز رفته و به شکل τᾱws = taōs در آمده است. [معادل لاتین: pavo]. ما دلیلی نمی‌بینیم که این واژه ناآریایی و ناعربی، با «ط» نوشته شود. - ریشه «نفت» کاملاً روشن نیست؛ ظاهر آن از هندواروپایی -nebh- (نم، آب) می‌آید؛ [یا از اکدی؟]. به هر سان عربی نیست. ولی بر پایه اصل برگزینش آشناترین، و اصل پرهیز از التباس، و جلوگیری از هم‌نویسی واژه‌های هم‌نام، گاه حفظ «ص» سودمند است. برای نمونه:

شصت، صد [بسنجید با «شست»: انگشت پا؛ و «سد» رودخانه].

هرچند باید یاد آور شویم که به‌منیاری اینها را نیز با «س» توصیه می‌کند؛^۲ این گرایش در پاره‌ای اثرهای دیگر نیز دیده می‌شود و احتمال دارد در آینده رواج یابد. (۲) کاد برد «ص» و «ط» در نامها و واژه‌های بیگانه لاتین-خط مطلقاً لازم نیست. زیرا جدا از اینکه s و t دقیقاً در ایتالیایی و فرانسه و انگلیسی و سوئدی و آلمانی چه تلفظ شوند، در هر حال نه آن زبانها دو حرف s و دو حرف t دارند، نه فارسی کنونی دو صدا برای این حرفها. [c در فرانسه و انگلیسی در شرایطی s خوانده می‌شود، ولی اگر s خوانده شود، مطلقاً فرقی با s یا ss ندارد. «ز» خوانده شدن s سر-آوایی آلمانی، و s اندرآوایی آلمانی و فرانسه و گاه انگلیسی - و «ت» خوانده شدن d ته-آوایی آلمانی، و غیره - نیز خارج از موضوع است.] بنابراین:

درست است: سربستان، اتریش، ایتالیا

بیهوده است: صربستان، اطریش، ایتالیا

(۳) «ص» و «ط» در شکل فارسی بعضی کلمه‌ها، از زبانهای نالاتین-خط. در زبانهایی که خطی جز لاتین دارند بهتر است بیشتر مطالعه کرد. مثلاً در زبان ارمنی دو t دارند که تلفظ آنها دیگرسان است: یکی [t^c] که شبیه «ت» فارسی در «توانا»ست، و دیگر [t']، که شبیه به «ت» روسی، یا به «ت» فارسی در «رفتم»^۳ تلفظ می‌شود و از يك نظر به «ط» عربی [ṭ] نیز شباهت دارد. بنابراین شاید «ط» در نوشتن کلمه‌هایی که در اصل با [t'] نوشته می‌شوند، سودمند باشد. «وارطان» در اصل ارمنی با «د» نوشته می‌شود، ولی «ت» تلفظ می‌گردد؛ چنانکه دیده می‌شود، «ط» در اینجا نیز فلسفه‌ای دارد؛ اما بر پایه همخوانی نوشتار و گفتار فارسی، فلسفه وادقان ضعیفتر از شکل با «ط» نیست.

1) Walter W. Skeat, *A Concise Etymological Dictionary of the English Language*, Oxford, 1958.

(۲) همانجا. (۳) بسنجید با ← پرویز ناتل خانلری، تاریخ زبان فارسی، ج ۱، ص ۱۰۵.

(۴) «ص» و «ط» در کلمه‌های یونانی (و لاتین) عرییده کهن. «ط» در شکل‌های آشنا را می‌توان به حال خود گذاشت، ولی نوشتن آنها با «ت» نیز کاملاً ممکن است: سقراط: سقرات: سوکراتس: سوکراتیس [«ی» مجهول]؛ افلاطون: افلاتون: پلاتون؛ ارسطو: ارستو: آریستوتلس: آریستوتلیس [«ی» مجهول]

شکل «طالس» چندان منطقی ندارد. اصل یونانی آن $\Theta\alpha\lambda\eta\varsigma = Thalēs$ است؛ با خط فارسی: ثالس، یا با «ی» مجهول، ثالیس. در دهخدا نیز این نام به چهار صورت «ثالس، تالس، تالیس، طالس» ضبط شده ولی بیشترین شرح زیر ثالس وارد گشته است. بنابراین ما بویژه املای
ثالس / تالس

را توصیه می‌کنیم [همچنین ← تبصره ۱، در پایان همین جستار]. - واژه «اسطربلاب» معمولاً به همین صورت نوشته می‌شود، ولی با توجه به اینکه بخش نخست آن با «ستاره» فارسی هم‌ریشه است، ما اسطربلاب را کاملاً ممکن می‌دانیم. و اما «ص» معمولاً در املای این نوع کلمه‌ها زیاد دیده نمی‌شود، زیرا سیگما: σ در عربی تقریباً همواره «س» نوشته شده است. ما فقط به دو سه مورد بر خورده‌ایم که «ص» بجای σ قرار گرفته و در چند کلمه آمده است:

ایا صوفیه [هاگیا سوفیا: کلیسا و مسجد معروف، به معنای «علم مقدس»:
سپنت دانش]، صوفیه [سوفیا: پایتخت بلغارستان].

به نگر ما می‌توان «ایا صوفیه» را به همین صورت پذیرفت؛ ولی پایتخت بلغارستان را هم «صوفیه» می‌توان نوشت، و هم سوفیا. نام Sainte Sophie در فارسی به هر دو صورت «سنت صوفی» و «سنت سوفی» آمده است. [در اینجا به یکی از نگرهای مشکوکی که دربارهٔ ریشهٔ «صوفی» ایرانی ابراز شده، یعنی مشتق بودن آن از $\sigma\phi\iota\alpha = sophia$ یونانی، نمی‌پردازیم.]

سندل یا «صندل» و سندلی یا «صندلی» در اصل یونانی‌اند و با هر دو حرف «ص» و «س» در دهخدا وارد گشته‌اند؛ [اصل یونانی: $\sigma\alpha\upsilon\delta\alpha\lambda\omicron\nu$]. - به پندار ما، بر پایهٔ همخوانی نوشتار و گفتار، جایی برای «صندل» و «صندلی» موجود نیست.

واژهٔ قصر (به معنای «کاخ» و «قلعه») بنا به پاؤل هورن از زبانی بیگانه به عربی راه یافته است.^۱ بر طبق وبستر بزرگ «قصر» عربی سرراستانه از واژهٔ $castrum$ لاتین (به معنای «قلعه»، «دژ») گرفته شده است.^۲ چنانکه دیده می‌شود «ص» در این مورد برابر است با S لاتین، بنابراین نوشتن «س» به جای آن منطقی‌تر است. با اینهمه، بر

1) *GrIrPh* I, 2, S. 7.

(۲) چنانکه می‌دانیم، «قصر» با حرف تعریف «ال-»: «القصر»، از عربی به اسپانیایی وارد شده و به صورت $alcázar$ (به معنای «قلعه» و «دژ»، یا «کاخ») در آن زبان کاربرد دارد. برای آگاهی ریشه‌شناسی دربارهٔ «قصر»، ← مادهٔ $alcazar$ در وبستر بزرگ؛

Webster's Third New International Dictionary of the English Language
←

پایه اصل برگزینش آشناترین، توصیه می‌کنیم «قصر» در فارسی فعلاً با همان «ص» بماند. تبصره ۱: حرفهای «ث» و «ذ» در نامهای یونانی کلاسیک عربیده. پیش از این، در ۲-۱-۲ §، حرفهای «ث» و «ذ» را در شمار حرفهای مشترک فارسی و عربی بر-شناختیم. در اینجا در رابطه با نامهای یونانی اشاره می‌کنیم که «ذ» را می‌توان در ضبطهای آشنا به حال خود گذاشت: «ذ» معادل دلتا: δ است که در یونانی کلاسیک، «د»، و در یونانی پشت-کلاسیک و کنونی گاه «ذ» [ð] خوانده می‌شود. (حرف / δ / نشانه فونمیک صدای [ð] نیز هست.) — ولی حرف «ث» فقط و فقط برای ثتا: θ می-تواند بکار رود؛ و اگر معادل σ بکار رفته باشد، صریحاً نادرست است و باید اصلاح شود. از اینرو شکلهای «ذیمقراط»، «ذیمقراطیس»، «ذومقراطیس» و غیره، از نظر «ذ»، در رابطه با اصلهای برگزینش آشناترین و برگزینش درست‌ترین، ممکن‌اند. ولی این نام اکنون بیشتر دموکریٹ و دموکریٹوس نوشته می‌شود. اصل یونانی: Δημόκριτος.

ولی اصل نام «فیثاغورث»، در یونانی Πυθαγόρας است. چنانکه دیده می‌شود، «ث» نخستین معادل θ و «ث» دوم معادل σ است. پس،

این شکل آشنا درست نیست: فیثاغورث

در رابطه با شکل آشنا، ممکن است: فیثاغورس

در لغت‌نامه دهخدا «فیثاغورث» و «فیثاغورس» هر دو وارد شده‌اند، ولی توضیح اصلی در برابر فیثاغورس داده شده است. البته تلفظ صحیح کلاسیک این نام نزدیک به صورت زیر است:

پوئاگوراس*

تبصره ۲: در عربیدن واژه‌های آرامی و فارسی و غیره، «ص» عربی گاه به جای «ج» می‌نشیند. برای نمونه:

چلیپا [آرامی] ← صلیب؛

گچ [فارسی] ← جص؛

بلوچ [فارسی] ← بلوص؛

چین [؟ از نام سلسله «چین» (۲۵۵-۲۰۶ ق م)؟] ← صین.

توجه به این نکته در پژوهش بعضی واژه‌های صاد-دار مشکوک عربی سودمند است.

۳-۲۰-۴ ع. در این مورد ما تا کنون يك نمونه دیده‌ایم و آن «عیلام» و «عیلامی» است. — به نگر ما شهر کنونی ایلام را باید به همین صورت نوشت؛ ولی سرزمین

→ Unabridged, ed., Ph. B. Gove, Merriam, Springfield, Massachusetts, 1971.

(*) همچنین — راهنمای آماده ساختن کتاب، «یونانی»، ۱۱-۴-۴ §.

تاریخی «عیلام» و زبان «عیلامی» را هم با «ع» نوشته‌اند و هم با الف. در لغت‌نامه دهخدا شکل با الف به شکل با «ع» رجوع داده شده، و در دایرةالمعارف مصاحب نیز این نام با «ع» ضبط شده است. بنابراین ما فعلاً برای پرهیز از التباس عیلام و عیلامی را به همین صورت توصیه می‌کنیم، هر چند بعید نمی‌دانیم که در آینده شکل با الف [یا همزه] غالب شود.

۴-۲۰-۴ ض و ظ. ما تا کنون به این حرفها در نوشتن نامها و واژه‌های ایرانی یا بیگانه ناسامی بر نخورده‌ایم و بنابراین نتیجه می‌گیریم که اگر آمده باشند، انگشت-شمارند. روشن است که در حالت فرضی اخیر، باید حرف «ز» را جایگزین «ض» و «ظ» ساخت، چون در تلفظ دخالتی نخواهد شد.

۴-۲۰-۵ ق. پیش از این، در ۳-۱-۲ §، چنین بر آوردیم که «ق» يك حرف و صدای فارسی است؛ [که حتا در کشورهای عربی زبان، تنها در عربی فصیح وجود دارد، نه در لهجه‌های عادی عربی]. آوردن «ق» در اینجا فقط در رابطه با پاره‌ای دشواریهای عملی صورت گرفته است: باید توجه داشت که فارسی بودن «ق» دال بر آن نیست که کلمه‌های قاف‌دار فارسی‌تبار، و بیگانه‌تبار رایج در فارسی، بررسی نشوند، زیرا در این میان آشفتگی نیز وجود دارد، و چنانکه خواهیم دید، گاه ممکن است حرف «ق» نابجا بکار رفته باشد. - تصور بیگانه بودن «ق» نیز خود به آشفتگیها افزوده است.

در این جستار می‌کوشیم تا کلمه‌های قاف‌دار را طبقه‌بندی کنیم و چند مثال را فرو بشکافیم. این فروشکافی می‌تواند راهنمایی باشد برای مثالها و موردهای دیگری که در اینجا یاد نشده‌اند.

ق رایج در فارسی بیشتر به زبانهای زیر پیوند می‌یابد:

- عربی، که در اینجا بیرون از جستار ماست؛

- زبانهای آلتایی: مغولی پیش-کلاسیک، و کلاسیک؛ ترکی قدیم؛^۱

(۱) در فارسی تعدادی وام-واژه آلتایی وارد شده است. این وام-واژه‌ها یا بن‌پار [عنصر]-های آلتایی در چند اثر بررسی شده‌اند. در این زمینه ←

— ملك الشعرا بهار، سبك‌شناسی، ج ۳؛

— Gerhard Doerfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, 3 Bde., Steiner, Wiesbaden, 1963;

— شمس شریک‌امین، اصطلاحات دیوانی دوره مغول، پایان‌نامه دکتری، دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، ۱۳۵۲؛

— همچنین ← جامع‌التواریخ خواجه رشیدالدین فضل‌الله و ویراستهای فرانسه آن بوسیله M. Quatremère و E. Blochet، جهانگشای جویینی، دستورالکاتب فی تعیین المراتب اثر نخجوانی؛ و کار W. Radloff در گویشهای ترکی.

- یونانی و لاتین؛^۱

- فارسی و ایرانی.

در زیر بویژه به «ق»های آلتایی و یونانی و لاتین می‌پردازیم و به «ق»های فارسی نیز اشاره می‌کنیم.

(۱) «ق» در کلمه‌های آلتایی. امروز، ق در مغولستان و ترکستان و قفقاز و ترکیه وجود ندارد:

فونم /q/ در مغولی قدیم، یعنی در مغولی پیش-کلاسیک و کلاسیک، مانند «ق» در فارسی و عربی فصیح، دقیقاً [q] تلفظ می‌شده، ولی چند سده‌ای است که به «خ» [x] ترادیسیده است، و به هر سان تلفظ کنونی آن در لهجه خالجا که زبان رسمی جمهوری مغولستان خارجی است، چنین است. همچنین، «ق» ترکی قدیم در سرزمینهای آسیای میانه مدتهای دراز است که در زبانها و گویشهای گوناگون ترکی از میان رفته است. در ترکیه تا ۱۹۲۸ خط عربی را بکار می‌گرفتند و حرف «ق» را داشتند ولی هرگز آن را [q] نمی‌خواندند، بلکه [k] و گاه [g] تلفظ می‌کردند. در آسیای میانه و شمال خاوری چین، «ق» ترکی مانند «ق» مغولی، گاه به «خ» نیز بدل می‌شده است. چند نمونه از ترکی عثمانی و ترکی کنونی ترکیه:

قالماخ [ماندن، توقف کردن] ← kalmak

قاپو [در، دروازه، باب] ← kapı

قاق [خشک، میوه خشکیده، و غیره] ← kak

در ترکی کنونی ترکیه، «ق» عربی را نیز k می‌نویسد:

قلب ← kalp

قدر ← kadar

آنچه مربوط به پرسشهای عملی خط فارسی است، چون qهای قدیم آلتایی طی تاریخ در فارسی معمولاً با «ق» نوشته شده‌اند، و چون در فارسی نیز این نوع «ق»ها واقعاً «ق» تلفظ می‌شوند، بهتر است آنها را نگه داشت. بنابراین کلمه‌های قافدار آلتایی تبار رایج در فارسی، از جمله نامهای تاریخی، و پاره‌ای نامهای جغرافیایی (تا تغییر داده نشده‌اند)، به شکل ترادادی [سنتی] خود باقی می‌مانند. البته باید از کاربرد نافنی واژه‌های مغولی-ترکی، چه قافدار و چه بی‌قاف، پرهیز کرد - کاری که دست

(۱) برای وام-واژه‌های یونانی و لاتین در فارسی - و نیز برای واژه‌های آلتایی و هرگونه بررسی ریشه‌شناسی فارسی - همچنین ← لغت‌نامه دهخدا، فرهنگ معین، برهان قاطع (ویراست محمد معین)؛ و نیز ←

- Paul Horn, *GrIrPh*, I, 2, S. 6 et seq.; - *Grundriss der neu-persischen Etymologie*;

- Ioannis Augusti Vullers, *Lexicon persico-latinum etymologicum*, 1855; Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz, 1962.

کم در مورد آقا [مغولی: برادر بزرگ] آسان نیست؛ اما بانو ممکن است بتدریج جای خانم [مغولی: مؤنث «خان» ← تبصره ۱] را بگیرد. نمونه واژه‌ها:

بیلاق، قشلاق، شلاق، قورچی، قاچ، قورمه، آقا، قاتق، قاتی: قاطی،
قالتاق، قیماق، قشنگ، قاشق؛ و بدینسان.

واژه‌های دو رگه آلتایی-فارسی:

قاشق‌زن، قاپیدن، قشنگی، قورمه‌سبزی

نامها: قراگل، قشقایی، قراسو، قلیچ‌ارسلان، قوشچی

تبصره ۱: توجه کنید که شکل‌های فارسی کلمه مغولی تبار «خان» (به معنای «بزرگ یا سر کرده ایل»، «امپراطور»)، متفاوت است: قاآن، قآن، قان، خاقان، خان [شکل‌های «قآن» و «قان» بندرت دیده می‌شوند]. اصل این واژه در مغولی پیش-کلاسیک و کلاسیک:



ترانویسی لاتین: qayan؛ ترانویسی فارسی: قاغان. چنانکه گفتیم، q به «خ» تبدیل شده است؛ و از سوی دیگر، γ اندرآوایی نخست به همزه بدل شده و سپس حذف گشته و فقط به طولانی شدن مصوت a انجامیده است [تبدیل «غ» اندرآوایی و پشت-آوایی به همزه - و «ی» - در ترکی نیز دیده می‌شود]. در زیر ترادیزی تاریخی این واژه به سان شماتیک نمایانده شده است:

$$qayan \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} xayān \\ qa'an \end{array} \right\} \rightarrow xa'an \rightarrow xaan \rightarrow xān$$

بنابراین شکل‌های زیر درست‌اند:

قاغان، قاآن، خاغان، خان

شکل «خاقان» را ما صریحاً نادرست اعلام می‌کنیم و توصیه می‌کنیم بر پایه اصل برگزینش درست‌ترین، حتا نام شاعر معروف با «غ» نوشته شود:

خاغانی؛ همچنین: خاغان چین؛

اما نام شاعر دیگر: قاآنی.

تبصره ۲: «اتاق: اطاق» یا «اتاغ: اطاغ» یا «اوتاق... اوطاغ»؟ ریشه این واژه روشن نیست؛ گویا نخستین بار در سده چهارم هجری به صورت «اوطاغ» در فارسی دری آمده است و در شمار شکل‌های گوناگون آن، «وثاق» نیز وجود دارد. دورفر^۱ این واژه را ترکی می‌داند و شکل اصلی ترکی را oṭay* به معنای «خیمه» می‌دهد، ولی ضمناً اشاره می‌کند که تیتوف و دیگران، آن را از wt'k سغدی [با تلفظ احتمالی *ōtāk]

1) Gerhard Doerfer, *op. cit.*, S. 66-69: «طاق».

به معنای «خانه» مشتق دانسته‌اند. ایلیا گرشویچ^۱ واژه سغدی 'wt'k را «جا، محل، ناحیه» معنا می‌کند و آن را دارای ساختمانی ناروشن می‌خواند. به هر سان در نوشتن فارسی [جدا از رسم خط سغدی] جایی برای «ط» نیست و بر پایه اصل برگزینش آشنا-ترین، نهادن «و» نیز زاید است. ولی در مورد «ق / غ»، اگر واقعاً آن را ترکی و همان *ōtay بدانیم،

اتاغ

اصیلتراست؛ و اگر آن را سغدی و ایرانی بدانیم، هر دو شکل

اتاق، اتاغ

ممکن‌اند. [اگر این واژه ترکی نباشد و ایرانی باشد، ترادیزی احتمالی k سغدی به «*غ» و نه به «*ق» در ترکی، نکته مهمی نیست؛ ولی وارد شدن در این نکته ما را دور خواهد برد.]

(۲) «ق» در کلمه‌های یونانی تباد و لاتین تباد عربیده. «ق» در این موردها نماینده حرف یونانی کاپا: κ، [و بندرت حرف یونانی «خی» (کھی): χ]، و حرف لاتین C است. κ یونانی و C لاتین هرگز در یونان و رم مانند «ق» اصلی فارسی و عربی فصیح، تلفظ نمی‌شده‌اند [C در اصل لاتین همواره k خوانده می‌شده و در هیچ وضعی S خوانده نمی‌شده است]. از اینرو دانسته نیست ایرانیان و عربان که خود «ك» داشتند، به چه دلیل در موردهای بسیار «ك» یونانی و لاتین را «ق» نوشتند. آیا می‌توان این امر را نتیجه تحول صداهای یونانی در سرزمینهای هلنیستی مدیترانه خاوری، یا نتیجه نفوذ سریانی و لهجه‌های آن به سان وسیله‌ای برای برگرداندن اثرهای یونانی به عربی دانست؟ نمی‌دانیم. این پرسشهای آوائیک و واكشناسی تاریخی آشکارا به پژوهشهای بیشتری نیاز دارند.

در اینجا با انحرافی از جستار اصلی، توضیحی درباره نشانه «q» بایسته می‌نماید. حرف «q» شانزدهمین حرف الفبای اصلی لاتین است که به عنوان يك نشانه در خط فونتیک به صورت [q] و در خط فونمیک معمولاً به صورت /q/ یا آزاد q، برای نمایاندن صدای «ق» اصلی فارسی و عربی فصیح بکار می‌رود. این حرف در لاتین کلاسیک و زبانهای کنونی اروپایی هرگز مانند «ق» اصلی تلفظ نمی‌شده است و نمی‌شود. علت برگزینش حرف «q» به عنوان نشانه‌ای برای تلفظ «ق» اصلی این است که این حرف در لاتین همواره با «u» (و سپس با مصوت‌های دیگر) بکار می‌رود: «qu...»؛ مانند *quinque*: «پنج»؛ و *equus*: «اسب». چون در پیوستار «ق - کو - کدام - کار - کرج - که - کیمیا»، مخرج «ك» در «کو» به مخرج «ق» بسیار نزدیک است، حرف «q» لاتین را به عنوان نشانه‌ای برای تلفظ «ق» اصلی فارسی و عربی فصیح برگزیده‌اند. q برای نمایاندن قاف عبری کلاسیک نیز بکار می‌رود. - سرانجام q برای نشان دادن «ك» نرم کامی هندواروپایی

1) *Op. cit.*, §§ 10, 991, 1225.

نخستین هم بکار گرفته می‌شود [بسنجید با «ك» کامی در آن زبان: k]. در صورت اخیر تلفظ آن را نباید عیناً با قاف اصلی [q] یکی گرفت، بلکه بیشتر باید آن را به k در «کو-کدام-کار» شبیه دانست.

آنچه مربوط به پرسشهای عملی املاي فارسی است، کلمه‌های قاف‌دار یونانی‌تبار و لاتین‌تبار عربیده رایج در فارسی را باید به دو دسته بخش کرد:

۱- کلمه‌هایی که کاملاً در فارسی رایج و مأنوس‌اند. روشن است که در اینجا نگه داشتن شکل آشنا بهتر است: اگر بخواهیم «ك» بنویسیم، لازم خواهد بود کلمه را اساساً تغییر دهیم و بر پایه ضابطه‌های نوشتن یونانی کلاسیک به فارسی عمل کنیم؛ کاری که در مورد نامهای مهجور صحیح است ولی در مورد نامها و واژه‌های آشنا، باعث آشفتگی است. نوشتن «غ» نوعی دخالت ریشه‌ای بی‌سوادانه خواهد بود، زیرا «غ» در شکل‌های فارسی-عربی واژه‌ها و نامهای یونانی، جایگزین حرف گاما: «γ» است که در یونانی امروزی، چه بسا «غ» خوانده می‌شود و چنانکه خوانندگان بارها در این کتاب مشاهده کرده‌اند، نشانه فونتیک و فونمیک «غ» نیز هست. بنابراین، درست است:

یونانی: سقراط، بقراط: ابقراط، اقلیدس، تریاق، قیر، قار، قرطاس: قرتاس، قانون، قفس، قلم، اقیانوس، قولنج، اسطقس، بوق؛

لاتین: قیصر، دقیانوس، قنسول؛ [و نیز چنانکه پیش از این در رابطه با «ص» آورده شد:] قصر

□ توجه کنید که شکل کنسول بتدریج جای «قنسول» را می‌گیرد.

۲- دسته دوم کلمه‌هایی هستند که فقط در کتابهای لغت وارد گشته‌اند و دیگر رواجی ندارند. لغت نامه دهخدا آکنده است از این نوع نامها و واژه‌ها: ضبطهای مهجور نامهای یونانی که اکنون با موازین درست‌تر و دقیق‌تری بر نوشته می‌شوند، نامهای گیاهان و داروها، که اکنون به صورتهای دیگری می‌آیند، اصطلاحهای فلسفی و پزشکی و علمی کهن، و بدینسان. بسیاری از اینها تنها از نگرگاه پژوهشی جالب‌اند و فقط به درد واژه‌شناس و گردآورنده [کلکسیونر] می‌خورند؛ بین آنها شکل‌های تصحیف شده نیز هستند. اینها نه در زبان زنده مردمان بکار می‌روند، و نه در کتابهای دانشی نوین؛ [هر چند برخی از آنها هنوز در پاره‌ای متنهای فلسفی کاربرد دارند]. توجه کنید:

قومودیا، قاطیغوریا: قاطیغوریاس، ابودقطیقا: افودقطیقی، قاطاننقی: قاطانیقی، قرقومعما: قرقومعنا، قلاوموطاداس،

قلامس اروماتیس، قارسیسا، قانغاریا: غانغاریا، شقاقلوس؛ و مانند آنها.

به هر تقدیر، این گونه کلمه‌ها به رسم خط فارسی چندان کار ندارند و بنابراین

نیازی نیست درباره آنها حکمی صادر شود.

تبصره: نام کشور پرتغال، و میوه «پرتقال / پرتغال». نام کشور پرتغال در اصل لاتین میانه *Portus Cale* بوده که به *Portugal* و سپس به *Portugal* تبدیل شده، و زمان درازی است که چنین مانده است. بر پایه همخوانی «ق / k» و «غ / گ» [که

به هیچ روی مطلق نیست]، ما بخلاف لغت نامه دهخدا که این نام را با «ق»: «پرتقال» ضبط کرده است، شکل پرتغال و پرتغالی را توصیه می‌کنیم.

نام میوه «پرتقال / پرتغال» به احتمال نزدیک به یقین از نام کشور «پرتغال» گرفته شده است؛ [ولی اروپاییان، واژه orange را از واژه فارسی «نارنج» گرفته‌اند].^۱ در این صورت از نظر «اصل رعایت اصل» باید «پرتغال» نوشت؛ اما از نظر پرهیز از التباس و هم‌نویسی هم‌نامها، شاید پرتقال [با «ق»] ارجح باشد.

۳) کلمه‌های فارسی قاف‌دار. چنانکه پیش از این گفتیم، «ق» در این موارد نماینده /k/ ایرانی باستان است؛ برخی از /k/ های ایرانی باستان، با احتمال در ایرانی میانه به ق /q/ ترادیسیده‌اند که شرح آن گذشت.

عوض کردن «ق» با «غ» در کلمه‌های قاف‌دار ایرانی تبار مطلقاً صلاح نیست، زیرا مغایر است هم با اصل برگزینش آشناترین و هم با اصل رعایت اصل یا برگزینش درست‌ترین از نگرگاه ریشه‌شناسی و هم با اصل همخوانی نوشتار و گفتار. از سوی دیگر نوشتن «ك» به جای «ق» نیز دخالتی است با تلفظ و مغایر با اصل همخوانی نوشتار و گفتار و ترادیس آوایی تاریخی زبان؛ وظیفه‌ای که ما در این کتاب در برابر خود قرار داده‌ایم، دگرگون ساختن تلفظ فارسی نیست. - با اینهمه، واژه‌های قاف‌دار فارسی را باید به دو گروه بخش کرد: گروهی که فقط و فقط با قاف می‌آیند. روشن است که اینها را باید به همین صورت نوشت:

قزوین، قباد، کیقباد، قارن، قاف، قاقم

گروه دیگر هم با قاف می‌آیند و هم با «گ» یا «ك». به نگر ما نوشتن این کلمه‌ها به هر دو صورت ممکن است:

دهقان / دهگان؛ زرقان / زرگان [نزهةالقلوب، به نقل از دهخدا]؛
قوز / کوز، گوز، کوژ، گوژ؛ و مانند آنها.

(۱) ضمناً، پرتغالیان دست کم يك واژه دیگر نیز به فارسی افزوده‌اند، و آن واحد رسمی پول ایران، «ریال» است. «ریال» به عربی هم وارد شده، چنانکه واحد پول عربستان سعودی نیز «ریال» است. «ریال» یا «رئال»، real از سکه‌های اسپانیایی بوده، ولی وارد شدن آن به خلیج فارس و زبانهای فارسی و عربی، ظاهراً بوسیله پرتغالیان صورت گرفته است. توجه کنید که real در این مورد خاص به معنای «شاهی» است، نه «واقعی». («شاهی» خود تا همین یکی دو دهه پیش از جزءهای «ریال» بود و وجود بیرونی داشت). - همچنین بسنجید با واحد دیگر پول، «قران»، که ممکن است عربیده corona در لاتین به معنای «تاج» باشد؛ معادل فرانسه، couronne. واحد پولی crown در انگلستان رواج داشته است. در کشورهای اسکاندیناوی نیز هم اکنون واحد پول krona و krone است. [در مورد «قران» همچنین - سبک‌شناسی، ج ۱، ص ۲۸۱. ولی شادروان سعید نفیسی اصل «قران» را «صاحب‌قران» و «سکه‌ی صاحب‌قران» می‌داند. - همان اثر، ص ۲۵۳-۲۵۲.]

□ «قهستان» یا «کهستان» و «کوهستان»؟ شادروان بهمنیار شکل «کهستان» را توصیه می‌کند. ولی بر پایه آنچه گفته آمد ما در کاربرد «قهستان» اشکالی نمی‌بینیم، و مانند همیشه و همه جا، اگر واقعاً [q] تلفظ می‌کنیم، منطقاً باید «ق» بنویسیم؛ و اگر تلفظ خود را عوض کنیم، بحث نیز دگرگون می‌شود.

□ «قهقهه» معمولاً عربی انگاشته می‌شود. ولی ضمناً در فرهنگ همسنجی زبانهای هند و اروپایی والده-پوکورنی به ماده‌ای بر می‌خوریم به صورت *qha qha که واژه‌های kakhati و kakkhati و khakkhati سنسکریت به معنای «[می] خندد» مشتق از آن دانسته شده‌اند.^۱

□ «قرمز» به همین صورت نوشته می‌شود. این واژه عربیده واژه krīmighā در سنسکریت است که خود از krīmi به معنای «کرم، حشره» می‌آید و با «کرم» فارسی هم‌ریشه است: به مفهوم رنگی که از حشره گرفته می‌شود. «قرمز» به نوبه خود به هستی‌پذیری واژه‌های carmine و crimson در زبانهای اروپایی انجامیده است. □ «قلندر» نیز به همین صورت نوشته می‌شود. ریشه آن دانسته نیست.

□ «الفنجیدن» و دیگر شکل‌های آن. بدون اینکه وارد جزئیات شویم و شکل‌های «الف- / اف-» را بحث کنیم، باید بگوییم که فقط شکل‌های زیر درست‌اند:

رام ساده: الفنجیدن؛

رام انگیزانشی: الفنجانیدن؛

[شکل کوتاه شده رام انگیزانشی: * الفنجاندن]

دو شکل «همجا»^۲ ی سترگ ساده: الفختن / الفعدن؛

دو شکل همجای سترگ انگیزانشی: الفاختن / الفاعدن

شکل‌های «الفعدن» و «الفقتن» و «الفاقدن» که همراه با شکل‌های دیگر در دهخدا وارد گشته‌اند، بر پایه ملاحظه‌های آوائیک، همجا‌های کثخیم‌اند؛ و می‌توان آنها را نادرست اعلام کرد.

کاربرد دو شکل فعلی سترگ و رام مصدر بالا در دو مصراع بیت زیر جالب است:

بیلغعد باید کنون چاره نیست

بیلفنجم و چاره من یکیست * [ابو شکور بلخی]

1) Walde - Pokorny, *op. cit.*, 1. Bd., S. 336.

2) isotope

* با رسم خط لغت نامه دهخدا.

۵. شیوه نوشتن واژه‌های عربی در فارسی

۵-۰ در کاربرد و نوشتن واژه‌های عربی در فارسی دو گرایش عمده وجود دارند:

(الف) آوردن شکل‌های عربی در دستگاه زبان فارسی و وارد ساختن تغییرهایی در آنها در مورد‌های لزوم، بر پایه اصل نظم مورفولوژیک زبان فارسی. ما این گرایش را طبیعی و بخردانه می‌دانیم.

(ب) نگه‌داشتن عین شکل عربی که مغایر است با اصل تابعیت واژه‌های بیگانه در برابر دستور زبان و آواشناسی فارسی. این گرایش که از گرایش نخستین ناتوانتر است، ناطبوعی است. کریم کشاورز این گرایش را «کاپیتولاسیون گونه ادبی» می‌خواند.^۱

باید دانست که گرایش (الف) به هیچ روی چیزی تازه نیست. منتها در سده کنونی اهمیتی بیشتر یافته است، و احساس ما این است که در دهه‌های آینده ممکن است بیش از پیش چیره شود. با اینهمه باید به خاطر داشت که بسیاری از واژه‌های عربی رایج در فارسی در حالت مجرد، همان صورت عربی را دارند. سرانجام، باید یاد آور شویم که منظور ما از «عربی» در این بخش، «دستگاه عربی» است، زیرا میزانی از واژه‌های عربی ممکن است در اصل دارای ریشه فارسی، یا یونانی یا لاتین، باشند، یا از دیگر زبانهای سامی و حامی (و آلتایی) و جز آنها گرفته شده باشند، یا بسادگی واژونهاد یا مقلوب یکدیگر یا واژه‌های بیگانه باشند، که بحث درباره آن از این جستار فراتر می‌رود؛ با اینهمه، درباره این پرسشها، همچنین ← صادق کیا، قلب در زبان عربی^۲؛ و نیز ← به جستار واژونهمش یا قلب [متاتز] بروکلیمان.^۳ سرانجام، درباره تاریخ زبان عربی ←

(۱) هزار سال نشر پارسی، ج ۲، جیبی، تهران، ۱۳۵۳، کتاب اول، ص ۳۸.

(۲) دانشگاه تهران، ۱۳۴۵.

(۳) Carl Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 Bde., Georg Olms, Hildesheim, 1961 (unveränderter fotomechanischer Nachdruck der Ausgabe Berlin, 1908); 1. Bd., § 98. 5, 'Metathesis' (S. 267).

مقاله «عربیة» [Arabiyya] در دایرةالمعارف اسلام.^۱
 مهمترین نکته‌های مشکل‌زای کلمه‌های عربی عبارت‌اند از:
 همزه، تنوین، الف مقصوره، هاء مربوطه، و عبادت‌های کوتاه عربی (ایچ در فارسی).

۵-۱ املای همزه در کلمه‌های عربی رایج در فارسی

۵-۱-۰ قاعده‌های املای همزه در عربی را می‌توان در کتابهای دستوری آن زبان یافت،^۲ و در بعضی اثرهای مربوط به شیوه خط فارسی نیز چکیده آنها بازتابیده است.^۳ ما در اینجا این قاعده‌ها را تکرار نمی‌کنیم، بلکه کوتاهانه، فقط می‌پردازیم به جنبه‌هایی از املای همزه که در فارسی و عربی دیگرسان‌اند. - ضمناً خاطر نشان می‌سازیم که در خود عربی در املای همزه هماهنگی مطلق وجود ندارد.

1) *The Encyclopaedia of Islam*, new ed., vol. I, Brill, Leiden, 1960; pp. 561-603.

(۲) ضمناً ← مقاله Hamza اثر H. Fleisch در دایرةالمعارف اسلام.

(۳) از جمله اثرهای یاد شده از عباس زریاب و مجتبی مینوی، ص ۹-۱۱، و محمود شفیعی، ص ۲۷-۳۰. همچنین ← محمد پروین گنابادی، «روش پیشرفت رسم خط و املاء نثر جدید» در ایران آباد، ۱۳۳۹، ۱۲ (ص ۲۸-۲۳). این مقاله «تخفیف و تبدیل همزه» را در عربی شرح می‌دهد. در اینجا نکته‌ای را باید یاد کرد. در این مقاله (ص ۲۶) از حذف یا تبدیل «همزه‌های زبان اوستایی» سخن می‌رود. یعنی عملاً واژه‌های مرکب *ae* و *ao* اوستایی و واژه *emavant-* اوستایی گنجاننده همزه تصور شده‌اند. چنین نیست؛ همزه میانی یا پایانی، یا همزه سر-آوایی فونمیک، در اوستایی وجود ندارد. *ae* اوستایی [ai] تلفظ می‌شود و *ao* اوستایی، [au]، *ē* نیز در رابطه با مسئله «همزه»، با دیگر مصوت‌های اوستایی فرقی ندارد. در این باره ← جستار ما درباره همزه در ۱-۲-۱، و نیز توجه کنید به گفته دیاکونوف:

The glottal stop simply did not exist in Iranian languages as a phoneme!

(I. M. Diakonoff, 'The Origin of the 'Old Persian' Writing System and the Ancient Oriental Epigraphic and Annalistic Traditions' in *W. B. Henning 1908-1967: In Memoriam*, Lund Humphries, London, 1970; pp. 98-124; → p. 117.)

همچنین ← اثرهای جکسن، بارتولومه، رایشلت، ولف، کنت، مورگن ستیرنه، سا کالف، براندنشتاین-مایر هوفر، و دیگران.

فروشکافی بیشتر این مطلب در اینجا بیرون از بحث ماست. فقط یادآور می‌شویم که میزانی از این درآندریافته‌ها به سبب نوشتن واژه‌های اوستایی با خط کنونی فارسی است. آشکار است که خط کنونی فارسی نمی‌تواند چهارده مصوت و چندین واژه مرکب اوستایی را نشان دهد. بنابراین بهتر است واژه‌های اوستایی و دیگر زبانهای باستانی و میانه را در صورت لزوم با خط لاتین نشان داد.

۵-۱-۱ همزه سر-آوایی. همزه سر-آوایی همیشه متحرك است. اگر پس از همزه، مصوت \bar{a} قرار گیرد، در هر دو زبان الف مددار بکار می‌رود، مانند «آدم»، «آمال»، «آلام»، «آخرت»، «آمین». ولی اگر پس از همزه حرکتی دیگر باشد، کرسی آن در عربي حرف الف است که با خود همزه به صورت «أ» و «إ» در می‌آید. در برابر، در فارسي همزه سر-آوایی فقط با الف ساده نمایانده می‌شود. برای نمونه:

عربي	فارسي
أثر	اثر
إبا	ابا
أسلوب	اسلوب
إيمان	ایمان
أولى	اولی
أوسط	اوسط

۵-۱-۲ همزه در میان کلمه. ناهماهنگیهای بنیادین فارسي و عربي چنین اند:

(۱) بخلاف عربي که همزه بدون کرسی در میان کلمه ممکن است، در فارسي همزه در میان کلمه بدون کرسی نمی‌آید. برای نمونه:

عربي	فارسي
براءة	برائت
إساءة	اسائه، اسائت
دناءة	دنائت
قراءة	قرائت
إراءة	ارائه
إسرائیل	اسرائیل

□ توجه کنید که همزه «ان شاء الله» یا «انشاء الله» و «بهاء الدین» و مانند آنها که در فارسي بدون کرسی می‌آید، باز در واقع همزه میان کلمه نیست، بلکه همزه پایانی يك واحد است که با حرف تعریف «ال» به واحد دیگر پیوسته شده است.

□ توجه کنید که املاي فارسي واژه بیگانه «ژوئن» به همین صورت رايج و آشناست. شکل «ژوئن» که به قیاس رسم خط عربي در يك اثر پیش نهاده شده،^۱ با روح خط فارسي هماهنگ نیست، زیرا همزه آن کرسی ندارد.

□ به همین سان، املاي «جزءاً» در فارسي منطقی ندارد؛ - شکل اخیر عربي هم نیست. [— تنوین، ۵-۲-۱. §.]

(۱) عباس زریاب و مجتبی مینوی، ص ۱۱.

(۲) فارسی در سنجش با عربی، از کرسی دندانیه: «ئ»، بیش از عربی سود می‌جوید. برای نمونه، کرسی همزه مفتوح که پس از حرف ساکن بیاید، در عربی الف است، و در فارسی دندانیه:

عربی	فادسی
مسألة	مسئله
هياة	هیئت
جراة	جرئت

همچنین، پس از صامت یا مصوت، و پیش از مصوت ā، کرسی همزه در عربی واو است که با مصوت یاد شده به صورت «-و-» نوشته می‌شود، ولی در فارسی در این مورد دندانیه و واو، به صورت «-ئ-» می‌نویسند:

عربی	فادسی
رؤوف	رئوف
مسؤول، مسؤل	مسئول
مرؤوس	مرئوس

□ توجه کنید که نوشتن «سؤال» به همین شکل عربی درست، و به صورت «سئوال» نادرست است. صورت اخیر نه از نظر عربی منطقی دارد و نه از نظر فارسی. - ولی نوشتن «سوأل» [که ما بکار نبرده‌ایم] شاید در پایه با روح خط و زبان فارسی هماهنگتر باشد.

(۳) فارسی برخی از همزه‌های عربی را به «ی» تبدیل می‌کند، و آن بویژه همزه مکسور است پس از مصوت ā. البته باید دانست که در این زمینه در فارسی یکنواختی دیده نمی‌شود. در نمونه‌های زیر، برای فارسی گاه دو شکل وجود دارد:

عربی	فادسی
أوائل	اوایل / اوائل
جائز	جایز / جائز
حائل	حایل / حائل
مائل	مایل
عائق	عایق
شمائل	شمایل
سائر	سایر
نائب	نایب
دائرة	دایره، و بدینسان.

گاه نیز نوشتن همزه از «ی» رایجتر است، مانند «مسائل» که عربی آن نیز چنین

است.

تبصره: براي تصميم گرفتن در موردهای ترديد، می‌توان يك قاعده نظري به دست داد. به اين ترتيب که هرگاه در ثلاثي مجرد (يا در ريشه به طور کلي)، همزه موجود باشد، در قالبها يا کالبدهای ديگر نيز بايد همزه نوشت، و گر نه، نه. ملاحظه کنید:

سأل: سؤال، مسئله [مسألة]، مسائل، سائل

سال: سيال، مسيل، مسایل

دشواری اين قاعده در اين است که تشخيص وجود همزه در ريشه و حفظ آن در کالبدهای ديگر، به سبب مقوله‌های اعلال و ابدال هميشه آسان نيست، يعنی بسادگی مستلزم دانستن زبان عربي است، و خود عربي نيز عاری از آشفتگی منطقی نيست. براي نمونه، واژه «خائن» را ايرانيان اکثراً به همين صورت می‌نويسند؛ اينک توجه کنید به ثلاثي مجرد آن: خان، که «همزه» ندارد، بلکه «الف» دارد، و بنا بر اين در عربي نظراً بايد خاين نوشت، حال آنکه در آن زبان نيز اکنون «خائن» بکار می‌رود:

خان، خيانة [خيانت]، خاين ≠ خائن

از اينرو کسانی که به جزئیات زبان عربي علاقه ندارند، می‌توانند در موردهای ترديد بر پایه دو هنجار و يك بررسی عمل کنند:

- املاي لغت نامه دهخدا؛

- املاي فرهنگ معین؛

- تلفظ واقعي و تحقيقي [نه هنجاری يا دستوری] خود و اطرافيان آگاه خود.

راهی که ما پيش می‌نهم تا حدی از آشفتگی می‌کاهد، زيرا وجود سه عامل براي دو ارزش می‌تواند از نظر آماری تصميم گیرنده باشد، به اين ترتيب که هرگاه از سه عامل، دو يا هر سه تاي آنها جانب يك ارزش را بگیرند، می‌توان آن ارزش را برگزید. (۴) همزه پس از صامت و پيش از \bar{a} . بعضی فارسی‌نویسان اين همزه‌ها را در نوشتن به «ی» تبديل می‌کنند، مانند «جزیی». به نگر ما چون واژه اخير از «جزء + ی» ترکیب شده است، بهتر است همزه را در ترکیب نگه‌داشت و «جزئی» نوشت. به همين قياس، به نگر ما نوشتن «مرئی» بهتر است از «مریی»؛ [بسنجيد با «رؤیت»]. با اينهمه، بايد بيازايم که «جزیی» در دهخدا يك ماده وارده است، و «جزوی» نيز در آن اثر دیده می‌شود.

۳-۱-۵ همزه ته-آوایی

(۱) همزه پس از فتحه. توجه کنید که در فارسی مانند عربي کرسی همزه الف است:

مبدأ، منشا

نوشتن «مبدأ» و «منشاء» در فارسی، از نگرگاه عربي نادرست، و از نگرگاه فارسی نادرست‌تر است.

(۲) همزه پس از مصوت \bar{a} (در پايان واژه). در اين مورد همزه نه در عربي کرسی

دارد و نه در فارسی. ولی در فارسی بخلاف عربی همزه را معمولاً حذف می‌کنند، و اگر بنویسند، تلفظ نمی‌کنند؛ و اگر پس از کلمه، اضافت قرار گیرد، برای آن «ی» نوشته می‌شود. باید دانست که حذف این همزه‌ها در فارسی پیشینه کهن دارد، چنانکه در نثر و شعر کلاسیک فارسی نیز منعکس است. با اینهمه این گرایش در زمان ما پیگیرتر و منظمتر عمل می‌کند. چند نمونه:

عربی	فارسی
إِبتداء	ابتدا (در ابتدای کار)
إِنقضاء	انقضا (انقضای قرارداد)
إِنشاء	انشا (انشای خوب)

البته ممکن است در موردی بر پایه اصل پرهیز از التباس نوشتن همزه بهتر باشد، که مسئله‌ای نیست.

۵-۲ تنوین

۵-۲-۰ چنانکه گفتیم نصب و جر و رفع هرگاه با «ن» تلفظ گردند، تنوین نامیده می‌شوند. تنوین منصوب در قیده‌های عربی و عربی‌تبار رایج در فارسی فراوان بکار می‌می‌رود، مانند «کاملًا». تنوین مرفوع فقط در يك عبارت رایج «سلام علیکم» که تلفظ عادی و حتا فصیح آن در فارسی «سلام علیکم» است - [sæ'la:m æ'lejkɒm] در برابر تلفظ عربی [sa'la:mun 'a'laɟkum] - و اصطلاحهای انگشت شماری مانند «مسئله»، «مضاف‌الیه»، و «مشار‌الیه» دیده می‌شود. تنوین مجرور را ما تا کنون در فارسی نیافته‌ایم، و مثلاً نمی‌دانیم تا چه حد عبارت «علی ای حال» را بتوان «رایج در فارسی» تلقی کرد؛ و تازه، ما تا کنون از هیچ فارسی‌زبانی «علی ای حال» نشنیده‌ایم. آنان که این عبارت بیگانه را خوش دارند، می‌گویند «علی ای حال».

از نگرگاه زبانیك، این نکته‌ای است جالب که ایرانیان برخی از تنوینهای منصوب را چه در نوشتن و چه در سخن گفتن بکلی حذف کرده‌اند و فقط الف آنها را نگه داشته‌اند، یا به اصطلاح نحویان، قلب به الف کرده‌اند مانند «حالا»؛ و گاه قیدهایی طبق الگوی عربی ساخته‌اند که در خود عربی وجود ندارند، مانند «اکثراً»^۱. همچنین، گاه واژه‌های فارسی یا بیگانه ناعربی رایج در فارسی را به قیاس عربی با تنوین بکار برده‌اند، مانند «زباناً»، «ناچاراً»، «خانوادتاً»، «نژاداً»، «تلفناً»، «تلگرافاً»، «فامیلاً»، و بدینسان. این شکل‌های ناهنجار جایی در فارسی باز نکرده‌اند. البته آسان است روی بر آنها ترش کردن. ولی این کار به یافتن چرایی هست شدن آنها یاری نمی‌کند. -

(۱) درباره «اکثراً» - لغت‌نامه دهخدا.

ژرف‌نگری بیشتر در این پرسش ما را به مکاشفه‌ای می‌کشانند. علت تاریخی رایج شدن تنوین منصوب قیدی در فارسی، و حتا افراط در آن، کاملاً بر مؤلف روشن نیست. ولی ما به این اصل باور داریم که هیچ نفوذ بیگانه، تا پایه‌ای در زبان نداشته باشد، اعمال شدنی نیست. بنابراین باید گونه‌ای پایه عینی را برای رواج یافتن تنوین منصوب عربی در فارسی جستجو کرد.

می‌توان گفت که از نگرگاه آوایی، صدای «an» در فارسی زیاد است؛ مفرداتی مانند «تن»، «زن»، «من»، «ارژن»، «شکن»، «فکن»، «جوشن»، «پشن»، «برزن»، «روشن»، «گردن»، و غیره، در فارسی فراوان‌اند؛ انبوه مصدرهای فارسی به «an» ختم می‌شوند؛ سوم شخص جمع نیز در زبان محاوره‌ای بعضی نقطه‌های ایران به «-an» پایان می‌پذیرد. حال آنکه صداهای «on» و «en» در سنجش با «an» در فارسی زیاد نیستند. در نتیجه، زیادی صدای an، امکان جایگیری تنوین منصوب را در فارسی بیشتر کرده است تا تنوینهای مرفوع و مجرور.

این توجیه فونولوژیک، با احتمال تا حدی از حقیقت برخوردار است، ولی به نگر ما باید به دنبال توجیه مورفولوژیک-معنائیک این فراروند نیز گشت. - در اینجا ما فرضیه‌ای را پیش می‌نهیم که برای آن هنوز دلیلهای قطعی در دست نداریم. این فرضیه به مبنای مورفولوژیک-معنائیک تنوین منصوب در فارسی می‌پردازد، و استوار کردن یا وازدن آن، به هر سان روشن کننده خواهد بود:

در فارسی رابطه شگفتی میان جمع و قید موجود است، و مورفمهای سازنده اینها یکی‌اند.

نشانه جمع «ها»، در پهلوی īha-، نخست نشانه قید بوده و سپس در پهلوی متأخر کار پسوند جمع‌ساز را نیز به عهده گرفته، ولی در فارسی نوین و کنونی نیز نقش قیدی خود را کاملاً از دست نداده است:

تنها [به يك تنی]، تازگیا [یتازگی]، روزها [در روز]، شبها [در شب] همچنین مورفم جمع‌ساز «-ان» چه بسا کار قید را انجام می‌دهد (اینکه این قیدها و اساساً همه قیدهای فارسی به عنوان صفت نیز ممکن است بکار روند و بعکس، در اینجا بیرون از بحث ماست):

بامدادان، سپیده‌دمان، صبحگاهان، سحرگاهان، چاشتگاهان، دیرگاهان، شامگاهان، گرمگاهان، ناگاهان، جاویدان، جاودان، بهاران، نوبهاران چنانکه ملاحظه می‌شود، نمونه‌های بالا به زمان مربوط می‌شوند، یعنی قید زمان-اند. - ولی پسوند «-انه»، در پهلوی ānag-، که در فارسی برای تشکیل قید حالت، صفت و اسم بکار می‌رود، در حقیقت افزایش e- [a- و -ag] به مورفم جمع‌ساز «-ان» است. این پسوند در فارسی فراوان دیده می‌شود و هیچ گونه محدودیتی ندارد.

سالانه: سالیانه، ماهانه: ماهیانه، روزانه: شاهانه، جانانه، جوانمردانه، بزرگانه، کودکانه، مستانه

از سوی دیگر مورفم «-ان» نشانه نعت فاعلی یا صفت فاعلی مضارع نیز هست. نعت فاعلی در فارسی به سان عمده نقش صفت و قید دارد. چند نمونه به عنوان صفت: آب روان، موجهای خروشان، شیر غران، روزهای گذران باد سحری سپیده دم خیزان است

با میغ سیه به جنگ آویزان است [منوچهری]

چند نمونه به عنوان قید:

او روان سخن می‌گوید.

شادی‌کنان بچه‌ها را نوازش می‌کرد.

غوریان در رمیدند و هزیمت شدند و آویزان می‌رفتند تا ده.

عرق ریزان و نالان زیر ثقل عمر سر کردن [عبارتی از گفتار معروف

هملت، ترجمه مجتبی مینوی].

کاملاً ممکن است که وجود «-ان» به سان مورفم قید ساز و / یا به عنوان

مورفم نعت فاعلی، تنوین منصوب قیدی عربی را که در گفتار «-ن» است، در رواج یافتن یاری داده باشد. کاربرد واژه‌های فارسی و بیگانه ناعربی با تنوین منصوب قیدی نیز بر همین پایه توجیه پذیر است:

* ناچاران بدو روی آوردم ← * ناچارن... ← ناچاراً...

* تلفنان از او پرسیدم ← * تلفن... ← تلفناً...؛ و بدینسان.

به هر سان، باید بیافزاییم که بحث ما مربوط به تنوین عربی [چه منصوب، چه

مرفوع و مجرور] در خود دستگاه عربی نیست.^۱

۱-۲-۵ «نسبتاً» یا «نسبه»: «جزئاً» یا «جزء»؟ در عربی هرگاه در آخر کلمه‌ای «ة مربوطه» باشد (یعنی حرف «ة» جزء ریشه کلمه نباشد)، در صورت منون شدن نصب آن، بدون وارد کردن الف نشانه تنوین را روی «ة» می‌گذارند؛ وضعی که عیناً در مورد تنوین مرفوع و مجرور پیش می‌آید. مانند

نسب ← نسبة ← نسبة

[بسنجید با «نسبه» و «نسبة». - و نیز بسنجید با املای عربی «موقتاً»، که «ت»

در آن جزء ثلاثی مجرد است.]

همچنین، در عربی اگر کلمه‌ای با همزه پایان پذیرد، در صورت تنوین منصوب،

الف بکار نمی‌برند. مانند

جزء ← جزء [بسنجید با «جزء» و «جزء»].

در فارسی گرایش غالب این است که در این جزئیات که مربوط به دستگاه دستوری

(۱) ضمناً تنوین [به انگلیسی: nun(n)ation] در زبان عبری وجود ندارد.

زبان فارسی نیست، وارد نشوند و کار را منظم و ساده کنند و همه تنوینهای منصوب را جدا از اینکه حرف پایانی آنها چه باشد، با الف نویسند و بدون استثنا الف را به حرف پیوندپذیر پیش از خود متصل سازند. برای نمونه:

کاملاً، واقعاً، قبلاً؛ و به همین قیاس:
نسبتاً، حقیقتاً، غفلتاً، دفعتاً، عجلتاً؛ و:
جزئاً، استثنائاً

۵-۲-۲ نوشتن تنوین با «ن». در فارسی گرایشهایی نیز دیده می‌شوند که همه تنوینها بر پایه اصل همخوانی نوشتار و گفتار، با «ن» نوشته شوند، چنانکه در نشریه اندیشه و هنر منعکس است:

کاملن، قبلن، نسبتن، حقیقتن، استثنائن

محمد پروین گنابادی نیز در همین زمینه اشاره‌ای دارد: «مرحوم صادق هدایت معتقد بود بفرض بخواهیم کلمه‌های تنوین‌دار را بکار ببریم، برای اینکه بآنها رنگ فارسی ببخشیم باید آنها را همچنان که تلفظ میشوند بنویسیم تا اینهمه گرفتاریهای املایی از میان برود و برای مثال: ابداً را «ابدن» و واقعاً را «واقعن» [،] اتفاقاً را «اتفاقن» بنویسیم.»^۱

هنوز اثری دیده نمی‌شود که این گرایش در حال پیشرفت باشد، ولی آینده را نمی‌توان پیش بینی کرد. [رسم خط کتاب حاضر: کاملاً، نسبتاً، استثنائاً، و بدینسان.] ضمناً باید گفت که آنچه در ۵-۲-۵ § گفته آمد يك استدلال کرانمند زبانيك است به سود شیوه اندیشه و هنر، و توصیه شادروان صادق هدایت.

۵-۳ الف مقصور

۵-۳-۰ در عربی گاه صدای الف مصوت، با «ی» نشان داده می‌شود، و گاه با «و»؛ و گاه اساساً حرفی برای آن نیست [بسنجید با خط عبری]. در فارسی گرایش غالب این است که بر پایه اصل همخوانی نوشتار و گفتار صدای الف مصوت در این موردها همچنان با حرف الف نشان داده شود.

۵-۳-۱ کلمه‌هایی که در عربی با «ی» نوشته می‌شوند:

(۱) واژه‌ها:

فارسی

عربی

تورات

توریه

(۱) «تهذیب نشر فارسی»، در ایران آباد، ۱۳۳۹، ۱۹، ص ۳۶.

فتوی	فتوا / فتوی
وسطی	وسطا / وسطی
حتی	حتا / حتی
أعلى	اعلا / اعلی
تقوی	تقوا / تقوی

احساس ما این است که ممکن است در دهه‌های آینده شکل «وسطی» و مانده‌های آن کم و بیش مهجور شود. البته ایرانیان در سده‌های گذشته بسیاری از این نوع واژه‌ها را با الف نوشته‌اند، به سانی که شکل «-ی» عملاً برای کسی مطرح نیست:

تماشا، تقاضا، مولا، مأوا، مربا، مصفا، مبرا، مبتلا، مهنا، دنیا؛ و مانند آنها.

□ برای «دنی» و نظیرهای آن در شعر کلاسیک فارسی ← ۵-۱۹-۴ §
(۲) در نامها:

با آنکه گرایش غالب در مورد واژه‌ها تبدیل «ی» به الف است، ولی در مورد نامها هنوز شکلهای اصلی عربی در فارسی رایج‌اند. باید دانست که بین واژه‌ها و نامها هیچ‌گونه فرق اساسی در کار نیست، و نگه‌داشتن «ی» در نامها منطقی ندارد. البته اگر کسی مثلاً Morteza نام داشته باشد و شکل «مرتضی» را ترجیح دهد، باید به سلیقه او احترام گذاشت؛ ولی از نظر شیوه کلی خط فارسی ما مرتضا و مانند آن را توصیه می‌کنیم. این نگر، تازه نیست. در زیر عین گفته‌های شادروانان بهمنیار و ملك الشعراء بهار را درباره الف مقصور می‌آوریم تا جای شبهه‌ای نماند. بهمنیار:

در عربی الف بسیاری از اسمهای مقصور بصورت یاء کتابت و بصدای الف تلفظ می‌شود، مانند: یحیی، موسی، مبتلی، اعلی. در فارسی الف اینگونه کلمات را باید مطابق با تلفظ یعنی بصورت الف کتابت کرد، مانند: مبتلا، هوا، مولا، فتوا، مصطفی، موسی، مرتضا و غیره. از این قاعده هم میتوان اسمها و لقب‌های خاص را که بیاء اشتهاار یافته است از قبیل موسی، عیسی، مصطفی، مستثنی و در نوشتن آنها هر دو وجه را جایز شمرد (موسی و موسی، عیسی و عیسا، مصطفی و مصطفی) لیکن بهتر آنست که قاعده (۱) بطور اطراد مجزا داریم و چیزی (۱) از آن استثنا نکنیم.^۱

ملك الشعراء بهار:

اما با الف نوشتن کلماتی که در عربی به یاء مقصوره نوشته می‌شود کاملاً منطقی است،... و جا دارد که فرهنگستان ایران اعلام نماید که منبعد این کلمات یعنی: تمنی، تقاضا، کسری، موسی، مصطفی و نظایر آن را با الف باید نوشت.^۲

(۱) همان اثر، ص ۱۷۲. [تکیه روی کلمه‌ها از ماست،]

(۲) بهار و ادب فارسی: مجموعه یکصد مقاله از ملك الشعراء بهار، به کوشش محمد گلبن،

ج ۲، جیبی / فرانکلین، تهران، ۱۳۵۱؛ ج ۲، ص ۲۶۳.

۵-۳-۲ کلمه‌هایی که صدای الف [مصوت] آنها در عربی با «و» نمایانده می‌شود:

عربی	فارسی
حیوة	حیات
زکوة	زکات
صلوة	صلات
مشکوة	مشکات، و بدینسان.

۵-۳-۳ کلمه‌هایی که در عربی حرفی برای صدای الف [مصوت] ندارند:

عربی	فارسی
إبرهیم	ابراهیم
هرون	هارون
إسمعیل	اسماعیل
رحمن	رحمان
إسحق	اسحاق
ملئکه	ملائکه
إسراءیل	اسرائیل
سموات	سماوات، و بدینسان.

۵-۴ ة مربوطه

«ة» در حقیقت خالصترین حرف عربی است. چنانکه پیش از این گفتیم، «ة مربوطه» در فارسی یا به «ه» ناملفوظ تبدیل می‌شود، یا به «ت»؛ مانند «مراجعة»، «مراجعة». اگر این حرف به «ه» ناملفوظ تبدیل یابد، در حالت‌های ترکیبی تابع مورفولوژی فارسی است: «سلیقه»: «خوش سلیقگی». بنابراین در فارسی جایی برای «ة» نیست. - حتا در ترکیب‌های عربی رایج در فارسی نیز ایرانیان برخی از اینها، بویژه نامها، را با «ت» نوشته‌اند؛ مانند رحمت‌الله، قدرت‌الله، عزت‌الله، نعمت‌الله.

از اینرو ما در نگه‌داشتن شکل‌هایی مانند «دائرة المعارف»، یا «دایرة المعارف» لطفی نمی‌بینیم، و گمان می‌کنیم که دایرة المعارف

با روح خط و زبان فارسی و ذهن نسل جوان هماهنگتر باشد. ولی اساساً به جای «دائرة المعارف»، «دایرة المعارف»، و «دایرة المعارف»، دانشنامه، و: فرهنگنامه

نیز می‌توان نوشت.

□ توجه کنید که «دایرة المعارف» ترجمه لفظ به لفظ واژه لاتین است: *encyclopaedia*، از شکل بر ساخته یونانی **ἐγκυκλοπαιδεία*، خود از شکل اصیل *ἐγκύκλιος παιδεία*، به معنای «دایرة فرهنگ»، «دایرة فرهیزش»، «فرهیزش کامل». واژه خالص‌تر این مفهوم در عربی عبارت است از: «الموسوعة»؛ واژه عربی قدیمتر: «المعجم».

۵-۵ عبارتهای کوتاه عربی رایج در فارسی

پاره‌ای عبارتهای کوتاه عربی که در فارسی رواج یافته‌اند، تابع روح زبان فارسی گشته‌اند و بیشتر پیوسته نوشته شده‌اند. با اینهمه، در مورد این عبارتهای کوتاه، بر روی هم پیروی از رسم خط عربی بخردانه است. زیرا مثلاً تا زمانی که بنویسیم «من جمله»، این مجموعه را همچنان بکار خواهیم برد؛ ولی اگر بنویسیم «من جمله» که همان سبک عربی است، همگان - بویژه نسل جوان - منطقاً بدان گرایش خواهند یافت که «من» را در اینجا به خاطر پرهیز از آشفتگی به «از» تبدیل کنند و در نتیجه فارسیتر و روشنتر بنویسند. بنابراین ما شکل‌های زیر را طبق رسم خط عربی توصیه می‌کنیم:

من جمله، عن قریب، مع هذا، مع ذلك، من بعد، علی هذا، علی حده؛ و بدینسان تبصره: توجه کنید که بیشتر استادان توصیه می‌کنند که به سبک عربی، «ان شاء الله» به همین صورت نوشته شود. ولی مردمان این ترکیب را بیشتر «انشاء الله» می‌نویسند. به نگر ما در این مورد ویژه می‌توان شکل فارسی شده «انشاء الله» را نیز مجاز دانست. البته «به خواست یزدان پاک»، «به خواست خداوند»، «به خواست خدا»، «اگر خدا بخواهد»، و مانند آنها نیز می‌توان نوشت.

۵-۶ واژه‌های دو دگه فارسی-عربی «بلهوس»، «بلعجب»، «بلفضول»

این واژه‌ها از ترکیب پیشوند «بل» (شکل دیگری از «پر») که در واژه‌های فارسی سره «بلغاك»، «بلغنده»، «بلکامه» نیز دیده می‌شود، و واژه‌های عربی ساخته شده‌اند. بنابراین شکل‌های شبه عربی «بوالهوس»، «بوالعجب»، و «بوالفضول»، نادرست‌اند و نباید بکار روند. انگیزاننده بوجود آمدن «بوالهوس» و مانده‌های آن این است که آنها را کوتاه شده «* ابوالهوس» و دیگرها (به قیاس «بوالحسن» و «ابوالحسن») پنداشته‌اند.^۱

(۱) بهمنیار، همان اثر، ص ۱۷۴؛ و همچنین — لغت‌نامه دهخدا، ماده «بل».

ضمناً، در مقاله علی اشرف صادقی زیر عنوان «درباره ترکیبات «ال» دار عربی در فارسی» [در مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی، XXI (۱۳۵۳)، ۲ و ۳، ص ۱۲۹-۱۳۶] به «ابوالچپ» نیز اشاره رفته که به همین صورت در دهخدا وارد شده است. «ابوالچپ» نغمه که در ماهور و راست پنجگاه آید. آیا این واژه واقعاً هم‌نهادی است از «ابو+ال+چپ»؛ یا در اصل، «* بل+چپ»؟

۶. شیوه نوشتن واژه‌های بیگانه ناعربی در فارسی

۶-۰ برای بحث دقیق در این باره، — راهنمای آماده ساختن کتاب، فصل ۴، «روش نوشتن نامها و واژه‌های بیگانه در فارسی، بویژه — ۴-۱-۴ §؛ و همچنین — ۳-۱۱-۴ §، ۷-۱۱-۴ §، و ۹-۱۱-۴ §.

۶-۱ توالی مصوتها

یاد آور می‌شویم که یکی از نکته‌های عمده کلمه‌های بیگانه، وجود توالی مصوتهاست. در این موردها در میان کلمه باید همزه و دندانه بکار برد، به شکل «-د-» یا «-ء-». برای نمونه:

اوکرائین، تیفوئید، پروتئین، آکالوئید، کافئین، کوکائین، بمبئی، سوئد، سوئز، رافائل، بونیوئل، ژوئن، ژوئیه، برنثو؛ و مانند آنها. □ توجه کنید که در فارسی همزه در آغاز کلمه، حتا در نوشتن کلمه‌های بیگانه، با «ا-» و «آ-» نوشته می‌شود. بنابراین در فارسی برای «د-» در آغاز کلمه مطلقاً جایی نیست.

۶-۲ الف «پیش‌نه»، یا حذف آن، پیش از «س-» و «ش-» در گروه‌های صامتهای آغازین

۶-۲-۰ در زبان فارسی نوین، بخلاف زبانهای ایرانی باستان، و زبانهای باختری کنونی، گروه صامتهای آغازین وجود ندارد؛ یعنی آمدن دو یا چند صامت در آغاز واژه بدون مصوتی اندر میان آنها، شدنی نیست. معمولاً فرض گرفته می‌شود که ایرانی‌میانه از این نگرگاه به زبانهای باستانی شباهت داشته باشد؛ ولی در این باره همچنین — هنینگ^۱. — در همین زمینه باید به گفته شمس‌الدین قیس رازی در المعجم

1) *Das Verbum*, S. 161 [: fra? fəra?]

اشاره کرد که در بطلان نگر این درستویه فسائی [که به استنباط ما بیش آواشناسی ژرفی داشته است] بیان می‌دارد که تلفظ گروه صامتهای آغازین «مقدور بشر نیست». گفته او درباره پارسی نوین بویژه پس از سده‌های سوم و چهارم و پنجم، تا اندازه‌ای درست است، ولی همگانی‌سازی او درست نیست که آشکار است.^۱

۱-۲-۶ در نوشتن فارسی واژه و نامهای بیگانه که گروه صامتهای آغازین دارند، در این زمینه معمولاً دشواری عملی املایی پیش نمی‌آید؛ زیرا صامتها بسادگی برنوشته می‌شوند، مانند پرتون (proton)، پسیکولوژی (psychologie) برودری (broderie)، و بدینسان. ایرانیانی که با زبانهای بیگانه آشنایی ندارند، میان صامت نخستین و دومین، «مصوت میانجی» یا «آوابخش» یا «گشود آوا» وارد می‌سازند،^۲ و آنانی که در زبانهای بیگانه ممارست دارند، درست تلفظ می‌کنند، (یعنی بدون وارد ساختن مصوت میانجی).

۲-۲-۶ ولی اگر صامت نخستین در گروه صامتهای آغازین، /s/ یا /š/ باشد، گرایش همگانی فارسی‌زبانانی که با زبانهای بیگانه آشنایی ندارند این است که در آغاز، مصوت e بیافزایند؛ و این در نوشتن عبارت است از افزودن الف. این مصوت را می‌توان «پیش‌نه» یا «پیش‌آوا» نام نهاد.^۳ اینک چند نمونه از املای فارسی نامهای بیگانه:

Smith	اسمیث / سمیث
Stradivarius	استرادی واریوس / سترادی واریوس
Spiegel	اشپیگل / شپیگل
Spaak	اسپاک / سپاک
Strauss	اشتراؤس / شتراؤس

در دهه‌های پیش، این نامها بیشتر با الف نوشته می‌شدند، ولی در سالهای اخیر گرایشی دیده می‌شود که الف حذف گردد، زیرا مردمان می‌آموزند که این گونه ترکیبها را مانند زبانهای باختری، و زبانهای ایرانی باستان و میانه تلفظ کنند. بنابراین ما بویژه شکلهای بدون الف را توصیه می‌کنیم:

(۱) المعجم، ص ۳۶-۳۷. ضمناً علی اشرف صادقی نیز در مقاله «از بین رفتن گروه صامت آغازی در زبان فارسی» [در مجله سخن، XX (۱۳۴۹)، ۶، ص ۵۴۳-۵۵۵] نگر کلی شمس‌الدین قیس رازی را مردود می‌شمارد. با اینهمه، پدافندی محدود از نگر مؤلف المعجم برجاست، که وارد شدن در آن ما را دور خواهد برد.

(۲) این مصوت در سنسکریت svāra-bhakti [آوابخش] نامیده می‌شود. اصطلاحهای ویژه باختری؛

E. (L. Gr.) anaptyxis, F. D. Anaptyxe

علی اشرف صادقی برای این مفهوم اصطلاح «مصوت واسطه» بکار برده است: همان اثر.

3) E. (L. Gr.) prothesis, F. prothèse, D. Prothese

سمیث، مترادی واریوس، شپیگل، سپاک، شتراؤس [آلمانی؛ - نام فرانسوی
Strauss: ستروس [stros].

باید دانست که در خود زبان ایرانی نیز از نگرگاه تاریخی قرینه‌های همانندی
در این زمینه وجود دارند، مانند «فتادن / افتادن»، «شکم / اشکم»، و نیز:

spāh [s^əpāh?] پهلوی:

sepāh

espāh

سپاه }
فارسی: } اسپاه

تبصره: «اسپانیا» و واژه‌های نظیر آن در اسپانیایی، وارد این مقوله نمی‌شود،
زیرا در اصل e دارد: España؛ بنابراین نوشتن الف در اینجا بسادگی نادرست خواهد
بود.

۶-۳ واکه مرکب [au]

نکته دیگر اینکه برای نمایاندن تلفظ واکه مرکب [au] یا [au] که بویژه
در آلمانی و انگلیسی وجود دارد، در فارسی معمولاً «آو» و «او» می‌نویسند. برای
اینکه در این موارد «و» مصوت در واکه مرکب [au] با «و» صامت اشتباه نشود،
می‌توان روی آن همزه گذاشت؛ مانند «شتراؤس» که آمد، و نیز:

Braun, Brown

براؤن

Breisgau

برایسگاؤ

Faust

فاؤست

Stockhausen

شتوکهاؤزن

ما دآوری در این شیوه را به‌خود و پسند خوانندگان وا می‌گذاریم.

۶-۴ نشان دادن حرف w انگلیسی، بویژه در آغاز واژه‌ها

w انگلیسی دقیقاً مانند واو عربی تلفظ می‌شود، یعنی «دولبی» است؛ حال آنکه
v در انگلیسی مانند v فرانسه (و نیز w فرانسه و آلمانی!) کاملاً «لبی-دندانی» است.
در خط فارسی در برابر w و v انگلیسی فقط يك حرف واو قرار می‌گیرد که در تلفظ
متعارف تهران، به عنوان حرف صامت، يك تلفظ دارد: «و» فارسی تا اندازه‌ای مانند v
انگلیسی و فرانسه تلفظ می‌شود. بنابراین در فارسی وسیله‌ای برای جدا ساختن w انگلیسی
از v بر جا نیست. به قیاس ۶-۳ §، برای جدا ساختن w و v، در فارسی می‌توان w را
بویژه در آغاز نامها و واژه‌ها با «ؤ» نشان داد. ما این شیوه را در این کتاب بکار
گرفته‌ایم، چنانکه برای نمونه،

فرهنگ سنسکریت مونیۀ ویلیامز (Williams)

نوشته‌ایم. (ویلیامز را «ویلیمز» هم می‌توان نوشت.)

همچنین:

Waley

وِیلِی

Wellington

وِلینگتن

Windsor

وینزر

Warwick

واریک، وُوریک

[در نام اخیر W دوم خوانده نمی‌شود.]

۷. شیوه خط نقل قولها و شاهدها

۷-۱ به لحاظ امانت و ارج به حقهای فردی، و نیز به خاطر دقت آکادمیک، توصیه می‌شود وقتی قسمتی از يك متن معین در متنی دیگر نقل می‌گردد، رسم خط و نقطه گذاری آن عیناً حفظ شود، مگر در صورت وجود غلط آشکار چاپی که باید با احتیاط کامل درست کرد. اگر نقل کننده تغییر رسم خط یا شیوه نقطه گذاری قسمت نقل شده را به دلیلهایی بایسته تشخیص دهد، می‌تواند چنین کند، ولی باید تغییرها را در پانویس یا هر جای دیگر که مناسب دانسته شود به آگاهی خواننده برساند. اما در صورت نگه داشتن رسم خط و نقطه گذاری قسمت نقل شده نیز بهتر است اگر با شیوه چاپ متن اصلی تناقض داشته باشد، موضوع را به خواننده اطلاع داد. [در این کتاب ما کوشیده ایم تا رسم خط نقل قولها و شاهدها را عیناً حفظ کنیم. از خوانندگان خواهش می‌شود که اگر در این زمینه، در این کتاب انحرافی یافتند، به بی‌توجهی ما - که به هر سان نابخشودنی است - تعبیر کنند، نه به چیز دیگر!]

ضمناً چنانکه خوانندگان نکته سنج می‌دانند، حفظ املاي اصلی قسمتهای نقل شده، بویژه در اثرهای پژوهشی، در دیگر زبانها نیز در شمار بدیهیات است. برای نمونه، در فرهنگ انگلیسی آکسفورد نقل قولها و شاهدها دقیقاً با رسم خط اصلی وارد شده‌اند.

۷-۲ نکته بالا در مورد رسم خط عنوان کتابها هم صدق می‌کند. ولی روشن است که از نظر نقطه گذاری ممکن است تغییرهای کوچکی در بعضی موارد لازم آیند.^۱

۷-۳ آنچه گفته آمد کلی است، و برای منظوره‌های عادی بسنده است. با اینهمه در رابطه با نقل از متنهای ویژه یا کهن باید افزود که اگر بخواهیم بخشی از يك متن را عیناً نقل کنیم، چاپ عکسی آن منطقی‌ترین کار است، هرچند نه بایستگانه آسانترین یا مطلوبترین کار؛ ولی چیدن دوباره آن با رعایت شیوه خط و نقطه گذاری اصلی، بخلاف تصور نخستین همیشه ساده نیست و گاه يك سلسله نکته‌های دشوار را پیش می‌نهد. ما

در اینجا مطلب را فرو نمی‌شکافیم، زیرا این نکته‌ها باید مستقلانه و هر يك در جای خود بررسی شوند. هم‌هنگام، به مؤلفان و مترجمان و ویراستاران توصیه می‌کنیم بر پایه درستکاری و دوراندیشی، در متنهایی که آکنده‌اند از نقل قولها و شاهدهای ویژه، با دقت هرچه بیشتر روش کار خود را معین سازند. - آشکار است که برای اعمال بیشترین دقت، از نشانه‌های نقطه‌گذاری نیز باید به موقع خود بهره گرفت: کاربرد گیومه‌های گوناگون: «»، «»، «»؛ قلابهای گوناگون: []، []، []؛ پرانتزهای گوشه‌دار: < >، < >؛ خط قائم (برای نشان دادن مرز سطرها): |؛ نشانه تعلیق: ...؛ و بدینسان.

۸. بخش کردن واژه‌های فارسی در چاپ

۸-۰ چنانکه می‌دانیم درازای سطرها در چاپ معمولاً ثابت است. این امر ممکن است سبب شود که گاه برای تمام کردن يك کلمه در انتهای سطر جا نباشد. زبانهای باختری در این مورد برای بخش کردن کلمه‌ها ضابطه‌هایی دارند. بعلاوه، در پاره‌ای از این زبانها فرهنگهایی وجود دارند که جدا ساختن هجاهای واژه‌ها را نشان می‌دهند. [برای ضابطه‌های زبانهای انگلیسی و فرانسه و آلمانی، — راهنمای آماده ساختن کتاب، به ترتیب ۵-۳-۳، ۵-۳-۴، و ۵-۳-۵.] در فارسی تا کنون این مسئله بررسی نشده است، و فرهنگی نیز وجود ندارد تا بخش کردن کلمه‌ها را نشان دهد. در چاپ لاتین، فزون بر ضابطه‌های بخش کردن کلمه‌ها، تنها وسیله تطبیق کلمه‌ها با طول سطر، کم و زیاد کردن فاصله بجاست. ولی در فارسی يك امکان دیگر نیز وجود دارد و آن کاربرد «میانخط» است [— همان اثر، ۱-۶]. با اینهمه، طبیعی است که در فارسی نیز باید ضابطه‌های بخش کردن کلمه‌ها تدوین شوند.

۸-۱ ضابطه اصلی بخش کردن

بهرتر است ضابطه اصلی بخش کردن کلمه‌ها را در فارسی جدا سازی دیشه‌ای قرار داد، نه هجایی - به سبب امکانهای بیشتر خط چاپی فارسی در سنجش با لاتین، که ضابطه اصلی بخش کردن آن بر روی هم هجایی است.

□ خوانایی و روشنی و زیبایی متن چاپ شده را نیز نباید از خاطر برد.

۸-۲ کلمه‌هایی که واحدهای آنها به حرفهای پیوندناپذیر پایان می‌یابند

کلمه‌های فارسی را می‌توان از يك نظر به دو دسته تقسیم کرد: کلمه‌هایی که واحدهای سازنده آنها به حرفهای پیوندناپذیر پایان می‌یابند، و کلمه‌هایی که واحدهای سازنده آنها می‌توانند به هم چسبانده شوند. در حالت نخست، مشکلی وجود ندارد. برای نمونه [در همه نمونه‌های زیر خط مایل محل بخش کردن را نشان می‌دهد؛ روشن است که در چاپ به جای خطهای مایل زیر، در آخر سطر نیمخط قرار می‌گیرد]:

زر/گر، فر/هیخته، باز/شناخت، سحر/گاه، سر/مایه، شاد/مان،
زیبا/ترین، داد/خواه، دنیا/دوست، کار/برد، خانه/دار؛ و مانند آنها.

۸-۳ کلمه‌هایی که واحدهای آنها به یکدیگر می‌پیوندند

در این گونه کلمه‌ها می‌توان به دو راه عمل کرد:

۸-۳-۱ می‌توان این کلمه‌ها را چنان تلقی کرد که گویی جزءهای آنها جدا هستند،
منتها فصل مشترك جزءها را محل جدا ساختن گرفت:

روان/شناس، كوچك/تر، دوست/كام، جهان/گرد، كوه/سار، روشن/فكر،
شادی/بخش، به/داشت؛ و مانند آنها.

۸-۳-۲ می‌توان حروف چایی را همچنان از نوع پیوسته برگزید ولی محل پیوستگی
را قطع کرد. این راه بویژه در موردی که صرفه‌جویی در جا مطرح است توصیه
می‌شود:

روان/شناس، كوچك/تر، دوست/كام، جهان/گرد، كوه/سار، روشن/فكر،
شادی/بخش، به/داشت

۸-۴ «ی» مصدری، نسبت، نکره

این «ی» ها را می‌توان بخش کرد، به شرطی که به حرف پیشین پیوستنی نباشند،
یا به صورت «ای» و «یی» نوشته شوند که در این حال مجموعه «-ای» یا «-یی» جدا
می‌شود. برای نمونه:

كشاورزی، گله/داری، شهر/ی، شكار/ی؛

دانشجو/یی: دانش/جو/یی: دانش/جو/یی، تنها/یی، بینا/یی،

روستا/یی، پویا/یی، رعنا/یی؛

ماهی/ای، آدمی/ای؛

نامه/ای، نامه/یی، جامه/ای، جامه/یی؛ و بدینسان.

اما اگر پیش از این «ی» ها، حرفهای پیوندپذیر وجود داشته باشند، میزان صرفه-
جویی ناشی از بخش کردن در هر حال چندان زیاد نیست: اگر عرض «ی» را ۶ پونت
بگیریم، چون نیمخط خود ۳ پونت جا می‌گیرد، فقط ۳ پونت صرفه‌جویی خواهد شد که
به شکستن واژه و ایجاد شکلهای ناهنجار نمی‌ارزد. بنابراین، ما شیوه بخش کردن زیر
را فقط در متنهاى بسیار فشرده روا می‌دانیم و در متنهاى عادی توصیه نمی‌کنیم:

روان/شنام/ی، راست/ی، کاست/ی، سخته/ی، سسته/ی،

بیاباد/ی، دشته/ی، زذی، کودک/ی

تبصره ۱: تأکید می‌کنیم که بهتر است دو «ی» تشکیل دهنده «یی» - چه در نقش
مصدری و نسبت و نکره، و چه به عنوان فعل رابط «* ایدن» در دوم شخص مفرد -
از یکدیگر جدا نشوند، حتا در متنهاى فشرده. بنابراین

رعنا/یی [به هر معنایی که گرفته شود]

و ماندهای آن، همواره به همین صورت می توانند بخش شوند.

تبصره ۲: توصیه می شود هرگاه در فصل مشترك كلمه اصلی و «ی» نسبت، «گ»، «ج»، «و»، «ز» و غیره واقع شوند، شکل‌های بدست آمده بخش نگردند: خانگی، هفتگی، ساوجی، گنجوی، فرانسوی، رازی، سگری، سگری

۸-۵ مورفمهای جمع ساز: «ها»، «ان»

۸-۵-۱ «ها» تابع نکته‌های ۸-۲ § و ۸-۳ § است.

ابر/ها، دفتر/ها، بار/ها، کار/ها، دریا/ها؛

آدم/ها، درخت/ها، آسمان/ها؛ یا:

آدم/ها، درخت/ها، آسمان/ها

۸-۵-۲ وضع «ان» نیز در پایه مانند «ها»ست؛ با این تفاوت که اگر پیش از آن حرف پیوندپذیر باشد، بهتر است یا بخش نشود و یا محل اتصال حروف چایی پیوسته بخش شود. توجه کنید:

کار/آموز/ان، مرد/ان، کشاورز/ان، اندیشه/کار/ان

اما، یا:

جوانان، زنان، کودکان، شیردلان، عاشقان؛

و یا:

جوانان، زنان، کودکان؛ و بدینسان:

توصیه نمی شود: جوان/ان، زن/ان، کودک/ان

تبصره ۱: توصیه می شود که هرگاه در فصل مشترك كلمه اصلی و الف و نون جمع، حرف میانجی «گ» واقع شود، شکل حاصل در نقطه مذکور بخش نگردد: پرندگان، خزندگان، چرندگان، جوندگان؛

دست/پروردگان، ستم/دیدگان: ستم/دیدگان

تبصره ۲: اگر کلمه‌ای دارای پسوند اصلی «گان» باشد - نه «ه» ای که در نوشتن به «گ» ترادیسیده، و با «ان» به صورت «گان» در آمده است - آشکار است که می تواند بخش شود:

مهر/گان، پدر/گان، باز(ا)/ز/گان

۸-۶ ضمیرهای پیوسته ملکی-مفعولی-انعکاسی

۸-۶-۱ پس از «ه» ناملفوظ یا بیان حرکت، در سه شخص مفرد:

خانه/ام، نامه/ات، ناله/اش

در سه شخص جمع، یا «ی» اضافت - اضافت مانند - اساساً حذف شده، یا روی «ه» نشانه همزه مانند («ی» ابتر) قرار دارد، و یا «ی» به ضمیر متصل شده است:

خانه/مان، نامه/تان، ناله/شان؛

خانه/مان، نامه/تان، ناله/شان

همچنین:

خانه/یمان، نامه/یتان، ناله/یشان؛ یا

خانه/دیمان، نامه/دیتان، ناله/دیشان

۸-۶-۲ پس از مصوت‌های بلند «ا» و «و»، به ضمیر، «ی» افزوده می‌شود، که بسادگی حرف میانجی است:

جا/یم، نامه/ها/یت، آبرو/یش،

جا/یمان، نامه/ها/یتان، آبرو/یشان؛ یا:

جا/دیم، نامه/ها/دیتان، آبرو/دیشان

در سه شخص جمع نبودن «ی»، بخش کردن را ساده‌تر می‌کند.

جا/مان، نامه/ها/تان، آبرو/شان

۸-۶-۳ پس از مصوت بلند «ی». از لحاظ رسم خط هر دو شکل زیر ممکن‌اند:

(الف) داوریش، زیباییت، زندگی‌مان

(ب) داوریش، زیباییت، زندگی‌مان

ولی در بخش کردن، بهتر است ضمیر پیوسته را به صورت (الف) گرفت:

داور/ی/اش، زیبای/یت، زندگی/مان

شیوه زیر فقط در متنهای بسیار فشرده جایز است:

داور/دیش، زیبای/دیت، زندگی/دیمان

۸-۶-۴ پس از صامت‌های ناپیوستنی:

برادر/م، خواهر/ت، کاغذ/ش، برادر/مان، خواهر/تان، کاغذ/شان

۸-۶-۵ پس از صامت‌های پیوستنی: به نگرما بخش کردن کلمه‌ها در نقطه مورد بحث

به شکل زیر، بهتر است در سه شخص مفرد به متنهای فشرده منحصر گردد:

کتاب/م، جاذ/ت، قلم/ش

در متنهای عادی بهتر است یا این گونه کلمه‌ها را بخش نکرد، یا فرض کرد که

ضمیرهای پیوسته به صورت «ام»، «ات»، «اش» نوشته شده‌اند. همچنین، چنانکه گفتیم

گاه اسامی جدا نوشتن ضمیرها خواندن را آسان می‌کند. در بخش کردن:

رفیق واعظ/ام، گرایشهای عربی/ات، منقار ققنس/اش

و اما در سه شخص جمع، کار آسانتر است. به این ترتیب که اگر شکلهای زیر:

کتاب/مان، جاذ/تان، قلم/شان

از نظر بخش کردن مطلوب نباشند، می‌توان فرض کرد که این کلمه‌ها در حال عادی

«کتاب‌مان»، «جان‌تان»، و «قلم‌شان» نوشته می‌شوند که به صورت زیر بخش خواهند

شد:

کتاب/مان، جان/تان، قلم/شان

[همچنین ← ۴-۶. §]

۸-۷ «ی» اضافه بخش می‌شود:

املا/ی، گریه/ها/ی، بیابان/ها/ی، دانشجو/ی: دانش/جو/ی؛ و بدینسان.

۸-۸ را

هر چند «را» می‌تواند بدون فاصله از کلمه پیشین خود چاپ شود، ولی چون در اول سطر راحت خوانده می‌شود، به وجود نیمخط در آخر سطر قبل نیاز نیست؛ یعنی اساساً بخش کردن «را» بسادگی مطرح نیست:

این را، آن را، خودمان را

بنابراین، درست است: آن

..... را

توصیه نمی‌شود: آن-

..... را

تبصره: شکلهای نادر «مرا» و «چرا» را مطلقاً نباید بخش کرد. - بخش کردن شکلهایی مانند «تو را» و «که را» نیز مطرح نیست، چون با «این را» و «آن را» فرقی ندارند.

۸-۹ «می» فعلی

چنانکه گفتیم، بهتر است «می» از قسمت اصلی فعل جدا نوشته شود. ولی در صورتی که «می» در پایان سطر قرار گیرد، بهتر است پس از آن نیمخط چاپ شود:

می/خواهم، می/دانی، می/نواخت

تبصره: اگر شیوه خط، پیوستن «می» به فعل باشد، طبیعی است که می‌توان هم به شیوه بالا واژه را بخش کرد و هم به شیوه زیر:

می/خواهم، می/دانی، می/نواخت

۸-۱۰ ضمیرهای فاعلی پیوسته یا شناسه‌ها

نظراً می‌توان ضمیرهای فاعلی پیوسته را بخش کرد، ولی میزان صرفه‌جویی چندان زیاد نیست و منظره واژه‌ها نیز ممکن است مبهم شود:

می/روم، می/دوی، می/خورد، نگاشته/یم.

..... نگاشته-

در چاپ:

..... یم
از اینرو توصیه ما این است که ضمیرهای فاعلی پیوسته، حتا در متنهای فشرده،

بخش نشوند:

می/روم، می/دوی، می/خورد، نگاشتیم، گذراندید، می/آیند، می/گویند

۸-۱۱ فعلهای رابط یا معین «* ایدن»، و «است»

در مورد «* ایدن» دو شق مطرح است:

۸-۱۱-۱ واحد پیش از فعل به حرفهای ناپیوستنی پایان می‌پذیرد. در این صورت بهتر است یا فعلها را بخش نکرد، یا فرض کرد که به صورت «ام»، «ای»، «ایم»، «اید»، «اند» می‌آیند:

کارگر/ام، مرموز/ای، نعلبند/ایم، وارد/اید، ویراستار/اند

□ بخش کردن دوم شخص، معمولاً جالب نیست، جز پس از «ه» ناملفوظ که در این صورت دوم شخص با شخصهای دیگر فرق ندارد؛ دیده/ام، شنیده/ای، گفته/اند؛ و بدینسان.

۸-۱۱-۲ واحد پیش از فعل به حرف پیوندپذیر ختم می‌شود. چنانکه قبلاً گفتیم، گرایش توین این است که فعلها جدا نوشته شوند. هر شیوه‌ای که در نوشتن عادی پیش گرفته شده باشد، در اینجا نیز بهتر است فعلها را به صورت «ام»، «ای»، «ایم»، «اید»، «اند» بخش کرد:

راسخ/ام، سلامت/ایم، چالاک/اید، پهلوان/اند

یا اگر شیوه اتخاذ شده پیوستن فعلها باشد، و مقتضیات مربوط به صرفه‌جویی در جا، جدی باشد، می‌توان فصل مشترك حروف چایی پیوسته را محل بخش کردن گرفت: راسخ/م، سلامت/یم، چالاک/ید، پهلوان/ند

تبصره ۱: فعل «ای» را می‌توان بخش کرد، به شرط آنکه معمولاً به همین صورت نوشته شود. ولی اگر به صورت «-ی» نوشته شود، میزان صرفه‌جویی در جا زیاد نیست و بنابراین، بهتر است بخش نشود، یا فقط در متنهای بسیار فشرده بخش گردد. توجه کنید:

در میان سطر: پاک‌ای

و در نتیجه: پاک‌ای

اما، در میان سطر: پاکی

فقط در متنهای فشرده: پاک‌ی

تبصره ۲: هرگاه پیش از فعل «ای»، حرف میانجی «ی» قرار داشته باشد، یعنی به صورت «یی» در آید، توصیه می‌کنیم دو «ی» از یکدیگر جدا نشوند، ولی مجموعه «یی» را می‌توان از واحد پیش جدا کرد [همچنین § ۸-۴، تبصره ۱].

۸-۱۱-۳ فعل «است». این واحد معمولاً جدا نوشته می‌شود، و بنابراین بخش کردن آن مطرح نیست:

جوان است، با هوش است، گفته است؛

جز در حالت مزج فونتیک، که بناچار باید مجموعه را بخش کرد:

دانا/ست، غوغا/ست، نیکو/ست

تبصره: «بودن» و شکلهای صرفی آن، همواره از واحدهای پیش از خود جدایند، بنابراین بخش کردن آنها از واحدهای پیش، بیرون از موضوع است:
 نوشته بودم، سروده بودی؛
 ولی: بوده/اند، بوده/ایم

۸-۱۲ بخش کردن شکل فارسی کلمه‌های بیگانه

در بخش کردن شکل فارسی کلمه‌های بیگانه نیز بهتر است تا حد امکان روش جداسازی ریشه‌ای در پیش گرفت. البته ممکن است جزءهای تشکیل دهنده يك کلمه بیگانه در نگر نخست بر ما آشکار نباشند؛ با اینهمه کوششی در یافتن و بازشناختن آنها به کسی آسیب نخواهد رساند:

فتو/کپی، لوکو/موتیو، رادیو/آکتیو، هیدرو/ژن؛

فیزیو/لوژی، سوسیو/لوژی

[حرف «و» میانوند را در دو واژه اخیر و نظیرهای آنها می‌توان بخش کرد، ولی

از نظر زیبایی بخش‌نکردن آن بهتر است.]

ایر/لند، ایس/لاند، برگ/شتاین، فوجی/یاما، ماؤت/هاؤزن: ماؤت/هاؤزن،

آن/ماری؛ و بدینسان.

۸-۱۳ بخش کردن کلمه‌هایی که در خود نیمخط دارند

در این حال اگر نیمخط در پایان سطر قرار گیرد، درك اینکه آیا نشانه بخش شدن کلمه است یا جزء اصلی واژه، به عهده خواننده خواهد بود. ولی در فرهنگهای لغت شاید بهتر باشد که نیمخط در این موردها در آخر سطر به صورت مساوی کوچک چاپ شود:

در میان سطر: خاوری-باختری

در بخش شدن عادی: خاوری-

..... باختری

در فرهنگهای لغت: خاوری=

..... باختری

۸-۱۴ گاه ممکن است تولید کنندگان کتاب تصمیم بگیرند که حاشیه راست اشیون، چنانکه معمول است، به محاذات خط قائم میزان شود، ولی حاشیه چپ اشیون بخلاف معمول، آزاد باشد. در این صورت روشن است که بخش کردن کلمه‌ها دیگر مطرح نخواهد بود، مگر در مورد کلمه‌های بسیار دراز.^۱





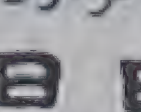
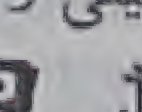
(۱) همچنین — راهنمای آماده ساختن کتاب، ۲-۶-۱۵ §. — توضیحی درباره دو اصطلاح فنی که در متن بکار رفته‌اند؛


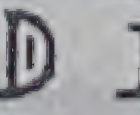


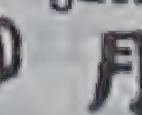
۹. جستار نظری و بررسی تاریخی خطهای ایرانی تا امروز

۹-۰ کلیات

۹-۰-۰ چنانکه پیش از این اشاره کردیم، آنچه را که به سان کلی «زبان» می‌خوانیم دارای دو سلسله نشانه‌ها یا نمادها [سمبلها] است: الف) دستگاه طبیعی نمادهای آوایی؛ ب) دستگاه قراردادی نمادهای نوشتنی.

از تاریخ پیدایش دستگاه نمادهای طبیعی آوایی زبان یعنی گفتار، تا اختراع دستگاه نمادهای نوشتنی یعنی خط یا نوشتار، باید دورانهایی بس دراز گذشته باشد. البته تعیین تاریخ دقیق نخستین کوششهای بشری در جهت ابداع خط آسان نیست؛ ولی اگر ژرف بنگریم، شاید بتوانیم نخستین اثرهای نگارشی بشر، یعنی نقاشیهای غارها را در دوره پادینه سنگی نزدیک یا عصر حجر علیا (حدود سی هزار تا ده هزار سال پیش)، طلیعه اختراع دستگاههای خطی بدانیم. - با اینهمه، بر پایه گواههایی که تا کنون در دست داریم، قدیمترین خطهای بشری بوسیله سومریان و مصریان اختراع شده‌اند؛ (خط میخی ظاهراً اختراع سومریان است؛ ولی بعضی این نوآوری را به ساکنان نخستین ایران نسبت می‌دهند). کهن‌ترین سندهای موجود این زبانها مربوطاند به هزاره چهارم پیش از میلاد. خطهای تمدن موهنجودارو و هاراپا، خطهای میخی اکدی و عیلامی، و خط چینی نیز در شمار خطهای کهن‌اند. - نخستین کوششهای جدی نوشتاری بشر، در جهت تصویرنگاری^۱ و مینونگاری^۲ و واژه‌نگاری^۳ بوده‌اند. خط چینی هنوز چنین است. توجه کنید به دو نمونه از «تصویرنگاشت»های چینی و فراروند هستائیده شدن آنها:

خورشید       jih, ri h [ʒɨ]

ماه      yüeh [jyɛ]

از تلفیق دو نشانه بالا مینونگاشت [یا «اندیشه‌نگاشت»] زیر بوجود می‌آید:

明 míng (و معناهای نمادین دیگر) روشنایی، صاف، فهمیدن

با اینهمه، باید افزود که میان تصویرنگاری و مینونگاری فرق چندانی برجانست.

1) pictography

2) ideography

3) logography

مرحله بعدی نوآوری الفباست (هجانگاری خالص را نیز باید در مقوله کلی الفبا قرار داد که آشکار است). - ممکن است در ذهن بعضی این تصور وجود داشته باشد که فنیقیان الفبا را ابداع کرده‌اند. این يك بوده استوار شده است که فنیقیان نزدیک به سه هزار و چهار صد سال پیش الفبا داشته‌اند؛ و قدیمترین نبشته‌های فنیقی که به ما رسیده‌اند، متعلق‌اند به سده‌های سیزدهم و دوازدهم پیش از زایش مسیح. ولی این تصور که الفبا ابداع فنیقیان است، دقیق نیست. زیرا هنوز که هنوز است گذشته اختراع الفبا تاریک است و نظریه‌های گوناگونی درباره خاستگاه آن بر جاست (از جمله نظریه مصری، نظریه کرتی، و دیگرها). به هر سان، تا این اندازه موضوع روشن شده است که الفباهای فنیقی و آرامی و کنعانی (عبری کهن) هر سه از الفبای سامی شمالی مشتق شده‌اند، و الفبای فنیقی سر راسخانه پایه الفبای یونانی است و الفبای آرامی، پایه يك سلسله الفباهای خاوری. الفبای سنسکریت («دوناگری»، و پیش از آن، الفبای «برهمایی») نیز مشتق از الفبای آرامی دانسته می‌شود؛ [ولی بعضی در درستی این برنهاده تردید دارند]^۱. حقیقت هرچه باشد، شك نیست که بشر پس از بوجود آوردن خطهای تصویر-نگارانه و مینونگارانه سومری، و هیروگلیف^۲ و هیراتیك^۳ و دموتيك^۴ مصری، و نیز خطهای مینونگارانه-هجانگادانه سامی بین‌النهرینی و عیلامی، با اختراع الفبا به یکی از بزرگترین کشفها در زبانیک یا زبانشناسی نایل آمد و آن کشف همان چیزی بود که امروز «فونم» یا «واک» یا «واج» نامیده می‌شود. بشر موفق شد سلسله پیوسته گفتار را برای نخستین بار به قطعه‌های آوایی جداگانه بخش کند و برای آنها نمادهای نوشته جدا ولی ترکیب‌پذیر: حرفهای الفبا یا نویسه [گرافم] برگزیند. با اینهمه کار سامیان کاستی داشت: ایشان حرفهای صامت را «جسم» متصور داشتند که دیدنی است و آنها را نشان دادند، و مصوتها را «روح» که دیدنی نیست و آنها را نشان ندادند. ولی برای

(۱) درباره جستار خط و الفبا ← دانشنامه‌های گوناگون؛ و نیز ←

- David Diringer, *Writing*, Praeger, New York - Washington, 1962;

- _____, *The Alphabet: A Key to the History of Mankind*, 3rd ed., 2 vol., Hutchinson, London, 1968;

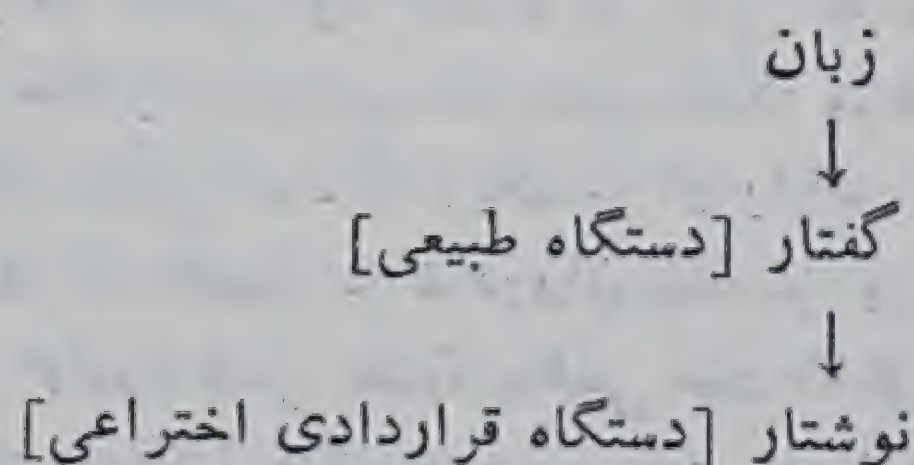
- Marcel Cohen, *La Grande invention de l'écriture et son évolution*, Librairie Klincksieck, Paris, 1958;

- Hans Jansen, *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*, Deutscher Verlag der Wissenschaften, Berlin, 1958;

- Johannes Friedrich, *Geschichte der Schrift: unter besonderer Berücksichtigung ihrer geistigen Entwicklung*, Carl Winter, Heidelberg, 1966.

2) hieroglyphic 3) hieratic 4) demotic

نخستین بار یونانیان در حدود نهصد پیش از میلاد «روح» را نیز به «جسم» مبدل ساختند و وارد حرفهای الفبا گرداندند. خط لاتین نیز از راه اتروسکها از خط یونانی می‌آید. ۹-۵-۱ در سراسر تاریخ فرهنگ بشری تا همین یکی دو سده پیش، خط در انحصار معدودی بوده است؛ و طبیعتاً در جستار زبان به خط اهمیتی بیشتر داده می‌شده است تا به گفتار. ولی اکنون تصور چیره در زبانیک خط را کم اهمیت‌تر می‌شمارد. - با اینهمه در دانش زبانیک از دیرباز همواره با چنین نموداری روبرو بوده‌ایم:



برای توضیح نمودار بالا لازم نیست به زبان‌شناسان ایرانی روی آوریم. فیلسوف ایرانی ابومعین ناصر خسرو علوی قبادیانی مروزی یمگانی در سده پنجم هجری تصور بالا را در اثرهای خود پروزانده و بر نهاده است. - از کتاب جامع‌الحکمتین^۱:

(۱۸۵) نطق مرنفس ناطقه را صفتی جوهری است، و آن مفهوم است و معقول، نه محسوس است و نه مشار. و قول از نطق اثر است و برو دلیل است....
(۱۸۶) پس نطق نه تازی است و نه پارسی و نه هندی و نه هیچ لغتی، بل قوتی است از قوت‌هائِ نفس انسانی که مردم بدان قوت معنی را - که اندر ضمیر او باشد - بآواز و حروف و قول بدیگری بتواند رسانیدن. پس مرآن قوت را - کاین فعل از او آید - نطق گفتند حکماء دین < و > فلسفه.

(۱۸۸) و اما کلام مجموع قولها باشد که معنی جز بدان قولها و بترتیب آن گزارده نشود....

(۱۸۹) پس نخست نطق است و آن مرنفس را جوهری است اندر حد قوت، و چو بفعل آید - اعنی چو مردم تمام شود و چیزی خواهد گفتن - نخست ازو خلق باشد و آن ترتیب سخن باشد ازو بتدبیر اندر نفس، سپس از آنک مرآن را بآواز بیرون آرد....

(۱۹۵) اندرین قول پیداست که منطق و نطق بآواز نیست، و قول و کلام بآواز است.... پس نطق سخن دانسته باشد و ناگفته، و کلام منطق گفته باشد، و قول جزو هاء کلام باشد که هر یکی را معنی باشد، و جملگی آن جمع شود بر گزاردن يك معنی کآن جز بدان قولها گزارده نشود.

(۱) ویراستاران: هنری کریمین و محمد معین، انستیتو ایران و فرانسه، تهران، ۱۳۳۲/۱۹۵۳،
XVI > اندر نطق و کلام و قول <، ص ۱۸۷-۱۸۴.

از زادالمسافرین:^۱

قول بر کتابت مقدم است.^۲

قول اثریست از نطق و نطق مر نفس ناطقه را جوهریست و کتابت مر او را عرضی است (و) استخراجی.^۳

کتابت پس از قول است: آنگاه گوئیم کتابت نوعی از قول است و پس از قول است، نبینی که نخست مردم را بقول باید رسیدن تا از قول بکتابت راه یابد و نیز هر کتابتی قول است و هر قولی کتابت نیست چنانکه هر مردمی جانور است و هر جانوری مردم نیست، پس چنانکه مردم نوع حیوان است کتابت نوع قولست و قول کتابتی است که زبان مر او را قلم است.^۴

در دوران معاصر نیز شادروان بهمنیار این نگر را بخوبی مجسم ساخته است: وجود ذهنی بمثابة عکسی است که از وجود خارج واقع و نفس الامر برداشته میشود و عکس هنگامی بی عیب و ممتاز است که صاحب عکس را چنانکه هست نشان بدهد و بهمین قیاس وجود لفظی یا ملفوظ بمنزله عکس و تصویری از وجود ذهنی و وجود کتبی یا مکتوب هم عکس و مثالی از وجود لفظی است.^۵ اما نمودار دیگری نیز می‌توان متصور داشت که در آن تابعیت خط یا نوشتار در برابر گفتار، مطلق نیست؛ یعنی در این نمودار، خط با آنکه تابع گفتار است، سر-راستانه تابع زبان نیز هست:

زبان



گفتار ← نوشتار

در اینجا فرصت آن نیست که درباره این نمودار به بحث پردازیم. ولی هر رایی در این پرسشهای نظری داشته باشیم، این حقیقت بر جای خود باقی است که در زبانهایی که اکنون خط دارند، «زبان» را می‌توان هم بوسیله دستگاه طبیعی آوایی: گفتار، و هم بوسیله دستگاه قراردادی خطی: نوشتار، منتقل ساخت. - انتقال گفتاری به سبب طبیعی بودن آن و بی نیازی ذاتی آن از وسیله‌ها یا رسانه‌های اضافی، حجم به مراتب بیشتری دارد؛ و البته، با اختراع رسانه‌های اضافی همگانی یعنی رادیو و تلویزیون، و نیز ضبط صوت، دوباره اهمیتی بیشتر کسب کرده است. همچنین، انتقال

(۱) ویراستار: محمد بذل الرحمن، کایانی / محمودی، طهران. ب ت [مقدمه محمد بذل-الرحمن: ۱۳۴۱ هجری ماهی]: ← قول اول، اندر قول که آن اندر علم حاضر است، ص ۱۱-۷؛ قول دوم، اندر کتابت که آن [در] علم غایب است، ص ۱۶-۱۲؛ قول هفدهم، اندر بیان قول و کتابت حق سبحانه و تعالی، ص ۲۲۸-۱۹۷.

(۲) ص ۸. (۳) ص ۱۵. (۴) ص ۲۵۵.

(۵) همان اثر، ص ۱۵۱. [رسم خط مانند همیشه مطابق اصل است.]

گفتاری از برخی نگرگاهها، از جمله از جنبه‌های عاطفی، نیرومندتر است: تئاتر صحنه-ای و حتا تئاتر رادیویی، قدرت بیشتری دارد تا درام نوشته. در برابر: الف) انتقال نوشتاری از نگرگاه دقت دانشی و فنی تواناتر است. اگر پرسش را از زاویه روانشناسی علمی بررسی کنیم، اساساً در میان حسهای گوناگون بشر هیچ حسی به دقت حس بینایی نیست؛ و «بوده» یا «فاکت» علمی در بیشتر موارد چیزی است که در آزمایشگاه با عفر به نشان داده شود. در عمل نیز این موضوع به راههای گوناگون به چشم می‌خورد: ما نمی‌توانیم يك استاد ریاضی را به پندار آوریم که بتواند بدون تخته سیاه درس دهد، یعنی بتواند زبان خود را فقط از راه گفتار منتقل کند. کلاسی بدون تخته سیاه (یا بدون پروژکتور) وجود ندارد، چه سال نخستین، چه سالهای پشت-فرهیختگی [بعد از فارغ-التحصیلی]. ب) نقش انتقال نوشتاری در انتقال فرهنگ و پیشرفت دانش بشر انکار نکردنی است. آشکار است که فرهنگهای خطدار دانش بشری را بدین پایه رسانده‌اند. نقش فرهنگهایی که خط نداشته‌اند در این میان کمتر بوده است. پ) با اختراعات نوین، جداشناخت گفتار از نوشتار از بن اندکی دشوار می‌شود. آیا نوار ضبط صوت، یا نوار تلویزیون، نمونه‌های گفتاری‌اند (یا شنیداری^۱)، یا نوشتاری (یا خوانداری^۲)، یا دیداری؟ آینده را نیز نمی‌دانیم!

۲-۰-۹ و اما بعد، روشن است که انتقال اندیشه‌ها و آگاهیهای زبانی از هر يك از دو راه بالا، یعنی گفتار و نوشتار، تابع پرسشهای کلی انتقال و ارتباط است و از درگاشت [آنتروپی^۳] - ضریب هرج و مرج، گرایش طبیعی به افزایش بینظمی - مصون نیست. این امر که بویژه در فرمانیک [سیبرنتیک] و نظریه اطلاعات و ارتباطات مورد توجه قرار گرفته است،^۴ ظاهراً جدید، ولی باطنش بسیار قدیم است: بکوتاهی اشاره می‌کنیم که در جریان انتقال زبان بوسیله خط، مانند انتقال اطلاعات به هر وسیله دیگر، میزانی از اطلاعات نخستین می‌تواند تباه گردد. بنابراین توجه ما در پرسش خط باید معطوف به این نکته باشد که در دستگاه انتقالی خط تا حد ممکن انرژی یا ورزه^۵ نخستین

- (۱) اصطلاح «شنیداری» از محمد مقدم است، همان اثر، ص ۱۵.
(۲) اصطلاح «خوانداری» از فریدون بدره‌ای است؛ واژگان نوشتاری کودکان دبستانی ایران، فرهنگستان زبان ایران، [تهران]، ۱۳۵۲، ص چهارده.

(۳) E. entropy, F., D. Entropie

«آنتروپی» یا «درگاشت» نخست در ترمودینامیک (thermodynamics) بوسیله کلاؤزیوس (Clausius) دانشمند آلمانی در سده نوزدهم بیان شد. فرمول کلی:

$$S = \int \frac{dQ}{T}$$

حالت جامد، دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.

- (۴) Cf. Norbert Wiener, *The Human Use of Human Beings: Cybernetics and Society*, Doubleday, Garden City, N. Y., 1954.

(۵) اصطلاح ورزه از محمود حسابی است، همان اثر.

از دستگاه بیرون نشود. به زبان معمولیتر، پایه کار باید این باشد که دستگاه خطی، تا بشود به «هماندهی» [یا «وفاداری» یا «فیدلیته»]^۱ صد در صد نزدیک شود؛ اندیشه‌ها را آسانتر برساند، آخشیج و استثنا کمتر داشته باشد، و خواننده بدون معطل شدن بر سر شکلهای آشفته و نا آشنا، نگریسته نویسنده را دریابد.

اما اختراع گونه‌ای خط که «صد در صد منطقی» باشد، - جز تا حدی نشانه‌های فونتیک بین‌المللی که کاربرد معمولی آنها به سان الفبا، نه شدنی است و نه خواستنی - هنوز عملی نشده است؛ و اساساً انجام این کار به طور مطلق هرگز عملی نیست، زیرا این حقیقت را نمی‌توان نادیده انگاشت که دستگاه نمادهای آوایی زبان در گوهر خویش دگرگون شونده است، و خط در گوهر خویش ایستا. کاملاً ممکن است هم امروز خطی تقریباً «منطقی» و «فونتیک»، یا «فونمیک» یا «فونولوژیک» درست کرد. اما زبان و دستگاه آوایی آن در جا نمی‌مانند. بنابراین پس از مدتی خط دوباره «نامنطقی» و «نافونتیک» یا «نافونمیک» خواهد شد. بررسی وضع خطهای زبانهای گوناگون طی تاریخ، و در حال کنونی، گواه این امر است. تلفظ یونانی امروزی با نوشتن آن جدا-سانی بسیار دارد؛ و وضع خط در فرانسه و انگلیسی را همه می‌دانند که چه سان نامنطقی است.^۲ خط لاتین کنونی ترکی استانبولی که در ۱۹۲۸ هستانیده شد، تا حد زیادی منطقی و فونمیک است. با اینهمه حرف $\mathfrak{ç}$ [که ظاهراً پیش از تغییر خط «غ» نوشته می‌شده است] عملاً در موردهای بسیار نقش کشیده ساختن مصوتها را دارد، گاه به «ی» و گاه به همزه خفیف ترامی‌دیسد، و گاه گویی اصلاً نیست. و البته دانسته نیست وضع این خط يك یا چند سده بعد چه خواهد شد.

بنابراین متغیر بودن گفتار و تابعیت نوشتار را در برابر آن، و همهنگام، ایستا بودن نوشتار، و وجود مسئله کلی درگاشت را در انتقال نوشتاری، می‌توان سرچشمه آشفته‌گی ذاتی خط دانست.

برآیند جستار بالا این است که به همان سان که باغ به باغبان و توجه دایمی او نیاز دارد، شیوه‌های خط نیز همواره به اصلاحهایی نیاز خواهند داشت. اگر به فرض ما امروز موفق شویم پاره‌ای آشفته‌گیهای زاید را در خط فارسی از میان برداریم، دانسته نیست که آیندگان کاملاً در این زمینه آسوده باشند؛ نه، آنان نیز ناگزیر خواهند شد بسیاری از رسمها و آیینهای امروز ما را دگرگون سازند و بدعتهای نوین گذارند،

1) fidelity

(۲) — راهنمای آماده ساختن کتاب، جدولهای ۴.VI و ۴.IX. همچنین — پروین نائل خانلری، زبان‌شناسی و زبان فارسی، ص ۲۵۶-۲۵۳، و اثر زیر:

M. Grevisse, *Le Bon usage: grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, 8e ed., J. Duculot, Gembloux, 1964; § 166.

چنانکه سرنوشت خود ماست و سرنوشت پیشینیان ما بوده است و این راه را پایانی نیست. در آنچه گذشت، به نقش در گاشت در فراروند ترازمانی^۱ (یا «در زمانی») زبان و گفتار و خط اشاره کردیم. ولی در گاشت در فراروندهای همزمانی^۲ نیز دست اندرکار است، که زمینه گسترش سواد باشد. - نزدیک به چهل سال پیش شادروان بهمنیار چنین گفت:

در قدیم عده اشخاص باسواد کم بود ولی امروز ببرکت عموم یافتن تعلیمات عده آنها رو بفزونی است و هر نویسنده هر قدر که بی اطلاع باشد مایل است که درست و بی غلط بنویسد، و درست و نادرست املا باید از روی قواعدی که شخص یا هیئتی صلاحیت دار وضع کرده باشد معلوم گردد، و متأسفانه چنین قواعدی در دست نیست و همه منتظرند که فرهنگستان که امروز یگانه مرکز یا هیئت صالح برای این امر و بصورت رسمی موظف برفع نقایص زبان و خط فارسی است در این زمینه اقدامی کند، و بعقیده این بنده در شروع باین اقدام هر قدر عجله شود باز هم دیر است زیرا عده با سواد دوز بروز افزونتر میشود و بهمان نسبت تنوع و اختلاف یا هرج و مرج در خط فزونی می یابد.^۳

ما ایرانیان از اینکه می بینیم بیسوادی در میهنمان بتدریج ریشه کن می شود، در دل شادمانیم. ولی باید بدانیم که پیکار با بیسوادی، جنبشی است تا اندازه ای آخشیش گونه، که بسا بغرنجتر است از آنچه می اندیشیم. در پیکار دو نیروی سواد و بیسوادی، چیرگی ظاهری نیروی سواد، می تواند تا اندازه ای با راه یافتن واقعی میزانی از نیروی بیسوادی و نادانی به حیطة مقدس دانش و خط همراه باشد. آگاهی ما به این امر، به چیرگی کامل و واقعی نیروی سواد خواهد انجامید، و نا آگاهی ما از آن، به چیرگی باطنی نیروی نادانی و بیسوادی، که هرج و مرج کور، نشان آن است.

با اینهمه، بررسی بالا نباید ما را نسبت به نوع خط بی اعتنا گرداند: درست به این دلیل که هرگونه خط به سان طبیعی تا اندازه ای تابع آشفته گی است، فریضة ماست که در برگزینش نوع خط بیشترین دقت را بکار ببریم و منطقی ترین گونه خط را برگزینیم تا اثر عاملهای طبیعی آشفته گی در آن کمتر باشد. ما بدین نکته باز خواهیم گشت. کوتاه سخن:

برای آسانی و روانی هرچه بیشتر انتقال نوشتاری، کوشش پیوسته ای در جلو.

1) E. diachronic, F. diachronique, D. diachronisch

2) E. synchronic, F. synchronique, D. synchronisch

اصطلاح همزمانی از هرمز میلانیان است، و نیز اصطلاح «در زمانی»؛ برای آنچه ما ترازمانی نامیده ایم. برای هر دو اصطلاح «زبان شناسی و تعریف زبان»، مجله فرهنگ و زندگی، ۲ (خرداد ۱۳۴۹)، ص ۲۱-۹.

(۳) همان اثر، ص ۱۵۲، [تکیه روی کلمه ها از ماست].

گیری از فزونی گرفتن درگاشت - عامل پادنظم - چه در فراروند ترازمانی، و چه در فراروند همزمانی بایسته است. راه این کوشش اتفاقاً فقط توصیف اینکه چرا شکل‌های گوناگون، درست یا نادرست، بوجود می‌آیند و حرکت آینده آنها چه خواهد بود، نیست؛ بلکه در پی توصیف دقیق، تجویز نیز هست: تجویز منطقی‌ترین و دقیق‌ترین نوع خط؛ تجویز خردمندانه شکل‌هایی که بر پایه موازین زبانشناسی با ذاتیات زبان و قانونهای درونی آن هماهنگ‌ترند، و از میان بردن جدانگریهای زاید. - این روشن است که جدا-نگری و جداپسندی در راه «شدن» و «هستن» خردسالاری نقشی دارد، ولی خود، هدف نیست. هدف در اینجا هماهنگی و یگانگی علمی خردمندانه است. «شدنیدن» و «هستانیدن» این هدف، وظیفه مقدس دانشمندان و دستگاههای فرهنگی ماست.

اما افسوس که بحثهای ژرف‌تر در خط، بناچار ما را به بنیاد کنونی مان می-کشاند و کاستیها و رساییهای آن را به میان می‌آورد. در این باره ما ملاحظه‌هایی داریم که پس از طرح خطهای ایرانی در بحث خط فارسی نوین [۵-۹ §] باز خواهیم نمود.

۹-۱ خطهای رسمی ایران: پس از ورود آریاییان به ایران زمین

۹-۱-۱ درباره پرسش تاریخ خط در ایران، فزون بر اثرهایی که پیش از این یاد شده‌اند [و پس از این یاد خواهند شد] همچنین بررسی اثرهای زیر سودمند است:

- محمد بن اسحاق الندیم، کتاب الفهرست، فن اول از مقاله اول: «در چگونگی لغات عرب و عجم و توصیف اقلام و خطها و طرز نوشتن آنها»؛^۱

- ابراهیم پور داود، «دبیری = خط»؛^۲

- علی سامی، خط و تحول آن در شرق باستان؛^۳

- ذبیح بهروز، «دبیره»، ایران کوده، ۲، (۱۳۴۱ هجری خورشیدی)؛ و «خط و

فرهنگ»، ایران کوده، ۸، (۱۳۱۵ یزدگردی)؛

- محمد صادق کیا، «کشته دبیره یا خط کستج»، ایران کوده، ۵، (۱۳۱۴

یزدگردی)؛

- رکن الدین همایونفرخ، سهم ایرانیان در پیدایش و آفرینش خط در جهان؛^۴

- لغت نامه دهخدا، مقاله‌های «الفبا»، «پهلوی»، «خاورشناسی»؛

- محمد جواد مشکور، «خطها و زبانهای ایران باستان [به روایت حمزه

اصفهانی]»؛^۵

- علی اشرف صادقی، «درباره خطوط ایرانیان باستان»؛^۶

(۱) ترجمه م. رضا تجدد (ابن علی بن زین العابدین مازندرانی)، ج ۲، ۱۳۴۶، ص ۳۶-۷.

(۲) فرهنگ ایران باستان، بخش نخست، چاپ پاکتچی، تهران، ۱۳۲۶، ص ۱۷۷-۱۰۲.

(۳) کتابفروشی معرفت، شیراز، ۱۳۲۹. (۴) هیأت امنای کتابخانه‌های عمومی کشور،

۱۳۵۰. (۵) سخن، XIX (۱۳۴۸)، ۳، ص ۳۰۸-۲۹۹.

(۶) سخن، XIX (۱۳۴۸)، ۱۰، ص ۱۰۴۷-۱۰۳۷.

— «علم زبان در ایران باستان»؛^۱

— عبدالحی حبیبی، تاریخ خط و نوشته‌های کهن افغانستان از عصر قبل‌التاریخ تاکنون.^۲

در ۵-۹ § چند اثر ویژه مربوط به تاریخ خط فارسی نوین را برخواهیم نوشت. ۹-۱-۱ پیش از وارد شدن آریاییان به ایران، در پاره‌ای نقطه‌ها و حاشیه‌های ایران بویژه در بخش‌های شمالی، باختری، جنوبی، مردمانی ناآریایی می‌زیسته‌اند که از جمله عیلامیان - یا بر پایه نام سرزمین عمده ایشان، انزان یا انشان [در حدود خوزستان و فارس]، انزانیان یا انشانیان - سهمی بزرگ داشته‌اند. در رابطه با قوم‌های «ایرانی» پیش-آریایی، خط‌های عیلامی نخستین یا «پروتوعیلامی» و عیلامی و سومری و اکدی در پاره‌ای نقطه‌های ایران یافته شده‌اند. زبان‌های سومری، عیلامی، کاسی، و با احتمال میتانی،^۳ در شمار زبان‌های آسیایی کهن یا آمیانی [«آزیانید»]^۴ اند و ظاهراً با زبان‌های آریایی و سامی و حامی (و آلتایی) پیوستگی ندارند. تمدن عیلامیان به حدود سه هزار سال پیش از زاده مسیح [یا حتا فراتر از آن؟] کشیده می‌شود. اینکه زبان عیلامی تا کی در ایران کاربرد داشته است، روشن نیست؛ ولی کشف در حدود سی هزار لوحه گلی به خط و زبان عیلامی مربوط به دوران هخامنشی در تخت جمشید، و نیز کتیبه‌های عیلامی هخامنشی، اهمیت تاریخی این قوم را آشکار می‌کند. باید افزود که کاوش‌های نوین باستان‌شناسی در حاشیه دشت لوت و دیگر نقطه‌های ایران به کشف یک سلسله یافته‌های خطی [ظاهراً بیشتر عیلامی نخستین] انجامیده‌اند که بررسی علمی آنها هنوز در جریان است.

۹-۱-۲ بر طبق روایت هرودوتوس^۵، مادها خط بکار می‌برده‌اند؛^۶ دیاکونوف در پژوهش‌های خود چنین برمی‌آورد که مادها خط داشته‌اند و خط ایشان میخی، و بنیاد خط میخی هخامنشی بوده است.^۷ با اینهمه هنوز در کاوش‌های باستان‌شناسی خطی از مادها بدست نیامده است. بنابراین در زمینه زبان‌های هندواروپایی، نخستین خط ایرانی که می‌شناسیم، خط میخی پارسی باستان است که در کتیبه‌های هخامنشی چه بسا با ترجمه‌های عیلامی و اکدی [بابلی] می‌آید. هخامنشیان برای مکاتبه‌های اداری همچنین خط و زبان

(۱) سخن، XX (۱۳۴۹)، ۱، ص ۳۷-۲۹.

(۲) انجمن تاریخ و ادب افغانستان اکادمی، کابل، ۱۳۵۰.

(۳) ولی توجه کنید که طبقه حاکمه کاسیها و میتانیها آریایی و دارای زبان آریایی بوده‌اند.

(۴) D. asianide Sprachen

(۵) Ῥοδοτος = Hērodotos

(۶) Herodotus, *The Histories*, transl. by A. de Sélincourt, rev. by A. R. Burn, Penguin, 1954 (1973); pp. 83, 93.

(۷) اثر یاد شده، و نیز — تاریخ ماد، ترجمه کریم کشاورز، نگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۴۵، ص ۴۵۵-۴۵۱.

آرامی امپراطوری را بکار می گرفته‌اند. - دیگر خطهای مهم ایرانی عبارت‌اند از خطهای پهلوی اشکانی (کتیبه‌ای)، پهلوی ساسانی (کتیبه‌ای، کتابی، زبوری)، اوستایی یا «دین دبیری» یا «دین دبیره» - که باید آن را در شمار خطهای رسمی ایران به شمار آورد، زیرا مربوط است به دین ایرانیان در دوران باستان و میانه؛ - و خط فارسی نوین. خطهای دیگری نیز در ایران بزرگ وجود داشته‌اند مانند خط مانوی، خط سفدی و همچنین خطها و خط-گونه‌های دیگری که از جمله در الفهرست یاد شده‌اند و در کتابهای دوران ما نیز باز تابیده‌اند. پارسی نوین به خط عبری نیز نوشته شده است.

۹-۱-۳ وضع خط در ایران شگفت است. از يك سو با نبوغ بیهمتای ایرانیان در بکار بردن خط روبرو هستیم، با ابداع خط فرآراسته اوستایی، با طبعی لطیف و هنرمندانه؛ با آفرینش خطی زیبا همچون خط نستعلیق که در بنیاد زیبایی خود همانند سنگتراشیهای تخت جمشید است، با ذوقی هنری که چه بسا آسانی و منطق را فدای زیبایی ساخته است؛ - اما از سوی دیگر با چیستانها و کاستیهایی نیز در این میان مواجه می‌شویم که می‌توانند ذهن هر پژوهنده‌ای را به خود مشغول دارند: برای نمونه، ایگور میخائیلوویچ دیاکونوف می‌تواند به حیرت اندر افتد که چرا هخامنشیان نتوانستند مشکل خط را مانند یونانیان، «به چنان سادگی و ظرافت» [so simply and elegantly] فرو گشایند.^۱ آشکار است که پژوهش بنیادین این پرسشها از گستره این کتاب ترا می‌گذرد. بنابراین در آنچه می‌آید ما به بر شمردن پاره‌ای بوده‌ها و اشاره‌هایی چند بسنده خواهیم کرد؛ ولی با اینهمه اندیشه‌هایی را درباره اوستایی کهن و تبار فارسی نوین باز خواهیم نمود.

۹-۲ خط میخی پارسی باستان

۹-۲-۱ پارسی باستان به خط میخی نوشته می‌شود. خط میخی هخامنشی - باستانی هشت مینونگاشت برای پنج مفهوم - تماماً الفبایی هجایی است [بسنجید با الفبای سنسکریت، و نیز با هجانگاری ژاپنی^۲]. خط پارسی باستان از چپ به راست نوشته می‌شود.

درباره پارسی باستان و هستی‌پذیری خط پارسی باستان، از جمله - کنت، همان اثر؛ آنتوان میه و بنونیست^۳؛ براندنشتاین و مانفرد مایر هوفر^۴؛ و بویژه - مایر هوفر^۵،

- 1) «The Origin of the 'Old Persian' Writing System...», p. 119.
- 2) N. E. Isemlonger, *The Elements of Japanese Writing*, The Royal Asiatic Society, London, 1943.
- 3) A. Meillet et E. Benveniste, *Grammaire du vieux-perse*, Honoré Champion, Paris, 1931.
- 4) Wilhelm Brandenstein u. Manfred Mayrhofer, *Handbuch des Altpersischen*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1964.
- 5) Manfred Mayrhofer, «Das Altpersische seit 1964», in W. B. Henning 1908-1967: *In Memoriam*, pp. 276-298.

و دیاکونوف^۱. همچنین — محمد مقدم^۲؛ ملك الشعرا بهار^۳؛ و پرویز ناتل خانلری^۴. درباره کشف خط میخی پارسی باستان و دیگر خطهای میخی، — کلیتور^۵. در اینجا باید یاد آور شویم که برخی زبانشناسان خط میخی هخامنشی را نوآوری داریوش بزرگ می‌شمارند؛ ولی دیاکونوف، چنانکه اشاره شد، این خط را در پایه دنباله «حلقه گمشده» مادی و ملهم از شیوه خط فنیقی-آرامی، و خط قوم اودا(تو و خط بابلی متأخر می‌داند. ما استدلال دیاکونوف را قوی می‌یابیم.

در جدول I خط میخی پارسی باستان آورده شده است. در اینجا توضیحی درباره ترتیب حرفهای الفبا [یا هجاها] در این جدول، و در جدول III، بایسته می‌نماید. ظاهراً مدرکی وجود ندارد تا نظم الفبای هخامنشی را طبق نگر نویسندگان هخامنشی نشان دهد. حرفها یا هجاهای پارسی باستان، و همچنین حرفهای الفبای — اوستایی [§ ۹-۴]، بوسیله خاور شناسان بر پایه ترتیب حرفهای الفبای سنسکریت منظم شده‌اند. ترتیب حرفهای الفبای سنسکریت، بخلاف ترتیب ابجد و یونانی و لاتین، و ترتیب الفبای کنونی ما، از نظر آواییک بسیار دقیق و منطقی است و بر پایه پژوهشهای علمی زبانشناسان بزرگ هندی در سده‌های پیش از میلاد، بویژه اثرهای معروف پانینی^۶ و پتنجلی^۷ قرار دارد.

۹-۲-۲ توضیحاتی جدول I [در صفحه ۲۲۸]:

۵) جدول عیناً از کنت، پارسی باستان، گرفته شده است.^۸ عنوان اصلی syllabary است؛ ولی چون بارتولومه در *GrIrPh* اصطلاح Alphabet را نیز برای خط میخی هخامنشی بکار برده است،^۹ در اینجا به جای «هجاها» یا «هجانگاری»، اصطلاح «الفبای هجایی» را ترجیح دادیم؛ ولی مسئله چندان مهم نیست.

۱) کنت برای صدای «چ»، C بکار می‌برد؛ ولی X رایجتر است.

۲) ایضاً برای صدای «ج» در جدول کنت J آمده است، ولی معمولاً دیگران J می‌نویسند.^{۱۰} [همچنین — اوستایی، § ۹-۴].

1) I. M. Diakonoff, *op. cit.*

۲) «چند نمونه از متن نوشته‌های فارسی باستان با شرح لغات»، ایران کوده، ۴، (۱۳۱۴) (بزدگردی)، (۳) سبک شناسی، ج ۱، ص ۶۵-۶۹.

۴) تاریخ زبان فارسی، ج ۱، ص ۲۱۳-۲۰۳ و ۲۴۲-۲۲۳.

5) P. E. Cleator, *Lost Languages*, Robert Hale, London, 1959; pp. 65-112.

۶) Pāṇini، همچنین — پانوشت ص ۵۴ همین کتاب.

۷) Patañjali، مؤلف کتاب Mahābhāshya، به معنای «مه‌گزارش» یا «تفسیر بزرگ»، که در تفسیر دستور سنسکریت پانینی است. پتنجلی در حدود يك یا دو سده پیش از زادش مسیح می‌زیسته است.

8) P. 12.

9) S. 161.

10) Cf. Kent, *op. cit.*, p. 13.

جدول I. خط میخی پارسی باستان

الفبای هجایی

𐎠 a	𐎡 j ^a	𐎢 n ^a	𐎣 r ^a
𐎠 i	𐎡 j ⁱ	𐎢 n ^u	𐎣 r ^u
𐎠 u	𐎡 l ^a	𐎢 p ^a	𐎣 l ^a
𐎠 k ^a	𐎡 l ^u	𐎢 f ^a	𐎣 v ^a
𐎠 k ^u	𐎡 θ ^a	𐎢 b ^a	𐎣 v ⁱ
𐎠 x ^a	𐎡 s ^a	𐎢 m ^a	𐎣 s ^a
𐎠 g ^a	𐎡 d ^a	𐎢 m ⁱ	𐎣 š ^a
𐎠 g ^u	𐎡 d ⁱ	𐎢 m ^u	𐎣 z ^a
𐎠 c ^a	𐎡 d ^u	𐎢 y ^a	𐎣 h ^a

مینونگاشتها

𐎠𐎢 Xš = xšāyaθiya	𐎢𐎢 BU = būmiš
𐎠𐎢 } DH = dahyāuš	𐎢𐎢 } AM = Aura-mazdā
𐎠𐎢 BG = бага	𐎢𐎢 AMha

واژه جداکنها

𐎠 𐎡

(۳) حرف 𐎡 را در بعضی آثار دیگر θ^a [ث^a] می نویسند. اظهار نگر درباره تلفظ دقیق این حرف آسان نیست. کنت می گوید: چنین می نماید که 𐎡، سوتی (صفیری) بی-آوا، بین «س» دندانی و «ش» لثه‌ای-کامی بوده باشد.^۱ بارتولومه اظهار عقیده می کند: «تلفظ صامت را که طبق منشأ آن θ^a نوشته می شود، نمی توان دقیقاً تعیین کرد.»^۲ واژه پارسی باستان معادل «پور» و «پسر» را کنت puça- ضبط می کند و بارتولومه، puθra- (در اوستایی: puθra-) - رلف نورمن شارپ در فرمانهای شاهنشاهان هخامنشی^۳ در پانویست بالنسبه مفصلی به این نتیجه می رسد که تلفظ این حرف باید «ث^a» (θ^a) باشد.

(۴) آیا < به مشابه واژه جداکن واقعاً در بغستان بکار رفته؟ ← شارپ^۴. - دو نکته دیگر:

1) Op. cit., pp. 25, 31. 2) GrIrPh. I, 1, S. 159.

(۳) نورای مرکزی جشنهای شاهنشاهی ایران، شیراز، [۱۳۴۶]، ص ۲، (۴) چاپ نخست اثر اخیر، [۱۳۴۳]، ص ۱۶۳. - اصطلاح «واژه جداکن» از محمد مقدم است، ← همان اثر، ص ۱۴.

(۵) در جدول بالا به آواهای i و u بر می‌خوریم. در بعضی کتابها ممکن است اینها را در خط فارسی با «ا» و «اُ» نشان دهند. در اینجا تأکید می‌کنیم که هیچ‌گونه دلیلی در دست نیست که «ا» و «اُ» ی فارسی امروزی، یعنی e و o ، در پارسی باستان وجود داشته باشند. ولی اگر ارزش آوایی «ا» و «اُ» را مانند فارسی دری پیشین و عربی به تصور آوریم، یعنی i و u کوتاه [i با \bar{i} و \bar{u} کشیده اشتباه نشود]، در این صورت اشکالی در میان نخواهد بود.

(۶) در جدول بالا صداها γ (غ) و δ (ذ) و w یا β (ف)؛ — پانوشت جدول II)، و χ (ژ)، وارد نشده‌اند. در این باره توضیحی بایسته می‌نماید: طبق بارتولومه^۱، کنت^۲، هوبشمان^۳، و میه و بنونیست^۴، حرفهای g و d و b پارسی باستان در حالت اندرآوایی به ترتیب γ و δ و β تلفظ می‌شده‌اند، و حرف χ همچنین χ خوانده می‌شده است. هنینگ^۵ نیز به وجود χ در پارسی باستان اشاره می‌کند. و اما ولفگانگ شمید وجود δ را در پارسی باستان از راه $\delta > \bar{g}$ ، متناظر با $\theta > \bar{k}$ ، نتیجه می‌گیرد.^۶

۳-۹ خط پهلوی

۳-۹-۱ در همان دوران هخامنشی، خط آرامی نیز در ایران بکار می‌رفته است. این خط به دلیلهایی که هنوز کاملاً روشن نیست، پایه خطهای پهلوی اشکانی و ساسانی قرار گرفت. خط پهلوی از راست به چپ نوشته می‌شود.

در خط پارسی میانه یک سلسله کاستیها وجود دارد که به سان عمده عبارت‌اند از: الف) نبودن مصوتهای a و i (کسره) در خط؛ نشان دادن u (ضمه)، \bar{u} (واو معروف) و \bar{o} (واو مجهول) با یک نشانه واحد؛ نشان دادن \bar{i} («ی» معروف) و \bar{e} («ی» مجهول) با یک نشانه واحد؛ ب) خط پهلوی کتابی از نگرگاه نویسه‌ها فقیر است. یعنی بیشتر نویسه‌های پهلوی کتابی هر کدام برای دو یا چند فونم بکار می‌روند؛ و چندین فونم پهلوی را می‌توان هر کدام با دو یا چند نویسه پهلوی کتابی نشان داد؛ — ولی وضع خط کتیبه‌ها از وضع خط پهلوی کتابی بهتر است؛ پ) پیوسته نوشته شدن بعضی حرفها به هم و هست شدن شکلهایی که می‌توانند تلفیق حرفهای گوناگون گزارده شوند؛ ت) وجود هزوارش، که واردش نمی‌شویم و تنها اشاره می‌کنیم که هر چند خواندن

- 1) *GrIrPh* I, 1, S. 159.
- 2) *Op. cit.*, § 59, (a), (b).
- 3) H. Hübschmann, *Persische Studien*, Trübner, Strassburg, 1895; S. 115, 180, 198, 246.
- 4) *Op. cit.*, §§ 127–128 (pp. 73–78).
- 5) *Das Verbum*, S. 164.
- 6) Wolfgang P. Schmid, «Besprechung von *Aph*», *IF*, LXIX, 1964, S. 262–8; → S. 264–5.

هزوارشها امروز کم و بیش حل شده، هنوز چیستانهای فراوانی در آن برجایند؛^۱ (ث) ضمناً، در این خط «الف» در آغاز واژه‌ها برای نشان دادن مصوت‌های a و ā، و گاه برای i، و نیز همراه با «و» برای نشان دادن مصوت‌های u و ō، و همراه با «ی» برای نشان دادن i و ē بکار می‌رفته: جریانی که شبیه است به خط فارسی نوین؛ و این آغاز تحمیل بحث همزه سامی است به خط فارسی.

اندیشیدن درباره کاستیهای خط پهلوی جالب است. آیا خط پهلوی کتابی گونه‌ای تندنویسی بوده است؟ - فروگشودن این چیستان به پژوهشهای زبانی-تاریخی بیشتری نیاز دارد.

۳-۲-۹ جدول II خط پهلوی را نشان می‌دهد. ولی نخست توضیحی بایسته است. جدول را بر پایه مجموع اثرهایی که در زمینه‌های مربوط تا کنون یاد شده‌اند،^۲ و بسویژه با الهام از روش سودمند شادروان ملك الشعرأ بهار^۳ در دو بخش تنظیم کرده‌ایم؛ ولی بخش نخست را گسترده‌تر، به ترتیب ابجد، و با افزایش ترانویسی (حرفنویسی و آوانویسی) لاتین آورده‌ایم.

برای «ث» و «ذ» در ایرانی میانه باختری ← ۲-۱-۲ §؛ و برای «ق» ← ۲-۱-۳ §. فقط یادآور می‌شویم که ما بخلاف همه منابع و مرجعهای در دسترس خود، «ق» را که معتقدیم ایرانی نیز هست و پیش از هجوم عربان به ایران زمین در ایرانی میانه وجود داشته است، در جدول وارد ساخته‌ایم.

سرانجام، به پیوست، عین جدول الفبای پهلوی نوبری را آورده‌ایم. در این جدول که از دیگر جدولهای در دسترس ما کاملتر می‌نماید، خطهای پهلوی زبوری و نیز کتیبه‌ای اشکانی و ساسانی، و چند خط سامی از جمله عبری و آرامی، برنوشته شده‌اند.

- (۱) همچنین ← محمد جواد مشکور، فرهنگ هزوارش‌های پهلوی؛ - یونکر، فرهنگ پهلویک؛ و نیز ← لغت‌نامه دهخدا، شماره ۲۵، مقاله «پهلوی»، ص ۵۷۴، پانوش (۳).
- (۲) از جمله ← زالمان، نوبری، هنینگ، مکنزی، راستارگویوا، مشکور، کیا، و نیز: - W. B. Henning, 'Mitteliranisch' in *Iranistik* I, S. 20-120; - R. Abr'ahamyan, *P'ahlaver'en - p'ar'sk'er'en - hayer'en - r'us'er'en - angler'en bar'ar'an*, iEr'evan, 1965.
- (۳) سبک‌شناسی، ج ۱، ص ۷۶.

توجه: پانوش جدول صفحهٔ روبرو؛

(*) حرف «ف» به سان عمده تنها تا سدهٔ هفتم هجری در نوشته‌های فارسی نوین دیده می‌شود. اگر از نوسانهای لهجه‌ای بگذریم، این حرف نمودار صامتی است «سایشی دولبی»؛ یعنی b سایشی. نشانه فونتیک و فونمیک آن؛ β. نهادن w در برابر «ف»، چندان دقیق نیست؛ زیرا در تلفظ واو دولبی انگلیسی و عربی لبها تا اندازه‌ای گرد می‌شوند حال آنکه β معمولاً بدون گرد شدن لبها ادا می‌شود. ولی این درست است که جداسازی β و w زیاد نیست، و β ذاتاً دگردیسی‌پذیر است به w، v، f و b. همچنین ← ژیلبر لازار، همان اثر، §§ 1-4؛ و پرویز ناتل خانلری، تاریخ زبان فارسی، ج ۲، ص ۱۸۱-۱۸۳.

جدول II. خط پهلوی کتابی

بخش نخست: حرفهای الفبای پهلوی و ترانویسی لاتین و فارسی آنها

حرفهای الفبای پهلوی	ترانویسی لاتین		ترانویسی فارسی
	حرفنویسی	آوانویسی	
𐭠	h, 'h	ā, a, x, h [در آغاز کلمه؛ پیش از v و y وضع آن مانند الف فارسی است.]	آ، ا، ـ، خ، ه
𐭡	b	b, y	ب، ی
𐭢	g	g, γ	گ، غ
𐭣	d	d, δ, y	د، ذ، ی
𐭤	H [هزوارش]	—	—
𐭥	V, W [در آخر واژه‌ها گاه زاید است که با ' نمایانده می‌شود.]	v, w, ō, ū, u	و، ـ
𐭦 / 𐭧	z / z̄	z / z	ز / ز
𐭨	H [هزوارش]	—	—
𐭩	T [هزوارش]	—	—
[در پایان واژه‌ها گاه: 𐭪]	y	y, ē, ī, i, j	ی، ـ، ج
𐭫	k	k, g, γ; q	ک، گ، غ؛ ق
𐭬 [نادر است.]	γ	γ	غ
𐭭, 𐭮, 𐭯	l, (L)	l, r, (—)	ل، ر، (—)
𐭰	m	m	م
𐭱	n	n	ن
𐭲, 𐭳	s	s, h, θ	س، ه، ث
𐭴	c, ʕ [هزوارش]	—	—
𐭵	p	p, f β; č, j, z, ž	پ، ف، ق؛ چ، ج، ز، ژ
𐭶	č	č, j, z, ž	چ، ج، ز، ژ
𐭷 [در هزوارشها همچنین: S]	—	—	—
𐭸	Q [هزوارش]	—	—
𐭹	r	r, l	ر، ل
𐭺, 𐭻	š	š	ش
𐭼	t	t, d, δ, θ, h	ت، د، ذ، ث، ه

بخش دوم: ترانویسی پهلوی حرفهای الفبای فادسی

الف	«	خ	«	ش	«	م	«
ب	«	د	«	غ	«	ن	«
پ	«	ذ	«	ف	«	و	«
ت	«	ر	«	ق	«	ه	«
ث	«	ز	«	ک	«	ی	«
ج	«	ژ	«	گ	«	ف	«
چ	«	س	«	ل	«		

۴-۹ خط اوستایی یا «دین دیری» یا «دین دبیره»

۴-۹-۱ تاریخ ابداع خط اوستایی را که اکنون در اختیار ماست در حدود سده‌های چهارم-هفتم میلادی تخمین زده‌اند؛ ما با هرولد بیلی هماهنگیم که این تاریخ را در نیمه سده ششم میلادی قرار می‌دهد.^۱ خط اوستایی از راست به چپ نوشته می‌شود، و ظاهراً بوسیله هیربدان زبانشناس ساسانی با توجه به شکل حرفهای الفبای پهلوی اختراع شده است،^۲ ولی بخلاف خط پهلوی که بر پایه خط صامتی سامی قرار دارد، و مانند خطهای یونانی و لاتین، مصوتها در شمار حرفهای الفبایتند. در اینجا باید افزود که بر طبق رای برخی پژوهشگران، از جمله یونکر،^۳ خط اوستایی ملهم از شیوه خط یونانی است. محمد معین نیز همین رای را پیش نهاده است.^۴ استنباط ما فعلاً هماهنگ است با نگر یونکر-معین. به هرسان، خط اوستایی یکی از فونتیک‌ترین خطهای جهان است و به میزانی زیاد بر پایه اصل همخوانی نوشتار و گفتار نهاده شده است.

1) H. W. Bailey, *Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books*, 1943, Oxford, reprinted 1971; V. Patvand, VI. Dēn-dipīrīh.

(۲) بعضی عکس این را هم گفته‌اند، ولی این نگر اکنون چندان طرفدار ندارد. البته شباهت برخی نویسه‌های پهلوی و اوستایی آشکار است، منتها یکی کاسته است و دیگری فراآراسته. همچنین بسنجید با اثر مورگن ستیرنه،

«Orthography and Sound-System of the Avesta», pp. 30-37 (§§ 1-10) et passim.

3) H. Junker, *Das Awestaalphabet und der Ursprung der armenischen und georgischen Schrift*, Verlag der Asia Major, Leipzig, 1927; S. 10-11, 17.

(۴) مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی، دانشگاه تهران، ۱۳۲۶؛ ص ۱۲۲-۱۲۳.

پیوست جدول II. جدول الفبای پهلوی نویری*

گفتاری	پهلوی کتابی	زبوری	کتابه‌های ساسانی	کتابه‌های اشکانی	کتابه‌های نیطنی سینا	کتابه‌های پالمیری	پاپیروس‌های آرامی	میشع**	عبری
د	𐭠	𐭠	𐭠	𐭠	𐭠	𐭠	𐭠	𐭠	א
ط	𐭡	𐭡	𐭡	𐭡	𐭡	𐭡	𐭡	𐭡	ב
q	𐭢 (د)	𐭢	𐭢	𐭢	𐭢	𐭢	𐭢	𐭢	ג
d	𐭣 (د) (د)	𐭣	𐭣	𐭣	𐭣	𐭣	𐭣	𐭣	ד
-h	𐭤 (ه)	𐭤	𐭤	𐭤	𐭤	𐭤	𐭤	𐭤	ה
و	𐭥	𐭥	𐭥	𐭥	𐭥	𐭥	𐭥	𐭥	ו
z	𐭦	𐭦	𐭦	𐭦	𐭦	𐭦	𐭦	𐭦	ז
h, H	𐭧	𐭧	𐭧	𐭧	𐭧	𐭧	𐭧	𐭧	ח
T	-	-	𐭨	𐭨	𐭨	𐭨	𐭨	𐭨	ט
y (j-)	𐭩 (ی، ج)	𐭩	𐭩	𐭩	𐭩	𐭩	𐭩	𐭩	י
k	𐭪	𐭪	𐭪	𐭪	𐭪	𐭪	𐭪	𐭪	כ
l	𐭫 (ل)	𐭫	𐭫	𐭫	𐭫	𐭫	𐭫	𐭫	ל
m	𐭬	𐭬	𐭬	𐭬	𐭬	𐭬	𐭬	𐭬	מ
n	𐭭	𐭭	𐭭	𐭭	𐭭	𐭭	𐭭	𐭭	נ
s	𐭮, 𐭯	𐭮	𐭮	𐭮	𐭮	𐭮	𐭮	𐭮	ס
c	𐭰	𐭰	𐭰	𐭰	𐭰	𐭰	𐭰	𐭰	פ
p	𐭱	𐭱	𐭱	𐭱	𐭱	𐭱	𐭱	𐭱	פ
c, s	𐭲	𐭲	𐭲	𐭲	𐭲	𐭲	𐭲	𐭲	צ
Q	-	-	-	-	-	-	-	-	ק
r	𐭳	𐭳	𐭳	𐭳	𐭳	𐭳	𐭳	𐭳	ר
z	𐭴	𐭴	𐭴	𐭴	𐭴	𐭴	𐭴	𐭴	ש
t	𐭵	𐭵	𐭵	𐭵	𐭵	𐭵	𐭵	𐭵	ת

*) *Op. cit.*, I, p. 129.

[با ترجمه سرستونها به فارسی]

**) خط لوح میسح (מִשְׁחָ = Mēša^c) پادشاه موآب (۸۳۵-۸۴۹ ق م) مربوط است

به حدود ۸۴۲ ق م. در این باره — کتاب دوم پادشاهان، ۴: ۳ و نیز —

David Diringer, *The Alphabet*, I, pp. 158-159, 189; II, p. 173.

۲-۴-۹ هنوز تاریکیهای بسیاری درباره خاستگاه و سرگذشت اوستا و نوشتن آن بر-
جایند. خط اوستایی تا کنون در کاوشهای باستانشناسی بدست نیامده است و کهنترین
نمونه‌ای که از آن به ما رسیده، در سده چهاردهم میلادی نوشته شده است.
بر طبق روایتهای تاریخدانان اسلامی و يك مدرک ساسانی، در زمان هخامنشیان
اوستا روی دوازده هزار پوست گاو نوشته شده بوده که به دست اسکندر سوزانده شده
است.^۱ ما اکنون به رقم دوازده هزار کار نداریم، ولی اگر راست باشد که اوستا در
زمان هخامنشیان نوشته شده بوده، خط آن چه بوده است، آیا آرامی بوده؟ - و اما
آنچه مربوط به نفس عمل سوزاندن اوستا باشد، باید بیافزاییم دیاکونوف تصریح می-
کند که بایگانیهای سلطنتی هخامنشیان «بدست اسکندر، در ثلث آخر قرن چهارم پیش از
میلاد، نابود گردید.»^۲

از سوی دیگر، برخی دانشمندان از جمله آندره آس، پالیارو، مورگن ستیرنه،^۳
هوفمان،^۴ ساکالوف،^۵ این نگر تردادی زرتشتی را که اوستا در زمان اشکانیان (بلاش
نخست، زمان پادشاهی ۷۸-۵۲/۵۱ ب م) گردآوری شده و برنوشته شده بوده است،
می‌پذیرند، یا محتمل می‌دانند. ایشان بر آن‌اند که برای این کار می‌بایستی الفبایی از
نوع خط صامتی پهلوی [اشکانی]-آرامی بکار گرفته شده باشد. بر پایه این نظریه، ایشان
موفق می‌شوند پاره‌ای از نوسانها (و آشفته‌گیها) و ویژگیهای نوشتاری بعدی اوستایی
را توجیه کنند. بارتولومه نیز صراحت دارد که اوستا قبلاً با الفبای ساده‌تری نوشته
شده بوده است.^۶ ولی برخی دیگر، بویژه هرولد بیلی،^۷ گردآوری نوشتاری اوستا را در
زمان اشکانیان نامحتمل می‌شمارند. - در این مورد ما با بارتولومه و دیگران هماهنگیم.
در جدول III الفبای اوستایی نمایانده شده است.

- (۱) بسنجید با محمد معین، همان اثر، ص ۴-۱۲۳، «مسعودی که در سال ۳۴۶ هجری درگذشته،
در کتاب مروج الذهب مینویسد: «و کتب هذا الكتاب فی اثنی عشر الف جلد بالذهب». محمد
جریر طبری نیز که در سال ۳۱۵ هجری وفات یافته، در تاریخ خود از دوازده
هزار جلد گاو که اوستا روی آنها نوشته شده بود بحث میکند. در شاهنامه آمده است
که ۱۲۵۵ فصل اوستا روی تخته زرین نوشته شده بود. قدیمتر از این اسنادنامه منسوب
به تنسر هیربدان هیربد اردشیر پاپکان است که گفته‌اند پپادشاه طبرستان جشنسفشاه
نوشته^(۱)، در آن گوید: «میدانی که اسکندر از کتاب دین ما، دوازده هزار پوست گاو
بسوخت باسطخر». [در پانوش، همانجا: (۱)... تاریخ نگارش نامه مزبور زمان خسرو
اول انوشیروان است.].
(۲) تاریخ ماد، ص ۱۹.

3) *Op. cit.* 4) *Op. cit.*

5) S. N. Sokolov, *The Avestan Language*, transl. from the Russian by L. Navrozov, Nauka, Moscow, 1967.

6) *GrIrPh* I, 2, S. 153-154.

7) H. W. Bailey, *Op. cit.*; - cf. also *JRAS*, 1939 (January), p. 112.

جدول III. الفبای اوستایی یا «دین دبیری»*

حرفهای الفبا

1 ا	2 س	3 م	4 پ	5 ی	6 ر	7 ن	8 و	9 ه
10 گ	11 د	12 ز	13 ت	14 ذ	15 ب	16 ج	17 ک	18 ل
19 پ	20 ی	21 م	22 و	23 ر	24 ن	25 ه	26 س	27 ا
28 ی	29 م	30 و	31 ر	32 ن	33 ه	34 س	35 ا	36 ی
37 پ	38 د	39 ز	40 ت	41 ذ	42 ب	43 ج	44 ک	45 ل
46 ه	47 س	48 ا	49 ی	نویشه‌های پیوسته: —				

ترانویسی لاتین

1 a	2 ā	3 e	4 ē	5 ə	6 ē	7 o	8 ō	9 ā	10 q	11 i	12 ī	13 u
14 ū	—	15 k	16 g	17 x	18 γ	19 č	20 ĵ	21 t	22 d	23 ð	24 ð	25 t
26 p	27 b	28 f	29 w	30 m	31 n	32 n	33 n, m, n	34 m	35 y	36 y	37 v	38 v
39 r	40 s	41 z	42 š	43 š	44 š	45 ž	46 h	47 ĥ	48 x ^v	49 j	—	نویشه‌های پیوسته: št, šč, ša

تبصره ۱: دربارهٔ زبان اوستایی. زبان اوستایی بسیار کهن است و خود از دو لهجهٔ جداگانه تشکیل یافته است: (الف) زبان اوستایی کهن یا زبان «گائا»ها یا گاهان؛ هفده سرود در پنج گاه که سرودهٔ خود زرتشت پیامبر بزرگ ایرانی دانسته می‌شود، و چند بخش جزئی دیگر؛ و (ب) زبان اوستای جوانتر. گائاها یا گاهان ظاهراً در خوارزم-خراسان بزرگ سروده شده‌اند. - در این کتاب ما به خاطر آسانی بر دیگرسانی شکل‌های گوناگون گاهانی و اوستای جوانتر تکیه نکرده‌ایم. ولی در اینجا دربارهٔ تفاوت زبان گاهانی و اوستای جوانتر، و نیز دربارهٔ رابطهٔ زبان گاهانی با ایرانی نخستین اندکی توضیح می‌دهیم. نخست یاد آور می‌شویم که در هر پژوهشی دربارهٔ اوستا و بویژه تلفظ آن، باید فزون بر فرق «گاهانی / اوستای جوانتر»، همچنین توجه داشت به فرق میان: (پ) گاهان به تلفظ زرتشت و اوستای جوانتر به تلفظ مؤلفان اصلی اوستای جوانتر، و (ت) گاهان و اوستای جوانتر به تلفظ هیربدان ساسانی به هنگام نوآوری الفبای کنونی اوستا در سدهٔ ششم میلادی. استوار کردن هر يك از این تلفظ‌ها در هر يك

(*) حرفهای الفبای اوستایی و ترانویسی آنها با چند تغییر و تنظیم مجدد جزئی از بار تولومه گرفته شده‌اند.

از مرحله‌های زنده و مرده، دشواریهایی در بر دارد که از حد تصور فراتر می‌روند. با اینهمه، ما در فراروند پژوهش خود در زبانهای ایرانی و هند و اروپایی، به يك پرسش بنیادین برخوردیم که به رغم تاریکیها طرح آن را بایسته می‌دانیم؛ و آن این است که آیا می‌توان زبان گاهان را هستی‌پذیری عملی ایرانی نخستین متصور داشت یا نه. روشنتر بگوییم، اگر فرض کنیم که اوستای جوانتر، پارسی باستان، مادی، سکایی باستان، و *اشکانی باستان، همه از زبان گاهان مشتق شده باشند، به چه آخشیجهایی برخوایم خورد و آیا این آخشیجهها فروگشودنی‌اند یا نه؛ و در اساس چنین کوششی را چه حاصل؟ ما برای هیچ يك از این پرسشها پاسخی برا نداریم. گزینه‌هایی که مسبب گشته‌اند ما پرسش اصلی خود را مطرح سازیم بدین شمارند [با ساده کردن و کوتاه کردن مطلبها]:

– کهن بودن زبان گاهان. به داوری جکسن^۱ و هوفمان^۲ و دیگران، اوستایی و بویژه گاهانی در پاره‌ای جنبه‌ها از زبان ودایی^۳ نیز کهنتر است. بارتولومه زمان زرتشت و تاریخ سروده شدن گاهان را عملاً^۴ در حدود ۱۰۰۰ (۹۰۰-۱۱۰۰) ق م می‌داند.^۵ به نگر ما این احتمال وجود دارد که زبان گاهان در سده‌های یازدهم و دهم پیش از میلاد زبانی زنده بوده باشد. ایرانی نخستین نیز منطقاً نمی‌بایستی در این زمان هنوز دچار تجزیه شدیدی شده باشد. بارتولومه همچنین در يك اثر دیگر خود گاهان را مهمترین و نیز دشوارترین بخش اوستا می‌شمارد و می‌افزاید، بدون ترس از مبالغه می‌توان گفت که گاهان «دشواری بخش سراسر زبانشناسی هندوژرمانیایی [هندواروپایی] را تشکیل می‌دهند».^۵ ضمناً شادروان معین با تکیه به بارتولومه بر آن است که نباید مدت درازی بین عهد هندوایرانی و گاتاها قرار دهیم.^۶

– کهن بودن گاهان از نگرگاه گنجائیده آن. رمپس می‌گوید: «هرچه بیشتر «گاهان» را بررسی میکنم بیشتر به این اندیشه ایمان می‌آورم که صورت و شکل فکری آن، بسیار بسیار کهنه‌تر از شکل فکری «وداها» است».^۷

- 1) *Op. cit.*, p. xxxi. 2) Karl Hoffmann, *op. cit.*, S. 14.
 3) کهنترین وداها ریگ‌ودا (R[ig]veda) است.
 4) *Handbuch der altiranischen Dialekte*, Breitkopf & Härtel, Leipzig, 1883; S. 4-5; – *Zarathuŋtra's Leben und Lehre*, (1918), Carl Winter, Heidelberg, 1924; S. 10-11.
 5) *Das Altiranische Verbum in Formenlehre und Syntax*, Ackermann, München, 1878; S. 3.

(۶) همان اثر، ص ۱۲۰.

(۷) Ch. Rempis [دانشگاه توپینگن]، زردشت از دیدگاه دانشمندان اروپایی امروز، ترجمه س. نجم‌آبادی، انتشارات ویسمن، تهران، ۱۳۴۹، ص ۱۵، ۹ و نیز — م. مقدم، «سرود بنیادین زردشت»، ایران گویده، ۱۲، ۱۳۱۹ یزدگردی، ص ۱۸ — موبد فیروز آذرگشسب، گات‌ها: سرودهای زرتشت، فروهر، ۱۳۵۱، ص بیست و هشت تا سی و يك. سرانجام، همچنین — اثرهای آرتور کریستن سن.

- از نگرگاه نحوی فرق عمده‌ای میان اوستای جوانتر و منسکریت نیست. گاهان در موردهایی نحوی پیچیده‌تر دارد که سبب آن را باید تا حدی صنعت شعری - و کهنتر بودن آن؟ - دانست.

- قانون بارتولومه^۱ در آریایی و گاهانی و ودایی صدق می‌کند؛ در ایرانی نخستین نیز باید صدق کند؛ و در پارسی باستان و منسکریت جوانتر به مان کامل صادق نیست. - در زبان گاهان d اندر آوایی و پشت-آوایی هنوز به δ تراندریسیده است، یعنی آنچه می‌توان برای آسانی «قانون خواجه نصیر طوسی» نامید، در گاهان صدق نمی‌کند. این قانون از اوستای جوانتر تا سده هفتم هجری در ایرانی رسمی راست در می‌آید؛ به همین قیاس: $\beta > w$, $b > \gamma$ و $g > \gamma$. [توجه کنید که این يك ملاحظه آوایی است، نه ریشه-شناختی. همچنین - ۲-۱-۲ §؛ و - پانوش (۲) در ص ۲۳ همین کتاب.]

- اس-آثوریت که در یونانی کلاسیک و ریگ‌ودا وجود دارد، در گاهان نیز یافته می‌شود، ولی در اوستای جوانتر و پارسی باستان کمتر برجاست.^۲

- میزانی از فرقه‌های گاهان و اوستای جوانتر با پارسی باستان، ترازمانی است، نه همزمانی، باید توجه داشت که اوستای جوانتر نیز از پارسی باستان کهنتر است. در اینجا باید بگوییم که ما شاخه‌های ایرانی باستان، یعنی اوستایی، مادی و پارسی باستان را «زبانهای گوناگون» به مفهوم متعارف «زبان» نمی‌دانیم. فرق این «زبانها» با یکدیگر کمتر است از آنچه پنداشته می‌شود. فزون بر جداسانیهای ترازمانی، میزانی از این فرقه‌ها همچنین به سبب خط است. خط اوستایی بیش از اندازه فونتیک است و خط پارسی باستان تا اندازه‌ای فونمیک. اگر پارسی باستان و اوستایی همزمان آن، یا زبان تکامل یافته دنباله اوستایی در همان زمان را با خطی یگانه می‌نوشتیم، آشکار می‌شد که فرق آنها برای نمونه کمتر از فرق لهجه اصفهانی و لهجه تهرانی است که مثلاً با خط واحد لاتین نمایانده شوند. البته جداسانیهای واقعی همزمانی نیز در این میان برجایند. بر روی هم اوستایی و مادی و «اشکانی باستان» یا «پارتی باستان» به یکدیگر نزدیک‌ترند تا به پارسی باستان. در حقیقت کاملاً ممکن است که چیزی به عنوان «اشکانی باستان» وجود بیرونی نداشته باشد؛ و کاملاً ممکن است که «اوستایی-مادی» تقریباً متصله یا پیوستار واحدی بوده باشد.^۳

(۱) قانون بارتولومه در آلمانی Aspiratengesetz نیز نامیده می‌شود.
ضابطه آن در آریایی:

$media aspirata + tenuis (aspirata) \rightarrow media + media aspirata$;
ضابطه آن در گاهانی،

$media + tenuis \rightarrow media + media$

2) Bartholomae, *GrIrPh*, I, 1, S. 86.

(۳) معمولاً f مادی را در برابر xw یا hv اوستایی عنوان می‌کنند. ولی اگر توجه کنیم که f مادی، ممکن است «ف دولبی» باشد (نشانه فونتیک $[f]$)، نه «ف لی-دندانی» (نشانه فونتیک $[f]$)، حدت این فرق از میان می‌رود.

- در وداها و گاهان و اوستای جوانتر - و ایرانی نخستین! - هنوز وضع مصدر مشخص نیست، ولی در سنسکریت و پارسی باستان مصدر صورت مشخص یافته است.
- حرف h اوستایی یکی از سه نویسه اوستایی است برای h که گاه در برابر rt ایرانی و گاه در برابر h ایرانی بکار می‌رود. این حرف در ترانویسی دقیق با h نمایانده می‌شود و با احتمال در دوران ساسانیان $[\text{r}]$ یا $[\text{f}]$ تلفظ می‌شده است. ولی برپایه مجموع قرینه‌ها، برای نمونه، تلفظ « aša- » تحولی است که در دوران میانه صورت گرفته است، و زرتشت می‌بایستی این واژه را « (a)rta- » تلفظ کرده باشد، نه « aša- »^۱
- در آریایی و یونانی، اسم خنثا [عملاً بیجان، یا «غیر ذیروح»] در حالت جمع با فعل مفرد بکار برده می‌شود، (و اسم مذکر یا مؤنث [جاندار] در حالت جمع با فعل جمع). در زبان گاهانی این گونه ساختمان دستوری منظم کاربرد دارد. ولی در اوستای جوانتر کارگرفت این ساختمان منظم نیست.^۲
- در زبان گاهانی تکواژ نهی، یعنی mā ، همواره و منظم با وجه تأکیدی^۳ بکار گرفته می‌شود؛^۴ ولی در اوستای جوانتر و پارسی باستان همیشه چنین نیست.
- در زبان گاهانی مانند سنسکریت و بخلاف اوستای جوانتر، ساختمان « -āzi » (-ā آبلاتیووم) فقط در ستاکهای مختوم به « -a- » وجود دارد.
- همچنین، بازتاب آبلات پسوندی « -os / -es » هندواروپایی نخستین در وجود g در شکل گاهانی $\text{*augos} > \text{aogō}$ [حالت نامی] در برابر h در شکل گاهانی $\text{*auḥes-} > \text{aoḥanḥā}$ [حالت بایی]؛ فرقی که در شکلهای ودایی -ōjas و اوستای جوانتر -aoḥan از میان رفته است.^۵
- تناظر پاره‌ای ō ها و ōi ها و ēu های اوستایی با o ها و oi ها و eu های

1) Cf. H. W. Bailey, *op. cit.*, pp. 177-180. — G. Morgenstierne, *op. cit.*, pp. 53-54 (§ 45). — Karl Hoffmann, *op. cit.*, S. 6, 12-13. — Karl F. Geldner (ed.), *Avesta: The Sacred Books of the Parsis*, Kohlhammer, Stuttgart, 1890; → Prolegomena, p. 11, note 4.

2) Hans Reichelt, *Awestisches Elementarbuch* (1909), 2. unveränderte Aufl., Carl Winter, Heidelberg, 1967; §§ 315, 619.

شکفت آنکه این ویژگی در فارسی دری نیز به صورت گرایش زیر بازتابیده است: «برای اسمهای «غیر ذیروح» در حالت جمع نباید فعل جمع بکار برد.» البته عکس این گرایش نیز در فارسی دری دیده می‌شود؛ خوانندگان می‌توانند برای نمونه به التفهیم ابوریحان بیرونی رجوع کنند. — به هر سان در سراسر این کتاب ما به خاطر روشنی، و به پیروی از فارسی امروزی، برای اسم (چه جاندار و چه بیجان) در حالت جمع فعل جمع بکار برده‌ایم. همچنین — علی اکبر سیاسی، مبانی فلسفه، دانشگاه تهران، ۱۳۳۶؛ و نیز، محمد حیدری ملایری، ترجمه فارسی ستاره‌ای به نام خورشید اثر گیورگی گاموف.

3) *modus injunctivus* 4) Hans Reichelt, *op. cit.*, § 11.

5) Karl Hoffmann, *op. cit.*, S. 14-15.

هندواروپایی نخستین، و نه با آریایی!

- در گاهان شناسه‌های ماضی [پرایتریتوم] کهن: *-ī* و *-maidī* در اول شخص مفرد و جمع باب «میانه» یا «ناگذر» حفظ شده‌اند، ولی در اوستای جوانتر *e* و *-maide* مضارع جای آنها را می‌گیرند. - و نیز در گاهان شناسه *-mī* در فعلهای ستاکی بکار نمی‌رود. - سرانجام، در رابطه با بخش‌بندی خاوری-باختری زبانهای ایرانی باید گفت که این بخش‌بندی در دورانهای میانه و نوین دارای اهمیت زبانیک است، ولی در دوران باستان به نگرما فقط دارای ارزش جغرافیایی است. هوفمان می‌گوید که زبانهای ایرانی خاوری در مرحله باستانی، «واحد ژنتیک»^۱ تشکیل نمی‌دهند.^۲ دیاکونوف می‌گوید: «خصوصیات زبانهای ایرانی «شمال غربی» و «شمال شرقی» از قدیمترین ازمه، تاکنون هم چنانکه باید دانسته نیست.»^۳ او نگر فریمان را نقل می‌کند که «هر قدر در اعماق قرون پیش رویم تفاوت میان زبانهای «شرق ایران» (اسکیتی [سکوئیایی] ~ سکایی) و «غرب ایران» کمتر میشود.»^۴ هنینگ دو لهجه اوستایی (گاهانی و اوستای جوانتر) را نه کاملاً ایرانی باختری می‌شمارد و نه کاملاً ایرانی خاوری.^۵ آیا نمی‌توان زبان گاهانی را مقدم بر بخش شدن زبان ایرانی نخستین به گویشهای خاوری و باختری دانست؟ تبصره ۲: اندیشه‌ای درباره تباد پارسی نوین. پژوهش ما درباره تبار پارسی نوین فرسنگها از «کامل بودن» به دور است. تنها اشاره می‌کنیم که بیشتر این نگر را می‌پذیرند که پارسی باستان به پارسی میانه، و پارسی میانه به تکوین پارسی نوین انجامیده است. در برابر:

- ملك الشعرا بهار خاستگاه زبان دری را خراسان بزرگ می‌داند؛^۶
- هنینگ پارسی نوین را به تساوی زاده پارسی میانه و پارتی میانه می‌شمارد، نه سراسر است و فقط زاده پارسی میانه؛^۷
- براندشتاین و مایرهوفر پارسی نوین را بیشتر دارای مبنای مادی می‌دانند؛^۸
- دیاکونوف نیز پارسی نوین را منحصرانه بازمانده زبان پارسی باستان نمی‌داند، بلکه آن را محصول «نواحی شرقی» و لهجه‌های موجود آن سرزمینها در سده‌های نهم و دهم میلادی می‌شمارد و بویژه بنیاد مادی-پارتی پارسی نوین را تأکید می‌کند.^۹
پرسشی که در برابر ما قرار دارد، این است که با توجه به کمی اختلاف میان

1) genetische Einheit 2) *Op. cit.*, S. 6.

(۳) تاریخ ماد، ص ۷۵. (۴) همان اثر، ص ۴۶۸.

5) W. B. Henning, *Zoroaster: Politician or Witch-Doctor?* Oxford, 1951; p. 44.

(۶) سبک شناسی، ج ۱، سراسر اثر.
7) W. B. Henning, «Mitteliranisch», S. 92.

8) *Op. cit.*, S. 14.

(۹) تاریخ ماد، ص ۹۵.

زبانهای رسمی ایران، و بر پایه جدولهای تطابق [کنکوردانس] آوایی مرحله‌های گوناگون زبانهای ایرانی، و نیز بر پایه ویژگیهای همیوگی و نحوی زبانهای ایرانی میانه باختری و دری نخستین، آیا نمی‌توان پارسی نوین را بر روی هم دارای مبنای پارتی دانست (که در دوران باستان خود دارای مبنای اوستایی-مادی بوده است)؟ آیا گاهان نیای پارسی کنونی نیست؟ آیا واژه «ایرانی» برای زبانی که اکنون بدان سخن می‌گوییم، متساویاً به اندازه اصطلاح «پارسی»، درست و شایسته نمی‌باشد؟ یادآور می‌شویم که واژه‌های «پارتی: پَرثَو» و «پهلوی»، و «پارسی» به احتمال قوی همه از نگرگاه ریشه‌شناسی يك‌اند.

در پایان تبصره‌های (۱) و (۲) باید بیافزاییم که این پرسشها برای فروگشایی خود آشکارا به پژوهشهای دور و دراز نیاز دارند.^۱

۵-۹ خط فارسی نوین

۵-۹-۰ اشاره تاریخی. خط فارسی نوین از خط عربی گرفته شده است. قلمهای خط عربی در تحلیل فرجامین از خط آرامی مشتق گشته‌اند، و خط آرامی چنانکه گفته آمد، از شاخه‌های الفبای سامی شمالی است. درباره تاریخ خط عربی-فارسی و شیوه‌ها و قلمهایی که در ایران هستی پذیرفته‌اند، فزون بر اثرهایی که تاکنون یاد کرده‌ایم، اثرهای زیر نیز سودمندند:

- دایرة المعارف اسلام: «نوشتار عربی»؛^۲
 - لفت‌نامه دهخدا، مقاله «خط: تاریخ خط: تاریخ خط در ایران»؛
 - احمد سهیلی خوانساری، مقدمه گلستان هنر؛ فصل اول: «تاریخ و پیدایش خط عربی و فارسی».^۳
- درباره جزئیات پذیرش خط عربی در ایران هنوز تاریکیهای زیادی برجایند.^۴

(۱) درباره زبانهای ایرانی، فزون بر همه اثرهایی که تا کنون یاد کرده‌ایم، همچنین — Christian Bartholomae, *Die Gāthā's und heiligen Gebete des altiranischen Volkes*, Max Niemeyer, Halle, 1879; — Hans Reichelt, 'Iranisch' in *Grundriss der indogermanischen Sprach- u. Altertumskunde*, II, 4. Bd., 2. Hälfte; Walter de Gruyter, Berlin u. Leipzig, 1927.

2) *The Encyclopaedia of Islam*, vol. I, Brill, Leyden, 1913; → Arabia: d. Arabic Writing (pp. 381-393).

(۳) ص يك تا بیست و يك.

(۴) ضمناً، شادروان بهمنیار درباره خط فارسی ملاحظه‌ای جالب دارد که عیناً نقل می‌کنیم: «خط امروز ما از فروغ خطی است که عرب اندکی پیش از ظهور اسلام از مردمان نیمه ایرانی حیره و انبار فراگرفته‌اند» (همان اثر، ص ۱۵۰).

از نگرگاه تاریخی نمی‌توان باور داشت که این خط ناگهان در ایران پذیرفته شده باشد؛ مسلماً پذیرش آن تدریجی و با آزمون و تجربه همراه بوده است. با اینهمه بر پایه قرینه‌ها باید به این پی‌آمد رسید که پذیرش کامل خط عربی برای فارسی نوین دیرتر از سده سوم هجری صورت نگرفته است. ظاهراً سده سوم هجری می‌بایستی به رقابت خط پهلوی با خط عربی پایان داده باشد؛ بسیاری از متنهای پهلوی که اکنون در اختیار داریم در این سده نوشته شده‌اند، و پس از آن زبان و خط پهلوی دیگر در ایران میدانی ندارد.

در جزئیات املاي فارسی در سراسر دوره نخستین فارسی دری (از آغاز تا سده هفتم)، و پس از آن، نوسانها و تغییرهای جالبی ملاحظه می‌گردند. درباره تحول تاریخی رسم خط فارسی نوین (فزون بر اثرهایی که تا کنون یاد شده‌اند) بررسی اثرهای زیر بویژه روشن کننده است:

- جلال متینی، «رسم الخط فارسی در قرن پنجم هجری»؛
- _____، «تحول رسم الخط فارسی از قرن ششم تا قرن سیزدهم هجری»^۱؛
- _____، «تحول تلفظ کلمات فارسی در دوره اسلامی»^۲.

□ در اینجا به پاره‌ای ویژگیهای نوشتن فارسی دری در دوره‌های پیشین اشاره می‌کنیم. حرف «د» چنانکه گفتیم بر پایه «قانون خواجه نصیر طوسی» در حالت اندر-آوایی و پشت-آوایی «ذ» خوانده می‌شده است؛ ولی در نسخه‌های خطی کهن، جدا از تلفظ، نقطه ذال گاه گذاشته می‌شده و گاه نه. برای نمونه، هم «خذا» آمده و هم «خدا»، در صورتی که تلفظ آن xuḏā بوده، نه xodā؛ چنانکه «گذاشتن» هم به جای «گذاشتن» دیده شده است. - حرفهای «پ» و «چ» و «ژ» و «گ» چه بسا با همان «ب» و «ج» و «ز» و «ك» نمایانده می‌شده‌اند. بنابراین، ضمن اینکه می‌توان برای نمونه «وستاخی» و «بستاخی» [شکلهای کهنتر] و «گستاخی» [شکل تازه‌تر] را نماینده تلفظهای دیگر سان لهجهای يك واژه واحد دانست، نباید پنداشت که «بارسی/پارسی» یا «زرف/ژرف» نماینده تلفظهای دیگر سان بوده باشند. هرچند در پاره‌ای موردهای نه چندان خود آشکار، احتمال دیگرسانی تلفظ و ترادیزی واکها را نیز باید داد؛ برای نمونه خوانندگان می‌توانند درباره امکانهای «کزدم، کژدم، گزدم، گژدم» سگالش کنند. این نکته‌های باریك گاه کار ویراستاران نسخه‌های خطی گذشته را دشوار می‌سازند.

- (۱) مجله دانشکده ادبیات مشهد، IV (۱۳۴۷)، ۱-۲، ص ۱۶۲-۱۳۵.
 - (۲) مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، VII (۱۳۵۰)، ۲، ص ۲۸۳-۲۴۹.
- ضمناً بررسی مقدمه‌های جلال متینی بر دو اثر زیر نیز در این زمینه سودمند است:
- تفسیر قرآن مجید: نسخه محفوظ در کتابخانه دانشگاه [م] تبریز، ص هفده تا صد و بیست؛
 - تفسیری بر عشری از قرآن مجید: نسخه محفوظ در کتابخانه موزه بریتانیا، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲، ص هفت تا هشتاد و چهار. - همچنین - احمد علی رجائی [ویراستار]، پلی میان شعر هجائی و عروضی فارسی در قرون اول هجری: ترجمه‌ای آهنگین از دو جزو قرآن مجید، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۳، مقدمه، ص نه تا صد و بیست و يك.

۹-۵-۱ خط عربی برای عربی. درباره این خط گفته شده است که «ناقص» است،^۱ زیرا مصوتها در داخل حرفهای الفبا قرار ندارند؛ و «الف، واو، ی» چنانکه پیش از این آورده‌ایم «حروف عله» اند و برای اشباع فتحه و کسره و ضمه بکار می‌روند، نه اینکه واقعاً مصوتها را نشان دهند.^۲ - با اینهمه، باید افزود که خط عربی برای زبان عربی چندان ناقص نیست، و شاید برای آن زبان به يك تعبیر خطی باشد آرمانی. زیرا عربی زبانی است «قالبی»،^۳ و تلفظ شکل نوشته کلمه‌ها، اگر کسی عربی بداند خود آشکار است و نبودن مصوتها در داخل حرفهای الفبا، دشواری ایجاد نمی‌کند. برای نمونه، در زبان عربی گروههای صامت‌های آغازین وجود ندارند؛ یا مثلاً هرگاه سه حرف «ك» و «ت» و «ب» سرهم بیایند، عمدتاً به چهار صورت تلفظ توانند شد؛ یعنی کُتَبَ (KaTaBa)، کَتَبَ (KaTtaBa)، که نادر است، کُتِبَ (KuTiBa)، و «کُتُبَ» (KuTuB - حرکت حرف آخر تابع نحو است). روشن است که برای عربی‌دان، در يك چشم به هم زدن، سیاق عبارت مفهوم و تلفظ درست واژه را نشان خواهد داد. همچنین، قاعده‌های دستوری نصب و رفع و جر در جمله کاملاً روشن‌اند. برای نمونه، اگر پیش از اسمی حرف جر بیاید، آن کلمه خود بخود مجرور خواهد بود؛ و بدینسان. با اینهمه، هرگاه خط عربی بخواند تلفظ واژه‌ها و نامهای ناعربی را نشان دهد، به خطی کاسته بدل خواهد شد، و در گوهر خویش نیز از تصحیف مصون نیست.

۹-۵-۲ چکیده نگرها درباره تغییر یا نگهداری خط کنونی فارسی:

(۱) آنچه مربوط به زبان آریایی فارسی است، در این تردید نیست که خط عربی کامل شده فارسی خطی است ناقص. پرسش کاستیهای خط عربی-فارسی دست کم از هزار و صد سال پیش مورد توجه اندیشه کاران بوده است؛ از جمله احمد بن طیب سرخسی، حمزه اسپهانی، دانشمند و فیلسوف علمی بزرگ ایران زمین ابوریحان بیرونی، و خواجه رشیدالدین فضل‌الله به کاستیهای این خط اشاره کرده‌اند.^۴ در دوران نوین نیز این مطلب مطرح بوده است، که سبب آن را باید جدا از خود خط، هجوم فرهنگ باختر زمین و همراه با آن ورود خط لاتین به کشورهای دیگر، از جمله کشور ما دانست.

1) Heinz F. Wendt, *op. cit.*, S. 270.

(۲) «الف، واو، ی» را vocalic consonants هم گفته‌اند. در رابطه با عبری این سه حرف باضافه «ه»، *matres lectionis* نیز خوانده می‌شوند (مفرد: *mater lectionis*).

(۳) سیدجعفر شهیدی زبان عربی را «اشتقاقی» می‌خواند، — «تطور لغت و نیازمندیهای امروز»، یغما، XXV (۱۳۵۱)، ۸، ص ۴۹۳-۴۹۵؛ ص ۴۹۱. — اصطلاح «قالبی» را بسنجید با مفهوم *forme canonique* در اثر زیر:

André Martinet, *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, Paris, 1973; p. 99.

(۴) بسنجید با — *الصیدنة للبیرونی*، کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، ۸۵۲، برگ ۸؛ و نیز؛

(۲) تعداد اثرهایی که از صد و پنجاه سال پیش تا کنون در زبان فارسی دربارهٔ پرسش خط، به صورت کتاب و جزوه و مقاله و یادداشت و نامه به نشریه‌های دوره‌ای، نوشته شده است، بسیار است. رایهای بیان شده در این اثرها گوناگون‌اند. در اینجا با يك پیوستار روبرو هستیم که از طرفداری شدید از تغییر خط فارسی آغاز می‌شود و تا اصرار مؤکد در نگهداری خط کنونی ادامه می‌یابد. همچنین برخی پژوهندگان اصلاح‌هایی جزئی را در خط کنونی بسنده می‌شمارند، بعضی گونه‌ای خط تازه مطرح می‌کنند، بعضی خط اوستایی را پیش می‌نهند، و بعضی برآن‌اند که اگر خط بخواهد تغییر کند، پذیرش خط لاتین به صلاح است. در زیر نام معدودی کسان را که دربارهٔ خط فارسی، چه به سود دگرگون ساختن آن، و چه به سود نگه داشتن آن سخن گفته‌اند، می‌آوریم:

میرزا ملک‌خان ناظم‌الدوله، میرزا فتحعلی آخوندزاده، طالبوف، میرزا رضاخان افشار بکشلو قزوینی، میرزا رضا خان ارفع‌الدوله، میرزا علیمحمدخان اویسی؛ - و نیز: سید حسن تقی‌زاده، رشید یاسمی، سعید نفیسی، علی دشتی، لطفعلی صورتگر، مصطفی فاتح، ملک‌الشعرا بهار، سید محمدعلی داعی‌الاسلام، حسین رضاعی، احمد بهمنیار، ابراهیم پورداود، احمد کسروی، صادق هدایت، ابوالقاسم آزاد مراغی، عبدالعلی ارسطا، یحیی ذکاء، سلیم نیساری، گئورگ مورگن ستیرنه، ابراهیم گرانفر، محمد پروین گنابادی، ذبیح بهروز، شاهرخ شاهرخی، علی اکبر شهابی، جلال آل احمد، پرویز ناتل خانلری، مجتبی مینوی، محیط طباطبائی، حبیب یغمائی، ذبیح‌الله صفا، رحمت مصطفوی، خسرو فرشیدورد، عبدالرحمن فرامرزی، محمود شفیعی، عبدالله رهنما، محمد مقدم، محمد رضا باطنی، علی راهجیری، محمد کیوان، کریم روشنیان، هرمز میلانیان، یدالله ثمره، جلیل دوستخواه.

(۳) پاره‌ای از رایهای ابراز شده، در هر دو سو، عاری از عاطفه‌ها و احساس‌های شدید نیستند، و پاره‌ای از آنها با پرسش‌های سیاسی و اجتماعی آمیخته‌اند. اگر جنبه‌های سیاسی-اجتماعی-عاطفی نگرهای بیان شده را کنار گذاریم و به آن جنبه‌های تحقیقی و تحصیلی زبانیک که بیشتر خود را تابع سنجش و اندازه‌گیری می‌سازند کرانمند سازیم، چکیدهٔ نگرها و رایهای گوناگون و جداسان بدین شمار است:

الف) در سوی نایش [نفی] خط کنونی فارسی:

- منطقی نبودن خط: نبودن سه مصوت معروف به کوتاه در داخل حرفهای الفبا؛
- مشخص نبودن الف، واو، ی به سان: نشانه‌های مصوتهای معروف به بلند،

واکه‌های مرکب، و صامتها؛

- مشخص نبودن تشدید؛

→ سید حسن تقی‌زاده، مقالات تقی‌زاده، ج ۳، زیر نظر ایرج افشار، ۱۳۵۱؛ «مقدمهٔ تعلیم عمومی یا یکی از سر فصلهای تمدن» (۱۳۵۷)، ص ۷۶-۲۳؛ - ص ۳۹ و ۵۷؛ - یحیی ذکاء، در پیرامون تغییر خط فارسی: بخش نخست: تاریخچه، تهران، ۱۳۲۹، ص ۱۱-۱۳. - مجتبی مینوی، اصلاح یا تغییر خط، طهران، ۱۳۴۴، ص ۱.

- مشخص نبودن بن‌پار [عنصر] دستوری اضافت پس از صامتها و پس از [1:]؛
- ناتوانی خط در نشان دادن واکه مرکب OW حتا با نشانه‌ها: «فردوس» مبهم است و «فردوس» نماینده تلفظ کهن این واکه مرکب است؛
- ناتوانی خط در نشان دادن تلفظ واژه‌های ایرانی باستان و میانه و گویشها و لهجه‌های کنونی ایرانی و واژه‌های بیگانه حتا با نشانه‌ها؛
- وجود «حروف متواخیه» یا «حرفهای برادر»، و کاربرد نقطه برای جداشناخت آنها؛ و در نتیجه این کاستی و دیگر کاستیها، امکان تصحیف - و یا زیادی غلطهای چاپی؛
- پیوندپذیر بودن بعضی حرفها و پیوندناپذیر بودن پاره‌ای دیگر حرفها از سوی چپ، بدون هیچ گونه منطق؛
- وجود چهار شکل جداگانه برای هر حرف پیوندپذیر، و دو شکل جداگانه برای هر حرف پیوندناپذیر از سوی چپ؛ با نشانه‌ها، داشتن جمعاً ۱۲۵ شکل؛
- نداشتن حرفهای بزرگ و کوچک: قدرت اطلاعی کمتر از الفبای لاتین؛
- ناتوانی گوهرین خط در مشخص ساختن مرز واژه‌ها؛
- دشواریهای رسم خطی واژه‌های عربی رایج در فارسی: وجود حرفهایی که در فارسی يك صدا دارند، تنوین، و دیگرها؛
- از راست به چپ نوشته شدن خط و برخورد آن با جهت چپ به راست عددهای فارسی، و فورمولهای ریاضی و دانشهای طبیعی؛^۱ در همین زمینه دشواری تنظیم برخی برنامه‌های رایانگرای الکترونی؛
- نامناسب بودن حرفهای الفبای فارسی برای کوتاه‌نوشتهای علمی، به دلیل نقص ذاتی، و نیز به دلیل پذیرفته‌شدن کامل الفبای لاتین (و یونانی) در زبان علمی فارسی، بویژه در ریاضیات و در دانشهای طبیعی: $x, y, z, \dots, H_2O, \dots, \pi r^2, \dots$ ؛
- ناممکنی نوشتن واژه‌های فارسی به خط کنونی همراه با نتهای موسیقی؛
- دشواری بودن آموزش با خط کنونی از نگرگاه اقتصادی و روانی؛ و بدینسان.
- (ب) در سوی هایش [تأیید] و پدافند از خط کنونی فادسی:
- نبودن مصوتهای کوتاه در خط باعث صرفه‌جویی در وقت و قلم و کاغذ است؛
- خط فارسی و قلمهای گوناگون آن در شمار هنرهای زیباست؛
- این خط باعث تداوم فرهنگ ماست و تغییر آن رابطه ما را با گذشته خواهد برید؛

(۱) در رابطه با جهت خط جالب است بیافزاییم که خط یونانی در آغاز از راست به چپ نوشته می‌شد. بعد از آن گونه‌ای شیوه نوسانی در پیش گرفته شد، بدین‌ترتیب که نخست از راست به چپ تا آخر سطر می‌نوشتند، سپس از چپ به راست، باز از راست به چپ، و بدینسان. این شیوه به سبب شباهت آن به حرکت گاوآدن در کشتزار، *boustrophedon* (گاوگردش) نامیده می‌شود. سرانجام در حدود سده‌های ششم و پنجم قبل از میلاد جهت خط یونانی از چپ به راست استوار گشت.

- هزینه دگرگون ساختن خط به رقمهای اختری خواهد رسید؛
 - نوشتن فارسی به خطی دیگر، مثلاً به خط لاتین به سبب اختلاف در تلفظ یا «جداگویی»، به تجزیه زبان فارسی خواهد انجامید؛
 - در زمینه بالا، اثرهای گذشتگان را چگونه باید به خط لاتین نوشت: به تلفظ کنونی تهران؟ که خلاف حقیقت است؛ یا به تلفظ خود ایشان؟ که با وجود پژوهشها، دقیقاً و صد در صد دانسته نیست و آنچه در این باره گفته می‌شود به هرسا تا اندازه‌ای جنبه فرضی دارد، اما خط کنونی روی این پرسش سرپوش می‌گذارد؛
 - خط تنها آواهای زبان را باز نمی‌تابد، بلکه خود تا اندازه‌ای استقلال می‌یابد، و دیگرسانی ظاهری حرفهای همصدا یا گونه‌های يك حرف (که از نگرگاه آوایی بی‌ارزش‌اند) در باز شناخت سریع نمادین واژه‌ها مؤثر است؛
 - خط «کامل» وجود ندارد: برای نمونه خطهای انگلیسی و فرانسه با اصل همخوانی نوشتار و گفتار فراوان فاصله دارند؛
 - ژاپونیان با داشتن دشوارترین دستگاه خطی جهان به پیشرفتهای مادی چشمگیر دست یافته‌اند، ولی دگرگون ساختن خط در ترکیه در ۱۹۲۸، تا کنون نتیجه‌ای «محیر-العقول» نداشته است؛ در آمریکای لاتین هم بیسوادی وجود دارد؛ و بدینسان.

۳-۵-۹ نکته فنی: حرفهای «متواخیه» یا «برادر» و امکان تصحیف. پیش از طرح ملاحظه‌های کلی خود درباره جستار اصلی، در رابطه با مطلبهای یاد شده در بالا، تشریح این نکته فنی عملی و دلالت‌های آن بایسته می‌نماید.

(۱) خط کنونی ما به يك تعبیر از نگرگاه تعداد نویسه‌ها چندان غنی نیست، یعنی به اصطلاح اهل فن بر پایه حرفهای «متواخیه» یا برادد تنظیم شده است؛^۱ حرفهایی که به یکدیگر شبیه‌اند، یا حتا يك چیزند: حرفهای ب، پ، ت، ث را چه در حالت آزاد، چه در آغاز، چه در میان و چه در پایان واژه، می‌توان نویسه واحدی متصور داشت که با نشانه‌های اضافی، یعنی نقطه‌های بالایی و پایینی، به چهار صدای گوناگون تبدیل می‌شود؛ یعنی مبنای حرفهای بالا «ب» است. شکل آغازین و میانی چهار حرف بالا یعنی دندان را همچنین می‌توان با شکل آغازین و میانی ی، ن، و همزه مکسود (و حتا آمدن سه تا از این حرفها به دنبال هم، یعنی سه دندان را می‌توان با شکل آغازین و میانی س و ش) نویسه‌ای واحد برشمرد که تنها بوسیله نشانه‌ها به صداهای گوناگون گزاریده می‌شود. چنین است وضع ج، چ، ح، خ؛ د، ذ؛ ر، ز، ذ؛ س، ش؛ ص، ض؛ ط، ظ؛ ع، غ؛ ف، ق؛ و ک، گ.

در نتیجه احتمال تصحیف و تحریف در خط کنونی ما زیاد است. شادروان معین حتا این کاستی خط فارسی را از خط پهلوی بدتر می‌داند، و در مقدمه لغت نامه دهخدا،

(۱) اصطلاح «متواخیه» (مشتق از ثلاثی مجرد «اخا» به معنای «برادر») از بهمنیار است؛ همان اثر، ص ۱۵۳. - ضمناً - فرهنگ فارسی بروسی روبینچیک، ج ۲، ص ۷۹۹.

نمونه‌هایی چند از تصحیف‌های شناخته را یاد می‌کند.^۱ البته تصحیف در هر گونه خطی ممکن است، و ویژه خط فارسی نیست، ولی در خط فارسی-عربی بیش از خط‌های دیگر رخ می‌دهد.

(۲) فروشکافی چند نمونه از تصحیف‌های کلاسیک فارسی:

□ در واژه‌نامه شاهنامه فردوسی اثر فریتس ولف، نام دریاچه‌ای که در اوستایی čaēčasta-، در پهلوی čēčast [و *čēčist و *čēčest؟]، و در پازند čaēčist آمده، بر پایه نسخه‌های مورد استفاده ولف «خنجست» ضبط شده است. حال آنکه شکل اوستایی بر پایه قانون‌های تکامل فونولوژیک زبان‌های ایرانی می‌بایستی در فارسی دری زمان فردوسی čēčast یا *čējast (یا *čēzast) بشود، و در فارسی امروزی čīčast یا *čījast (یا *čīzast): یعنی چیچست یا فرضاً چیچجست. انسان جز مقصر شناختن خط کاری دیگر نمی‌تواند کرد. همچنین — ماده‌های «چیچست» و «چیچجست» در لغت‌نامه دهخدا که در آنجا از «خنجست» آشکارا به عنوان تصحیف یاد می‌گردد. — در شاهنامه چاپ مسکو این نام به صورت درست چیچجست چاپ شده است.

□ «مالیخولیا» عربیده واژه یونانی μελαγχολία است (μελάγχολικος، از μελαν- و μέλας: «سیاه»، و χολή: «صفرا»). دانسته نیست «مالیخولیا» چه صیغه‌ای است و چگونه گریبانگیر ما گشته است. وجود الف پس از «م» و نبودن آن پس از «ل» چندان مهم نیست، ولی وجود «ی» به جای «ن» بشدت جلب توجه می‌کند و این وسوسه را در انسان بر می‌انگیزد که (البته بدون داشتن دلیل قطعی) مقصر را خط عربی بدانند: می‌بایستی يك نقطه بالای نویسه «ن» قرار می‌گرفت، ولی در عوض دو نقطه زیر آن قرار گرفته است و آنچه می‌توانست به شکل صحیحتر *مالخولیا برنوشته شده باشد، به صورت «مالیخولیا» تصحیف گشته است. «مالخولیا» شکل مصحف دیگری است که در آن، «ن» اصلی بکلی افتاده است.

□ در «قولنج» عکس جریان بالا رخ داده است، زیرا می‌بایستی این واژه به شکل صحیحتر *قولیج تحویل ما شده باشد. اصل یونانی: κολικός.

□ ضمناً گاه در نوشته‌های فارسی به برخی «تصحیف»‌های خیالی نیز بر می‌خوریم که در این میان به آشفتگی یاری می‌دهند.^۲

(۳) یکی دو برآمد عملی برای جلوگیری از تصحیف: به سان قاعده کلی در نوشتن عادی می‌توان به خاطر سرعت دو یا سه نقطه يك حرف واحد را به هم پیوندانید، ولی هرگز نباید نقطه‌های دو حرف جداگانه را به هم متصل کرد. در دست‌نوشته‌هایی که

(۱) محمد معین، «عوامل فساد لغت» در مقدمه لغت‌نامه دهخدا، ص ۴۵.

(۲) برای نمونه شادروان تقی‌زاده در اثر یاد شده، همراه با چند مورد واقعی تصحیف، دو مورد درست را نیز «مصحف» اعلام می‌کند؛ گفته می‌شود که ققنس تصحیف شده «فنیکس» یونانی است، و دقیانوس تصحیف شده «دکیوس» لاتین؛ (ص ۳۶). — چنین نیست، ققنس ←

برای چاپ آراسته می‌شوند، چه به خط نسخ، و چه (بویژه) به خط نستعلیق، بهتر است نقطه‌ها کاملاً مشخص نهاده آیند. از سوی دیگر برای نشان دادن تلفظ، بهتر است یکبار برای همیشه به شیوه توصیفی [برای نمونه، «به فتح اول و سکون ثانی و کسر ثالث...» یا «با طاء مألّف...»، با صاد اخت‌الضاد...» یا «فلان بر وزن فلان»، و مانند آنها] پایان بخشید و تلفظ دقیق را همواره با خط لاتین نشان داد. این نگر در فرهنگ نفیسی و فرهنگ معین و در دایرةالمعارف مصاحب هستی پذیرفته است و در این کتاب نیز چنانکه خوانندگان مشاهده می‌کنند، ما معمولاً از خطهای فونتیک و فونمیک رایج برای نشان تلفظ دقیق بهره گرفته‌ایم.

۴-۵-۹ چند ملاحظه کلی درباره نگه‌داشتن یا دگرگون ساختن خط کنونی فارسی:

(۱) نخست باید یادآور شویم که خط لاتین که خود نیز از نگرگاه تعداد نویسه‌ها توانگری بایسته را ندارد،^۱ روز بروز بیشتر در میهن ما معرفی می‌شود. سبب این امر را می‌توان جریانهای زیر برشمرد: رواج هرچه بیشتر آموزش زبانهای باختری لاتین-خط در ایران [و حتا اهمیت یافتن پاره‌ای زبانهای باختری در فرهیزش دانشگاهی، که حکمت آن مشکوک است]؛ ورود هرچه بیشتر کتابها و نشریه‌های لاتین-خط و ساخته‌های بیگانه به ایران؛ گسترش فرهنگی ایران و در پی آن نیاز ما به انتشار کتابها و نشریه‌های بیشتر، از جمله کتابها و نشریه‌هایی چند به زبانهای باختری؛ توسعه و گسترش اقتصادی ایران و ترادیزی ایران به يك کشور صادر کننده ساخته‌های صنعتی و در پی آن نیاز ما به لاتین‌نویسی ساخته‌های خود برای صدور به کشورهای بیگانه؛ کاربرد خط لاتین در کار با رایانگرهای الکترونی در پاره‌ای برنامه‌ها؛ کاربرد خط لاتین در پلاکهای سازمانهای دولتی و شرکتهای آمیخته و مغازه‌ها و دیگرها؛ مسافرت هرچه بیشتر ایرانیان به خارج و بیگانگان به ایران‌زمین؛ و بدینسان.

→

شکل عربی-فارسی واژه $\kappa\upsilon\kappa\nu\sigma = \text{kuknos}$ یونانی است، نه $\phi\omicron\iota\nu\iota\chi = \text{phoinix}$ یونانی. واژه $\kappa\upsilon\kappa\nu\sigma$ به معنای «قو» به لاتین هم رفته و به شکلهای cycnus و cygnus نوشته شده است [شکل فرانسه: cygne ، این واژه با swan انگلیسی هم‌ریشه نیست؛ swan با «خواه(دن)» فارسی هم‌ریشه است]. و اما دقیانوس نیز عربیده «دکیوس» Decius امپراطور روم نیست، بلکه عربیده صفت آن است؛ «دکیانوس» Decianus ، یعنی «دکیوسی»، و «عهد دکیانوس / دقیانوس» یعنی «عهد دکیوسی». بنابراین با توجه به همخوانی «ق / c» [و «ق / k»]، نمی‌توان در مورد دقیانوس از «تصحیف» سخن گفت.

(۱) برای نمونه، فونم «ش» $/\text{š}/$ در انگلیسی و فرانسه و آلمانی و زبانهای اسکاندیناوی وجود دارد، ولی در خط لاتین حرفی برای آن نیست. در نتیجه در زبانهای بالا این فونم به ترتیب با sh [و به راههای دیگر]، sch ، ch ، و sj نمایانده می‌شود.

مؤلف را احساس این است که خط لاتین ممکن است نخست به سان طبیعی و بتدریج در کنار خط کنونی در ایران پای گیرد، ... و سپس...؟

در چنین شرایطی روا نیست که پارسی‌دوستان و زبان‌شناسان به این پرسش هسته‌ای نپردازند و با آن و دلالت‌های آن آگاهانه روبرو نشوند؛ دوستی تعهد ایجاد می‌کند و آگاهی وظیفه می‌آفریند. بنابراین توجه به پرسش خط فریضه هر اندیشه کار ایرانی است. (۲) خط تنها يك پرسش زبانيك نیست، بلکه يك پرسش فرهنگی است. بنابراین اندیشه هر گونه مداخله جدی در نوشتار باید در چهار چوب كل فرهنگ ما نگریسته شود، نه صرفاً در چهار چوب دانش آكادميك زبانيك؛ یعنی بررسی علمی خط ضمن اینکه بایسته است، برای تصمیم عملی بسنده نیست؛ باید پرسش خط را در رابطه نزدیک با مجموعه پرسشهای اجتماعی-اقتصادی-فرهنگی ما متصور داشت. ایران در جریان تحول است. از اینرو، به فرض بایستگی دگرگون ساختن خط فارسی، در اینجا دو رای مطرح می‌شوند که به میزانی کرانمند می‌توان به سود هر يك استدلال کرد:

- نباید مسائل زاده از تحول سریع را با طرح دشواریهای مصنوعی یا حتا دشواریهای واقعی که فروگشایی آنها چندان فوری نیست، بیشتر کرد. بنابراین صحیح آن است که بحث درباره دگرگون ساختن خط را به زمانی موکول ساخت که تحولات اجتماعی کنونی آرام آرام جای گرفته باشند و استواری فرهنگی بیشتری در کشور ما فرمانروا شده باشد.

- دگرگون ساختن خط فارسی يك ضرورت منطقی-خردی است که می‌تواند جدا از، و در کنار تحولات دیگر صورت گیرد. این ضرورت منطقی-خردی مستقل است از زمان؛ یا می‌توان گفت که در رابطه با زمان، حتا می‌تواند بر دیگر جنبه‌های اجتماعی-اقتصادی-فرهنگی ما اثری مثبت داشته باشد.

(۳) هرچند تصمیم فرجامین درباره نگه داشتن خط کنونی فارسی یا دگرگون ساختن آن به عهده سیاست‌سازان فرهنگی و دانشمندان است، ولی نباید فراموش کرد که برای تصمیمی آرمانی یا مینوگانی در پرسشهای زبان و خط، لازم است خردسالاری و مردم-سالاری با یکدیگر هماهنگ گردند. در عمل این بدان معناست که همه ایرانیان باید بتوانند به موقع خود در جستار دگرگون ساختن خط شرکت کنند. ولی ما نمی‌دانیم کسی که سواد ندارد و هیچ گونه تجربه نوشتاری بدست نیاورده است، چگونه خواهد توانست بگوید برای زبان فارسی فلان خط شایسته‌تر است یا بهمان خط، و اگر چیزی بگوید، گفته او دارای چه ارزشی باشد.

در پاره‌ای نوشته‌های مربوط به تغییر خط فارسی این بر نهاده مطرح شده است که با خط کنونی فارسی ریشه‌کن ساختن بیسوادی ممکن نیست. به نگر ما این بر نهاده درست نیست. سبب بیمیانجی بیسوادی این است که کودکان به دبستان نمی‌روند، و اگر بروند، شیوه خط هرچه باشد، با سواد خواهند شد. زیرا جز موردهای کمیاب بیمارگونه، موردی را نمی‌توان یافت که کودکی به مدرسه برود و نوشتن نیاموزد. ولی

این درست است که چگونگی نوشتار در سرعت آموختن و چگونگی آموختن نوشتار و «طرز تفکر» فرد مؤثر است: خط کنونی ممکن است به طرز تفکر منطقی یاری نکند. به هر سان، گسترش سواد با هر نوع خط کاری است شدنی. بنابراین در رابطه با موضوع سواد می‌توان گفت باید صبر کرد تا همه ایرانیان با همین خط کنونی با سواد شوند و پس از ریشه‌کن شدن قطعی بیسوادی آنگاه به اندیشه آغازیدن بحث مربوط به خط افتاد. در چنین صورتی به عنصر آگاهی هرچه بیشتر میدان داده خواهد شد و با ممکن ساختن شرکت همه فردهای ایرانی در این جستار، امکان تصمیم پخته و سخته و خردمندانه، از پیش تضمین خواهد گشت. البته با سرعت کنونی مبارزه با بیسوادی، می‌توان انتظار داشت که گسترش کامل سواد در ایران بیش از یکی دو نسل وقت نگیرد؛ ولی برای آغازیدن چنین جستاری باید دوران نوسوادی را نیز پشت سر گذاشت. در این مدت ایرانیان ضمناً فرصت خواهند داشت که خط لاتین را فراگیرند و درباره خطها و امکانهای دیگر نوشتاری آگاهی بدست آورند تا بتوانند در موقع خود به همسنگش این خطها پردازند.

(۴) در اینجا نکته‌ای نیز درباره رابطه زبان و نوشتار درخور سگالش است: خط به گونه‌ای ناگسستنی با زبان پیوند دارد. زبان هندی با خط دوناگری^۱ (خط سنسکریت) نوشته می‌شود و این امر به ورود واژه‌های سنسکریت به صورت اصلی بدان زبان میدان می‌دهد [البته این امر برای زبان آریایی هندی که فرزند سنسکریت است غمی نیست!]. کاربرد خط فارسی-عربی برای زبان اردو، وارد شدن واژه‌های فارسی و عربی را به صورت اصلی به زبان اردو آسان می‌گرداند. پذیرش خط عربی در ایران راه را برای وارد شدن لگام‌گسیخته واژه‌های بیگانه عربی به زبان فارسی باز کرد، و پذیرش خط لاتین ممکن است دروازه‌های زبان فارسی را به ورود بی‌حساب واژه‌های باختری بگشاید؛ این نکته را شادروان پوردادود نیز یادآور شده است.^۲

در پرتو باز نمود بالا، بعضی می‌گویند که خط کنونی فارسی در حقیقت يك خط خدایی^۳ است! زیرا گذشته‌ها گذشته است و اینك با کاربرد خط سامی عربی دیگر از سوی عربی خطری متوجه زبان آریایی فارسی نیست. در برابر، خط کنونی به میزانی بسودنی، جلوی ورود بی‌حساب واژه‌های باختری را می‌گیرد. بنابراین خردمندانه خواهد بود که اجازه داد تا زبان فارسی در فراروند توانگر شدن و یکدست شدن خود، چه از نگرگاه الگوها و ساختهای دستوری و چه از نگرگاه اصطلاح‌شناسی علمی، و چه بویژه از

1) devanāgarī

(۲) ابراهیم پوردادود، «تغییر خط؟»، در آناهیتا: پنجاه گفتار پوردادود، بکوشش مرتضی گرجی، امیرکبیر، ۱۳۴۳، ص ۳۶-۴۵.

3) providential

نگرگاه تلفظ، به استواری بیشتری دست یابد و سپس جستار دگرگون ساختن خط را مطرح ساخت. - در برابر، می‌توان پرسید که برای «دست یافتن به استواری بیشتر»، به چه مدت زمانی نیاز است؟

(۵) در اینجا به فرمان خرد، صریحاً این رای را پیش می‌نهیم که منطقی‌ترین، دقیق‌ترین و فرآراسته‌ترین شیوه خط، در اساس، شیوه اوستایی-یونانی-لاتین است. الفبای روسی و ارمنی و گرجی و قبطی، و همچنین نشانه‌های بین‌المللی آوائیک نیز بر پایه همین شیوه قرار دارند. به هنگام تغییر خط، صحیح آن است که خط لاتین را با پاره‌ای افزایش پذیرفت؛ [یا خطی را که بر پایه فلسفه خط اوستایی-یونانی-لاتین استوار باشد]؛ و اینکه تغییر خط صحیح‌تر است از اصلاح آن، باید مسئله‌ای باشد حل شده.

(۶) اکنون دوران شکفتگی پژوهش‌های زبان و زبانیك در ایران زمین است و طلیعه‌هایی از آینده امید بخش ملاحظه می‌گردند. تشکیل فرهنگستان زبان ایران و از سر گرفته شدن کار آن پس از زمانی خاموشی، پدیده‌ای است از این شکفتگی.

وارد شدن در جستار خط، مستلزم دانش است: دانش و آگاهی ژرف به دستگاه‌های نوشتاری و خطها و زبانه‌های گوناگون جهان، زبانه‌های ایرانی باستان و زبانه‌های ایرانی میانه، لهجه‌ها و گویشها و زبانه‌های زنده ایرانی، قانونها و نظریه‌های زبان‌شناسی تاریخی، نظریه‌های زبانیك نوین، و دیگرها؛ و منطقی است انتظار داشته باشیم فرهنگستان زبان ایران که صاحب دانش زبان است پرتو خود را بر این پرسش نیز بگستراند که: درباره خط کنونی فارسی، سرانجام چه باید کرد؟

۶-۹ نوشتن زبان فارسی به خط لاتین

بر پایه آنچه گفته آمد، آشکار است که ما در موردهایی - چه در سیاقهای نافنی و چه در سیاقهای فنی - ناچاریم واژه‌ها و نامهای فارسی را به الفبای لاتین بنویسیم. در حال کنونی در نوشتن کلمه‌های فارسی به خط لاتین، یا در ترانویسی لاتین یا لاتین-نویسی فارسی، يك سلسله آشفتگیها وجود دارد که بیشتر ویژه سیاقهای نافنی است؛ (یعنی ویژه بیشتر موردها!).

ریشه این آشفتگیها را باید از يك سو در این جستجو کرد که تلفظ الفبای لاتین - که از نگرگاه تعداد نویسه‌ها چندان توانگر نیست - در سه چهار زبان عمده باختری که ایرانیان بدانها آشنایی دارند، همسان نیست. بی‌تردید، برای کسی که انگلیسی می‌داند، نوشتن «ش» و «چ» با sh و ch آسانتر و طبیعی‌تر و منطقی‌تر است از نوشتن آنها با ch و tch فرانسه، یا با sch و tsch آلمانی؛ و برآمد این نمونه‌ها در مورد کسی که فرانسه یا آلمانی یا ایتالیایی یا سوئدی می‌داند نیز صادق است. از سوی دیگر، حتا دو نفر که مثلاً انگلیسی می‌دانند در گزارش خود از پرسشهای برگرداندن خط فارسی به خط لاتین، همیشه و بایستگانه هماهنگ نتوانند بود؛ و گاه نیز داستان بر سر پسند است. برای نمونه، آیا باید نوشت: nāme یا nāmeḥ؛ peydā یا peidā یا

paydā یا paidā؛ khwāb یا khāb، یا با قبول x برای «خ»، xwāb یا xāb؟ با اینهمه، به نگر ما هماهنگی در شیوه نوشتن فارسی به خط لاتین، هم خواستنی است و هم شدنی. یعنی باید در مورد گونه‌ای خط لاتین برای فارسی به توافق رسید که بتواند هم در متنهای دقیق فنی، هم در نوشتن نامهای فارسی در نشریه‌های باختر-زبان ایرانی، و هم حتا در نوشتن پلاکهای سازمانها و مغازه‌ها و مانند آنها بکار رود.

در اینجا برای ترانویسی لاتین فارسی شیوه‌ای را پیش می‌نهیم که يك حرفی است، یعنی بر پایه حرف در برابر صدا یا حرف استوار است، نه کاربرد دو یا سه حرف لاتین برای يك صدا یا حرف فارسی.^۱ این شیوه در پایه همان است که از جمله در اثرهای زیر بکار رفته است: بنیاد زبانشناسی ایرانی (GrIrPh)، فرهنگ ایرانی باستان بارتولومه، پادسی باستان کنت، اثرهای نوبری و هنینگ، فرهنگ پهلوی فره‌وشی و همه واژه‌نامه‌های پهلوی بنیاد فرهنگ ایران، فرهنگ پهلوی خلاصه مکزی، زبان کهن‌ترین یادگارهای نثر پادسی اثر ژیلبر لازار، و دیگرها. کوتاه آنکه این شیوه‌ای است آشنا؛ ولی در پاره‌ای جزئیات، ما میزانی انعطاف‌پذیری شکلی را جایز شمرده و عرضه داشته‌ایم.

این شیوه در جدول IV دقیقاً نشان داده شده است. ستونهای جدول از راست به چپ تنظیم شده‌اند. - به منظور آنکه این جدول در نوع خود فراآراسته باشد و بتواند برای ایرانیان نیز سودمند افتد، حرفهای پیوندپذیر را به هر چهار صورت، و حرفهای پیوندناپذیر را به هر دو صورت وارد ساخته‌ایم [ولی همزه اصلی فقط يك صورت واحد دارد که به همان صورت داده شده است]. در برابر هر حرف، نخست نام آن را با نشانه‌های بین‌المللی آوائیک آورده‌ایم، سپس ارزش یا ارزشهای آوایی آن را با همان نشانه‌ها (ترانویسی فونتیک)، و سرانجام ترانویسی لاتین را. ترانویسی لاتین خود به دو صورت آمده: آوانویسی یا ترانویسی فونمیک یا واجنویسی که آن را هم در متنهای فنی و هم در متنهای نافنی بویژه توصیه می‌کنیم، و حرفنویسی که فقط ویژه پاره‌ای متنهای فنی است. چنانکه دیده می‌شود، ستون حرفنویسی در بیشتر موارد عیناً ستون آوانویسی را تکرار می‌کند، جز در مورد حرفهای خالص عربی (که در جدول با ستاره مشخص شده‌اند)، و نیز در مورد «ث» و «ذ»؛ و یکی دو مورد دیگر. در جدول همچنین مصوتهای سه‌گانه معروف به کوتاه، واکه‌های مرکب، و نیز تشدید، وارد گشته‌اند. برجاهستی پاره‌ای نشانه‌های اضافی در این جدول نباید به سان مانعی در کاربرد آنها نگریسته شود. از نظر عملی، چاپخانه‌ها می‌توانند بسادگی آنها را تهیه کنند، یا بریزند. از سوی دیگر در کشورهای بسیاری حرفهای ویژه‌ای بکار می‌روند که بر پایه آواشناسی آنها استوار است. مانند *p* و *ɸ* در ایسلاندی، *ð* و *æ* در دانمارکی؛ و همچنین *à*، *é*، *è*، *ù*، *â*، *ê*، *î*، *ô*، *û*، *ë*، *ï*، *ü*، *œ* و *ø* در فرانسه. می‌توان نمونه‌های دیگری نیز یاد کرد.

(۱) بسنجید با — سلیم نیساری، کتاب اول فارسی بخط جهانی، تهران، ۱۳۳۵؛ مقدمه.

جدول IV. حرفهای الفبای فارسی همراه با تلفظ نام و ارزش آوایی و ترانویسی لاتین آنها برای لاتین‌نویسی فارسی در موردهای بایسته

حرف		نام	ادش آوایی:	ترانویسی لاتین	
آزاد	در آغاز	در میان	در پایان	ترانویسی	آوانویسی یا ترانویسی فونمیک یا واجنویسی
آ	—	—	آ	ælef-e mæd:i:	ā (همچنین: â)
ا	—	—	ا	ælef	ā (همچنین: â)
				مصوت:	
				α, α:	ā (همچنین: â)
				صامت:	ā (همچنین: â)
ء				hæmze	۞ یا ۟ یا ۦ یا ۦ
				[همچنین ← تبصره ۲]	
ب	ب	ب	ب	be, bα:	b
پ	پ	پ	پ	pe, pα:	p
ت	ت	ت	ت	te, tα:	t
ث	ث	ث	ث	se, sα:, θα:	š, θ
ج	ج	ج	ج	dʒi:m	ǰ (همچنین: j)
چ	چ	چ	چ	tʃe	č (همچنین: c)
ح	ح	ح	ح	he, hα:, ħa:ʔ	ḥ
				[ħ عربی: ħ]	h
خ	خ	خ	خ	xe, xα:	x
د	—	—	د	dα:l	d
ذ	—	—	ذ	zα:l, ðα:l	ž, ð
ر	—	—	ر	re, rα:	r

z	z	z	ze, zɑ:	ز	-	-	ز
ž	ž	ž	že, žɑ:	ژ	-	-	ژ
s	s	s	si(:)n	س	س	س	س
š	š	š	ši(:)n	ش	ش	ش	ش
š	s	s	sɑ:d, sv:d	ص	ص	ص	هص
		[عربی: ڤ]					
ž	z	z	zɑ:d, ďv:d	ض	ض	ض	هض
		[عربی: ڌ]					
ť	t	t	tejn, tɑ:, ťv:ʔ	ط	ط	ط	هط
		[عربی: ټ]					
ž	z	z	zejn, zɑ:, žv:ʔ	ظ	ظ	ظ	هظ
		[عربی: ڙ]					
ε یا ۹ یا ε	و یا ۲ یا ۳، و نیز: ε یا ۹ یا ε	و یا ۲ [عربی: ۹ یا ۶]	εjn, ʹajn	ع	ع	ع	هع
[همچنین ← تبصره ۲]							
γ (همچنین: ǥ)	γ (همچنین: ǥ)	γ, q	γεjn	غ	غ	غ	غ
f	f	f	fe, fɑ:	ف	ف	ف	ف
q	q	q	qɑ:f	ق	ق	ق	ق
k	k	k	kɑ:f	ك	ك	ك	ك
g	g	g	gɑ:f	گ	گ	گ	گ
l	l	l	lɑ:m	ل	ل	ل	ل
m	m	m	mi:m	م	م	م	م
n	n	n	nu(:)n	ن	ن	ن	ن
		صامت:	vɑ:v	و	-	-	و
v	v	v, w					
		مصوت:					

u; -ow; -o; برای u, ایضاً: ū	u; -ow; -o; برای u, ایضاً: ū	u, u:, ou; o, ɔ [همچنین ← تبصره ۳]				
ō	ō	واو مجهول (دری پیشین): o:, ɔ:				
vu	vu	صامت و مصوت (تقریباً فقط در عربی): vu: wu:				
xw (همچنین: xw̃)	x یا xw (همچنین: xw̃)	واو معدوله با «خ»، «خو»: x (در قدیم: xw) ملفوظ:	he, hɑ:	ه	ه	ه
h	h	h ناملفوظ («ه») بیان حرکت، در آخر کلمه):				
h̃ یا h	h̃ یا h یا -	- [همچنین ← تبصره ۴]				
y	y	صامت: j مصوت:	je, ja:	ی	=	ی
i ایضاً: ī	i ایضاً: ī	i, i:				
		[همچنین ← تبصره ۳]				
ē	ē	«ی» مجهول (دری پیشین): ε:				

مصوتها:

- (۱) مصوت‌های معروف به بلند در بالا وارد شده‌اند [— الف، واو، ی؛ همچنین — تبصره ۳].
- (۲) مصوت‌های معروف به کوتاه [همچنین — تبصره ۵]:

نشانه	نام	ادش آوایی	آوانویسی	«حرفنویسی»
اَ،	zæbær, fæthe	æ	a	a
اِ،	zi:r, kæsre	e, ε	e کسرۀ پیشین، و عربی	e
			i (همچنین: ĭ؛ — تبصره ۳)	ایضاً: i (همچنین: ĭ)
اُ،	pi:f, zæm:e	o, ɔ	o ضمۀ پیشین، و عربی	o
			u (همچنین: ŭ؛ — تبصره ۳)	u (همچنین: ŭ)

(۳) واکه‌های مرکب. واکه مرکب «-و»: OW [در «فردوسی»] در برابر «و» وارد شده است. دیگر واکه‌های مرکب که آنها را می‌توان مصوت + «ی» صامت نیز محسوب داشت:

ey یا ei	ey یا ei	ɛj, ej (در قدیم: æj)	نمونه‌ها: «می»، «ری»	آی، ِی
āy یا āi	āy یا āi	ɑ:j	«آی»، «آذر بایجان»	آی، -ای
uy یا ui (همچنین: ایضاً)	uy یا ui (همچنین:)	u:j	«بوی»، «موی»	اوی، -وی
(ūy یا ūi)	(ūy یا ūi)			
oy یا oi (همچنین:)	oy یا oi (همچنین:)	oj, oj	«خوی» [شهر]	اوی، ِی
(ōy یا ōi)	(ōy یا ōi)			

تشدید:

تشدید	tæfdi:d	:	دوباره نوشتن صامت	بستگی به دقت حرف‌نویسی دارد. [همچنین ← تبصره ۶]
-------	---------	---	----------------------	--

تبصره ۱: در ستون نام حرفهای الفبای فارسی گاه دو یا چند نام وارد شده است. ما نخستین نام (در سمت چپ ستون) را بویژه توصیه می‌کنیم. برای نمونه، ت: [te] و ط: [tejn]. در مورد حرفهای خالص عربی، آخرین نام (در سمت راست ستون) به تلفظ خالص عربی داده شده است؛ مانند ح: [ħa:ʔ]، ص: [ʕv:d]، ط: [tɒ:ʔ]. توضیح آنکه در نام حرفهای الفبای فارسی يك سلسله آشفته‌گیها وجود دارد که بیش از هر چیز زاده تناقض دستگاههای آوایی فارسی و عربی است. چنین می‌نماید که بعضی اهل فضل خواسته‌اند نام حرفهای فارسی را به همان صورت عربی متصور دارند، ولی چون این کار در دستگاه آوایی فارسی شدنی نیست، ناچار شده‌اند صفتها و توضیحاتی دیگری به دنبال این نامها بیاورند و در نتیجه وضعی بس بغرنج پیش آمده است. مثلاً عربان ممکن است بگویند: «توکل» با «تاء» نوشته می‌شود و «شیطان» با «طاء». اما «تاء» در عربی [ta:ʔ] تلفظ می‌شود و «طاء»، [tɒ:ʔ]. بنابراین برای شنونده عربی زبان کوچکترین دژفهمی پیش نخواهد آمد؛ در حالی که ایرانی دو املای بالا را فقط [ta:] یا فرضاً [tɑ:ʔ] تلفظ می‌کند و می‌شنود، در نتیجه فرق «ت» و «ط» از میان می‌رود. بخاطر پرهیز از اشتباه، اهل فصل، «ت» را «تاء منقوط»، «تای قرشت»، «تای مثناة فوقانی»، و «ط» را «طاء مألّف»، «طاء مشالة»، «طی» و غیره نامیده‌اند. به این ترتیب [te] برای «ت» و [tejn] برای «ط» اصلاً در لغت‌نامه دهخدا وارد نگشته‌اند. - حتا حرفهای مشترک فارسی و عربی و حرفهای خالص فارسی نیز از آشفته‌گی بدور نمانده‌اند. برای نمونه شادروان دهخدا، «ر» را فزون بر «ر»، «را» و «راء» و «رای قرشت» و «رای» و «ری» نیز نامیده است و «ژ» [ʒe] را، «ژی»، «زاء معقوده»، «زاء فارسی». همچنین، شادروان کسروی «ج» [tʃe] را «چیم» [tʃi:m] می‌نامد.^۱ چون هیچ کس نمی‌تواند منکر شود که زبان در فرجامین فروشکافی یعنی زبان زنده مردمان، ما برای پایان دادن به این گونه آشفته‌گیها از زبان زنده یاری گرفته‌ایم. اکثریت نزدیک به اتفاق مردمان می‌گویند: ت: [te]، چ: [tʃe]، د: [re]، ژ: [ʒe]، ط: [tejn]؛ ما کاربرد همگان را در این مورد برنده دانسته‌ایم، و البته توانشهای عمده دیگر را نیز در جدول وارد ساخته‌ایم.

تبصره ۲: مصوت‌های سر-آوایی فارسی [در آغاز کلمه] با الف، یا همزه الف-شکل، نوشته می‌شوند. در آوانویسی یا واجنویسی به نهادن نشانه معادل همزه (؟ یا ؟) پیش از مصوت نیاز نیست. برای نمونه، اگر: agar. اما در حرفنویسی دقیق، بویژه در مورد واژه‌های عربی، می‌توان پیش از مصوت، نشانه یاد شده را قرار داد. برای نمونه، aθar و aθar. - ولی حرف «ع» هر جا باشد (چه سر-آوایی، چه ته-آوایی، چه در میان واژه) باید حتماً با نشانه خود: ʕ (یا ʔ) نشان داده شود:

taʕlīm

تعلیم:

ʕarūz

عروض:

eṭṭelāʕ

اطلاع:

روشن است که همزه را نیز در حالت میانی و ته-آوایی، بویژه همزه ساکن که پیش از آن حرکت بیاید، در شیوه حرفنویسی دقیق باید نشان داد:

مؤسسه: دو شکل ممکن: moʔassese, moassese

تأویل: تنها شکل ممکن حرفنویسی: taʔvīl

□ نشانه‌های متعارف * یا ʔ (یا ؟)، و ؟ (یا ؟) که ما در این کتاب منظم‌اً برای همزه و «ع» بکار برده‌ایم، به هرسان در گوهر خویش چندان جالب و مشخص نیستند. ما با الهام از شیوه‌های بکار گرفته شده در زبانهای جهان^۱ و در بنیاد زبانشناسی ایرانی، دو نشانه زیر را که به نشانه‌های متعارف شباهت دارند ولی مشخصتر هستند، در اینجا پیش می‌نهیم:

3 برای همزه؛ ε - برای «ع».

بنابراین واژه‌های یاد شده [جز «اگر»: agar] به این صورت نیز می‌توانند نوشته شوند:

ʔaθar, ɛarūʔ, taɛlīm, eʔʔelāɛ, moʔassese, taʔvīl

تبصره ۳: چنانکه در جدول اشاره کردیم، مصوت‌های کشیده «ی» و «و» را هم می‌توان با i و u نشان داد و هم با ī و ū. ولی در این باره توضیحی لازم است. اگر متنی منحصرانه مربوط به امروز و تلفظ کنونی باشد، مشکلی در کار نیست: کسره و ضمه با e و o نمایانده می‌شوند، و «ی» و «و» با i و u. مانند پندار: pendār؛ بیدار: bidār؛ ببین: bebin؛ هلك: molk؛ بود: pur؛ سرخ‌گون: sorxgun. اما حقیقت این است که کسره و ضمه پارسی باستان، پارسی [و ایرانی] میانه، و زبان فارسی دری پیشین، e و o تلفظ نمی‌شده‌اند، بلکه i و u کوتاه. هم اکنون نیز در افغانستان تا اندازه‌ای، و در تاجیکستان کاملاً، وضع چنین است. همچنین، بسیاری از خاورشناسان تلفظ بالنسبه قدیم فارسی نوین را ضبط کرده‌اند و می‌کنند. در زبان عربی نیز کسره و ضمه i و u کوتاه تلفظ می‌شوند. ملاحظه می‌شود که اگر در متنهای فنی زبانشناسی (که چه بسا همسنگش واژه‌ها و تلفظها در کار است) به این نکته‌ها توجه نشود، پریشانی پیش خواهد آمد.

معمولاً در متنهای فنی رسم این است که کسره و ضمه پیشین و نیز عربی، را با i و u نشان دهند و «ی» و «و» را با ī و ū [و البته «ی» و «و» مجهول را با ē و ō]. راه دیگر می‌تواند این باشد که کسره و ضمه پیشین، و نیز عربی، با i و ū نمایانده شوند، و «ی» و «و» با i و u. به هرسان اساس کار جداسازی نشانه‌ها و پرهیز از آشفته‌گی است.

□ نکته دیگر آنکه ارزش ماترایی مصوت‌های بلند دو واحد است. اگر پس از

1) *Les Langues du monde*, nouvelle édition, 2 vols., CNRS, Paris, 1952; «Arabe», pp. 130-140. → pp. 134-135.

آنها حرف صامت قرار گیرد، این ارزش به سه ماترا خواهد رسید، جز حرف «ن» که در ارزش ماترایی آنها (دو واحد) تغییر نمی‌دهد. یعنی مثلاً «ب» يك ماترا دارد، «با» دو ماترا، و «باد» سه ماترا. حال آنکه «بان» و «دون» و «شین» - مانند «من» و «بن» و «شن» - دارای دو ماترا هستند. از اینرو در متنهای فنی، بخاطر دقت بیشتر آوائيك، در این موردها ān و ūn و ĩn نیز می‌توان نوشت.

تبصره ۴: «ه» ناملفوظ یا بیان حرکت [در آخر کلمه] را باید در حرفنویسی وارد کرد. منتها می‌توان h را در متنهای دقیق با نشانه‌ای ویژه ساخته: نامه: nāmeḥ یا nāmeḥ; دمه: dameh یا dameḥ. اما در آوانویسی عادی می‌توان «ه» را نادیده انگاشت. هرچند در مورد اخیر نیز بودن آن تلفظ اصلی را بویژه برای انیرانیان خود-آشکارتر می‌سازد. حرف e در آخر nāme را هم انگلیسی و هم فرانسوی و آلمانی خود بخود - بدون داشتن تعلیم لازم - خفیف ادا خواهند کرد؛ یعنی انگلیسی یا نخواهد خواند و یا به صورت [i] و [ə] تلفظ خواهد کرد، آلمانی به صورت [ə]، و فرانسوی به صورت [ə] مایل به هیچ [بسنجید با مقوله e muet]. ولی اگر حرف h در آخر کلمه نوشته شود، مجموعه eh - به تلفظ فارسی نزدیکتر خواهد شد.

یادآور می‌شویم که «h» در هر حال در فرانسه ناملفوظ است، و در این مورد در آلمانی و انگلیسی نیز ناملفوظ خواهد بود. ضمناً در یکی از منبعهای ما نام حرفهای الفبای آلمانی با h ناملفوظ آمده است: a=ah; b=beh; c=tseh; d=deh; e=eh; g=geh و بدینسان^۱.

سرانجام، در آوانویسی فونمیک دقیق، هیچ ملاحظه‌ای در کار نیست: h مطابقاً نباید نوشته شود: نامه: nāme، تلفظ قدیم آن: nāma. تبصره ۵: در حرفنویسی دقیقی که بر پایه همخوانی يك به يك حرف فارسی و حرف لاتین استوار باشد، به سبب نبودن حرف فارسی برای مصوتهای معروف به کوتاه، خواندن شکل‌های بدست آمده دشوار خواهد بود. برای نمونه، «رستم»: RSTM؛ «خواهر»: XWAHR. بنابراین باید آوانوشت این کلمه‌ها را نیز داد. همچنین، در خط پهلوی که در پایه تا اندازه‌ای مانند خط فارسی نوین است، معمولاً در متنهای فنی حرفنوشت و آوانوشت واژه‌ها جداگانه داده می‌شوند.

در اینجا ما شیوه‌ای را برای هم‌گاشتن آوانویسی و حرفنویسی پیش می‌نهیم، که خود، آوانوشت حرفنویسی می‌نامیم. در این شیوه مصوتهای کوتاه با حرفهای كوچك لاتین به صورت «زبرنوشت» [اندیس بالایی]، در بالای خط کرسی قرار می‌گیرند:

R^oST^aM, X^wĀH^aR,
B^aRĀD^aR, T^eHRĀN,
N^eŠĀN, Š^aRŪZ, Š^oWT

1) Wilhem K. Jude, *Deutsche Grammatik*, 12. Aufl., Georg Westermann, Braunschweig et al. loc., 1966; S. 289.

نیم‌خط میان کلمه اصلی و اضافت، یعنی افزودن -e و -ye به کلمه. چند نمونه [در همه نمونه‌های زیر، Ī و ū را i و u هم می‌توان نوشت]:

dānešmandān-e jahān

dūst-e mā

maqāle(h)-ye ū

nāme(h)-ye Parvīz

ketābhā-ye īshān

nīrū-ye meynātīsī

partow-e omīd (partov-e...)

در صورتی که واژه‌ای با مصوت بلند «ی» پایان پذیرد، به نگر ما همچنان می‌توان -e افزود. نوشتن -ye نا اقتصادی است، ولی به هیچ روی غلط نیست. توجه کنید:

javānmardī-e ū, javānmardi-e ū

بسنجید با:

javānmardī-ye ū, javānmardi-ye ū

□ اضافت در نوشتن نامها. در ترانویسی لاتین، ما وارد کردن اضافت را میان نام نخست و نام خانوادگی معمولاً لازم نمی‌دانیم:

Jamšīd Xorāsānī

Hūšang Zarqānī

Māhrū Tavānā

Sūdābe(h) Aržang

اما در نامهای تاریخی، بعضی واحدهای اسمی به اضافت نیاز خواهند داشت و بعضی نه؛ - احساس و پسند و نکته‌های ذهنی در این میان مؤثرند. نگر خوانندگان درباره شکل‌های زیر چیست:

Moḥammad ebn-e Zakariyyā-ye Rāzī

Hakīm Abolqāsem Ferdowsī-e Tūsī

Mowlānā Jalāleddīn Moḥammad Rūmī-e Balxī

Šeyx Mošrefeddīn Mošleh-ebn-e Abdollāh Saʿdī-e Šīrāzī

Xwāje(h) Šamseddīn Moḥammad Hāfeẓ-e Šīrāzī

Ṭiyāθeddīn Jamšīd-e Kāšānī

□ توجه کنید که شکل «علامه قزوینی» و «علامه دهخدا»، نادرست، و «علامه قزوینی» و «علامه دهخدا» درست است. بنابراین در این مورد ویژه، نوشتن -ye بسادگی زاید خواهد بود: «دکتر فلان»، «مهندس فلان»، «حکیم فلان»، «مولانا فلان»، «علامه فلان»:

Allāme(h) Qazvīnī

Allāme(h) Dehxodā

[(')Allāma

[تلفظ قدیم فارسی، و عربی:

□ عبادتهای اسمی نیز از دشواریهایند. آیا در برابر «بانک مرکزی ایران» باید نوشت:

(الف) Bānk Markazī Īrān,

یا:

(ب) Bānk-e Markazī-e Īrān?

به گمان ما در اینجا نمی‌توان ضابطه‌ای قطعی بدست داد. - در نمونه بالا شاید شکل (الف) که خود آن سازمان برگزیده، شایسته باشد [جدا از وجود «ماکرون» روی ā و ī که ما افزوده‌ایم]. ولی نمونه‌های زیر با نگهداری اضافت طبیعی‌تر می‌نمایند:

Bongāh-e Hemāyat-e Mādarān

Sāzmān-e Melal-e Mottaḥed

به هر سان، در هر مورد باید با بررسی ویژه آن مورد تصمیم گرفت.

□ در پایان، احساس ما این است که اگر روزی خط لاتین برای نوشتن فارسی بکار رود، در شمار یک سلسله دیگر گونیهای جزئی مورفوفونولوژیک که با احتمال پیش خواهد آمد، اضافت نیز ممکن است تا اندازه‌ای قربانی شود.

تبصره ۸: «ی» نکره. چنانکه می‌دانیم «ی» مصدری و نسبت در فارسی تکیه می‌گیرند، ولی «ی» نکره تکیه نمی‌گیرد. - «ی» نکره نه کاملاً واژه مستقل به شمار می‌رود و نه بیکباره جزء واژه پیش از خود است: یعنی گونه‌ای واژه‌بست است. در خط کنونی فارسی «ی» نسبت و مصدری و نکره به ظاهر همانندند. ولی در خط لاتین می‌توان میان اینها فرق گذاشت. به این ترتیب که می‌توان «ی» نسبت و مصدری را به صورت «ī» به بخش پیشین واژه پیوندانید، ولی «ی» نکره را همواره با نیمخط، به صورت «ī-» نوشت. برای نمونه:

Dar ḡavānī bāyad dāneš andūxt.

xāṭerehā-ye sālḡā-ye dānešjūī

ولی:

Dar an miyān ḡavān-ī ḡonīn goft: ...

Dānešjū-ī ḡāyeze ra bord.

بنابراین نام این کتاب به خط لاتین چنین نوشته می‌شود:

Darāmad-ī bar ḡegūnegī-e šīve-ye xāṭṭ-e fārsī

تبصره ۹: واو عطف. نشان دادن واو عطف به خط لاتین دشواری‌ای را پیش می‌آورد، و آن اینکه، چون نویسه «و» به مثابه حرف عطف دو تلفظ نامرتبط به هم دارد، یعنی o و va، در نتیجه لاتین‌نویسی آن، دو تکواژ یا مورفم عطف در فارسی ایجاد خواهد کرد، نکته‌ای که آشکارا نمی‌توان از آن پرهیخت.^۱ ولی توصیه می‌کنیم واو به

(۱) از نگرگاه تاریخی o یا u یا ā کهنتر است از va یا wa [بعضی پژوهشگران wa / va فارسی را عربی یا نتیجه نفوذ عربی می‌دانند]. - سنسکریت و اوستایی و پارسی باستان، به ترتیب: utā و uta و utā، پهلوی: ut و uδ و u [و ū* و ō*].

مثابه عطف چه به صورت O و چه به صورت va همواره جدا نوشته شود، ولی به مثابه میانوند، فقط به صورت O، و پیوسته به جزءهای پیش و پس خود. برای نمونه:

Bīžan o Manīže, Bīžan va Manīže

ولی:

kamobīš, dāronadār, roftorūb

تبصره ۱۰: نقطه‌گذاری. اگر بخواهیم يك متن کامل فارسی را به لاتین بنویسیم، نقطه‌گذاری آن تقریباً همانند نقطه‌گذاری در همین خط کنونی خواهد بود، منتها به سبب توانایی خط لاتین در نشان دادن اضافت، ویرگول کمتر بکار خواهد رفت. توجه کنید به سه جمله زیر، که هر سه در خط کنونی فارسی برای روشنی کامل به ویرگول نیاز دارند:^۱

مرد، خسته از سفر بازگشت.

مرد خسته، از سفر بازگشت.

مرد خسته از سفر، بازگشت.

اکنون بسنجید با لاتین نوشت آنها؛ - در جمله نخست ویرگول حذف می‌شود:

Mard xaste az safar bāzgašt.

Mard-e xaste, az safar bāzgašt.

Mard-e xaste az safar, bāzgašt.

تبصره ۱۱: نامهای بیگانه لاتین خط. اگر در داخل متن فارسی که به خط لاتین نوشته شود، نامهای بیگانه لاتین خط بیایند، می‌توان تلفظ فارسی شده این نامها را تعیین کرد و به خط لاتین فارسی نوشت؛ یا می‌توان به شیوه انگلیسی و فرانسوی و آلمانی عین صورت اصلی آنها را نگه داشت. بر روی هم دآوری ما به سود نگه داشتن صورت اصلی است. بنابراین برای نمونه توصیه می‌کنیم

یوهان زباستیان باخ، و

ایمانوئل کانت

به شکلهای اصلی زیر در داخل متن لاتین نوشته فارسی قرار گیرند:

Johann Sebastian Bach

Immanuel Kant

تبصره ۱۲: چنانکه دیدیم یکی از دشواریهای خط کنونی فارسی وجود «حرفهای متواخیه» یا «برادر» است. با خط لاتین رایج به میزان زیادی این دشواری بر طرف می‌شود، ولی نه مطلقاً. توجه کنید: S (س) / š (ش)؛ z (ز) / ž (ژ)؛ و a (ā) / ā یا â (آ). - می‌توان برای «ش» و «ژ» نشانه‌های فونتیک را در خط فونمیک بکار گرفت و به

(۱) سه جمله فارسی با همین نقطه‌گذاری از اثر زیر گرفته شده‌اند،
نادر ابراهیمی، فارسی‌نویسی برای کودکان، ایران‌کتاب، تهران، ۱۳۵۳، ص ۴۷.

ترتیب \bar{r} و \bar{z} نوشت. و اما فروگشایی وضع \bar{a} / a یا \hat{a} دشوارتر است. شاید بتوان «آ» را همواره با a نشان داد، و «آ» را همواره با \bar{a} (و برای حرفهای بزرگ از A و \bar{Q} سود جست). البته این نشانه‌ها پاره‌ای دشواریهای عملی در بر دارند که باید به موقع خود فروگشوده شوند. ضمناً، به ملاحظه همین دشواریهای عملی است که ما حرف‌های \bar{p} و $e\delta$ را که بعضی صاحب‌نگران برای «ث» و «ذ» منطقی‌تر می‌دانند، در خط فونمیک این کتاب بکار نگرفته‌ایم؛ [جز حرف اخیر، به عنوان نشانه فونتیک].

* * *

در آنچه گفته آمد، تنها به پاره‌ای پرسشهای نخستین ترانویسی لاتین زبان فارسی اشاره کرده‌ایم؛ اما بررسی جامع ترانویسی لاتین یا لاتین‌نویسی فارسی کاری است گسترده، که باید مستقلانه و با حوصله‌ای فزونتر انجام گیرد.

واژه‌نامه فارسی-بیگانه

این واژه‌نامه فقط گنج‌انده تعدادی از مفهومیها و اصطلاحهای فنی کتاب است: يك سلسله اصطلاحهای فنی کتاب که وارد کردن آنها در يك واژه‌نامه یک‌زبان ضروری می‌بود، مانند «تصحیف» و «حروف متواخیه» و «واو معدوله»، در این واژه‌نامه نیامده‌اند، چون معادل‌های جاگرفته باختری ندارند. در برابر، در واژه‌نامه چند اصطلاح و واژه کلی وارد شده‌اند که تنها ویژه دانش زبان نیستند.

اصطلاحهای فنی کتاب بر پایه مجموع اثرها و واژه‌نامه‌های اهل فن و مطالعه مستقل برگزیده شده‌اند. در پاره‌ای موردها بر پایه يك رشته ملاحظه‌ها خود بناچار اصطلاحهایی را پیش نهاده‌ایم. در واژه‌نامه اینها با حرفهای ایرانیک چیده شده‌اند. در میان واژه‌های باختری نیز يك واژه پیشنهادی وجود دارد که با حرفهای ایتالیک چیده شده است.

واژه‌نامه معمولاً معادل‌های فارسی را در سه زبان انگلیسی و فرانسه و آلمانی، وارد می‌کند. به این ترتیب که واژه فارسی در سطر مستقل می‌آید؛ سپس در برابر، يك سطر پایین‌تر از واژه فارسی، به ترتیب واژه‌های انگلیسی، فرانسه، و آلمانی هر يك در سطر مستقل قرار می‌گیرند. گاه نیز دو یا چند واژه بیگانه در برابر اصطلاح (یا اصطلاحهای) فارسی داده می‌شوند که با ویرگول از یکدیگر جدا می‌گردند. در بخش باختری نشانه «~» برای جلوگیری از تکرار بکار برده شده است. - پاره‌ای اصطلاحهای ویژه فقط در يك یا دو زبان داده شده‌اند. در این موردها کوتاه‌نوشت‌های زیر را بکار برده‌ایم: E = انگلیسی، F = فرانسه، D = آلمانی. در چند مورد انگشت‌شمار این کوتاه‌نوشت‌ها نیز بکار گرفته شده‌اند: L = لاتین، Gr = یونانی، Skr = سنسکریت، Russ = روسی، Heb = عبری، و Int = «بین‌المللی».

آوا بخش	آئورست، زمان [ماضی] نامعین
Skr. svāra-bhakti	aorist
آواز ← مصوت	aoriste
آوازپذیر ← صامت	Aorist
آواشناسی ← آوائیک //	آبلاؤت، دگرگونی مصوتها
آوانوشت ← آوانویسی	D. Ablaut
آوانویسی، آوانوشت	آدوینی
transcription, phonetic ~	empirical
transcription phonétique	empirique
phonetische Umschrift,	empirisch
Transkription	آزمایش
آوای مرکب ← واکه مرکب	experiment
آوایی	expérience
voiced	Experiment
sonore, voisée	آسیانی ← آسیایی کهن
stimmhaft, tönend, Sonorlaut	آسیایی کهن، آسیانی [زبانهای]
آهنجیده	Asianic (languages)
abstract	(langues) asianique(s)
abstrait	asianid(e Sprachen)
abstrakt, abstrahiert,	آناکاوانه، تحلیلی
abgezogen	analytic(al)
آبر بخشی	analytique
supra-segmental	analytisch, zerlegend
suprasegmental	آناکادی، تجزیه و تحلیل
suprasegmental	analysis
ادات ← (۳) حرف	analyse
اسم فاعل، نعت فاعلی، وجه وصفی معلوم،	Analyse, Zerlegung, Auflösung
وجه وصفی مضارع، صفت بیان حالت	آناگویی
present participle	analogy
participe présent	analogie
Partizip des Präsens	Analogie
اسم معنا	آوا، صدا، فون
abstract noun	phone, sound
nom abstrait	son
Abstraktum	Phon, Laut, Ton
اسم مفعول، نعت مفعولی، وجه وصفی	آوائیک، فونتیک [اسم]، آواشناسی
مجهول، وجه وصفی ماضی	phonetics
	phonétique
	Lautlehre, Phonetik

épellation, orthographe	past participle
Buchstabierung, Rechtschreibung, Orthographie	participe passé
امور واقع ← بوده‌ها	Partizip des Präteritums, ~
انجمن آوائیک بین‌المللی	des Perfekts, passives ~
International Phonetic Association	اشپون
Association Phonétique Internationale, A. P. I.	lead
Weltlautschriftverein	interligne
انداآوایی	Durchschuss
intervocalic	Russ. špon [= шпон]
intervocalique	اصطلاح‌شناسی
intervokalisch	terminology
انگیزانشی	terminologie
causative	Terminologie, Fachausdrücke
causatif	اضافت، اضافه
Kausativum	Int. izāfat, ezāfat, ezāfe
ایرانی نخستین	اضافه ← اضافت // نسبت
Proto-Iranian	افزونگی، حشو
proto-iranien	redundancy
Uriranisch	redondance
ایستش ← بستش	Redundanz
باب میانه، باب نا(ترا) گذر	آگویی [خانه]
middle (voice)	alphacism
moyen	alphacisme
Medium	Alphazismus
باب نا(ترا) گذر ← باب میانه	آگویی [خانه]
بازچسبشی	etacism
agglutinative	étacisme
agglutinant	Etazismus
agglutinerend	الفبا
بالش	alphabet
Skr. vr[i]ddhi	alphabet
بخش کردن واژه‌ها [در چاپ]	Alphabet, Abc
word division	الگو
division des mots	pattern
	modèle, patron, schéma
	Muster, Modell, Schablone
	املا
	spelling

breathed, voiceless sourde stimmlos	بی‌آوا	Silbentrennung	بسامد
		frequency fréquence Frequenz, Häufigkeit	بست‌آوای چاکنایی، وقفه چاکنایی
پارسی امروزمین		glottal stop, ~ catch coup de glotte Kehlkopfverschlusslaut, Stimmlippenverschlusslaut, Knacklaut	
contemporary Persian persan contemporain heutiges Persisch	پارسی نوین		بستش، ایستش
New Persian, Modern Persian persan moderne Neupersisch		occlusion, stop proper occlusion Verschluss	
	پسوند		بستشی
suffix suffixe Nachsilbe, Suffix		occlusive, stop, plosive occlusive Verschlusslaut, Sprenglaut, Plosiv, Explosivlaut	
	پسوند صرفی		بستشی آوایی [«مدیا»؛ - جمع: «مدیای»] L. media [pl. mediae]
case-ending désinence Kasusendung, Flexionsendung	پشت‌آوایی		بستشی بی‌آوا [«تنوئیس»؛ - جمع: «تنوئیس»] L. tenuis [pl. tenues]
postvocalic postvocalique postvokalisch			بنا بر فرض
	پشت‌نهاد و اثره‌بست	L. ex hypothesi	
enclitic postposition postposition enclitique enklitische Postposition		element élément Element	بن‌پار
	پونت [؛ «پونط»، «پنط»]		بند
point point Punkt		clause proposition, membre de phrase Satz, Satzteil, Gliedsatz, Satzglied, Nebensatz	بوده‌ها، حقیقتها، امور واقع
	پیش‌آوا ← مصوت پیش‌نه پیش-واژه‌بست	facts faits Fakten, Tatsachen	
proclitic proclitique Proklitikon	پیشوند		

ترانویشت ← ترانویسی	prefix	
ترانویسی، ترانویشت	préfixe	
transcription	Vorsilbe, Präfix	
transcription		پیشوند فعلی
Umschrift	preverb	
ترکیب ← هم‌نهی // هم‌نه‌واژه	préverbe	
ترکیب استوار شده، ترکیب مزجی	Präverb	
E. solid compound, hyphenated compound		پیوستار
ترکیب استوار نشده، ترکیب نامزجی	continuum	
E. open compound, [& to some extent:] hyphenated compound	continuum	
ترکیب مزجی ← ترکیب استوار شده	Kontinuum	
ترکیب نامزجی ← ترکیب استوار نشده		تارآواها
تدیشد	vocal cords	
gemination	cordes vocales	
gémination	Stimmbänder, Stimmlippen	
Gemination,		تشنه، دوین
Konsonantenverdoppelung	dual	
تصویرنگاری	duel	
pictography	Dual	
pictographie		تجزیه و تحلیل ← آناکاری
Piktographie, Bilderschrift		تجویزی
تطابق مکتوب و ملفوظ ← همخوانی	prescriptive	
نوشتار و گفتار	prescriptif	
تک‌واژ ← مورفم	präskriptiv	
تکیه		تحلیلی ← آناکاوانه
stress, accent		ترادیش ← ترادیدی
accent		ترادیدی، ترادیش*
Akzent, Betonung, Tonfall	transformation	
تلفظ، فراگویی	transformation	
pronunciation	Transformation	
prononciation		تراذمانی
Aussprache	diachronic	
تناظر يك به يك ← همخوانی يك به يك	diachronique	
	diachronisch	

(*) برای metamorphosis می‌توان متادیدی و متادیش بکار برد - بسنجید با متاگیتیک
 برای metaphysics و متازبانیک برای metalinguistics.

حالت از آنی ← حالت ملکی حالت ازی	تنجش ← تنش تندنویسی
ablative (case) ablatif Ablativ	stenography, shorthand sténographie Stenographie, Kurzschrift
حالت اضافی ← حالت ملکی حالت افزاری ← حالت بایی حالت بایی، حالت افزاری	تنش، تنجش tension tension Spannung
instrumental (case) instrumental Instrumental	تنوین E. nun(n)ation
حالت جایگاهی [این مفهوم در کتاب نیست، و به قرینه در واژه‌نامه وارد شده]	توزیع متمیمی complementary distribution distribution complémentaire komplementäre Distribution
locative (case) locatif Lokativ	توصیفی descriptive descriptif deskriptiv
(۱) حالت فاعلی، حالت نامی nominative (case) nominatif Nominativ, Werfall	ته-آوایی D. Auslaut(end)
(۲) حالت فاعلی [در برابر دیگر حالتها] L. casus rectus حالت مفعولی [همه حالت‌های نافاعلی، کلاً] L. casus obliquus حالت مفعولی با واسطه	جمله sentence phrase, proposition Satz, Hauptsatz
dative (case) datif Dativ, Wemfall حالت مفعولی بی واسطه	چاکنای glottis glotte Stimmritze
accusative (case) accusatif Akkusativ, Wenfall حالت ملکی، حالت اضافی، حالت از آنی	حالت (نحوی) case cas Fall, Kasus
genitive (case) génitif Genitiv, Wesfall حالت نامی ← (۱) حالت فاعلی حالت ندایی	
vocative (case)	

transliteration	vocatif
translittération	Vokativ, Anredefall
Transliteration	(۱) حرف، حرف الفبا
حرکت ← مصوت	letter
حروف عله [باضافه «ه»]	lettre
L. matres lectionis	Buchstabe
[sg. mater ~]	(۲) حرف [به مفهوم سامی] ← صامت
حشو ← افزونگی	(۳) حرف، ادات
حفره دندانی ← لثه‌ای	particle, adjunct
حقیقتها ← بوده‌ها	particule
	Partikel, Hilfswort
	(۴) حرف (چاپی)
	letter, type
خبر، مسند	caractère, lettre, type, plomb
predicate	Letter, Drucktype
prédictat	حرف اضافه ← حرف نسبت
Prädikat	حرف الفبا ← (۱) حرف // نویسه
	حرف عطف، واو عطف
(۱) خط، نوشتار	conjunction
writing, script	conjonction
écriture, graphie	Bindewort, Konjunktion
Schrift	حرف عله ← حرف نیمه مصوت
	حرف لین ← حرف نیمه مصوت
dash	حرف میانجی، صدای میانجی
tiret	epenthesis
Gedankenstrich	épenthèse
خط آوائیک، خط فونتیک	Epenthese, Epenthesis,
phonetic script	Einschaltung, Einschiebung
écriture phonétique	حرف نسبت، حرف اضافه
Lautschrift, phonetische Schrift	preposition
خط فونتیک ← خط آوائیک	préposition
خط فونمیک	Verhältniswort
phonemic script	حرف نیمه مصوت، حرف عله، حرف لین
écriture phonémique	semi-vowel (letter)
phonemische Schrift	semi-voyelle,
	voyelle consonantique
خط کرسی	Halbvokal
base line, type line	حرفنوشت ← حرفنوویسی
ligne de lettre	حرفنوویسی، حرفنوشت
Schriftlinie	
خط میخی	

grammar	دستور	cuneiform writing	
grammaire		écriture cunéiforme	
Grammatik		Keilschrift	خطی، نوشتاری
	(۱) دستوری	graphic	
grammatical		graphique	
grammatical		graphisch	
grammatisch			خمش ← (۳) صرف
	(۲) دستوری ← هنجاری		خودآوا ← مصوت
	دکارتی		خوشنویسی
Cartesian		calligraphy	
cartésien		calligraphie	
kartesianisch		Kalligraphie, Schönschreib-	
	دگرگونی مصوتها ← آبلأوت	kunst	
	دسی		
aspirate(d)			داده‌ها
aspirée		data	
Aspirata		données	
	دندانی	Daten, Angaben	
dental			دبستش
dentale		implosion	
Dental, Zahnlaut		implosion	
	دوآوازه ← واکه مرکب	Implosion	
	دو رگه [واژه]		درست‌نویسی (املایی)، رسم خط، شیوه خط
hybrid (word)		orthography	
(mot) hybride		orthographe	
hybride Bildung, Mischwort		Rechtschreibung, Orthographie	
	دولبی		درگاشت
bilabial		entropy	
bilabiale		entropie	
Bilabial		Entropie	دستگاه
	دوین ← تشیه		
	دیداری	system	
visual		système	
visuel		System	
visuell			دست‌نوشت
		manuscript	
		manuscrit	
	رایانگر (الکترونی)	Manuskript	

philology	(electronic) computer
philologie	ordinateur (électronique)
Philologie, Sprachwissenschaft	Rechenmaschine, Elektronen-
زبان‌شناسی تاریخی	rechner, «Computer»
historical linguistics,	رسانه‌های همگانی
philology	E. mass media
linguistique historique,	D. Massenmedien
philologie	رسم خط ← درست‌نویسی
historische/geschichtliche	رفع تالی در قیاس استثنایی، مودوس تولنس
Sprachwissenschaft,	L. modus tollens
Philologie	«ر» ملازی [R]
زبان کوچک، ملازه، لهات (لهاة)	uvular «r»
uvula	«r» uvulaire
luette	uvulares «r», Zäpfchen-r
Zäpfchen	روش‌شناسی
زبانیک، زبان‌شناسی	methodology
linguistics	méthodologie
linguistique	Methodologie, Methodenlehre,
Linguistik, Sprachwissenschaft	Methodik
زبانیک ترازمانی	رهایش
diachronic linguistics	explosion
linguistique diachronique	explosion
diachronische Linguistik, ~	Explosion
Sprachwissenschaft	ریشه
زبانیک کار بسته	root, base, radical
applied linguistics	racine, base, radical
linguistique appliquée	Wurzel
angewandte Sprachwissenschaft,	ریشه‌شناسی
~ Linguistik	etymology
زبانیک نظری	étymologie
theoretical linguistics	Etymologie, Wort-Herkunft
linguistique théorique	
theoretische Sprachwissen-	
schaft, ~ Linguistik	زبان
زبانیک همزمانی	language
synchronic linguistics	langue, langage
linguistique synchronique	Sprache, Sprachsystem
synchronische Sprachwissen-	زبان‌شناسی، متن‌شناسی، واژه‌شناسی،
schaft, ~ Linguistik	زبان‌شناسی تاریخی
زبانیک همسنجی	

verbal ~ ~ verbal Verbalstamm	مستاك فعلى	comparative linguistics linguistique comparée vergleichende Sprachwissen- schaft, ~ Linguistik	
past ~ ~ du passé Präterialstamm	مستاك ماضى	E. superscript D. oberer Index زمان ماضى مطلق [پرایتریتوم]	زبرنوشت
present ~ ~ du présent Präsensstamm	مستاك مضارع	preterite prétérit Präteritum L. praeteritum	
participial ~ ~ participial Partizipialstamm	مستاك نعتى، مستاك وصفى	زمان [ماضى] نامعين ← آتوریست زیباحسیک، زیبایى شناسى	
thematic thématique thematisch	مستاك وصفى ← مستاك نعتى ستاكى	aesthetic(s) esthétique Ästhetik	زیبایى شناسى ← زیباحسیک
D. Anlaut(end)	سر-آواپی	structure structure Struktur	ساخت، ساختمان
[i, u, r, lri] ↔ [y, v, r, l]	سمپر سارنه	structure structure Struktur	ساختمان ← ساخت ساخت واژ ← مورفم
Skr. samprasāraṇa	سنجش	fricative, spirant, constrictive fricative, spirante Friktiv, Spirans, Reibelaut, Engelaute	سایشى
critique critique Kritik	سنجیدار	stem thème Stamm	ستاك، ماده
criterion critère, critérium Kriterium	سوتى	noun ~, nominal ~ ~ nominal Nominalstamm	ستاك اسمى
sibilant sifflante Zischlaut, Sibilant	سیال ← نرم		

Flexion	شکاف، هیاتوس
صفت بیان حالت ← اسم فاعل صورت، شکل	L. hiatus
form	شکل ← صورت
forme	شناسه، ضمیر فاعلی پیوسته
Form	personal ending
	désinence personnelle
	Personaleindung
صوری	شنیداری
formal	auditory, audio-...
formel	auditif, audio-...
formal	auditiv, audio-...
ضمیر پیوسته ملکی-مفعولی-انعکاسی	شوآ [ə]
enclitic pronoun	schwa
suffixe pronominal enclitique,	chva
pronom-suffixe (enclitique)	Schwa
enklitisches Pronomen	Heb. šwā
ضمیر فاعلی پیوسته ← شناسه	شیوه خط ← درست نویسی
عبارت	صامت، مصمت، آوازپذیر، هم‌آوا، حرف [به مفهوم سامی]
phrase	consonant
locution, membre de phrase	consonne
Ausdruck, kurzer Satz	Konsonant, Mitlaut
عروض	صامت مرکب
prosody	affricate
prosodie	affriquée
Prosodie	Affrikata
عیلامی نخستین	صدا ← آوا
proto-elamite	صدای میانجی ← حرف میانجی
protoélamite	(۱) صرف [اسم]
Urelamitisch	declension
	déclinaison
فاصله بجا	Deklination, Beugung
space between words, word	(۲) صرف [فعل] ← همیوغش
spacing	(۳) صرف [فعل و اسم و ضمیر و صفت...]
espacement des mots	خمش
Spatium, Spatieren,	inflexion, inflection
Spatiationieren	inflexion

فونولوژی — واجشناسی	فراوند
rhyme	process
rime	processus, procédé
Reim	Verfahren, Prozessus
	فراگویی — تلفظ
	فرسخت
	rigorous, strict
قانون بارتولومه	rigoureux
Bartholomae's Law	streng
loi de Bartholomae, ~ des aspirées	
Aspiratengesetz	فرمانیک
	cybernetics
	cybernétique
قلب، وادون‌نیش	Kybernetik
metathesis	فعل آغازی
métathèse	inchoative verb
Metathese, Metathesis,	verbe inchoatif
Lautumstellung	Inchoativum
Buchstabenversetzung	فعل تراگذر، فعل متعدی
قلم [: «قلم ثلث»، «قلم نستعلیق»، ...]	transitive verb
ductus	verbe transitif
ductus	Transitivum
Duktus	فعل رابط [: فعلهای «* استن»]
	L. copula
	فعل دام
	weak verb
کامی	verbe faible
palatal	schwaches Verbum, ~ Zeitwort
palatale	فعل مسترک
Palatal, Gaumenlaut	
کلیک، مکیده	strong verb
click, implosive, suction stop	verbe fort
clic, click, implosive	starkes Verbum, ~ Zeitwort
Schnalzlaut, Sauglaut	فعل لازم — فعل ناتراگذر
	فعل متعدی — فعل تراگذر
کناری	فعل ناتراگذر، فعل لازم
lateral	intransitive verb
latérale	verbe intransitif
Lateral, Seitenlaut	Intransitivum
کوتاه نوشت	
abbreviation	فون — آوا
abréviation	فونتیک — آوائیک
Abkürzung	فونم — واج

labio-dental	کاهش
labio-dentale	diminution
Labiodental	diminution
لش‌ای؛ لثوی؛ حفره دندانی	Diminutiv, Verkleinerungsform
alveolar	
alvéolaire	
Alveolar	گا و گردش [جهت نوسانی خط]
	Gr. boustrophēdón
	[= βουστροφηδόν]
trill, trilled	گرافم ← نویسه
vibrante	گروه صامت‌های آغازین
Vibrant, Schwinglaut,	
Zitterlaut	initial consonant cluster,
لغات ← زبان کوچک	initial cluster
لهوی-لبی ← ملازی-لبی	complexe consonantique
	initial, complexe initial
ماترا [واحد وزن در شعر]	Konsonantengruppe im Anlaut,
Skr. mātrā	anlautendes Konsonanten-
L. mora	bündel, ~r Lautkomplex
	گزاره
ماده ← ستاک	proposition
ماشین‌نوشت	proposition
typescript	Aussage, Aussagesatz
manuscrit dactylographié	گشود آوا
(Schreib)maschinenschrift	
متن‌شناسی ← زبان‌شناسی	anaptyxis
محمول	anaptyxe
	Anaptyxe
(logical) predicate	گفتار
prédictat (logique)	speech
(logisches) Prädikat	parole
محور جانشینی	Sprachgebrauch
paradigmatic axis	گونه آزاد
axe paradigmatique	free variant
paradigmatische Achse	variante
محور زنجیری	freie Variante
E. chain axis	گویش
	dialect
محور گزینشی	dialecte
E. choice axis	Mundart, Dialekt
محور هم‌نشینی	
syntagmatic axis	
axe syntagmatique	لبی-دندانی

~ centralisée, ~ neutre, ~ moyenne Mittelzungenvokal	syntagmatische Achse
مصوت کوتاه	مخرج حرف
short ~ ~ brève kurzer Vokal	point of articulation point d'articulation Artikulationsstelle
مصوت مرکب ← واکه مرکب مصوت مرکزی ← مصوت خنثا-میانی معنا	مسند ← خبر مصمت ← صامت مصوت، حرکت، آواز، خودآوا
meaning, sense sens, signification Bedeutung, Sinn	vowel voyelle Vokal, Selbstlaut
معنائیک، معنائشناسی	مصوت اصلی
semantics, sémantique Semantik, Wortbedeutungslehre	cardinal ~ ~ cardinale Grundvokal
معنائشناسی ← معنائیک معنایی، معنائیک	مصوت باز
semantic sémantique semantisch	open ~ ~ ouverte offener Vokal
مکیده ← کلیک ملازه ← زبان کوچک ملازی-لبی، لهوی-لبی	مصوت بسته
labio-velar, labio-uvular labio-vélaire, labio-uvulaire labiovelar, labiouvular	closed ~ ~ fermée geschlossener ~
منطق نمادین	مصوت بلند
symbolic logic logique symbolique, logistique neue Logik, moderne ~, symbolische ~, Logistik	long ~ ~ longue langer ~
مودوس تولنس ← رفع تالی در قیاس استثنایی	مصوت پسین
مورفم، تک‌واژ، واژ، واژک، ساخت‌واژ	back ~ ~ postérieure hinterer ~
morpheme, «form» monème Morphem, Formans, Formativ	مصوت پیش‌نه، پیش‌آوا
مورفم آزاد	prothesis prothèse Prothese, Prothesis
	مصوت پیشین
	front vowel voyelle antérieure vorderer Vokal
	مصوت خنثا-میانی، مصوت مرکزی
	central(ized) ~ [~s~]

Phonologie		punctuation	
	واجشناسی ساختی	punctuation	
structural phonology		Interpunktion, Zeichensetzung	
phonologie structurale			نماد
strukturelle Phonologie		symbol	
	واجگونه	symbole	
allophone		Symbol	
allophone			نوشتار ← (۱) خط
Allophon			نوشتاری ← خطی
	واجنویسی		نوک زبانی
phonemic transcription		apical	
transcription phonologique		apicale	
phonologische Umschrift		Apikal	
	دادون نهش ← قلب		نویسه، گرافم، حرف الفبا
	واژ ← مورفم	grapheme	
	واژک ← مورفم	graphème	
	واژگان	Graphem	
vocabulary			نویسه‌نیک
vocabulaire, lexique		graphemics	
Vokabular, Wortschatz		graphémique	
	واژه	Graphemik, Graphematik	
word			نویسه پیوسته
mot		ligature	
Wort		ligature	
	واژه‌بست	Ligatur	
enclitic			نیمخط
enclitique		hyphen	
enklitisch, Enklitikon		trait d'union	
	واژه‌جداکن	Bindestrich, Divis	
word divider			
signe de séparation des mots			
Worttrenner			واج، والک، فونم
	واژه‌شناسی ← زبانشناسی	phoneme	
	واژه مرکب ← همنه‌واژه	phonème	
	واژه‌نامه	Phonem	
glossary			واجشناسی، والک‌شناسی، آواشناسی،
glossaire			فونولوژی
Glossar		phonology, phonemics	
	واژه‌نگاشت	phonologie	

optative (mood)	E. logogram	
optatif	D. Logogramm	
Optativ		واک ← واج
وجه شرطی		والکشناسی ← واجشناسی
conditional (mood)		واکه مرکب، آوای مرکب، مصوت
conditionnel		مرکب، دوآوازه
Konditional		
وجه نعتی، وجه وصفی	diphthong	
participle	diphtongue	
participe	Diphthong	
Partizip(ium), Mittelwort		وام-واژه
«وجه نعتی کامل مجهول»	loan word	
L. participium perfecti passivi	mot d'emprunt	
وجه وصفی ← وجه نعتی	Lehnwort	
وجه وصفی ماضی ← اسم مفعول		واو عطف ← حرف عطف
وجه وصفی مجهول ← اسم مفعول		واهلش
وجه وصفی مضارع ← اسم فاعل	relaxation	
وجه وصفی معلوم ← اسم فاعل	relâchement	
وزن شعر	Entspannung	
		وجه
metrics	mood	
métrique	mode	
Metrik	Modus	
وقفه چاکنایی ← بست آوای چاکنایی		وجه اخباری
وند		
affix	indicative (mood)	
affixe	indicatif	
Affix	Indikativ	
ویراست		وجه التزامی
edition	subjunctive (mood)	
édition	subjonctif	
Auflage, Ausgabe	Konjunktiv	
ویراستار		وجه امری
editor	imperative (mood)	
«éditeur», annotateur,	impératif	
surveillant de la	Imperativ	
publication; — rédacteur		وجه تأکیدی
Herausgeber, Editor; —	injunctive (mood)	
Schriftleiter, Chefredakteur	injonctif	
ویژمنار	Injunktiv	
		وجه تمنایی

synchronisch		specialist, expert spécialiste, expert Fachmann	
Int. hamza, hamze	همزه		ویژسته
comparison	همسنجش	specialized [~s~] spécialisé spezialisiert, Fach-...	
comparaison			
Vergleichung	همصدا ← همنام همنام، همصدا		
homonym(ous)			هایش
homonyme		affirmation affirmation Bejahung	
Homonym, Homöonym	همنهادانه، همنهادی		هجا
synthetic			
synthétique		syllable syllabe Silbe	
synthetisch, zusammensetzend	همنهادی ← همنهادانه همنهش، ترکیب		هماندهی
synthesis		fidelity fidélité getreue Wiedergabe	
synthèse			هم آوا ← صامت
Synthese, Zusammensetzung	همنه واژه، واژه مرکب، ترکیب		همخوانی نوشتار و گفتار، تطابق مکتوب و ملفوظ
compound, ~ word			
composé, mot ~			
Kompositum, Zusammengesetztes Wort	همیوغش، صرف [فعل]	one-to-one correspondence between sounds and written symbols used to represent them correspondance un à un entre les phonèmes et les graphèmes Übereinstimmung zwischen den Lauten und den entsprechenden Buchstaben	
conjugation			همخوانی يك به يك، تناظر يك به يك
conjugaison			
Konjugation	همیوغش دام	one-to-one correspondence correspondance un à un Eineindeutigkeit	
weak ~			همزمانی
~ faible			
schwache ~	همیوغش سترگ		
strong ~			
~ forte			
starke ~	هنجار	synchronic synchronique	

normativ

هندواروپایی نخستین

Proto-Indo-European

proto-indo-européen

Urindogermanisch

هیاتوس ← شکاف

norm

norme

Norm

هنجاری، دستوری

normative

normatif

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

کتابنامه I

- آذرنوش، آذرتاش. «همزه و دشواری نوشتن آن»، مقالات و بردسیها، ۱۳۵۳، ۱۷/۱۸؛ ص ۱۴۵-۱۳۳.
- _____ . داهای نفوذ فارسی در فرهنگ و زبان تازی (پیش از اسلام). دانشگاه تهران، ۱۳۵۴.
- آریان‌فر، عبدالله. نگرشی انتقادی بر بنیادهای ادبیات آموزشگاهی. توس، تهران، ۱۳۵۳.
- آل احمد، جلال. چند نکته درباره خط و زبان فارسی. علم و زندگی، ۱۳۳۹.
- ابراهیمی، نادر. فارسی‌نویسی برای کودکان. ایران‌کتاب، تهران، ۱۳۵۳.
- اسدی طوسی، علی‌بن احمد. لغت فرس منسوب به اسدی طوسی، بکوشش محمد دبیر سیاقی. طهوری، تهران، ۱۳۳۶.
- ابن‌سینا، حسین بن عبدالله (شیخ‌الرئیس ابوعلی پورسینا). رساله منطق؛ دانشنامه علائی، با مقدمه و حواشی و تصحیح محمد معین و سید محمد مشکوة. آثار ملی، تهران، ۱۳۳۱.
- _____ . مخارج الحروف یا اسباب حدوث الحروف، ترجمه پرویز ناتل خانلری. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۸.
- ابن ندیم، محمد بن اسحاق. کتاب‌الفهرست، ترجمه م. رضا تجدد (ابن علی بن زین‌العابدین مازندرانی). ۱۳۴۶.
- ابوالقاسمی، محسن. فعل آغازی. توس، ۱۳۵۱.
- ابوریحان بیرونی، محمد بن احمد. کتاب التفهیم لاوائل صناعة التنجیم، با تصحیح و مقدمه و شرح و حواشی جلال همائی. چاپخانه مجلس، [تهران]، ۱۳۱۸.
- _____ . الصیدنة للبیرونی. کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، ۸۰۲.
- اختیار، منصور. معنی‌شناسی. دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.
- ادیب سلطانی، میرشمس‌الدین. راهنمای آماده‌ساختن کتاب. فرانکلین، تهران. [اثر

منتشر نشده].

ارسطا، عبدالعلی. الفبای انسونیت یا راهنمای سواد عمومی. بیستون، کرمانشاه، ۱۳۲۵.

اندیشه و هنر، شماره‌های گوناگون.

اولغون، ابراهیم / جمشید درخشان. فرهنگ ترکی به پارسی. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۰.

اویسی، میرزا علیمحمدخان. الفبای خط نو برای نوآموزان پارسی. اسلامبول، ۱۳۳۱ [هجری ماهی].

باطنی، محمدرضا. توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی بر بنیاد یک نظریه عمومی زبان. امیرکبیر، تهران، ۱۳۴۸.

_____. زبان و تفکر (مجموعه مقالات زبان‌شناسی). زمان، تهران، ۱۳۴۹.

بدره‌ای، فریدون. واژگان نوشتاری کودکان دبستانی ایران. فرهنگستان زبان ایران، ۱۳۵۲.

برهان، محمدحسین بن خلف تبریزی. برهان قاطع [۱۰۶۲ هجری ماهی]، باهتمام محمد معین. ۵ ج. تهران، زوار - ابن‌سینا، ۱۳۴۲-۱۳۳۰.

بعلبکی، منیرال-. المودد: قاموس انکلیزی-عربی. دارالعلم للملایین، بیروت، ۱۹۷۴. بقائی، ناصر. «دربارهٔ املاء فارسی» - سخنرانیهای نخستین دورهٔ جلسات سخنرانی و بحث دربارهٔ زبان فارسی؛ ص ۶۵-۵۶.

بهار، محمد تقی (ملك الشعراء). سبك‌شناسی یا تاریخ تطوّر نثر فارسی، ۳ ج. تهران، [۱۳۲۱].

_____. بهاد و ادب فارسی: مجموعهٔ یکصد مقاله از ملك الشعراء بهاد، به کوشش محمد گلبن، ۲ ج. فرانکلین / جیبی، تهران، ۱۳۵۱.

بهار، مهرداد. واژه‌نامهٔ بندهش. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۵.

_____. واژه‌نامهٔ گزیده‌های زاد اسپرم. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۱.

_____. اساطیر ایران. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲.

بهروز، ذبیح. «دبیره»، ایران کوده، ۲ (۱۳۴۱ هجری خورشیدی).

_____. «خط و فرهنگ»، ایران کوده، ۸ (۱۳۱۵ یزدگردی).

بهمنیار، احمد. «املاي فارسی: پیشنهاد بمقام فرهنگستان» در مقدمهٔ لغت‌نامهٔ دهخدا، ص ۱۷۷-۱۴۸؛ - دهخدا، ... لغت‌نامه.

بیانی، مهدی. احوال و آثار خوش‌نویسان، ۳ ج. دانشگاه تهران، ۱۳۴۸-۱۳۴۵.

بیهقی دبیر، خواجه ابوالفضل محمد بن حسین. تاریخ بیهقی، تصحیح علی اکبر فیاض، دانشگاه مشهد، ۱۳۵۰.

پارکر، برتاموریس. فرهنگنامه، ترجمه و تنظیم و نگارش زیر نظر رضا اقصی، ۱۸ ج. فرانکلین / جیبی / امیرکبیر، تهران، ۱۳۴۶.

_____ . «هدفهائی که در نثر معاصر دنبال میشود»، ایران آباد، ۱۳۳۹، ۶؛ ص ۲۲-۲۰.

_____ . «تهذیب نشر فارسی»، ایران آباد، ۱۳۳۹، ۹؛ ص ۳۵-۳۶.

_____ . «راههای پیشگیری از هرج و مرج و لگام گسیختگی در نشر معاصر»، ایران آباد، ۱۳۳۹، ۱۰؛ ص ۵۶-۵۸.

_____ . «گفتگو: پروین گنابادی خادم زبان و ادب فارسی»، کتاب امروز، بهار ۱۳۵۲.

_____ . یادداشت‌های گاثاها (۱۳۳۶)، چ ۲، به کوشش بهرام فره‌وشی. دانشگاه تهران، ۱۳۵۳. ص ۳۶-۴۰.

تفضلی، احمد. واژه‌نامهٔ مینوی خرد، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۸.
تقی‌زاده، سید حسن. «مقدمهٔ تعلیم عمومی یا یکی از سرفصلهای تمدن» (۱۳۰۷)،
و دیگر مقاله‌های مربوط به زبان و خط فارسی، در مقالات تقی‌زاده، زیر نظر ایرج
افشار، ج ۳، «زبان و فرهنگ - تعلیم و تربیت»، ۱۳۵۱.

ثمره، یدالله. «در حاشیة خط فارسی و اصلاح و تغییر آن»، مجله نیروی زمینی شاهنشاهی، ۱۳۳۵، ۳۵؛ ص ۳۶-۳۲.

جمالزاده، سید محمد علی. «چگونه باید نوشت؟» در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۶؛

- ص ۵۷۸.
- حبیبی، عبدالحی. تاریخ خط و نوشته‌های کهن افغانستان از عصر قبل‌التاریخ تا کنون. انجمن تاریخ و ادب افغانستان اکادمی، کابل، ۱۳۵۰.
- حسابی، محمود. مقدمه فیزیک حالت جامد. دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.
- حیدری، الایری، محمد. «بحثی درباره صرف فعل در زبان علمی فارسی»، کتاب امروز، پاییز ۱۳۵۲؛ ص ۴۸-۴۵.
- حییم، سلیمان. فرهنگ بزرگ انگلیسی-فاردسی (۱۳۲۹)، ۲ ج. بروخیم، تهران، ۱۳۵۳.
- _____ . فرهنگ عبری-فاردسی. برادران القانایان، اورشلیم، ۱۹۶۶.
- خانلری، پرویز ناقل. بررسی کتاب قاعده‌های جمع در زبان فاردسی [اثر محمد معین]، سخن، IV (۱۳۳۱)، ۱؛ ص ۷۳-۷۵.
- _____ . وزن شعر فاردسی. دانشگاه تهران، ۱۳۳۷.
- _____ . «درباره تغییر خط فارسی»، سخن، XI (۱۳۳۹)، ۱؛ ص ۳-۷.
- _____ . زبان‌شناسی و زبان فاردسی، چ ۳. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۷.
- _____ . تاریخ زبان فاردسی، ۲ ج. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۸-۱۳۵۲.
- _____ . دستور زبان فاردسی. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۱.
- خوانساری، محمد. صرف و نحو و اصول تجزیه و ترکیب. نیل، [تهران، ۱۳۴۵].
- خیامپور، [عبدالرسول]. (سم خط فاردسی. تبریز، ۱۳۳۸.
- دارائی، بهین. اشتقاق و املا در زبان فاردسی. مدرسه عالی دختران ایران، تهران، ۱۳۵۰.
- داعی الاسلام، سید محمدعلی. (سأله خط داعی. حیدرآباد دکن، ۱۳۱۲.
- دشتی، علی. «تغییر همه چیز و تغییر الفباء»، شفق سرخ، ۲۶ مهر ۱۳۵۷.
- دوستخواه، جلیل. «ضرورت تحول اساسی در آموزش زبان و ادبیات فارسی»، آیندگان ادبی، ۱۸ و ۲۵ اردیبهشت ۱۳۵۴.
- دهخدا، علی‌اکبر. لغت‌نامه، همچنین زیر نظر محمد معین / سید جعفر شهیدی، ۱۹۶ ج. مجلس شورای ملی / دانشگاه تهران، ... ۱۳۲۵-۱۳۵۴.
- دیاکونوف، ا. م. تاریخ ماد، ترجمه کریم کشاورز. بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۴۵.
- ذکاء، یحیی. در پیرامون تغییر خط فاردسی: بخش نخست (تاریخچه). تهران، ۱۳۲۹.
- راستارگویوا، و. س. دستور زبان فاردسی میانه، ترجمه ولی‌الله شادان. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۷.
- راهجیری، علی. تاریخ مختصر خط و سیر خوشنویسی در ایران. تهران، ۱۳۴۹.
- رجائی، احمدعلی. پلی میان شعر هجائی و عروضی فاردسی در قرون اول هجری: ترجمه‌ای آهنگین از دو جزو قرآن مجید. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۳.
- رضازاده ملک، رحیم. گفتاری درباره‌ی املا فاردسی. [تهران، ۱۳۴۵].
- رضاعی، حسین. خطوط معمول در دنیا و میزان تکامل خط فاردسی. آمریکا و اریان،

- پاریس، ۱۳۱۵.
- رفیعی مهرآبادی، ابوالقاسم. تادریخ خط و خطاطان. امیرکبیر، ۱۳۴۵.
- رمپیس، ك. زردشت از دیدگاه دانشمندان اروپای امروز، ترجمه س. نجم آبادی. ویسمن، تهران، ۱۳۴۹.
- رهنما، عبدالله. تکلیف خط چیست؟ [۱۳۴۶].
- روشنیان، کریم. «پاسخ به برداشتی نادرست از مسأله‌ی خط»، آیندگان ادبی، ۱۲ اردیبهشت ۱۳۵۳.
- زریاب، عباس / ناصرالدین شاه حسینی / سید جعفر شهیدی / مهدی محقق / یحیی مهدوی / مجتبی مینوی / سید حسین نصر. نکاتی در باب رسم الخط فارسی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه تهران، ۱۳۵۱.
- زرین کوب، عبدالحسین. «چگونه باید نوشت؟ حرف به» در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۲؛ ص ۱۳۸.
- _____ «چگونه باید نوشت؟» در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۶؛ ص ۵۷۸-۵۸۵.
- زمردیان، رضا. زبان‌شناسی: اصول فونولوژی (واج‌شناسی) و تطبیق آن بر گویش قاین. چاپخانه دانشگاه مشهد، [۱۳۵۱].
- سامی، علی. خط و تحول آن در شرق باستان. معرفت، شیراز، ۱۳۲۹.
- سخنرانیهای نخستین دوره جلسات سخنرانی و بحث درباره زبان فارسی. اداره کل نگارش وزارت فرهنگ و هنر، ۱۳۵۲.
- سیاسی، علی‌اکبر. مبانی فلسفه: روان‌شناسی، زیباشناسی، منطق و دوش‌شناسی، علم اخلاق، مابعد الطبیعه، تاریخ مختصر فلسفه، ج ۲. ابن‌سینا، ۱۳۳۶.
- شارپ، رلف نارمن. فرمانهای شاهنشاهان هخامنشی. [شیراز، ۱۳۴۳].
- _____ فرمانهای شاهنشاهان هخامنشی. شورای مرکزی جشنهای شاهنشاهی بمناسبت برگذاری جشن بیست و پنج قرن بنیادگذاری شاهنشاهی ایران، [شیراز، ۱۳۴۶].
- شاهرخی، شاهرخ. سخنی چند درباره تغییر خط.
- شریک امین، شمس. اصطلاحات دیوانی دوره مغول. پایان‌نامه دکتری، دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، ۱۳۵۲.
- شعار، جعفر. «چند اصل برای اصلاح املا فارسی»، در ← سخنرانیهای... زبان فارسی؛ ص ۱۱۴-۱۰۹.
- شفق سرخ، شماره‌های گوناگون، ۱۳۰۷.
- شفیعی، محمود. «درباره تغییر خط!»، خواندنیها، XXVI (۱۳۴۴)، ۳۶؛ ص ۵۰-۴۸ / ۱۳.
- _____ شیوه خط و دستور زبان، یا شیوه خط فارسی و گفتاری چند از دستور زبان فارسی. بانک ملی ایران، [تهران، ۱۳۵۲].

- شکورف، م. ش. / دیگران. فرهنگ زبان تاجیکی، ۲ ج. دایرة المعارف شوروی، مسکو، ۱۹۶۹.
- شمس، پرویز. چند نکته: گفت و گویی درباره زبان پارسی. مؤسسه عالی حسابداری، تهران، ۱۳۴۹.
- شمس الدین محمدبن قیس رازی. المعجم فی معاییر اشعارالعجم، بتصحيح محمدبن عبدالوهاب قزوینی، مقابلة مدرس رضوی. کتابفروشی تهران.
- شهابی، علی اکبر. اجرای تغییر خط. کتابفروشی مرکزی، تهران، ۱۳۳۸.
- شهابی تربتی خراسانی، میرزا محمود آقا مجتهد. دهر خرد (۱۳۱۳)، ج ۲. خیام، ۱۳۲۸.
- شهیدی، سید جعفر. «تطور لغت و نیازمندیهای امروز»، یفما، XXV (۱۳۵۱)، ۸؛ ص ۴۹۳-۴۹۵.
- صادقی، علی اشرف. «علامت‌های جمع در فارسی معاصر»، سخن، XIX (۱۳۴۸)، ۸؛ ص ۷۷۷-۷۸۶.
- _____ . «درباره خطوط ایرانیان باستان»، سخن، XIX (۱۳۴۸)، ۱۰؛ ص ۱۰۳۷-۱۰۴۷.
- _____ . «علم زبان در ایران باستان»، سخن، XX (۱۳۴۹)، ۱؛ ص ۲۹-۳۷.
- _____ . «از بین رفتن گروه صامت آغازی در زبان فارسی»، سخن، XX (۱۳۴۹)، ۶؛ ص ۵۴۳-۵۵۰.
- _____ . «تحول افعال بی‌قاعده زبان فارسی»، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، VI (۱۳۴۹)، ۴؛ ص ۷۹۱-۸۰۱.
- _____ . «در جوار سنگسر» [نقدی درباره واژه‌نامه سنگسری]، کتاب امروز، پاییز ۱۳۵۲.
- _____ . «در باره ترکیبات «ال» دار عربی در فارسی»، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی، XXI (۱۳۵۳)، ۲/۳؛ ص ۱۲۹-۱۳۶.
- صفا، ذبیح‌الله. «چگونه باید نوشت؟ حرف به» در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۲؛ ص ۱۳۶-۱۳۷.
- _____ . «چگونه باید نوشت؟» در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۵؛ ص ۴۶۳-۴۶۴.
- _____ . «اصلاح خط»، اتحاد ملل، ۲۳ آبان ۱۳۴۴.
- صورتگر، لطفعلی. «الفبای جدید»، شفق سرخ، ۱۱ مهر ۱۳۵۷.
- طباطبائی، محیط. مقاله‌های گوناگون درباره تغییر خط، ۱۳۴۴.
- طبری، محمدبن ایوب. مفتاح المعاملات (متن ریاضی از قرن پنجم): بر اساس نسخه منحصر به فرد مورخ ۶۳۲ [هجری ماعی]. به کوشش محمد امین ریاحی، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۹.
- عظیمی، علی اکبر. زبان‌شناسی عمومی. شهریار، اصفهان، ۱۳۴۳.

- عفیفی، رحیم. اداویرافنامه یا بهشت و دوزخ در آئین مزدیسنی. چاپخانه دانشگاه مشهد، ۱۳۴۲.
- عمادافشار، حسین. آیین درست‌نویسی: دفتر نخست: شیوه خط و املا فارسی. مؤسسه عالی علوم ارتباطات اجتماعی، تهران، ۱۳۴۹.
- فاتح، مصطفی. راه پیشرفت. تهران، ۱۳۱۵.
- فرامرزی، عبدالرحمن. مقاله‌های گوناگون درباره تغییر خط، ۱۳۴۴.
- فردوسی، حکیم ابوالقاسم. شاهنامه فردوسی: متن انتقادی، تحت نظر ی. ا. برتلس / آ. ی. برتلس / ع. نوشین، ۹ ج. دانش (Nauka)، مسکو، ۱۹۷۱-۱۹۶۶.
- فرزاد، مسعود. «املا فارسی»، در — سخنرانیهای... زبان فارسی؛ ص ۱۲۶-۱۲۲.
- فرشیدورد، خسرو. املاء فارسی و نشانه‌گذاری. وحید، ۱۳۵۲.
- فره‌وشی، بهرام. فرهنگ پهلوی. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۶.
- _____ . فرهنگ فارسی به پهلوی. آثار ملی، تهران، ۱۳۵۲.
- _____ . کارنامه اردشیر بابکان. دانشگاه تهران، [۱۳۵۴].
- فضائلی، حبیب‌الله. اطلس خط: تحقیق در خطوط اسلامی. آثار ملی اصفهان، ۱۳۵۵.
- قریب، عبدالعظیم / ملک الشعراء بهار / بدیع الزمان فروزانفر / جلال همائی / رشید یاسمی. دستور زبان فارسی، ۲ ج؛ [معروف به دستور پنج استاد].
- کتاب مقدس: عهد عتیق: «سفر پیدایش» و «کتاب دوم پادشاهان».
- کرمانی، حاج محمد کریم‌خان بن ابراهیم‌خان قاجار. «رساله تنبیه الادباء: در علم املا فارسی» (۱۲۷۵)، در مجمع‌الرسائل ادبی در صرف و نحو و املاء زبان فارسی، ج ۲. مدرسه مبارکه ابراهیمیه، کرمان، ۱۳۵۲.
- کریستن‌سن، آرتور. هزداپرستی در ایران قدیم، ترجمه ذبیح‌الله صفا. دانشگاه تهران، ۱۳۴۵.
- کسروی تبریزی، احمد. آذری یا زبان باستان آذربایگان، ج ۲. تهران، ۱۳۱۷.
- _____ . زبان پاک (۱۳۲۲)، ج ۳. پایدار، تهران، ۱۳۳۹.
- _____ . کاروند کسروی: مجموعه ۷۸ رساله و گفتار از احمد کسروی، به کوشش یحیی ذکاء. فرانکلین / جیبی، تهران، ۱۳۵۲.
- کشاورز، کریم. هزاد سال نشر فارسی، ج ۲، کتاب اول. جیبی، تهران، ۱۳۵۲.
- کیا، (محمد) صادق. «چگونه باید نوشت: حرف به»، در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۳؛ ص ۲۳۵.
- _____ . «چگونه باید نوشت؟» در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۵؛ ص ۴۶۲-۴۶۳.
- _____ . قلب در زبان عربی. دانشگاه تهران، ۱۳۴۵.
- _____ . «کشته دبیره یا خط کستج». ایران‌کوده، ۵ (۱۳۱۴) یزدگردی.
- _____ . «چند نمونه از متن نوشته‌های پهلوی»، ایران‌کوده، ۷ (۱۳۱۵) یزدگردی.
- _____ . «تغییر خط بجای اصلاح املاء»، یغما، XXIV (۱۳۵۵)، ۶؛ ص کیوان، محمد.

۳۵۱-۳۵۲.

گات‌ها: سرودهای زرتشت، ترجمه و تفسیر موبد فیروز آذرگشسب. فروهر، ۱۳۵۱.
گاتها، گزارش پورداود. بمبئی، ۱۹۵۰.

گاموف، گیورگی. ستاده‌ای به نام خودشید، ترجمه محمد حیدری ملایری. فرانکلین / پیروز، تهران، ۱۳۵۱.

گرانفر، ابراهیم. لزوم قطعی تغییر خط. رنگین، تهران، ۱۳۳۶.

لوائی، محمد علی. وندهای پادسی. چاپخانه مجلس، تهران، ۱۳۱۶.
متینی، جلال. «رسم‌الخط فارسی در قرن پنجم هجری»، مجله دانشکده ادبیات مشهد، III (۱۳۴۶)، ۲/۳؛ ص ۲۵۶-۱۵۹.

_____ «تحول رسم‌الخط فارسی از قرن ششم تا قرن سیزدهم هجری»، مجله دانشکده ادبیات مشهد، IV (۱۳۴۷)، ۳؛ ص ۱۶۲-۱۳۵.

_____ «تحول تلفظ کلمات فارسی در دوره اسلامی»، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، VII (۱۳۵۰)، ۲؛ ص ۲۸۳-۲۴۹.

مرکز اسناد و مدارک علمی ایران. شیوه خط فادسی.

مشکور، محمد جواد. دستورنامه: در صرف و نحو زبان پادسی، ج ۵. شرق، ۱۳۴۶.

_____ فرهنگ هزوادش‌های پهلوی. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۶.

_____ «خطها و زبانهای ایران باستان»، سخن، XIX (۱۳۴۸)، ۳؛ ص ۳۵۸-۲۹۹.

مصاحب، غلامحسین. مدخل منطق صودت. دانشگاه تهران، ۱۳۳۴.

_____ (سرپرست). دایرةالمعارف فادسی، ج ۱. فرانکلین، [تهران]، ۱۳۴۵.

_____ آنالیز ریاضی، ج ۱ در ۲ قسمت [I و II، مجله‌های جداگانه]. فرانکلین، تهران، ۱۳۴۸.

مصطفوی، رحمت. مقاله‌های گوناگون درباره تغییر خط، ۱۳۴۴.

معین، محمد. هزديسنا و تأثیر آن در ادبیات پادسی. دانشگاه تهران، ۱۳۲۶.

_____ «چگونه باید نوشت: حرف به»، در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۳؛ ص

۲۳۳-۲۳۵.

_____ طرح دستور زبان فادسی: (۱) مفرد و جمع؛ (۲) اسم مصدر-حاصل مصدر؛

(۳) و (۴) اضافه؛ (۵) اسم جنس - معرفه، نکره؛ ج ۲. ابن سینا، ۱۳۴۱-۱۳۴۵.

_____ فرهنگ فادسی (متوسط)، ج ۶. امیرکبیر، تهران، ۱۳۵۲-۱۳۴۲.

مقدم، محمد. «چند نمونه از متن نوشته‌های فارسی باستان با شرح لغات»، ایران کوده، ۴ (۱۳۱۴ یزدگری).

_____ «سرود بنیادین زردشت»، ایران کوده، ۱۲ (۱۳۱۹ یزدگردی).

_____ آینده زبان فادسی. باشگاه مهرگان، تهران، ۱۳۴۱.

_____ راهنمای ریشه فعلهای ایرانی. علی‌اکبر علمی، ۱۳۴۲.

_____ «مبارزه با بیسوادی و تغییر خط»، اندیشه و هنر، ۷، ۹؛ ص ۱۲۵۵-۱۲۵۰.

- مقربى، مصطفی. «چگونه باید نوشت: حرف به» در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۳؛ ص ۲۳۵-۲۴۰.
- _____ . «چگونه باید نوشت؟» در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۶؛ ص ۵۸۰.
- _____ . «شیوه خط فارسی I»، سخن، XI (۱۳۳۹)، ۷؛ ص ۷۳۳-۷۴۶.
- _____ . «شیوه خط فارسی II»، سخن، XI (۱۳۳۹)، ۸/۹؛ ص ۸۶۷-۸۷۲.
- _____ . «شیوه خط فارسی: دو توضیح»، سخن، XI (۱۳۳۹)، ۱۱/۱۰؛ ص ۱۱۸۲-۱۱۸۳.
- _____ . شیوه خط فادسی [جزوه جداگانه].
- المنجد فی اللغة. دارالمشرق، بیروت، ۱۹۶۹.
- منشی قمی، قاضی میراحمد بن حسین. گلستان هنر، بتصحیح و اهتمام احمد سهیلی خوانساری. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲.
- مورگن ستیرنه، گئورگ. مصاحبه در اطلاعات، ۲۳ اسفند ۱۳۳۵.
- مولوی، جلال الدین محمد بن محمد. دوره کامل مثنوی معنوی، بسعی و اهتمام وتصحیح رینولد الین نیکلسون (۱۹۲۵-۱۹۳۳). ج ۳، امیرکبیر، تهران، ۱۳۵۳.
- میلانیان، هرمز. «زبان‌شناسی و تعریف زبان» در فرهنگ و زندگی، خرداد ۱۳۴۹، ۲؛ ص ۹-۲۱.
- _____ . «چند نکته درباره وابسته‌های ملکی زبان فارسی»، سخن، XX (۱۳۴۹)، ۳؛ ص ۲۷۸-۲۸۱.
- _____ . «کلمه و مرزهای آن در زبان و خط فارسی»، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی (دانشگاه تهران)، XVIII (۱۳۵۰)، ۳؛ ص ۶۷-۸۴.
- _____ . «کهنه و نو در زبان‌شناسی»، کتاب امروز، بهار ۱۳۵۲؛ ص ۳۳-۴۰.
- _____ . گزارشی درباره خط فارسی به فرهنگستان زبان ایران، ۱۳۵۳ [اثر منتشر نشده].
- مینوی، مجتبی. «چگونه باید نوشت؟ شیوه خط فارسی» در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۷؛ ص ۶۹۹-۷۰۸.
- _____ . اصلاح یا تغییر خط، تهران، ۱۳۴۴.
- ناصر خسرو، ابومعین... علوی قبادیانی مروزی یمگانی. کتاب جامع الحکمتین، به تصحیح و مقدمه فارسی و فرانسه هنری کرپین / محمد معین. انستیتو ایران و فرانسه، تهران، ۱۹۵۳ / ۱۳۳۲.
- _____ . زادالمسافرین، ویراستار: محمد بذل الرحمن. کاویانی / محمودی، طهران.
- نخعی، حسین. راهنمای نگارش: دستورنامه املا فارسی. امیرکبیر، تهران، ۱۳۳۹.
- نسفی، ابوحفص نجم الدین عمر. تفسیر نسفی، ج ۱، به تصحیح عزیزالله جوینی. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۳.
- نفیسی، سعید. فرهنگ فرانسه بفادسی (۱۳۰۸)، ۲ ج. بروخیم، تهران، ۱۳۵۲.

_____ . «چگونه باید نوشت؟ حرف به» در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۲؛ ص ۱۳۵-۱۳۶.

_____ . «چگونه باید نوشت؟» در اقتراح سخن، X (۱۳۳۸)، ۵؛ ص ۴۶۱-۴۶۲.

_____ . در مکتب استاد: شامل مباحثی درباره‌ی درست گفتن، درست نوشتن و درست خواندن، ج ۲. عطائی، تهران، ۱۳۴۴.

_____ . مقاله‌های گوناگون دیگر درباره‌ی تغییر خط، ۱۳۴۴.

_____ . نفیسی، علی‌اکبر (ناظم الاطبا). فرهنگ نفیسی، ۵ ج. خیام، ۱۳۴۳.

_____ . نوابی، ماهیار. دخت آسودیک. بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۶.

_____ . نورائی، فرشته. تحقیق در افکار میرزا ملکم خان ناظم‌الدوله. فرانکلین / جیبی، تهران، ۱۳۵۲.

_____ . نیچه، فریدریش ویلهلم. چنین گفت زرتشت، ترجمه‌ی داریوش آشوری، نیل، ۱۳۵۲.

_____ . نیساری، سلیم. کتاب اول فارسی بخط جهانی، بخش اول. تهران، ۱۳۳۵.

_____ . «همزه چیست؟»، بنیاد فرهنگ، ۱۳۳۹، ۳؛ ۱۳۴۰، ۴.

_____ . رباعیات عمر خیام بخط جهانی. تهران، ۱۳۴۱.

_____ . «دستور خط فارسی»، بنیاد فرهنگ، ۱۳۴۲، ۶.

_____ . مقاله‌های دیگر درباره‌ی خط و زبان فارسی در بنیاد فرهنگ و خبرنامه‌ی انجمن ترویج زبان فارسی.

_____ . واترمن، جان، تی. سیری در زبان‌شناسی، ترجمه‌ی فریدون بدره‌ای. فرانکلین / جیبی، ۱۳۴۶.

_____ . وزارت فرهنگ، اداره‌ی کل مطالعات و برنامه‌ها. شیوه‌ی خط فارسی (در دبستانها و دبیرستانها و همه‌ی آموزشگاههای کشور)، مصوب شورای عالی فرهنگ. [۱۳۴۲].

_____ . هال، رابرت ا. زبان و زبان‌شناسی، ترجمه‌ی محمد رضا باطنی. فرانکلین / جیبی، تهران، ۱۳۵۰.

_____ . هدایت، صادق. «خط پهلوی و الفبای صوتی» (۱۳۲۴)، در مجموعه‌ی نوشته‌های پراکنده، به کوشش حسن قائمیان، ج ۲. امیرکبیر، تهران، ۱۳۴۴.

_____ . همائی، جلال‌الدین. «دستور زبان فارسی» در مقدمه‌ی لغت‌نامه‌ی دهخدا، ص ۱۴۷-۱۱۰؛ — دهخدا، ... لغت‌نامه.

_____ . همایونفرخ، رکن‌الدین. سهم ایرانیان در پیدایش و آفرینش خط در جهان. هیأت امنای کتابخانه‌های عمومی کشور، ۱۳۵۰.

_____ . همایونفرخ، عبدالرحیم. دستور جامع زبان فارسی، ج ۲، بکوشش رکن‌الدین همایونفرخ. علی‌اکبر علمی، [۱۳۳۹].

_____ . یارشاطر، احسان. «زبانها و لهجه‌های ایرانی» در مقدمه‌ی لغت‌نامه‌ی دهخدا، ص ۲۵-۹؛ — دهخدا، ... لغت‌نامه. [۱۳۰۷]

_____ . یاسمی، رشید. «الفبای فارسی و الفبای لاتینی» و «الفبای نو»، شفق سرخ، ۲ و ۶ مهر

کتابنامه II

دانشنامه‌های ناویژسته باختری که مورد استفاده بوده‌اند، در کتابنامه وارد نشده‌اند.

- Abr'ahamyan, R^c. P'ahlaver'en-p'ar'sk'er'en-hayer'en-r^cuser'en-angler'en bar^car'an. ⁱEr'evan, 1965.
- Andreas, F. C. / Walter Henning. *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan*, 3 Bde. Akademie der Wissenschaften, Berlin, 1932-34.
- Bailey, H. W. «Les Composés de l'Avesta, par Jacques Duchesne-Guillemin» [book review], *JRAS*. 1939 (Jan.); pp. 112-117.
- . *Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books* (1943). Oxford UP, 1971.
- Bartholomae, Christian. *Das altiranische Verbum in Formenlehre und Syntax*. Ackermann, München, 1878.
- . *Die Gāthā's und heiligen Gebete des altiranischen Volkes*. Max Niemeyer, Halle, 1879.
- . *Handbuch der altiranischen Dialekte (kurzgefasste vergleichende Grammatik, Lehrstücke und Glossar)*. Breitkopf & Härtel, Leipzig, 1883.
- . «Vorgeschichte der iranischen Sprachen» in → *Grundriss der iranischen Philologie* I, 1; S. 1-151.
- . «Awestasprache und Altpersisch» in → *Grundriss der iranischen Philologie* I, 1; S. 152-248.
- . *Altiranisches Wörterbuch* (1904). Walter de Gruyter, Berlin, 1961.
- . *Zum altiranischen Wörterbuch*. Trübner, Strassburg, 1906.
- . *Zarathuŝtra's Leben und Lehre*. Carl Winter, Heidelberg, 1924.
- Belot, Jean-Baptiste. *Dictionnaire français-arabe*. Imprimerie Catho-

- lique, Beyrouth, 1952.
- Benveniste, E. *Essai de grammaire sogdienne, 2^e partie: morphologie, syntaxe et glossaire*. Paul Geuthner, Paris, 1929.
- Bharucha, Ervad Sheriarji Dadabhi. *Lessons in Pahlavi-Pâzand* (1908), 3rd. ed., 3 vols. Parsi Punchayet, Bombay, 1939.
- Bloomfield, Leonard. *Language* (1933). Allen & Unwin, London, 1970.
- Brandenstein, Wilhelm / Manfred Mayrhofer. *Handbuch des Alt-persischen*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1964.
- Brockelmann, Carl. *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 Bde. (1908). Georg Olms, Hildesheim, 1961.
- Brugmann, Karl / Berthold Delbrück. *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, 5 Bde. (1886-1916). Walter de Gruyter, Berlin & Leipzig, 1930.
- Cameron, George G. «The Monument of King Darius at Bisitun», *Archaeology*, XIII (1960), 3; pp. 162-171.
- Carnap, Rudolf. *Introduction to Symbolic Logic and Its Applications*, transl. by W. H. Meyer / J. Wilkinson. Dover, New York, 1958.
- Cassell's New Latin-English, English-Latin Dictionary* (5th ed. 1968). Cassell, London, 1971.
- Chiang Yee. *Chinese Calligraphy: An Introduction to Its Aesthetic and Technique*, 2nd ed. Harvard UP, Cambridge, Mass., 1963.
- Chomsky, Noam / Morris Halle. *The Sound Pattern of English*. Harper & Row, New York et al. loc., 1968.
- Cleasby, Richard / William A Craigie. *An Icelandic-English Dictionary*, 2nd ed. (1957). Oxford UP, 1969.
- Cleator, P. E. *Lost Languages*. Robert Hale, London, 1959.
- Cohen, Marcel. *La Grande invention de l'écriture et son évolution*. Librairie Klincksieck, Paris, 1958.
- Diakonoff, I. M. «The Origin of the «Old Persian» Writing System and the Ancient Oriental Epigraphic and Annalistic Traditions» in → W. B. Henning 1908-1967: *In Memoriam*.
- Diringer, David. *The Alphabet: A Key to the History of Mankind*, 3rd. ed., 2 vols. Hutchinson, London, 1968.
- . *Writing*. Praeger, New York & Washington, 1962.
- Doerfer, Gerhard. *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*, 3 Bde. Steiner, Wiesbaden, 1963.
- The Encyclopaedia of Islam*, vol. I. Brill, Leyden, 1913.
- The Encyclopaedia of Islam*, new ed., vol. I. Brill, Leiden, 1960.

- Encyclopédie de l'Islam*, n. éd., tome III. Leyde, Brill, 1971.
- Fleisch, H. «Hamza» in → *Encyclopédie de l'Islam*. tome III.
- Friedrich, Johannes. *Geschichte der Schrift: unter besonderer Berücksichtigung ihrer geistigen Entwicklung*. Carl Winter, Heidelberg, 1966.
- Fudge, Erik C. (ed.). *Phonology*. Penguin, 1973.
- Funk-Kolleg Sprache*, 2 Bde. Fischer, Frankfurt am Main, 1973.
- Die Gatha's des Awesta: Zarathushtra's Verspredigten*, übersetzt von Christian Bartholomae. Trübner, Strassburg, 1905.
- Geldner, Karl F. (ed.) *Avesta: The Sacred Books of the Parsis*. Kohlhammer, Stuttgart, 1896.
- Gershevitch, Ilya. *A Grammar of Manichean Sogdian*. Blackwell, Oxford, 1954.
- Ghilain, A. *Essai sur la langue parthe: son système verbal, d'après les textes manichéens du Turkestan oriental*. Muséon, vol. 9, Louvain, 1939.
- Grevisse, Maurice. *Le Bon usage: grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, 8^e éd. J. Duculot, Gembloux, 1964.
- Der grosse Duden*, 10 Bde. Bibliographisches Institut Mannheim et al. loc., 1962–1974.
- Grundriss der iranischen Philologie* 2 Bde., herausg. von Wilhelm Geiger / Ernst Kuhn. Trübner, Strassburg, 1895–1901.
- Hansen, Olaf. *Mittelpersisches Lesebuch*. Walter de Gruyter, Berlin, 1963.
- Henning, Walter B. «Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente» in *Zeitschrift für Indologie und Iranistik*, Bd. 9, Heft 2. Leipzig, 1933; S. 158–253.
- . *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*. Akademie der Wissenschaften, Berlin, 1937.
- . *Zoroaster: Politician or Witch-Doctor?* Oxford UP, 1951.
- . «Mitteliranisch» in → *Iranistik I*; S. 20–130
- . *A Fragment of a Khwarezmian Dictionary*, ed. by D. N. MacKenzie. Tehran University, London, 1971.
- Herodotus. *The Histories*, transl. by A. de Sélincourt, rev. by A. R. Burn. Penguin, 1972.
- Hilbert D. / W. Ackermann. *Grundzüge der theoretischen Logik*, 6. Aufl. Springer, Berlin et al. loc., 1972.
- Hinz, W. «Eine altelamische Tonkrug-Aufschrift vom Rande der Lu²», *Archäologische Mitteilungen aus Iran*, n. F., Bd. 4, 1971.

- Hoffmann, Karl. «Altiranisch» in → *Iranistik I*; S. 1-19.
- Horn, Paul. *Grundriss der neupersischen Etymologie*. Trübner, Strassburg, 1893.
- . «Neupersische Schriftsprache» in → *Grundriss der iranischen Philologie I*, 2; S. 1-200.
- Hübschmann, H. *Persische Studien*. Trübner, Strassburg, 1895.
- Iranistik (Handbuch der Orientalistik)*, 3 Abschnitte, herausg. von Bertold Spuler. Brill, Leiden-Köln, 1968.
- Isemonger, N. E. *The Elements of Japanese Writing*. The Royal Asiatic Society, London, 1943.
- Jackson, A. V. Williams. *An Avesta Grammar in Comparison with Sanskrit*. Kohlhammer, Stuttgart, 1892.
- Jensen, Hans. *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*. Deutscher Verlag der Wissenschaften, Berlin, 1958.
- Jones, Daniel. *Everyman's English Pronouncing Dictionary*, 13th ed. Dent & Dutton, London & New York, 1967.
- Jude, Wilhelm K. *Deutsche Grammatik*, 12. Aufl. Georg Westermann, Braunschweig et al. loc., 1966.
- Junker, Heinrich F. J. *Das Awestaalphabet und der Ursprung der armenischen und georgischen Schrift*. Asia Major, Leipzig, 1927.
- . *Das Frabang i Pahlavik in Zeichengemässer Anordnung*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden. Leipzig, 1955.
- / Bozorg Alavi. *Persisch-Deutsches Wörterbuch*. Max Hueber, München, 1968.
- Kent, Roland G. *Old Persian: Grammar, Texts, Lexicon*, 2nd. ed. American Oriental Society, New Haven, Connecticut, 1953.
- Klaus, Georg. *Moderne Logik: Abriss der formalen Logik*. VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, Berlin, 1972.
- Krahe, Hans. *Indogermanische Sprachwissenschaft*. Walter de Gruyter, Berlin, 1943.
- Lalande, André. *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*, 11^e éd. PU de France, Paris, 1972.
- Laufer, Berthold. *Sino-Iranica*. Field Museum, Chicago, 1919.
- Lazard, Gilbert. *Grammaire du persan contemporain*. Librairie Klincksieck, Paris, 1957.
- . *La Langue des plus anciens monuments de la prose persane*. Librairie Klincksieck, Paris, 1963.
- Lentz, Wolfgang. «Das Neupersische» in → *Iranistik I*; S. 179-221.
- Lewis, Charlton T. / Charles Short. *A Latin Dictionary* (1879). Oxford UP, 1969.

- Liddell, Henry George / Robert Scott. *A Greek-English Lexicon* (with a supplement 1968). Oxford UP, 1973.
- Lockwood, W. B. *Indo-European Philology: Historical and Comparative*. Hutchinson, London, 1969.
- . *A Panorama of Indo-European Languages*. Hutchinson, London, 1972.
- Luschey, H. «Studien zu dem Darius-Relief in Bisutun», *Archäologische Mitteilungen aus Iran*, n. F., Bd. 1, 1968.
- Lyons, John. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge UP, 1968.
- Mackenzie, D. N. *A Concise Pahlavi Dictionary*. Oxford UP, 1971.
- Malmberg, Bertil. *Phonetics*. Dover, New York, 1963.
- . *A Manual of Style: For Authors, Editors, and Copywriters*; 12th. ed. Chicago UP, 1969.
- Marouzeau, J. *Lexique de la terminologie linguistique: français-allemand-anglais-italien*, 3^e éd. Paul Geuthner, Paris, 1951.
- Martinet, André. *Économie des Changements phonétiques: traité de phonologie diachronique*, 3^e éd. Francke, Berne, 1970.
- . *Éléments de linguistique générale* (1960). Armand Colin, Paris, 1973.
- Mathews' *Chinese-English Dictionary*, rev. ed. Harvard UP, Cambridge, Mass., 1966.
- Mayrhofer, Manfred. «Das Altpersische seit 1964» in → W. B. Henning 1908–1967: *In Memoriam*.
- Meillet, A. *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*. Hachette, Paris, [1937].
- / E. Benveniste. *Grammaire du vieux-perse*. Honoré Champion, Paris, 1931.
- / Marcel Cohen. *Les Langues du monde*, nouvelle éd., 2 vols. CNRS, Paris, 1952.
- Monier-Williams, Monier. *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically arranged, with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*, new ed. (1899). Oxford UP, 1970.
- Morgenstierne, Georg. «Orthography and Sound-System of the Avesta», *NTS*, XII, 1942; pp. 30–82.
- . «Neu-iranische Sprachen» in → *Iranistik I*; S. 155–178.
- Nyberg, Henrik Samuel. *A Manual of Pahlavi I: Texts [etc.]*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1964.
- . *A Manual of Pahlavi II: Ideograms, Glossary [etc.]*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1974.

- O'Conner, J. D. *Phonetics*. Penguin, 1973.
- The Oxford English Dictionary (the Compact Edition)*, 2 vols. Oxford UP, 1971.
- Paxalina, T. N. *Sarykol'skij jazyk (issledovanie i materialy)*. Izdatel'stvo «Nauka», Moskva, 1966.
- Pei, Mario A. / Frank Gaynor. *Dictionary of Linguistics*. Peter Owen, London, 1960.
- Pokorny, Julius. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 2 Bde. Francke, Bern & München, 1959.
- Poppe, Nicholas. *Grammar of written Mongolian*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1954.
- Radloff, Wilhelm. *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte* (1893), 4 Bde. Mouton, 's-Gravenhage, 1960.
- Reichelt, Hans. *Awestisches Elementarbuch* (1909). Carl Winter, Heidelberg, 1967.
- . *Avesta Reader* (1911). Walter de Gruyter, Berlin, 1968.
- . «Iranisch» in *Grundriss der indogermanischen Sprach- und Altertumskunde*, II. Bd. 4, 2. Hälfte. Walter de Gruyter, Berlin & Leipzig, 1927.
- Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. S. N. L., Paris, 1973.
- Rubinčik Ju. A. (red.). *Persidsko-russkij slovar'*, v dvux tomax. Sovetskaja enciklopedija, Moskva, 1970.
- Salemann, C. «Mittelpersisch» in → *Grundriss der iranischen Philologie*, I, 1; S. 249–332.
- Saussure, Ferdinand de. *Cours de linguistique générale*, édition critique préparée par Tullio de Mauro. Payot, Paris, 1972.
- Schmid, Wolfgang P. «Besprechung von *ApH*», *IF*, LXIX, 1964; S. 262–8.
- The Shorter Oxford English Dictionary*, 2 vols. Oxford UP, 1959.
- Skeat, Walter W. *A Concise Etymological Dictionary of the English Language*. Oxford UP, 1958.
- Smirnickij, A. I. (red.). *Russko-anglijskij slovar'*, Gosudarstvenno'e izdatel'stvo, Moskva, 1959.
- Sokolov, S. N. *The Avestan Language*, transl. from the Russian by L. Navrozov. Nauka, Moscow, 1967.
- Steingass, F. *A Comprehensive Persian-English Dictionary* (1892). Librairie du Liban, Beirut, 1970.
- Trubetzkoy, N. S. *Grundzüge der Phonologie*, 5. Aufl. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1971.

- Vullers, Ioannis Augusti. *Lexicon persico-latinum etymologicum* (1855). Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz, 1962.
- Walde, Alois / Julius Pokorny. *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*. 3 Bde. (1930). Walter de Gruyter, 1973.
- W. B. Henning 1908-1967: *In Memoriam*, ed. by Mary Boyce / Ilya Gershevitch. Lund Humphries, London, 1970.
- Webster's *New World Dictionary of the American Language* (Second College Edition). World, New York and Cleveland, 1970.
- Webster's *Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Merriam, Springfield, Massachusetts, 1971.
- Wendt, Heinz F. *Sprachen* (1961). Fischer, Frankfurt am Main, 1972.
- . *Langenscheidts Praktisches Lehrbuch; Türkisch*. Langenscheidt, Berlin et al. loc., 1972.
- Wiener, Norbert. *The Human Use of Human Beings; Cybernetics and Society*. Doubleday, Garden City, N. Y., 1954.
- Wolff, Fritz. *Glossar zu Firdosis Schahname* (1935). Georg Olms, Hildesheim, 1965.

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

فهرست راهنما

در تنظیم این فهرست راهنمای الفبایی کوتاه، بر روی هم به نکته‌های عملی بیشتر توجه شده است تا به نکته‌های نظری. - نامهای کسان وارد نشده‌اند.

۱۳۳-۱۳۶	آنتروپی در گفتار و نوشتار ← درگاشت در گفتار و نوشتار
۱۳۴-۱۳۶ بررسی نظری	آوا ۳
۱۳۳-۱۳۴ شیوه نوشتن	[همچنین ← صدا / فون]
ات ← جمع	آوا-حرفنویسی ۶، ۲۶۰-۲۵۹
اتاق، اتاغ ۱۸۶-۱۸۷	آوائیک ۴
اس (S)-آئوریست ۲۳۷، ۱۶۵	[همچنین ← فونتیک]
است ← *استن	آواز ۳
* استن ۱۶۷-۱۳۷، ۲۱۵-۲۱۴	[همچنین ← حرکت / خود آوا / مصوت]
بخش کردن در چاپ ۲۱۴-۲۱۵	آوازپذیر ۴
است ۲۱۴-۲۱۵	[همچنین ← حرف / صامت / مصمت / هم-آوا]
ام، ای، ایم، اید، اند ۲۱۴	آواشناسی ۴
بررسی نظری ۱۶۷-۱۴۳	[همچنین ← فونمیک / فونولوژی / واجشناسی / والکشناسی]
است ۱۶۰-۱۵۱	آوانوشت ۶
بررسی تاریخی ۱۴۸-۱۴۶	[همچنین ← آوانویسی]
تعمیم «است» و «هست» در هرشش	آوانویسی ۶
شخص ۱۶۲-۱۶۰	[همچنین ← آوانوشت]
چکیده بازنمود ۱۶۶-۱۶۵	آوای مرکب ۴
دوریشگی فعلها و دیگر ناهنجاریها	[همچنین ← مصوت مرکب / واکه مرکب]
۱۴۶-۱۴۳	ا، ای (نشانه‌های ندا و دعا و تمنا)
«ستن» در مصدرها ۱۶۵-۱۶۲	
نتیجه‌ها ۱۶۷-۱۶۶	
هست ۱۶۰-۱۵۱	

پس از مصوت بلند «ی»
۱۱۱-۱۱۲
پس از مصوت‌های بلند «ا» و «و»
۱۱۰
پس از «و» ۱۱۱-۱۱۰
پس از «ه» ناملفوظ ۱۱۰
در نام‌های خاص ۱۱۲
در نوشتن فارسی به خط لاتین
۲۶۲-۲۶۰
الف پیش‌نه یا حذف آن (اسمیث / سمیث)
۲۰۵-۲۰۳
[همچنین ← صامت‌های آغازین: گروه‌ها]
الف مقصور ۱۹۹-۲۰۱
ام ← * استن
املای فارسی ۲-۳
[همچنین ← درست نویسی / درست نویسی
املایی / رسم خط / شیوه خط فارسی /
شیوه نوشتن و چاپ کردن]
ان- ← جمع
اند ← * استن
انعطاف پذیری در رسم خط ۶۵-۶۴
au در واژه‌های بیگانه: نوشتن فارسی
۲۰۵
(و) تاغ ← اتاق، اتاغ
اوتاق ← اتاق، اتاغ
اوستای جوانتر ۲۳۹-۲۳۵
اوستایی کهن ← گا‌اها
(و) طاق ← اتاق، اتاغ
ای ← ا-
ای ← * استن
اید ← * استن
ایدن ← * استن
ایم ← * استن

* هیتن / * هیدن / * هیدن / * ایدن
۱۵۱-۱۴۹
شیوه نوشتن ۱۴۳-۱۳۹
است ۱۴۳-۱۴۲
ام، ای، ایم، اید، اند
۱۴۱-۱۳۹
اشبون ← اشپون
اشپون ۲۱۶
اصل آسانی خواندن و نوشتن و خوشنمایی
۶۲
اصل اختیار اشهر ← اصل برگزینش آشناترین
اصل اختیار اصح ← اصل برگزینش درست‌ترین
اصل برگزینش آشناترین ۶۲
اصل برگزینش درست‌ترین ۶۲
اصل پرهیز از التباس ۶۲
اصل تابعیت وام-واژه‌ها در برابر زبان
فارسی ۶۲
اصل تطابق مکتوب و ملفوظ ← اصل
همخوانی نوشتار و گفتار
اصل رعایت حد و استقلال کلمه ۶۲،
۶۸-۶۷
اصل رعایت موازین دستوری زبان فارسی
۶۳-۶۲
اصول‌های راهنمای درست نویسی املایی
۶۵-۵۹
اصل همخوانی نوشتار و گفتار ۶۲،
۶۴-۶۳
اضافت ۷۱-۷۰، ۱۱۳-۱۱۰۹، ۲۱۳،
۲۶۲-۲۶۰
بخش کردن «ی» اضافه در چاپ ۲۱۳
توضیح نظری ۱۱۳-۱۱۲
در همنه‌واژه‌ها (واژه‌های مرکب)
۷۱-۷۰
شیوه نوشتن ۱۱۲-۱۰۹،
۲۶۲-۲۶۰
پس از صامت‌ها ۱۱۰-۱۰۹

ب ← به / ب

«ب» تأکید یا زینت ۱۶۹ - ۱۷۰

بخش کردن واژه‌ها در چاپ ۲۰۹ - ۲۱۶

باز نمود ۲۰۹

ضابطه اصلی بخش کردن ۲۰۹

حرفهای پیوندپذیر ۲۱۰

حرفهای پیوندناپذیر ۲۰۹ - ۲۱۰

بلعجب ۲۰۲

بلفضول ۲۰۲

بلهوس ۲۰۲

به / ب ۱۱۶ - ۱۲۱

باز نمود ۱۱۶ - ۱۱۷

بررسی همسنجی با زبانهای دیگر

۱۲۰ - ۱۲۱

شیوه نوشتن ۱۱۷ - ۱۲۰

پیش از حرفهای اضافه دیگر

۱۱۹ - ۱۲۰

پیشوند ۱۱۷ - ۱۱۹

حرف اضافه ۱۱۷

در مصدر و فعل یا عبارتهای

مصدری و فعلی ۱۱۹

بی ۱۲۱ - ۱۳۰

بررسی دستوری-آوایی ۱۲۶ - ۱۲۸

بررسی دستوری-منطقی ۱۲۲ - ۱۲۶

بررسی همسنجی ۱۲۹ - ۱۳۰

چکیده ضابطه‌های دقیق نوشتن

۱۲۸ - ۱۲۹

راهنمای کلی نوشتن ۱۲۱ - ۱۲۲

وضع دندانه‌ها ۱۲۹

[همچنین ← هم / هیچ]

بی، هم، هیچ ۱۲۱ - ۱۳۲

قاعده کلی نوشتن ۱۲۱

[همچنین ← بی / هم / هیچ]

پنط ← پونت

پونت ۲۱۶

پونط ← پونت

تاوس ← تاووس

تاووس ۱۷۱ - ۱۷۲

-تر ← -تر، -ترین

ترانوش ۶

[همچنین ← ترانویسی]

ترانویسی ۶

[همچنین ← ترانوش]

-تر، -ترین ۹۹ - ۱۰۱

بررسی تاریخی-همسنجی ۹۹ - ۱۰۱

شیوه نوشتن ۹۹

-ترین ← -تر، -ترین

تشدید ۴۹ - ۴۵، ۵۸، ۲۶۰

بازنمود ۴۵ - ۴۶

بررسی نظری ۴۶ - ۴۹

در نوشتن فارسی به خط لاتین ۲۶۰

نشانه تشدید: گذاشتن یا نگذاشتن ۴۶

تصحیف ۲۴۵ - ۲۴۷

چیچست/خنجست ۲۴۶

حرفهای متواخیه (برادر) ۲۴۵،

۲۶۳ - ۲۶۴

راههای جلوگیری ۲۴۶ - ۲۴۷

قولنج ۲۴۶

مالیخولیا ۲۴۶

تغییر یا نگهداری خط کنونی فارسی

۲۴۲ - ۲۵۰

پذیرش خط لاتین ۲۵۰

دلیل‌های به زیان خط کنونی

۲۴۳ - ۲۴۴

دلیل‌های به سود خط کنونی

۲۴۴ - ۲۴۵

رابطه با سواد ۲۴۸ - ۲۴۹

رابطه خط لاتین و واژه‌های باختری

- ۲۴۹ - ۲۵۰
 رابطه خط و شرایط فرهنگی-اجتماعی
 ۲۴۸
 کسانی که در این باره سخن گفته‌اند
 ۲۴۲ - ۲۴۳
 گسترش الفبای لاتین در ایران
 ۲۴۷ - ۲۴۸
 نقش فرهنگستان زبان ایران ۲۵۰
 تـك واژ ۵
 [همچنین ← ساخت واژ / مورفم / واژ /
 واژك]
 تنوین ۱۹۶ - ۱۹۹
 جزئاً / جزء ← تنوین ۱۹۸ - ۱۹۹
 کاربرد تنوین منصوب در فارسی
 ۱۹۶ - ۱۹۸
 نسبتاً / نسبة ۱۹۸ - ۱۹۹
 نوشتن تنوین با «ن» ۱۹۹
 توالی مصوتها ۱۳ - ۱۴ ، ۹۴ - ۹۹ ، ۲۵۳
 بررسی منظم موردها ۹۵ - ۹۹
 در درون واژه‌های بسیط ۹۵
 در هم‌نه‌واژه‌ها (واژه‌های مرکب)
 ۹۸
 مصوت‌های بلند «ا» / «و» / «ی»
 + «ی» ۹۵ - ۹۷
 مصوت‌های کوتاه + «ی» و
 دیگر مصوتها ۹۷
 واژه مرکب «و» [ou] / ow
 ۹۷ - ۹۸
 «ی» + مصوت ۹۸
 در واژه‌های بیگانه ۲۵۳
 وهمزه ۱۳ - ۱۴
 ی / ئ ۹۴ - ۹۵

ث ← ث، ذ

- ث، ذ ۳۱ - ۱۸ ، ۱۸۳
 باز نمود ۱۸ - ۱۹
 بررسی تاریخی ۱۹ - ۳۰
 چکیده و برآمد ۳۱ - ۳۵
 در ایرانی میانه و پارسی نوین
 ۲۱ - ۲۷
 در ایرانی نخستین و تکامل بعدی
 ۱۹ - ۲۱
 در نامهای یونانی کلاسیک عربیده
 ۱۸۳
 دلیلهای وجود θ در ایرانی میانه و نوین
 ۲۷ - ۳۵
 جزئاً / جزء ← تنوین
 جمع: نشانه‌ها ۹۴ - ۸۱ ، ۲۱۱
 -ان ۸۴ - ۸۲ ، ۲۱۱
 بخش کردن در چاپ ۲۱۱
 بحث نظری ۹۴ - ۸۷
 بررسی تاریخی-سبکی ۸۷ - ۸۹
 «ج» و «-ات» ۹۳
 «گ» و «ه» ناملفوظ ۹۴ - ۸۹
 جمع عربی در فارسی ۸۴ - ۸۷
 -ات ۸۵ - ۸۶
 جمع سالم ۸۵
 جمع شکسته ۸۵ - ۸۶
 نامناسب بودن در فارسی
 ۸۶ - ۸۷
 -ها ۸۲ - ۸۱ ، ۲۱۱
 بخش کردن در چاپ ۲۱۱
 ح (در کلمه‌های نا عربی) ۱۷۸ - ۱۷۹
 ۱۷۹ - ۱۸۰
 حرف ۳ ، ۴
 [همچنین ← آوازپذیر / حرف الفبا / صامت /
 مصمت / هم‌آوا]
 حرف الفبا ۳ ، ۵

IV (۲۵۶ - ۲۵۲) آیوا-حرفنویسی ۲۵۹ - ۲۶۰
 اضافت ۲۶۰ - ۲۶۲
 تشدید ۲۶۰
 حرفهای متواخیه (برادر) ۲۶۳ - ۲۶۴
 مصوتهای [i:] و [u:] ۲۵۸ - ۲۵۹
 نام حرفهای الفبای فارسی جدول IV
 (۲۵۶ - ۲۵۲)، ۲۵۷
 نامهای لاتین خط در لاتین نوشت فارسی ۲۶۳
 نقطه گذاری ۲۶۳
 واو عطف ۲۶۲ - ۲۶۳
 همزه ۲۵۷ - ۲۵۸
 «ه» ناملفوظ ۲۵۹
 «ی» نکره ۲۶۲
 خط مادها ۲۲۵، ۲۲۷
 خط میخی پارسی باستان ۲۲۶ - ۲۲۹،
 جدول I (۲۲۸)
 خط و زبان و گفتار - زبان و گفتار و نوشتار
 خطهای ایرانی ۲۲۴ - ۲۵۰
 اثرهای مربوط ۲۲۴ - ۲۲۵
 معماها و کاستیها ۲۲۶
 خطهای پیش-آریایی ایران ۲۲۵
 خو [خ + واو معدوله] ۳۹ - ۴۵
 باز نمود ۳۹
 بررسی تاریخی ۴۰ - ۴۲
 بیرونشد ۴۳
 در مرحله های تازه تر فارسی نوین ۴۲ - ۴۳
 شیوه نوشتن ۴۲، ۴۳ - ۴۵
 به خط فارسی ۴۳ - ۴۵
 به خط لاتین ۴۲
 خود آوا ۳
 [همچنین - آواز/ حرکت/ مصوت]

[همچنین - حرف/ گرافم/ نشانه خطی /
 نشانه کتبی/ نویسه]
 حرفنوشت ۶
 [همچنین - حرفنویسی]
 حرفنویسی ۶
 [همچنین - حرفنوشت]
 حرفهای الفبای فارسی ۵۸ - ۷
 تعداد ۷
 حرفهای متواخیه (برادر) ۲۴۵،
 ۲۶۳ - ۲۶۴
 و امکان تصحیف ۲۴۵ - ۲۴۷
 حرکت ۳
 [همچنین - آواز/ خود آوا/ مصوت]
 خان، خاغان (خاقان)، قآن ۱۸۶
 خاغان - خان
 خاقان - خان
 خط ۱، ۴ - ۵، ۲۱۷ - ۲۲۴
 آشفته گی ذاتی ۲۲۱ - ۲۲۴، ۱
 بررسی نظری ۲۱۷ - ۲۲۴
 تاریخ ابداع ۲۱۷ - ۲۱۹
 [همچنین - نوشتار]
 خط اوستایی ۲۳۲، ۲۳۴ - ۲۳۵، جدول
 III (۲۳۵)
 پیش از خط کنونی ۲۳۴
 تاریخ ابداع خط کنونی ۲۳۲
 خط پهلوی ۲۳۲ - ۲۲۹، ۲۳۳، جدول
 II (۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳)
 خط فارسی نوین ۲۴۰ - ۲۵۰
 اثرهای مربوط به رسم خط تاریخی ۲۴۱
 اشاره تاریخی ۲۴۰ - ۲۴۱
 خط فونتیک ۴
 خط فونمیک ۴
 خط عربی برای عربی ۲۴۲
 خط لاتین برای فارسی ۲۴۴ - ۲۵۰، جدول

داود ← داوود

داوود، داود ۱۷۱ - ۱۷۲

درست نویسی ۲ - ۳

[همچنین ← املای فارسی / درست نویسی

املایی / رسم خط / شیوه خط فارسی /

شیوه نوشتن و چاپ کردن]

درست نویسی املایی ۲ - ۳، ۵۹ - ۲۰۶

اثرهای نوشته شده ۵۹ - ۶۱

اصلهای راهنمای درست نویسی

۵۹ - ۶۵، ۶۱ - ۶۲

نکته‌های ویژه ۶۷ - ۱۹۰

باز نمود ۶۷

واژه‌های بیگانه ناعربی ۲۰۳ - ۲۰۶

واژه‌های عربی در فارسی

۱۹۱ - ۲۰۲

[همچنین ← املای فارسی / درست نویسی /

رسم خط / شیوه خط فارسی / شیوه نوشتن

و چاپ کردن]

درگاشت (آنتروپی) در گفتار و نوشتار

۲۲۱ - ۲۲۴

ذ ← ث، ذ

را ۱۱۶ - ۱۱۳، ۲۱۳

بخش کردن در چاپ ۲۱۳

توضیح نظری ۱۱۴ - ۱۱۶

شیوه نوشتن ۱۱۳ - ۱۱۴

رسم الخط ← رسم خط

رسم خط ۳

[همچنین ← املای فارسی / درست نویسی /

درست نویسی املایی / شیوه خط فارسی /

شیوه نوشتن و چاپ کردن]

زبان ۴، ۲۲۱ - ۲۱۹

زبان و گفتار و نوشتار ۲۱۹ - ۲۲۱

ساخت واژ ۵

[همچنین ← تک‌واژ / مورفم / واژ / واژک]

شعر: ویژگیهای نوشتاری ۱۷۳ - ۱۷۸

بازنمود ۱۷۳

حذف صامت‌ها ۱۷۶

حذف: همزه سر-آوایی، ی، مصوت

۱۷۳ - ۱۷۴

«دنی» و نظیرهای آن ۱۷۶ - ۱۷۷

ساکن ساختن «ی» اضافت

۱۷۷ - ۱۷۸

که، چه ۱۷۴

«ه» ناملفوظ پیش از «*ایدن» و «است»

و ضمیرهای پیوسته ملکی-مفعولی-

انعکاسی ۱۷۵ - ۱۷۶

شناسه‌ها ← ضمیرهای فاعلی پیوسته

شیوه خط فارسی ۱، ۲، ۳

جزئیات چاپی ۲

نقش جدانگريها در ایجاد وحدت ۲، ۱

نقش مؤسسه‌های نشر ۲

[همچنین ← املای فارسی / درست نویسی /

درست نویسی املایی / رسم خط / شیوه

نوشتن و چاپ کردن]

شیوه نوشتن واژه‌های بیگانه ناعربی

۲۰۳ - ۲۰۶

شیوه نوشتن و چاپ کردن ۳

[همچنین ← املای فارسی / درست نویسی /

درست نویسی املایی / رسم خط / شیوه

خط فارسی]

ص (در کلمه‌های ناعربی) ۱۷۸ - ۱۷۹

ع (در کلمه‌های ناعربی) ۱۸۳ - ۱۸۴
عبارت‌های کوتاه عربی در فارسی ۲۰۲

غ ← غ، ق
غ، ق ۳۱ - ۳۹
برآمد ۳۸ - ۳۹
بررسی آوایی و همسنگش ۳۱ - ۳۳
بررسی تاریخی ۳۳ - ۳۸
[همچنین ← ق]

فارسی نوین: تبار ۲۳۹ - ۲۴۰
فرهنگ درست‌نویسی املایی فارسی ۱ - ۲
فعل با قاعده ← فعل رام
فعل بی‌قاعده ← فعل سترگ
فعل رام (ضعیف، قیاسی، با قاعده)
۱۶۳ - ۱۶۵
فعل سترگ (قوی، بی‌قاعده) ۱۶۳ - ۱۶۵
فعل ضعیف ← فعل رام
فعل قوی ← فعل سترگ
فعل قیاسی ← فعل رام
فعل‌های مرکب ← مصدرها و فعل‌های مرکب

فون ۳
[همچنین ← آوا / صدا]
فونتیک ۴
[همچنین ← آوائیک]
فونم ۳
[همچنین ← واج / واك]
فونمیک ۴
[همچنین ← آواشناسی / فونولوژی /
واجشناسی / واكشناسی]
فونولوژی ۴
[همچنین ← آواشناسی / فونمیک /
واجشناسی / واكشناسی]

۱۸۰ - ۱۸۳

«ص» به جای «چ» ۱۸۳

صامت ۴
[همچنین ← آوازپذیر / حرف / مصمت / هم-
آوا]
صامت‌های آغازین: گروه‌ها ۲۰۳ - ۲۰۵
[همچنین ← الف‌پیش‌نه یا حذف آن]
صامت‌های فارسی ۷ - ۴۹
تعداد ۷ - ۱۰

صدا ۳

[همچنین ← آوا / فون]
صفت‌های تفضیلی و عالی ← تر، -ترین
«ص» و «ط» در کلمه‌های ناعربی
۱۸۰ - ۱۸۳

ض، ظ ۱۸۴

ضمیرهای اشاره ۱۰۸ - ۱۰۹
ضمیرهای پیوسته ملکی-مفعولی-انعکاسی
۱۰۸ - ۱۰۹، ۲۱۱ - ۲۱۲
باز نمود ۱۰۱ - ۱۰۲
بخش کردن در چاپ ۲۱۱ - ۲۱۲
بررسی نظری ۱۰۶ - ۱۰۸
شیوه نوشتن ۱۰۲ - ۱۰۶
ضمیرهای فاعلی پیوسته (شناسه‌ها) ۱۰۳ -
۱۰۶، ۱۴۸ - ۱۴۶، ۱۶۷، ۲۱۳
بخش کردن در چاپ ۲۱۳

ط (در کلمه‌های ناعربی) ۱۷۸ - ۱۷۹

۱۸۰ - ۱۸۲

طاو(و)س ← تاووس

ظ ← ض، ظ

مصوت‌های فارسی ۵۸ - ۴۹
 ۲۵۸ - ۲۵۹
 ضمه ته-آوایی ۵۱
 ضمه در فارسی ۵۱ - ۵۰
 کسره و فتحة ته-آوایی ۵۱
 خنثا-میانی یا مرکزی ۵۷ - ۵۶
 (معروف به) بلند ۵۲، ۲۵۸ - ۲۵۹
 (معروف به) کوتاه ۵۲ - ۴۹
 نشانه‌های حرفها ۵۸
 واژه‌های مرکب ۵۶ - ۵۲
 «ای» در «ری» ۵۴ - ۵۳
 نقش همزه و «ع» در ایجاد واژه-
 های مرکب ۵۶ - ۵۴
 «و» در «فردوس» [ou] ۵۳ - ۵۲
 واو مجهول و «ی» مجهول ۵۸
 ۲۵۴ (جدول IV)
 «ه» ناملفوظ و تبدیل آن به ملفوظ ۵۲
 «م» نهی ۱۷۱ - ۱۶۹
 مورفم ۵
 مورفم آزاد ۵، ۱۰۷
 مورفم بسته (مقید) ۵، ۱۰۷
 [همچنین - تک واژ / ساخت واژ / واژ /
 واژك]
 مورفوفونولوژی ۶
 مورفولوژی ۶ - ۵
 مونم ۵
 می (پیشوند فعلی) ۱۶۹ - ۱۶۷، ۲۱۳
 باز نمود تاریخی ۱۶۷
 بخش کردن در چاپ ۲۱۳
 شیوه نوشتن ۱۶۹ - ۱۶۷
 اتصال و انفصال و مقتضیات چاپی
 ۱۶۹
 در متنهای عامیانه ۱۶۹

ق ۳۹ - ۳۱، ۱۷۹ - ۱۷۸
 ۱۸۴ - ۱۹۰
 در فارسی ۳۹ - ۳۱، ۱۹۰ - ۱۸۹
 در کلمه‌های بیگانه ناعربی
 ۱۷۹ - ۱۷۸، ۱۸۹ - ۱۸۴
 آلتایی ۱۸۷ - ۱۸۵
 یونانی و لاتین ۱۸۹ - ۱۸۷
 [همچنین - غ، ق]
 قآن - خان
 کاوس - کاووس
 کاوس، کاوس ۱۷۲ - ۱۷۱
 که، چه ۱۳۳ - ۱۳۲، ۱۷۴
 گاتاها: زبان ۲۳۹ - ۲۳۵
 رابطه با ایرانی نخستین ۲۳۹ - ۲۳۶
 گاهان - گاتاها
 گاهانی - گاتاها
 گرافم ۵
 [همچنین - حرف الفبا / نشانه خطی / نشانه
 کتبی / نویسه]
 گفتار ۴، ۲۲۱ - ۲۱۹
 مصدر قیاسی - فعل رام
 مصدرها و فعلهای مرکب و اسمهای مشتق
 از آنها ۱۳۷
 مصمت ۴
 [همچنین - آوازپذیر / حرف / صامت /
 هم آوا]
 مصوت ۳
 [همچنین - آواز / حرکت / خود آوا]
 مصوت مرکب ۴
 [همچنین - آوای مرکب / واژه مرکب]

نام حرفهای الفبای فارسی جدول IV

(۲۵۶ - ۲۵۲)، ۲۵۷

«نسبتاً» یا «نسبة» ← تنوین

نشانه خطی ۵

[همچنین ← حرف الفبا / گرافم / نشانه

کتبی / نویسه]

نشانه کتبی ۵

[همچنین ← حرف الفبا / گرافم / نشانه

خطی / نویسه]

نقل قولها و شاهدها: شیوه خط

۲۰۷ - ۲۰۸

نقی ← «ن» نفی و نهی

نقطه گذاری ۲۶۳

«ن» نفی و نهی ۱۶۹ - ۱۷۱

نوشتار ۵، ۲۱۹ - ۲۲۱

[همچنین ← خط]

نویسه ۵

[همچنین ← حرف الفبا / گرافم / نشانه

خطی / نشانه کتبی]

نهی ← «م» نهی / «ن» نفی و نهی

نیمخط ۷۳، ۲۱۵، ۲۶۱ - ۲۶۰

اضافت در خط لاتین فارسی

۲۶۱ - ۲۶۰

بخش کردن کلمه‌های نیمخطدار ۲۱۵

در همنه واژه‌ها ۷۳

واج ۳

[همچنین ← فونم / واك]

واجشناسی ۴

[همچنین ← آواشناسی / فونمیک /

فونولوژی / واكشناسی]

واژ ۵

[همچنین ← تك واژ / ساخت واژ / مورفم /

واژك]

واژك ۵

[همچنین ← تك واژ / ساخت واژ / مورفم /

واژ]

واژه‌های بیگانه ناعربی ۲۰۶ - ۲۰۳،

۲۱۵

بخش کردن در چاپ ۲۱۵

شیوه نوشتن ۲۰۶ - ۲۰۳

واژه‌های عربی در فارسی: شیوه نوشتن

۲۰۲ - ۱۹۱

بازنمود ۱۹۲ - ۱۹۱

واژه‌های مرکب ← همنه واژه‌ها

واك ۳

[همچنین ← فونم / واج]

واكشناسی ۴

[همچنین ← آواشناسی / فونمیک /

فونولوژی / واجشناسی]

واكه مرکب ۴

[همچنین ← آوای مرکب / مصوت مرکب]

واو عطف ۲۶۳ - ۲۶۲

واو معدوله ← خو

W انگلیسی در آغاز واژه‌ها: نوشتن فارسی

۲۰۶ - ۲۰۵

ها ← جمع

هست ← * استن

هم ۱۳۱

[همچنین ← بی / هیچ]

هم آوا ۴

[همچنین ← آوازپذیر / حرف / صامت /

مصمت]

«ة» مربوطه ۱۰، ۲۰۲ - ۲۰۱

همزه ۱۸ - ۱۰، ۹۹ - ۹۴،

۱۹۶ - ۱۹۲، ۲۵۸ - ۲۵۷

ابدال و حذف: رابطه با اعلال

۱۶ - ۱۵

برآمد نظری ۱۸ - ۱۷

- پس از صامت و پیش از مصوت
۱۱ - ۱۲
در توالی مصوتها ۱۴ - ۱۳،
۹۹ - ۹۴، ۲۰۳
در کلمه‌های عربی رایج در فارسی
۱۹۶ - ۱۹۲
ته-آوایی ۱۹۶ - ۱۹۵
در میان کلمه ۱۹۵ - ۱۹۳
سر-آوایی ۱۹۳
در نوشتن فارسی به خط لاتین
۲۵۸ - ۲۵۷
سر-آوایی ۱۱ - ۱۰، ۱۹۳
فونمیک ۱۳ - ۱۲
کار برد عملی شکل آن (در موردهای
نافونمیک) ۱۴، ۹۹ - ۹۴،
۲۰۳
و خط آرامی ۱۷
و «ع» ۱۶
همسنگش با الف عبری ۱۶ - ۱۵
همنه‌واژه‌ها (واژه‌های مرکب) ۸۱ - ۶۹
«آ» در واحدهای پسین ۸۰ - ۷۷
اصل آسانی خواندن و نوشتن و خوشنمایی
۷۷ - ۷۳
اضافت ۷۱ - ۷۰
الف در واحدهای پسین ۸۰
پیشوندها و پسوندها ۶۹
- ترکیبهای مزجی و نامزجی ۷۳ - ۷۱
حرفهای پیوندپذیر و پیوندناپذیر:
اشاره نظری ۸۱ - ۸۰
شکلهای کوتاه اسم فاعل در ترکیبها
۶۹
معیار یا سنجیدار ۷۱ - ۶۹
موردهای تردید ۸۰
نیمخط ۷۳
واحدهای دستوری گوناگون در همنه-
واژه‌ها ۶۹
«ه» ناملفوظ ۷۳ - ۷۲
«ه» ناملفوظ (بیان حرکت) ۵۱، ۵۲،
۷۳ - ۷۲، ۱۱۰، ۱۷۶ - ۱۷۵،
۲۵۹
هیتن ← * استن
هیچ ۱۳۲ - ۱۳۱
[همچنین ← بی/هم]
هیدن ← * استن
هیدن ← * استن
- «ی» مصدری و نسبت و نکره: بخش کردن
در چاپ ۲۱۱ - ۲۱۰
«ی» نکره در نوشتن فارسی به خط لاتین
۲۶۲

افزایشها و راستگردانیها

[ADDENDA ET CORRIGENDA]

کوشش شده است تا رسم خط کتاب یکدست باشد. ولی تواند بود که لغزشهایی در این زمینه در چاپ کتاب راه یافته باشند. برای نمونه، ممکن است منطقی‌تر و منطقی‌تر هر دو دیده شوند. امید است این نایکخواختیها که به هر سان اندک‌اند، در چاپهای آینده بر طرف گردند. ولی شاید اساساً بایسته باشد پرسش پیوندانیدن و نپیوندانیدن «تر» و «ترین»، دوباره، و ژرفتر، بررسی و پژوهش و بیان شود.

- ص ۳ س ۲۳، «یا واکه» حذف شود.
- ص ۴ س ۳، پس از «واکه مرکب» افزوده شود: «یا هصوت مرکب یا دوآوازه».
- ص ۴ س ۱۹ و ۲۰ و س آخر پا نوشت، «*ka*» تبدیل شود به «*ka*».
- ص ۵ س ۴، پس از «گرافم» افزوده شود: «یا نویسه».
- ص ۵ س ۱۲، «*ne*» تبدیل شود به «*ne*».
- ص ۵ س ۱۳، «وزع» تبدیل شود به «وزغ».
- ص ۶ س ۱۱-۹. جمله متن ممکن است مبالغه آمیز جلوه کند. ولی نگریسته ما زبانیك هندی در سده‌های پیش از میلاد، عروض فارسی، و علم تجوید یهود و عرب است. همچنین ← Trubetzkoy, loc. cit. به هر سان، در س ۱۱، «وکنونی» حذف شود. مورفونولوژی یا مورفونمیک اکنون در اروپا و بویژه در آمریکا جای خود را دارد.
- ص ۹ س ۸-۴، در برخی گویشهای کردی ممکن است صدای «ح» شنیده شود.
- ص ۱۰، درباره جستار همزه، همچنین ← آذرنوش، آذرتاش؛ «همزه و دشواری نوشتن آن»؛ و ← نیساری، سلیم؛ «همزه چیست؟».
- ص ۱۰ س ۱۶، «بست آوی» تبدیل شود به «بست آوای».
- ص ۱۱ س ۷، املاي عربی «ایران» به همین صورت درست است.
- ص ۱۱ س ۲۹، پس از «می‌توان» افزوده شود: «گفت».
- ص ۱۲. درباره پانوش، همچنین ← آذرنوش، آذرتاش؛ داهای نفوذ فادسی در فرهنگ و زبان تازی (پیش از اسلام)، ص ۹۸.
- ص ۱۴ س ۱۱، «خفیفتر» تبدیل شود به «خفیفتر».
- ص ۳۱-۱۸، در رابطه با جستار «[ث و] ذ»، همچنین ← مجتبی مینوی، دهنمای کتاب، III (۱۳۳۹)، ص ۱۶-۱۳ و ۵۰۷-۵۰۳.
- ص ۳۱-۱۸، در رابطه با جستار «ث»: برنهاد هوشمان درباره ریشه‌شناختی بودن دو نویسه پهلوی برای S، پذیرفته زالمان نیست؛ ← GrIrPh I, 1, S. 254.
- ص ۲۱ جدول بالایی، ستون اوستایی، س آخر، افزوده شود: «*maidyāna*».
- ص ۲۳. درباره «آیین»، همچنین ← Hübschmann, Pers. Stud., S. 11, Nr. 61.
- ص ۲۵ در ستون پارسی باستان، پس از «**θraitauna*» افزوده شود: «**θraitauna*، «**çaitauna*». همچنین ← Hübschmann S. 207.

- ص ۴۱ س ۱ پانوش، «فرهنگ» تبدیل شود به «بنیاد».
- ص ۴۲ تبصره. حرف v اوستایی در هر حال [w] تلفظ می‌شود.
- ص ۴۳ س ۲۲ و ۲۳ و پانوش ۱. البته کسان دیگری نیز هستند که واو معدوله را ناضوری شمرده‌اند و حذف آن را توصیه کرده‌اند.
- ص ۴۷ س ۴-۶، بسنجید با r در ایرانی باستان و سنسکریت.
- ص ۴۸ س ۱ پانوش، «glottal click» تبدیل شود به «click» و انواع آن.
- ص ۵۴ س ۲ پانوش، «sémi-voyelle» تبدیل شود به «semi-voyelle».
- ص ۵۴ س ۱۱ پانوش، «همای» تبدیل شود به «همان».
- ص ۶۱-۵۹، همچنین — اقتراحهای مجله سخن درباره شیوه خط، در کتابنامه I.
- ص ۵۹ س آخر (پانوش)، «آبان - بهمن» تبدیل شود به «شهریور - اسفند».
- ص ۶۰ س ۱ پانوش ۴، «عیناً» تبدیل شود به «با یکی دوتغییر بسیار جزئی [و]».
- ص ۶۹ س ۳، «پیوسته» تبدیل شود به «پیوسته».
- ص ۷۰ س ۴ پانوش*، «ترزل» تبدیل شود به «ترزل».
- ص ۷۲ س ۲۱، تشدید در «گله داری» تصادفاً چاپ شده. «بچه داری» و «گله داری» هر دو می‌توانند در زبان ادبی با یا بی تشدید تلفظ شوند و این تشدیدهای عادی در این کتاب معمولاً چاپ نشده‌اند.
- ص ۸۳ س ۲۵-۲۱. ممکن است کلمه‌ای که — ته-آوایی دارد، در جمع با «-ان»، کاف بگیرد نه گاف. يك مورد آشنا: پله — پلکان. همچنین — مقربی، مصطفی؛ «شیوه خط فارسی I» در سخن XI، ص ۷۳۹، پانوش ۱.
- ص ۸۳ س ۲ پانوش، «جلال الدین» تبدیل شود به «جلال».
- ص ۱۰۰ در آغاز س ۱۱، «-iš-to-» زاید است.
- ص ۱۰۰ س ۲۹، «نوع آوری» تبدیل شود به «نوآوری».
- ص ۱۰۷ س ۲۶، «همنهادانه (تحلیلی)» تبدیل شود به «همنهادانه (ترکیبی)».
- ص ۱۱۲ س ۲۱، «نظری» تبدیل شود به «نظری».
- ص ۱۱۶ درباره «به» و «ب». توجه کنید که «ب» عربی [حرف جر] در ترکیبهای عربی رایج در فارسی همواره پیوسته نوشته می‌شود؛ مانند «ما بازا» و نظیرهای آن.
- ص ۱۴۷ در اول ستون پازند، نشانه «'» روی «m» زاید است.
- ص ۱۴۹ س ۸، «henti» تبدیل شود به «henti».
- ص ۱۵۳ س ۱ پانوش ۱، «HāYāH» تبدیل شود به «HāYāH».
- ص ۱۵۷ س ۶ و ۱۰ و ۱۱، «آسودیک» تبدیل شود به «آسودیک».
- ص ۱۶۴ س آخر پانوش، «perfectum passivum» تبدیل شود به «perfecti passivi».
- ص ۱۷۱. شکل هندواروپایی نخستین *mē که در این کتاب چاپ شده، صحیح است. *mē در واژه‌نامه Kent (p. 201)، تحت mā، واژه پارسی باستان (صحیح (*mē))، و

- در متن Kent (p. 38, §109) غلط (*mā) چاپ شده است. همچنین ← والده -
 پوکودنی و پوکودنی، و دیگر مرجعهای اصلی.
- ص ۱۷۲ در وسط صفحه، «hanīzak» تبدیل شود به «kanīzak».
- ص ۱۸۶ س ۱، پس از «بزرگ» افزوده شود: «، برادر مستتر».
- ص ۱۸۶ تبصره ۱. در کادنامهٔ ادشیر بابکان نامی خاص وجود دارد که فره‌وشی آن را
 tūrak xākān می‌خواند [خاگان / خاقان ترك]. xākān در حرف‌نویسی:
 'h'k'n'. آیا k در این مورد k/q تلفظ می‌شده یا g/γ؟
- ص ۱۹۱، دربارهٔ تاریخ زبان عربی، همچنین ← آذرنوش، آذرتاش؛ همان اثر، فصل
 هفتم، «نگاهی به تاریخچهٔ زبان‌های سامی و مقام تازی در میان آنها»، ص ۹۵-۱۵۴.
 ضمناً نام «عربستان» به صورت Arabāya در سنگنبشته‌های داریوش آمده است (از
 جمله بغستان، DB I. 15، حدود ۵۲۰-۵۲۱ ق م). همچنین، در تاریخ هرودوتوس
 (نوشته به سال ۴۴۵ ق م) دربارهٔ عربان میزانی سخن رفته و یکی دو سه کلمه نیز
 از عربی آن زمان آورده شده است. - با گفتن اینکه میزانی از واژه‌های عربی از
 دیگر زبانها گرفته شده، ما منظوری جز باز نمود این حقیقت نداشته‌ایم. آشکارا
 برای زبانهای فرهنگی آسان نیست که سره و ناب بمانند. بر روی هم، خرد به ما
 حکم می‌کند که استوار داشتن زبان فارسی نمی‌باید دال بر نایش زبان عربی به عنوان
 زبان عربی، یا نایش هیچ زبان دیگری باشد، چه، هر زبانی در خود و برای خود
 گونه‌ای اصالت دارد. ولی این جستاری است مستقل برای فرصتی جداگانه.
- ص ۱۹۲، س ۳ پانویست ۳، «۲۳-۲۸» تبدیل شود به «۲۳-۲۶/۲۸».
- ص ۲۰۰ س ۲۳، «عیسی» تبدیل شود به «عیسا».
- ص ۲۰۵ س ۲۰ [سطر زیر «شتوك‌هاؤزن»]، «خود» تبدیل شود به «خرد».
- ص ۲۱۷ س آخر (پانویست). «logography» به مفهومی که در متن منظور است
 در زبان انگلیسی وجود ندارد! ولی logogram به معنای «واژه‌نگاشت» (نزدیک
 به معنای «تصویرنگاشت» و «مینونگاشت»، مثلاً در چینی)، درست است. بنابراین
 فعلاً «logography» تبدیل شود به «logogram, *logography».
- ص ۲۱۹-۲۲۰. مطلبهای ناصر خسرو و بهمنیار را بسنجید با اپیگراف کتاب (ص ۷).
 چنانکه دیده می‌شود مبنای آنها ارسطویی است. - پژوهش ما دربارهٔ دو شمای داده
 شده در متن در ص‌های ۲۱۹ و ۲۲۰، ادامه دارد.
- ص ۲۲۴، ۱-۹، دربارهٔ اثرهای یاد شده، همچنین ← کیا، محمد صادق؛ «چند
 نمونه از متن نوشته‌های پهلوی با واژه‌نامه»، ایران‌کوده ۷. (۱۳۱۵ یزدگردی).
- ص ۲۲۹-۲۳۰ (بویژه ص ۲۳۰ س ۸-۶)، دربارهٔ خط پهلوی. در متن موضوع بیش
 از حد معمایی بیان شده: خط پهلوی کتابی ساسانی را باید همان خط پهلوی زبوری
 متصور داشت [Nyberg, Manual I, p. V ←] که از خط مانوی و خط کنونی ما
 چندان بدتر نیست. خط پهلوی کتابی کنونی باید در دوران اسلامی به این وضع

نامطلوب فرو افتاده باشد.

- ص ۲۳۰ س ۱۳-۹، آبراهامیان نیز به شیوه شادروان بهار عمل کرده است؛ —
Abr'ahamyan, pp. 269/270, 311/312.
- ص ۲۳۰، و ۲۳۱ و ۲۳۲ جدول II بخشهای ۱ و ۲. کثرت صداها در برابر حرفهای پهلوی برمبنای مرحله‌های گوناگون تاریخی نیز هست.
- ص ۲۳۵، حرفهای الفبای اوستایی. ما اکنون متقاعد شده‌ایم که بهتری بود شماره‌های 36 و 38 را بخلاف بارتولومه و به شیوه جدید (از جمله — Karl Hoffmann) به ترتیب با ii و uu می‌نمایانندیم، نه با y و v.
- ص ۲۳۹-۲۳۵. درباره کهن بودن زبان گاهان، همچنین — Bartholomae, *AirWb*, S. XXI-XXII.
- ص ۲۳۷ س ۲۶-۲۵. در این باره همچنین — Bartholomae, *Zum altiranischen Wörterbuch*, S. 16-20. ولی ما در نگر خود که الزاماً با نگر بارتولومه آخشیج-گونه نیست، استواریم.
- ص ۲۳۸ س ۸ پانوش ۲، «دانشگاه تهران» تبدیل شود به «چ ۲، ابن سینا».
- ص ۲۴۰ س ۱۶-۱۴، درباره خط عربی و تاریخ آن، همچنین — آذرنوش، آذرتاش؛ همان اثر، فصل ششم، «خطهای سامی و پیدایش خط عربی»، ص ۹۳-۶۲.
- ص ۲۴۰ س ۱ پانوش ۱، «فرون» تبدیل شود به «فزون».
- ص ۲۴۰ س ۲ پانوش ۴، «فروغ» تبدیل شود به «فروع».
- ص ۲۴۱ س ۱ پانوش ۱، «۱-۲» تبدیل شود به «۳».
- ص ۲۴۲ س ۱۲، «چشم برهم زدن» فصیحتر دانسته می‌شود از «چشم به هم زدن».
- ص ۲۴۳، همچنین — مهدی امانی، «بررسی آماری در خط فارسی»، خبرنامه انجمن ترویج زبان فادسی، ۱۳۴۳، ۶.
- ص ۲۴۳ س آخر، پس از «خط» افزوده شود: «فارسی».
- ص ۲۵۰ س ۶، «روسی» تبدیل شود به «سیریلیک».
- ص ۲۶۰ س ۲۶. تلفظ پهلوی به صورت «پا‌فکان» (Pāβakān) دقیق‌تر است.
- ص ۲۶۹ ستون چپ س ۱۵، «تدیشد» تبدیل شود به «تشدید».
- ص ۲۶۹ پا نوشت. درباره پیشوند «متا». *μετα* در یونانی با «میان» فارسی هم‌ریشه است. ولی ما «متا» را از *matay-* اوستایی گرفته‌ایم [*men->* * *men-* هندواروپایی نخستین، به معنای «برجستن»، «سر به فلک کشیدن»، «والا بودن»، «قله»؛ در والده-پوکودنی و پوکودنی: 1. *men-*]. برای *meta*، در — حسابی، محمود؛ مقدمه فیزیک حالت جامد، «مت-» بکاربرده شده است؛ «متپایدار»، معادل *métastable*؛ — واژه‌نامه آن کتاب، ص ۳۲۰.
- ص ۲۷۶ ستون چپ س ۱۰، افزوده شود: «Bartholomaesches Gesetz».
- ص ۲۸۲، درباره همیوغش: اصطلاحهای عامیانه «صرف فعل» یا «صرف مصدر» مفهوم

- را می‌رسانند؛ ولی دقیقتر، باید از «صرف ستاک فعلی» سخن گفت. بنابراین همیوغش برای این مفهوم شایسته است: به یوغ شناسه در آوردن ستاک فعلی.
- ص ۲۸۹ س ۱۷-۱۸، همچنین ← ... سومین دوده ... و مقاله محمود شفیعی در آن درباره خط، ص ۱۸۶-۱۹۷.
- ص ۲۹۳ س ۲۶، «خط، تهران» تبدیل شود به «خط فادسی. طهران».
- ص ۲۹۸ س ۱-۵، همچنین ← Hoffmann, Karl. "Zum Zeicheninventar der Avesta-Schrift" in *Festgabe deutscher Iranisten zur 2500 Jahrfeier Irans*. Stuttgart, 1971; S. 64-73, 168.
- در این کتاب ما پسوند *-ik* - صفت‌ساز پهلوی را که در فارسی دری نیز در واژه‌هایی مانند «نزدیک» و «تاریک» و «باریک» دیده می‌شود، برای بعضی اصطلاحها در برابر *-ic(s)* - انگلیسی و *-ique* - فرانسه و *-ik* - آلمانی بکار گرفته و حاصل را به عنوان اسم بکار برده‌ایم. این مسئله در پهلوی نیز سابقه دارد. - توضیح بیشتر باید به فرصتی دیگر موکول شود.

UNIVERSITY

3/2736

30-3-24

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

DARĀMAD-Ī BAR
ČEGŪNEGĪ-E ŠĪVE-YE XATṬ-E FĀRSĪ

NEVEŠTE-YE
DOKTOR MĪR ŠAMSEDDĪN ADĪB-SOLṬĀNĪ

MOASSESE-YE ENTEŠĀRĀT-E AMĪRKABĪR
TEHRĀN
1354



AN INTRODUCTION TO
PROBLEMS OF PERSIAN ORTHOGRAPHY

BY
DR. M. Š. ADĪB-SOLṬĀNĪ

AMĪRKABĪR PUBLISHING HOUSE
TEHRĀN
1975

ALL RIGHTS RESERVED.

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. 954 Book No. H47T

Vol. _____ Copy _____

Accession No 26467



مؤسسه آثارات امیرکبیر